

ATATÜRK KÜLTÜR, DİL VE TARİH YÜKSEK KURUMU
TÜRK DİL KURUMU YAYINLARI: 562

Mahmûd b. Kādî-i Manyâs
GÜLİSTAN TERCÜMESİ

Giriş-İnceleme-Metin-Sözlük

Hazırlayan:

Doç. Dr. MUSTAFA ÖZKAN

ANKARA, 1992

İÇİNDEKİLER

ÖN SÖZ	VII
BİBLİYOGRAFYA	XI
KISALTMALAR	XV

GİRİŞ

I. Gülistan ve Türkçe Tercümeleri	1
II. Mahmûd b. Kâdî-i Manyâs	
A. Hayatı	4
B. Eserleri	7
1. Gülistan Tercümesi	7
a) Manzum ve ilâveli tercüme	7
b) Mensur tercüme	14
2. A ^c cebü'l- ^c acâib	17

BİRİNCİ BÖLÜM

Yazılış (İmlâ) Özellikleri	21
Vokallerin Yazılışı	23
I. Kelimelerde Vokallerin Yazılışı	23
II. Eklerde Vokallerin Yazılışı	30
A. Türetme Eklerinde Vokallerin Yazılışı	30
B. İşletme Eklerinde Vokallerin Yazılışı	46
C. Bildirme Eklerinde Vokallerin Yazılışı	70
D. Fiilimsilerde Vokallerin Yazılışı	72
1. İsim-fiiller (Partisipler)	72
2. Zarf-fiiller (Gerundiumlar)	75

İKİNCİ BÖLÜM

Fonetik Özellikler	79
I. VOKALLER	79
A. Vokal Değişmeleri	79
B. Vokal Türemesi	87
C. Vokal Düşmesi	88
D. Birleşme (Contraction-Crase)	89
E. Vokal Uyumu	91

1. İncelik-kalınlık bakımından	91
2. Düzlük-yuvarlaklık bakımından	92
II. KONSONANTLAR	
A. Konsonant Değişmeleri	113
B. Konsonant Benzeşmesi	120
C. Konsonant Türemesi	122
D. Konsonant Düşmesi	123
E. Metatez	124
F. Benzer Hece Düşmesi	125
METİN VE NÜSHA FARKLARI	127
SÖZLÜK	243

ÖN SÖZ

Orijinal bir fikir, orijinal bir görüş ihtiva eden, senelerce süren bir tecrübe sonunda meydana getirilen ve müellifinin derin insanî görüşlerini aksettiren *Gülîstan*, hemen hemen bütün dünya dillerine çevrilmiştir. XIV. yüzyıldan başlamak üzere, günümüze gelinceye kadar Türkçe'ye de birçok tercüme ve şerhleri yapılmıştır. Türkçe *Gülîstan* tercüme ve şerhleri Türk dili tarihinin en mühim eserleri arasında yer alırlar. Farklı sahalarda ve muhtelif zamanlarda meydana getirilen bu tercümelerin dil çalışmaları bakımından büyük önem taşıdığı kabul edilmektedir. Bu bakımdan *Gülîstan* tercümeleleri, gramer araştırmaları, bilhassa sözlük çalışmaları sırasında müracaat edilecek mühim eserler olarak telakki edilmelidir.

Türkçe *Gülîstan* tercümeleleri, ya kelime kelime yapılan "aynen tercüme", ya muhtevaya sâdık kalınarak yapılan "muhtasar tercüme", veya metnin aslına bağlı kalınmakla beraber, konuyla ilgili başka hikâye ve meselleri de içine alan "geniş ve ilâveli tercüme", yahut da metnin tercümesiyle birlikte Farsça kelimelerin dil bilgisi bakımından açıklanmasını da ihtiva eden "şerhler" olmak üzere dört gruba ayrılırlar. Kelime kelime yapılan "aynen tercüme"ler, her Farsça kelimeyi tek tek Türkçe kelimeyle karşılama esasına dayanmaktadır. Bu bakımdan Türkçe kelimelerin o devirdeki mânalarını, bugün Farsçaları yardımıyla doğru olarak belirlemek mümkün olmaktadır. Buna karşılık "muhtasar" ve "ilâveli tercümeler" de Farsça kelimeler tek tek ele alınmadığından, Türkçe kelimelerin hangi Farsça kelimeye karşılık olarak kullanıldığını tayin etmek güçtür. "Muhtasar tercümeler" de, esas olarak muhtevayı aktarma gayesi ile yapıldıklarından, esas metnin birçok kısımları tercüme edilmemiştir. "İlâveli tercümeler" de ise, muhtasar tercümelerin tam tersine, konuyla ilgili başka hikâyeler de araya sokularak, okuyucu o konuda iyice aydınlatılmaya çalışılmıştır. Kelimelerin tek tek mânasını verdikten sonra onları, sentaks bakımından da inceleyen "şerhler" tercüme tekniği açısından bir bakıma aynen tercümelere benzerken, cümle yapısı ile ilgili açıklamalar dolayısıyla da ayrı bir özellik taşırlar. Çok yönlü bir şair olan Sâdî'nin sehl-i mümteni üslûbu ile kaleme aldığı, nazım ve nesrin âhenk- li bir imtizacıyla meydana getirdiği *Gülîstan*'ın, Türkçe'nin durumunu, kudretini ve ifade gücünü ortaya koyan bu tercümelerinde Farsça kelime ve mefhumlara geniş ölçüde Türkçe karşılıklar bulunmuştur. Bu bakımdan değişik muhitlerde ve değişik şekillerde yapılan bu tercümeler, karşılaştırmalı sözlük çalışmaları yönünden büyük ehemmiyet arz etmektedir.

Gülistan'ın Türkçe'ye ilk tercümesini 793 (1391) yılında Kıpçak Türkçesi'yle Seyf-i Sarâyî yapmıştır. Bu tercüme üzerinde Bodrogligeti ve Ali Fehmi Karamanlioğlu'nun yaptığı çalışmalar neşredilmiştir. Bundan bir müddet sonra 800 (1397) yılında, *Gülistan* Doğu Türkçesi'ne tercüme edilmiştir. Anadolu sahasında ise *Gülistan*'ın tercüme edilmesine XV. yüzyılın ilk yarısında başlanmış olduğu tahmin edilmektedir. Asırlar süren bu tercüme faaliyetinin neticesi olarak bugün kütüphanelerde yirmiden fazla birbirinden farklı *Gülistan* tercümesi ve yüzlerce nüshaları bulunmaktadır.

Bu eserler üzerinde, yukarıda zikrettiğimiz Bodrogligeti ve Ali Fehmi Karamanlioğlu'nun çalışmalarından başka, tanıtıcı mahiyetteki bazı makaleler dışında bugüne kadar fazla bir inceleme yapılmamıştır. Halbuki bu tercümelerin ortaya çıkarılması ve ilim âlemine tanıtılması gerekmektedir. İşte biz de hayli ihmal edilmiş olan bu eserlerden Anadolu sahasında *Gülistan*'ın ilk tercümesi olarak kabul edilen Mahmûd bin Kâdî-i Manyâs'ın *Gülistan Tercümesi*'ni çalışma konusu olarak seçtik.

Manyaslı Mahmud'un, biri ilâveli ve geniş, diğeri ise muhtasar olmak üzere iki tercümesi vardır. İlâveli ve geniş tercüme yarım bırakılmış olup şimdilik tek nüshası bilinmektedir. Bu sebeple çalışmamıza muhtasar tercümeyi esas aldık. Bu tercümenin iki nüshası vardır: Birincisi, Süleymaniye Kütüphanesi, Cârullah 1648'de kayıtlı bulunan ve çalışmamıza birinci derecede esas aldığımız nüshadır. İkincisi de Edebiyat Fakültesi Türkoloji Bölümü Seminer Kitaplığı 3778 numarada kayıtlı olan nüshadır.

Bu çalışmamız giriş'ten sonra dört bölümden oluşmaktadır: İmlâ özellikleri, fonetik özellikleri, metin ve sözlük. Giriş bölümünde *Gülistan* ve Türkçe tercümeleri hakkında bilgi verildikten sonra, mütercimnin hayatı ve eserleri üzerinde geniş şekilde durulmuştur. Bu bölümde daha sonra Manyaslı Mahmud'un iki *Gülistan Tercümesi* ayrı ayrı ele alınıp incelenmiş ve tercümelerden örnekler verilmiştir.

İmlâ özellikleri bölümünde, Uygur yazı dilinin imlâ geleneği ile Arap ve Fars yazı dili geleneğinin özelliklerini taşıyan metnimizde vokallerin yazılışları ele alınmıştır. Farklı yazı gelenekleri dolayısıyla vokallerin yazılışları da farklılık göstermektedir. Bu bölümde, vokallerin yazılış şekilleri gerek köklerde, gerek eklerde ayrı ayrı ele alınarak değerlendirilmiş, eklerdeki farklı yazılışlar istatistikî bir surette belirtilmiş ve yazılıştaki umumî temayüllerin belirlenmesine gayret gösterilmiştir.

Fonetik özellikleri bölümünde, XV. yüzyılın ilk yarısında yapılmış olan bu tercümenin ses özellikleri ele alınırken bugünkü yazı dili ile karşılaştırılmış ve zaman zaman Eski Türkçe devresine de müracaat edilmiştir.

Çalışmamızın üçüncü bölümünü metin kısmı teşkil etmektedir. Metin tesbit edilirken esas olarak Süleymaniye nüshası alınmış, Fakülte nüshasındaki farklar da gösterilmiştir. Bununla beraber, metnin aslına daha uygun olan yerlerde Fakülte nüshası esas alınmış, Süleymaniye nüshası ise fark olarak gösterilmiştir. Böylece aslına daha uygun bir tercüme metni ortaya konmaya çalışılmıştır. Nüsha farkları her sayfanın altında, varak ve satır numaraları belirtilmek suretiyle gösterilmiştir. Aslında mevcut olan Farsça manzum kısımlar metne dahil edilmemiştir. Metinde tercüme edilmeyen âyet-i kerîmelerin ve diğer Arapça ibarelerin mânaları metnin sonunda “Notlar” kısmında verilmiştir.

Çalışmanın dördüncü ve son bölümü metinde geçen bütün kelimeleri ihtiva eden sözlükten oluşmaktadır. Her kelime madde başı olarak alınmış, altında da o kelimenin meydana getirdiği ve hususi bir mâna ifade eden birleşik şekiller ile Arapça ve Farsça tamlamalar alfabetik olarak gösterilmiştir. Kelimeler mânalandırılırken metindeki kullanılış şekilleri esas alınmış, değişik anlamlar kelimenin altında sıra numarasıyla gösterilmiştir. her mâna için en az bir örnek verilmiştir. Değişik imlâlarla yazılmış olan kelimelerin en çok kullanılan şekilleri madde başı yapılmış diğer şekiller ise virgülle ayrılarak bunun yanına yazılmıştır.

Çalışmalarım sırasında yakın ilgi ve yardımlarını gördüğüm değerli hocalarım Doç. Dr. Mertol Tulum’a ve Doç. Dr. Ahmet Topaloğlu’na ayrı ayrı teşekkürlerimi sunarken, merhum hocalarım Prof. Dr. Faruk K. Timurtaş ile Prof. Dr. Sadettin Buluç’u da rahmet ve saygıyla anarım.

İstanbul, Eylül 1984

Mustafa Özkan

BİBLİYOGRAFYA

- ADIVAR, ADNAN, *Osmanlı Türklerinde İlim*, İstanbul 1970.
- AHMET Fakih, *Çarhnâme*, yayımlayan ve işleyen: Mecdut Mansuroğu, İstanbul 1956.
- ARAT, REŞİD RAHMETİ, *Atabetü'l-hakayık*, İstanbul 1951.
- ARAT, REŞİD RAHMETİ, "Türkçe metinlerde e/i meselesine dair": *Rocznik Orientalistyczny XVII*, Krakow 1953, s. 306-313.
- ARAT, REŞİD RAHMETİ, *Kutadgu Bilig III, İNDEKS*, Neşre hazırlayanlar: Kemal Eraslan - Osman F. Sertkaya - Nuri Yüce, İstanbul 1979.
- ATALAY, BESİM, *Divanü Lügati't-Türk Dizini "Endeks"*, Ankara 1943.
- BANARLI, NİHAT SAMİ, *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi*, 1. cilt, İstanbul 1971.
- BANGUOĞLU, TAHSİN, *Altosmanische Sprachstudien zu Süheyl ü Nevbahar*, Leipzig 1938.
- BANGUOĞLU, TAHSİN, *Türkçenin Grameri*, İstanbul 1974.
- BODROGLIGETI, ANDRAS, *A. Fourteenth Century Turkic Translation Sa'dis' Gülistan*, Budapest 1969.
- BROCKELMAN, C., "Makâma" *İslâm Ansiklopedisi*, cilt VII, s. 197-201.
- BULUÇ, SADETTİN, "Eski bir Türk dili yâdigarı-Behçetü'l-Hadaik fî mev'izati'l-halâik," *Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, cilt VI, İstanbul 1955, s. 119-131.
- BURSALI MEHMET TAHİR, *Osmanlı Müellifleri*, cilt II, İstanbul 1333.
- CAFEROĞLU, AHMET, *Türkçede "daş" Lâhikası*, İstanbul 1929.
- CAFEROĞLU, AHMET, *Eski Uygur Türkçesi Sözlüğü*, İstanbul 1968.
- CAFEROĞLU, AHMET, "Anadolu Ağızlarındaki metathése gelişmesi," *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten* 1955, Ankara 1955, s. 1-7.
- CLAUSON, SIR GERARD, *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth Century Turkish*, London 1972.
- CUNBUR, MÜJGÂN, "Murâd-nâme", *Millî Kültür*, cilt 1, sayı 2, Şubat 1977, s. 60-63.
- ÇAĞATAY, SAADET, *Türk Lehçeleri Örnekleri*, Ankara 1977.
- ÇAĞATAY, SAADET, *Türk Lehçeleri Üzerine Denemeler*, Ankara 1978.

- ÇANTAY, HASAN BASRÎ, *Kur'ân-ı Hakîm ve Meâl-i Kerîm*, c. I-III, İstanbul 1965.
- DENY, J., *Türk Dili Grameri (Osmanlı Lehçesi)*, Tercüme eden: Ali Ulvi Elöve, İstanbul 1941.
- DEVELLİOĞLU, FERİT, *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lügat*, Ankara 1970.
- DİRİÖZ, HAYDAR ALİ, "Şiraz'lı Şeyh Sâdi," *Millî Kültür*, cilt 1, sayı 12, Aralık 1979, s. 55-61.
- DOĞRUL, ÖMER RIZA, *Tanrı Buyruğu, Kur'ân-ı Kerîmin Tercüme ve Tefsiri*, İstanbul 1980.
- DURAN, SUZAN, "Türkçede Cihet ve Mekân Gösteren Ek ve Sözcükler," *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten 1956*, Ankara 1956, s. 1-110.
- ECKMANN, J., "Sâdi Gülîstan'ının Bilinmeyen Bir Çağatayca Çevirisi," *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten 1968*, Ankara 1969, s. 17-29.
- ERASLAN, KEMAL, *Eski Türkçede İsim-Fiiller*, İstanbul 1980.
- ERCİLASUN, AHMET BİCAN, *Kutadgu Bilig Grameri -Fiil-*, Ankara 1984.
- ERGİN, MUHARREM, "Kadı Burhaneddin Divanı Üzerinde Bir Gramer Denemesi," *Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, c. IV, İstanbul 1951, s. 287-327.
- ERGİN, MUHARREM, *Dede Korkut Kitabı II, İndeks-Gramer*, Ankara 1963.
- ERGİN, MUHARREM, *Türk Dil Bilgisi*, İstanbul 1972.
- ETİK, ALİ, *Ferheng-i Fârisî, Farsça-Türkçe Lügat*, İstanbul 1968.
- GABAIN, A. VON, *Altürkische Grammatik*, Leipzig 1941.
- HACİEMİNOĞLU, NECMETTİN, "Sa'lebî'nin Kısasü'l-Enbiyâ'sının Tercümesi Üzerinde Gramer Denemesi", *TDED XI*, İstanbul 1961, s. 47-66.
- HACİEMİNOĞLU, NECMETTİN, *Kutb'un Hüsrev ü Şirin'i ve Dil Hususiyetleri*, İstanbul 1968.
- HOCA, M. NAZİF, *Sâdi, Hayatı, Eserleri ve İki Risalesinin Metni*, İstanbul 1978.
- İLAYDIN, HİKMET, *Sâdi, Gülîstan, Hürriyet yayınları 84*, İstanbul 1974.
- KARAMANLIOĞLU, ALİ FEHMİ (Hazırlayan), *Seyfi Sarâyî, Gülîstan Tercümesi*, İstanbul 1978.
- KARATAY, FEHMİ EDHEM, *Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Türkçe Yazmalar Kataloğu*, cilt I, İstanbul 1961.
- KÂTİP ÇELEBİ, *Keşfü'z-zünûn*, cilt II, İstanbul 1979.
- KİLİSLİ RİFAT, *Gülîstan Tercümesi*, Ali Nihat Tarlan'ın bir mukaddimesi ile birlikte, İstanbul 1941.

- KORKMAZ, ZEYNEP, “-ası/-esi Gelecek zaman isim-fiil (participium) ekinin yapısı üzerine”, *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten* 1968, Ankara 1969, s. 31-39.
- KORKMAZ, ZEYNEP (Hazırlayan), *Marzubân-nâme Tercümesi, İnceleme-metin-sözlük-ıtkıbasım*, Ankara 1973.
- LEVEND, AGAH SIRRI, *Türk Edebiyatı Tarihi*, cilt I, Ankara 1973.
- MAHMÛD b. KÂDÎ-İ MANYÂS, *Gülistan Tercümesi* (yazma), Üniversite Kütüphanesi, T.Y. 3010; Süleymaniye Kütüphanesi, Cârulah 1648; Edebiyat Fakültesi, Türkoloji Bölümü Seminer Kitaplığı nr. 3778.
- MAHMÛD b. KÂDÎ-İ MANYÂS, *A‘cebü’l-acâyib* (yazma), Süleymaniye Kütüphanesi, Bağdatlı Vehbi Efendi, nr. 1690; Seminer Kitaplığı, nr. 4460.
- MANSUROĞLU, MECDUT, “Türkçede -miş ekinin fonksiyonları”, *Fuad Köprülü Armağanı*, İstanbul 1953, s. 341-348.
- MANSUROĞLU, MECDUT, “Şeyyad Hamza’nın Doğu Türkçesine Yaklaşan Manzumesi”, *TDAY-Belleten* 1956, Ankara 1956, s. 125-144.
- MANSUROĞLU, MECDUT, *Sultan Veled’in Türkçe Manzumeleri*, İstanbul 1958.
- MECDÎ, *Şakayık Tercümesi*, İstanbul 1269.
- MEHMED SALÂHÎ, *Kâmûs-ı Osmânî*, İstanbul 1329.
- MUALLİM NÂCİ, *Lügat-ı Nâci*, İstanbul (Tarihsiz).
- MUHAMMED FUAD ABDÛLBÂKÎ, *El-Mu‘cemül-Müfehres li-elfâzi’l-Kur‘ân-ı Kerîm*, Beyrut 1378.
- MUSTAFA b. ŞEMSÜDDİN, *Ahterî-i Kebîr*, İstanbul 1302.
- NECEFZÂDE, YAKUP KENAN, *Şiraz’lı Şeyh Sâdî, Gülistan*, İstanbul 1965.
- OLCAY, SELAHATTİN, *Tezkiretü’l-Evliyâ Tercümesi*, Ankara 1965.
- ÖMER BİN MEZÎD, *Mecmû‘atü’n-nezâir*, hazırlayan: Mustafa Canpolat, Ankara 1982.
- ÖZÖN, MUSTAFA NİHAT, *Büyük Osmanlıca-Türkçe Sözlük, Altıncı baskı*, İstanbul 1979.
- SEYF-İ SARÂYÎ, *Gülistan Tercümesi*, Prof. Dr. Feridun Nafiz Uzluk’un önsözü ile birlikte, Ankara 1954.
- STEINGASS, F., *Persian-English Dictionary, Sixth impression*, London 1977.
- ŞEMSEDDİN SÂMÎ, *Kâmûs-ı Türkî*, İstanbul, 1317.
- ŞÜKÜN, ZİYA, *Gencine-i Güftâr, Ferheng-i Ziyâ*, İstanbul 1949.

TARLAN, ALİ NİHAT, *İran Edebiyatı*, İstanbul 1944.

TAYMAS, A. BATTAL, "Seyf-i Sarâyî'nin Gülistan Tercümesini Gözden Geçiriş", *TDAY-Belleten* 1955, Ankara 1955, s. 73-98.

TEKİNDAĞ, M. C. ŞEHABETTİN, "İzzet Koyunoğlu Kütüphanesinde Bulunan Türkçe Yazmalar Üzerinde Çalışmalar I, *Türkiyat Mecmuası XVI*, İstanbul 1971, s. 133-162.

TİMURTAŞ, FARUK K., *Şeyhî'nin Harnâmesi*, İstanbul 1971.

TİMURTAŞ, FARUK K., *Küçük Eski Anadolu Türkçesi Grameri, Türkiyat Mecmuası XVIII'den ayrı basım*, İstanbul 1976, s. 331-368.

TİMURTAŞ, FARUK K., *Eski Türkiye Türkçesi, XV. yüzyıl, Gramer-metin-sözlük*, İstanbul 1977.

TOGAN, ZEKİ VELİDİ, "Londra ve Tahran'daki İslâmî Yazmalardan Bazılarına Dâir", *İslâm Tetkikleri Enstitüsü Dergisi III*, 1959-60, İstanbul 1960, s. 135-158.

TOGAN, ZEKİ VELİDİ, "Türkiye Kütüphanelerindeki Bazı Yazmalar, *İslâm Tetkikleri Enstitüsü Dergisi*, cilt II, cüz I, 1956-57, İstanbul 1957, s. 59-88.

TOPALOĞLU, AHMET (Hazırlayan), *Muhammed bin Hamza, XV. Yüzyıl Başlarında Yapılmış "satırrarası" Kur'ân Tercümesi*, ikinci cilt (sözlük), İstanbul 1978.

TOPALOĞLU, AHMET (Hazırlayan), *Cevâhirü'l-Asdaf, Giriş-metin-sözlük*, Doçentlik tezi, Edebiyat Fakültesi Genel Kitaplığı, nr. THT 19, İstanbul 1982.

TULUM, A. MERTOL (Hazırlayan), *Sinan Paşa, Tazarrunâme, İnceleme metin*, Doktora tezi, Türkiyat Enstitüsü, nr. 800, İstanbul 1968.

TULUM, MERTOL (Hazırlayan), *Sinan Paşa, Tazarrunâme*, İstanbul 1971.

TULUM, A. MERTOL (Hazırlayan), *Sinan Paşa, Maârifnâme, Metin Ve ki'li Birleşik Cümleler Üzerinde Bir İnceleme, Doçentlik tezi, Edebiyat Fakültesi Genel Kitaplığı*, nr. THT 16, İstanbul 1978.

TÜRK DİL KURUMU, *Türkçe Sözlük*, Beşinci baskı, Ankara 1969.

TÜRK DİL KURUMU, *Tarama Sözlüğü*, cilt I-VII, Ankara 1963-1977.

TÜRK DİL KURUMU, *Derleme Sözlüğü*, cilt I-XI, Ankara 1963-1982.

UZUNÇARŞILI, İSMAİL HAKKI, "Mehmed I, Çelebi Sultan Mehmed" *İslâm Ansiklopedisi*, cilt VII. s. 496-506.

KISALTMALAR

A.	: Arapça.
Bk.	: Bakınız.
c.	: Cilt.
Ed.	: Edat.
F.	: Farsça.
Hız.	: Hazreti.
İA.	: İslâm Ansiklopedisi.
İs.	: İsim.
krş.	: Karşılaştırınız.
msl.	: Meselâ.
nr.	: Numara.
öl.	: Ölümü.
s.	: Sayfa.
Sf.	: Sıfat.
TDAY.	: Türk Dili Araştırmaları Yıllığı.
TDED	: Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi.
TM	: Türkiyat Mecmuası.
Terc.	: Tercüme.
TY	: Türkçe Yazmalar.
vb.	: Ve benzeri.
vr.	: Varak.
vs.	: Ve saire.
Yun.	: Yunanca.
Zf.	: Zarf.
Zm.	: Zamir.
→	: Ayrıca bak.

GİRİŞ

I. GÜLİSTAN VE TÜRKÇE TERCÜMELERİ

Sanat ve düşünce açısından çok yönlü bir şair olan Sâdî (öl. 690/1291) İran edebiyatının en meşhur simalarından biri olarak kabul edilmektedir. Sayıları yirmi üçe varan manzum ve mensur birçok eser yazmıştır. Ancak Sâdî deyince ilk akla gelen *Bostan* ve *Gülîstan* adlı eserleridir. *Gülîstan*, *Bostan*'dan daha sonra yazılmış olmasına rağmen ondan daha çok tanınmış ve daha çok okunmuştur. Bu bakımdan Sâdî'nin adını ölmezleştiren ve cihana yayan en mühim eseri *Gülîstan*'dır denilebilir.

Nazım ve nesrin âhenkli bir imtizacından meydana geldiği belirtilen¹ bu eserin, çok kısa bir zamanda yazılmış olmasına rağmen, hiçbir noktasında en ufak bir ihmale tesadüf edilmez. Arap edebî nesrinde bir tür olan “makâma”² tarzında yazılan *Gülîstan* bir başlangıç ile sekiz bölümden ibarettir: Başlangıç kısmında münâcât, na‘t, kitabın yazılış sebebi ve Atabek Ebû Bekr hakkında yazılmış methiye vardır. Birinci bölüm padişahların tabiatı, ikinci bölüm derişlerin ahlâkı, üçüncü bölüm kanaatin fazileti, dördüncü bölüm susmanın faydaları, beşinci bölüm aşk ve gençlik, altıncı bölüm zayıflık ve ihtiyarlık, yedinci bölüm terbiyenin tesiri ve sekizinci bölüm de sohbet âdâbı ve muaşeret kaideleleriyle ilgili hikâyeleri ihtiva etmektedir.

Eserin temeli nesirdir, ancak araya yer yer nazım da serpiştirilmiştir. Fakat araya serpiştirilen nazım nesre o kadar yaklaşmıştır ki okuyan, bu sanatkârane kaynaşmayı zevkle takip eder. *Gülîstan*'ın üslûp bakımından bir sehl-i mümteni olduğu kabul edilmektedir³. Öyle ki Farsça ile biraz meşgul olanlar *Gülîstan* gibi bir kitap yazabileceklerini tahmin ederler. Halbuki ona nazire olarak yazılan Kâtibî'nin “*Deh Bâb*”ı, Muînüddîn-i Cüveynî'nin “*Nigâristân*”ı, Câmî'nin “*Baharistân*”ı, Kânî'nin “*Perişân*”ı, Vekar'ın “*Encümen-i Dâniş*”ı, Mecdî'nin “*Ravzatü'l-huld*”ü, Tarzî'nin “*Ma‘deni'l-cevâhir*”ı, Kâşif'in “*Hazân u Bahâr*”ı; Osmanlı Türk bilginlerinden İbni Kemâl'in “*Nigaristân*”ı, Fevzi'nin “*Mülîstân*”ı gibi eserlerden hiç biri *Gülîstan*'a benzememişlerdir⁴. Sâdî'nin *Gülîstan*'ında her

¹ Kilisli Rifat, *Gülîstan Tercümesi*, Ali Nihat Tarlan'ın bir mukaddimesi ile birlikte, İstanbul 1941, s. 5.

² “Makâma” hakkında bilgi için bk. C. Brockelman, “makâma” maddesi, *İslâm Ansiklopedisi*, cilt VII, s. 197-201.

³ Haydar Ali Dirioz, “Şirazlı Şeyh Sâdî”, *Millî Kültür*, c. 1, sayı 12, Aralık 1979, s. 61.

⁴ Ali Nihat Tarlan, *İran Edebiyatı*, İstanbul 1944, s. 90.

şeyden evvel olgun bir fikir ve orijinal bir görüş vardır. Her hikâye, senelerce süren bir tecrübe ve düşüncenin sonunda meydana getirilmiştir. Derin bir bilgi ve müşahede imtizacından doğan bu eserin yayıldığı sahalara ahlâk, siyaset ve muaşeret kaideleri üzerinde tesiri olduğu muhakkaktır.

Bostan'dan bir yıl sonra yazılan (1258) ve müellifinin derin insanî görüşünü aksettiren *Gülistan*, Doğu'da ve Batı'da çok tanınmış, bilhassa İslâm âleminde zevkle ve takdirle okunmuştur. XX. yüzyılın başlarına kadar İslâm ülkeleri medreselerinde Fars dili ve edebiyatı için bir ders kitabı olarak da kullanılmış ve hemen hemen bütün dünya dillerine tercümesi yapılmıştır. Dünyanın belli başlı kütüphanelerinde yüzlerce yazma nüshası bulunan *Gülistan*'ın Farsça aslının da bugüne kadar aşağı yukarı iki yüz defa basıldığı bildirilmektedir⁵.

Gülistan bizim toplumumuzda da büyük bir rağbet görmüş, XIV. yüzyıldan başlayarak günümüze gelinceye kadar muhtasar veya mufassal Türkçe'ye yirmiden fazla tercümesi yapılmıştır. Bu tercümeler şunlardır:

Gülistan'ın Türkçe'ye ilk tercümesini 793 (1391) yılında Kıpçak Türkçesi'yle Seyf-i Sarâyî yapmıştır. Bu eser, tercümeden çok adapte karakterindedir. Sarâyî yaptığı tercümede *Gülistan*'ın aslına pek bağlı kalmamıştır. Mensur kısımların tercümeleri, bir noktaya kadar, aslına uygun ise de "beyt", "kıt'a", "mesnevî" gibi isimler taşıyan manzum kısımların tercümesinde son derece serbest davranmıştır. Öyle anlaşıyor ki eserin nazım kısımlarını nazmen tercüme etmeye kalkışan Sarâyî, hayli zorlanmış ve manzumeleri nazma çekerken aslından epey uzaklaşmıştır. Gerçekten de hakîm ve mütefekkir bir şairin şiirlerini nazmen tercüme etmek pek kolay iş olmasa gerek. Bu güçlükler göz önünde bulundurulduğunda, Sarâyî'nin tercümesini yine de takdirle karşılamak gerekmektedir.

Gülistan'ın Türkçe'ye ikinci tercümesi Çağatay Türkçesi ile yapılmış olan tercümedir. Bu tercümeden ilk defa bahseden Zeki Velidi Togan olmuştur⁶. Daha sonra J. Eckmann, eserden bazı örnekler de vererek eserin dil bakımından bir değerlendirmesini yapıp tercümeyi tanıtıcı mahiyette yazdığı bir makalesinde, tercümenin Sibicâbî adında birisi tarafından 800 (1397-8) yılında tamamlanarak Türkistan valisi, Timur'un oğullarından Miran Şah'ın oğlu Muhammed Sultan'a ithaf edildiğini bildirmektedir⁷.

Çağatay Türkçesi'nin ele geçen ve yazılış tarihi belli olan en eski mahsüllerinden biri olarak kabul edilen *Gülistan Tercümesi*'nde Sibicâbî, verilen örnek-

⁵ Ali Fehmi Karamanhoğlu (Hazırlayan), *Seyf-i Sarâyî, Gülistan Tercümesi*, İstanbul 1978, s. XII.

⁶ Zeki Velidi Togan, "Londra ve Tahrân'daki İslâmî Yazmalardan Bazılarına Dâir", *İslâm Tetkikleri Enstitüsü Dergisi III*, 1959-60, İstanbul 1960, s. 149.

⁷ J. Eckmann, "Sâdî Gülistan'ının Bilinmeyen Çağatayca Bir Çevirisi", *TDAY-Belâten* 1968, Ankara 1969, s. 18.

lerden anlaşıldığı kadarıyla, eserin Farsça aslına sadık kalmakla beraber kelime kelime tercüme etmemiştir. Bazan metni kısaltmış, bazan da kendisi metne ilâveler yapmıştır. Seyf-i Sarâyî tercümesinde olduğu gibi bu tercümede de manzum kısımlar nazmen tercüme edilmiş ve mütercim en çok bu manzum kısımları tercüme ederken eserin aslından uzaklaşmıştır.

Anadolu (Osmanlı) sahasında ise *Gülîstan*'ın Türkçe'ye ilk tercümesini, II. Murad devrinin âlimlerinden olan Mahmûd b. Kâdî-i Manyâs'ın yaptığı kabul edilmektedir. Mahmud tercümesini 833 (1430) yılında tamamlayarak padişah II. Murad'a sunmuştur. Mahmud'un biri manzum, biri mensur olmak üzere iki *Gülîstan Tercümesi* mevcuttur. Manzum tercümesinde aslına oldukça sadık kalmakla beraber zaman zaman bazı ilâveler de yapmıştır. Ancak bu tercüme yarım kalmış bir tercümedir. *Gülîstan*'ın sadece ilk dört bölümünün tercümesi yapılmıştır. Manzum kısımların nazmen tercüme edildiği bu tercüme sade bir Türkçe ile kaleme alınmıştır. Manyaslı'nın mensur tercümesi ise muhtasar bir tercüme olup manzum kısımlar da mensur olarak tercüme edilmiştir. Bu tercümede *Gülîstan*'daki bütün hikâyeler tercüme edilmeyip bir seçme yapılmıştır (Manyaslı'nın *Gülîstan* tercümeleri üzerinde ileride daha teferruatlı olarak durulacaktır).

Manyaslı'nın tercümesinden sonra, günümüze kadar, hemen her asırda *Gülîstan*'ın bir ve birden fazla tercüme veya şerhi yapılmıştır ki, bu da, Sâdî'nin ve eserinin toplumumuzdaki kıymet ve derecesini göstermektedir. Manyaslı Mahmud'dan sonra Anadolu (Osmanlı) sahasında *Gülîstan*'ı tercüme ya da şerh edenlerden tesbit edebildiklerimiz sırasıyla şunlardır:

Şâhidî İbrâhim Dede (Öl. 957/1550), Sürûrî Muslihiddin b. Mustafa b. Şâban (Öl. 969/1561), Ebü'l-Kâsım Mehmed b. Kâsım b. Ahmed (Öl. 998/1590), Şem'î (Öl. 100/1592-3), Sûdî Bosnevî (Öl. 1043/1625), Ayşî Mehmed Efendi (Öl. 1961/1651), Hasan Rıza Efendi (Öl. 1080/1669), Babadâğî İbrâhim Efendi (Öl. 1184/1770), Sâib Ahmed Efendi (Öl. 1305/1887), Mehmed Said Efendi (*Mülîstan* adı ile 1874'te tercüme etmiştir), Câfer-i Tayyâr b. Ahmed Sâlim (Terc. tarihi: 1308/1890), Kilisli Rifat (Terc. tarihi: 1941), Hakkı Eroğlu (Terc. tarihi: 1944), Hikmet İlaydın (Terc. tarihi: 1946), Yakup Kenan Necefzâde (Terc. tarihi: 1965).

II. MAHMÛD B. KÂDÎ-İ MANYÂS

A) Hayatı

II. Murad devrinde (824-855/1421-1451) yetişen ulemâdan olan¹ Mahmud'un adı ve künyesi, gerek tarihî ve biyografik kayınlarlarda, gerekse kendi eserlerinde Muhammed bin Kâdî-i Meynâs², Mahmûd bin Kâdî Mînâsî'l-meşhûri bi-Mikyâsoğlu³, Mahmûd bin Kâdî Meynâs el-meşhûri bi-Meynâsoğlu⁴, Mahmûd bin Kâdî-i Manyâs el-meşhûri bi-Manyâsoğlu⁵ gibi şekillerde kaydedilmiştir. Daha çok "Manyasoğlu" lakabı ile şöhet bulan Mahmud'un, bu lakabı, Manyas kadılığı ile meşhur olan babasının adına nisbetle almış olduğu düşünülebilir. Kâtip Çelebi'nin, *Gülistan*'ı şerh edenlerden bahsederken onun künyesini, El-Kâdî Mahmûd bin Manyâs⁶ ve Taftazânî'nin "*Akaid*" ine hâşiye yazanlardan bahsederken de El-Mevlâ Muhammed bin Manyâs⁷ diye kaydederek, babasının Manyâs olduğunu zannetmesi, herhalde, Mahmud'un "Manyasoğlu" lakabıyla meşhur olmasından, onun adı ile lakabı arasında kurulmaya çalışılan münasebetten dolayı ortaya çıkan bir durum olsa gerektir. Halbuki Mahmûd b. Kâdî-i Manyâs⁸ ifadesinden babasının Manyâs olmayıp Manyâs kadısı olduğu açıkça anlaşılmaktadır.

Hayatı hakkındaki bilgiler çok azdır. Bu bakımdan hayatının birçok noktası karanlık kalmıştır. Kaynaklardan edindiğimiz ve eserlerinden çıkardığımız bilgiler ise bu karanlığı aydınlatacak mahiyette değildir. Doğum tarihinin belli olmamasına karşılık Bursalı Mehmet Tahir Bey'in "Tevellüdü Manyâs'ta neş'eti Üsküb'dedir"⁹ ifadesinden Manyâs'ta doğduğu anlaşılmaktadır. Daha sonra Üsküb'e gelen Manyâsoğlu ömrünün büyük bir kısmını burada geçirerek tahsilini ikmale çalışmıştır. Mecdî, devrinin hatırı sayılır âlimlerinden biri olduğu anla-

¹ Kâtip Çelebi, *Kesfî'z-zünûn*, İstanbul 1972, c. II, s. 1145, 1146.

² Mecdî, *Şakayık Tercümesi*, İstanbul 1269, s. 123.

³ Mahmûd b. Kâdî-i Manyâs, *A'cebü'l-acâyib*, Edebiyat Fakültesi, Seminer Kitaphı, Nr. 4460, vr. 1b.

⁴ Mahmûd b. Kâdî-i Manyâs, *A'cebü'l-uccâb*, Süleymaniye Kütüphanesi, Hekimoğlu, Nr. 522, vr. 1b.

⁵ *A'cebü'l-uccâb*, Süleymaniye Kütüphanesi, Bağdath Vehbi Efendi, Nr. 1690, vr. 1b.

⁶ *Kesfî'z-zünûn*, c. II, 1504.

⁷ *Kesfî'z-zünûn*, c. II, 1145

⁸ Bursalı Mehmet Tahir, *Osmanlı Müellifleri*, İstanbul 1333, c. II, s. 15; Mahmûd b. Kâdî-i Manyâs, *Gülistan Tercümesi*, Süleymaniye Kütüphanesi, Cârullah 1648, vr. 4a; Aynı müellif, *A'cebü'l-uccâb*, Nurosmaniye Kütüphanesi, Nr. 4975, vr. 1b.

⁹ *Osmanlı Müellifleri*, c. II, s. 15.

şılan Manyasoğlu'ndan bahsederken “Ol asrın ulemâsından telemmüz idüp zât-ı fezâil-şîârını hilye-i celiyye-i ma‘ârif ile pîrâste ve ârâste etmeğin ulûm-ı fâika-da akranından fâik oldu. İlm-i tefsîr ve fenn-i hadîs ve berâ‘at-ı tevrîsde ve fenn-i fıkıh ve usûl ve ilm-i kelâmı kâmil bir bahr-ı şâmil idi”¹⁰ diyerek onun, devrinin ilimlerinde derin bir vukufu olduğunu ve bu hususta akranlarından çok daha üstün bir seviyede bulunduğunu bildirmektedir. Manyasoğlu Üsküb’de sadece tahsiline devam etmekle kalmayıp eserlerinden bazılarını da burada telif ederek padişah II. Murad’a ithaf etmiştir. “Nevâdir-i ulûm-ı bedîa ve bedâyi’-i fûnûn-ı nâdireye matla‘ olmağın ilm-i tılsımâtın ve ilm-i nirencâtın acâyib ve garâyibi müştamil bir kitâb-ı bedî-şîâr ısdâr idüp, kütüb-i mu‘teberede zafer muzaffer olmayan acâyib ve garâyibi ol kitâbda derc eyledi”¹¹ diye muhtevasından bahsedilen *A‘cebü’l-acâyib* adlı eserindeki şu ibâre, Manyasoğlu’nun Üsküb’de yetiştiğini ve bu eserini de orada meydana getirdiğini açıkça göstermektedir: “Süâl: Bir kişiye şordılar: Dârü’l-karâr Manyâs şehrinden misin yoksa dârü’l-fetih Üsküb şehrinden misin? Eyitdi kim; İmâm-ı A‘zam katında Manyâs şehrindenem ammâ Ebû Yûsuf katında Üsküb şehrindenem didi. Cevâb: Ol kişi Manyasoğlu gibi Manyâs şehrinde doğmuş ve Üsküb şehrinde tevattun kılmış neşf-i nümâ bulmuş. İmâm-ı A‘zam mevlûda i‘tibâr eyler; İmâm-ı Ebû Yûsuf menşe’ ve mevâtına i‘tibâr eyler”¹².

Sonra Üsküb’den Edirne’ye gelerek orada müderrislik yapan Manyasoğlu’nun Edirne’ye geliş tarihi belli değildir. Nihayet, “Edirne’de müderris iken vefat eyledi”¹³, “menâsıb-ı âriyetü’l-merâtıbdan mahmiye-i Edirne’de bazı medârise müderris olup ders ve ifâde üzere iken vefat eyledi”¹⁴ beyanlarından onun Edirne’de vefat ettiği anlaşılmaktadır. Ancak, doğum tarihinin belli olmayışı gibi ölüm tarihi de belli değildir.

Yukarıda belirtildiği üzere, devrinin üstün ilimleriyle uğraşıp hadîs, fıkıh, kelâm, tefsîr gibi dinî ilimlerde üstün bir seviyeye erişerek akranlarından daha fâik bir duruma geçmiştir. Şer‘î ilimler yanında, ilm-i hesap, ilm-i tılsım ve ilm-i nirenc adı verilen büyü ve tılsım ilmiyle de uğraşmış ve bu ilmin acâyib ve garâyibinden bahseden, hayvanâtın ve madenlerin sırrı ile tarih ve isimlerin esra-

¹⁰ Mecdî, *Şakayık Tercümesi*, İstanbul 1269, s. 123.

¹¹ *Şakayık Tercümesi* s. 123.

¹² Mahmûd b. Kâdî-i Manyâs, *A‘cebü’l-acâyib*, Edebiyat Fakültesi, Seminer Kitaphı, Nr. 4460, vr. 16b.

¹³ *Osmanlı Müellifleri*, c. II, s. 15.

¹⁴ *Şakayık Tercümesi*, s. 123.

¹⁵ *A‘cebü’l-acâyib*, Seminer Kitaphı, Nr. 4460, vr. 1b.

rı hakkında açıklamalarda bulunan bir de kitap yazmıştır ki, ismi de *A'cebü'l-acâyib*¹⁵ veya *A'cebül-'uccâb*'dır¹⁶.

Bunlardan başka eserlerinde Arapça ve Farsça bazı şiirlerine rastlanması, Manyasoğlu'nun bu dillere, şiir yazabilecek kadar, vâkîf olduğunu da göstermektedir.

Ayrıca Sâdî'nin *Gülistan*'ını nazmen tercüme etmesi, eserleri içinde serpiştirilmiş manzum parçalara tesadüf edilmesi ve bazı nazire mecmualarında¹⁷ nazirelerine rastlanması Manyasoğlu'nun şiirle de uğraştığını göstermektedir. Fakat onun bu şiirlerine bakarak öyle kuvvetli bir şair olduğunu söylemek mümkün değildir. Zira *Gülistan*'ı tercüme ederken manzum kısımların tercümesini yine nazmen tercümeyle başlamış, bir kısım manzumeleri nazmen Türkçe'ye aktarmakta hayli zorlanmış ve Farsça'larını, olduğu gibi, tercümeyle de aynen geçirmiştir. Hatta sonra nazmen tercüme etmekten vazgeçerek nesir ile tercüme etmeyi daha uygun bulmuştur¹⁸.

Hülâsa, II. Murad devrinin bu âlim ve fâzıl müderrisi, şer'î ilimlerde gösterdiği başarıyı, şiir sahasında gösterememiştir.

¹⁶ *A'cebü'l-'uccâb*, Süleymaniye Kütüphanesi, Hekimoğlu, nr. 522, vr. 2b; Bağdatlı Vehbi Efendi, nr. 1690, vr. 2b; Nurosmâniye Kütüphanesi, nr. 4975, vr. 2b.

¹⁷ Ömer bin Mezd, *Mecmû'atü'n-nezâir*, hazırlayan: Mustafa Canpolat, Ankara 1982, s. 52, 168.

¹⁸ Mahmûd bin Kâdî-i Manyâs, *Gülistan Tercümesi*, Süleymaniye Kütüphanesi, Cârullah, nr. 1648, vr. 5b.

B) ESERLERİ

1. *Gülistan Tercümesi*

Gülistan yazılışından beri Doğu'da ve Batı'da çok tanınmış, bilhassa İslâm âleminde zevkle ve takdirle okunmuştur. Yakın zamanlara kadar mekteplerde ve medreselerde bir ders kitabı olarak da kullanılmış ve birçok dillere tercüme edilmiştir. Bu arada, XIV. yüzyıldan itibaren Türkçe'ye de çeşitli tercüme ve serhleri yapılmıştır. *Gülistan*'ın Türkçe'ye ilk tercümesini, 793/1391 yılında Kıpçak Türkçesi'yle Seyf-i Sarâyî yapmıştır. Bundan bir müddet sonra 800/1397-8 yılında Sibicâbî adında birisi *Gülistan*'ı Doğu Türkçesi'ne tercüme etmiştir. Anadolu sahasında ise ilk *Gülistan* tercümesini Mahmûd bin Kâdî-i Manyâs'ın yaptığı kabul edilmektedir. Manyaslı Mahmud'un biri manzum olarak yapılmış ilâveli ve geniş, diğeri de muhtasar olmak üzere iki *Gülistan Tercümesi* bulunmaktadır:

a) Manzum ve ilâveli tercüme

Bu tercüme hayli ilâveli ve genişçe yapılmış bir tercümedir. Mensur kısımlar yine nesir halinde, manzum kısımlar ise manzum olarak tercüme edilmiştir. Manyasoğlu tercüme esnasında zaman zaman metnin aslından uzaklaşıp tercüme ettiği konuyla münasebet kurarak tercümeye başka hikâyeler ve fıkralar da katmaktadır. Meselâ aşağıya aldığımız şu kısımlar *Gülistan*'ın aslında mevcut olmayıp mütercimin ilâve ettiği kısımlardandır:

“Ve bu hikâyet karîbdurur; ol bir pâdişâh hikâyesi kim bir dervîşe Hızır aleyhi's-selâmı görmek için biñ kızıl altun virmiş, bir ay va'de kılup görmeyicek ol üç vezir-ile meşveret kılduğı kim biri aşıl vezîr-idi, biri kaşşâb aşlından-ı ve birisi habbâz nesli-y-idi. Ve sonra Hızır peygamber aleyhisselâm hâzır olup الأصل لا يخطئ diyüp cevâb virdi ki hem ilerüden atalardan kalmış meşeldür kim aşlında olan tuynağında belürdür. Nite kim ol bir kız hikâyeti; bir yigit birle kim atasın ağaca çıkarmak istedi, meşhurdurur. Pes bu meşelden bir kaç nesne ma'lûm oldu: Biri bu kim kişi mutlaka kaçımak yokdur, hemçünân bir acımış kişinün kaçıduğına kaçımaya. İkinc; cân mahabbetinde za'îf ve kavî berâber olur...”¹ Örnekten de anlaşılacağı gibi, hikâyeyi anlattıktan sonra “bu meselden birkaç nesne ma'lûm oldu” diyerek bundan alınacak dersi veya çıkarılacak neticeyi belirtmektedir.

¹ *Gülistan Tercümesi*, Üniversite Kütüphânesi, T.Y. 3010, vr. 16b-17a.

Hikâyeler ve manzumeler tercüme edilirken hikâye başlıkları ve manzume başlıkları belirtilmemiş, ancak manzum kısımların Farsça'ları da aynen metne alınmış ve hemen altına Türkçe'leri yine nazmen yazılmıştır. Farsça kısımlar biraz daha koyu yazılarak Türkçe'lerinden ayırt edilmiştir. Manyasoğlu'nun manzumeleri tercüme ederken hayli zorlandığı ve bu Farsça kısımlardan bazılarını tercümede de aynen muhafaza ettiği görülmektedir:

“Cihân iy berâder nemâned bekes
 Dil ender cihân-âferîn bend ü bes
 Mekûn tekye ber mülk-i dünyâ vü püş
 Ki bisyâr kes çün tû perverd ü küşt
 Çün âheng-i reften küned cân-ı pâk
 Çi ber taht mürden çi ber rûy-i hâk
 Karındaş çü kimseye kalmaz cihân
 Gönül bağlamağıl cihâna cihân
 Bu dünyâyâ kılma sakın tekye sen
 Ki çok bisledüğün komadı esen
 Çü gitmege âheng ide cân-ı pâk
 Çi ber taht mürden çi ber rûy-i hâk”²

Manyasoğlu “Ben fakîre arza kılup eyitdi kim senden iltimâs iderüz; bu ki-tâbı kim Pârsî hikâyetindedür, şîrîn ve tâzî ibâretindedür, rengîn Türkî diline tercüme kılasın ki bu Rûm halkı Arabî'den gâfildür ve Pârsî'den zâhildür tâ ki bunlara dahı fâyidesi şâmil ola ve 'âbidesi kâmil ola. Ve bir mâyide döşeyesin kim bu Rûm 'âşıkları dahı aña sunalar ve seni dahı senden sonra hayr-ıla yâd kılalalar. Bu çarhuñ zahmına bu merhemden gayrı nesne dermân olmaz.”³ diyerek tercüme sebebini belirttikten sonra tercüme şeklini, zamanını ve tercüme tarihini de şu şekilde anlatmaktadır:

“Ber tarîk-i ihisâr ez nevâdir-i ân emşâl ü eş'âr kim ol Gülüstan dürcidür ve ol büstân-ı bahr-ı güher içinde buldum, Türkî eyledüm ve gücüm yitdüğü kadar bu kamu aybum-ıla ve eksüklüğüm-ile ale't-tamâm ve'l-kemâl sekiz bâbını dahı kim Hâce Sa'îd uçağuş sekiz bâbına mişâl bâb kılmışdur, bunca bâb ve fuşûl-ıla bu faşl-ı rebî' içinde söyledüm”⁴.

² *Gülüstan Tercümesi*, Üniversite Kütüphanesi, T.Y. 3010, vr. 18b.

³ *Gülüstan Tercümesi*, vr. 5b.

⁴ *Gülüstan Tercümesi*, vr. 8a.

Bu sekiz bâbı kim eyledüm beyân
 Söyledüm her birinün şerhin ‘ayân
 Bağladuğda düzmege bu nazmı bil
 Bil sekiz yüz otuz üçünci-y-di yıl
 Hem on üç gün-idi Şa‘bân ayına
 Nazm oldu hayr-ıla her-âyine
 Tâ ki bu nazm-ıla neşrüm sâlhâ
 Kala vü kılmaya bu nazma be‘kâ
 Her kim okursa vü diñlerse bunı
 Yazana hayr-ıla eyleye du‘â
 Defter-i Sâ‘dî ki bulmuş-ıdı nâm
 Altı yüz hem elli altı-y-dı tamâm
 Devr-i Sa‘dî dünde kim geçmiş-idi
 Târih olmuş-ıdı yüz yetmiş yedi⁵

Buna göre Manyasoğlu, *Gülîstan*’ın yazılışından 177 sene sonra 833/1430 tarihinde bir bahar mevsiminde *Gülîstan*’ı Türkçe’ye çevirmiştir. Eserini de:

“..fâtih-i ebvâbi’l-hayrât fi’l-âlemîn, esbâbi’l-hasenât li’l-âlemîn, ahkemü’l-hâkimîn, zıllu’llâhi ale’l-halâyiğ-i ecma‘în, halife-i resûlü’l-lah fi’l-mü’mînîn ‘azze’l-islâme ve’l-müslimîn, fahrü’d-dünyâ ve’l-edyân sultân sultân ibni sultân sultân Mehemmed ibni Bâyezîd Hân”⁶ diye bahsettiği Çelebi Sultan Mehmed’e sunduğunu belirtmekte ise de, bu husus, eserinin tercüme tarihi ile tenakuz halindedir. Zira 833/1430 yılında yapılan bir tercümenin 824/1421 tarihinde ölen bir hükümdara⁷ sunulması pek akla uygun bir görüş değildir.

Bu durumda ya tercüme tarihi yanlıştır, 833 olmayıp Çelebi Mehmed’in ölüm tarihi olan 824’ten önceki bir tarih olmalıdır veya eserini sunduğu hükümdar Çelebi Mehmed (Mehammed bin Bâyezîd Hân) değil, 833 yılında tahtta bulunan II. Murad (Murâd bin Mehmed Hân) olmalıdır. Bunlardan başka, Manyasoğlu’nun hem manzum hem mensur iki tercümesinin oluşu, önce ilâveli ve manzum tercüme yapıp Çelebi Sultan Mehmed’e, sonra da muhtasar bir şekilde nesir ile tercüme yaparak oğlu II. Murad’a takdim ettiği de düşünülebilir.

Ancak iki tercüme arasında bir mukayese yaptığımızda, mensur tercümede de tercüme tarihi olarak yukarıda zikredilen beyitlerden üçü aynen geçmektedir ki, bu da tercümenin 833’te yapıldığının bir delili olmak icap eder. Mensur ve muhtasar tercümeyi II. Murad’a takdim ettiğini “hakikatda tamam ol vakt

⁵ *Gülîstan Tercümesi*, vr. 8a.

⁶ *Gülîstan Tercümesi*, vr. 9b-10a.

⁷ Çelebi Mehmed’in doğum ve ölümü için bk. İsmail Hakkı Uzunçarşılı, “Mehmed I, Çelebi Sultan Mehmed” *İslâm Ansiklopedisi*, cilt VII, s. 504.

ola kim şâh-ı cihân-penâh, sâye-i Kirdgâr... vâris-i mülk-i Süleymân Sultân Murâd bin Mehemmed Hân hazretinüñ işiginde püsendîde ola”⁸ ifadesiyle açık bir şekilde belirtmektedir. Mâmâfih *A‘cebü’l-acâyib* adlı eserini de yine bu hükümdara sunmuştur⁹.

Her iki tercümede de tercüme tarihi olarak aynı tarihin (833/1430) zikredilmiş olması, diğer eserlerini de yine II. Murad’a ithaf etmiş bulunması ve birbirinden biraz farklı bile olsa aynı kitabın tercümesinin iki ayrı padişaha sunulmasının pek doğru olmayacağından dolayı “Mehammed ibni Bâyezîd Hân” ibaresinin hattat tarafından sehven yazılmış bir yanlışlık olduğu kanaatindeyiz.

Herhalde, tercüme sebebini beyan ederken söylediği gibi, önce geniş tercümeye başlamış ama sonra kendisinden aynen tercümesi istenmiş; veya manzum tercüme yaparken Türkçe’ye aktarmada bazı güçlüklerle karşılaşmış olup bu şekilde tercüme etmekten vazgeçerek daha muhtasar ve metnin aslına sadık kalarak *Gülîstan*’ı yeniden tercüme etmiştir. Zira daha sonra yaptığı mensur tercümede mütercim bu hususu doğrulamaktadır:

“ve beytler ki her hikâyetün münâsebeti-le Hoca Sa‘dî-rahmetü’lîlâhi ‘aleyh-
getürmüşdür, fikr itdüm ki bir vech-ile nazm tercüme idem. Gördüm ki Türkî
dili gâlib dildür, ebyât-ı ‘Acem katında bârid düşer, neşr vechi-le tercüme kılmagı
evli gördüm. Her beytün mâhaşalını Türkî dilince neşr-ile altına yazdum.”¹⁰

Gerçekten de bu manzum ve ilâveli tercüme, yarım kalmış bir tercümedir. Sekiz bölümden oluşan *Gülîstan*’ın yarısına yani dördüncü bölümün sonuna kadar olan kısmın tercümesi yapılmış ve sonra bundan vazgeçilmiştir. Mütercimin yukarıdaki ifadesi de bu hakikati doğrular mahiyettedir.

Dil bakımından sade ve daha çok Türkçe unsurlar ihtiva eden bu eksik ve yarım kalmış tercümenin şimdilik tek nüshası bilinmektedir ki, o da Üniversite Kütüphanesi, T.Y. 3010 numarada kayıtlıdır. Yazmanın cilt ölçüsü 210 x 140 mm, yazı alanı ise 160 x 100 mm, varak sayısı 200’dür. Kalın âharlı kağıda her sayfaya harekeli nesihle on satır yazılmıştır. Kahverengi meşin şemseli bir cilt içindedir. İstinsah tarihi ve müstensihi belli değildir.

Baş1: الحمد لله رب العالمين والصلوة على افضل رسله محمد وآله اجمعين الطيبين
الطاهرين ...

Sonu: کشیده بر هنر اولماینجه سفر اتمک ابو اولمز پرهیز یکدر مال اولسون غیری
اولسون بیک زور بازودن .

⁸ *Gülîstan Tercümesi*, Süleymaniye Kütüphanesi, Cârullah 1648, vr. 5a.

⁹ *A‘cebü’l-acâyib*, Seminer Kitaplığı 4460, vr. 2b-3a.

¹⁰ *Gülîstan Tercümesi*, Süleymaniye Kütüphanesi, Cârullah 1648, vr. 5b.

TERCÜMEDEN ÖRNEKLER

HİKÂYET

(14a)

Râviyân-ı aḥbâr ve ḥâkiyân-ı âşâr صانهم الله الملك الجبار عن الخذلان في
eyle rivâyet ³kılmışlar kim meger a'vâm-ı sâlifede ve edvâr-ı mâzîde
bir pâdişâh-ı ⁴âdil ve şehriyâr-ı ⁵âmil var-ıdı. ⁶Adl eyvânın kırup ⁷ma⁸delet
tahtında oturmuş-ıdı. İttifâk bir esîr-i âvârei ve nevmîz-i ⁹bî-çârei kim, bu rûzigâr-
ı sitemkâr belâ okına umaç itmiş-ıdı. ¹⁰Ve cefâ zindânına şalup katle müstahîk
kılmış-ıdı. Siyâset ¹¹mejdânına gêtürdiler. Şehriyâr ber-mûcib-i şer¹² anuñ kışasına
¹³ḥükm eyledi. Lâbüd ber mûcib-i ḥükm-i cihân-muṭâ¹⁴ şâhuñ (14b) ḥâzır cellâd-
ları var-ıdı, merrîḥ-şifatlar ve züḥal şûretler, ellerinde tîğ-ı ¹⁵âb-reng anuñ kanına
müştêrî oldılar. Çün ol ¹⁶üftâde bu ḥâli gördi der ḥâl-i nevmîzî pâdişâha ¹⁷dil uzatdı;
düşnâm okımağa ve saķat söylemege başladı. ¹⁸Zîrâ ilerüden ululardan kalmış
meşeldür; işidürsin kim; her ki ¹⁹dest ez cân bişûyed her çi der dil dâred bigû-
yed. Ol kimse ²⁰kim canından elin yuya diline geleni söyler, ne bilürse ²¹aña yapı-
şur. Ve ki ḳarîbdurur الغريق يتشبث بكل شئ ²²Hikâyet, nite kim ḳâil eydir:

¹⁰Vakt-i zarûret çü nemâned girîz
Dest bigîred ser-i şemşîr-i tîz

(15a)

Ḳalıcak vakt-i zarûret girîz
Tîz ḳılıç yüzine el duta tiz

²Ve dahı ḳâ³ide-i mu⁴tâdedurur ki, bir za⁵îf, nâtüvân, bir ulu ve ḳavî ⁶kişiden
şefḳat ve teraḥḥum ümîzin kesicek kendüzin aña muḳâbil ⁷ider. Çün ölmekden
yuḳaru ölmek olmaz. Lâbüd can ṭatluluğı ⁸ol za⁹îfi ol ḳavîye berâber gösterür.
Nitekim tâzı şî¹⁰rinde gelmişdür. ¹¹

إذا يئس الانسان طال لسانه كسنور مغلوب يصول على الكلب

¹²Çün ümîzin kese âdem dili uzanur olur
¹³Şu gürbe gibi za¹⁴îf olsa kelbe ḥamle ḳılır

¹⁵Şehriyâr çün ol za¹⁶îfün kelimâtın işitdi ammâ dilin bilmemegin ¹⁷añlaymadı.
Havâlisinde erkân-ı devlet kim meh kenârında güreyyâ gibi (15b) oturmuşlardı.
Anlara şordı ki bu bî-çâre nedür dir? Meger anda ¹⁸ḥâzır bir aşılızâde, atadan,
devletden vezîr var idi. ¹⁹‘Aḳlı ²⁰kâmil ve zihni şâmil, ḥûb-ḥaşlet ve nîk-ḥil²¹at, la-
ṭîf-²²manzar ve zarîf-maḥzar, ol cevâb virdi kim; pâdişâha ²³beğâyet müstedâm
bâd bi'l-adli ve'l-insâf bu za²⁴îf ²⁵şâhuñ teraḥḥum ümîzine eydür;

والكاظمين الغيظ والعافين عن الناس ⁷Çün pâdişâh Kır'ân-ı Kâdîm ve Furkân-ı Hakîm ⁸hiâtâbı birle ol za'îfün meskenet te'vîlini işitdi. Lâbüd ⁹günâhın 'afv idüp merhamet buyurdı. Meger bu pâdişâhuñ ¹⁰şoñradan deginmiş bir vezîri dañı var-ıdı. Ol aşıl vezîre (16a) muhâlefet var-ıdı. Çün bu sözi işitdi, ol hased kânı ve ²hıyânet şeytanı, içinde harekete gelüp eyitdi kim pâdişâh ³hazretinde vezîr olanlara lâıyık budur ki sözi toğrı ⁴söyleyeler. Neçün pâdişâhı yalan habar-ıla aldarsın? Ol kişi ⁵hoz pâdişâha düşnâm okudı ve saķat söyledi" didi. "Çün şehriyâr-ı hoş-güftâr anuñ sözini işitdi, ⁷eyitdi: "Bes iy halef-i bî-aşl-ı nâ-halef ki baña düşnâm sen ⁸okuduñ ki, yüzüme bildügün dil-ile didüñ. Bunuñ yalanı kim ⁹maşlahat imâreti üzerine mebnîdürür, yigrekdürür senüñ ¹⁰gerçegünden habış ve gâret üzerine delâlet ider." Nite kim (16b) 'âkıllar eyitmişler. Meşel: Dürüg-ı maşlahat-âmîz bih ez râst-ı fitne-engîz. ²Maşlahatlu yalan yigrekdürür fitne kopardur girçekden. Anuñ-çün ³görmez misin kim şer'atde dañı nite kim pâdişâhlara lâıyık ⁴adl ⁵ve siyâsetdürür, vezîrlere lâıyık ⁶afv ve himâyetdürür. ⁷Nite kim kâil eydür:

⁷Her ki şâh ân küned ki û gûyed

Hayf bâşed ki cüz nikû gûyed

⁸Ol ki sultân anuñ didügin ide

Hayf ola söz yaramazın eyde

⁹Ve bu hikâyet karîbdurur ol bir pâdişâh hikâyetine kim; ¹⁰bir dervîşe Hızır 'aleyhisselâmı görmeg-içün biñ kızıl (17a) altun virmiş, bir ay va'de kılup görmeyicek ol üç ²vezîr-ile meşveret kıldığı kim biri aşıl vezîr-idi, biri ³kaşşâb aşlından-ıdı ve birisi habbâz nesli-y-idi. Ve şoñra ⁴Hızır Peygamber 'aleyhisselâm hâzır olup الأصیل لا يخطئ diyüp ⁵cevâb virdi ki hem ilerüden atalardan kalmış meşeldürür kim ⁶aşlında olan tuynağında belürdür. Nite kim ol bir kız hikâyeti, ⁷bir yigit birle kim atasın ağaca çıkarmak istedi, meşhurdurur. ⁸Pes bu meşelden bir kaç nesne ma'lûm oldu: Biri bu kim ⁹kişi mutlaka tizcek kaçımak yokdur, hemçünân bir acımış kişinüñ ¹⁰kaķıduğına kaçımaya. İkinc cân maħabbetinde za'îf ve kavî berâber olur. (17b) Üçünç; pâdişâh olana gerekdür ki siyâset-i helâk elbetde geçürmege ²hüküm eylemeye her yirde. Dördünç; vüzerâya meşveret kılmayınca ³iş kılmayalar. Beşinç; her vezîrün sözi-y-ile ⁴amel kılmayalar. ⁵Altınç; her nesnenüñ aşlından olanın gözedeler ve vezîr olsun emîr olsun, ⁶ğanî olsun fakîr olsun. Yedinç; sözüñ yarın âhiretde ⁷ve Haķ katında eyüsin ve şer'a muvâfık olanı işideler. ⁸Sekizinç budur ki; bir yirde şalâh ve fesâd olsa ⁹şalâh işleyeler. Onunç budur ki Allah ħulki-y-ıla müteħallî olalar ¹⁰ki تخلقوا باخلاق الله gelmişdür. Ve bu dünyâ begligine aldanmayalar (18a) ve 'ömr tazalığına mağrûr olmayalar ve dañı i'tibâr bu maķâmda ²çoķdur ammâ söz uza-

nur. Velîkin bu meselde didüğümüz ¹i'tibârât kim beyân oldu, eger senüñ katunda hâzır ve 'ayân ⁴turursa aşğa gelen emsâl içinde dahı bunun gibi i'tibârât ⁵itmekden gâfil olmayasın ki her nesnede i'tibâr eksük degüldür, ⁶hemân mu'teber gerekdür. La'tife: İfridun şâhuñ ⁷eyvân-ı tâtında bu bir kaç ebyâtı yazmışlardı kim anı görenler⁸ve aña erenler bileler ki bu cihân bünyâdı bî-şebât-durur ⁹ve 'ömr binâsı bî-bakâdurur. Beyt:

¹⁰Cihân iy berâder nemâned be kes

Dil ender cihân-âferin bend ü bes

(18b) Mekün tekye ber mülk-i dünyâ vü püşt
Ki bisyâr kes çün tû perverd ü küşt

²Çün âheng-i reften küned cân-ı pâk

Çi ber taht mürden çi ber rûy-i hâk

³Qarındaş çü kimseye qalmaz cihân

Göñül bağlamağil cihâna cihân

⁴Bu dünyâya kılma şakın tekye sen

Ki çok bisledüğün kıomadı esen

⁵Çü gitmege âheng ide cân-ı pâk

Çi ber taht mürden çi ber rûy-i hâk

HİKÂYET

⁶Meger Hırasan beglerinden bir beg merhûm, mağfûr Sultân ⁷Sebüktekin'ün vefâtından yüz yıl geçdüğinden sonra Sultân Maḥmûd ⁸düşinde görmüş kim mec-mû'-ı vücûd endâm maḥv ve haşḥâş ⁹hâk-i remîm olmuş, vefât kılmış. Velîkin iki gözleri hemân (19a)bayağlayın münevver küşâde, sarây içinde dört yaña nazar eyler. ²Pes melik çün uyhudan uyandı, hâkîmleri ve mu'abbirleri ³cem' kıldı, düş ta'bîrin diledi. Mu'abbirler ta'bîrden 'âciz ⁴olup eyitdiler: درر أضغاث أحلام didiler. Meger bir dervîş var-ıdı, ⁵gâyet mu'abbirdi. Pâdişâha didiler; dervîşi getürdiler, düşi didiler. Dervîş eyitdi: "Sultân Maḥmûd henüz nigerânest ki ⁷mülkeş bâ digerânest. Ya'nî dünyâ begligine cem'-i vücûd toymışdur ⁸illâ gözleri toymamışdur ki her nesneye göñül toyar illâ göz ⁹toymaz, meger toprağ-ıla ki âdem oğlanının gözini toprak toyrur.

(19b) Bes nâmber be zîr-i zemîn defn kerdend

²Kez hestîş be rûy-i zemîn nişân nemând

³Vân pîr lâşe süpürdend zîr-i hâk

⁴Hâkeş çünân biḥôred k'ez ü üstühân nemând

- ⁵Zindest nâm-ı ferruḥ-ı Nûşinrevân be ‘adl
⁶Gerçi besî güzeşt ki Nûşinrevân nemând
⁷Ḥayrî kün iy felân ganîmet şümâr ‘ömr
⁸Zân bîşter ki bâng berâyed felân nemând
⁹İy niçe nâmver yire medfûn olupdurur
¹⁰İllâ bu yir yüzinde aña nişân kânı
(20a) Çün nâzenîn vücûdı ki ḥâk içre qodılar
²Var mı şoñında bulna bir üstühân kânı
³Nûşinrevânun adı diri oldı ‘adl-ıla
⁴Çok devr döndi geçeli Nûşinrevân kânı
⁵Say ‘ömri beş ganîmet ḥayrî kıl iy fülân
⁶Bundan öñürdi bâng uralar kim fülân kânı

b) Mensur tercüme

Bu tercüme, Manyasoğlu’nun, manzum ve ilâveli tercümeden vazgeçerek *Gülüstan*’ı mensur olarak ve daha muhtasar bir şekilde tercüme yapıp II. Murad’a (Murâd bin Mehemmed Hân) takdim ettiği tercümedir. Tercüme tarihini göstermek için manzum tercümede söylediği beyitlerden üçünü burada da zikretmiştir ki şunlardır:

Bu sekiz bâbı kim eyledüm beyân
 Söyledüm her birinün şerhin ‘ayân
 Başladukda düzmege bu nazmı bil
 Kim sekiz yüz otuz üçinci-y-di yıl
 Hem on üç gün-idi Şa‘bân ayına
 Nazm oldı ḥayr-ıla her-âyine¹¹

Tercümesini tamamladıktan sonra onu II. Murad’a sunduğunu ise Manyasoğlu şöyle anlatıyor:

“Ḥakîkatda tamâm ol vaqt ola kim, şâh-ı cihân-penâh, sâye-i kirdgâr, pertev-i luṭf-ı perverdigâr ve zuḥr-i zamân ve kehf-i emân, el-müeyyed mine’s-semâ, el-mansûri ‘ale’l- a‘dâ, ‘aḡudü’d-dünyâ ve’d-dîn; cemâlü’l-İslâm, fahrü’l-enâm, şehinşâh-ı mu‘azzam, mâlik-i rikâbi’l-ümem, mevlânâ mülûk-ı Türk ve’l-Arab ve’l-‘Acem, vâriş-i mülk-i Süleymân, Sultân Murâd bin Mehemmed Hân -

¹¹ *Gülüstan Tercümesi*, Süleymaniye Kütüphanesi, Cârullah 1648, vr. 6a.

halledelâlu mülkehu ve ebbede saltanatehu- hâzretinüñ işiginde pesendide ola¹². Bundan sonra da “Der medhi Sultân Murâd bin Mehemmed Hân” başlığı altında Arapça Türkçe karışık on bir beyitlik bir methiye yazarak Sultan II. Murad’ı methetmektedir¹³.

Methiyeden sonra ise eseri nasıl tercüme ettiğini belirterek¹⁴ *Gülistan*’ı tercüme etmeye başlıyor. Manyasoğlu bu tercümesinde, tercüme için seçip aldığı hikâyeleri Türkçe’ye aktarırken aslına sadık kalarak, ilâve yapmadan tercüme etmeye çalışmıştır. Manzum ve ilâveli tercümesinde, tercüme ettiği yere kadar, *Gülistan*’daki hikâyelerden hiç birisini atlamadan tercümeyle çalışan mütercim, bu defa bütün hikâyeleri tercüme etmeyerek bir seçme yapmak suretiyle, bazı hikâyeleri bu tercümesine almamıştır. Hatta tercümesine aldığı hikâyeleri de kelime kelime aynen tercüme etmeyip bazı kısımları atlamıştır. Daha ziyade o hikâye ile anlatılmak istenen muhtevayı aktarmaya çalışmıştır. Böylece muhtasar bir tercüme meydana getirmiştir.

Manyasoğlu’nun manzum ve ilâveli tercümesini yarım bırakması, bu ikinci tercümeyi de biraz muhtasar tutması, bu işi bir an önce gerçekleştirmeye mecbur kalmasından ileri gelen bir durum olmalıdır. Ayrıca kendi zamanında Türk dili ve edebiyatının gelişmesinde şuurlu bir rolü ve hizmeti olan, birçok Arapça ve Farsça eseri Türkçe’ye çevirmek ve Türkçe eserler telif etmek konusunda devrinin bilginlerini teşvik eden Sultan II. Murad’ın, *Gülistan* gibi pek meşhur ve ahlâkî değer taşıyan bir eserin tez zamanda Türkçe’ye kazandırılması hususunda bir arzusunun olabileceği de düşünülebilir. Bu sebeple mütercim de tercümeyi kısa zamanda tamamlayıp bu kıymetli eseri Türk diline kazandırmak maksadıyla bazı kısımları tercümesine almamış olabilir.

Manyasoğlu bu tercümede hikâye başlıklarını ve “mesnevî” “kıt’a”, “beyt”, “şi’r” gibi manzumeleri de tercümeyle aynen almış; mensur olan kısımları nesir olarak tercüme ettiği gibi manzumeleri de yine nesir şeklinde tercüme etmiştir. Tercümede kullandığı dilin de sade ve açık olmasına itina göstermiştir. Tercümeyle alınan “şi’r”, “kıt’a”, “beyt” ve “mesnevî” gibi manzum kısımlardan bazılarının tercümelemleri unutulmuştur. Tercümeyle okurken bu durumu fark eden Feridun Nafiz Uzluk “manzumeler tercüme edilmeyip aynen bırakılmıştır”¹⁵ demekleyse de bu hüküm metindeki manzumelerin tamamı için geçerli olmayıp ancak böyle arada unutilanlar için geçerli olabilir ki bunlar da fazla bir yekün tutmamaktadır.

¹² *Gülistan Tercümesi*, Cârullah 1648, vr. 5a.

¹³ Methiye için bk. Metin bölümü, s. 9.

¹⁴ Mütercimin tercüme şekli hakkındaki beyanı için bk. Metin bölümü, s. 10.

¹⁵ Seyf-i Sarâyî, *Gülistan Tercümesi*, Prof. Dr. Feridun Nafiz Uzluk’un önsözü ile, Ankara 1954, s. XVI.

İşte bizim de üzerinde inceleme yaptığımız tercüme, Manyasoğlu'nun mensur bir şekilde muhtasar olarak meydana getirdiği bu *Gülistan Tercümesi*'dir. Bu tercümenin iki nüshasını tesbit edebildik:

1. Süleymaniye Kütüphanesi, Cârullah, nr. 1648.

Yazmanın cilt ölçüsü 180 x 130 mm, yazı alanı ise 140 x 90 mm'dir. 79 yaprak olan bu nüsha koyu krem renkli, yer yer tamir görmüş kalın âbâdi kâğıda, her sayfaya harekeli ve okunaklı bir nesihle 15 satır olarak istinsah edilmiştir. Hikâye ve manzume başlıkları kırmızı mürekkeple yazılmış olup istinsah tarihi ve müstensihî belli değildir. Yazmanın yaprakları yer yer tamir görmüş ve hatta, herhalde ciltlenirken olsa gerek, bazı yaprakların yerleri değişmiştir. Vişnereengi, meşin şemseli bir cilt içindedir. Çalışmalarımız esnasında bu nüshayı Süleymaniye nüshası (S) olarak kısalttık.

Başı: بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَالصَّلَاةُ عَلَى أَفْضَلِ رُسُلِهِ
مُحَمَّدٍ وَآلِهِ أَجْمَعِينَ الطَّيِّبِينَ الطَّاهِرِينَ

Sonu: إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى وَكَئِذْ لَطِيفٌ كَرَمٌ لَرَنْدَنْ بُو ضَعِيفٌ بِيَجَارَةَ دُعَاى خَيْرِهِ
آكَالَر .

2. Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Seminer Kitaplığı, nr. 3778.

Yazmanın cilt ölçüsü 250 x 150 mm, yazı alanı ise 155 x 92 mm'dir. Yaprak sayısı 136'dır. Hayli ziyâa uğramış eksik bir nüshadır. Yaprak 1b'deki serlevha ve bütün yapraklardaki yazı alanını çeviren cedveller müzehheptir. Hikâye, manzume ve bölüm başlıkları kırmızı mürekkeple yazılıdır. Metindeki âyet-i kerîme ve duraklar altınla tesbit edilmiş olup müzehhep cedveller içine alınan yazı alanına ise altın serpme yapılmıştır. Cilt kapakları ve bazı yaprakları kopmuştur. Âharlı kâğıda, harekesiz fakat gayet okunaklı bir nesihle her sayfaya 13 satır yazılmıştır. Kitabın başında "sâhibü'l-kitâb Mîr Mehmed Hâfid Muhsinzâde Mehmed Paşa, sene 1214 Cemâziyelâhîr" şeklinde tesâhüb kaydı mevcuttur. Bu nüshayı da çalışmalarımız sırasında Fakülte nüshası (F) olarak kısalttık.

Başı: الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ . وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى أَفْضَلِ رُسُلِهِ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَصَحْبِهِ
أَجْمَعِينَ . الطَّيِّبِينَ الطَّاهِرِينَ .

Sonu: تَاكَه أَوْقُوبُوب دَكَلِينْلَرْكْ مَلُول طَبِيعْتَلَرْقْ قَبُول اَتَمَكَلَكْ دَوْلَتْنَدَنْ مَحْرُوم قَالِيهِ
لَرْ وَبُو ضَعِيفٌ بِيَجَارَةَ خَيْرِ اِيْلِهِ يَاد اِيْدِهِ لَرْ .

Bu nüshalardan başka, Zeki Velidi Togan Türkiye kütüphanelerindeki bazı yazmalardan bahsederken¹⁶ Fahri Bilge'nin kitapları arasında, Kütahya'lı Mehmed bin Ferhat tarafından istinsah edilmiş, II. Murad nâmına, Mahmûd bin Kâdî-i Manyâs tarafından yapılmış bir *Gülistan Tercümesi*'nden bahsediyor ise de araştırmalarımız sırasında böyle bir nüshaya rastlayamadık. Ayrıca Kilisli Rifat Bilge de *Gülistan Tercümesi*'nin mukaddimesinde *Gülistan* tercümeleri üzerinde dururken¹⁷ Manyasoğlu'nun nesir olarak yaptığı tercümenin bir nüshasının kendisinde de mevcut olduğunu ancak bu nüshanın hayli eksik ve ziyâa uğramış bulunduğunu söylemektedir ki, bu nüshanın Seminer Kitaplığı'ndaki nüshanın bir benzeri veya aynısı olma ihtimali vardır. Zira bu nüsha da epeyce eksik bir nüshadır.

2. A'cebü'l-acâyib

A'cebü'l-acâyib, Manyasoğlu'nun 841/1438 tarihinde Üsküb'de telif edip II. Murad'a ithaf ettiği¹⁸ ansiklopedik bir eserdir. Klasik ansiklopedi mahiyetindeki eserlerin ilkinin Bedri Dilşâd bin Mehmed bin Oruç Gazi bin Şâbân'ın, II. Murad adına, elli bir bab üzerine tertip edip, manzum olarak mesnvi tarzında kaleme aldığı 10410 beyitlik *Murâd-nâme*'si teşkil eder¹⁹. İçlerinde fıkıhtan, kelâmdan tutun da mûsiki, tıp, hesap, ticaret ilmi, şiir ilmi, sihir ve büyü ilmine kadar değişik konulardaki bilgileri ihtiva eden ansiklopedik mahiyetteki kitaplar, bu devirde gittikçe rağbet görmeye başlamış ve birçok âlim ve sanatkâr, böyle bir eser meydana getirerek ilim içinde adını ebedî kılmak maksadıyla bu tür eserleri telif ve tercüme faaliyetine girişmişlerdir²⁰.

İşte Manyasoğlu da devrinin temayüllerine uygun olarak, ulemâdan sayılmak ve hayır dua ile yâd edilmek gayesi ile böyle bir eser meydana getirip onu zamanın hükümdarı II. Murad'a ithaf etmiştir ki bu hususu kitabının mukaddimesinde şöyle anlatmaktadır:

“Bu ilm içinde bir kaç mesâil zikr kılup bir risâle düzdüm. Adını A'cebü'l-acâyib kıdum, acâyib mesâil câmi'a olmağın, tâ ki anı görenler beni 'ule-

¹⁶ Zeki Velidi Togan, “Türkiye Kütüphanelerindeki Bazı Yazmalar”, *İslâm Tetkikleri Enstitüsü Dergisi*, cilt II, cüz I, 1956-57, İstanbul 1957, s. 85, 86.

¹⁷ Kilisli Rifat, *Gülistan Tercümesi*, Ali Nihat Tarlan'ın bir mukaddimesi ile birlikte, İstanbul 1941, s. 7.

¹⁸ M. C. Şehabettin tekindağ, “İzzet Koyunoğlu Kütüphanesinde Bulunan Türkçe Yazmalar Üzerinde Çalışmalar I”, *Türkiyat Mecuası XVI*, İstanbul 1971, s. 148

¹⁹ Müjgan Cunbur, “Murâd-nâme”, *Millî Kültür*, cilt 1, sayı 2, Şubat 1977, s. 61.

²⁰ Bu devirde yazılan ansiklopedik eserlerin belli başlıları için bk. Agah Sırrı Levend, *Türk Edebiyatı Tarihi*, Cilt I Giriş, Ankara 1973, s. 443-444; Adnan Adıvar, *Osmanlı Türklerinde İlim*, İstanbul 1970, s. 11-51.

mâdan şaya, hayır du‘â ile aña, yâd eyleye, ‘ilmi ‘ayn-ı ‘amel bile. ‘Âlim oldur ki ‘ilmi ile ‘amel eyleye deyüp ‘âlim adına haķâret nazarıyla bakmaya... çün bu kitâb-ı A‘cebü’l-‘acâyib ‘acûbe-i zamân olup bihterîn evķâtı ve şerifterîn sâ‘atda hayr-ıla tamâm oldu. Diledüm ki ibtidâsı hizmet resmine ola. Ol pâdişâh ki hâk-i rehğüzeri sürme-i a‘yân-ı arşiyândur. Ve devâm-ı devleti du‘âsı vird-i zebân-ı kerrûbiyândur, verişü’l-emâreti kâbiren ‘an kâbirin, mûşiletü’l- isnâdi bi’l-isnâd, hadîķa-i Osmânî, muhyi’s-sünneti ve’l-farzı, nâşirü’l-ihsânı fi’l-arzı, el-kerîmü fi aşlihi ve selefihi’l-‘azîmü ve şerefihi, fahr-ı Âl-i Osmân bin Sultân bin Sultân bin Sultân Murâd bin Mehemmed bin Bâyezîd Hân -dâmeti’l a‘mâri maḥkûmeten li rızâhu ve lâ zâleti’l- aķdârü tâbi‘aten li hevâhu.”²¹

Eserde ayrıca bir telif tarihi bulunmamakla beraber, ayın hangi burçta olduğunun nasıl anlaşılabileceğini anlatan şu kısımdan telif tarihi tesbit edilebilmektedir:

“Meselâ bu rubâ‘îyi yazduğum vakt kim târiḥ hicretüñ sekiz yüz kırk biri idi, Şevval ayının sekizinci günü-y-idi, güneş hamel burcında yigirmi üçüncü derecede idi.... Pes ma‘lûm oldu kim bu rubâ‘îyi yazduğum vakt kim kitâb te’lif olduğdan soñra-y-ıdı, Cum‘a günü-y-idi, ay esed burcında imiş; ammâ güneş kanķı burcda derseñ bu ‘ilm-i nücûmüñ tefâşılı bu maķâma sığmaz.”²²

Buna göre eserin 8 Şevval 841 (28 Mart 1438) tarihinde yazılmış olduğu, ancak Manyasoğlu’nun zaman zaman kitabına bazı ilâvelerde de bulunduğu anlaşılmaktadır.

Kitap, on bir bölümden oluşmaktadır: Birinci ve ikinci bölüm şer‘î hükümlere ayrılmış olup bu bölümlerde bazı fikhî meseleler sual-cevap tarzında ele alınmıştır. Üçüncü bölümde, hesap ilminin menzilleri üzerinde durulmuştur. Birler, onlar, yüzler, binler gibi sayıların hâneleri ve sayıların birbirleriyle çarpma, çıkarma, toplama gibi işlemleri konu edilmiştir ki bu yönünden dolayı A‘cebü’l-acâyib, Osmanlı Türkleri’nde Türkçe yazılan ilk aritmetik kitabı olarak telakki edilmiştir²³. Dördüncü bölüm hesap ilminin çeşitlerine ayrılmıştır. Beşinci bölüm madenlerin ve hayvanların faydalarından bahsetmektedir. Altıncı bölümde bitkilerden ve hayvan mamûllerinden yapılan terkipler ve bunların sırrı üzerinde durulmuştur. Yedinci bölümde ise bazı hususî meselelerden bahsedilmiştir ki, bunlar da yine, meselâ, her ayın başının ve sonunun nasıl hesaplanacağı, ayın ve güneşin hangi burçta olduğunun nasıl anlaşılabileceği gibi ilm-i hesaplâ ilgili konulardır. Sekizinci bölüm Kur‘ân sûrelerinin faziletleri beya-

²¹ A‘cebü’l-acâyib, Seminer Kitaplığı 4460, vr. 2b, 3a.

²² A‘cebü’l-acâyib, Seminer Kitaplığı 4460, vr. 56a, 56b.

²³ Adnan Adivar, *Osmanlı Türklerinde İlim*, İstanbul 1970, s. 24.

nındadır. Dokuzuncu bölüm dua hakkındadır. Onuncu bölümde esmâ-yi hüsnâdan bahsedilmiştir. On birinci bölümde ise harflerin sırrı anlatılmıştır.

Müellif eserinin sonunda istifade ettiği bazı kaynaklardan bahsederek eserini muhtasar tuttuğunu, eger daha ziyade bilgi edinmek lâzım geldiği takdirde, isimlerini verdiği kitaplara ve diğerlerine bakılması gerektiğini bildirmektedir:

“Eger esmânun ve hurûfun ziyâde havâşşını bilmek ve esrârın görmek dilerseñ Ahmed Bûnî’nün “Şemsü’l-ma‘ârif” yâhud “İlmihüdâ” veyâhud “Esrâr” adlu kitâblarına nazar eyle yâhud İmâm-ı Fahr-i Râzî’nün “Sırr-ı Mektûm” ını ve yâhud Şekkâkî’nin “Şâmil” ini ve bâkî ‘ulemânun kitaplarına mütâli‘a eyle”²⁴. “İy ‘âkı-ı tâlib-i esrâr-ı ‘acâyib! Bilmek isterseñ İmâm Cerîrî’nün “Hetki’l-esrâr” adlu kitâbını mütâli‘a eyle yâhud “Hirâde” adlu kitaplarından “Hürmüs Ekber” kitâbın mütâli‘a eyle. Eger Manyasoğlu miskîn, halkun töhmetinden ve ekâbir mihnetinden korkmayaydı ol kadar esrâr-ı ‘acâyib zıkr ideydüm ki işidenler hayrân olaydı”²⁵. “Bunda ne kim cem‘ kıldum ‘acâyib ve garâyib, ulu ve mu‘teber kitâblardan yazdum kim ol kitâbları degme kişiler görmüş degüldür ve çokların nazarı aña irmiş degüldür”²⁶.

Kitabına nazar kılanların, eserin muhteviyatından dolayı noksan ve hâlel bulmalarını normal karşılayacağını amma Türk dilindedir diye hakaret nazarıyla bakılmaması gerektiğini istemektedir:

“Bu kitâbum tamâm oldu, ümiddür ki buña mütâli‘a kılanlar hâlel bulsalar taşhîh ideler ve noksan bulsalar, kim memlûdür, kusûrı-la tekmîl ideler kim ben fakîr ve hakîr Manyasoğlu eksüklüğüme mu‘kırren ve noksânuma mu‘terifem, ammâ Türkî dilindedir diyü, ayruk dillerde olmamağın hakâret nazarıyla bakmayalar”²⁷.

Kısaca belirtmek gerekir ki, devrinin sade Türkçe’siyle yazılmış olup bugün birçok kütüphanede çeşitli nüshaları²⁸ bulunan A‘cebü’l-‘acâyib, ihtiva ettiği konular bakımından olduğu kadar, XV. yüzyılın sade Türkçe’si bakımından da üzerinde durulmağa değer bir eserdir.

²⁴ A‘cebü’l-‘acâyib, Seminer Kitaplığı 4460, vr. 65a.

²⁵ A‘cebü’l-‘acâyib, Seminer Kitaplığı 4460, vr. 54a.

²⁶ A‘cebü’l-‘acâyib, Seminer Kitaplığı 4460, vr. 86a.

²⁷ A‘cebü’l-‘acâyib, Seminer Kitaplığı 4460, vr. 86a.

²⁸ Edebiyat Fakültesi, Türkoloji Bölümü Seminer Kitaplığı 4460; Süleymaniye Kütüphanesi, Bağdadi Vehbi Efendi 943, 1690, Süleymaniye Kütüphanesi, Hekimoğlu 522; Üniversite Kütüphanesi, T.Y. 1801; Topkapı Sarayı Kütüphanesi, Y. 705; Nuruosmaniye Kütüphanesi 4975; İzzet Koyunoğlu Kütüphanesi (Konya).

BİRİNCİ BÖLÜM

YAZILIŞ (İMLÂ) ÖZELLİKLERİ

Okunaklı ve hareketli bir nesih yazı ile yazılmış olan metnimizde imlâ bakımından, Uygur yazı dili geleneğinden gelme yazılış özellikleri ile Arap ve Fars yazı dili geleneğinden gelme yazılış özellikleri bir arada bulunmaktadır. Bu bakımdan metnimizin gösterdiği imlâ özelliklerini göz önünde bulundurarak vokallerin yazılışlarını belirli kaidelere bağlamak mümkün görülmemektedir. Farklı yazı gelenekleri dolayısıyla vokallerin yazılışları da farklılık göstermektedir. Hatta bu farklılık bir kelime içerisindeki aynı vokallerde bile görülmektedir. Bir imlâ düzensizliği olarak karşımıza çıkan bu durum bizi, hem devrenin imlâ telakkisi hakkında bir mukayase imkânını ortaya koymak ve hem de yazı dilinde meydana gelen fonetik değişimler ile imlâ özellikleri arasında bir münasebet kurmak bakımından, imlâ özelliklerini ayrı bir bölüm halinde incelemeye sevk etmiştir.

Bu noktadan hareketle, bu bölümde, vokallerin yazılış şekilleri gerek köklerde, gerekse eklerde ayrı ayrı ele alınıp değerlendirilmiş, eklerdeki farklı yazılışlar istatistikî bir surette belirtilerek, yazılıştaki umumi temayüllerin belirlenmesine gayret gösterilmiştir. Böylece daha sonraki bölümde ele alınacak olan fonetik özelliklerin incelenmesine bir zemin hazırlanmaya çalışılmıştır.

Bu arada şunu da belirtmek gerekir ki; Eski Anadolu Türkçesi'nde aslî vokal uzunlukları konusunda yapılan incelemelerde "vokal işaretleri" adı verilen elif (ا), vav (و), ye (ي) gibi yalnız harflerle karşılanan vokallerin yazılışlarının uzunluğa delâlet ettiği ve bunların Türkçe'deki aslî uzunluklarla ilgili olduğu görüşü ileri sürülmektedir¹.

Kanaatimizce bu devredeki uzunlukların tesbit edilebilmesi için imlânın istikrarlı ve tesbite uygun olması gerekmektedir. Halbuki Eski Anadolu Türkçesi'nde Arap, Fars imlâ geleneği ile Uygur imlâ geleneğinin özelliklerini bir arada görmek mümkündür. Böylece vokallerin yazılışları da farklılık göstermektedir. Üzerinde çalıştığımız metinde bu farklılık daha belirgin bir biçimde görülmektedir:

¹ L. LİGETİ, "Türkçede Uzun Vokaller", *Türkiyat Mecmuası VII-VIII*, 1942, s. 82-94; Zeynep Korkmaz, "Eski Anadolu Türkçesinde Aslî Ünlü Uzunlukları", *Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi*, Cilt XXV, sayı 3-4, 1968, s. 49-84.

acı (آجى) 21b-11, acısın (آجى سن) 57a-5,

al-a (آله) 44a-13, al-a (آله) 16b-1,

al-ur (آلور) 61b-1, al-a-m (آلم) 2b-6,

~~yir (ير) 20b-14, yir-e (يره) 73b-3, yir-de (نرده) 10a-7~~

yig (ييك) 66a-8, yig-dür (يكدُر) 8a-6.

Bu durumda, yazılışların oldukça farklılık arzettiği ve istikrarsız bir imlâ ile yazılmış metinlerde, bazı vokallerin vokal harfleri ile yazılışlarına bakarak farklı yazılışları hesaba katmaksızın, bunların uzunluğa delâlet ettiğini söylemek kanaatimizce isabetli bir görüş değildir. Bu bakımdan, farklı imlâ geleneklerine ait yazılış özelliklerini ihtiva eden metnimizde ünlü uzunluklarının tesbiti üzerinde durulmamıştır. Yukarıda da belirttiğimiz gibi, böyle bir çalışma ancak uzunlukların tesbitine elverişli, kısa ve uzun vokallerin yazılışlarını bilhassa belirten, istikrarlı bir imlâya sahip metinler üzerinde yapılabilir.

VOKALLERİN YAZILIŞI

I. KELİMELERDE VOKALLERİN YAZILIŞI

(a) vokali

1. Ön seslerde:

Ön seslerde (a) vokalini karşılamak üzere ya medli elif (ا) ya da üstünlü elif (أ) kullanılmıştır:

آجی acı 35a-12

آج دُر aç-dur 42b-1

آدُلُ ad-uñ 13a-15

آغاچ ağaç 74b-7

آلْب al-up 15a-11

آكه سين añ-a-sın 67b-11

آرسنه ara-sı-na 39b-2

آرو aru 57a-2

آتیجی at-ıcı 72a-1

آتمْدَن ata-m-dan 17a-3

آوئْدَن av-ı-n-dan 14b-12

آیق سز ayak-suz 37a-4

آزیغی azıg-ı 36b-10

آیرق ayr-uk 75a-10

آزقسز azık-suz 36b-8

أچوق aç-uk 38b-15

أغچ ağaç 63b-7

أخشمه ahşam-a 59b-4

أقچقْدُر aq-acak-dur 79a-8

ألْب al-up 37b-14

آنْاَلار añ-a-lar 79b-10

آرایب ara-yup 32a-11

آردنجه ard-ı-n-ca 74a-15

آرت-uk art-uk 40b-2

آتام ata-m 25b-11

آولارْکن av-la-r-ken 39b-7

آیاقسز ayak-suz 40a-1

آیرق ayr-uk 28b-14

آزدُم az-dum 36a-15

آزاق azacuk 70a-11

2. İç Seslerde:

İç seslerde (a) vokali ya üstün (أ) ile veya elif (ا) ile karşılanmıştır:

بَعاغْدَن bacag-ından 70a-7

بالچق balçık 26b-3

برْماغْ barmağ-uñ 17a-11

بیکار bınar 68a-3

بِراغُر	bırağ-ur 78a-1
چَناغی	çanağ-ı 72b-15
ارماقُك	ırmağ-uñ 39b-10
قَناذ	kanad 44b-3
قُلاق	kulağ 63a-3
صَواش	şavaş 68a-14
طائِق لُئ	tanuğ-luğ 8a-9
اوجماق	uçmağ 12b-13
يَكاغی	yañağı 27b-4
بَلچق	balçık 55a-10
بَرَمق	barmağ 49a-15

بِرَقِدِر	bırağdılar 12b-4
بُجَقَدَه	bucağ-da 3b-8
چَنق	çanağ 71a-8
دِرَنغ	dırnağ-uñ 18b-15
اِصمرليوب	ışmarlayup 8b-14
قَنَت	kanat 36a-13
قُلَقَلَرَه	kulağlarına 49a-14
طَوَرَدَن	tavar-dan 38b-8
اوتماق	utan-mağ 68a-12
يَپرقلِرَن	yaprak-ların 44a-10
يَرَمَدَك	yarat-maduñ 66a-12

3. Son seslerde:

Son ses durumunda (a) vokali bazan üstün (◌◌) ile, bazan elif ile (◌◌), bazan da üstünlü he (◌◌, ◌◌) ile karşılanmıştır:

a) Üstün ile (◌◌) :

اَقچِيلَه	akça-y-ıla 25b-6
آرَدَه	ara-da 37a-13
اَتَنك	ata-nuñ 10a-15
اَرَقَلِرَن	arğa-ların 7a-9
قوشق	kuşa-k 22b-9
اُورسینده	orta-sında 78a-2
اُوغَن	uva-g-ın 39a-4
صَغِياسِن	şıga-y-a-sın 67b-6

قُشغِنده	kuşa-g-ında 36b-8
اَناسِنَدَن	ana-sından 64a-13
اُوادَجق	uva-d-acak 72b-15
قَرَا	kara 75a-5
يَقاسی	yaka-sı 43b-6

c) Üstünlü he ile (◌◌, ◌◌) :

اَراسِنَه	ara-sı-na 72b-11
اَرایِب	ara-y-up 32a-11
اَتاسی	ata-sı 10a-14
بُدايَمِنجه	buda-ma-y-ınca 32a-6
قَرغالَر	karga-lar 15b-9

آرَه	ara 73b-8
اَرَقَه	arğa 10a-5
اَقچَه جُوغَكی	akça-cuğ-uñı 45a-3
اَرَقَه سِن	arğa-sın 67b-6
قَرَه	kara 60a-6
يَمَه	yama 63b-2

(e) vokali

1. Ön seslerde:

Ön ses durumunda (e) vokali daima üstünlü elif (ا) ile yazılmıştır:

اَكِينَه	ekin-e 60a-9	اَشْكِينُ	eşeg-i-n 61a-13
اَلْنَدَه	el-i-n-de 78a-5	اَتَكْنَدُنْ	eteg-i-nden 4a-12
اَمَكْنَدُنْ	emeg-i-n-den 75a-10	اَتْمَكِينُ	etmeg-i-n 22b-8
اَپْسَمُ	epsem 33a-5	اَوْنَه	ev-i-n-e 37b-7
اَسْرُكُ	esrü-k 20b-15	اَيُولَرُ	eyü-ler 76b-12

2. İç seslerde:

İç ses durumunda (e) vokali de hemen daima üstün (ء) ile yazılmıştır:

بَنُ	ben 10b-5	چَچَکَلَرْدَنْ	çiçek-ler-den 2a-10
دَمْرَنْ	demren 7b-2	چَتُکُ	çetük 9b-6
کَرَا	gerek 9b-10	يُرَکِي	yüreg-i 43b-2

Fakat şu iki kelime (e) vokali iç ses durumunda elif (ا) ile yazılmıştır:

اَتَاكُومُ	eteg-üm 3b-5	يُرَالِکُ	yüreg-i 49b-5
------------	--------------	-----------	---------------

3. Son seslerde:

Kelime sonunda (e) vokali bazan üstün (ء), bazan he (ه), çok az olarak da elif (ا) ile yazılmıştır:

a) He ile (ه) :

بِلَهْ	bile 43a-13
بِلْمُزْجَهْ	bile-müz-ce 8b-2
دَوَهْ	deve 59b-11
کِجَه لَر	gice-ler 59a-11
کِیجَه	gice 42b-1
کِیجَه سِی	gicesi 45b-7
تَرَهْ	tere 75a-10
يُوجَهْ	yüce 37a-15

b) Üstün ile e (ء) :

بِلْمَجَهْ	bile-m-ce 36b-1
دَپْسِی	depe-si 21a-3
دَپَلَر	depele-r 34b-2
دَوَیَهْ	deve-y-e 24a-3
کِیجَدَهْ	gice-de 72a-13
يُوجَلَهْ	yüce-l-e 37b-1

Bir örnekte ise son ses durumunda (e) vokali elif (ا) ile yazılmıştır:

يُجَالِبُكُ yüce-l-icek 68a-10

(ı) ve (i) vokalleri

1. Ön Seslerde:

Ön ses durumunda bu vokaller ya esreli elif (ا) ya da esreli elif ye (ي) ile yazılmışlardır:

إِرَاقُ ırak 37a-10	إِیچْنَدَه iç-i-n-de 23b-11
إِرْمَاقُ ırmağ-ı 63a-3	إِیکِ iki 44a-8
إِچْنَدَه iç-i-n-de 24b-9	إِیپ ip-i 44a-7
إِپْنِ ip-i-n 44a-15	إِیت لَر it-ler 65b-15

2. İç seslerde:

Kelime içinde (ı) ve (i) vokalleri ya esre (ـ) ile ya da esreli ye (ـِ) ile yazılmıştır:

أَغِرْ ağır 40a-8	بِیْكَارْ bınar 68a-3
أَغِرْ ağız 31a-2	بِیْكَ biñ 11b-4
أَزْقَسْرُ azık-suz 36b-8	قَرِنْ qarın 22b-15
بَلْچِی bal-çık 55a-10	قِلْ kıl 33b-4
بِسْلَر bisle-r 29b-4	قِلِیْجَه kılıc-a 68b-10
بِشِکِنْدَه bişig-i-n-de 2a-8	یِل yıl 27a-11
قَرِنْ qarın 34a-14	یِیْكَ yig 75a-6
قِرْل kızıl 28a-5	یِر yir 53a-13
یِگِث yigit 57b-7	یِل yıl 2a-14
یِر yir 33b-15	قِیز kız 58a-13

3. Son seslerde:

Kelime sonunda (ı), (i) vokalleri ya esre (ـ) ile veya ye (ـِ) ile yazılmıştır:

إِکِسی iki-si 31b-4	إِرِلْ iri-lik 69a-13
قَرِجُوْغَه qarı-cuğ-a 60a-11	قورı kır 23a-1

طُغْرِلَغَه	toğrı-lıg-a 16a-6	قَرِنُكْ	karı-nuñ 54a-6
اُ قِدْ	okı-dı 9b-10	قُورِی	qurı 63a-3
اِکِیْمُزْ	iki-müz 53a-12	طُوغْرِی	toğrı 69a-10
اِرِی	iri 49b-5	قَتِی	katı 60a-12

“iki” kelimesinde (i) vokali bazan da he (ا) ile yazılmıştır:

اِکِه iki 1b-5, 4a-13, 10b-12, 19a-14

(u) ve (ü) vokalleri

1. Ön seslerde:

(u) ve (ü) vokalleri kelime başında ya ötreli elif (ا) ile, ya da ötreli elif vav (و) ile yazılmışlardır:

اُجْنَدَه	uc-ı-n-da 60b-8	اُغْرِیَه	uğra-ya 77a-13
اُجْمَاقْ	uçmak 12b-12	اُولُودُرْ	ulu-dur 1a-14
اُغْرَايِجَقْ	uğra-y-ıcağ 34a-12	اُورُبْ	ur-up 43b-6
اُولُودُرْ	ulu-dur 10a-11	اُویسه	uyı-sa 7b-15
اُرُبْ	ur-up 10a-5	اُوزُنْ	uzun 20b-5
اُسْتِنْدَه	üst-i-nde 17b-5	اُوجْ	üç 65a-5
اُسْنَمَزْ	üşen-mez 63b-7	اُورَمْ	ür-e-m 57b-12
اُزِرْنَدَه	üzerinde 7a-8	اُوستُمَدَنْ	üstüm-den 30a-4
اُزْمِی	üzüm-i 32a-6	اُوزِرْنَه	üzerine 66a-11
اُزْرْ	üzre 57b-13		
اُوچَرْ	uç-ar 58b-4		

2. İç ses durumunda oldukları zaman (u), (ü) vokalleri ya ötrü (ـُ) ile, ya da ötrülü vav (وُ) ile karşılanmıştır:

اُرُقْ	aruk 70a-7	بُیْرِمِشْدُرْ	buyur-mış-dur 34b-3
بُولُدْ	bulud 2a-14	چَتُکْ	çetük 9b-6

دَمُر	demür 33b-3	بُورِدِي	buyur-dı 5b-2
دُشِنْدَه	düş-i-n-de 6b-11	دُوت	dut 23b-12
سُجِي	süci 75b-11	دَمُور	demür 72a-14
اَلتُونَسَز	altun-suz 74b-6	دُوشِنْدَه	düş-i-n-de 35a-6
بُولُب	bul-up 32a-11	سُوجِي	süci 64b-13

3. Son seslerde:

Kelime sonunda da (u), (ü) vokalleri ortada olduğu gibi ya ötrü (ـ) ile ya da ötrülü vav (و) ie karşılanmıştır:

بُكَ	bu-ña 14b-3	بُكَه	bu-ña 7a-4
بُيُؤدُكْدَه	büyü-dükde 64b-2	اِنْجُو	incü 6b-7
اُقْدُم	oku-dum 17b-6	اَوْقُودِلَر	oku-dı-lar 19b-12
يُورُكِل	yürü-gil 8a-12	يُوغِل	yu-ğıl 68b-6
يَاوُ	yavu 15b-13	اَلُو	ulu 68b-8

(o) (ö) vokalleri

Metnimizde (o) (ö) vokalleri ile (u), (ü) vokallerini ayırt edici herhangi bir işaret kullanılmamış olup bu dört vokal aynı işaretlerle karşılanmıştır.

1. Ön seslerde:

(o) ve (ö) de kelime başıda (u), (ü) gibi ötrülü elif (ا) veya ötrülü elif vav (و) ile yazılmışlardır.

اَوْغَلَان	oğlan 10b-14	اَغْلَان	oğlan 8b-4
اَوْقِدِي	okı-dı 3b-11	اَقِدِي	okı-dı 9b-10
اُدُ	od 20b-1	اَلْمِينْجَه	olmayınca 43a-15
اُورْتَكْدَه	orta-da 78a-2	اُرتَامِينْكْدَه	orta-sı-n-da 73a-12
اَلْهَ كَر	öl-e-ler 10b-15	اَلْمَزْ	öl-mez 4b-13
اُودُنْج	ödünç 29a-7	اَلْيسَرَم	öl-iser-em 23a-6
اُوپْ	öp-üp 43b-7	اُيْدُم	öp-dü-m 55a-10
اُوتَر	öt-er 58b-7	اُيْلَه	öyle-y-e 13b-8

İç ses durumunda da (o), (ö) vokalleri ya ötrü (ـ) ile ya da ötrülü vav (و) ile yazılmışlardır:

بُرْجُلُو borç-lu 34b-9
 دُڭدُڭلَرِن dögdük-lerin 45b-8
 دُڭدِی dök-di 4a-12
 گُرمَدِی gör-medi 79a-13
 گُستَرِگِل göster-gil 73a-6
 گُز_ؤم göz-üm 49b-13
 سَیْلَیجِی söyle-y-ici 68a-15
 طُغْرِی toğrı 46a-15

بُوش boş 73a-10
 بُوین boyun 38a-4
 دُڭلِیش dög-ül-miş 44b-10
 دُڭه سین dök-e-sin 78b-6
 دُون dön 69a-10
 گُتُر_ؤر götür-ür 30b-14
 گُز_ه göz-e 49b-13
 طُغْرِی toğrı 69a-10

II. EKLERDE VOKALLERİN YAZILIŞI

Burada, metnimizde geçen bütün yapım ve çekim ekleri, ayrı ayrı ele alınarak her ekin metinde kaç defa geçtiği ve ne şekilde yazıldığı, örneklerle dayalı olarak rakamlarla belirtilmeye çalışılmıştır.

A) TÜRETME EKLERİNDE VOKALLERİN YAZILIŞI

1. İSİM TÜRETEN EKLERDE VOKALLERİN YAZILIŞI

a) İsimden İsim Türeten Ekler

-an, -en eki:

Metnimizde iki kelimede geçen bu ekin vokali:

a) 23 yerde üstnlü elif (ا) ile yazılmıştır.

أَغْلَانُ oğl-an 8b-4

أَغْلَانَهُ oğl-an-a 21a-4

أَغْلَانُجُ oğl-an-cuk 46b-1

أَغْلَانَلَرُ oğl-an-lar 41a-10

b) 33 yerde üstün ile (ـُ) yazılmıştır.

أَرْئَلَرِي er-en-leri 24b-15

أَغْلُنُ oğl-an 19a-6

أَغْلَانُجُ oğl-an-cuk 46a-14

أَغْلُنُ لَرُنْ oğl-an-lar-uñ 67b-8

-cağ eki:

Üç yerde geçen bu ekin vokali:

a) Bir yerde üstünlü elif ile (ا)

يَلْنَجَاقُ yalın-cağ 14a-1

b) İki yerde ise üstün ile (ـُ) yazılmıştır.

يَلْنَجُ yalın-cağ 36a-3, 48b-1

-cı, -ci (-çı, -çi) ekinde:

İsimlerden meslek isimleri yapmakta, bazan da bir işi alışkanlık haline getiren kimseyi gösteren isimler yapmakta kullanılır.

-cı -ci ekinin vokali:

a) 9 yerde esreli ye ile (ی) yazılmıştır.

آوچی av-cı 39b-15
قاپوچیلر kapu-cı-lar 34b-14
بالفجیلر balık-çı-lar 39b-12

b) 3 yerde ise esre ile (ـ) yazılmıştır.

کیمیچلر gemi-ci-ler 63a-2
کیمی چیه gemi-ci-ye 23b-12
کیمیچی gemi-ci-si 2b-7

-cik eki:

İsimlerden küçültme ve sevgi gösteren isimler türeten bu ek metnimizde çok az kullanılmıştır. Bir tek kelime geçmektedir.

کیچو چیکلیک kiçü-cik-lik 60a-13

-cuğ eki:

-cik ekinin yuvarlak vokallisi olan bu ek de küçültme ve sevgi gösteren isimler türetir. Metnimizde 13 yerde geçen bu ekin vokali:

a) 2 yerde ötreli vav ile (و):

آقچه چوغکی akça-cuğ-uñı 45a-3

قاری چوغه karı-cuğ-a 60a-11

b) 11 yerde ise ötre ile (ـ) yazılmıştır.

آزاجق aza-cuğ 70a-11

قاری چوغه karı-cuğ-a 60b-3

-daş eki:

Ortaklık ve beraberlik gösteren isimler türeten bu ek metnimizde 28 yerde geçmektedir. Ekin vokali ise:

a) 5 yerde üstün ile (ـُ)

قَرْدَشْ kardaş 22b-3

يُولَدَشْلَغِنْ yol-daş-lığın 44b-9

b) 23 yerde de elif ile (ا) yazılmıştır.

قَرِنْدَاشْ karın-daş 3b-14

يُولَدَاشْ yol-daş 8a-15

يُولَدَاشْلُكْ yol-daş-uñ 46a-5

يُولَدَاشْلَرْ yol-daş-lar 59a-12

-egü eki:

İki örneği vardır. Ekin ilk vokali üstün ile (ـُ), ikinci vokali ise ötreli vav ile (ـُ) karşılanmıştır.

بِرْكَوْ bir-egü 47b-10

گۈيْ-egü-ñe 31a-9

-ge eki:

“özge” kelimesinde, üç yerde geçen ekin vokali he ile (ه) karşılanmıştır.

اَزْكَهْ öz-ge 4b-12, 51b-14, 59a-12

-ki aitlik eki:

Ekin vokali üç şekilde karşılanmıştır:

a) 16 yerde ye ile (ي):

اَنْدَكِي anda-ki 49b-12

گۈنلۈندە-ki 35b-8

اَوَّلَكِي evvel-ki 28a-5

شۈندۈكۈ şimdi-ki 7a-9

b) 4 yerde he ile (ه):

اَوَّلَكِيه evvel-ki 60a-1, 62b-1, 73a-1

شۈندۈكۈه şimdi-ki 37b-11

c) 1 yerde de esre ile (ـِ):

اَوَّلَكِ evvel-ki 46b-2

-ki eki 4 yerde uyuma girmiş olarak -gı şeklinde geçmektedir:

أَنْدَغِي	anda-gı 19b-9	هَوَاداغِي	havada-gı 8b-5
دُوَزْقَدَغِي	duzakda-gı 42b-8	صُكْرَه غِي	šoñra-gı 62b-1

-la eki:

Ekin vokali he ile (٤) yazılmıştır. Bir tek kelimede görülmektedir:

آجَلَه	aç-la 34b-8
--------	-------------

-lu, -lü eki:

İsimlerden sıfat yapmak için kullanılan -lu, -lü ekinin vokali daima yuvarlaktır ve genellikle köke bitişik yazılmıştır. 85 yerde geçen ekin vokali hep vav ile (و) yazılmıştır:

أَلْتُولُو	altun-lu 22b-9	أَتْلُوْدُر	at-lu-dur 74b-9
دَوْلَت لُولُر	devlet-lü-ler 77a-1	أَتَكْلُو	etek-lü 50b-6
قُوْوَتْلُو	kuvvet-lü 21b-9	بُكْلُو	yük-lü 65a-2

Bitişen harflerden sonra genellikle köke bitişik yazılan -lu, -lü eki 4 yerde bitişik harflerden sonra geldiği halde ayrı yazılmıştır:

بَحْت لُولُرْدُر	baht-lu-lardur 78a-11	طَالِغ لُو	ṭâliḡ-lü 71a-4
دَوْلَت لُولُر	devlet-lü-ler 77a-1	تَن لُو	ten-lü 60b-2

-lık, -lik/-luk, -lük eki:

Sıfat ve isimlerden mücerred mânada isimler yapan -lık, -lik ekinin vokali yuvarlaklık-düzlük bakımından umumiyetle kökün vokaline uymaktadır. Ek 187 yerde düz vokalli olarak geçmekte ve vokalli de hep esre ile (٥) yazılmaktadır:

عَاشِقْلُق	âşıq-lık 50a-7	جَاهِل لِكَلَه	câhil-lig-ile 75b-14
بَحِيل لُق	baḥıl-lık 74b-1	دِكِيْلِك	dikici-lik 71b-5
قَاتِلُق	katı-lık 61b-8	كِيْلِك	kiçi-lik 60b-2

Ek 30 yerde de -luḡ, -lūk şeklinde yuvarlak vokalli olarak geçmektedir ve vokali de:

a) 28 yerde ötre ile (ـُ):

دُوسْتُ لُ دوست-luḡ 69b-13

اَكْسُكُلُكْ eksük-lūk 1b-11

اَيْلُكْ ey-lūk 32a-5

هَوْبُلُغْ hûb-luḡ-ıla 26a-10

قُولُكْ kul-luḡ 22b-10

يَاوُزْلُقْدَن yavuz-luḡ-dan 46b-9

b) 2 yerde ise ekin vokali vav ile (و) yazılmıştır:

اَيْلُوكْ ey-lüg-ile 23b-8

اَيْلُوكْ ey-lüg-ün 69b-15

-ncı, -nei eki:

Derecedirme sıfatlarını yapan bu ek metnimizde 16 yerde geçmektedir ve vokali de hep esreli ye ile (ي) yazılmıştır.

بِشْنَجِي beş-i-nei 42a-11

دُزْدَنْجِي dörd-ü-nei 42a-3

اِكْنَجِي iki-nei 41b-1

اُوجْنَجِي üç-ü-nei 24b-2

-rek eki:

Sıfatlardan ve zarflardan üstünlük ve en üstünlük derecelerini ifade eden kelimeler türeten bu ek, metnimizde “yigrek” kelimesinde 35 yerde geçmektedir ve vokali hep üstün ile (ـُ) karşılanmıştır.

يِگْرُكْ yig-rek 13b-13

يِگْرُكْدُر yig-rek-dür 3b-8

-sul eki:

İsimlerden sıfat türeten bu ekin metnimizde bir tek örneği vardır ve vokali de vav ile (و) yazılmıştır.

يُحْسُولُقْدَه yoh-sul-lıḡda 33a-2

-suz, -süz eki:

-lu, -lü ekinin menfisi olan ve isimlerden sıfat yapan bu ek metnimizde daima yuvarlak vokalli olarak geçmektedir ve iki şekilde yazılmaktadır.

a) 56 yerde ötre ile (اُ) yazılmıştır:

اَلتَّوَسُّزُ altun-süz 74b-6

دَوْلَتْسُزُ devlet-süz 53b-2

göz-süz 23b-1

اَيَاقْسُزُ ayaq-süz 4a-1

اَلْسُزُ el-süz 40a-1

هِيْمَتْ سُزُ himmet-süz 64a-11

b) 13 yerde ötreli vav ile (و) yazılmıştır:

دَوْلَتْسُوْزِي devlet-süzi 14b-3

دِلْسُوْزُ el-süz 40a-2

فَايْدَه سُوْزُ fâyide-süz 66b-12

عِلْم سُوْزُ 'ilm-süz 74b-7

-süz, -süz eki genellikle ayrı yazılmaktadır. Ancak 16 yerde bitişik yazılmıştır:

مَعْرِفَتْسُزُ ma^c rifet-süz 75a-1

يَاپْرَقْسُزُ yaprak-süz 63b-7

يِيْمِيْشْسُزُ yimiş-süz 17b-14

يُولْدَاشْسُزُ yoldaş-süz 75a-11

b) Fiilden İsim Türeten Ekler

-a, -e eki:

İki türlü yazılmaktadır:

a) 7 yerde üstünlü he (هَ، اَ، اِ) ile yazılmıştır:

چَوْرَه çevr-e 25b-8

قِشَه kıış-a 10a-7

يَارَه yar-a 56b-15

b) 7 yerde de üstün ile (ـُ) yazılmıştır:

Kendisinden sonra başka bir ek (iyelik, hal, sıfat vs. eki) geldiği zaman ekin üstün ile karşılandığı görülmektedir:

يَارَدَنْ yar-a-dan 44a-1

يَارَم yar-a-m 57a-4

يَارْلُو yar-a-lu 35a-2

يَارْسِيَه yar-a-sı-n-a 69a-3

-er eki:

Metnimizde bir kelimedede geçmektedir ve vokali üstün ile yazılmıştır:

كَسَرَ لَه kes-er-ile 49b-5

-egen eki:

Bir kelimedede geçen bu ekin vokalleri üstün ile (ـُ) karşılanmıştır.

كَسَكُنْ kes-egen 9b-4

-ğ eki:

Metnimizde tek örneği vardır.

اُولَاغ ula-ğ 16a-1

-gen eki:

Bir yerde geçmektedir ve vokali de üstün ile (ـُ) yazılmıştır.

كُومُلْكَنه gömül-gen-e 50b-7

-gin eki:

Bir yerde geçmektedir. Vokali ise esre ile (ـِ) yazılmıştır.

دِرْ كِنِي diz-gin-i-n-i 39b-4

-gun eki:

-gin ekinin yuvarlak vokallisi gibi görülen bu ek, metnimizde iki yerde geçmektedir. Ekin vokali vav ile (ـُ) yazılmıştır.

اَزْغُولْغَه az-ğun-lığa 29b-7

اَزْغُولْغِ دُرْ az-ğun-lık-dur 72b-8

-gü eki:

“sevgü” kelimesinde geçen ekin vokali ötre ile (ـُ) karşılanmıştır ve bir yerde geçmektedir.

سَوْ كَلُودُ sev-gü-lü-dür 61a-3

-ı, -i eki:

Ek iki şekilde yazılmıştır:

a) 7 yerde esre ile (ـِ):

آیِرْلَمِشْ ayr-ı-l-mış 45b-2
دُوتِیه dut-ı-y-a 41a-6

صَانِلُو şan-ı-lu 51b-8
يَاَزَدَه yaz-ı-da 24a-2

b) 5 yerde de esreli ye ile (یِ):

قُونُشِی kōnş-ı 33a-7
يَاَزِی لَرْدَه yaz-ı-lar-da 36b-15

-ıcı, -ici eki:

Metnimizde 39 yerde geçen bu ekin ilk vokali daima esre ile (ـِ), ikinci vokali ise esreli ye ile (یِ) yazılmaktadır:

اَلِجِی al-ıcı 40a-5
چَالِجِی çal-ıcı 8a-13

گِیدِجِیْدُر gid-ici-dür 21b-13
يِرْتِجِی yırt-ıcı 18b-15

Ancak, -ıcı, -ici ekinden sonra (bildirme, çokluk, hal vb.) eklerinden herhangi biri gelince o zaman ekin ikinci vokali de harfle (یِ) değil, hareke ile (ـِ) yazılmaktadır. 18 yerde bu şekilde geçmektedir:

بِسْلَیْجِدَنْ bisle-y-ici-den 76a-11
اِیدِجِلَرُ id-ici-ler-ün 79b-5

دِکِجِلِکْ dik-ici-lik 71b-7
اِنْدِجِلُنْK incid-ici-nün 69a-3

-k, -k eki:

Genellikle sonu vokalle biten fiil tabanlarına gelerek onlardan isimler türeten bir ektir. Metnimizde 29 yerde geçmektedir.

بُدَاقْ buda-k-lar 2a-9
بُویُکْ büyü-k 65b-9
قُuşَا-қ kuşa-k 22b-9

صُوقْ şovu-k 58b-1
طُوقْ to-k 72b-7
اُوغْنْ uva-g-ı-n 39a-4

-ka eki:

İki yerde geçmektedir. Vokali he (ه) ve (ـه) ile yazılmıştır.

طالقه tal-ka 57b-1

طالقيله tal-ka-y-ila 17a-5

-ku eki:

Metnimizde iki kelimede 4 yerde geçen -ku ekinin vokali ötreli vav ile (و) karşılanmıştır:

بىچقۇ biç-ku 66b-13

ايقوسى uy-ku-sı 44b-10

ايقودن uy-ku-dan 25b-10

ايقوسنده uy-ku-sı-n-da 31b-8

-m eki:

Sadece “ölüm” kelimesinde geçen ekin yardımcı vokali ötre ile (ـه) yazılmıştır.

الم öl-ü-m 8b-12

-me (-ma) eki:

İki yerde geçen ekin vokali üstün ile (ـه) yazılmıştır.

گولمىسى gül-me-si 47a-3

المسى öl-me-si 45a-14

-mağ, -mek eki:

Kalın vokalli fiil tabanlarına -mağ (مَاق), ince vokalli fiil tabanlarına ise -mek (مَك) şeklinde gelen bu ekin vokali:

a) 253 yerde üstün ile (ـه) yazılmıştır.

باغلاماق bağ-la-mağ 55b-8

گيمك gey-mek 7a-2

چكمكدن çek-mek-den 32b-14

المك öl-mek 10a-7

ديمك di-mek 17b-3

صورماق şor-mağ 75b-3

b) Ekin vokali bir yerde ise üstünlü elif ile (أ) yazılmıştır.

اولماغون ol-mağ-uñ 65a-5

-mur eki:

Bir kelimede geçmektedir. Vokali ötre ile (ـُ) yazılmıştır.

يَغْمُرُ yağ-mur 63a-2

-n eki:

22 yerde geçen ekin yardımcı vokali:

a) 5 yerde düz (-i-, -i-) olup esre ile yazılmıştır (ـِ):

بِیْچِنْ biç-i-n 60a-9

گِلِنْ gel-i-n 31a-7

دِزِنْه diz-i-n-i-n-e 79b-8

يَاقِنْ yaq-ı-n 72b-1

اَكْنَه ek-i-n-e 60a-9

b) 6 yerde yuvarlak (-u-, -ü-) olup ötreli vav ile (ـُ) yazılmıştır:

صَاتُون şat-u-n 18a-15, 25b-6, 27a-2, 35a-10, 67a-11

تُتُون tüt-ü-n-i-n 79b-6

c) 11 yerde ise vokalle biten fiil tabanına gelmektedir:

أَوْزُن uzun 9b-6 (10 yerde)

أَوْزُنْدُر uz-u-n-dur 79b-4

-nç eki:

Bir tek örneği vardır.

أُودُنْچ ödü-nç 39a-7

-u, -ü eki:

Metnimizde 33 yerde geçen -u, -ü eki iki türlü yazılmıştır.

a) 27 yerde vav ile (ـُ):

قُوْخُوْلَرُنْدَنْ qoh-u-ları-n-dan 40b-8

أَلْ ölü 72a-1

قُوْقُولُو qoq-u-lu 27b-6

صَانُوسِيْنْدَنْ şan-u-sından 8a-2

قُرْقُو qorq-u 15a-2

طُولU tol-u 68a-4

b) 6 yerde ötre ile (ـُ) yazılmıştır:

قُرُقْسِي	korq-u-sı 15b-5, 56a-12	أَلْسِنِي	öl-ü-si-n-i 17a-7
قُرُقْسِيْدَنْ	korq-u-sı-n-dan 44b-13	أُرْتُلُو	ört-ü-lü 48a-2, 79b-7

-uq, -ük eki:

55 yerde geçen -uq, -ük ekinin vokali iki şekilde karşılanmıştır:

a) 51 yerde ötre ile (ـُ):

أَرْتُغْدِي	art-uğ-ıdı 24a-2	بُيْرَغِي	buyr-uğ-ı-n 69b-2
أَرْتُق	art-uq 59a-9	قُونُق	kon-uq 59a-2
أَيْرُقْسِيْدُر	ayr-uq-sı-dur 31b-5	صِيْنُق	şın-uq 16b-7
بُولُكْ	böl-ük 30b-1		

b) 4 yerde ötreli vav ile (ـُ):

أَچُوقْ	aç-uq 38b-15	قُونُغِي	kon-uğ-ı 25a-9
أَرْتُونُغ	art-uğ-ı-n 14b-12	قُونُغْلِيْغَه	kon-uq-lıg-ı-na 33b-13

2. FİİL TÜRETEN EKLERDE VOKALLERİN YAZILIŞI

a) İsimden Fiil Türeten Ekler

-a-, -e- eki:

88 yerde geçmektedir ve iki şekilde yazılmaktadır:

a) 82 yerde üstün ile (ـَ):

بَكْزُر	beñz-e-r 15a-13	دُوزْئِيْلَر	düz-e-t-di-ler 27b-3
بَكْزُتْمَكْ	beñz-e-t-mek 40b-1	أُوْرْئِيْدِي	uz-a-t-dı 27a-1
دِلْكِلْ	dil-e-gil 35a-3	يَشْمُقْ	yaş-a-mağ 65a-6

b) 6 yerde üstünlü elif ile (ـِ):

دِلَاكْمُزْجَه	dil-e-g-ü-müz-ce 52b-7	يَشَادِيْسَه	yaş-a-dı-y-sa 65a-12
أُغْرَايْجُقْ	uğr-a-y-ıcağ 34a-12		

-ar-, -er- eki:

6 yerde geçen ekin vokali hep üstün ile (◌ْ) karşılanmıştır:

بَاشَرَجَى baş-ar-acağ 15b-2

صَرَرْدَى şar-ar-dı 53a-2

قَرَرْدُرْدَى kar-ar-d-ur-dı 62a-11

-da-, -de- eki:

Metnimizde iki kelimedede 12 yerde geçen -da-, -de- ekinin vokali üstün ile (◌ْ) yazılmıştır:

الْدِيَجَى al-da-yıcı 27b-6

اِسْتَدِلَر is-te-di-ler 19a-3

-ı- eki:

6 yerde geçmektedir ve esre ile (◌ِ) yazılmıştır:

اَغْرِى اَğr-ı-dı 65b-9

اَغْرِىدُقْدَه ağr-ı-duk-da 65b-7

صَقْى şağ-ı-n 73a-14

-l- eki:

12 yerde geçmektedir.

دِرْلَمْ diri-l-em 15a-12

طُوغُرْلَمْ toğru-l-maz 60a-6

دِرْلُرْ diri-l-ür 50b-6

يُجَالِجْكْ yüce-l-icek 68a-10

-la-, -le- eki:

Metnimizde 104 yerde geçen -la-, -le- ekinin vokali:

a) 5 yerde üstünlü elif ile (◌َ) :

اَتْلَانِ at-la-n-ıban 51a-4

اَوْلَارْكَنْ av-la-r-ken 39b-7

b) 90 yerde üstün ile (◌ْ) yazılmıştır:

بَغِشْلَدَى bağış-la-dı 43b-8

اَدَبْلَمَلَر edeb-le-me-y-e-ler 62a-5

اِشْلَمَدَى iş-le-me-di 62b-12

گُزَلَر göz-le-r 29b-5

c) 9 yerde de he ile (ه) yazılmıştır:

بَغْلَه bag-la 10a-5

مُشْتَلَه muştı-la 23a-2

اِشْلَه iş-le 59b-11

نَعْلَه na'l-la 47a-11

-r- eki:

Üç yerde geçmektedir:

بَلُرْدِي belü-r-di 11b-7

بَلُورْمِش belü-r-miş 28a-5

بَلُورْمِيدِي belü-r-me-di 8b-7

-u- eki:

Sadece uzu- fiilinde görülen bu ek 11 yerde geçmektedir ve ötre ile (ئ) yazılmıştır:

اُوْرُنْ uz-u-n 9b-6 (10 yerde)

اَزْنَدُر uz-u-n-dur 79b-5

b) Fiilden Fiil Türeten Ekler

-ar-, -er- eki:

36 yerde geçmektedir ve vokali:

a) İki yerde üstünlü elif (ا) ile:

چَقَارَه çık-ar-a-lar 34a-5

قُوْپَارْمِيدِي kop-ar-ıma-dı 48b-3

b) 34 yerde üstün ile (ـ) yazılmıştır.

گِدْدُنْ gid-er-dü-ñ 39b-13

قُوْپَرْنِيدِي kop-ar-a-y-dı 21a-1

چَقَرْغُلْ çık-ar-ğıl 32a-6

قُتْرْدُكُر kurt-ar-du-ñ 27a-10

-dur-, -dür- eki:

Hep yuvarlak vokallidir. Metnimizde 60 yerde geçmektedir ve vokali de dai- ma ötre ile (ئ) yazılmıştır:

اَلْدُرْدِي al-dur-dı 38a-4

دُنْدُرْمَه dön-dür-me 30a-14

بِلْدُرْدِي bil-dür-di-ler 14a-11

قَالْدُرْدِي kal-dur-dı 3a-8

-dur-, -dür-, eki umumiyetle bitişik yazılmıştır. Bir örnekte ayrı yazıldığı görülmektedir:

إِنَان دُرِنَجَه inan-dur-ınca 16a-2

-gür- eki:

Metnimizde “irgür-” fiilinde geçen bu ekin vokali de ötre ile yazılmıştır:

إِرْگُرُ ir-gür-ür 76b-13

-k- eki:

Bir kelimedede geçmektedir.

يَقَرَّ ya-k-ar 68a-11, 69b-5

يَاقِدِي ya-k-dı 46b-1, 76b-11

-l- eki:

Ekin yardımcı vokali:

a) 44 yerde düz (-ı, -i-) olup daima esre ile (ـ) yazılmıştır:

آچِلْدِي aç-ı-l-dı 28a-8

طَاغِلْدِي tağ-ı-l-dı 11b-6

بَاصِلْدِي baş-ı-l-dı 11a-5

وَرِلْدِي vir-i-l-di 36a-13

کِدرِلْمَز gider-i-l-mez 7b-2

يَقِلْدِي yıq-ı-l-dı 44a-4

b) 11 yerde yuvarlak (-u-, -ü-) olup ötre ile (ـ) yazılmıştır:

دُگِلْمِش döğ-ü-l-miş 44b-10

گُومَلْمِش göm-ü-l-miş 36a-3

طُتُلْدِي tut-u-l-dı 57b-12

يُورُلْمِش yor-u-l-miş 44b-10

-ma-, -me- eki

Menfilik eki -ma-, -me- metnimizde teklik 2. şahıs eksiz emir dışında 280 yerde geçmektedir. Vokali üç şekilde karşılanmıştır:

a) 268 yerde üstün ile (ـ) :

آتَمَدِي at-ma-dı 38b-15

گَلَمَدِي gel-me-di 3b-3

چِقمَدِي çıq-ma-dı 3b-2

یچَمَدِي iç-me-di 62b-13

دِمِگِل di-me-gil 6b-7

قَوَمِغِل қо-ma-gıl 68b-9

b) 10 yerde üstünlü elif ile (ا) :

بُولمادِلَر	bul-ma-dı-lar 12b-2	أَلَمَامِشْ	ol-ma-mış 45b-1
اِشْتِمَادْ كِمِي	işit-me-dü-ñ mi 59b-6		

c) 2 yerde de üstünlü he ile (ه) :

اِسْتَمَه سَه	iste-me-se 52b-10	أُولَمَه مِشْدُرْ	ol-ma-mış-dur 59a-9
---------------	-------------------	-------------------	---------------------

-n- eki:

Ek, düz vokalli tabanlara gelince, yardımcı vokali de mutlaka düz olmaktadır. 24 yerde bu şekildedir ve esre ile (ـ) yazılmıştır:

اَلْمَزْ	al-ı-n-maz 29b-11	اِدْنِدِي	id-i-n-di 62b-12
دِكْنِدِلَر	dik-i-n-diler 39a-13		

Ek, yuvarlak vokalli tabanlara gelince yardımcı vokali iki şekilde karşılanmaktadır:

a) 11 yerde düz vokalli (-ı-, -i-) dir ve esre ile (ـ) yazılmıştır:

بُولْسَه	bul-ı-n-sa 53b-2	دُولْتَرْ	dut-ı-n-ur 58b-5
بُولْنَرْ	bul-ı-n-ur 71a-11	كُولْنَرْ	gör-i-n-ür 26a-12

b) 8 yerde ise yuvarlak vokalli (-u-, -ü-) dir ve ötre ile (ـُ) yazılmıştır:

بُولْنَمِدِي	bul-u-n-ma-dı 18a-13	كُولْنِدِي	gör-ü-n-di 56b-9
--------------	----------------------	------------	------------------

-r- eki:

47 yerde geçmektedir.

چَوْرَه	çev-r-e 25b-8	يُْمُرُقْ	yum-r-uq 31a-3
أُوَيْرَه	uya-r-an-a 13b-10		

-ş- eki:

Metnimizde 70 yerde geçmektedir. Sonu vokalle biten fiil tabanlarına doğrudan doğruya gelmektedir. 4 yerde bu şekildedir:

اَلْمَشْدُكْ	ula-ş-du-ñ 73b-10	سُوَيْلَشْمَكَه	söyle-ş-me-meg-e 3b-15
طَانَشِيقْ	tanı-ş-ı-k 72b-8	يَرَشْدُرْمَغَه	yara-ş-dur-mag-a 15b-3

Sonu konsonantla biten fiil tabanlarına ise araya bir yardımcı vokal alarak gelmektedir. Bu yardımcı vokal ise daima düz (-ı-, -i-) dür ve esre ile (ـِ) yazılmıştır:

بِلِشْمَكْ bil-i-ş-mek 41a-3

اِدِشُر id-i-ş-ür 19b-11

اِرْشِدِ ir-i-ş-di 20b-11

يِتْشِدِ yit-i-ş-di 18b-2

-der- (-ter-) eki

“göster-” fiilinde görülen bu ek 8 yerde geçmektedir.

كُستَرَه gös-ter-e 49a-13

كُستَرُسه gös-ter-ür-se 69a-10

-t- eki:

240 yerde geçmektedir.

اَنَلْتَدُم aña-t-du-m 16b-3

قَرَر دُرْدِ karar-d-ur-dı 62a-11

دَپَلْدَر depele-d-e-ler 11a-12

اُكْرْتَمِش öğre-t-miş 54b-4

اَيْتِدِ ey-i-t-di 3a-8

اَوْزْتِدِ uza-t-dı 27a-1

كُتْرْتِدِ getür-t-di 37b-10

يُكْلْدَر yükle-d-e-ler 67a-2

-tür- eki:

“getür-” fiilinde görülen bu ek 47 yerde geçmektedir ve vokali iki şekilde karşılanmıştır:

a) 8 yerde ötreli vav ile (ُ) :

كُتُور ge-tür 43b-11

كُتُورْمِينْجَه ge-tür-me-y-ince 73b-13

كُتُورَه ge-tür-e 39b-10

كُتُورُب ge-tür-üp 28b-6

b) 39 yerde ötre ile (ِ) :

كُتْرِ ge-tür 28b-14

كُتْرَم ge-tür-em 38b-1

كُتْرِدِ ge-tür-di 61b-13

كُتْرُ ge-tür-ür 69a-11

-ur-, -ür- eki:

27 yerde geçen -ur-, -ür- faktitif ekinin de vokali iki şekilde yazılmıştır:

a) 5 yerde ötreli vav ile (و):

كُچُورْدِي geç-ür-di 78a-12

كُچُورْدِلَر geç-ür-di-ler 9a-1

كُچُورَه لَر geç-ür-e-ler 8b-14

كُچُورُب geç-ür-üp 31b-9

b) 22 yerde ötre ile (ـ):

اَرْتُرْمَدِي art-ur-ma-dı 73a-6

بِتْرَه bit-ür-e 24a-8

دُشُرْدِي düş-ür-di 10b-8

كُچُورْمِش geç-ür-miş 60a-5

كُيْرْدِي gey-ür-di 45b-6

طُورْدِي toy-ur-dı 44b-10

-y- eki:

Üç kelime de 16 yerde geçmektedir.

قُويَاَلَر ko-y-a-lar 13a-15

صَايَلَه سِين şa-y-ı-l-a-sın 14b-15

طُومَز to-y-maz 70b-12

B) İŞLETME EKLERİNDE VOKALLERİN YAZILIŞI

1. İSİM İŞLETME EKLERİNDE VOKALLERİN YAZILIŞI

a) Çokluk Eki:

Çokluk eki -lar, -ler'in vokali, metnimizde daima üstün ile (ـُ) karşılanmıştır. Ek bazan bitişik, bazan da ayrı yazılmıştır:

a) 162 yerde bitişik yazılmıştır:

اَغْجَلَرِي ağaç-lar-ı 2a-9

عَاشِقَلَر 'âşık-lar 3a-6

دَرْوِشَلَر derviş-ler-ün 32b-15

كِشِيَلَر kişi-ler 70a-4

اَغْلَانَلَر oğlan-lar 41a-10

وَاقْتَلَر da vakt-lar-da 9a-6

يُولْدَاشَلَر yoldaş-lar 59a-12

ظَرِيفَلَر zârif-ler 24b-6

b) 58 yerde ise -lar, -ler eki bitişen harflerden sonra geldiği halde ayrı yazılmıştır:

عَجَائِبُ لَر	'acâyib-ler 41a-1	حَكِيمُ لَر	hakîm-ler 17a-5
بَائِي لَرِه	bay-lar-a 20a-7	اِيت لَر	it-ler 65b-15
بَيْت لَر	beyt-ler 5b-7	قُولُ لَر	kul-lar 24b-3
دَرْوِش لَر	dervîş-ler 7b-11	اَوْغُلَن لَر	oğlan-lar 62a-2

b) İyelik Ekleri

Teklik 1. şahıs iyelik eki: -m

Sonu vokalle biten isimlere doğrudan doğruya eklenmektedir. Bu durumda ismin vokali ya harfle veya hareke ile yazılmaktadır:

a) 12 yerde hareke (üstün ˆ) ile:

اَنَم	ana-m 60a-11	نَسْنَم	nesne-m 15a-10
بِلْمَجِه	bile-m-ce 36b-1	يَارَم	yara-m 57a-4

b) 4 yerde harf (üç yerde elif ا , bir yerde he ه) ile:

اَنَام	ana-m 19a-10		
بَابَام	baba-m 27a-2	نَسْنَه م	nesne-m 37a-3
صَفَام	şafâ-m 60b-15		

Konsonant ile biten isimlere eklenirken araya bir yardımcı vokal almaktadır. -m iyelik ekinin aldığı bu yardımcı vokal daima yuvarlaktır (-u, -ü-) ve iki şekilde yazılmaktadır:

a) 154 yerde ötre ile (ˆ):

اَچِلْغُم	açlığ-u-m 36b-3	اِقرَارُم	ikrâr-u-m 28b-12
بَاشْمَه	baş-u-m-a 56a-7	عُمْرُم	'ömr-ü-m 55b-4
كُوزُم	göz-ü-m 17b-5	رَاھْتُمِی	raht-u-m-ı 54b-13

b) 2 yerde ötreli vav ile (ُ) :

أُغْلُومُ oğl-u-m 59a-9

سَيِّغَنَه جَعُومُ sığınacağ-u-m 50b-1

Teklik 2. şahıs iyelik eki: -n̄

Metnimizde 210 yerde geçen bu ekin de yardımcı vokali daima yuvarlaktır ve iki şekilde yazılmıştır:

a) 200 yerde ötre ile (ُ):

أَدُنْ ad-u-n̄ 13a-15

أَوْغُلْكَه oğl-u-n̄-a 59b-2

بَاشُنْ baş-u-n̄ 11b-12

سُوزْكِی söz-ü-n̄-i 70b-15

b) 5 yerde ötreli vav ile (ُ):

جَمَالُكَه cemâl-ü-n̄-e 53a-7

اَتَكُوكَه eteg-ü-n̄-e 40b-9

دَوْلَتُوكَه devlet-ü-n̄-e 67b-7

اُستُوكَه üst-ü-n̄-e 59b-1

Teklik 3. şahıs iyelik eki: -ı, -i (-sı, -si)

Vokal ile sona eren isimlere -sı, -si olarak gelen iyelik ekinin vokali, eğer kendisinden sonra hiçbir ek gelmemişse normal olarak esreli ye ile (ِ) yazılmaktadır. 132 yerde bu şekildedir:

اَقْچَسی akça-sı 36b-11

قَیُوسی kayu-sı 14a-10

فَاقِیْرَه سی faķîre-si 64b-7

یَقَاسِی yaķa-sı 43b-6

Eğer iyelik ekinden sonra isim hal eklerinden datif, lokatif, ablatif, genitif ve akkuzatif eklerinden biri gelince ekin vokali esre ile (َ) karşılanmaktadır:

اَنَاسِنُكْ ana-sı-nuñ 64a-13

حَازِنَه سِنْدَنْ hazine-si-n-den 2a-5

بِرِ سِنَه bir-i-si-n-e 78a-14

قَپُوسِنَدَه kapu-sı-n-da 11a-6

اَیُوسِنْ eyü-si-n 58b-1

قَیُوسِنُكْ kuyu-sı-nuñ 39a-2

Bazan da kendisinden sonra başka bir ek gelse bile ekin vokali esreli ye (ِ) ile yazılmaktadır. (3 yerde):

اَقْچَسین akça-sı-n 43b-1

اَیْرِقْسی دُر ayruk-sı-dur 31b-5

Konsonantla sona eren isimlerde -ı, -i iyelik eki bazan esre ile (ـِ), bazan da esreli ye ile (ـِی) yazılmaktadır:

a) 1262 yerde esre ile (ـِ) yazılmıştır:

أَهْنِك āheng-i 8a-13

بَهِت baht-ı 39b-5

إِعْتِدَال i'etidāl-ı 54a-15

أَيَاغُنْكَ ayag-ı-nuñ 27b-11

أَرْدَنْجَه ard-ı-n-ca 72b-3

الْتَه alt-ı-n-a 5b-10

b) 280 yerde esreli ye ile (ـِی) yazılmıştır:

أَغَاجِي ağac-ı 66b-10

بُنيَادِي bünyâd-ı 18b-1

دُلبَندِي dülbend-i 40b-1

الْتِي el-i-n-i 2b-7

شَرْطِي şarṭ-ı-dur 72a-2

يَرِي yir-i-dür 43a-6

-ı, -i iyelik eki metnimizde 6 yerde -u, -ü şeklinde yuvarlak vokalli olarak geçmektedir:

أَوْئَه ev-ü-n-e 15b-2

أَوْئَه öñ-ü-n-ce 39a-14

يُوزْنِي yüz-ü-n-i 62a-13

أُغْلِي oğl-u-n-ı 63b-8

Çokluk 1. şahıs iyelik eki: -muz, -müz

Metnimizde 23 yerde geçmektedir ve vokali daima yuvarlaktır. Ekin vokali daima ötre ile (ـُ) yazılmıştır:

أَرْمُزْدَن ara-muz-dan 23b-10

بَاشُمُز baş-u-muz 20b-6

خَاطِرُمُز hatır-u-muz 51b-13

أُودُمُز od-u-muz 53a-3

Ekin yardımcı vokali de daima yuvarlaktır. Ancak bir kelimedede yardımcı vokal düz şekilde geçmektedir.

حَالِمُز hal-i-müz 44b-12

Çokluk 2. şahıs iyelik eki: -ñuz, -ñüz

6 yerde geçen bu ekin vokali:

a) Bir yerde vav ile (و) yazılmıştır:

أَرَكُوْذَه ara-ñuz-da 48a-2

b) 5 yerde ise ötre ile yazılmıştır:

صُحْبَتُوْكَرِي şoĥbet-ü-ñüz-i 55a-1

سُوْزُكُز söz-ü-ñüz 54b-15

Çokluk 3. şahıs iyelik eki: -ları, -leri

Ekin ilk vokali, yani çokluk ekinin vokali, daima hareke ile yazılmıştır. Asıl iyelik eki ise kendinden sonra isim hal ekleri bulunmadığı takdirde hep ye ile (ي) yazılmıştır. (62 yerde):

بُذَاقَلَرِي budak-ları 66b-10

أَغْلَلَرِي oĝlan-ları 12a-7

أَرَنَلَرِي eren-leri 24b-15

يُوزَلَرِي yüz-leri 7a-9

Bir yerde ise kendinden sonra isim hal ekleri bulunmadığı halde ekin vokali esre ile yazılmıştır:

أَغْلَلَرِي oĝlan-ları 11a-10

Eğer kendinden sonra isim hal eklerinden biri veya bildirme eki geliyorsa vokali bazan hareke ile bazan da harfle yazılmaktadır:

a) 57 yerde esre ile (ـ):

أَرْقَلَرِن arka-ları-n 7a-9

نَدِيمُ لَرِنَدِن nedîm-leri-n-den 14b-15

أَلَرِن el-leri-n 77a-4

وَصِيفَه لَرِن vâzîfe-leri-n-i 17a-14

فَايِدَه لَرِدُر fâyide-leri-dür 41a-3

b) 4 yerde ye (ي) ile:

قَرْدَشَلَرِن ħardaş-ları-n 11a-3

يِرَلَرِن yir-leri-n 11a-1

c) Hal Ekleri

Genitif eki: -uñ, -üñ (-nuñ, -nüñ)

Konsonantla sona eren isimlere -uñ, -üñ şeklinde gelen ekin vokali iki şekilde yazılmıştır:

a) 276 yerde ötre ile (ـُ):

عَابِدُكُ 'âbid-üñ 28a-4

بَالِغُكُ balıg-uñ 39b-14

دُشْمَنُكُ düşmen -üñ 12a-13

گُزُمُكُ göz-ü-m-üñ 55b-10

قُولُكُ kul-uñ 66a-11

زَاهِدُكُ zâhid-üñ 27b14

b) 14 yerde ötreli vav ile (ـُ):

اَتُوكُ at-uñ 78a-5

اِرْمَاقُوكُ ırmak-uñ 39b-10

قَبْلَاكُوكُ kaplan-uñ 13a-7

اُولُوكُ ol-an-uñ 15b-10

سَنُوكُ sen-üñ 9b-12

يِلَاكُوكُ yılan-uñ 69b-14

Vokalle sona eren isimlere -nuñ şeklinde gelen ekin vokali:

a) 111 yerde ötreli vav ile (ـُ) yazılmıştır:

عَهْدُوكُ 'ahd-i-nüñ 4a-6

بُوكُ bu-nuñ 6b-1

اَهْلُوكُ ehl-i-nüñ 26a-4

كِشْنُوكُ kişi-nüñ 60b-15

b) 133 yerde ise ötre ile (ـُ):

اَنَاسِنُكُ ana-sı-nuñ 64a-13

بَاغِنُكُ bağ-ı-nuñ 33b-2

جَارِيَه نُكُ câriye-nüñ 27b-10

خُوجَنُكُ hoca-nuñ 34b-15

Genitif ekinin vokali daima yuvarlaktır. Ancak bir tek örnekte düz vokalli olarak geçmektedir.

نَيْكُ ne-niñ 49a-5, 28a-11

Akkuzatif eki: -ı, -i; -n; -nı, -ni

Akkuzatif eki -ı, -i metnimizde üç şekilde karşılanmıştır:

466 yerde esreli ye ile (ـِ) yazılmıştır:

عَابِدِی 'âbid-i 8a-6

اَچْلَرِی açlar-ı 73b-13

Eğer kelime vokal ile bitiyorsa araya bir yardımcı -y- sesi girmektedir:

دُنْيَا dūnyâ-y-ı 29a-13

b) 73 yerde esre ile (ـِ) yazılmıştır:

اَلتُّون altun-ı 36b-4

اِیپ ip-i 44a-7

نُكْتَةُ nükte-y-i 64a-15

پَرْدَةُ perde-y-i 76b-15

-nı akkuzatif ekinin vokali:

a) 34 yerde esreli ye ile (ی) yazılmıştır:

بُونِ bu-nı 7b-7

کَنْدُزَنِ kendüzü-ni 15b-5

b) Ekin vokali bir yerde ise esre ile (ـِ) yazılmıştır:

بُونِ bu-nı 12b-2

-n akkuzatif eki:

İyelik eklerinden sonra gelen akkuzatif eki -n metnimizde 234 yerde geçmektedir.

اَجِي سِي acı-sı-n 57a-5

بَاشِي baş-ı-n 74b-10

اَلِي el-i-n 6a-7

قَرْنِ karn-ı-n 44b-10

يُوكِي yük-i-n 32b-14

زَحْمِي zahm-ı-n 6a-15

Datif eki: -a, -e

Eski Türkçede -ğa, -ge şeklinde olan datif eki Eski Anadolu Türkçesi devresinde ğ ve g'nin düşmesiyle -a, -e şekline girmiştir ve metnimizde de bu şekliyle kullanılmıştır. Fakat bu ğ ve g'lerin izi, zamirlerin çekimi ile sonu "n" ile biten bazı kelimelerde, eski -ğa ve -ge ekinin n konsonantı ile birleşmesinin bir devamı olan -ñ(a), -ñ(e) şekliyle devam etmektedir:

اَنَا aña 4a-5

بَآنا baña 8b-9

بُونَا buña 7a-4

سَآنا saña 12b-11

يَآنا yaña 36b-1

Datif eki -a, -e metnimizde üç şekilde yazılmıştır:

a) 538 yerde he ile (ه، ا):

أَحْمَقَه	aḥmaḳ-a 7'a-6	بِزِه	biz-e 13-a-10
أَنْبَارِه	anbar-ı-n-a 20a-13	جَاهِلِه	câhil-e 71a-12
بَاسِه	baş-a 47a-12	دُوتِه	duṭı-y-a 41a-6

b) 29 yerde elif ile (ا):

أَشَا	aşağ-a 6a-13	نِمْتَكَا	ni'met-ü-ñ-e 5a-13
بَاشَا	baş-a 70b-11	şİMDİA	şimdi-y-e 19b-13
كُرْكََا	gög-e 19a-7	وِرْمَكَا	vir-meg-e 51a-6

c) 1 örnekte de üstün ile yazılmıştır:

فَقِيَه faḳîh-e 32b-1

Lokatif eki: -da, -de

527 yerde geçen -da, -de ekinin vokali 520 yerde he ile () yazılmıştır:

أَغْزَنْدَه	ağz-ı-n-da 36b-7	گِجَلَرْدَه	gice-ler-de 44b-19
بِزْدَه	biz-de 32a-9	اِشْكُذَه	iş-ü-ñ-de 16b-7
دُوشِنْدَه	düş-i-n-de 35a-6	قَابَدَه	ķab-da 51b-11

Ancak kendisinden sonra aitlik, bildirme, iyelik vb. eklerinden birisi gelince vokali he ile değil üstün ile (ـُ) yazılmaktadır. 7 yerde bu şekilde geçmektedir:

أَنْدَغِي	an-da-ğı 19b-9	گُونْلُونْـدِـکِی	gönlün-de-ki 35b-8
أَنْدِکِی	an-da-ki 49b-12	اِچْنَدِیْمْ	için-de-y-em 15a-2
دُوزْقَدَغِي	duzak-da-ğı 42b-8	يَارَنْدِسی	yarın-da-sı 8b-13

Lokatif eki -da, -de bitişen harflerden sonra gelince genellikle bitişik yazılmaktadır. 424 yerde bu şekilde yazılmıştır. Ek 4 yerde ise bitişen harflerden sonra geldiği halde ayrı yazılmıştır:

جَمْعِيَّتْ دَه cem'iyet-de 68a-5

حَالَتْ دَه hâlet-de 27a-9

حَقِيقَتْ دَه hâkîkat-da 5a-7

خِدْمَتْ دَه hidmet-de 33a-12

Ablatif eki: -dan, -den (-din)

Metnimizde 607 yerde geçen ablatif eki -dan, -den'in vokali 603 yerde üstün ile (ُ) yazılmıştır:

اَلتُّونْدُنْ altun-dan 61a-3

كُيْدُنْ köy-den 61b-9

قَمِشْدُنْ kâmiş-dan 73a-7

سِزْدُنْ siz-den 43b-11

Ek 4 yerde ise -din şeklinde geçmektedir. Bunlardan da 3 yerde vokali ye ile (ی), 1 yerde de esre ile (ـ) yazılmıştır:

دُشْمَنْدِنْ düşmen-din 70a-2

اُكْدِنْ ön-din 30b-11, 41a-7, 77a-12

Ablatif eki de umumiyetle bitişik yazılmıştır. Ancak ek 7 yerde ayrı yazılmıştır:

اَدَمْ دَنْ âdem-den 76a-7

مُنَاجَاتْ دَنْ münâcât-dan 36a-6

مَصْلَحَتْ دَنْ maşlahat-dan 54a-14

Eşitlik eki: -ca, -ce (-ça, -çe)

Ek 49 yerde -ca, -ce şeklindedir ve vokali daima he ile (ه) yazılmıştır:

عَقَبَنْجَه 'aķab-ı-n-ca 27b-8

دِلَا كُمْزْ جَه dilegümüz-ce 52b-7

بُونْجَه bu-n-ca 5b-11

قَرَجَه kıra-ca 8b-4

34 yerde -çe şeklindedir.

نِیچَه ni-çe 9a-4, 27a-11

Kendisinden sonra datif eki -e gelince vokali he ile (ه) değil üstün ile (ُ) yazılmaktadır:

نِیچَه ni-çe-y-e 13b-5

نِیچَا ni-çe-y-e 66a-13

Eşitlik eki: -cılâyın, -cileyin

Ekin ikinci vokali daima esre ile (ـَ) yazılmıştır. İlk vokali ise:

a) 3 yerde üstün ile (ـُ) yazılmıştır:

أَنْجَلَيْنْ an-cılâyın 25a-3

سَنْجَلَيْنْ sen-cileyin 66a-6

b) 6 yerde ise elif ile (|) yazılmıştır:

أَنْجَلَايْنْ سِنْ an-cılâyın-sın 29b-10

بُونْجَلَايْنْ bun-cılâyın 23b-4, 54b-4

Yön ekleri: -ra, -re; -aru, -erü ve -ru

-ra, -re 67 yerde geçmektedir ve vokali:

a) 47 yerde üstünlü he ile (هَ،هَ) yazılmıştır:

بَاشِرَه baş-ı-ra 16b-15

صُكْرَغِي şon-ra-ğı 62b-1

إِچْرَه iç-re 55a-12

طَاشْرَه taş-ra 48a-5

صُوْنْرَه şon-ra 3b-5

أَزْرَه üze-re 28a-13

b) 20 yerde üstün ile (ـُ) yazılmıştır:

نَرْيَه ne-re-y-e 61b-4

أُزْرَنْدَه üze-r-i-n-de 16a-12

طَاشْرَدَ taş-ra-da 14a-1

-aru, -erü 4 yerde geçmektedir, ilk vokali üstün ile ikinci vokali ise ötreli vav ile (وُ) yazılmıştır:

إِچْرُو iç-erü 8b-13

إِلْرُو il-erü 23b-3

-ru yön eki:

Bir örnekte geçmektedir ve vokali de ötreli vav ile (وُ) yazılmıştır.

اَنَّاْرُو aña-ru 32a-13

Enstrumental (vasıta) ekleri: -n; -la, -le; -ıla, -ile

-n enstrumental eki:

“degin”, “içün”, “kışın”, “yazın” kelimelerinde geçen bu ekin yardımcı vokali:

a) 11 yerde esre ile (ـ) y azılmıştır:

دَکِنْ deg-i-n 7b-4, 13b-5, 18b-6

b) İki yerde esreli ye ile (ی) yazılmıştır:

قِشِینْ kış-ı-n 22b-15

یازِین yaz-ı-n 22b-15

c) 33 yerde ötreli vav ile (و) yazılmıştır:

اِچُونْ iç-ü-n 54a-12

-la, -le enstrumental eki:

54 yerde geçmektedir ve vokali üstünlü he ile (هَ،هَ) yazılmıştır:

بَنُومْ benüm-le 58a-14

قَرغِیْهَ karga-y-la 53a-9

دِمْکَهِ dimek-le 70a-4

صِفَتَّه şıfat-la 65a-8

اَلْمَاسِیْهَ elması-la 3b-4

یَمَکَلْ yimek-le 44a-10

-ıla, -ile enstrumental eki:

Enstrumental eki 264 yerde bu şekilde geçmektedir ve ekin ilk vokali daima esre ile, ikinci vokali ise üstünlü he ile (هَ،هَ) yazılmıştır:

اَنُوکَهِ anuñ-ıla 3b-15

اِکْرَامِیْهَ ikrâm-ıla 17a-15

بَاقْمَغِیْهَ baqmağ-ıla 72a-7

سَلَامِیْ selâm-ıla 15a-6

جِهَازِیْ cihâz-ıla 31a-5

طَاشِیْ taş-ıla 18b-4

Soru eki: -mı, -mi

Hem isim hem de fiil işletme eki olan soru ekinin vokali daima düzdür. Metnimizde 30 yerde geçen -mı, -mi soru eki 13 yerde isimlerden sonra gelmektedir. Vokali ise:

a) 5 yerde ye ile (ی) yazılmıştır:

بَهَادُرْلُوقِی	bahâdurlık mı 31b-14	دَکُلِی دُر	degül midür 19a-9
جُومَرْدِلُوقِی	comardlık mı 31b-14	یُوقِی	yok mı 43b-11, 22a-12

b) 8 yerde esre ile (ـه) yazılmıştır:

دَکُلَمِیْن	degül misin 27a-1	طُپْرَقْدَن مِیْن	toprakdan mısın 69b-8
کِتَابِیْدُر	kitab mıdur 67a-3	وَارِیْدُر	var mıdur 54b-9
اُودُیْمِیْدُر	odun mıdur 67a-3	یُوقِیْمِیْدُر	yok mıdur 14a-4

17 yerde ise fiiller ile kullanılmaktadır. Bu durumda ekin vokali normal olarak ye ile (ی) yazılmıştır. (10 yerde). Eğer kendisinden sonra şahıs eki gelirse ekin vokali esre ile (ـه) yazılmıştır. (7 yerde)

Görülen geçmiş zaman ile:

دِیْمِدُومِی	dimedüm mi 45b-9	گُردُکِی	gördün mi 35b-10
اِشِیْتِدُومِی	işitdün mi 35b-10		

Geniş zaman ile:

اَنَرِیْمِیْن	añar mısın 6b-9	صَانَرِیْمِیْن	şanur mısın 64a-11
بِلْمِزِیْمِیْن	bilmez misin 78a-15	گُرمِزِیْمِیْن	görmez misin 13a-6
گُتُورِیْمِی	götürmez mi 30b-14		

Gelecek zaman ile:

دِیجَکُیْدُکْ	diyecek midün 48a-3
---------------	---------------------

2. FİİL İŞLETME EKLERİNDE VOKALLERİN YAZILIŞI

a) Şahıs Ekleri

Birinci Şahıs Ekleri

Teklik 1. şahıs ekleri

-m eki:

Metnimizde şu çekimlerde kullanılmıştır:

1. Görülen geçmiş zaman çekiminde 194 yerde kullanılmıştır:

اَنَدُم	añ-du-m 23b-6	چَكْدُم	çek-dü-m 45b-14
بَغِشْلَدُم	bağışla-du-m 35b-4	كُورْدُم	gör-dü-m 54b-15

2. İstek çekiminde 62 yerde kullanılmıştır:

اَلَم	al-a-m 25b-6	دِمَم	di-me-y-e-m 46b-15
يَلَم	bil-e-m 47a-1	كُورَم	gör-e-m 23b-1

3. Şart çekiminde 3 yerde kullanılmıştır:

دَكُلْسَم	degül-se-m 30a-15	يُودُرْسَم	yudur-sa-m 28a-3
اَلْمَرْسَم	ölmez-se-m 55a-12		

4. Birleşik çekimde 22 yerde kullanılmıştır:

بِلَيْدُم	bil-e-y-dü-m 59a-13	فَجَرَسَم	kaç-ar-sa-m 50b-1
دَكْرُدُم	del-er-dü-m 3b-4	قَلِمَشْدُم	kıl-mış-du-m 55b-10

-am, -em eki:

Metnimizde 62 yerde geçmektedir ve şu çekimlerde kullanılmıştır:

1. Geniş zaman çekimi ile 53 yerde:

اَكَارَم	añ-ar-am 6b-10	دَلَمَزَم	dile-mez-em 26a-2
بِلُورَم	bil-ür-em 15b-3	كُورَم	gör-ür-em 49a-5
چَكَرَم	çek-er-em 17b-5	اُوتَائَرَم	utan-ur-am 2b-12

2. Öğrenilen geçmiş zaman çekimi ile 8 yerde:

بَاغْلَانِشَم	bağlan-mış-am 63a-7	كُورَمَشَم	gör-me-miş-em 54b-5
دِمِشَم	di-miş-em 52a-13	اُتُرَمِشَم	otur-mış-am 63a-6

3. Gelecek zaman çekimi ile bir yerde:

أَلْسَرَمُ öl-iser-em 23a-6

-in eki:

Metnimizde sadece geniş zamanın olumlu ve olumsuz çekimlerinde kullanılan bu ek 3 yerde geçmektedir ve vokali de iki yerde esre ile (ـِ) bir yerde ise esreli ye ile (يَ) yazılmıştır:

بِلْمَزِن bil-mez-in 35b-1

سَوْرِن sev-er-in 28a-9

اِدْرِن id-er-in 44b-7

-van eki:

Çekimli fiillerle beraber yaygın bir kullanılışı yoktur. Metnimizde bir örnekte çekimli fiilden sonra gelerek şahıs eki olarak kullanılmıştır. Vokali ise üstün (ـُ) işareti ile karşılanmıştır:

أَلْبُ دُرُرُونُ olup durur-van 15a-1

Çokluk 1. şahıs ekleri:

-vuz, -vüz eki:

İstek ve şart çekimlerinde kullanılan -vuz, -vüz eki 6 yerde geçmektedir ve vokali de ötre ile (ـُ) karşılanmıştır:

1. İstek çekiminde:

بُولُونُ bulın-a-vuz 33a-12

قُوِيُونُ koy-a-vuz 43b-13

كِدُونُ gid-e-vüz 45a-9

أُولُونُ ol-a-vuz 29a-12, 37a-12

2. Şart çekiminde:

أُولُسُونُ ol-sa-vuz 55a-3

-uz, -üz eki:

Metnimizde geniş zamanın çekiminde kullanılmıştır. İki yerde geçmektedir ve vokali de ötre ile (ـُ) karşılanmıştır:

بِلْمَزُ bil-mez-üz 57b-8

اِدْرُ id-er-üz 22b-6

-k eki:

Metnimizde 12 yerde geçmektedir ve vokali daima ötre ile (ـُ) yazılmıştır. Şu çekimlerde kullanılmıştır:

1. Görülen geçmiş zaman ile 8 yerde:

آيرلُڭ ayrıl-du-k 51b-11

گيردُڭ gir-dü-k 23b-9

گوردُڭ gör-dü-k 23b-10

ايرشُدُڭ iriş-dü-k 8b-3

اولدُڭ ol-du-k 8a-15

ورُدُڭ vir-dü-k 4b-15

2. Geniş zamanın hikâyesi ile 3 yerde:

گيدردُڭ gid-er-dü-k 8a-14

يدردُڭ id-er-dü-k 57b-7

ايتمزدُڭ it-mez-dü-k 32a-11

3. İsteğin hikâyesi ile 1 yerde:

بلايدُڭ bil-e-y-i-dü-k 55a-2

İkinci Şahıs Ekleri

Teklik 2. şahıs ekleri

-sın,-sin eki:

Metnimizde 148 yerde geçen -sın, -sin ekinin vokali:

a) 141 yerde esre ile (ـِ) yazılmıştır:

بيلُرسين bil-ür-sin 48b-15

ديرسين di-r-sin 8a-6

گورُسين gör-e-sin 7b-8

يشلُكيسين işle-y-e-sin 69a-5

b) 7 yerde ise esreli ye ile (ـِ) yazılmıştır:

اكرُمسين añ-ar-mı-sın 6b-9

بيله سِسين bil-e-sin 70a-4

گورُرسين gör-ür-sin 71a-9

اولُسين öl-e-sin 74a-12

-sın, -sin şahıs eki metnimizde şu çekimlerde kullanılmıştır:

1. Geniş zaman çekiminde 73 yerde:

بيلمزسين bil-mez-sin 48b-15

ديلُرسين dil-e-r-sin 21b-10

يشيدُرسين işid-ür-sin 70a-10

قَچُرسين kaç-ar-sın 15b-15

سَيْلَمَزْسِنْ söyle-mez-sin 51a-7
 اُورُرْسِنْ ur-ur-sin 18b-8

2. İsteğin çekiminde 75 yerde:

اَكْه سِنْ añ-a-sin 67b-11	اِتمْيَاسِنْ it-me-y-e-sin 70a-11
دُوشَه سِنْ düş-e-sin 16a-6	قَلَمْيَاسِنْ kal-ma-y-a-sin 18a-7
قُرْتَلَا سِنْ kurtıl-a-sin 22b-6	يَقْمْيَاسِنْ yıķ-ma-y-a-sin 73a-14

-n eki:

Metnimizde şu çekimlerde kullanılmıştır:

1. Görülen geçmiş zaman ile 75 yerde:

اَلْدُكْ al-du-ñ 66a-12	دِمْدُكْ di-me-dü-ñ 15b-9
دِدُكْ di-dü-ñ 16b-10	سَيْلَمْدُكْ söyle-me-dü-ñ 23a-10
كُرْدُكْ gör-dü-ñ 12b-14	يِمْدُكْ yi-me-dü-ñ 25a-15

2. Şartta 12 yerde:

دِلَسْكَ dile-se-ñ 60b-13	وَارَسْكَ var-sa-ñ 33a-1
اُولَسْكَ ol-sa-ñ 68b-11	يِسْكَ yi-se-ñ 34b-7

3. Birleşik çekimlerde 26 yerde:

اِدْرَسْكَ id-er-se-ñ 40b-2	اِتْسِيْدُكْ it-se-y-dü-ñ 64a-3
اِرِشِيْدُكْ iriş-e-y-dü-ñ 64a-4	سُوِيلَرَسْكَ söyle-r-se-ñ 35b-8

-sız, -siz eki:

Metnimizde iki yerde geçen ekin vokali esre ile (ـ) karşılanmıştır:

قُوِيَه سِيَزْ koy-a-sız 45a-9	بِلُوْرُسِيَزْ bil-ür-siz 45a-8
--------------------------------	---------------------------------

-ñuz, -ñüz eki:

Görülen geçmiş zaman, şart ve birleşik çekimlerde kullanılan iyelik eki menseli şahıs ekidir. Metnimizde 4 yerde geçmektedir ve vokali ötre ile (ـ) karşılanmıştır:

1. Görülen geçmiş zamanda:

بَلَدْرُمْدُكُ bildürme-dü-ñüz 55a-1

كُرْمْدُكُ görme-dü-ñüz 26a-2

2. Şartta:

اُولُسَكُ ol-sa-ñuz 55a-4

3. Birleşik çekimlerde:

وَرْدُكُ vir-ür-dü-ñüz 32a-11

Üçüncü Şahıs Ekleri

Gerek haber kiplerinde olsun, gerekse tasarlama kiplerinde olsun üçüncü şahıslarda fiil kök ve tabanlarına sadece şekil ve zaman ekleri gelmektedir. Üçüncü şahıslar için ayrı bir ek yoktur. Ancak üçüncü şahıslarda fiil şekil ve zaman ekinde sonra çokluk şahıslarda, şahıs kavramını karşılamak üzere -lar, -ler eki getirilmektedir. Fiillerin çekimli şekliyle de kullanılan -lar, -ler eki bu haliyle 384 yerde geçmektedir ve vokali de üstün ile (◌◌̄) yazılmıştır.

دَپَلَسُونُ depele-sün-ler 22a-11
اِئْمَشَنُ it-miş-ler

كُورْمِشَنُ gör-miş-ler 15b-14
اَزَنُ ört-e-ler 5b-7

Ayrıca üçüncü şahıslarda şekil ve zaman ekinde sonra, çokluk şahıslarda -lar, -ler ekinde sonra -dur, -dür kuvvetlendirme eki getirilmektedir. Bu şekliyle -dur, -dür kuvvetlendirme eki 107 yerde geçmektedir ve vokali de ötre ile (◌◌̄) yazılmıştır:

دِمْشَنُ dimiş-ler-dür 5a-3
صَوْمِشَنُ şovu-mış-dur 53a-3

وَارْمِشَنُ var-mış-dur 35b-14
يَرْمِشَنُ yarat-mış-dur 78b-15

b) Şekil ve Zaman Ekleri

Haber Kipleri

1. Görülen Geçmiş Zaman

Görülen geçmiş zaman eki -dı, -di'dir. Yazılışı itibariyle konsonant benzeşmesine tabi değildir. Ekin vokali teklik ve çokluk 1. ve 2. şahıslarda yuvarlak, 3. şahıslarda ise düzdür.

Teklik 1. şahıs :

اَكْدُمُ aṇ-du-m 23b-6

Teklik 2. şahıs :

اَتْدُكُ at-du-ñ 18b-10

Teklik 3. şahıs :	بِلْدِي	bil-di 11a-3
Çokluk 1. şahıs :	وَرْدُكْ	vir-dü-k 4b-15
Çokluk 2. şahıs :	كَرْمَدُكْ	gör-me-dü-ñüz 26a-2
Çokluk 3. şahıs :	دِيدِيرْ	di-di-ler 12b-13

Ekin vokalinin yazılışı ise 1. ve 2. şahıslarda daima ötre ile (ـُ) dir. Ancak 3. şahıslarda ekin yazılışı farklı bir durum arz etmektedir. Şöyle ki:

-dı, -di ekinin vokali 1175 yerde esreli ye ile (ي) yazılmıştır:

بَكْنَدِي	begen-di 17b-11	اِشْتَدِي	işit-di 54b-7
دَلْدِ	dile-di 13a-10	فُونْدِي	kon-dı 37b-2

-dı, -di ekinden sonra şart ve çokluk eki geldiği zaman ekin vokali:

a) 452 yerde esre ile (ـَ) yazılmıştır:

اَلْدَلَرْ	al-dı-lar 7a-9	كَلْدَلَرْ	gel-di-ler 44b-8
دُرْدُرْ	düz-di-ler 20b-14		

b) 11 yerde ise ye ile (ي) yazılmıştır:

اِئْمَدِي لَرِه	it-me-di-ler 66b-3	اَلْدِيَسَه	öl-di-se 23a-7
قَلْدِيلَرْ	kıl-dı-lar 25a-10	يَاشَدِيَسَه	yaşa-dı-sa 65a-12

-dı, -di eki 3 yerde kendisinden sonra hiçbir ek gelmediği halde esre ile () yazılmıştır:

دِيدِ	di-di 8a-2	اُولْدِ	ol-dı 34a-4
دَلْدِ	dile-di 44a-12		

2. Anlatılan Geçmiş Zaman

Anlatılan geçmiş zaman eki -mış, -miş'tir. 250 yerde geçen ekin vokali daima esre ile (ـَ) yazılmıştır:

Teklik 1. şahıs :	دِيمَشَمْ	di-miş-em 55b-12
Teklik 2. şahıs :	اِئْمِشْسِنْ	it-miş-sin 75a-5
Teklik 3. şahıs :	كَيْمِشْ	geymiş 63b-1

	يَرَاتُمِشْدُر	yarat-mış-dur 78b-15
Çokluk 3. şahıs:	يَزُمِشْكُر	yaz-mış-lar 62b-10
	قَرِشْدُرْمِشْكُرْدُر	karışdur-mış-lar-dur 79b-8

3. Geniş Zaman

-r eki:

Sonu vokalle biten fiil tabanlarına gelen -r geniş zaman eki 111 yerde geçmektedir.

Teklik 1. şahıs :	أَوْقُرْمُ	oku-r-am 4'b-9
	دَلَرْمُ	dile-r-em 48b-6
Teklik 2. şahıs :	دَلَرْسِينُ	dile-r-sin 11b-4
Teklik 3. şahıs:	دِرْسِينُ	di-r-sin 29a-1
Çokluk 3. şahıs:	يُورُرُ	yürü-r 42b-3
	إِسْتَرَلَرُ	iste-r-ler 56b-4
-ir eki:	أَيْلَرَلَرِه	eyle-r-ler 76-5

Bir örnekte geçmektedir:

“Bir eve ki senüñ gibi konşı ola on direm kem ‘ayar gümüş deg-ir دَكِرْ ”
(48a-13)

-ar, -er eki:

Ekin vokali:

a) 4 yerde elif ile (ا) yazılmıştır:

اَنَارْمُ	añ-ar-am 6b-10	كَنَجَارِكَنُ	geç-er-iken 20a-14
اَنَارْدِي	at-ar-dı 46a-14	قَنَجَارِمِشْ	kaç-ar-ımış 15b-14

b) 175 yerde üstün ile (ـُ) yazılmıştır:

چَكْرَمُ	çek-er-em 17b-5	كَنَجَرْسِينُ	geç-er-sin 22a-14
كُورُرُ	gör-er 51b-10	اِدَرْدُكُ	id-er-dü-k 57b-7

Teklik 1. şahıs :	چَكْرَمُ	çek-er-em 17b-5
	قُورَقْرَمُ	kork-ar-am 25a-12
	اِدَرِنُ	id-er-in 44b-7

	سَوَرِین	sev-er-in 28a-9
Teklik 2. şahıs :	چَکَرَسِین	çek-er-sin 49b-8
	کَچَرَسِین	geç-er-sin 22a-14
	قَوْرَقَرَسِین	kork-ar-sın 16a-1
Teklik 3. şahıs :	دُوْتَر	dut-ar 9b-4
	قَازَر	kaz-ar 49b-6
	اَوْتَر	öt-er 58b-7
Çokluk 1. şahıs :	اَیْدِرَز	id-er-üz 22b-6
Çokluk 3. şahıs :	چَکَرَلَر	çek-er-ler 33a-14
	دُوْتَرَلَر	dut-ar-lar 41b-11
	صِیغَرَلَر	şıg-ar-lar 11a-5

-ur, -ür eki:

Ekin vokali:

a) 54 yerde ötreli vav ile (و) yazılmıştır:

اَلْوَر	al-ur 61b-1	کَلْوَر	gel-ür 78a-9
یَلْوَر	bil-ür 12b-8	یَتْوَر	yat-ur 42b-11

b) 300 yerde ekin vokali ötre ile (ـُ) yazılmıştır:

بِرَاغُ	bırağ-ur 17a-7	صَنَرَسِین	şan-ur-sın 7a-8
قَالُ	kal-ur 41b-6	وَرَسَنَکْ	vir-ür-se-n 67b-11

Teklik 1. şahıs :	بِلْوَرَم	bil-ür-em 15b-3
	کَرَم	gör-ür-em 49a-5
	اَوْلُیْدُرَرَوْن	olup dur-ur-van 15a-1
Teklik 2. şahıs :	بِلْوَرَسِین	bil-ür-sin 48b-15
	یَتْوَرَسِین	yat-ur-sın 59b-5
Teklik 3. şahıs :	اَلْوَر	al-ur 61b-1
	بَارِشَر	barış-ur 68b-1
	دِلَنَر	dilen-ür 61b-5

Çokluk 2. şahıs :	بِلُورْسِزْ	bil-ür-siz 45a-8
Çokluk 3. şahıs :	بِلُورْلَرْ	bil-ür-ler 41b-8
	اَيْدُرْلَرْ	eyd-ür-ler 47a-4
	گِلُورْلَرْ	gel-ür-ler 29a-6

Geniş zamanın menfisi: -maz, -mez

Metnimizde 208 yerde geçen -maz, -mez ekinin vokali daima üstün ile (◌◌̇) yazılmıştır.

Teklik 1. şahıs :	اَلْمَزْمَ	al-maz-am 29a-13
	بِلْمَزْمَ	bil-mez-em 20a-15
	بِلْمَزْنِ	bil-mez-in 35b-1
Teklik 2. şahıs :	اَوَلْمَزْسِنْ	evlen-mez-sin 60b-14
	كُورْمَزْسِنْ	gör-mez-sin 29b-10
Teklik 3. şahıs :	كُتُورْمَزْ	getür-mez 45b-14
	اُشْمَزْ	üşen-mez 63b-7
Çokluk 1. şahıs :	بِلْمَزْزْ	bil-mez-üz 57b-8
Çokluk 3. şahıs :	قَلْدُرْمَزْلَرْ	kıldur-maz-lar 76b-12
	قُورْمَزْلَرْ	ko-maz-lar 29a-6

4. Gelecek Zaman

-acak, -ecek eki:

Metnimizde 5 yerde gelecek zaman ifadesi için -acak, -ecek eki kullanılmıştır. Ekin ilk vokali bir yerde he ile (◌◌̇) 4 yerde ise üstün ile (◌◌̇) yazılmıştır.

كَيَّهْ جَكْدُرْ	geç-ecek-dür 17a-10	اِلْدَجَكْدُرْ	iled-ecek-dür 25a-8
اَقَجَقْدُرْ	aķ-acak-dur 79a-8	اَوَلَجَقْدُرْ	ol-acak-dur 38a-6
دِيَجَكْمِدْكَ	di-y-ecek-mi-dü-ñ 48a-3		

-ısar, -iser eki:

7 yerde geçen -ısar, -iser ekinin ilk vokali esre ile (◌◌̇) ikinci vokali ise üstün ile (◌◌̇) yazılmıştır:

اِلْسَرْمَ	öl-iser-em 23a-6	كِيْدِسَرْدُرْ	gid-iser-dür 20b-7
كِيْجِسَرْ	geç-iser 20b-6	اِدِسَرْدُرْ	id-iser-dür 29b-5
اَوِلْسَرْ	ol-ısar 25a-1	اِرِيْشِسَرْدُرْ	iriş-iser-dür 20b-7

-ası eki:

Metnimizde bir yerde gelecek zaman ifadesi için kullanılan -ası ekinin ilk vokali üstün ile (ـُ) ikinci vokali ise ye ile (ي) yazılmıştır:

“Şeştânun âhengi müstakîm ola, çalıcı ne vakt anun kulağın bur-ası-dur
بُورَسِيدُر ?” (8a-13).

Dilek Kipleri

1. İstek Kipi

Metnimizde kullanılan istek eki -a, -e'dir. Ek üç şekilde yazılmıştır:

a) 324 yerde he ile (هـِ) :

چِقَرَه کَر çıkar-a-lar 58a-3

گِده gid-e 40b-5

دُوكَه سِين dök-e-sin 78b-6

b) 73 yerde elif ile (اِ) :

اَنَالَر añ-a-lar 79b-10

دِيَاْسِين di-y-e-sin 46b-15

بِلَايِدِك bil-e-y-i-dü-k 55a-2

قُرْتَلَاْسِين kırtıl-a-sın 22b-7

c) 132 yerde üstün ile (ـُ) :

دَپَلَدَر depeled-e-ler 11a-12

صُونَلَر şun-a-lar 4b-11

اَلْسِين öl-e-sin 74a-12

اُرتَلَر ört-e-ler 5b-7

İstek kipinin çekimi:

Teklik 1. şahıs :

گُورَم gör-e-m 23b-1

Teklik 2. şahıs :

گُورَه سِين gör-e-sin 66a-4

Teklik 3. şahıs :

گُورَه gör-e 51b-14

Çokluk 1. şahıs :

قُويُوز koy-a-vuz 43b-13

Çokluk 2. şahıs :

قُويَه سِيَز koy-a-sız 45a-9

Çokluk 3. şahıs :

قُويَاَلَر koy-a-lar 13a-15

2. Şart Kipi

Şart eki -sa, -se'dir. Ekin vokali, kendisinden sonra hiçbir ek gelmediği zaman he ile (هـِ) yazılmaktadır (124 yerde).

اَنِلَسَه añıl-sa 4b-13

دَپَلَسَه depele-se 71b-13

Şart ekinden sonra şahıs eki geldiği zaman veya birleşik çekimlerde ekin vokali üstün ile (◌̇) yazılmaktadır (46 yerde).

دَکُلْسَم degül-se-m 30a-15

اُولْسُوْز ol-sa-vuz 55a-3

اِئْسِيْدَك it-se-y-i-dü-ñ 64a-3

ol-sa-y-dı 60b-12

Şartın çekimi:

Teklik 1. şahıs :	دَکُلْسَم	degül-se-m 30a-15
Teklik 2. şahıs :	کُرسَک	gör-se-ñ 30b-7
Teklik 3. şahıs :	کَلْسَه	gel-se 72b-3
Çokluk 1. şahıs :	اُولْسُوْز	ol-sa-vuz 55a-3
Çokluk 2. şahıs :	اُولْسُکُوْز	ol-sa-ñuz 55a-4

3. Emir Kipi

Teklik 1. şahıs ekleri: -ayın, -eyin/ -ayım, -eyim

-ayın, -eyin eki:

5 yerde geçmektedir ve vokalleri hareke ile karşılanmıştır.

دِکْدُرَیْن diñdür-eyin 12b-3

اِلْدَیْن ile-eyin 35b-1

اِدَیْن id-eyin 22a-13, 27a-13

وِرَیْن vir-eyin 28b-11

-ayım, -eyim eki:

2 yerde geçmektedir. Vokalleri hareke ile karşılanmıştır.

کَتَرِیْم getür-eyim 14a-6

وِرِیْم vir-eyim 23b-13

Teklik 2. şahıs eki: -gıl, -gil

Kahın vokalli tabanlara (غِل) , ince vokalli tabanlara (کِل) şeklinde gelen teklik 2. şahıs emir ekinin vokali daima esre ile (◌̇) yazılmıştır. 42 yerde geçmektedir.

اَلْغِل al-gıl 4a-11

قَچْمَیْڭ kaç-ma-gıl 74a-8

بِلْگِل bil-gil 21b-4

يُوْغِل yu-gıl 68b-6

Teklik 3. şahıs eki: -sun, -sün

Metnimizde 21 yerde geçen -sun, -sün ekinin vokali daima ötreli vav ile (و̇) yazılmıştır:

چَقْسُونُ çık-sun 51b-8

كَلْسُونُ gel-sün 57b-9

دَپَلْسُونُ depele-sün 57b-9

صَانْسُونُ şan-sun 75a-7

Çokluk 1. şahıs eki: -alum, -elüm

8 yerde geçen -alum, -elüm ekinin her iki vokali de hareke ile yazılmıştır: İlk vokali üstün (ُ), ikinci vokali ötre (ُ) ile. Bir örnekte ise ikinci vokali ötreli vav ile (و) yazılmıştır.

إِشِيدَلُم işid-elüm 29a-11

وَارَلُوم var-alum 29a-10

قُورَلُم kıur-alum 37a-13

يَقَلُم yağ-alum 37a-13

Çokluk 2. şahıs eki: -n̄, -n̄uz**-n̄ eki:**

11 yerde geçen çokluk 2. şahıs emir eki -n̄'nin yardımcı vokali hep yuvarlaktır ve ötre ile yazılmıştır.

بِلُن bil-ü-n̄ 20a-6

سُرُن sür-ü-n̄ 14b-2

دُونُ dut-u-n̄ 29b-9

وِيرُن vir-ü-n̄ 29a-13

-n̄uz eki:

Bir örnekte geçmektedir.

سَيَمَكُنْ say-ma-n̄uz 55a-12

Çokluk 3. şahıs eki: -sünler

Üç kelimedede geçen bu ek (سُونَلَر) şeklinde ilk vokali ötreli vav ile (و) ikinci vokali ise üstün ile (ُ) yazılmıştır:

دَپَلْسُونَلَر depele-sünler 22a-11

كَسُونَلَر kes-sünler 22a-11

دِمْسُونَلَر di-me-sünler 23b-8

Olumsuzluk eki: -ma, -me

Teklik 2. şahıs eksiz emir şekliyle 58 yerde geçen -ma, -me ekinin vokali:

a) 57 yerde üstünlü he ile (هَ، هُ) yazılmıştır:

اَتْمَه at-ma 44a-5

دِمْه di-me 68a-3

أَوْتَرَمَه otur-ma 54a-3

صَيَمَه şay-ma 16a-4

b) 1 yerde ise ekin vokali elif ile (ا) yazılmıştır:

صَنَمَا şan-ma 72a-3

Olumsuzluk eki -me, -ma teklik 2. şahıs eksiz emir haricinde 287 yerde geçmektedir. Vokali ise:

a) 275 yerde üstün ile (ـُ) yazılmıştır:

بِلَمَدِي bil-me-di 45a-2

دِمْدُكْ di-me-dü-ñ 15b-9

كُرْمِشْمِمْ gör-me-miş-em 54b-5

قَوْمَغُلْ ko-ma-gul 68b-9

b) 10 yerde elif ile (ا) yazılmıştır:

بُولْمَادِ لَر bul-ma-dı-lar 12b-2

اِسِنْمَادِي ısın-ma-dı 58b-9

اُولْمَامِشْ ol-ma-mış 50b-9

اُولْمَايْنَجَه ol-ma-y-ınca 33a-14

c) 2 yerde he ile (هـ) yazılmıştır:

اِسْتَمَه سَه iste-me-se 52b-10

اَلْمَه مِشْدُر ol-ma-mış-dur 59a-9

C) BİLDİRME EKLERİNDE VOKALLERİN YAZILIŞI

Teklik 1. şahıs bildirme ekleri: -am, -em; -ven

-am, -em eki:

26 yerde geçen ekin vokali üstün ile (ـُ) yazılmıştır:

بِرَابَرِمْ beraber-em 20b-13

دَغُولِمْ degül-em 6b-4

قَارِيَمْ qarı-y-am 60b-4

كِيْشِيَمْ kişi-y-em 18b-8

پِيَرِمْ pîr-em 60b-15

-ven eki:

Bildirme eki olarak bir tek örneği vardır.

كَتْخُدَاسِي وَنْ ketḫüdâsı-ven 48a-10

Teklik 2. şahıs bildirme eki: -sın, -sin

24 yerde bildirme eki olarak geçen -sın, -sin ekinin vokali:

a) 19 yerde esre ile (ـَ) yazılmıştır:

آدم سِنْ âdem-sın 8b-10

دَکُلْسِنْ degül-sın 16a-1

قَنْدَلْسِنْ kıandan-sın 54b-8

نِیجَه سِنْ nice-sın 60a-2

b) 5 yerde ekin vokali ye ile (ی) yazılmıştır:

دَکُلْمِیْسِنْ degül-mi-sın 27a-1

قَنْدَن سِیْن kıandan-sın 51a-5

اَوْدَدَن مِیْسِنْ oddan mı-sın 69b-8

کِیْمِیْسِنْ kim-sın 18b-7

Teklik 3. şahıs bildirme ekleri: -durur; -dur, -dür

-durur ekinin vokalleri ötre ile yazılmıştır:

اَزَرْ نَه دُرُر üzerine-durur 7a-9

-dur, -dür eki:

498 yerde geçmektedir ve vokali de ötre ile (ـُ) yazılmıştır. -dur, -dür bildirme eki genellikle bitişik yazılmaktadır. Ancak 102 yerde bitişik yazılması gerektiği halde ayrı yazılmıştır:

آچ دُر aç-dur 70b-11

عَجب دُر aceb-dür 6b-3

جَاهِل دُر câhil-dür 41b-6

اِنْجُر ince-dür 33b-3

کِچِیْدُر kiçi-dür 10a-11

دَکُل دُر degül-dür 65b-15

دُوش دُر düş-dür 49a-6

غَرِیْب دُر garıb-dur 41b-1

نَدُر ne-dür 4a-7

طَاش دُر taş-dur 18b-12

Çokluk 1. şahıs bildirme eki: -uz, -üz

6 yerde geçmektedir ve vokali de hep ötre ile yazılmıştır:

بَرَابَر üz beraber-üz 31a-14

کَمْتِیْر üz kemter-üz 31a-13

اُمِیْزْوَار üz ümizvâr-uz 48a-14

یْکِر üz yigreg-üz 31a-14

Çokluk 3. şahıs bildirme eki: -dururlar

قَوْمٌ دُرُرٌ	ķavm-dururlar 48b-4
قَوْلُهُ دُرُرٌ	ķulluķda-dururlar 2b-1
يُوشِ دُرُرٌ	yavaş-dururlar 15a-10
ذَاهِلٌ زُرُرٌ	zâhil-dururlar 4b-10

D) FİİLİMSİLERDE VOKALLERİN YAZILIŞI

1. İsim-fiiller (Partisipler)

-acak, -ecek eki:

Metnimizde 28 yerde geçen ekin ilk vokali:

a) 1 yerde he ile (هَ، هِ) yazılmıştır:

sığın-acak-u-m سِغْنَه جَعْمُ yokdur 50b-1

b) 2 yerde elif ile yazılmıştır:

giy-eceg-i كِيَا جَكِي beñzeye 40b-1

kaç-acak فَجَاجُ yiri olmaya 9b-4

c) 25 yerde üstün ile (ـُ) yazılmıştır:

baş-acak بَصَجُ yiri evvel bulurlar 5a-2

gül-ecek كَلَجُ vakt 19a-7

tehniyet id-ecek اِيْدَجُ vakt 9a-9

-an, -en eki:

37 yerde geçen -an, -en partisip ekinin vokali:

a) 27 yerde üstün ile (ـُ) yazılmıştır:

دِكْنَلَرُK diñle-y-en-ler-ün 79b-9

اِدْنُ idin-en 12a-3

كَجْنُ geç-en 48a-2

طَوَقْنُ tokı-y-an 65b-12

b) 10 yerde elif ile (ا) yazılmıştır:

قَعَان kağ-an 44b-3

صَيَان şay-an 6a-9

أُولَان ol-an 12b-12

سَيَلَان söyle-y-en 23a-12

-ar, -er eki:

6 yerde geçen -ar, -er partisip ekinin vokali üstün ile (ـَ) karşılanmıştır:

geç-er كَجَّر nesne 79a-7, gid-er كَجَز ayak 17b-12

göl-er كُتَّر yüz 35b-8, yit-er يَتَّر geldün diyeler 26a-15

-ası, -esi eki:

8 yerde geçen ekin ilk vokali 1 yerde elif ile (ا), 7 yerde ise üstün ile (ـُ) yazılmıştır. İkinci vokali ise hep ye ile yazılmıştır:

..ağır bahâlu gey-esi كَيَّاسَى geymiş 40a-8,

girü gel-esi كَلَّسَى degüldür 72a-2,

gör-esi كُورَسَى göz 72a-15, uyar-ası أُوَيَّارَسَى degüldür 30a-3

vir-esi-y-e وَرْسِيَه nesne almağ-ıla ..34b-9

-duğ, -dük eki:

Metnimizde 83 yerde geçmektedir. Vokali ise:

a) 81 yerde ötre ile (ـُ) karşılanmıştır:

دِيدُكِي di-düg-i 28b-4

قِلْدُغُم kıl-dug-um 25b-1

كَيْدُكُم gey-düg-üm 43b-3

قُيْدُغِي koy-dug-ı 65b-4

b) 2 yerde ötreli vav ile (ـُ) yazılmıştır:

دِدُوِكِلَه di-düg-i-le 70a-14

كِيْمِدُوِكُكُز kim-i-düg-ü-ñüz 55a-11

Ek normal olarak kalın vokalli tabanlara -duğ (دُغُ) , ince vokalli tabanlara -dük (دُكُ) şeklinde gelmektedir. Ancak iki yerde kalın vokalli tabanlara ekin ince şekli gelmiştir:

غُصَّه لَنْدُكِي guşşalan-dug-ı-n-ı 57b-14

أَلْدُكِي ol-dug-ı 9a-6

-malu, -melü eki:

3 yerde geçmektedir. İlk vokali üstün ile (ـُ), ikinci vokali ise ötreli vav (ـُ) ile yazılmıştır:

añ-malu أَكْمَلُو olam 51b-2

çık-malu چَقَمَلُو ola 58a-4

git-melü كَيْتَمَلُو olıcağ 31b-4

-maz, -mez eki:

7 yerde geçmektedir ve vokali de üstün ile (ـُ) yazılmıştır:

tuz etmek bil-mez بِلْمَز âdem 76a-7

dervîşlere düş-mez دُشْمَز iş itdi 17a-13

yara-maz يَرَمَز söz 62a-2

-miş, -miş eki:

52 yerde geçen -miş, -miş ekinin vokali esre ile (ـِ) yazılmıştır:

bislen-miş بَسْلَنِمِش kişi 72a-13

biş-miş بِشْمِش şalgam 37a-1

dögül-müş دُكُلِمِش kişi 44b-10

kız-miş كَزِمِش demür 22b-13

-r eki:

3 yerde geçmektedir.

uyu-r أُوِير kişi 30a-2

bunı uyu-r أُوِير kıyasız 45a-9

Hakk'a yara-r يَرَز kulluğı 1b-12

-ur, -ür eki:

6 yerde geçmektedir. Vokali:

a) 4 yerde ötreli vav ile (ـُ) yazılmıştır:

bil-ür بِلُور kişi 63a-14

nabzı tabî'at bil-ür-e بِلُورَه gösteresin 75b-2

gel-ür-ün كَلُورُك yokdur harcı âheste kıl.. 63a-1

b) 2 yerde ötre ile (◌ْ) yazılmıştır:

segird-ür سَكِرْدُرْ kişinin eccl ayağın bağlar.. 40a-5

dört yüz zâhid vardır ki adı añıl-ur اَكْلُرْ 28b-8

2. Zarf-fiiller (Gerundiumlar)

-a, -e eki:

Metnimizde 18 yerde geçen -a, -e gerundium eki hep üstünlü he ile (◌ْ, ◌ُ) yazılmıştır:

aķ-a اَقَه gelmişdür 79a-8

düş-e دُوشَه geldi 25b-9

gör-e كُورَه durursın 26b-5

taleb id-e اِيْدَه yürüdüm 36b-2

nesne um-a اُوْمَه şanup 29a-9

-erek eki:

Bir örnekte geçmektedir. Vokalleri üstün ile karşılanmıştır:

اِدْرَكْ id-erek 4a-3

-dukça, -dükçe eki:

4 yerde geçen bu ekin ilk vokali ötre ile (◌ْ), ikinci vokali ise üstünlü he ile (◌ُ) yazılmıştır:

يِتْدُكْچَه yit-dükçe 5a-6, 24a-7

كُورْدُكْچَه gör-dükçe 61a-12

اِشْلَانْدُكْچَه ışlan-dukça 61a-12

-dukda, -dükde eki:

Metnimizde 10 yerde geçen bu ekin de ilk vokali ötre ile (◌ْ), ikinci vokali ise üstünlü he ile (◌ُ, ◌ْ) yazılmıştır:

اَغْرِدُقْدَه ağır-dukda 65b-7

بِشْلَدُقْدَه başla-dukda 6a-3

كَلْدُكْدَه gel-dükde 1b-4

اَلْدُكْدَه öl-dükde 73b-12

-ı, -i eki:

Metnimizde 5 yerde geçen -ı, -i gerundium eki:

a) 4 yerde esreli ye (ی) ile yazılmıştır:

أَلَى بِلْمَاكْ al-ı bilmek 55b-8

یِی كُورْ yi-y-i gör 39b-5

b) Bir örnekte ise esre ile (ـ) yazılmıştır:

صَالِوَرْمِشَلَرْ şal-ı virmişler 48b-4

-ıcağ, -icek eki:

10 yerde geçen -ıcağ, -icek gerundium ekinin ilk vokali esre ile (ـ), ikinci vokali ise üstün ile (ـُ) yazılmıştır:

دُوقُیَجُقْ doğun-ıcağ 45a-2

قَالَجَقْ kal-ıcağ 19b-4

کَلَجَکْ gel-icek 51a-10

يُجَالَجَکْ yücel-icek 68a-10

-ınea, -ince eki:

22 yerde geçmektedir. İlk vokali esre ile (ـ), ikinci vokali ise üstünlü he ile (ه،ه) yazılmıştır:

چَکْمَیْنَجَه çekme-y-ince 45b-13

اِنَانْ دُرُنَجَه inandur-ınea 16a-2

کَلْمَیْنَجَه gel-ince 7b-9

وَرْمَیْنَجَه virme-y-ince 28b-11

-iken, -ken eki:

3 yerde -iken şeklinde, 6 yerde -ken şeklinde geçen ekin ilk vokali esre, ikinci vokali ise üstün ile yazılmıştır:

اَوَلَارْ کَنْ avla-r-ken 39b-7

کَچَارْ کَنْ geç-er-iken 20a-14

دِلَرْ کَنْ dile-r-ken 34b-9

گِتمِشِکَنْ gitmiş-iken 43b-3

کَچَرْ کَنْ geç-er-ken 30a-10

مُطِيعْکَنْ muṭı^c-iken 9a-3

-medin eki:

4 yerde geçen -medin gerundium ekinin ilk vokali daima üstün ile (ـُ), ikinci vokali ise 2 yerde ye ile (ی) 2 yerde de esre ile (ـ) yazılmıştır:

اِنْجَمَدِیْنْ incin-medin 68b-8

اِئْمَدِیْنْ it-medin 14b-4

دُكَمْدِنْ düken-medin 33a-14

دُكَمْدِنْ düket-medin 47b-1

-u, -ü eki:

25 yerde geçmektedir. Daima ötreli vav ile (و) yazılmıştır:

دِيلُو dile-y-ü 59a-10

دِيُو di-y-ü 75b-5

سَيِيلُو بِلَمْ söyle-y-ü-bilem 51a-10

أُتُرُ ötür-ü 54a-14

-up, -üp eki:

181 yerde geçen bu ekin vokali:

a) 170 yerde ötre ile (ـُ) yazılmıştır:

أَلْب al-up 39b-11

أَقُوْب oku-y-up 79b-9

بَقْب baq-up 54a-6

طُوْب tut-up 44a-10

كُچُورُْب geçür-üp 31b-9

أُوْب uy-up 73b-8

b) 11 yerde ötreli vav ile (و) yazılmıştır:

دَوْلَتْ كُتُوبْ devletlen-üp 29a-12

أَوْقُوبْ okı-y-up 79b-9

دِيلُوبْ dile-y-üp 64b-15

سَقْلُوبْ sakla-y-up 29b-2

إِصْمَرُكُوبْ ısmarla-y-up 8b-14

صَنُوبْ şan-up 29a-9

-ıp; -ıban**-up, -üp gerundium ekinin vokali 2 yerde düz şekilli olarak (-ıp, -ip) geçmektedir. Bir örnekte ise genişlemiş şekliyle -ıban olarak geçmektedir:**

أَزْب az-ıp 29b-5

أَلْب al-ıp 31b-3

أَتْلَابِنْ atlan-ıban 51b-4

İKİNCİ BÖLÜM FONETİK ÖZELLİKLER

I. VOKALLER A) VOKAL DEĞİŞMELERİ

Türkçe'de, gerek kelime köklerinde gerek eklerde bulunan vokaller, çeşitli sebeplerin tesiri ile muhtelif değişikliklere uğramışlardır. Ancak bu değişmelerin hangi sebeplere dayandığı bugün kesin olarak ortaya konmuş değildir. Metnimizde de aynı kelime köklerinin ve eklerin değişik vokalli şekilleri bir arada bulundurması, vokal değişmelerinin önemli ölçüde olduğunu göstermektedir. Metnimizdeki belli başlı vokal değişmeleri şunlardır:

1. i/e değişmesi

Diğer eski metinlerde olduğu gibi, bu mesele, metnimizde de hayli karışıktır. Ve bu meselenin henüz kesin ispatı yapılamamıştır. Zira eskiden beri Türkçe'de ilk hecede çok yönlü (i>e, e>i, i>é, e>é, é>e) değişmelerin olması, bu meselenin kesin ispatını zorlartırmıştır. Bu çok yönlü değişiklikler yalnızca eski devrelere ait değildir. Bugünkü Türk lehçelerinde de aynı şekilde ikilik gösteren vokallerin bulunduğu bilinmektedir¹.

Gerçekten de aynı kelimenin hem i'li hem de e'li şekillerinin bulunması, bu iki sesi kendinde bulunduran ve sonradan i ve e şeklinde gelişme gösteren bir kapalı e'nin varlığını düşündürmüştü de bu konuda yapılan çalışmalar mesele- nin kesin olarak doğruluğunu gösterecek nitelikte değildir².

Esasen kapalı e'nin tespitini güçleştiren en mühim husus, yazıda bu sesi gösteren herhangi bir harfin mevcut olmayışıdır. Bu bakımdan bazı araştırmacılar Eski Anadolu Türkçesi'nde yazılışları i olan sesi³ kapalı e olarak okuma ciheti- ne giderlerken⁴ bazıları da, böyle mühim bir meselede, kuvvetli bir delilin mev-

¹ Reşit Rahmeti Arat, *Atabetü'l-hakayık*, İstanbul 1951, s. 119; aynı yazar, "Türkçe Metinler- de e/i meselesi: *Rocznik Orientalistyczny*, XVII, Krakow 1953, s. 311.

² Mertol Tulum, *Sinan Paşa-Tazarrunâme*, İstanbul 1968, s. 38, Doktora tezi, Türkiyat Ensti- tüsü, no: 800.

³ i'nin yazılışı için bk. Yazılış Özellikleri, ı ve i vokallerinin yazılışı, s. 26.

⁴ Saadet Çağatay, *Türk Lehçeleri Örnekleri*, Ankara 1977, s. VII; M. Mansuroğlu, *Sultan Vele- din Türkçe Manzumeleri*, İstanbul 1958, s. 71; aynı yazar, *Ahmet Fakih-Çarhnâme*, İstanbul 1956, s. 33; Tahsin Banguoğlu, *Altosmanische Sprachstudien zu Süheyl ü Nevbahar*, Leipzig 1938, s. 39.

cut olmayışı dolayısıyla, metinlerde bu şekilde olan kelimeleri imlâlarına sâdık kalarak tesbit etmeyi uygun bulmuşlardır⁵.

Biz de bu son görüşün daha ilmî olduğu kanaatinden hareketle, metnimizdeki bu tür kelimeleri, yazılışlarını esas alarak tespit ettik. Buna göre i/e meselesinde metnimizin gösterdiği özellikleri, bugünkü şekilleriyle mukayase ederek şu neticelere vardık:

a) Metnimizde i vokali taşıyan birçok kelime bugün e ile dir.

b) Eski Türkçe'nin Köktürk ve Uygur devirlerinde e vokali taşıyan bazı kelimeler, metnimizde de e ile dir; ancak bunların i'li şekilleri de mevcuttur. Fakat bugün bu kelimeler hep i ile dir.

c) Birçok kelime, bünyelerinde eski e sesini muhafaza ederek bugün de aynı şekilde kullanılmaya devam etmektedirler.

Metnimizde "i" yazılıp da bugün "e" telaffuz edilen kelimeler şunlardır:

bil "bel"

bilün gûzdur toğrulmaz (60a-6)

hîdmete bil bağlayup ve şöhetünüzi ganîmet bileydük (55a-1)

bisle- "beslemek"

bir kişi kırt enügin bisledi (33b-5)

biş "beş"

mü'ezzinlerüme günde biş akça virürdüm (49b-2)

bişik "beşik"

benât-ı nebâtı zemîn bişiginde bisleye (2a-8)

di- "demek, söylemek"

didi ki tarîk nedür (22b-1)

dir- "dermek, toplamak"

kuşlar anuñ sofrası uvağın dirmiş degüldi (39a-4)

diril- "toplanmak, bir araya gelmek"

halk dirilmiş şu alurlar (44a-12)

divşür- "devşirmek, toplamak"

⁵ Faruk K. Timurtaş, *Eski Türkiye Türkçesi*, İstanbul 1977, s. 21; Zeynep Korkmaz, *Marzubân-nâme Tercümesi*, *İnceleme-metin-sözlük-upkubası*, Ankara 1973 s. 100.

loğma divşürür (63b-2)

gice “gece”

şehirden ırak kaldılar ve gice irişdi (37a-10)

gicesi “geceleyin, gece vakti”

gicesi cemî-i sergüzeşti atasına hikâyet itdi (45b-7)

giç “geç”

kurı etmegi giç ve açla yiyesin gülşeker olur (34b-8)

girü “yeniden, tekrar; sonra”

bir hırmen divşürdi döndi girü oda yakdı (67a-6)

bu günden girü hutbe okımayam (49a-8)

il “el, memleket”

firenk ilinde esîr oldum (26b-2)

ir- “ermek, yetişmek, varmak, ulaşmak”

bî-hisâb rahmetinûn bârânı her yire irmişdür (2a-1)

irgür- “ulaştırmak, eriştirmek”

yavuzları dahı eyüler mertebesine irgürür (76b-13)

iriş- “erişmek, yetişmek, varmak”

yunân iklimine irişdiler (43b-10)

irişdür- “ulaştırmak”

her yavuzluk ki elünden gelürse düşmene irişdürme (67b-13)

irte “erte, sabah”

irteye dek uyısa dahı efdal-ıdı (7b-5)

irtesi “sabahleyin, ertesi gün”

irtesi rahtımı bağladum ki sefere gidem (54b-13)

işik “eşik”

varam ışiginde ölem (50b-14)

it- “etmek, yapmak”

anı ki itdün senden haîfâ bilmezem (20a-2)

itdür- “yaptırmak”

hiç ilâc itdürmeg-içün tabîbün katına kimse gelmedi (33a-9)

idin- “edinmek”

dâyim yimegi ‘âdet idinme (33b-2)

iv- “evmek, acele etmek”

~~iy şol kimesne ki menzile müstâksın ivme (59b-10)~~

iy “ey”

iy bülbül bahâr beşâretin getir (70a-5)

niçe “birçok, hayli, neçe”

niçe senün gibi kimseyi bisledi ve öldürdi (10a-5)

nire “nere”

bu od benüm sarâyuma nireden düşdi (20a-15)

nireye ki vara anuñ Tañrısınıñ evidür (43a-8)

“nere” şekli de mevcuttur.

hünermend her nereye varursa i‘tibâr iderler (61b-14)

vir- “vermek”

bir fakîre bir etmek virmiş degüldi (38b-14)

merhamet kılup kaftanın virdi (48b-10)

viresiye “borca, veresiye”

viresiye nesne almağ-ıla borçlu oldılar (34b-9)

virbi- “göndermek”

birisi bunı işidüp mektûb virbidi (19b-7)

viril- “verilmek”

hemân kanat virildi ve kazâsı geldi (36a-13)

yi- “yemek”

bir ‘âbid bir gice on batman yiyecek yidi (7b-4)

yidi “yedi”

iti yidi deñizde yursañ ıslandukça dahı murdar olur (61a-12)

yidinci “yedinci”

yidinci bâb terbiyetüñ te‘şîri beyânındadır (5b-15)

yidür- “yedirmek”

cömerd ki yiye ve yidüre, ol ‘âbiddin yigdür ki oruç tuta ve bulduğın giz-
leye (73b-2)

yig “daha iyi, yeğ”

kıyâmet güninde hâli senden yig ola (66a-8)

ol yigdür ki eyü olasın halk yavuz diye (8a-6)

yil “yel”

bulud ve yil ve ay ve güneş ve felek cemî işdedür (2a-14)

yilken “yelken”

geminüñ yilkenin çeküp deryâ içine revân oldu (43b-9)

yemek “yenmek üzere hairlanmış şey, yemek”

yemek geldi hâtırı diledügi kadar yimedi (25a-9)

yimiş “meyve, yemiş”

koşulu yimiş yiyledi (27b-9)

servüñ ne yimişi gelür ve ne şolar (79a-3)

yiñ “elbise kolu, yen”

kişinüñ eli dünyâdan kışa gerekdür yiñ gerekse kışa olsun gerekse uzun olsun (75a-6)

yiñ- “yenmek”

bir ulu balık avına düşdi ve yiñemedi (39b-7)

yir “yer”

taht üzerinde ve kuru yirde ölmek ikisi birdür (10a-7)

yir ehline zulm itme (20a-11)

yit- “yetmek, kâfi gelmek”

eger isrâf itmedin yise niçe zamân yiterdi (14b-4)

yitiş- “yetişmek, ulaşmak”

ne vakt kendüzünden geçüp Hakk’a yitişesin (76b-7)

yitmiş “yetmiş”

eger yitmiş dürlü aybuñ olursa dost görmez (51b-9)

Eski Türkçe’nin Köktürk ve Uygur devirlerinde “e” vokali taşıyıp metnimizde de e’li olan fakat bugün i’li şekilleri kullanılan kelimeler:

eyü<edgü

deñiz fâyidesi eyü-y-idi (56b-11)

halk seni eyü şana (8a-3), yaramazları eyü dut (78a-10)

eylük<edgölük “iyilik”

şol kişi ki eli irdüğine güci yitdüğü vaqt eylük itmeye dermânde kalduğı
vaqt kimseden eylük görmez (71a-2)

bir süfleye eylük idesin az nesne-y-içün senün-ile şavaşa gelür (76a-10)

‘âkıl dimesünler şol kimesneye kim ulularuñ adını eylög-ile yâd itmeye
(23b-8)

gey-<ked- “giymek”

palas geymiş ve yama yama üstine dikmiş (63b-1)

bir ağır bahâlu geyesi geymiş (40a-8)

“giy-” şekli de mevcuttur.

yazın ne yiyem ve kışın ne giyem (22b-15)

geyecek “giyecek”

nefis geyecekleri geydi (27b-9)

“giyecek” şekli ile:

kendüzini âdeme beñzetmek olmaz meger ki dülbendi ve giyecegi beñze-
ye (40b-1)

geyesi “gelbise, giyecek”

bir ağır bahâlu geyesi geymiş (40a-8)

geyür-<kedür- “giydirmek”

egnine hıl^cat geyürdi (45b-6)

Bünyelerinde eski e sesini muhafaza edip bugün de aynı şekilde kullanılan kelimeler:

beg 10b-8, begen- 16b-4, bekle- 44b-15, bellü 11a-8, belür- 11b-7, ben 12b-3, benlik 25b-14, beñze- 29b-8, beñzet- 40b-1, berk 29b-2, beşinci 42b-11, beynisüz 74b-3, beze- 31b-13, eg- 62a-6, egin 45b-5, egri 8b-11, ek-12a-4, ekin 60a-9, eksük 2a-6, emek 75a-10, enük 33b-5, epsem 12b-5, er 48b-2, eski 79b-3, esrük 20b-15, eşek 61a-13, ev 48a-13, evet 57a-1, eyle- 21a-12, geç 21b-2, geçür-46a-12, gel-3a-6, gemi 63a-2, genç 61a-2, gerçek 9b-12, gerek 16a-12, gerek- “uygun düşmek” 69b-7, gerpüç 44a-4, getür- 39b-11, gez- 28b-6, kendü 21a-13, kes- 22a-1, kez 70a-12, segirt- “koşmak” 59b-7, sek- “sıçramak” 53b-5, sekiz 6a-2, semüz 40a-7, sen 22b-7, sevgülü 61a-3, yeñi 60a-10

2. u/i ve ü/i değişmesi

Aslında u ile olan bazı kelimeler Batı Türkçesi'nde i'ye dönmüştür. Ancak Eski Anadolu Türkçesi'nden sonra tamamlanan bu değişiklik⁶ metnimizde birkaç misalde görülmektedir. Fakat değişiklik henüz tamamlanmadığı için eski ve yeni şekiller bir arada bulunmaktadır. Bu değişikliğin metnimizdeki örnekleri şunlardır:

uş “işte” (bir defa)

eyitdüm ki ne diyem uş göre durursın (26b-5)

yanında “iş bu” şekli (iki defa) de geçmektedir:

iş bu “işte bu, şu”

iy cüvânmerd öğren iş bu öğüdi (64b-5)

iş bu arada hayme kıralum (37a-13)

“uçun” edatı ise artık “içün” şekline girmiştir:

bizüm için de gamuñ yok mıdur (14a-4)

‘ulûfe ne virürler sañâ Kıur’ân okudugun için (49b-7)

ü/i değişikliğinde de metnimizde eski ve yeni şekiller bir arada bulunmaktadır. Metnimizdeki örnekleri pek fazla değildir.

dip<düp “alt, alt kısım, dip”

kimesne şol dîvârûñ dibine gelmez ki anda senüñ şûretüñ yazılmış ola (53b-12)

diz-<düz- “dizmek, sıralamak, sıraya koymak”

mev‘ızalar incüsin ‘ibâret dizinine dizmişlerdür (79b-8)

düz- fiili eski şeklini mâna değişikliğine uğramak suretiyle devam ettirmektedir:

düz- “tertiple etmek, tedvin etmek, meydana getirmek”

başladuğda düzmege bu nazmı bil/kim sekiz yüz otuz üçünci-y-di yıl (6a-3)

buyurdı ki yir düzdiler (20b-14)

düzet- “tanzim etmek, hazırlamak”

pâdişâhuñ hoş sarâyını bunuñ-çün düzetdiler (27b-3)

bit-<büt- “sona ermek, bitmek”

bir iş bî-fuzullığ-ıla bite baña anda söz söylemek olmaz (23a-5)

⁶ Muharrem Ergin, *Dede Korkut Kitabı II, İndeks-Gramer*, Ankara 1963, s. 405.

bit- “yetişmek, yerden çıkmak”

saña ululuk gerekse ‘atâ eyle ki dâneyi ŝaçmayınca bitmez (18a-4)

bitür- “yerine getirmek, bitirmek; sona erdirmek”

dervîş-i müstemendün hâcetini bitür ki sentün dahı hâcetünü Allah bitüre
(24a-8)

bir maşlahatı bitürmege tereddüt çekesin şol tarafı ihtiyâr it ki kimsene
incinmedin hâşıl ola (68-7)

3. u/o ve ü/ö değişmesi

Arap harfli yazıda Türkçe’nin yuvarlak vokallerini göstermek için değişik iŝaretler mevcut değildir. u, ü, o, ö vokalleri aynı iŝâretle karŝılanmıŝtır⁷. Bu bakımdan ilk hecedeki yuvarlak vokallerin dar mı yoksa geniş mi olduklarını imlâdan çıkarmak mümkün değildir. Bu durumda, bu ŝekildeki ilk hece vokallerinin bugünkü şekillerinin ne vakit teşekkül ettiği hususu kesin olarak bilinmemekle beraber, bu teŝekkülün, eski devirler içinde mümkün olabileceği gibi, ağız tesirleri dolayısıyla yeni olabileceği de düşünölebilir. Bazı kelimelerdeki o ve ö’lerin Rumeli ŝivesi tesiri ile u ve ü olduğunu söyleyen dilciler⁸ teŝekkülün yeni olduğu görüşündedirler. Ancak i/e meselesinde gördüğümüz gey-/giy-, ge-yecek/giyecek misallerinde olduğu gibi, ikili ŝekillerin yan yana bulunması, 15. asırda teşekkül etmeye başlayan yeni yazı dilinin ağızlardan ayrı bir gelişme gös-terdiğini ortaya koymaktadır⁹.

Böyle yuvarlak vokalli kelimeleri tesbit ederken diftong bulunan kelimeler hariç Uygur devresi metinlerine uymanın daha isabetli olacağı görüşünde olan dilcilerin¹⁰ kanaatini paylaŝarak biz de bu gibi sesleri okurken eski ŝekillere bağlı kalmakla beraber, bazı gelişmeler bakımından metnimizin bugünkü yazı dilimize yaklaŝır durumunu da göz önünde bulundurarak metnimizdeki yuvarlak vokalli kelimeleri şu şekilde tespit ettik. Dar vokalli olarak tespit edilenler:

büyü- 64b-2, büyük 65b-8, güyegü 31a-9, kılavuz 29a-9, kılavuzla- 69a-8, uğra- 64b-12, uğrı 24b-10, uğurlat- 44b-13, ulağ 16a-1, uy- 73b-8, uyanuğ 58b-12, uyar- 30a-3, yürü- 37b-4.

⁷ u, ü, o, ö vokallerinin yazılış için bk. Yazılış Özellikleri, u, ü ve o, ö vokallerinin yazılışı, s. 28, 29.

⁸ M. Mansuroğlu, “Şeyyad Hamzanın Doğu Türkçesine Yaklaşan Manzumesi”; *TDAY* 1956, s. 137.

⁹ Mertol Tulum, *Sinan Paşa-Tazarrunâme*, İstanbul 1968, s. 47.

¹⁰ Faruk K. Timurtaş, *Eski Türkiye Türkçesi*, İstanbul 1977, s. 25.

Şu kelimeler ise geniş vokalli olarak tespit edilmiştir:

boğazla-27a-8, gögercin 42b-7, oyna- 50a-10, oyun 46a-14, soğan 59a-5, yoğur- 22b-13.

4. ö/e değişmesi

Çok az görülen bir değişikliktir. Metnimizde bir tek sıfat ve zarf olarak kullanılan “eyle” kelimesinde görülmektedir.

öyle “o şekilde, öyle”

lâ-cerem kıymetin dañı öyle görürsin (71a-9)

eyle “o şekilde, öyle”

koşusu-y-ıla eyle mest olmuşam ki etegüm elümden gitmiş (3a-11)

nite-ki sen didüñ eyle oldu (16b-10)

iy yâranlar, ben eyle ki bu harîfdan korkaram (44b-11)

5. e/ö değişmesi

Metnimizde bir kelimedede görülen bir değişikliktir:

gevde “gövde”

ağladı ve zârî kıldı ve gevdesine lerze düşdi (12a-15)

gövde “gövde, vücut”

ol sâ‘at ne hâl ola ki cân-ı ‘azîz gövdeden çıkmalı ola (58a-4)

B) VOKAL TÜREMESİ

Metnimizde, kelime başında vokal türeme hadisesine rastlanmamıştır. Kelime ortasında da Türkçe kelimelerde vokal türemesi ancak bir iki kelimedede görülmektedir:

azacuk “çok az, biraz”

seni ta‘rîf idenüñ sözün işidürsin ki senden azacuk fâyide görmeg-ile (70a-11)

sığaca “çok derin olmayan, fazla derin olmayan”

‘ârif ki incine henüz ol sığaca şudur (30b-6)

Fakat yabancı asıllı kelimelerde ortada vokal türemesi daha çok görülmektedir. Buna da sebep Türkçe'de yan yana bulunmaları mümkün olmayan konsonantların yabancı asıllı kelimelerde yan yana bulunmalarıdır. Böylece söyleyişteki zorluğu gidermek için, yabancı asıllı kelimelerde ortada vokal türemesi sıkça görülen bir hadisedir:

‘akıl 74a-2, aşıl 65b-11, bâğubân 37b-2, bûsitân 3a-9, emir 2b-8, gülistân 13a-10, hışım 69a-11, kârubân 7a-12, Mışır 32a-14, ‘ömür 73a-14, pâdişâh 9a-2, pâsubân 21b-7, rûzigâr 61a-5, şâdumân 77b-2, şehir 37a-10, zahımlu 6b-1.

C) VOKAL DÜŞMESİ

Metnimizde kelime başında vokal düşmesi için örneğimiz yoktur. Vokal düşmesi hadisesine daha çok kelime ortasında rastlamaktayız. Vurgusuz orta hece vokalinin düşmesi hadisesi eskiden beri var olagelmıştır. Eski Türkçe'de, Orhun metinlerinde, Kâşgarlı'da *Kutadgu Bilig*'de bunun örneklerine çok sık rastlanmaktadır¹¹.

Eskiden beri görülen bu düşüşün örnekleriyle metnimizde de sıkça karşılaşırız. Bu düşme bazan geçici bazan da kalıcıdır. Düşen vokal kelime bünyesinde olabileceği gibi, herhangi bir ekin vokali de olabilmektedir. Bu hadisenin metnimizdeki örnekleri şunlardır:

- agır- : ağırdı 65b-2
- alın : alnı 27b-7
- ayır- : ayrıldık 51b-11, ayruk 23a-11, ayrukla 4b-14
- bağır : bağrın 64a-13
- beñize- : beñzer 29b-4, beñzetmek 40b-1
- biribiri : birbirine 63a-15
- boyun : boynına 67b-2
- buyuruk : buyruk, buyruğın 69b-2
- çevir- : çevresin 53a-7, çevre 32a-9
- dilenici : dilenci 29a-7, dilencilik 32a-9
- dirilik : dirliğümüz 23a-8
- egin : egnine 45b-5

¹¹ Muharrem Ergin, *Dede Korkut Kitabı, İndeks-Gramer*, Ankara 1963, s. 370

eyit-	: eydürler 63a-2
eyülük	: eylük 71a-2, eylüg-ile 23b-8
göñül	: göñli 7b-12, göñlin 24a-7, göñlinde 12b-15,
götür-	: götrüleydi 32a-10
içün	: anuñ-çün 25b-1, bunuñ-çün 27b-2, senüñ-çün 27a-13,
ile	: vüçüduñ-la 19b-9, şıfat-la 65a-8, karga-y-la 53a-9
iñile-	: iñleyeler 32b-8
karın	: karnın 44b-10
kavur-	: kavrulmuş 39b-4
kavuşur-	: kavşurup 17a-1
oğulan	: oğlanlaruñ 61b-14, oğlancukları 59b-15, oğlanlık 24a-4
oyuna-	: oynamaga 50a-10
uyuku	: uykudan 25b-10
üzere	: üzre 57b-13
yiyecek	: yicek 34b-7

i- fiili ile yapılan şekillerde

idi	: çekerdüm 9a-10, çıkarmazdı 33b-13, kıparaydı 21a-1
iken	: avlarken 39b-7, dilerken 34b-9, söylenürken 45b-1
imiş	: gizlermiş 45a-1, incinürlermiş 49a-8
ise	: degülsem 30a-15, görürseñ 19b-9, görmezse 11b-4, öldise 23a-7

D) BİRLEŞME (Contraction-Crase)

Türkçe'de kelime köklerinde yan yana iki vokalin bulunması mümkün olmadığından, vokalle sona eren bir kelimeye yine vokalle başlayan bir kelime veya ek geldiği zaman, vokallerden biri düşmekte ve bir birleşme meydana gelmektedir. Bu birleşme geçici olabildiği gibi, devamlı düşme neticesinde kalıcı olup kalıplaşmış kelimeler de ortaya çıkarmıştır¹². Birleşme hadisesinin metnimizdeki örnekleri şunlardır:

¹² Faruk K. Timurtaş, "Küçük Eski Anadolu Türkçesi Grameri," *Türkiyat Mecmuası XVIII*'den ayrı basım, İstanbul 1976, s. 340.

böyle<bu + eyle

dâyim böyle olmaz 46b-2

kendüz<kendü + öz

kendüzi ne nûr görür ne meş⁶ alasini 67a-8

kimsene, kimesne<kim + ise + ne

ben şol kimseneyem 10b-5

iy şol kimesne 14a-3

n'eyle-<ne + eyle-

bu kadar n'eylesün 33b-7

n'ol-<ne + ol-

cemâlûne n'oldı 53a-7

n'ola birkaç gün muķîm olsañuz 55a-3

n'it-<ne + it-

on er gücini n'iderin 43b-1

nesne<ne + ise + ne<ne erse ne

nesne bilmez oğlancuķ 46b-5

şorgıl bilmedüğün nesneyi 51b-5

bu nesneyi ayruķ kişiden şor 51b-5

nere, nire<ne + ara

hünermend her nereye varursa 61b-4

bu od benüm sarâyuma nireden düşdi 20a-15

niçün, neçün<ne + içün

niçün dahı yakın varup teķarrüb kesb itmezsin 14b-14

pes neçün halkı taķıtduñ 11b-12

şimdi<şu + imdi

şimdi tamâm iķlîmün teşvîşi başumdadur 9a-10

şimden girü 11b-14, şimdiki demde 37b-11

şol<şu + ol

şol ki senden korkar sen dahı andan kork 13a-15

şol işden hâzer kıl 69a-8

şöyle<şu + eyle

şöyle korkaydum 22a-2, şöyle beñzer 51a-2

ora<ol + ara

gice olduğu vakt ora anuñ sarayıdur 43a-7

öyle<o + ile

kıymetin dahı öyle görürsin 71a-9

E) VOKAL UYUMU

1. İncelik-kalınlık bakımından

Metnimizde, kelime köklerinde olduğu gibi, eklerde de incelik-kalınlık bakımından vokal uyumu tamdır. Uyuma aykırı düşen ekler ise şunlardır:

-ki aitlik eki

Bugün tamamen uyum dışında kalan bu ekin Eski Türkçe’de ki ve kı olarak çift şekilleri vardı. Eski Anadolu Türkçesi devresinde de bu çift şekillilik mevcuttur. Metnimizde de kalın ve ince şekiller yan yana kullanılmaktadır. Uyuma bağlı olarak kullanılanlar:

andağı 19b-9 yanında andaki 49b-12, duzağdağı 42b-9,

havadağı 8b-5, şöñrağı 62b-1.

Misallerde de görüldüğü gibi, uyuma tabi olan hallerde, ekin konsonu iki vokal arasında kalınca sadalılaşmaktadır.

i- fiilinin iyelik ekli -dük partisipli şekli olan idügi kelimesi de vokal uyumuna girmiştir:

bâtınında ne var-ıduğın bilmezseñ ne ola ki 24b-9

evc-i felekde ne var-ıduğın ne bilürsin 48b-15

kendü ‘aklı var-ıduğına gümân itmeye 70b-10

kendü ne kadar ehliyyeti var-ıduğın bile 76a-3

Uyum dışı kalan eklerden biri de -iken gerundium ekidir. Ek metnimizde, bugün olduğu gibi daima incedir.

avlarken 39b-7, muñ^ç-iken 9a-3

Bugün uyum dışı kalan “hangi”, “hani” ve “dahi” kelimeleri ise metnimizde uyuma bağlı olarak kullanılmaktadır:

kanı “hangi”

‘ibâdetlerde kanı ‘ibâdet efdaldür 13b-7

kanı “hani”

~~kanı ol seyr itdüğün bûsitândan bize tuhfe kerâmet ne getürdün 3a-9~~

kanı ol düşmen ki şûh-çeşm ola 49a-13

dağı “dahi”

sen didüğünden dağı bedterem 22b-3

‘avratum görmemek perîşânlığı dağı artuk oldı 54a-8

Yine bugün uyum dışında kalan, ortaklık ve beraberlik bildiren -daş¹³ isim-den isim yapma ekinin de, imlâsından anlaşıldığına göre¹⁴, metnimizde uyuma bağlı olarak kullanıldığı görülmektedir:

kardeşlerin getürdi ve her birisine te’dîb itdi 11a-3

meger içinde iki karındaş var-ıdı 23b-11

iy karındaş lutf-ıla hoşluğ-ıla söyle 3b-14

yavuz yoldaşdan hâzer eyle 26b-14

‘aql u edeb kendüzüne yoldaş idin 63a-3

“birez” kelimesindeki enkliz örneği de metnimizde incelik - kalınlık bakımından vokal uyumunun sağlamlığını gösteren başka bir misaldir:

bu sözi işidüp birez kendülere geldiler 44b-9

âğaç yaprakların yimekle birez kuvvet buldı 44a-10

2. Düzlük-yuvarlaklık bakımından

Gerek Eski Türkçe’de gerek bugünkü yazı dilimizde düz vokal taşıyan bazı kelime ve eklerin Eski Anadolu Türkçesi devresinde yuvarlak vokal taşımaları, bu devrenin en mühim fonetik hususiyetlerinden birisidir. Bu yuvarlaklaşmanın bir kısmının sebepleri izah edilebiliyorsa da bir kısım kelimelerde görülen yuvarlaklaşma henüz bir sebebe bağlanamamaktadır¹⁵. Metnimizin düzlük-

¹³ Ahmet Caferoğlu, *Türkçede -daş Lahikası*, İstanbul 1929, s. 6

¹⁴ Bk. Yazılış Özellikleri, İsimden isim türeten ekler, -daş ekinin yazılışı, s. 11 12.

¹⁵ Selahattin Olcay, *Tezkiretü’l-evliyâ Tercümesi*, Ankara 1965, s. 56.

yuvarlaklık bakımından kelime kök ve gövdeleri ile eklerde gösterdiği durum şöyledir:

a) Kelimelerde Yuvarlaklaşma

1. ğ ve g seslerinin düşmesi sebebiyle

Eski Türkçe’de birden fazla heceli kelimelerin sonundaki ğ ve g’ler Batı Türkçesi’ne geçerken düşmüş ve bunun neticesinde de kendilerinden önceki düz vokali yuvarlaklaştırmışlardır. Birçok kelimede vokal uyumuna aykırı olan bu gelişmenin, ğ ve g’lerin düşmesi sonunda, kendilerinden önceki vokali uzattıkları daha sonrada, vokal uyumunun kuvvetlenmesinden dolayı bu yuvarlaklık izlerini de kaybetmiş olduklarının düşünülebileceği gibi¹⁶, bu hadisenin düşmekten ziyade bir kaynaşma mahiyeti taşıdığı ve bu şekilde yuvarlak vokal taşıyan kelimelerden bazılarında (msl. kapu, sevü gibi) yuvarlaklaşmaya ğ ve g’nin düşmesi kadar p ve v gibi dudak konsonantlarının da sebep olabileceği ileri sürülmüştür¹⁷.

Bu gelişme ihtimallerinden birisini kesin olarak doğrulayacak örneklerle sahip değiliz. Zira sondaki ğ ve g sesi düştüğü halde yine düz vokalli olarak kalan kelimeler de mevcuttur. Hadisenin metnimizdeki örnekleri şunlardır:

ayru<adırgı “ayrı”

niçe zamân bizden ayru oldı 59b-15

dürlü <türlüg “türlü”

yitmiş dürlü ‘aybuñ olsa dost görmez 51b-9

dürlü fenden hazzı var-ıdı 47a-5

ķamu<ķamağ “hep, bütün”

bu ķamu ‘aybum-ıla ve eksükligüm-ile...Türki’ye tercüme kılup tamâm itdüm 5a-6

ķapu<ķapıg “kapı”

‘ilmsüz zâhid ķapusuz ev gibidür 74b-7

sekiz bâbını cennetün sekiz ķapusına mişâl kılmışdur 5b-11

ķiķü<ķiķig “küçük”

meger kim ķiķüçiklik unutduñ 60a-13

¹⁶ Reşit Rahmeti Arat, *Atabetü’l-hakayık*, İstanbul 1951, s. 109.

¹⁷ Faruk K. Timurtaş, *Eski Türkiye Türkçesi*, İst. 1977, s. 28.

Şu kelimelerde ise ğ ve g sesleri düştüğü halde vokal yuvarlaklaşmamıştır ve vokal uyumu mevcuttur:

acı<açığ “acı, acı olan her şey”

hoş-hû kişi elinden acı hançal yiyesin 35a-12

acı naşîhatlardan zarâfet balına karışdırmışlardır 79b-8

yarasına tuz ekmeyince acısın bilmez 57a-5

arı<arığ “temiz, pâk”

şol kimsenün ki hisâbı arı ola aña muhâsebeden ne gam 15b-11

kaçan arı eteklü dirilür ol bî-çâre ki tâ yakasına degin gömülgene düşmiş
ola 50b-6

diri<tirig “diri, canlı”

diriyi öldüreler velîkin ölü yine diri olmaz 72a-1

kişinün ki diriliginde etmegin yimeyeler 73b-12

katı<katığ “katı, sert, çok”

gazab-ıla bir kaç katı söz söyledüm 60a-12

yigitlige mağrûr olup katı yürüdüm 59b-3

tarlûga uğrayıcak katılığ-ıla ölür 34a-13

2. Dudak konsonantları sebebiyle yuvarlak vokal taşıyan kelimeler:

cilbür “dizgin, yular”

atuñ cilbüri kendü elinde degül 78a-5

çıbuğ “çıbık”

bâğuñ çıbuğını budamayınca üzümü artuğ virmez 32a-6

demür “demir”

demür mıñ taş a geçecek degüldür 7b-3

gerpüç “tuğla, kerpiç”

sen hisâra gerpüç pâresin atma 44a-4

gevür ”mecusi, ateşe tapan”

bir gevür od yakacak olursa 15a-3

semüz “besili, semiz”

bir semüz kişi gördüm 40a-7

yavuz<yabız “kötü”

yavuzlara merhamet eylemek eyülere zulm itmekdür 67b-4

yavuz hûlu kişi bir düşmen elinde giriftâr olmışdur 69b-9

çıksun yavuz şanlı kişinüñ gözi 51b-8

yavu<yava “zayi, yitik, kaybolmuş”

yavu kul- “kaybetmek”

bir fâsık ki bahşâyış-i ilâhî yavu kulmış-ıdı 7b-10

yavu var- “kaybolmak”

ben kimseyi görmedüm ki toğru yolda yavu varmış ola 15b-3

şamu “cehennem”

şamu ehline şor ki a^çraf nice uçmağdur 12b-13

3. Teşkil eklerindeki yuvarlak vokal sebebiyle yuvarlak vokal taşıyan kelimeler:

-k, -uk, -ük eki ile

açuk “açık”

kapusın kimse açuk görmiş degüldi 38b-15

artuk “artık, geriye kalan; başka, gayrı”

avından artuğın yiyüp... anuñ sayesinde râhat olam 14b-12

düşmen yavuzlıktan artuk eylük görmez 46b-9

ayruk “başka, gayrı”

tabîbler hastadan ayruk kişiye dârû virmezler 23a-11

sen seni añ ki ayruklar unutmaya 4b-14

bölük “kısım, gurup, bölük”

bir bölük devletsüzler bir dervîş-i bî-günâhı incitdiler 30b-1

buyruk “emir, ferman”

Taîrı’nuñ buyruk dutıcı kılından olmaya 69b-2

eksük “eksik”

düşmenlerüñe nazaruñ eksük itmezsin 2a-6

esrük “sarhoş”

oğlan bir esrük pil gibi meydâna girdi 20b-15

konuk “misafir”

bir zâhid bir pâdişâhuñ konuğı oldu 25a-9

sınuk “kırık”

bağlu işünde gam yime ve gönülün sınuk tutma 16b-7

tanuk “şehâdet edici, şahit”

fülân kişi benüm fesâduma tanuklık virür 8a-9

tonuk “donuk”

bî-çâre ‘aceb tonuk âyine içinde ne göre 73b-6

uyanuk “uyanık, uykuda değil”

yigit kişinün yanında uyanuk durmak yigrekdür 58b-12

yumruk “yumruk”

halkuñ ağızına yumruk urasın 31a-3

Uyuma bağlı misaller:

tanışık “istişâre, müşâvere”

‘avratlar-ıla tanışık itmek azgunlıkdur 72b-8

yaraşık “yakışır, uygun”

bir yaraşık ak kaftan yigrekdür biñ kimhâdan yaraşiksuz ola 40a-12

-garu, -gerü eki ile

ilerü<il-gerü “ileri, önce, evvel”

senden ilerü gelen pâdişâhların bî-nihâyet ni‘metleri var-ıdı 23b-3

ilerü geldi şu diledi 44a-12

içerü<iç-gerü “içeri”

kal‘adan iğerü her kim ki gire pâdişâhlığı, sultanlığı aña ismarlayup tah-ta geçüreler 8b-13

añaru “öte, başka”

iy kana‘at beni bay eyle ki senden añaru ni‘met yokdur 32a-13

4. Bir sebebe bağlı olmadan yuvarlak vokal taşıyan kelimeler:
altun “altın”

irâdetsüz şâkird altunsuz ‘âşık gibidür 74b-6

aru “arı”

arudan söylemek fâyidesi yok 57b-1

aruk “zayıf, cılız”

aruk koyunu bacağından ürerler şişer 70a-7

azık “azık” düz vokalli olarak geçmektedir.

azığı dükendi ve yürümege aşlâ tâkatı kalmadı 36b-10

azıksuz kişi ki ayakdan düşmüştür 36b-8

berü “beri”

ol zamândan berü kıanda-y-ıduñ 18b-10

çetük “kedi”

çetük gibi kelb elinde zebûn olıcağ kelbün yüzine yapışur 9b-6

dilkü “dilki”

ol bir dilkü hikâyeti senün hâlüne münâsibdür 15b-14

enük “hayvan yavrusu, enik”

bir kişi kıurt enügin bisledi 33b-5

girü “tekrar, yeniden; sonra”

bir kıırmen divşürdi döndi girü oda yakdı 67a-6

tevbe olsun ki bu gündən girü kıutbe okımayam 49a-8

ol ki kıaber bildi andan girü kıaber gelmedi 3b-3

kıatun “kadın”

ne kıoş didi ol kıatun kışı kendü oğlına 60b-1

incü “inci”

nâgâh bir kıse buldum kıolu incü 36b-2

kıarañu “karanlık”

âb-ı kıayât kıarañulık içindedür 16b-7

selâmet güninün şabakı aña kıarañu gice olur 53b-1

kıayu “endişe, tasa, üzüntü, kaygı”

pâdişâha anuñ kıayusı yoğ-ıdı 14a-10

kendü “kendi”

müdde^ç kendüden artuk kimseyi görmez 25b-13

kendüne gel ki elünde ni^çmet var 21b-13

kendüz "kendi, kendisi"

kendüzi ne nûr görür ve ne meş'alesini görür 67a-8

kendüzini âdeme beñzetmek olmaz 40b-1

sayru "hasta"

bir pâdişâh sayru oldu 19a-1

b) Eklerde Yuvarlaklaşma

A) Vokali aslında yuvarlak olanlar

1. -up, -üp; -uban, -üben: Gerundium eki

Eski Türkçe'deki -p gerundium ekinden gelişen bu ek Batı Türkçesi'ne geçerken önündeki yardımcı vokali bünyesine alarak iki sesli olmuştur. Eski Anadolu Türkçesi devresinde, belki de -p'nin tesiriyle hep yuvarlak vokal taşıyan bu ek, metnimizde, daha sonraki asırlarda görülecek olan klişe yazılıştan (وب) farklı olarak üç şekilde yazılmıştır:

a) On yerde ekin vokali vav (و) ile yazılmıştır:

devletlenüp 29a-12, dileyüp 64b-15, diyüp 68a-3, ısmarlayup 8b-4, okıyup 79b-9, saklayup 29b-2, şanup 29a-9.

b) Yüz yetmiş yerde ötrü ile (ـُ) yazılmıştır:

alup 39b-11, bakup 54a-6, dirilüp 44a-14, dutup 25b-5, geçürüp 31b-9, idüp 8a-15, kaçup 69b-11, okuyup 79b-9.

c) İki yerde ise ekin vokali uyuma girmiş şekilde esre (ـِ) ile yazılmıştır:

azıp 29b-5, alıp 31b-3

Ekin genişlemiş şekli olan -uban metnimizde bir yerde geçmektedir ve vokali de esre ile yazılmıştır:

atlanıban 51b-4

Yukarıdaki örneklerde de görüldüğü gibi, az da olsa ekin uyuma girmiş örneklerinin de bulunduğu, her zaman düz vokalli tabanlara yuvarlak vokalli olarak gelmediği görülmektedir. Bu hal ise bizi, metne dayanarak bir neticeye varma imkânından mahrum bırakmaktadır. Ancak şunu söyleyebiliriz ki, ek artık uyuma girmeye başlamıştır. Zaten ekin ip, -ip'li şekillerine Eski Anadolu Türkçesi'nin sonlarında tesadüf edilmektedir¹⁸ki metnimiz içinde bu durum mevcuttur.

¹⁸ Muharrem Ergin, *Türk Dil Bilgisi*, İstanbul 1972, s. 341.

2. duğ, -dük: Partisip eki

Eski Türkçe devresinden beri yuvarlak vokalli olan -duğ, -dük partisip eki Eski Anadolu Türkçesi devresinde de yuvarlak vokalli olmuş ve metnimizde de daima bu haliyle kullanılmıştır. Metnimizde seksen üç yerde geçen ekin vokali:

a) Seksen bir yerde ötrü ile (◌'◌) yazılmıştır.

kıl-duğ-um 25b-1, di-düg-i 28b-4, gey-düg-üm 43b-3, koy-duğ-ı 65b-4

b) İki yerde vav ile (◌◌) yazılmıştır.

di-düg-i-le 70a-14, kim i-düg-ünüz 55a-11

3. -dur, -dür: Faktitif eki

Eski Türkçe devresinde olduğu gibi Eski Anadolu Türkçesi'nde de ekin vokali yuvarlaktır. Metnimizde de hep yuvarlak vokal ile kullanılmıştır. Vokali de daima ötrü ile yazılmıştır:

al-dur-dı 38a-4, bil-dür-diler 14a-11, dön-dür-me 30a-14, iriş-dür 39a-9, kal-dur-dı 3a-8

4. -ur, -ür: Faktitif eki

Daha önceki devrelerde olduğu gibi Eski Anadolu Türkçesi devresinde de vokali yuvarlak olan eklerden biri de -ur, -ür faktitif ekidir. Ekin vokali metnimizde de daima yuvarlaktır ve iki şekilde yazılmıştır:

a) Beş yerde vav ile:

geçürdi 78a-12, geç-ür-diler 9a-1, geç-ür-eler 8b-14, geç-ür-üp 31b-9

b) Yirmi iki yerde ötrü ile yazılmıştır:

art-ur-madı 73a-6, bit-ür-e 24a-8, çev-ür-di 9b-11, düş-ür-di 10b-8, geç-ür-miş 60a-5, gey-ür-di 45b-6.

5. -gür: Faktitif eki

Metnimizde çok az örneğine rastlanan bu ekin de vokali Eski Türkçe'de olduğu gibi Eski Anadolu Türkçesi'nde de yuvarlaktır. Metnimizde bir tek örnekte görülen -gür ekinin vokali ötrü ile yazılmıştır:

ir-gür-ür 76b-13

6. -sun, -sün; -sunlar, -sünler: Emir eki

Teklik ve çokluk üçüncü şahıs emir ekinin vokali daima yuvarlaktır. Eski Türkçe devresinde -zun, -zün; -sun, -sün; -çun, -çün şekillerinde olan teklik üçüncü şahıs emir ekinin Batı Türkçesi'ne -sun, -sün şekli geçmiştir¹⁹. Metnimizde de hep -sun, -sün ve çoklukta da -sunlar, -sünler şekli kullanılan ekin vokali daima vav ile yazılmıştır. Uyuma girmiş örneğine rastlanılmamıştır:

- sun, -sün : çık-sun 51b-8, depele-sün 71b-12, gel-sün 57b-9, okı-sun 28a-12, n'eyle-sün 31b-7, san-sun 75a-7.
 -sünler : depele-sünler 22a-11, dime-sünler 23b-8, kes-sünler 22a-11.

7. -dur, -dür: Bildirme eki

Eski Türkçede'ki tur- fiilinden gelen 3. şahıs bildirme eki -dur'un metnimizde hem ekleşmiş şekli -dur, hem de ekleşmemiş şekli -durur yan yana kullanılmaktadır ve daima yuvarlak vokallidir. Vokali ise ötrü ile yazılmıştır:

- dur : aç-dur 70b-11, buğday-dur 36b-4, degüldür 65b-15, ince-dür 33b-3, kamış-dur 65a-14, kiçi-dür 10a-11.
 -durur : meşgul-dururlar 24a-11, yavaş-dururlar 15a-5, kavm-dururlar 48b-4, zâhil-dururlar 4b-10, yirinde-durur 52b-10.

8. -ğu, -gü; -ğu, -kü: Fiilden isim yapma eki

Türkçe'de eskiden beri mevcut olan bu ekin örneklerine az da olsa metnimizde rastlanmaktadır. Vokali daima yuvarlaktır:

- sev-gü-lüdü 61a-3, bıç-ğu 66b-13, uy-ğu-dan 25b-10, uy-ğu-sı 44b-10, uy-ğu-sında 31b-8.

9. -suk: İsimden isim yapma eki

Metnimizde bağar-suk 70b-115 kelimesinde bu ek görülmektedir.

B) Vokali sonradan yuvarlaklaşmış olanlar

1. -(u)m, -(ü)m; -(u)muz, -(ü)müz: İyelik eki

Eski Türkçe devresinde, eklendiği kelimenin vokal durumuna göre, her iki uyuma da girebilen bu ekin ²⁰ yardımcı vokali Eski Anadolu Türkçesi'nde hep yuvarlaktır. Böyle yuvarlak vokalli olmasına da sebep m dudak konsonantıdır²¹.

¹⁹ Muharrem Ergin, *Türk Dil Bilgisi*, İstanbul 1972, s. 306.

²⁰ Zeynep Korkmaz, *Marzubânâme Tercümesi*, Ankara 1973, s. 109.

²¹ Faruk K. Timurtaş, *Eski Türkiye Türkçesi*, İstanbul 1977, s. 33

Metnimizde iyelik ekleri teklik ve çokluk 1. şahıslarda ekseriya yuvarlak vokalli kullanılmış olmakla beraber, çokluk şeklinde yardımcı vokalin düz şekline de rastlanmaktadır:

- (u)m, -(ü)m : açlıg-um 36b-3, 'aql-um 58b-10, baş-um-a 56a-7, dost-um 26b-4, göz-üm 17b-5, ikrâr-um 28b-12, 'ömr-üm 55b-4, raht-um-ı 54b-13, oğl-um 59a-9
- (u)muz, -(ü)müz : baş-umuz 20b-6, dirlig-ümüz 23a-8, hâtır-umuz 51b-13, od-umuz 53a-3.
hâl-imüz 44b-12 örneğinde yardımcı vokal düzdür.

2. -(u)n, -(ü)n; -(u)nuz, -(ü)nüz: İyelik eki

Bu ek de birinci şahıs iyelik ekleri gibi Eski Türkçe'de uyuma bağlı idi. Eski Anadolu Türkçesi'nde birinci şahıs iyelik eklerine benzemek suretiyle ve yuvarlaklaşma temâyülünün de kuvvetli tesiriyle tek şekilli olarak görülmektedir. metnimizde gayet sarîh bir vaziyette hep yuvarlak vokalli kullanılmıştır:

- (u)n, -(ü)n : ad-uñ 13a-15, baş-uñ 11b-12, bil-ün-i 23a-1, derd-ün 13a-15, eteg-ün 14a-5, söz-ün-i 70b-15, cemâl-ün-e 53a-7, devlet-ün-e 67b-7, eteg-ün-e 40b-9, kendü-n-e 21b-13, üst-ün-e 59b-1.
- (u)nuz, -(ü)nüz : ara-nuz-da 48a-2, bir-ünüz 57b-9, söz-ünüz 54b-15, şöhet-ünüz-i 55a-1.

3. -uñ, -ün; -nuñ, -nüñ: Genitif eki

Eski Türkçe devresinde ancak yuvarlak vokal taşıyan bir köke geldiği zaman yuvarlak vokal taşıyan genitif eki, Eski Anadolu Türkçesi devresinde, n tesiriyle, hep yuvarlak vokalli olmuştur. Ayrıca bu yuvarlaklaşmada 1. şahıs iyelik eki m'nin de etkili olduğu düşünülebilir. Eskiden zamirlere de düz vokalli şekilleri gelmekteydi beniñ, seniñ gibi. Sonra m'nin tesiri ile ben ve biz zamirlerinin genitif şekli 'benüm' ve 'bizüm' olmuştur. Eski Osmanlıca içinde uzun müddet bu yuvarlaklığın hüküm sürdüğü takip edilebilmektedir²². Metnimizde de hep yuvarlak vokalli olan ekin bir tek "ne" kelimesiyle kullanılışında vokali düzdür: ne-niñ 49a-5, 28a-11. Diğer bütün örneklerde yuvarlak vokal taşımaktadır:

- uñ, -ün : 'âbid-ün 28a-4, âdem-ün 29a-2, beyt-ün 5b-10, düşmen-ün 12a-13, gözüm-ün 55b-10, ırmağ-uñ 39b-10, kaplan-uñ 13a-7, renc-ün 22a-6, sen-ün 9b-12.

²² Mertol Tulum, *Sinan Paşa-Tazarrunâme*, İstanbul 1968, s. 35

-nuñ, -nüñ : 'ahdi-nüñ 4a-6, bu-nuñ 6b-1, ehli-nüñ 26a-4, anası-nuñ 64a-13, bağı-nuñ 33b-2, câriye-nüñ 27b-10.

4. -lu, -lü; -suz, -süz: İsimden isim yapma eki

Eski Türkçede -lıg, -lig; -luğ, -lüg şeklinde düz ve yuvarlak şekilleri olan bu ekin Eski Anadolu Türkçesi devresinde sadece -lu, -lü şeklinde yuvarlak vokallileri mevcuttu. Buna da sebep, ekin sonunda bulunan ğ ve g'lerin Batı Türkçesi'ne geçerken düşmüş olmalarıdır. Bu düşüş ekin vokalini yuvarlaklaştırmıştır. -suz, -süz ekindeki yuvarlak vokal ise -lu, -lü tesiri ile ve benzeşme yoluyla meydana gelmiştir. -lu, -lü ekinin vokali daima vav ile yazılmıştır:

-lu, -lü : altun-lu 22b-9, at-lu-dur 74b-9, devlet-lü-ler 77a-1, etek-lü 50b-6, kuvvet-lü 21b-9, örtü-lü 48a-2, tâli^c-lü 71a-4, ten-lü 60b-2, yük-lü 65a-2.

-suz, -süz : Vokali 13 yerde vav ile yazılmıştır: devlet-süz-i 14b-3, dil-süz 52a-7, el-süz 40a-2, fâyide-süz 66b-2, 'ilm-süz 74b-7.
56 yerde ise vokali ötrü ile yazılmıştır: azık-suz 36b-8, altun-suz 74b-6, ayak-suz 4a-1, devlet-süz 53b-2, el-süz 40a-1, göz-süz 23b-1, himmet-süz 64a-11.

5. -dum, -düm: Görülen geçmiş zaman eki

Görülen geçmiş zaman ekinin 3. şahsı her zaman -dı, -di şeklinde düz vokalli bulunmaktadır. Buna göre 1. şahıstaki yuvarlıklığın m tesiri ile ortaya çıktığı söylenebilir. Vokali daima ötrü ile yazılmıştır:

an-dum 23b-6, az-dum 36a-15, tamâm itdüm 57a-7, i'imâd itdüm 5b-6, icâbet kıl-dum 2b-11, sor-dum 60a-1, söyledüm 4a-12, yi-düm 24a-3.

6. -duñ, -dün; -duñuz, -dünüz: Görülen geçmiş zaman eki

Görülen geçmiş zaman teklik ve çokluk 2. şahıs ekinde de vokal daima yuvarlaktır:

at-duñ 18b-10, depele-dün 69b-15, di-dün 16b-10, gel-dün 14b-14, gör-dün 38b-5, işitdün mi 35b-10, kıl-duñ 50b-3; bildürme-dünüz 26a-2, görme-dünüz 26a-2, virür-dünüz 32a-11

7. -du(ğ), -dü(k): Görülen geçmiş zaman eki

Görülen geçmiş çokluk 1. şahıs eki de metnimizde daima yuvarlak vokalli görülmektedir. Ekin vokalinin, Eski Türkçe'den gelen -duğ, -dük partisibine benzererek yuvarlaklaştığı kabul edilmektedir²³.

ayrıl-duğ 51b-11, bile-y-i-dük 55a-2, vir-dük 4b-15, ol-duğ 8a-15, gider-dük 8a-14.

8. -uz, -üz: Çokluk 1. şahıs bildirme eki

Ek metnimizde hep yuvarlak vokallidir ve daima ötrü ile yazılmıştır:

beraber-üz 31a-14, kemter-üz 31a-13, ümîğ-vâr-uz 48a-14 yigreg-üz 31a-14.

9. -vuz, -vüz: Çokluk 1. şahıs eki (istek ve şartta)

“biz” zamirinden inkişaf ederek b>v değişikliğine uğramış ve vokali de dudak konsonantı dolayısıyla yuvarlaklaşmıştır. Metnimizde de hep yuvarlak vokallidir:

bulın-a-vuz 33a-12, gid-e-vüz 45a-9, koy-a-vuz 43b-13, ol-a-vuz 29a-12, ol-sa-vuz 55a-3.

10. -uz, -üz: Çokluk 1. şahıs eki

Eski Anadolu Türkçesi'nin diğer metinlerinde olduğu gibi metnimizde de -vuz, -vüz'e paralel olarak hep yuvarlak vokallidir.

bilmez-üz 57b-8, ider-üz 22b-6

11. -alum, -elüm: Çokluk 1. şahıs emir eki

Çokluk 1. şahıs emir eki Eski Türkçe'de de bugünkü gibi -alım, -elim şeklinde idi²⁴. Eski Anadolu Türkçesi'nde m'nin yuvarlaklaştırıcı tesiri ile hep -alum, -elüm şeklinde görülmektedir. Metnimizde de bu şekildedir. Ekin yuvarlak vokali bir yerde (var-alum 29a-10) vav ile, diğer örneklerde ise hep ötrü ile yazılmıştır:

işid-elüm 29a-11, kon-alum 37a-11, kur-alum 37a-13, okı-y-alum 58a-8, var-alum 27a-15, yak-alum 37a-13.

²³ Mertol Tulum, *Sinan Paşa-Tazarrunâme*, İstanbul 1968, s. 74

²⁴ Muharrem Ergin, *Türk Dil Bilgisi*, İstanbul 1972, s. 306.

12. -(u)ñ, -(ü)ñ; -ñuz: Çokluk 2. şahıs emir eki

Eski Anadolu Türkçesi'nde çokluk 2. şahıs emir eki bir yandan-ñ, bir taraftan da -ñuz olarak kullanılmıştır. Konsonantla biten köklere eklendikleri zaman aradaki yardımcı vokal daima yuvarlaktır. Metnimizdeki örnekleri şunlardır:

bil-ü-ñ 20a-6, dut-u-ñ 29b-9, id-ü-ñ 10b-11, sür-ü-ñ 14b-2, vir-ü-ñ 290a-13, şayma-ñuz 55a-12.

13. -ur, -ür: Geniş zaman eki

Eski Türkçe'de umumi geniş zaman eki-ur, -ür idi. Daha sonraları -ar, -er, çok az olarak -ır, -ir ve vokalle biten köklere gelip devrenin sonuna doğru ortaya çıktığı anlaşılan -r eki de Eski Türkçe devresinde görülen geniş zaman eklerindendir²⁵. Eski Anadolu Türkçesi'nde bunlardan -ur, -ür; -ar, -er ve -r kullanılmış olup -ır, -ir ise daha sonraki yüzyıllarda görülmektedir²⁶.

Eski Anadolu Türkçesi'nde konsonantla biten fiillerde geniş çapta -ur, -ür eki kullanılmakta, -r ise sadece vokalle biten fiillere getirilmekteydi. -ar, -er ise Eski Türkçe'den Batı Türkçesi'ne geçerken sahasını biraz daraltarak geçmiş ve Eski Anadolu Türkçesi'nde tek heceli bir kısım fiillerin geniş zaman eki olarak kullanılagelmıştır. Bugün Türkçede -ar, -er yanında kullanılan -r geniş zaman eki yukarıda belirttiğimiz gibi, başlangıçta sadece vokalle biten fiillere getirilirken sonradan konsonantla biten fiillere gelen -ur, -ür'un vokalinin yardımcı ses telakki edilmesi suretiyle geniş bir kullanılış alanı kazandığı anlaşılmaktadır²⁷. Gerçekten de bugün birden çok heceli fiil kök ve gövdelerine, vokalle biten bütün fiil kök ve gövdelerine, tek heceli fiillerin de bir kısmına getirilen geniş zaman eki -r olarak kabul edilmektedir²⁸. Geniş zaman eklerinin hepsine metnimizde rastlanmaktadır. Fakat en yaygın kullanılış -ur, -ür ileidir. Metnimizdeki örnekleri şöyledir:

-ur, -ür : 54 yerde vokali vav ile yazılmıştır: al-ur 61b-1, bil-ür 12b-8, dağıl-ur 61b-2, dutın-ur 74b-3, gel-ür 78a-9, kal-ur-am 32b-8, yat-ur 42b-1
300 yerde vokali ötrü ile yazılmıştır: al-ur-dı 20a-7, bırağ-ur 17a-7, durur-dı 55b-4, eyd-ür 29b-2, iled-ür 47b-6, kalur 41b-6, öğred-ürler 29b-2, şan-ursın 7a-8, ur-ur-am 47b-15, yat-ur-dı 30a-10.

²⁵ A. Von Gabain, *Altürkische Grammatik*, Leipzig 1941, s. 111, 112.

²⁶ Faruk K. Timurtaş, *Eski Türkiye Türkçesi*, İstanbul 1977, s. 36.

²⁷ Mertol Tulum, *Tazarrunâme*, İstanbul 1968, s. 75.

²⁸ Muharrem Ergin, *Türk Dil Bilgisi*, İstanbul 1972, s. 292.

- ar, -er : Vokali 4 yerde elif ile yazılmıştır: añ-ar-am 6b-10, at-ar-dı 46a-14, geç-er-iken 20a-14, kaç-ar-ıymış 15b-15.
Vokali 175 yerde üstün ile yazılmıştır: añar mısın 6b-9, bas-ar-sa 42a-2, çek-er-em 17b-5, geç-er-sin 22a-14, gör-er 51b-10, kork-ar 13a-5.
- ır, -ir : Bir örnekte görülmektedir: deg-ir 48a-13
- r : Vokalle biten tabanlara gelmektedir: añla-r 16b-1, bisle-r 29b-4, dile-r-señ 62a-6, eyle-r 35b-7, gizle-r-miş 45a-1, oğu-r-am 49b-9, sı-r-dı 33b-1, uyu-r 74b-9, yürü-r 42b-3.

14.-ur-ür: Partisip eki

Geniş zaman partisibi olan -ur, -ür de metnimizde yuvarlak vokallidir:

- bil-ür kişi 63a-14
nabzı tabî'at bil-ür-e gösteresin 75b-2
segird-ür kişinün ecel ayagın bağlar 40a-5
gel-ür-ün yokdur hırcı âheste kıl 63a-1

15. -malu, -melü: Partisip eki

-ma, -me fiilden isim yapma eki ile -lu, -lü sıfat yapma ekinin birleşmesinden meydana geldiği anlaşılan bu ek²⁹ sonradan ortaya çıkmıştır. Eski Türkçe devresinde mevcut değildi. Batı Türkçesi'nde de daha çok Azeri sahasında kullanılmıştır. Metnimizdeki örnekleri de çok azdır:

- añ-malu olam 51b-2, çık-malu ola 58a-4
git-melü olıcağ 31b-4

16. -dukça, -dükçe: Gerundium eki

Eski Anadolu Türkçesi devresinde görülen bu ekin metnimizdeki örnekleri şunlardır:

- yit-dükçe 5a-6, 24a-7, gör-dükçe 61a-12,
ıslan-dukça 61a-12

²⁹ Muharrem Ergin, *Türk Dil Bilgisi*, İstanbul 1972, s. 337.

17. -dukda, -dükde: Gerundium eki

Yukarıdaki -dukça, -dükçe gibi -duk partisip ekinden meydana gelen ve “dığ zaman” mânası taşıyan bu ekin metnimizdeki örnekleri ise şöyledir:

— ağır-dukda 65b-7, başla-dukda 6a-3, gel-dükde 1b-4, öl-dükde 73b-12

18. -u, -ü: Gerundium eki

Eski Türkçe’de olduğu gibi, eski Anadolu Türkçesi’nde de -u, -ü; -a, -e; -ı, -i gerundium ekleri canlı olarak yan yana kullanılmışlardır. Ancak -u, -ü gerundiumu Eski Osmanlıca’da en çok kullanılan şekildir³⁰. Metnimizde de -u, -ü, -a -e ve -ı, -i’ye nazaran daha çok kullanılmıştır:

dile-y-ü 59a-10, di-y-ü 75b-5, ötür-ü 54a-14, söyle-y-ü bilem 51a-10

-ı, -i şekli de metnimizde kullanılmıştır:

al-ı bilmek 55b-8, şal-ı virmişler 48b-4, yi-y-i gör 39b-5

19. -cuğ, -cük: İsimden isim yapma eki

Eski Anadolu Türkçesi’nin sonlarına doğru görülmeye başlayan³¹ bu ekin metnimizde yuvarlak vokalli örnekleri yanında düz vokalli şekline de rastlanmaktadır. Ekin başındaki ses metnimizde hep sadalı olarak c iledir:

akça-cuğ-uñ 45a-3, az-a-cuğ 70a-11, karı-cuğ-a 60a-11, karı-cuğ-uñ 74a-7, koyun-cuğ-lara 72b-11, oğlan-cuğ 46a-14, oğlan-cuğ-lar 60a-2, oğlan-cuğ-lardan 62b-1

kiçü -cik-lik 60a-13

20. -u, -ü: Fiilden isim yapma eki

Bu ek Eski Türkçe’deki -ğ ve -g fiilden isim yapma ekinin Batı Türkçesi’nde düşmesi sebebiyle yardımcı vokali yuvarlaklaştırmasından meydana gelmiştir³². Metnimizde bu şekilde meydana gelmiş kelimeler şunlardır:

öl-ü 39b-2, 72a-1, ölüsün 38a-2, öl-ü-sini 17a-7, ayru 59b-15, koğ-u-lu 27b-6, koğ-u-sı 59a-5, koğu-sından 39a-3, koğ-u-sıyla 3a-11, koğ-u-larından 40b-8

-u, -ü fiilden isim yapma eki bazan da, sonradan başındaki ğ ve g’si düşmüş olan -ğu, -gü ekinden gelmektedir³³.

³⁰ Saadet Çağatay, *Türk Lehçeleri Üzerine Denemeler*, Ankara 1978, s. 243.

³¹ Selahattin Olcay, *Tezkiretü’l-evliyâ Tercümesi*, Ankara 1965, s. 64.

³² Tahsin Banguoğlu, *Süheyl ü Nevbahar*, Leipzig 1938, s. 119.

³³ Muharrem Ergin, *Türk Dil Bilgisi*, İstanbul 1972, s. 192.

korğ-u 15a-2, korğ-u-dan 16a-1, korğ-u-sı 78b-3, korğ-u-sından 44b-6, korğ-u-sıyla 50b-15

Metnimizde görülen bir kısım örnekler ise -u, -ü ekinin fiilden isim yapma benliğini kazanmasından sonra meydana gelen şekillerdir:

ört-ü-lü 48a-2, 79b-7, şan-u- sından 8a-2, tol-u 7a-8, 7b-9, 36b-2, 68a-4, yaz-u-larında 36b-6

21. -ğün (gin): Fiilden isim yapma eki

Metnimizde hem yuvarlak vokalli hem de uyuma girmiş şekli görülmektedir:

az-ğün-lığa 29b-7, az-ğün-lıdır 72b-8

diz-gin-ini 39b-4

22. -mur: Fiilden isim yapma eki

“yağ-mur” 63a-2 kelimesinde görülmektedir ve vokali de ötrü ile yazılmıştır.

23. -sul: İsimden isim yapma eki

Bir kelimedede görülmektedir. Vokali ise vav ile yazılmıştır: yoh-sul-lıkda 33a-2.

c) Düz vokal taşıyan ekler

1. -ı, -i: Akkuzatif eki

Eski Türkçe’de vokal uyumuna bağlı olarak -ı-ğ, -i-g; -u-ğ, -ü-g şekilleri bulunan ekin Batı Türkçesi’nde ğ ve g’leri düşünce geriye kalan yardımcı vokal ekin fonksiyonunu yüklenerek asıl ek durumuna geçmiştir. Metnimizde daima düz vokallidir. Klasik imlâsı ve ye’li yazılışı yanında esre ile ve esreli hemze ile yazılışı da vardır³⁴. Örnekleri şunlardır:

‘âbid-i 8a-6, aç-lar-ı 73b-13, altun-ı 36b-4, begler-i 10b-8, câhil-i 72b-12, dost-ı 26a-4, dünyâ-y-ı 29a-13, ip-i 44a-1, karındaş-ı 23b-12, milk-i 12a-8, nabz-ı 75b-2, taş-ı 18b-5, vaqt-ı 60a-1, zâhid-i 7a-3

2. -ı, -i: İyelik eki

Eski Türkçe’de de vokal uyumu dışında kalan bu ek, metnimizde de bu hali-ni devam ettirmiştir. Ancak ev-ü-ne 15b-7, ön-ü-nce 39a-14, yüz-ü-ni 62a-13, oğl-u-nı 63b-8 misallerinde görüldüğü gibi, az da olsa ekin yuvarlak şekillerine rast-

³⁴ Ekin yazılışı için bk. Yazılış Özellikleri, Akkuzatif ekinin yazılışı, s. 51-52.

lanmaktadır. Bu hal ekin yavaş yavaş uyuma girmeye başladığını göstermektedir. Düz vokalli örnekleri şöyledir:

aln-ı 27b-7, bünyâd-ı 18b-1, dülbend-i 40b-1, âheng-i 8a-13, âlet-i 78b-14, 'avrat-ı 54a-4, ayağ-ı-nuñ 27b-11, 'azâb-ı-ndan 7b-14, ard-ı-nca 72b-3, alt-ı-na 5b-10, el-i-ni 2b-7, ev-i-n 37a-10, yir-i-dür 43a-6

3. -sı,-si: İyelik eki

Ekin vokali daima düzdür ve kendisinden sonra herhangi bir ek gelmediği zaman 'ye' ile yazılmaktadır:

akça-sı 36b-11, bekâ-sı 4a-6, fakîre-si 64b-7, gice-si
27a-8, kıyâ-sı 14a-10, nice-si 61a-1, yağa-sı 43b-6

Eğer kendisinden sonra isim hal eklerinden birisi gelirse ekin vokali esre ile yazılmaktadır:

ana-sı-nuñ 64a-13, biri-si-ne 78a-14, eyü-si-n 58b-1, hazine-si-nden 2a-5, kapu-sı-nda 11a-6, kıyâ-sı-nuñ 39a-3

4. -dın, -din: Ablatif eki

Eski Türkçede -dın, -din; -tın, -tin şeklinde olan ablatif eki, Batı Türkçesi'nde datif ve lokatif eklerinin tesiri ile geniş vokalli olmuştur³⁵. Metnimizde de geniş vokalli şekillerinin yanında, klişeleşmiş olarak eski dar vokalli şekilleri de görülmektedir:

düşmen-din 70a-2, ön-din 30b-11, 41a-7, 77a-12

5. -mı, -mi: Soru eki

Metnimizde daima düz vokallidir. Eski Türkçe'deki -mu şekli yoktur.

bilmedün mi 17a-9, dimedüm mi 45b-9, götürmez mi 30b-14
yok mı 43b-11, añar mısın 6b-9, diyecek midün 48a-3
kitâb mıdur 67a-3, şanur mısın 64a-11

6. -cı, -ci (-çı, -çi): İsimden isim yapma eki

Ekin vokali gerek Eski Türkçe'de ve gerekse Eski Anadolu Türkçesi'nde hep dardır. Konsonantı ise eklendiği kelimenin son ses durumuna göre c veya ç olmaktadır:

av-cı 39b-15, balık-çı-lar 39b-12, kapu-cı-lar 34b-14, gemi-ci-ye 23b-12

³⁵ Muharrem Ergin, *Türk Dil Bilgisi*, İstanbul 1972, s. 236.

7. -lık, -lik; -lük, -lük: İsimden isim yapma eki

Eski Türkçe devresinde kökün vokaline uyan bu ekin metnimizde düz vokalli isim köklerinden sonra daima düz vokalli şekilleri kullanılmıştır:

aç-lık 34a-7, 34b-2, 36b-1, ağır-lığ-ından 72b-7, aydınlığın 35a-6, bay-lık 11a-9, ben-lik 25b-14, çoban-lık 12a-4, dikici-lik 7 1b-5, dir-lik 33b-13, 35b-10, idici-lik 30a-14, iri-lik 45b-11, kamış-lık 73a-3, katı-lığla 34a-13, kiçilik 60b-2, sağ-lığ-ı 40b-9, ortak-lık 67b-2, oğlan-lık 24a-4, yakın-lığ-ına 67a-13, yoldaş-lığ-ın 44b-9,

Bazan yuvarlak vokalli isim tabanlarına dahi ekin düz vokalli şekilleri gelmektedir:

azgın-lık-dur 72b-8, azgın-lığa 29b-7, bahâdur-lık 31b-15, bî-fuzûl-lığ-ıla 23b-15, hor-lık 75b-3, hor-lığ-ıla 35a-10, insâfsuz-lığ-ıla 13a-9, karañu-lık 16b-7, konuk-lığ-ına 35b-13, kulavuz-lık 29b-15, mağbûn-lık 69a-9, ma'şûk-lık 50a-7, mürüvetsüz-lik 15a-14, semüz-lik 76a-14, şusuz-lığ-um 36b-3, şusuz-lık 36b-1, şussuz-lık-dan 44a-11, yohsul-lık-da 33a-2, yok-lıguñ 73b-7

Yuvarlak vokalli şu kelimelerden sonra ekin yuvarlak vokalli şekilleri gelmektedir. Ancak bunların düz şekillerine de rastlanmaktadır:

bol-luk-da 34a-12, çârasuz-luk 9b-13, dost-luk 69b-13, (dost-lık 16a-11, 14, 15, 28a-10, 50a-6, 69b-13) eksük-lüğün 1b-11, (eksük-lig-üm-ile 5a-6), hoş-lug-ıla 3b-14, hûb-lug-ıla 26a-10, (hûb-lık-da 54b-15), kul-luk 22b-10, kul-luk-da 2b-1, kullug-ıla 23b-1, (kul-lık 50a-7, kullığ-ında 25b-15, kul-lığ-ı 1b-15), süst-lük 69a-14, tanuk-luk 8a-9, 56b-6, tendürüst-lük 33a-15, tok-luk 34b-1, tok-lug-ıla 34b-2, ulu-luk 11a-7, 10, 17b-9, 18a-3, 20b-12, yavuz-luk-dan 46b-9, (yavuz-lık 76b-6) Orta hece vokali düşen eyü kelimesi de hep -lük şekliyle geçmektedir: ey-lük 32a-15, 43b-15, 43b-15, 46b-9, 11, 71a-2, 71b-2,5, eylüg-ile 23b-8, ey-lüg-ün 69b-15

Bütün bu örneklerden anlaşılacağı üzere, ek uyuma bağlanma cihetinden hayli ileri bir safhaya gelmiş bulunmaktadır. Eski Anadolu Türkçesi'nin diğer metinlerinde de görülen bu durum ekin bu devrede de uyuma girdiğini göstermektedir.

8. -ncı, -nci: İsimden isim yapma eki

Derecelendirme sıfatları yapan bu ek, metnimizde yuvarlak vokalli kelimelere gelince, yardımcı vokali uyuma girmektedir:

dörd-ü-nci 42a-3, üç-ü-nci 24b-2

Fakat ekin ikinci vokali uyuma girmemiştir. Düz vokal taşıyan tabanlarda uyum vardır:

beş-i-n-ci 412a-11, iki-nci 41b-1

9. -ı, -i: Fiilden isim yapma eki

Eski Türkçe'deki -ğuç, -güç ekinden ğ ve g'lerin düşmesiyle meydana gelen bu ekin vokalleri Eski Anadolu Türkçesi'nde daima düzdür. Zaten ek Eski Türkçe'de de vokal uyumuna girmemiş idi.

Metnimizde de daima düz vokalli olarak kullanılan -ı, -i ekinin ilk vokali "ur-ucu-dur 75a-2" örneğinde uyuma girmiştir. Diğer örneklerde daima düzdür:

alda-y-ı 27b-7, al-ı 40a-5, bisle-y-i 34a-12, dep-i 16b-15, dut-ı 69b-2, sat-ı-laruñ 36a-14, tokı-y-ıdır 65b-12, uyu-y-ı-dur 76a-14, yırt-ı 18b-15

10. -l- : Fiilden fiil yapma eki

Eski Türkçe devresinde uyuma bağlı olarak kullanılan pasiflik-meçhullük eki -l-'nin yardımcı vokali, Eski Anadolu Türkçesi'nde genellikle düzdür. Ancak uyuma girmiş örnekleri de vardır³⁶.

Ekin metnimizdeki kullanılışı ise şöyledir: Düz vokalli fiil tabanlarına gelince yardımcı vokali de mutlaka düzdür.

aç-ı-l-a 31a-10, añ-ı-l-dı 17b-6, bas-ı-l-dı 11a-5, çek-i-l-mişdür 2a-2, dağ-ı-l-ur 61b-2, eksi-l-medi 37b-7, gider-i-l-mez 7b-2, tağ-ı-l-dı 11b-6, vir-i-l-di 36a-13, yaz-ıl-mış 31a-1, yık-ı-l-ur 70a-4

Yuvarlak vokalli tabanlara geldiği zaman da yardımcı vokali yuvarlaktır:

dög-ü-l-miş 44b-10, dut-u-l-mışdur 54b-12, göm-ü-l-gene 50b-7, göm-ü-l-miş 36a-3, götr-ü-l-eydi 32a-10, kavru-l-mış 36b-4, kurt-u-l-madı 40a-3, kurt-u-l-ur 7b-15, tut-u-l-dı 57b-12, tut-u-l-mış 63a-15, yor-u-l-mış 44b-10,

Yuvarlak vokalli şu iki kelimedede yardımcı vokal yuvarlak değil düzdür:

kurt-ı-l-asın 22b-6, 7, yor-ı-l-up 59b-4, 7

³⁶ Selahattin Olcay, *Tezkiretü'l-evliyâ*, Ankara 1965, s. 68.

Örneklerden de anlaşılacağı üzere, ekin yardımcı vokali sadece iki kelime-
de uyumsuzluk göstermektedir, diğer bütün örneklerde uyum içerisindedir. Ne-
tice olarak diyebiliriz ki, -1- pasiflik-meçhullük eki, Eski Türkçe'de olduğu gibi
metnimizde de geniş ölçüde kökün vokaline tabi olup büyük bir uyum içerisine
girmiş görünmektedir.

11. -n-: Fiilden fiil (dönüşlülük) yapma eki

Eski Türkçe'de ekin yardımcı vokali uyuma tabi olarak kullanılmaktaydı.
Eski Anadolu Türkçesi devresinde ise genel olarak düz olarak kullanılan ekin
yardımcı vokali, metnimizde de düz vokalli olan tabanlardan sonra mutlaka
düzdür:

al-ı-n-maz 29b-11, id-i-n-di 62b-12, dik-i-n-diler 39a-13.

Bu durum uyum bakımından normaldir. Ancak önemli olan, uyum bakımından
ekin, yuvarlak vokalli tabanlardan sonra gösterdiği vaziyettir. Buna göre, met-
nimizde -n- fiilden fiil yapma ekinin kullanılışı şöyledir:

bul-u-n-madı 18a-13, bul-u-n-maya 70a-13, bul-u-n-up 18a-7, (bul-ı-n-avuz
33a-12, bul-ı-n-sa 53b-2, bul-ı-n-ur 71a-11), (dut-ı-n-ur 58b-5, 74b-2), gör-
ü-n-di 56b-9, gör-ü-n-mez 12b-12, (gör-i-n-ürse 30a-1, gör-i-n-e 7a-4, 50a-2,
gör-i-n-ür 26a-2, 45a-7, 49b-13, 51a-4, 70b-1) ol-u-n-mışdur 40a-11, ol-u-
n-ur 1b-6, ur-u-n 7a-3

Örnekleri karşılaştırdığımızda, ekin yardımcı vokalinin 13 yerde uyum dışı
kalmasına karşılık 8 yerde uyuma bağlandığını görürüz. Daha önce geçen -1-
pasiflik-meçhullük ekinde de müşahade ettiğimiz gibi, fiil yapım eklerinde yar-
dımcı vokaller geniş ölçüde uyuma girme temâyülündedirler. Zaten uyuma en
önce bağlanan sesler yardımcı seslerdir ve Eski Türkçe devresinde de uyum çer-
çevesinde idiler.

12. -ş-: Fiilden fiil (müşâreket) yapma eki

Ekin yardımcı vokali metnimizde daima düzdür:

bil-i-ş-mek 41a-3, id-i-ş-ür 19b-11, ir-i-ş-di 20b-11, yit-i-ş-di 18b-2

13. -dı, -di: Görülen geçmiş zaman eki

Görülen geçmiş zaman 3. şahıs eki metnimizde daima düzdür:

al-dı-lar 7a-9, begen-di 13a-10, dile-di 13a-10, düz-diler 20b-14, öl-di-se
23a-7, kıldı-lar 25a-10

14. -mış, -miş: Anlatılan geçmiş zaman eki

Eski Türkçe'de uyuma girebilen anlatılan geçmiş zaman eki -mış, -miş'in vokali, diğer Eski Anadolu Türkçesi metinlerinde olduğu gibi metnimizde de daima düzdür:

di-miş-em 55b-12, gey-miş 63b-1, it-mişsin 75a-5, qarışdur-mış-lardur 79b-8, yaz-mış-lar 62b-10

15. -ısar, -iser: Gelecek zaman eki

Bu ekin ilk vokali de daima düz-dar olarak kullanılmaktadır:

geç-iser 20b-6, gid-iser-dür 20b-7, iriş-iser-dür 20b-7, id-iser-dür 29b-5, ol-ısar 25a-1, öl-iserem 23a-6

16. -gıl, -gil: Teklik 2. şahıs emir eki

Eski Türkçe'den beri yuvarlak vokalli köklere de düz vokalli olarak gelen, yani uyum dışı kalan eklerden biridir:

al-gıl 4a-11, bil-gil 21b-4, kaçma-gıl 74a-8, yu-gıl 68b-6, ko-gıl 17b-2

17. -sın, -sin: Teklik 2. şahıs bildirme eki

Bu ek de metnimizde daima düz vokallidir:

âdem-sin 8b-10, degül-sin 16a-1, kıandan-sın 54b-8, nice-sin 60a-2, oddan mısın 69b-8

18. -ın, -in: Teklik 1. şahıs eki

Metnimizde sadece geniş zaman kipinde kullanılan -ın, -in ekinin de vokali düzdür:

bilmez-in 35b-1, ider-in 44b-7, sever-in 28a-9

19. -sın, -sin: Fiil çekiminde teklik 2. şahıs eki

Zamirlerden inkişaf etmiş şahıs eklerinden olan -sın, -sin eki de metnimizde düz vokallidir:

añar mısın 6b-9, bile-sin 70a-4, bilür-sin 48b-15, dir-sin 8a-6, göre-sin 7b-8, işleye-sin 69a-5, kırtılasın 22b-6, söylemez-sin 51a-7, urur-sın 18b-8, yıkmaya-sın 73a-14

20. -sız, -siz: Çokluk 2. şahıs eki

Çokluk 2. şahıs eki -sız, -siz'in de vokali düzdür:

ķoy-a-sız 45a-9, bil-ür-siz 45a-8

21. -mış, -miş: Partisip eki

Metnimizde 52 yerde geçen -mış, -miş partisip ekinin de vokali daima düzdür ve esre ile yazılmıştır:

bislen-miş kişi 72a-13, biş-miş şalgam 37a-1, döğül-miş kişi 44b-10, kızmış demür 22b-13

22. -ıcaķ, -icek: Gerundium eki

Vokal uyumuna tabi olmayan eklerden biri de -ıcaķ, -icek gerundium ekidir. İlk vokali esre ile, ikinci vokali ise üstün ile karşılanmıştır:

doķun-ıcaķ 45a-2, gel-icek 51a-10, ķal-ıcaķ 19b-4, yücel-icek 68a-10

23. -ınca, -ince: Gerundium eki

Eski Türkçe'deki -gınca, -ginçe şeklinden teşekkül eden bu ek metnimizde daima uyum dışı kalmıştır, yani yuvarlak vokalli tabanlara dahi düz vokalli şekilleri gelmiştir:

çekme-y-ince 45b-13, inandur-ınca 16a-2, virme-y-ince 28b-11

II. KONSONANTLAR

A) KONSONANT DEĞİŞMELERİ

1. k/h değişmesi

Türkçe'de kelime başında h sesi yoktur. Bugün h ile başlayan bazı kelimeler de Eski Türkçe devresinde k sesini ihtiva etmekteydi. Eski Anadolu Türkçesi'nde de bu k sesi kendisini muhafaza etmiştir. k sesinin h şeklinde gelişmesi daha sonraki yüzyıllarda olmuştur³⁷. Bugün h olup metnimizde k ile geçen kelimeler şunlardır:

ķanı "hani, nerede"

ķanı ol düşmen ki şûh-çeşm ola baña kendü 'aybumı göstere 49a-13

³⁷ Faruk K. Timurtaş, *Eski Türkiye Türkçesi*, İstanbul 1977, s. 48.

kanķı “‘hangi”

‘ibâdetlerde kanķı ‘ibâdet efdaldür 13b-7

Bunların dışında Eski Türkçe’de k’lı olup metnimizde h’lı olan *hatun*<*katun* 60b-1 kelimesi k/h değişikliğinin metnimizde tek örneğidir.

Kelime içindeki ve sonundaki k/h değişikliği ise Eski Anadolu Türkçesi’nde geniş ölçüde görülen bir değişikliktir³⁸. Eski Anadolu Türkçesi’nde yan yana ve karışık bir vaziyette kullanılan k’lı ve h’lı şekiller bu hadisenin geniş ölçüde olmasına karşılık muntazam olmadığını göstermektedir. Daha sonra Osmanlı sahasında k’lı şekiller umummileşirken Azeri sahasında ise h’lı şekiller umummileşmiştir. Eski Anadolu Türkçesi içerisinde karışık bir vaziyette olan bu k/h hususunun *Kadı Burhaneddin Divanı*’nda, Azeri Türkçesi’nde h’laşmaya paralel olarak bir bütünlük gösterdiği belirtilmektedir³⁹. Bu karışık vaziyette müstensihlerin dilleriyle ilgili ağız hususiyetlerinin rolleri olabileceği gibi, iki şekli gelişigüzel kullanmalarının, birbirine karıştırmalarının da rolü olduğu söylenebilir.

Metnimizdeki kelime içindeki ve kelime sonundaki k/h değişikliğinin örnekleri şunlardır:

a) Hece başında

Bu değişimin metnimizde bir misali vardır:

koķu “‘koku”

‘ûdı eger oda bıraķmayalar ve miski ezmeyeler koķularından fâyide yok 40b-8

koķu 59a-5, 73a-7, 27b-9 şekli daha çok geçmektedir.

b) kelime ve hece sonundaki örnekler:

aķşam “‘akşam”

aķşama karşı yorılup yol kenarında yatdum 59b-4

oķşa- “‘okşamak”

Ebû Hüreyre kedisine bir lokma-y-ıla oķşamadı 38b-14

yoķsullık “‘yoksulluk”

yoķsullıkda ölmek yigdür nesne uma kimsenüñ kâtına varmaķdan 33a-2

³⁸ Muharrem Ergin, *Dede Korkut Kitabı, İndeks-Gramer*, Ankara 1963, s. 418.

³⁹ M. Ergin, “Kadı Burhaneddin Divanı Üzerinde Bir Gramer Denemesi”, *Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, cilt IV sayı 3, İstanbul 1951.

duzah “tuzak”

sayyad dahı duzah kurmayaydı 72b-5

“duzak” 27b-11 şekli de mevcuttur.

2. k/g değişikliği

Kelime başında k/g değişikliği Eski Türkçe’den Batı Türkçesi’ne geçince ortaya çıkmıştır. Bu değişme hadisesi büyük ölçüde olmakla beraber umumi değildir. Zira k’nin değişmediği de olmuştur. Üstelik bu değişme farklı sahalarda ayrı seyirler göstermiştir. Osmanlı sahasında g olmuş bazı kelimeler, Kuzey ve Doğu Türkçesi’nin tesiriyle Azeri sahasında daha çok k’lerini muhafaza etmişlerdir. Arap harfli yazının k/g ayırımı yapmayan imlâsından kef ile yazılan kelimelerin k’li mi yoksa g’li mi olduklarını ayırmanın imkânı yoktur. Bu durum karşısında, metnimizdeki böyle kelimeler tespit edilirken Osmanlı sahasının ayırımı esas alınıp, birçok ses hususiyetleri bakımından olduğu gibi k/g değişikliğinde de bugünkü yazı dilinin gösterdiği manzara prensip olarak kabul edilerek, ince sıradan şu kelimeler k’li olarak tespit edilmiştir:

kedi 13a-6, kelecı 46b-7, kendü 21b-13, kendüz 67a-8, kez 70a-12, kiçi 10a-13, 60a-13, 62a-5, kimse 10a-5, 24a-7, kişi 7b-5, 6b-15,

Şu kelimeler ise g’li olarak tespit edilmiştir:

geç- 4a-13, 30a-10, 41b-2, 43b-1, 48a-2, 58b-14, 60a-1, 76a-7, 77a-2, 79a-7, gel- 3a-6, 8a-1, 10a-9, 36a-6, gelin 31a-7, gelür 62b-14, gemici 63a-2, genç 61a-2, gerçek 9b-12, gerek 16a-12, gerek- 69b-7, gerpüç 44a-4, getir- 18a-14, geyecek 40b-1, geyesi 40a-8, geyür- 45b-6, gez- 28b-6, gibi 2b-7, 11b-4, gi- ce 44b-13, giç 34b-8, gider- 49b-10, gir- 54a-15, girü 67a-6, git-43a-9, giy- 22b-15, gizle- 45a-1, gögercin 42b-7, gögüs 22b-14, gök “yeşil” 60a-10, gök “sema” 55b-14, göm- 36-3, göndür- 37b-3, gönlek 68a-14 gönül 12b-15, gör- 52a-2, göster- 73a-6, görül- 32a-10, gövde 58a-4, gözet- 58b-7, göz 37a-7, güç 43b-1, gül- 10a-14, gül 9a-8, gümüş 37a-1, gün 4a-13, gün “güneş” 59b-9, gündüz 8b-1, güneş 2a-14, günile- 51b-13, güreş 21a-6, güyegü 31a-9

3. g/v değişikliği

Türkçe’de kelime içinde bulunan g’ler, bilhassa yuvarlak vokalli kelimelerde v şeklinde, düz vokalli kelimelerde ise yumşak g şeklinde inkişaf etmektedir. Osmanlı sahasında son zamanlarda ortaya çıkan bu değişiklik metnimizde görülmektedir. Bugün yumşak g veya v olarak telaffuz ettiğimiz kelimeler met-

nimizde hep kef ile yazılmış olduklarından aslı şekillerini muhafaza etmiş bulunmaktadırlar. Örnekleri şunlardır:

a) Yuvarlak vokallerle

degülem 10%b-5, döğmezsın 61b-14, döğülmüş 44b-10, göğercin 42b-7, göğ-sün 76b-2, 22b-14, öğren-3b-1, öğret- 29b-2, öğüt 64b-5, 77a-2, söğdi 6a-6, 22a-6, 22b-7, 30b-13.

b) Düz vokallerle

begleri 10b-8, beglerinden 13a-8, beginün 48a-15, begendiler 16b-4, be-genilmişdür 69a-3, degdi 62b-11, degir 48a-13, degin 13b-5, eg 62a-6, eg-nine 45b-5, egri 8b-11, segirdür 40a-5, segirdüp 59b-7, yigit 58b-7, 60a-6, yigitlik 59b-3, 52b-3,

4. ğ/v değişikliği

Metnimizde ğ/v değişmesini gösteren pek az kelime vardır:

kulavuz<ķulağuz : kulavuz 29a-2, kulavuzla- 69a-8, kulavuzlık 29b-5 .

şovuk<şoğuk : şovuk 4a-3, şovumışdur 53a-3

5. b/p değişikliği

Bugün p ile başlayan bazı kelimeler Eski Anadolu Türkçesi'nde b ileler. Metnimizde de şu kelimelerde aslı b sesi muhafaza edilmiştir:

barmaķ "parmaķ"

evvel kişi ki ķaftana 'alem dikdi ve barmağına yüzük geçürdi Cemşid idi 78a-12

ve elünde on barmaķ müretteb ķıldı 64a-10

bıñar "pınar"

şuyı bıñar başından bağla 68a-3

6. y/v değişikliği

Bugün v'li olarak kullanılan "güveyi" kelimesi de metnimizde y'li şekli ile kullanılmaktadır. Henüz v'ye dönmemiştir:

güyegü "güveyi"

ne-y-çün güyegüne tîmâr itdürmezsin 31a-9

7. v/f değişikliği

Bugün f'li şekli kullanılan ufa- kelimesinin de metnimizde v'li şekli kullanılmıştır:

uvaḵ “ufak”

ve kuşlar anuñ yiyecek yidüğinden şoñra etmegi uvaḡın dirmiş degüldi 39a-4

uvat- “ufalamak, parçalamak”

bed-gevher taş altun çanaḡı uvadacaḵ olursa taşuñ kıymeti artamaz 72b-15

8. ñ/g değişikliği

Eski Türkçe'de egin, engin⁴⁰ ve eñin⁴¹ şekilleri bulunan egin kelimesini metnimizde g'li olarak tesbit ettik.

egin “sırt, omuz”

melik-zâde bunı esirgeyüp eḡnine ḡıl'at geyürdi 45b-5

9. ñ/n değişikliği

Metnimizde “konşı” kelimesi daima nun ile yazılmaktadır. Sağır kefli yazılışına rastlanmamıştır:

konşı “komşu”

bu evüñ sen cühûd konşısı olduğından artuḵ ḡaybı yoḡdur 48a-10

kaḡa daḡı tûṭı konşılıḡından câna gelmiş-idi 53b-3

10. ñ/ng değişikliği

Metnimizde ñ'nin iki sese bölünmesi yoktur. Sağır nunlar hep kef ile yazılmıştır: karañu 53b-1, karañulıḵ 16b-7

11. b/v değişikliği

Eski Türkçe'deki bazı kelime ve fiillerin başındaki b'ler Batı Türkçesinde v olmuştur. Metnimizdeki örnekleri şunlardır:

var<bar

Ḳârûn helâk oldu ki kırḵ ḡazînesi var-ıdı 18a-12

⁴⁰ Ahmet Caferoğlu, *Eski Uygur Türkçesi Sözlüğü*, İstanbul 1968, s. 69, 72.

⁴¹ A. von Gabain, *Altürkische Grammatik*, Leipzig 1941, s. 53.

var-<bar-

vardılar ol kişiyi buldılar 19b-12

her memlekete ki vardum ra'yyet incitmedüm 23b-6

vir-<bir-

ben akçayı kime vireyin 28b-11

bir fakîre bir etmek virmiş degüldi 38b-14

viribi-<biribi- "göndermek"

ol tarafuñ pâdişâhlarından birisi bunu işidüp mektûb virbidi 19b-7

Kelime içinde ve sonundaki bazı b'lerin de Batı Türkçesi'nde v oldukları görülmektedir⁴². Metnimizde bu değişikliğe uğramış kelimeler şunlardır:

av<ab

qadîm pâdişâhlardan birisi ava bindi 37a-9

ev<eb

bir eve senüñ gibi qonşı ola on direm kem 'ayar gümüş degir 48a-13
sev- "sevmek"

ben bu iki tâyifeyi be-ğâyet severin 28a-9

tavar<tabar "hayvan, binek hayvanı"

şahrâ-yı gûrda bir tâcir tavardan düşdi 38b-8

yavuz<yabız "kötü"

yavuzlara merhamet eylemek eyülere zulm itmekdür 67b-4, yavuz hûlu kimse bir düşmen elinde giriftâr olmışdur 69b-9

Eski Anadolu Türkçesi'nde bildirme ve fiil çekimlerinde 1. şahıs ekleri olarak kullanılan -van, -ven; -vuz, -vüz ekleri de "ben" ve "biz" şahıs zamirlerinden b->v- değişmesi neticesinde meydana gelmişlerdir:

-van, -ven: kethudâsı-ven 48a-9, olupdurur-van 15a-1

-vuz, -vüz: bulma-vuz 33a-12, gide-vüz 45a-9, kıya-vuz 43b-13, ola-vuz 29a-12, olsa-vuz 55a-3

12. t/d değişikliği

Eski Türkçe'de ince ve kalın sıradan bütün kelimelerin başında t/d ayrımı yapılmadan hep t'li şekiller bulunmaktaydı. Aslında t olan bu fonemin d olarak

⁴² Tahsin Banguoğlu, *Altosmanische Sprachstudien zu Süheyl ü Nevbahar*, Leipzig 1938, s. 65.

gelişmesi devrenin sonlarında başlamıştır. Ancak bu değişimin gösterdiği seyir pek açık değildir. Eski Anadolu Türkçesi'nde kelime başında t'yi korumak ve d'ye dönmek gibi ikili bir durum ortaya çıkmıştır. t konsonantının korunduğu veya t->d- değişmesine uğradığı yerler, farklı eserlere göre birtakım aykırılıklar gösterdiği gibi, aynı eserde bile bir kelimenin hem t'li hem d'li şekillerine rastlanmaktadır. Bugün bile yazı dilimiz, Anadolu ağızlarına göre t/d meselesinde birtakım farklar taşımaktadır.

Bu meselede metnimizin gösterdiği durum, aynı devrenin başka eserlerinde görülen karışıklığa nazaran, nisbeten düzenlidir. Eski Türkçe'de ince vokal taşıyan kelimelerdeki baştaki t'ler metnimizde düzenli bir şekilde d'ye dönmüştür:

deg- 48a-13, 48b-9, 62b-11, degin 13b-5, degül 10b-5, 39b-14, dek 7b-5, del- 3b-4, demren 44a-1, demür 7b-3, dep- 10b-1, 16b-11, depe 21a-3, depele- 71b-7, depret- 76b-12, deri 44b-4, deve 8b-5, di-4a-7, 22b-1, dik- 63b-2, diken 24a-7, dikin- 39a-13, dil 6a-8, 22a-11, 26b-10, 57b-14, 71a-15, dile-20a-1, 29a-7, 37b-1, 40b-5, dilek 52b-7, dilkü 15b-14, diñdür- 12b-2, diñle- 29b-15, diñlen- 59b-7, dir- 39a-4, diri 72a-1, diril- 44a-12, dirilik 23a-8, 73b-12, diş 45a-7, ditre- 62b-2, 71b-4, divşür- 63b-2, diyü 64a-3, diz 69a-9, diz- 79b-8, dög- 61b-14, dök- 63b-7, 78b-6, döndür- 43b-4, 39b-3, dört 65b-4, dördüncü 42a-3, döşe- 2a-7, döşen- 24b-12, dükeli 13a-14, düken- 36b-10, düket- 47b-11, düriş- 72a-10, dürlü 47a-5, 51b-9, düş 6b-11, 49a-4, düş- 15a-4, 23b-13, 26b-1, 35b-3, 38b-8, 39b-7, 43b-8, 50b-7, düşür- 44a-15, düz 6a-3, düzet- 27b-3

Metnimizde ince vokal taşıdığı halde t'li şekli muhafaza eden iki kelime mevcuttur: tere 75a-10, tütün 79b-6

Kalın vokal taşıyan kelimeler ise baştaki t sesini muhafaza etmişlerdir ve bu t'ler de genellikle tı (ﺗ) ile yazılmıştır:

tağ 26b-1, 41a-14, tağıl- 11b-6, tağıt- 14a-7, talka 17a-5, tam "dam" 46a-14, tamu 12b-13, tanuklık 8a-9, tar 37a-3, 38b-9, 40b-4, 53a-11, tarlık 34a-13, 72b-7, tart- 68a-15, taş 7b-3, taş "diş" 72a-7, tatlu 26b-10, tavar 38b-8, tayın- "sürçmek, kaymak" 55a-10, toğ- 41a-15, 45a-12, toğra- 56b-5, toğrı 9b-10, toğru 62a-7, toğruluk 16a-6, toğrul- 60a-6, toğur- 65a-2, tok 12b-11, tokluk 34b-1, tokı- 65b-12, toldur- 34a-14, tolu 7a-8, ton "elbise" 10b-11, toñ "don" 48b-3, tonuk 73b-6, toprak 10b-6, 30b-11, 54b-8, topuk 62a-14, toy- 70b-12, tuz 57a-4, 76a-7

Kalın vokalli şu kelimelerde ise t sesi d olmuştur:

dağılur 61b-2, dahı 32a-7, 22b-3, 54a-8, 68a-3, 78b-7, dınma- "aldırış etmemek, tınmamak" 23b-1, dırnak 18b-15, doğun- 45a-12, dudak 35b-2, dutı 41a-6, duzak 27b-12, 54b-12, duzah 72b-5

Şu kelimelerin ise metnimizde hem t'li hem de d'li şekilleri bulunmaktadır:

dur-	: 4b-10, 14a-11 25a-5, 53a-15, 58b-12, 78b-12
tır-	: 16a-9, 22b-14, 68b-6, 27b-1
dut-	: 23b-12, 39b-4
----- tut-----	: 13a-2, 23b-3, 26b-3, 30a-2, 44a-10, 49a-15, 52b-7, 56b-1, 60a-6, 74a-13
dutul-	: 54b-12
tutul-	: 57b-12, 63a-15

B) KONSONANT BENZEŞMESİ

I. İmlâsı Kalıplaşmış Ekler

Eski Anadolu Türkçesi'nde kök ek birleşmesi hadisesinde bazı eklerin tek şekilli oldukları görülmektedir. Esasen Türkçe'de sadasız bir konsonant ile biten kök ve gövdelere getirilen eklerin de sadasız olması gerekmektedir. Bu hususta Eski Türkçe'de ikili bir durum görülmektedir⁴³. Eski Anadolu Türkçesi'nde ise sadasız bir konsonla biten kök ve gövdelere getirilen eklerin ilk konsonları genellikle sadalı olmaktadır. Bu haliyle Eski Anadolu Türkçesi, Eski Türkçe'deki ikili durumdan sıyrılmış görünmektedir. Ancak Eski Anadolu Türkçesi'nde de nâdiren bu ekler benzeşmeye katılmışlardır. Kelime sonu ve ek başlarındaki d'li ve t'li yazılışlar yan yana karışık olarak kullanılmışlardır⁴⁴.

Eski Anadolu Türkçesi'nin bazı metinlerinde görülen bu ıttıratsızlık ve ikilik metnimizde görülmektedir. Metnimizde ek başlarında sadalı olarak yazılan en yaygın konsonant dal () ile yazılan d konsonantıdır. Şu eklerin metnimizde daima d'li şekilleri kullanılmıştır:

1. -dı, -di: Görülen geçmiş zaman eki

aç-dı 31a-9, aç-dı-lar 34a-4, bırak-dı-lar 25a-10, geç-di 64b-8, eyit-di 26a-1, işit-di 54b-7, it-di-ler 17a-15, tağıt-dı 14a-7, tağıt-du-ñ 11b-12

2. -duğ, -dük: Partisip eki

düş-düğ-i 38b-9, geç-düğ-üm 11a-14, geç-dük-den 62b-4, git-düğ-ün 25a-13, git-düğ-inde 43a-9, incit-düğ-ünden 13b-6, kork-duğ-ı 22a-7, yık-duğ-ından 43b-14

⁴³ Alt. Gram. s. 88

⁴⁴ Sadettin Buluç, "Eski Bir Türk Dili Yâdigârı- Behçetü'l-Hadâik fî mev'izeti'l-halâik", *Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, cilt VI, s. 121; M. Mansuroğlu, *Sultan Veleddin Türkçe Manzumeleri*, İstanbul 1958, s. 88.

3. -dur, -dür: Faktitif eki

it-dür-mezsın 31a-16, unut-dur-madı 36b-3

4. -da, -de: Lokatif eki

atmak-da 72a-1, balçık-da 60b-12, beklemek-de 44b-15, bucağ-da 3b-8, cen-netde 6b-11, 59a-4, gaybet-de 25a-3, gurbet-de 45b-1, hâlet-de 27a-9, şûret-de 30b-4, virmek-de 60b-12, basîd-de 36b-9 misalinde benzeşme hadisesi vardır.

5. -dan, -den: Ablatif eki

ayağ-dan 36b-8, cihet-den 79b-5, çekmek-den 32b-14, 34b-2, 35a-1, devlet-den 61b-3, hareket-den 18a-6, ırak-dan 72b-1, kuvvet-den 45b-12, ot-dan 65b-4, ra'iy-yet-den 19a-5, şehvet-den 789b-14,

6. -dur, -dür (-durur, -dürür): Bildirme eki

azgınlık-dur 72b-8, eşek-dür 61a-14, hat-dur 40a-11, hikâyet-dür 18b-8, muhtelif-dür 63b-14, şımak-dur 75a-12, sa'âdet-dür 61b-14, şart-dur 42b-10, toprak-dur 69b-7, vakt-dur 19a-7, giyüp durursın 31b-12, olup dururvan 15a-1, olup durursın 7b-9

II. Sadalılaşma

a) Kelime içinde sadalılaşma

Türkçede iki vokal, iki sadalı ses arasında kalan p, t, ç, k, k konsonantları sadalılaşarak b, d, c, ğ, g seslerine dönmektedirler. Bu hadisenin metnimizdeki örnekleri oldukça fazladır:

1. -t/-d-

depeledeler 11a-12, yükledeler 67a-2, işidelüm 29a-11, iledeyin 35b-1, ideyin 22a-13, gidiserdür 20b-7, iledecekdür 25a-8, eydürler 47a-4, iderin 44b-7, iderdük 57b-7, giderdün 39b-13, gide 40b-5, uvadacak 72b-15.

2. -k/-ğ-

ırmağa 60a-9, ayağuma 3b-6, aşağı 17a-15, duzağa 54b-12 uçmağa 66a-15, yanmağa 43a-1, karakulağa 14b-11, uvağın 39a-4, almağın 65a-5, artuğın 14b-12, buyruğın 69b-2, konuğ 33b-13, argunlığa 29b-7, hûbluğ-ıla 26a-10, sığınacagum 50b-1, koyduğı 65b-4, kılduğum 25b-1, yañağı 14b-7, durmağa 78b-12,

Şu örneklerde ise -k- sesi iki vokal arasında kaldığı halde sadahılaşmamıştır:

aḥmak	: aḥmaḳa sitâyiş hoş gelür 70a-6
ḥandaḳ	: Trablus ḥandaḳında yahûdiler-ile balçık işine tûtdılar 26b-3
ırmaḳ	: ırmaḳuñ şuyı geldi oḡlanı aldı 39b-10. Dicle ırmaḳı kırı çay ola 63a-3

3. -k-/-g-

depelemege 61a-7, etegüne 40b-9, göge 77b-3, görmege 27a-12, dökmeyege 72a-9, felege 37b-8, içmege 75b-11, öldüğinden 39b-3, yigregüz 31a-14, di-
dügi 28b-4, kim-idüğünüz 55a-11

b) Son seste sadahılaşma

Metnimizde az da olsa son seste sadahılaşma hadisesine rastlanmaktadır. Şu kelimelerde son seste p, t, k olması beklenen yerlerde b, d, ğ şekilleri görülmektedir:

ḳurd “kurt”

yavuzlardan eylük öğrenecek degülsin ki ḳurd dikicilik itmez 71b-5

ḳanad “kanat”

bir üvezde ḳanad olmağ-ıla urur incidür 44b-3

ḳab “kabuk”

anı ki sen fistuḳ gibi tolu iç sanursın soğan gibi ḳab ḳab üzerine durur 7a-8

ulağ “ulak, yük taşıyıcısı”

işitdüm ki deveyi ulağ tutarlar ol ḳorḳudan ḳaçaram 16a-11

C) KONSONANT TÜREMESİ

1. -y- ve -n- sesleri

Metnimizde konsonant türemesi olarak sadece y ve n yardımcı seslerinin türemesi mevcuttur. Vokalle sona eren kelimeler yine vokalle başlayan bir ek aldıklarında arada bir yardımcı y sesi türemektedir. 3. şahıs iyelik eklerinden sonra isim işletme eklerinden birisi gelince de arada bir n sesi türemektir:

uğra-y-ıcaḳ 34a-12, alda-y-ıcı 27b-6, besle-y-iciden 76a-11, söyle-y-ü bi-
lem 51a-10, kendü-y-e 77a-3, ara-y-a 46a-6, olma-y-a 46b-1, aru-y-a 74b-14,
dünyâ-y-ı 29a-13, oḳı-y-an 65b-12, söyle-y-en 23a-12, bu-n-ca 5b-11, aḡz-ı-

n-da 36b-7, düş-i-n-de 35a-6, anbar-ı-n-a 20a-13, nedimleri-n-den 14b-15, vazifelerin-i 17a-14, eli-n-i 2b-7, altı-n-a 5b-10, ardı-n-ca 72b-3, hazinesi-n-den 2a-5, kapısı-n-da 11a-6,

2. s ikizlenmesi (konsonant ikizlenmesi)

Metnimizde iki örneği mevcuttur:

ıssı “sıcaklık, hararet”

ıssı arkasına dokunıcağ baş kaldırdı 45a-14

ıssı şovuk çekmiş bir pîr şöhbetine düşdüñ 58b-1

iss “sahip”

hışm odı evvel issine düşer ve yakar 69b-4

3. v protezi

Eski Türkçe’de ur- şeklinde olan fiilin metnimizde ur- şekli yanında v protezli şekli de mevcuttur:

ur- : urasın 31a-3, urur 46b-5, urdılar 7a-10, urma 69a-3

vur- : vurduñ 18b-9

D) KONSONANT DÜŞMESİ

1. y düşmesi

Metnimizde bazı kelimelerin y protezsiz olarak kullanıldıkları görülmektedir.

ıraq<yıraq “uzak”

kış günü-y-idi şehirden ıraq kaldılar 37a-1’

çarsu köpekleri tazıları gördükçe ıraqdan ürer 72b-1

incü<yinçü “inci”

nâ-gâh bir kîse buldum tolu incü 36b-2

mev’ızalar incüsün ‘ibâret dizinine dizmişlerdür 79b-7

Bunun yanında şu kelimeler ise metnimizde y protezli olarak geçmektedir:

yıl 11a-10, yigit 58b-7, 60a-6, yılan 16a-3, 69b-14

2. Orta hecede -l- düşmesi

Eski Türkçe’de kelür-, keltür-; olur-, oltur- olarak iki ayrı şekilleri bulunan fiillerin⁴⁵ Batı Türkçesi’nde ikinci şekillerinin -l-’si düşerek ortaya çıkan getir- ve otur- şekilleri kullanılmıştır. Metnimizde de bu fiiller l’siz olarak kullanılmaktadırlar:

getür-<keltür- “getirmek”

köylere âdem şaldılar ki tuz getüre 18a-14
etek kandan getüreyin 14a-6
dâne saçmayınca hırmen getürmez 45b-14

otur-<oltur- “oturmak”

gördi ki ‘avratının katında bir yad er oturur 48b-12
yorilup oturmak ve dinlenmek yigdür 59b-7
şol dostdan el yuğıl ki düşmenlerünle otura tura 68b-6

3. -k- (-k-) düşmesi

Metnimizde konsonant düşmesinin başka bir örneği de şeddeli Arapça kelimelerde görülen çift konsonanttan birinin düşmüş olmasıdır. Böyle kelimelerin yazılışları ise ikiz konsonanttan birinin düşmüş olduğunu gösterir şekilde şeddesizdir. Metnimizdeki örnekleri şunlardır:

dükân<dükkân

bu vâ‘izlerün meclisi bezzâz dükânına beñzer 29b-11

hâk<hâkk

fülân zâhid hâkında ne dirsın ki hâkk anuñ hâkında ta‘n-ıla çok söz didiler 24b-6

E) METATEZ

Türkçe’de, bilhassa Anadolu ağızlarında, çok sık cereyan eden bu hadisenin⁴⁶ metnimizde çok az misali vardır:

çölmek “çömlek”

çölmek kıoma ki odumuz şovumışdur 53a-2

⁴⁵ M. Ergin, *Dede Korkut Kitabı, Gramer-İndeks*, Ankara 1963, s. 426.

⁴⁶ Ahmet Caferoğlu, “Anadolu Ağızlarında Metathèse Gelişmesi”, *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı* 1955, Ankara 1955, s. 1-7.

F) BENZER HECE DÜŞMESİ

Benzer hece düşmesinin metnimizdeki en önemli örneği -dur bildirme ekinde görülmektedir. Bu ekin tur- fiilinden gelen -durur şekli yanında -dur şekli daha çok kullanılmaktadır:

açdur 76a-11, andandur 64a-15, atludur 74b-9, başumdadur 9a-10, câhil-
dür 41b-6, degüldür 2b-1, 7b-3, eyüdür 38a-13, içerüdedür 72a-4, kiçi-
dür 10a-11

METİN VE NÜSHA FARKLARI

Bismi'llâhi'r-rahmâni'r-rahîm

(1b) El-ḥamdü li'llâhi rabbi'l-âlemîn, ve's-şalâtü 'alâ efḍali rusulihi Muhammedin ve âlihi ve şahbihi ecma'in, ²eṭ-ṭayyibîn, eṭ-ṭâhirîn. Ḥamd-i bî-pâyân ve şükr-i bî-kerân ol ma'bûd-ı ³bî-zevâle olsun kim tâ'ati mûcib-i kurbetdür ve şükri mezîd-i ni'metdür ⁴kim, her nefes geldükde mûmidd-i hayâtdur ve git-dükde müferriḥ-i zâtdur. Pes ⁵her nefesde iki ni'met mevcûddur ve her ni'met-de şükr vâcibdür, egerçi şıdk-ı ⁶niyyet-ile Hâk Ta'âlâ'nun şükri edâ olunur fi'l-cümle; ammâ şükri "kemâ hüve ḥaḳḳuhu" ⁷edâ kılmakda insân tâḳati yit-işmez. Nite-kim Hâk Ta'âlâ -azze ismuhu-Ḳur'ân-ı Qadîm'inde buyurmuşdur: "İ'melû âle Dâvûde şükran ve ḳalîlün min 'ibâdiye's-şekûr"

Beyt

¹¹"Ḳul oldur ki eksüklüğün bilüp 'özüni Hâk dergâhına getüre. Vegerni ḳanḳı kul ¹²ola ki Ḥaḳḳ'a yarar ḳulluḡı yirine getürebile?"

Bârân-ı rahmet-i bî-ḥisâbeş heme câ resîde (2a) ve ḥôn-ı ni'met-i bî-dirîgeş heme câ keşîde. Bî-ḥisâb rahmetinüñ bârânı her yire ırmışdır ²ve bî-dirîḡ ni'metinüñ ḥônı her yire çekilmişdür. Ve ḳullarınun günâh-ı fâhişi-y-ile nâmûs ³perdesin yırtmaz ve ḥaṭâ-yı münkeri-y-ile vazîfesin kesmez.

Beyt

"İy kerîm pâdişâh ki, ḡayb ḥazînesinden kâfiri ve tersâyı ⁶vazîfe-ḥôr ḳıldun; dostlarunı ḳaçan maḥrûm ḳılasın ki düşmenlerüne nazaruñ eksük ⁷itmezsin?"

Bâd-ı şabâ ferrâşına emr itmişdür ki, yir yüzine ferş-i zümürriḍîn döşeye ⁸ve ebr-i bahâr dâyesine buyurmuşdur ki, benât-ı nebâtı zemîn bişiginde bisle-ye. ⁹Ve ağaçlara yaşıl varâḳdan ḥil'at-ı nevrûzı geydürmişdür. Ve buḍaklar tıflınun başına ¹⁰bahâr mevsiminün ḳudûmi-y-ile çiçeklerden tâc-ı nevrûzı vurmuşdur. Ḳâdir pâdişâhı gör ¹¹kim 'uşâre-i ḳamış, anuñ ḳudreti-y-ile şehd-i fâyıḳ olmuşdur ve ḥurma dânesi, ¹²anuñ terbiyeti-y-ile naḥl-ı bâsıḳ olmuşdur.

Bismi'llâhi'r-rahmâni'r-rahîm. F'de yok/(1b) rusulihi: S rasûlihi/ ve şahbihi: S'de yok/ ⁵her ni'metde: S'de yok/ ⁶şükri "kemâ hüve ḥaḳḳuhu": F "kemâ hüve ḥaḳḳuhu" şükri/yitişmez: F yitişdürmez// ¹¹kul: F'de yok// bârân-ı.. resîde: F'de yok// (2a) ve...keşîde: F'de yok/ rahmetinüñ: F rahmeti/ ırmışdır: F ırışmışdır// ²ni'metinüñ ḥônı: F ni'meti sofrası// ³ḥaṭâ-yı münkeri-y-ile: F bu ḥaṭâ-yı münker-le// ⁵ḥazînesinden: F ḥazînelerinden/ kâfiri ve tersâyı: F âteş-perest ile sâyir kefereyi// ⁶nazaruñ...itmezsin: F nazar tutarsın// ⁹varâḳdan: F yapraḳdan/ geydürmişdür: S virmişdür// ¹¹anuñ ḳudreti-y-ile: F sıkındı-yı kudret-ile//

Beyt

“Bulud ve yil ve ay ve güneş ve felek cemî‘ işdedür, ¹⁴tâ ki sen bir pâre etmek ele getirüp gaflet-ile yimeyesin. Cemî‘ senün-çün sergeşte (2b) ve kullukda dururlar. Şart-ı insâf degüldür ki sen kullukda olmayasın.” ²Ve rivâyetdür server-i kâyinâtdan ve mefhar-i mevcûdâtıdan ve ol ‘âlemîlerün ³rahmeti ve âdemîlerün şafveti Muhammed Muştafâ’dan -şalla’llahu ‘aleyhi ve sellem-.

Şi‘r

“Ümmetün dîvârına ne gam ki, senün gibi püşt-bânı ola ve denizler mevcinden ne guşsa ki, ⁷Nûh gibi gemicisi vardur.”

Vaktî ki günâhkâr kullarından birisi inâbet elini ⁸icâbet ümidi-y-ile götürüp du‘â itse, evvel emirde nazar itmez. Bir dahı du‘â ⁹itdükde girü i‘râz ider. Bir dahı ki tazarru‘ ve zârı-y-ıla du‘â itse Hâk -sübhânehû ¹⁰ve ta‘âlâ- eydür: “Yâ meleâiketî kâd istahyeytü min ‘abdî fe leyse lehu gayrî fe kâd gafertü lehu.” ¹¹Da‘vetini icâbet kıldum ve hâcetini revâ eyledüm ki kulumuñ çok tazarru‘ ¹²zârî kılduğundan utanuram dir.

Şi‘r

“Hudâvendgârıñ keremini ve luğfını gör kim kul ¹⁴günâh işler, kendüsi utanur.”

Anuñ celâli ka‘besinün ‘âkifleri, kemâlınden ‘ibâdetinün ¹⁵taşîrine i‘tirâf idüp irşâd-ı ümmet-içün “mâ ‘abednâke hâkka ‘ibâdetike” âvâzına (3a)âğâz itdi ve cemâli hilyesinün vâsıfları kemâl-i ittîşâlınden “rabbi zidnî tahayyüuran” ²niyâzında “mâ ‘arafnâke hâkka ma‘rifetike” râzına hem-râz oldı.

Beyt

“Eger bir kimse anuñ ⁵vaşfını benden şorarsa, ben bî-dil ol bî-nişândan ne râz eyde bilem ki ⁶‘aşıklar ma‘şûklarıñ depelenmişidür, ölmüşden hod âvâz gelmez.”

Şâhib-dillerden ⁷birisi baş murâkabeye çekmiş-idi ve mükâşefe bahırına müstağrak ⁸olmuş-ıdı. Vaktî baş kaldırdı, aşhâbından birisi inbisât tarîkı-y-ıla

¹⁴bulud ve yil: F bu bulutlar ve rüzgârlar/ ve felek: S’de yok// ¹⁵etmek: F nânı// (2b) dururlar: F tururlar// ²mefhar-i mevcûdâtıdan: F’de yok// ³şalla’llâhu... ve sellem: F şalla’llâhu ta‘âlâ ‘aleyhi ve sellem ve ‘alâ âlihî ve aşhâbihî/ şi‘r: F beyt// ⁶ümmetün... neğam: F ne gam ümmetün dîvârına/ola: F vardur/ve... guşsa: F ne hafv denizler mevcinden ol kimseye// ⁷gemicisi: F keştîbân/vaktî: F vaktâ// ⁸itse: F kılsa

eyitdi: “⁹İy şeyh! Kanı ol seyr itdügün bûsitândan bize tuhfe kerâmet ne getürdün?” didi. ¹⁰Şeyh eyitdi: “Hâtırumda-y-ıd ol gülistân güllerinden etegüm pür kılam, aşhâba hediiye ¹¹getürem; ammâ gül kokuşu-y-ıla eyle mest olmışam ki etegüm elümden gitmiş”.

Beyt

(3b) “İy şehir murğ! ¹İşkâ pervânenen öğren ki ol sûhte cân virdi, âvâzı ²çıkmadı. Bu müdde ³iler anuñ talebinde bî-⁴haberlerdür. Ol ki haber bildi, andan ³girü haber gelmedi.”

Te’lif-i Kitâb

Bir gice geçmiş eyyâmı te’emmül kılurdum ve telef ⁴kılduğum ‘ömr-içün te’-essüf yirdüm ve gönül serâçesini göz yaşı elması-la delerdüm. ⁵Bu te’emmülden soñra maşlaḥat anı gördüm ki ḥalkdan ⁶uzlet idüp etegüm ‘ayağuma saram ve güft-gûy defterin yuyam, ba^d ez-ân perîşân söz söyleyemem.

⁷Beyt

⁸“Dili kesilmiş kişi bucaḳda oturmuş, yigrekdür şol kimseden ki dili kendü hükminde ⁹‘olmaya”.

Vakti ki ¹‘uzlet-i şamṭi ihtiyâr idüp oturmuş-ıdum, dostlardan ¹⁰birisi resmi-¹¹kadîm-ile katuma geldi. Niçe ki mülâṭafet ve mülâ¹²abet kıldı, cevâb ¹¹virmedüm ve söylemedüm ve ta¹³abbüd dizinden baş ḳaldurmadum. İncindi ve döndi bu ¹²beyti okıdı.

“Şimdi ki söylemege ¹⁴imkân vardır, iy ḳarındaş luṭf-ıla, hoşluğ-ıla söyle; çünki yarın ecel peyki ¹⁵irişe, nâ-çâr söylemeyesin.” Fi’l-cümle anuñ-ıla söyleş-

// ⁹zârı-y-ıla du¹⁰â itse: F niyâz ve zârı itse// ¹²şîr: F beyt// ¹³keremini ve: F kerem ü// ¹⁴irşâd-ı ümmet-içün: F irşâd itmek içün// (3a) beyt: F şîr// ⁴anuñ: F ol Allah’uñ// ⁵şorarsa: F sü’âl ide// ⁶ma⁷şûḳların depelenmişidür: F ma⁸şûḳuñ depelenmişleridür// ⁷murâḳabeye: F murâḳabe ceybine// ⁸vakti: F vaktâ// ⁹iy: F yâ/ tuhfe... ne: F ne tuhfe kerâmet// ¹⁰hâtırumda-y-ıd: F hâtırumda-y-ıd ki// ¹¹göl: S’de yok/elümden: F elden/ beyt: F şîr// (3b) ²⁻³anuñ... bî-⁴haberlerdür: F anı söylerler ki andan bî-⁵haber dururlar/ ol ki... gelmedi: F şol kimesne ki andan haberi var-ıdı haber işidilmedi/ te’lif-i kitâb: F sebeb-i te’lif-i kitâb/ kılurdum: F kıldum// ⁴elması-la: F elması-y-ıla/ delerdüm: F deldüm// ⁵anı: F bunı// ⁶güft-gûy defterin: F güft-gûydan defteri// ⁸oturmuş: F şummün büküm oturmuşdur/ kimseden: F kişiden// ⁹vakti: F vaktâ// ¹⁰katuma: F’de yok/ nice: F bunca// ¹¹söylemedüm: F söz söylemedüm// ¹²beyti: F şîri// ¹⁴iy: F’de yok/luṭf-ıla... söyle: F hoş luṭf-ıla söylegil/yarın: F yarın içün ki// ¹⁵nâ-çâr söylemeyesin: F dilün nâ-çâr söylemekden ḳala// (4a) bulma-

memeye ve dilümi dutmağa kuvvet (4a) bulmadum ve anuñ sözinden yüz çevürmegi mürüvvet görmedüm ki yâr-ı şâdıkum-ıdı.

Be-hükmi-i zarûret ³söyledüm ve teferrüc iderek şahrâya çıkdum. Rebî^c faşlı-y-ıdı, şovuk şavleti ârâm itmişdi, ⁴ve gül âsârından irmişdi, çün ki sabâh oldu, hâtır cem^c olmuş-ıdı ve oturmuş-ıdum. ⁵Gördüm ol yâr-ı şâdık-ı etegini pür gül eyleyüp şehre kaşd itmiş. Didüm aña ki ⁶“Bûstân gülini bilürsin kim bekâsı yok ve gülistân ⁷ahdinüñ vefâsı yok,” ⁸Didi ki: “Tarîk nedür?” Didüm ki: “Bir gülistân taşnîf idem ki, bâd-ı hazân anuñ varakına ⁹el uzatmaya ve gerdiş-i zamâne anuñ ¹⁰ıyş-ı rebî^c’in mübeddel kılmasına”.

Beyt

“Ne işüne yarar tabak-ıla gül? Gel benüm gülistânımdan ¹¹bir varak algıl ki gül ¹²ömri biş altı gündür; velîkin bu gülistân dâyim tâze vü hurremdür.”

¹²Hâlîyâ bu sözi söyledüm, eteginden gülî dökdi ve etegüm tıtdı ve didi: “Elkerîmü izâ va^cade vefâ” ¹³Kitâbuñ iki faşlı hemân ol gün beyâza geldi, henüz gül vaktı geçmemiş-ıdı ¹⁴ki kitâb tamâm oldu. Hâkîkatda tamâm ol vakt ola ki ekâbir ortasında pesendîde ¹⁵ola. Ve niçe kelime be-tarîk-ı ihtîşâr nevâdiriden emsâl ü eş^câr ü sîret-i mülûk-ı mâzî (4b) -rahîmehümü’llâhu- bu kitâbda derc kıldum. Ve ba^cdehu ¹⁶fe yeğül^l’l-¹⁷abdü’z-za^cifü’l-muhtâc ile’llâhi’l-meliki’l-laîf Mahmûd bin Kâdî-i ¹⁸Manyâs -gafera’llâhu lehu ve li-vâlîdeyhi ve li-cemî’i’l-mü’minîne ve’l-mü’minât-bir gün hayret hücrelerinde, ¹⁹baş ceyb-i murâkabeye çeküp oturmuş-ıdum. Aşşâbumuz -ki a^cyânüñ efâhından ve ²⁰efâhılınuñ a^cyânından idi, insânda ²¹ayn gibi ve ²²ayında insân gibi-y-ıdı- ²³katuma gelüp emlehu’ş-şu^carâ, efharü’l-²⁴ürefâ, sultânü’l-²⁵ulemâ, kıdvetü’l mütekkaddimîn, ²⁶muhtedâü’l-müte’ahhîrîn Hoca Sa^cdi-i Şîrâzî’nüñ-tâbe şerâhu ve ca^cale’l-cennete ²⁷meşvâhu- Gülistân-ı -hemîşe tâze ve hurremdür Pârsî hikâyetinde durur rengîn ve ²⁸müzeyyen- dilerem ki Türkî diline tercüme kılasın ki Rûm halkı Pârsiden

³faşlı-y-ıdı: F faşlı idi// itmişdi: F itmiş idi// ⁴yâr-ı şâdık: F ol yigit/ ki: F’de yok// ⁵kim bekâsı yok: F ki ⁶ahdine vefâsı ve gülistâna bekâsı yokdur// ⁷beyt: F nazm// ⁸iki... geldi: F ol günde hemân iki faşlı beyâza düşdi// (4b) ⁹mü’minîn ve’l-mü’minât: F müslimîn ve’l-müslimât âmîn// ¹⁰ceyb-i: F’de yok/efâhından: F efâhılından// ¹¹gelüp: F geldi/mütekkaddimîn: S muhkaddimîn// ¹²hoca: F şeyh// ¹³hikâyetinde durur: F hikâyetindedür// ¹⁴Pârsiden: F Arabîden ve Pârsiden// ¹⁵zâhil dururlar: F’de yok/ ol hândan... döşeyesin: F bunlara dağı bir mâ’ide döşeyesin// ¹⁶itdi: F itdiler// ¹⁷ve her: F’de yok/ ki: F’de yok/ ki: F’de yok/añılsa: F yâd olsa/ zindedür: F zinde olur// ¹⁸añ: F ağıl/ ayruklar: F gayrılar da/ tayyibeler: F tayyibe// ¹⁹irâdet: S’de yok// (5a) ²⁰nağl: F gül nağl/ içine: F iline// ²¹şordılar: F şormuşlar ki// ²²bu... ol: F hülâşa-i kelâm bu// ²³yitdükçe: F yitdüğince// ²⁴kim: F ki// ²⁵ve pertev-i... perverdigâr: S’de yok/kehf-i.... mine’s-semâ: S kehfü’l-müeyyedi mine’s-semâ//

¹⁰ğâfil ve zâhil dururlar; tâ ki ol hõndan bunlara dahı döşeyesin, ¹¹bunlar dahı şunalar diyü iltimâs itdi. Ve hem seni dahı senden şoñra ¹²hayr-ıla yâd ideler. Bu çarhuñ kahrı zehrine bundan özge tiryâk dermân olmaz, ¹³ve her kişinüñ ki hayr-ıla dünyâda adı añılsa ol ölmez, ebedî zindedür. Sen ¹⁴seni añ ki ayruklar unutmaya. Çün bu kelimât-ı müstahsene ve neğamât-ı tayyibeler birle ¹⁵âkl dimâğı mu'athtar oldı, irâdet 'inânın anlaruñ eline virdük. Egerçi bu hâtır-ı 'atır ve (5a) dest-i kâşır ol miqdârda degüldi ki, feşâhat meydânında belâgat ²çevgânın uray-dı ve gülîstân katında nañl bağlaya-y-dı ve Ken'ân içine ³hüsñ metâ'in getüre-y-di ki "Kaddimü'l-hurûce qable'l-vülûci" dimişlerdür. Lokmân 'Hakîm'e şordılar: "Hikmeti kimden öğrendün?" Eyitmiş ki: "Gözsüzlerden. Ayak ⁵basacak yiri evvel bulurlar, andan ayak başarlar." Bu kimesne dahı ol 'âdet-i ⁶ma'hûdeye uyup bu kamu 'aybum-ıla ve eksükligüm-ile gücüm yitdükçe sekiz bâbını ⁷Türki'ye tercüme kılup tamâm itdüm. Hâkîkatda tamâm ol vakt ola kim şâh-ı ⁸cihân-penâh, sâye-i kirdgâr ve pertev-i luğf-ı perverdigâr ve zühri-zamân ve kehf-i emân, el-müeyyed mine's-semâ, el-mansûri ⁹ale'l-a'dâ, 'ağudü'd-dünyâ ve'd-dîn; cemâlü'l-İslâm, fahrü'l-enâm, şehinşâh-ı mu'azzam ¹⁰mâlikü'r-rikâbi'l-ümem, mevlânâ mülûk-ı Türk ve'l-'Arab ve'l-'Acem; vâriş-i milk-i Süleymân, Sultân ¹¹Murâd bin Mehemmed Hân -hâlede'llâhu mülkehu ve ebbede salta-natehu- hazretinüñ işiginde püsendifde ola.

¹²Der Medh-i Sultân Murâd bin Mehemmed Hân

Yâ mâlike'l-memâliki yâ melcee'l-ümem
Kad kâne hışn u himyetike men câe'n-nesem

¹³İzhâr hadd-i devletüne mültece'l-kulûb
İşâr şükr-i ni'metüne me'menü'l-himem

Havluñ harem-nişâl kapuñ Ka'be-i emel

¹⁴Varan halâş ola aña yâ mâlike'l-harem

Dîn-i 'Arab emîr-i Yunân-ı Skenderî

Sâlâr-ı Rûm hüsrev-i fermân-dih-i 'Acem

¹⁵Kâyim-makâm-ı Kayşer (ü) Dârâ-yı memleket

'Âlem murâd vâriş-i devrân-ı câm-ı Cem

¹⁰mâliki... ümem: F mâlik-i rikâb-ı ümem/ mevlânâ... 'Acem: F mevlâ mülûkü'l-'Arab ve'l-'Acem//

¹¹mülkehu: S'de yok/ ebbede: F eyyede// ¹²devletüne: F devletike/ ni'metüne: F ni'metike/ kapuñ: F bâbuñ// ¹⁴ola: F olur// (5b) ²nâhîde: S nâhid-i// ³sürdi bu... şubh-ı dem: S'de yok// ⁷hikâyetüñ: F hikâyetüñ// ⁸vech-ile: F vecih/ Türki: F Türk// ⁹dildür: F dil// ¹⁰Türki: F Türk/ neşr-ile: F'de yok// ¹¹cennetüñ: F uçmağüñ/ mişâl: F mişl//

(5b) Hâsret harîm-i meclisüñe gülşen-i behîşt
Hayrân şafâ-yı şoĥbetüñe ravza-i îrem

²Nâhîde meclis-i şehi vaşf eylemiş kâmer
Çekdi ‘uţârid anuñ-içün yüzine raķam

³Yagmâ buyurdi ġarba güneş şâh adına
Dikdi çü kâf-ı maşrıķa her şubĥ- dem ‘âlem

Sürdi bu zulmetüñ zulemin kâf -tâ- be kâf
Şeh yâdına çü şıdk-ıla dem urdı şubĥ- dem

⁴İder nesîm-i şubĥ-ıla ter cân dimâġını
Her şubĥ-dem ķapuñda ki şıdk-ıla ura dem

⁵Hükmi-y-le işigüñ ĥakemi müstedâm ola
Niçe ki ĥükme ĥâkim ola ‘âlimü’l-hikem

⁶Ve dahı ulularuñ aĥlâķ-ı ĥamîdesine i‘timâd itdüm ki gözlerini zîr-dest kişileruñ ⁷‘aybından örterler, ve beytler ki her ĥikâyetüñ münâsebeti-le Ĥoca Sa‘dî -rahmetü’l-lâhi ‘aleyh- ⁸getürmişdür, fikr itdüm ki bir vech-ile nazm tercüme idem. Gördüm ki Türkî dili ġalîz ⁹dildür, ebyât-ı ‘Acem ķatında bârid düşer, neşr vechi-le tercüme ķılmaġı evlî gördüm. ¹⁰Her beytüñ mâĥaşalını Türkî dilince neşr-ile altına yazdum. Ve Ĥoca Sa‘dî -rahîmehu’llah- ¹¹bu kitâbuñ sekiz bâbını cennetüñ sekiz ķapusına mişâl ķılmışdur, bunca bâb fuşûl-ıla ¹²faşl-ı rebî‘ içinde tercüme ķıldum. “Müsta‘înen bi’llâhi ve mütevekkilen ‘aleyhi innehu ĥayrü’l-müste‘ân”

¹³Bâb-ı evvel der sîret-i pâdişahân: Evveki bâb pâdişâĥlaruñ sîretleri beyânındadır. Bâb-ı düvüm der aĥlâķ-ı dervîşân: İkinci bâb dervîşleruñ ĥuyıları beyânındadır. Bâb-ı süvüm ¹⁴der fazîlet-i ķanâ‘at: Üçüncü bâb ķanâ‘atuñ ululuġı beyânındadır. Bâb-ı ĥihârüm der fevâyd-i ĥâmûşî: Dördüncü bâb ĥâmuşlġuñ fâyideleri beyânındadır. Bâb-ı pencüm der ‘ışķ-ı cüvânî: Beşinci bâb yigitlġuñ ‘ışķı beyânındadır. Bâb-ı heftüm der te’ġîr-i terbiyet: Yidinci bâb terbiyetüñ te’ġîri beyânındadır. Bâb-ı heştüm der âdâb-ı şoĥbet (6a) ve ķavâ‘id-i û: Sekizinci bâb muşâĥabet edebleri beyânındadır.

¹²tercüme: S’de yok// ¹³evvelki... sîretleri beyânındadır: S’de yok/ ikinci... beyânındadır: S’de yok//

¹⁴üçüncü ...ululuġı beyânındadır: S’de yok/ dördüncü... fâyideleri beyânındadır: S’de yok/beşinci... beyânındadır: S’de yok// ¹⁵altıncı... pîrlik beyânındadır: S’de yok// yedinci... beyânındadır: S’de yok// (6a) ve... û: F’de yok/ sekizinci... beyânındadır: S’de yok/ târîĥ-i...gülistân: S’de yok/ der ân... şeş bûd: Tercüme edilmemiş//

Târîh-i Kitâb-ı Gülistân

Der ân müddet ki mâ-râ vakt hûş bûd
Zi-hicret şeş şad u pencâh u şeş bûd

²Murâd-ı mâ naşîhat bûd goftîm
Havâlet bâ-Hudâ kerdîm ü reftîm

Bu sekiz bâbı ki eyledüm beyân
³Söyledüm her birinün şerhin ‘ayân

Başladuğda düzmege bu nazmı bil
Kim sekiz yüz otuz ⁴‘üçünci-y-di yıl

Hem on üç gün-idi Şa‘bân ayına
Nazm oldı hayr-ıla her-âyine

⁵Bâb-ı Evvel Der Sîret-i Pâdişâhân

Zamân-ı evvelde bir pâdişâh bir esîri buyurdı ki ⁶depeleyeler. Ol bî-çâre çün dirlikden nevmîz oldı, pâdişâha söğdi ve hayli ⁷saķat söyledi. Bu mücerrebdür; her kişi ki dirlikden elin kese, her ne ki gönlünde ⁸vardur diline gelür.

(9b) Beyt

“Çârasuzluk vaktında ⁴ki kişinün kaçacak yiri olmaya, elin kesegen kılıca karşı dutar olur.” ⁶Arab dimişdür:

⁵Beyt

İzâ yeise’l-insânü tâle lisânuhu
Ke-sinnevre mağlûbin yeşûlü ‘ale’l-kelbi

⁶“Kişi ki cânından nevmîz ola, dili uzun olur; şol çetük gibi ki kelb elinde ⁷zebûn olıcaķ kelbün yüzine yapışur.”

Ve pâdişâh didi ki: “Ne dir?” Vezîrlerden biri, ki nfk-maḥzar ⁸ve şâhib-tedbîr-idi, eyitdi: “Pâdişâha du ⁹‘a vü şenâ ider.” Pâdişâh bu sözi işitdi, ⁹ol esîrün suçın

²murâd-ı mâ... reftîm: Tercüme edilmemiş// ³söyledüm... ‘ayân: F her biri şerhin söyledüm ‘ayân/kim: F’de yok// ⁴‘üçünci-y-di yıl: F üç târiḥ idi yıl// ⁵⁻⁶bir... depeleyeler: F buyurdı ki bir esîri öldüler/çün... oldı: F esîr sağılıķdan ümid kesüp/

‘afv itdi. Bir vezîr dağı, ki anı sevmez-idi, eyitdi: “Pâdişâh ¹⁰hizmetine kişi her sözi toğrı söylemek gerek. Ol, pâdişâha düşnâm okıdı ve nâ-sezâ ¹¹söz didi ve sen yalan söyleyedün.” Pâdişâh bu sözi işitdi ve yüzün çevürdi ve ¹²eyitdi: “Anuñ yalan sözi yigrekdür senün gerçek sözünden.” Nitekim ‘âkıllar ¹³dimişler: “Yalan söz ki maşlahat-âmîz ola, yigrekdür şol toğrı sözden ki fitne-engîz ola”

¹⁴Beyt

¹⁵“Her kişi ki pâdişâh anuñ didügin ide, hayf ola ki eyü sözden gayrı söz (10a) diye.” Bu beytler Firidûn’uñ evvânında yazılmışdur.

Meşnevî

“Cihân, iy qarındaş, kimseye kalmaz. ⁵Sen gönül yaradana bağla! Dünyâ mil-kine arka urup tekyelenme ki niçe senün ⁶gibi kimseyi bisledi ve öldürdi. Çün ki cân gitmege kaşd eyleye, taht üzerinde ⁷ve kuru yirde ölmek ikisi birdür.”

HİKÂYET

Bir pâdişâh-zâde var-ıdı kısa boylu-y-ıdı. ⁸Ol sebebden atası aña kerâhet ve istihkâr-ıla nazâr iderdi. Melik-zâde firâset ⁹ile bildi, atasınuñ huzûrına gelüp eyitdi: “Şâhâ, kısa boylu kişi ki ‘akıl ¹⁰ola, uzun boylu olup ebleh olmakdan yigrekdür.” Nite-kim ‘arab eydür: “Eş-şâtü ¹¹nażîfetün ve’l-filül cîfetün.” Koyun gerçi kiçüdü, pâk tâhirdür. Fil cisimde uludur, ¹²velîkin ‘ayn-ı necisdür. Nite-kim ‘arab eydür: “Ekallü cibâli’l-arđi Tûrun ve ennehû ¹³le a ‘zamü ‘inde’llâhi kadren ve menzilen.” Tağlaruñ kiçisi Tûr tağıdur, ammâ Allah Ta‘âlâ katında ¹⁴menzili uludur. Atası bu sözi işitdi, güldi ve vüzerâ-yı devlet âferîn ¹⁵itdiler ve kardaşları incindiler. Bârf ol zamânda atasınuñ milkine (10b) düşmen geldi. Rivâyet iderler ki ceng güninde evvel meydâna at depüp giren ²ol merd idi. Ol sâ‘at ki at depüp meydâna girdi, bu şi‘ri okıdı.

⁶⁻⁷hayli... söyledi: F niçe dürlü hal-ı kelâm eyledi/her... elin: F ulular dimişlerdür ki her kişi sağlıktan ümidini// (9b) ³çârasuzluk: F çâresizlik// ⁴kesegen: F tîz/dutar olur: F tutar/‘Arab dimişdür: F nite ki ‘Arab uluları dimişdür// ⁶cânından: F candan/ uzun: F ulu// ⁷yapışur: F yapışur hamle eyler/didi... dir: F şordı ki esîr ne söyler/vezîrlerden biri: F vezîrinden biri/ nîk-mâhzar: F nîk-şaslet// ⁸pâdişâha: F ki pâdişâhuma/ bu sözi: F bunı// ⁹ol esîrün: F’de yok// ¹⁰hizmetine: F hîdme-tinde/ol: F ki ol esîr/ okıdı: S’de yok// ¹²yigrekdür: F baña yigreg-idi/ gerçek: F toğru/ nite-kim: F nite-ki// ¹⁵didügin ide: F sözün işide/; gayrı: F artuk// (10a) yazılmışdur: F yazılmışdı/ meşnevî: S şi‘r// ⁵sen...bağla: F cihânda gönüli bir âferîn dimege bağla/ dünyâ: S’de yok/ urup: F virüp/ ⁶kimseyi: S’de yok/ eyleye: F eyledi// ⁷var-ıdı: S’de yok// ⁸kerâhet: F kerâhiyyet-ile/ ⁸⁻⁹melik-zâde... bildi: F çün bildi ki atası kendüye kem nazâr kılur// atasınuñ: F atası// ¹⁰boylu: F’de yok// ¹¹kiçidür: F güc-cükdür// pâk: F pâk ve// ¹²nite-kim... eydür: F’de yok// ¹³kiçisi... tağıdur: F güccügi Tûrdur/ Allah Ta‘âlâ: F Allah Ta‘âlâ-celle ve ‘alâ-// ¹⁴menzili uludur: F menzilet ve mertebe ve ‘izzet yönünden ulu ve a‘zamdur/ bu sözi: F bunı// (10b) ²merd: S’de yok/meydâna girdi: S’de yok/okıdı: F okudu//

Şî'r

⁵“Ben ol kimse degülem ki ceng güninde arka gösterem. Ben şol kimsene-yem ki başumı ⁶kan-ıla toprak arasında göresin. Zîrâ şol kişi ki ceng ide, kendü başı-y-ıla ⁷oynar ve şol günde meydandan kaçan, leşkerüñ kanına girür”.

Çün bunı didi ⁸düşmen leşkerinüñ üstine yürüdi ve niçe adlu begleri düşmen leşkerinden düşürdi. Rivâyet ⁹iderler ki düşmen leşkeri bî-had leşker-idi ve bunlar az-ıdı. Kaçmak kaçdın idenlere oğlan ¹⁰na⁶ra urdı, çağırdı, eyitdi: “İy sipâhîler! Ya düşmenden yüz çevürmeñ veyâhuz ¹¹avrat tonın geymegi ihtiyâr idüñ.” Bunuñ sözi leşkere müessir oldı. Bir hamle dahı ¹²kıldılar, ol gün düşmeni şıdılar. Pâdişâh oğlını katına getürdi ve iki gözinde öpdı ¹³ve her gün nazarı aña ziyâde kıldı. Ve kardaşları hased itdiler, ta⁶amına zehr katdılar. ¹⁴Oğlan çün ki bildi, ta⁶amdan elin çekdi ve bunı didi: “Muñâlest in ¹⁵hünermendân bümîrend ki bî-hünerân cây-ı işân bigîrend” Bu muñâldür ki hünermendler öleler (IIa) bî-hünerler yirlerin tütalar hünermendlerüñ.

Beyt

“Kimse baykuş gölgesine gelmeye, eger hümây aşlı ³cihânda kalmazsa”.

Çün pâdişâh bu hâli bildi, kardaşların getürdi ve her birisine ⁴te⁶dîb itdi. Andan soñra her birine bir şehr ve bir vilâyet mu⁶ayyen eyledi, tâ ki ⁵fitne basıldı. Laţîfe: ‘Acebdür ki iki dervîş bir kilimde dirilür ve sığarlar ve iki ⁶pâdişâh bir iklîme sığmaz.

HİKÂYET

Şeyh Sa⁶dî-rahimehu’llah-eydür: Oğulmuş sarâyı kapusunda bir ⁷serheng-zâde gördüm. ‘Âkıl ve şâhib-i firâset yigit-idi, ululuk âşârı sîmâsında ⁸bellü-y-idi. Fi’l-cümle sultânun nazarında maqbûl-ıdı ki hünermendler dimişlerdür:

⁹“Tevângerî be-hünerest ne be-mâl, ve büzürgî be-⁶aklest ne be-sâl”. Baylık hünereyledür, mâl-ıla ¹⁰degüldür; ve ululuk ⁶aql-ıladur, çok ay yıl-ıla degüldür.

⁵kimse: F kimsene// ⁶⁻⁷başı-y-ıla oynar: F başın oynamış olur/ ve.... kaçan: F şol ki meydân güninde kaçar cemî⁶ girür: F girer// ⁸begleri: beg kişileri/ düşürdi: F yire düşürdi/ ⁹idenlere: F itdiler/ oğlan: F ol merd/ ¹⁰urdu: F urup// ¹¹geymegi: F giymek/ oldı: F düşdi// ¹²katına: S⁶de yok/ gözinde: F gözi- ni// ¹³kıldı: F oldı/zehr katdılar: F zehr katdılar, çinilerde ve cevâhirlerde zehir kendüyi belürtdi// ¹⁴bunu didi: F bu beyti okıdı// ¹⁵öleler: F öle// (IIa) yirlerin: F yirin/hünermendlerüñ: F⁶de yok// ²gölgesine gelmeye: F gölgesinde olmaz/ hümây: F hümâ// ³bildi: F gördi/ ³⁻⁴kardaşların... soñra: F⁶de yok/ birine: F birisine// ⁵laţîfe: F⁶de yok/ ve sığarlar ve: F⁶de yok// ⁶şeyh: F hoca/ rahimehu’llâhu: F rahmetü’llâhi ‘aleyhi// ⁷ululuk...sîmâsında: F sîmâsında ululuk egeri// ⁸hünermendler dimişler- dür: F ‘acem dimişdür// ⁹⁻¹⁰hünereyledür... degüldür: F hünereyledür degüldür mâl-ıla//

Çün-ki anuñ berâberi beg oğlanları ¹¹pâdişâhuñ anuñ-ıla maḥabbetini gör-diler, ḥasede düşdiler ve bir vech-ile üstine ¹²töḥmet bıraḫdılar. Kaşd itdiler ki yok yirde depeledeler. Pâdişâha bunlaruñ maḫşûdı ne-y-idügi ¹³ma'îlüm oldu. Ne kıla düşmen çü dostdur mihribân? Pâdişâh şordı ki sebeḥ ¹⁴nedür bunlaruñ düşmenliğine? Eytidi: "Pâdişâhuñ devleti sâyesinde ḥoş geçdüğüm dilemezler, ni⁶ metümün ¹⁵zevâlin isterler." "Leyse li'l-ḥasûdi râḫatün"

^{11b}Beyt

³⁴"Şûr-baḫtlar arzu kılırlar ki muḫbillerüñ ni⁶metine, devletine zevâl irişe. Eger gündüz ⁴yarasanuñ gözi görmezse, güneşüñ günâhı yok. Rast dilersin anuñ gibi biñ göz ⁵kör olsun güneş kararınca."

HİKÂİYET

⁶Acem pâdişâhlarından birisi ra'ıyyet malına kaşd ⁶itdi ve ḥalkı be-gâyet in-citdi. Anuñ zulmı elinden ⁶avâm tağıldı, memleket ḥarâb ⁷oldı, ḥazîne boş ḳaldı, düşmenlerden her taraftan belürdi. Bâri anuñ meclisinde ⁸Şâh-nâme okıdılar ki; Daḥḥâk'uñ memleketine ḫaṭar nice irişdi ve Firîdûn memleketi ⁹ṭutdı. Vezîr pâdişâha şordı ki; ḥazînesi ve esbâbı yoğ-ıdı, ne-y-ile mülk anuñ ¹⁰elinde muḳarrer oldu? Pâdişâh eyitdi: "Ḳatına ḫalk dirildi, Daḥḥâk yalunuz ḳaldı, ¹¹Firîdûn pâdişâh oldu." Vezîr eyitdi: "Pes çün-ki ḫalk dirilmek pâdişâhlığı mû-cib ¹²dür, pes ne-çün ḫalkı tağıtduñ, meger ki pâdişâhlık idecek başuñ yokdur?"

Beyt

"Ol yigrekdür ki leşkeri ¹⁴cân-ıla bisleyesin ki; sultân serverligi leşker-iledür."

Pâdişâh şordı ki: "Şimden girü ¹⁵sipâh ve ra'ıyyet dirilmek çâresi ne ola?" Vezîr eyitdi kim; "pâdişâh kerîm gerekdür, tâ ki (12a) sipâh ḳatına dirile ve merḫamet gerekdür, ra'ıyyet emîn ola, otura. Sende bu iki ḫaşşadan ²biri yokdur."

Beyt

"Cevr pîşe idinen sultânlık ⁴itmez ve ḳurt çobanlık idecek degüldür. Her pâdişâh ki zulm toḫmını ekdi, ol ⁵kendü milki dîvârın ḳazar-ımış."

¹¹oğlanları: F oğulları// ¹²yirde: F yire// ¹³ne... mihribân: F'de yok// ¹⁴eyitdi: F ol yigit eyitdi// ¹⁵leyse... râḫatün: S'de yok// (11b) ³kılurlar: F kılarlar/ ni⁶metine: F manşıbına ve ni⁶metine/ devletine: F'de yok/ gündüz: F gündüzde// ⁴görmese: F kör olmak yigrekdür âftâb siyâh olmaḳdan// ⁶elinden: F ucından// ⁷düşmenlerden: F düşmenler// ⁸ḫaṭar... irişdi: F nice ḫaṭar yitişdi/ memleketi: F'de yok// ⁹vezîr... şordı ki: F pâdişâhuñ// ¹⁰muḳarrer: F ber-ḳarâr/ pâdişâh eyitdi: F'de yok/ ḫalk dirildi: F ḫalk anuñ ḳatına niçe cem⁶oldı// ¹¹oldı: F oldı didükde/ pâdişâhlığı: F pâdişâhlığa// ¹²pâdişâhlık... yokdur: F pâdişâhlık ṭarîḳın bilmezsın// ¹⁵dirilmek: F derilmek// (12a) dirile: F derile/ ola: F olup// ⁴ve: F'de yok/ ekdi: F bıraḫdı// ⁵kendü... ḳazar-ımış: F gene dîvârınuñ dibin ḳazmış olur//

Pâdişâha vezîrûn naşîhatı hoş gelmedi; 6yüzün çevürdi, vezîri zindâna şaldı. Sehl zamândan şoñra 6ammusı 7oğlanları bunun-ıla münâza 6a kıldılar. Ve halk anuñ zulmı elinden câna gelmişler 8idi ve tağılmışlar-ıdı. Anlaruñ katına dirildiler, milki elinden aldılar ve anlaruñ 9elinde muşkarrer oldı.

Beyt

“Pâdişâh ki 12cevr itmegi revâ göre, sahtlık güninde aña dost güçlü düşmen olur. Ra 6iyyet-ile 13şulh eyle, düşmenüñ cenginden îmin ol; şunuñ-içün ki 6adil pâdişâha ra 6iyyet dañı 14leşkerdür.”

HİKÂYET

Bir pâdişâh, bir 6acemi oğlan-ıla gemiye girdi. Oğlan dañı deñiz 15görmemiş-idi, dañı gemi miñnetin bilmez-idi. Ağladı ve zârî kıldı ve gevdesine (12b) lerze düşdi. Niçe ki mülâtafa itdiler, ârâm itmedi. Ve pâdişâhuñ şohbeti bunun ağladuğundan 2telh oldı, çâre bulmadılar bunu diñdüreler. Meger bir hâkîm ol gemide bile-y-idi, pâdişâha 3eyitdi: “Eger destûr olursa ben bunu diñdüreyin.” Pâdişâh eyitdi: “Gâyet kerem ola!” 4Ol hâkîm buyurdi, oğlanı deñize atdılar. Bârî birkaç gûta yutdı, andan şoñra saçına 5yapışup çıkardılar, gemi öñine bıraktılar. Hiç ağlamayup epsem oldı, oturdı. 6Pâdişâh şordı ki hikmet ne-y-idi? Hâkîm eyitdi: “Evvel, oğlan ğark olmak zañmetin 7görmemiş-di, gemi selâmatlığının qadrin bilmez-idi. Çün-ki ğark olmak zañmetin gördi, 8gemi selâmatlığını ğanîmet görüp epsem oldı; ki selâmatlık qadrin ol kişi bilür ki, muşibete 9giriftâr olmış ola.”

Beyt

“İy tok! Saña arpa etmegi hoş 12görünmez. Senüñ катунда zıst olan benüm ma 6şûkumdur. Uçmak hûrîlerine a 6râf 13tamu gelür. Tamu ehline şor ki a 6râf nice uçmağdur.”

6şaldı: F emr eyledi// 7oğlanları: F oğulları/ zulmı: S zulm// 8dirildiler: F derildiler// 9oldı: F itdiler// 12sahtlık... olur: F eli alçağa dostları katılık günde aña güçlü düşmen olacağdur// 13düşmenüñ: F haşm// 14leşkerdür: F leşker olur/ dañı: F henüz dañı// 15dañı: F'de yok/ miñnetin: F mihnetini// (12b) 2bulmadılar: F bulmadılar kim/ bile-y-idi: F bile idi// 3kerem ola: F luğ u keremdür// 4ol hâkîm: S'de yok/ gûta: F'de yok/ andan şoñra: F ba'de// 6ne-y-idi: F nedür/ evvel: F'de yok/ oğlan: F oğlan ki// 7ğark olmak: F gemi ğark olmak// 8ğanîmete: S'de yok// 9giriftâr olmış: F uğramış// 11iy tok: F iy tok kimse// 12görünmez: F gelmedi/senüñ... ma 6şûkumdur: F benüm ma 6şûkumdur ol senüñ катунда zıst olan// 13tamu gelür: F tamudur/ nice: F ne/ didiler: F didiler ki//

HİKÂYET

Hürmüz'e didiler, ¹⁴"Ata'n vezîrlerinden ne hâta gördün ki bunları bend-i zindâna buyurdun?" Hürmüz didi ki; "Hâta ¹⁵görmedüm, velî gördüm ki bunların gönlünde benüm mehâbetüm çokdur ve benüm 'ahdûme i'tikâd-ı (13a) külli kılmazlar. Kendülere ziyân olmağdan korkup beni helâk itmeğe kaşd iderler. ²Ben dağı hükemâ naşihatın tuttum." Nite-kim dimişlerdür:

Şi'r

⁵"İy hakîm! Şol ki senden korkar, sen dağı andan kork ki, eger cengde yüz 'anuñ gibiye garîm olursañ dağı. Görmez misin ki kedi çün-ki 'âciz ola, 'çengâl urur, kaplanuñ gözün çıkarur."

HİKÂYET

Şeyh Sa'îdî-rahîmehu'llah- eydür: "Dımışk'da 'Yahyâ peygamber -'aleyhi'-ş-şalâtü ve's-selâm -türbesinde mu'tekif olmuş-ıdum. Ve 'arab beglerinden bir beg, ki 'inşâfsuzluğu-la meşhûr olmuş-ıdı, ziyârete geldi. Namâz kıldı ve du'â ¹⁰diledi ve döndi baña eyitdi: "Himmetün bize yoldaş eyle ki kavî düşmenüm vardır." ¹¹Ben eyitdüm: "Za'îf ra'îyyetlere merhamet eyle ki kavî düşmenden îmin olasın."

¹²Beyt

"Âdem oğlanı mecmû' ¹⁴biribirinüñ a'zâsıdur ki yaradılmağda dükeli bir gevherdendür.Sen ki halkuñ miñnetinden ¹⁵derdüñ yokdur, olmasun ki senüñ âdemî diyü aduñ koyalar."

HİKÂYET

(13b) Bağdâd'da bir derviş müstecâbü'd-da' ve idi. Haccâc bin Yûsuf ol dervîşe ²eyitdi: "Baña bir hayr du'â kıl!" Dervîş eyitdi: "İy hudâyâ! Tîz zamânda bunuñ cânın alğul!" ³Haccâc eyitdi: "Billâhi bu ne du'âdur?" Dervîş eyitdi: "Bu du'â hayr du'âdur, saña ve müsülmânlara."

¹⁴bunları: F onları/ Hürmüz: F'de yok// ¹⁵velî: F velîkin// (13a) ²ben dağı: F'de yok/ Şi'r: F kıt'a// ⁶gibiye: F gibi-y-ile/ dağı: F'de yok çün-ki: F çün-kim/ ola: F olur// ⁷rahîmehu'llah: F rahmetü'llâhi 'aleyhi// ⁸'aleyhi'-ş-şalâtü ve's-selâm: S'de yok// ¹⁰ki: F'de yok// ¹²beyt: F Şi'r// (13b) ²kıl: F eyle/ bunuñ: S'de yok// ³dervîş eyitdi: S'de yok//

‘Beyt

“İy zeber-dest! Eli alçağı incidürsin. Bu bâzâr niçeye degin ‘germ ola dirsin? Ne işüne gerek pâdişâhlık ki öldüğün yigdür âdem incitdügünden.”

‘HİKÂYET

Bir zâlim pâdişâh bir dervîşe eyitdi: “‘İbâdetlerde kaçkî ‘ibâdet ⁸efdaldür?” Dervîş eyitdi: “Öyleye degin uyumağ efdaldür saña, tâ kim ol vaqt ⁹içinde halkı incitmeyesin. Ve halkuñ râhatı senüñ zulmünden emîn olmağdur.” ¹⁰“El-fitnetü nâyimetün le‘ane’llâhu men eykâzehâ.” Fitne uyumuşdur la‘net uyarana!

Şî‘r

“Şol kişinün kim uyuduğı ¹³uyanuk olduğundan yigrek ola, anuñ gibi yavuz dirliklü ölmek yigdür.”

HİKÂYET

¹⁴Pâdişâhlardan birisi bir gice mest bu beyti okudı.

Beyt

“Bize cihânda bu demden yigrek dem yokdur (14a) dahı eyüden ve yavuzdan endîşe ve kimseden gam yokdur.” Latîfe: Bir dervîş yalnızcağ taşrada ²uyumuş-ıdı. Bu beyti işitdi ve bu beyti okudı.

Beyt

“İy şol kimesne ki ‘âlemde senüñ ikbâlün ⁴gibi ikbâl yokdur. Dutam ki gamuñ yokdur, bizüm-içün de gamuñ yok mıdur?”

Pâdişâh ⁵çün-ki bu beyti işitdi, pencereden biñ dînâr çıkardı, didi ki: “Der-vîş! Etegün ‘aç!” Dervîş eyitdi kim, “etek kıandan getüreyim ki gönlegüm yokdur.”

⁶gerek: F yarar// ⁸öyleye degin: F buçuk gün/ efdaldür saña: F saña: efdaldür// ⁹halkuñ... olmağdur: F halk senüñ zulmünden emîn ola// ¹²kim: S’de yok// ¹³dirliklü... yigdür: F dirlikden ölmek yigrek-dür// ¹⁴birisi: S’de yok// ¹⁵bize: F baña// (14a) eyüden... endîşe: F eyü yavuz endîşeden/ kimseden: S’de yok/ latîfe: F’de yok// ²bu beyti: F bunı// ³âlemde senüñ: F senüñ ‘âlemde// ⁴ikbâl: S ikbâlün/ dutam...gamuñ: F gamuñ da/ bizüm-içün... yok mıdur: F bizüm-içün dahı gam çekmez misin// ⁵çün... beyti: F çün bunı// ‘aç: F var mı/ kim: F ki/ kıandan... gönlegüm: F kıanda bulayım gömlegüm//

Pâdişâh biñ ⁷dînâr ve bir hil'at dahı dervîşe gönderdi. Dervîş az zamanda biñ dînârı tağıtdı ⁸ve yidi.

Beyt

⁹Âzâdeler elinde mâl karâr itmez. Ne ¹⁰âşıklar gönlinde şabr karâr ider ve ne garbılta ¹⁰şu.”

Bârî bu hâlde dahı ki pâdişâha anuñ kayusu yoğ-ıdı; bî-vaqt geldi, ¹¹dervîş pâdişâh kapusunda ümîd-vâr olup durdı. Pâdişâha bildürdiler, yüzün ¹²çevürdi. Pâdişâhların hiddetinden kişi hâzer itmek gerek. Vaqt olur ki bunların ¹³hâtırı memleket ve saltanat tedbîrine müte'allık olur. Ol vâkıta ¹⁴avâm galabasına ¹⁴tahammül idemezler.

Şi'r

“Pâdişâh ni' meti (14b) harâm olur aña ki fırsat vaktını gözlemeye, Zinhâr öñürdi söze mecâl bulmayınca ²bî-hûde yire söz söylemek ile kendü qadrüni gi-dermegil!”

Bârî pâdişâh eyitdi: “Sürün bu ³müsrif devletsüzi ki, ben buña bunca ni' met virdüm, isrâf itdi. Eger isrâf ⁴itmedin yise nice zamân yiterdi. Hazîne-i beytü'l-mâl loğma-i mesâkîndür; şu ⁵ma-i ihvân-ı ⁵şeyâtîn degüldür.” Nite-kim ⁶âkıllar dimişdür:

Beyt

“Ol eblehi gör ki gündüzde kâfurî şem'i ⁷yağa, tîz zamânda göresin ki çırâğda yağı olmaya.”

Hâliyâ vüzerâdan birisi eyitdi: ⁸“İy pâdişâh! Maşlahat budur ki; bunuñ gi-bi kişiye kifâf kadarı vech-i mu'ayyen idesin, ⁹tâ ki mütefâriķ yiye, isrâf itmeye. Ammâ ol ki pâdişâh zecr ü men' buyurdı, pâdişâh ¹⁰sîretine ve himmetine münâsib degüldür ki bir kerre lutf-ıla ümîd-vâr idüp bir vâkt dahı ¹¹kahr-ıla nevmîz ve hasta-dil itmek.”

⁷bir... dahı: F dahı bir hil'at/ gönderdi: F virdi// ⁹karâr itmez: S karâr itmez ve // ¹⁰şu: F şu kalur/ hâlde: F hâlinde// ¹¹yüzün: F pâdişâh yüzün// ¹²şî'r: F meşnevî// (14b) ²söylemek ile: S söylemegil// ⁵şeyâtîn: S şeytân/ ⁶âkıllar: F'de yok// ⁶ol... şem'i: F ebleh ki gündüzde kâfurî şem'// ⁷çırâğda: F çırâğında// ⁹mütefâriķ: F mu'tedil/yiye: F yiyüp/ buyurdı: F eyledi// ¹¹Meşel: F Hikâyet/ bir: S'de yok/ eyitdiler: F didiler//

MEŞEL

Bir karaçulağa eyitdiler ki; “ne vech-ile arslan ¹²şoĥbetini ve aña mülâze-
met itmegi ihtiyâr itdün?” Eyitdi: “Tâ ki avından artuĥın ¹³ıyüüp, düşmen şer-
rinden emîn olup anuñ sâyesinde râhat olam.” Didiler: “Şimdi ¹⁴ki zıll-ı
himâyetine geldün ve anuñ niçmetine ikrâr ve i’tirâf itdün, niçün daĥı yakın
varup ¹⁵teĥarrub kesb itmezsin? Tâ ki nedîmlerinden olasın, daĥı muĥliş
kullarından şayılasın.” (15a) Karaçulağ eyitdi: “Vallahi ne kadar ki anuñ sâye-
sinde râhat olupdururvan, daĥı ²ziyâde ĥorĥu içindeyem ki zarıfler dimişlerdür:

Beyt

“Eger yüz yıl bir gevür od yakacak olursa, eger bir dem ⁴içine düşerse anı
yakar.”

Pâdişâh, nedîmlerine vâkt olur ki bir sâ‘at içinde ⁵a‘â ider, ve ol demde
daĥı baş gider. Nite-kim ĥükemâ dimişdür ki; pâdişâhların ⁶‘tabî‘atları televvü-
ninde ĥazer gerekdür. Gâh olur ki bir selâm-ıla incinürler, ve gâh olur ki ⁷‘bir
düşnâm-ıla ĥil‘at virürler.

‘HİKÂYET

Şeyĥ Sa‘dî -rahimehu’llah-eydür: Yâranlarumuzun birisi, bir gün ĥatuma
geldi, rûzigâr-ı ⁹nâ-müsâ‘idinden şikâyet eyledi. Eydür ki: “Ayâlmendem ve ki-
fâf miĥdârı vech-i ¹⁰ma‘îsete şarf idecek dünyelik cihetinden nesnem yok ve faĥr
zahmetin çekmege ¹¹tâkatüm yok. Ve vâkt olur ki ĥâtıra bu gelür ki başum alup
bir iklîme naĥl idem; ¹²tâ her şûretde kim dirilem, eyü yavuz kimsene sırruma
muttâlî‘ olmaya. Bir daĥı fikr iderem ¹³ki, düşmen şamatası ne beñzer faĥr
zahmetine. Ĥafâma ta‘n-ıla gülerler ve benüm ehl-i ‘ayâlüme ¹⁴sa‘yümi, mürüv-
vetsüzligle ĥaml iderler ve bunu dirler.”

Şi‘r

(15b) “Gör bu ĥamiyyetsüzi, hergiz dilemez ki bir nîk-baĥt yüzün göre. Ken-
düzün âsânlig-ıla geçürür ve ehl-i ²‘ayâlini zahmet-ile ĥor.”

¹²avından: F öñinden// ¹³düşmen: F’de yok/ şimdi ki: F ki şimdi// (15a) olupdururvan: F olupturur-
sın// ³gevür.olursa: F âteş-perest ateşe taparsa// ⁴vâkt: F gâh/ ⁴⁻⁵bir sâ‘at.... baş gider: F firâvân
gelür baĥışlar ve gâh olur ki bir sâ‘at içinde ser gider// ⁷bir: F’de yok/ virürler: F geydürürler//
⁹yâranlarumuzun: F yâranlarımızdan// ⁹eydür: F didi// ¹⁰yok: F yokdur// ¹¹ki ĥâtıra: F ĥâtıruma/
bu: F’de yok/ naĥl idem: F daĥı gidem// ¹³şamatası: F şamatasından/ ĥafâma: F başuma// ¹⁴‘şi‘r:
F kıt‘a// (15b) ²kor: ĥor ve gider//

Ve dahı ilm-i muhâsebede, her mesâlih ki muhâsebe-y-ile olur, başaracak³ kadar bilürem. Eger bir pâdişâhlık hizmetine beni yaraşdurmağa himmet idesin, ⁴gâyet kerem ola. Ben eyitdüm: “İy karındaş! Pâdişâh işi iki tarafdur; biri bîm-i cândur ⁵biri ümîd-i nândur. ⁶Âkıllar işi degüldür ki etmek ümîdi-çün kendüzünü cân korkusu ⁶olduğı yire ata.”

Şi‘r

“Dervîş evüne kimse gelmez, ⁸bâğ ve yir harâcın vir diyü. Ya dünyelig-içün guşşaya ve teşvîşe râzî ol, veya ciger- ⁹bendi kargalar önine at!”

Eyitdi: Bu beyti benüm hâlüme muvâfık dimedün. Dimişlerdür ki, ¹⁰hâyın olanuñ eli hisâbda ditrer. Ân-râ ki hisâb pâkest ez muhâsebe çi bâkest ¹¹“Şol kimsenüñ ki hisâbı arı ola, aña muhâsebeden ne gam!”

Beyt

“Toğrılık, ¹³mûcib-i rızâu’llâhdur. Ben kimseyi görmedüm ki toğru yolda yavu varmış ola.”

Ben eyitdüm: ¹⁴Ol bir dilkü hikâyeti senüñ hâlüne münâsibdür ki, görmişler bir dilkü bir ovaya düşmiş, ¹⁵kaçar-ırmış. Bir ‘ârif şormuş ki ne kaçarsın? Eyitmiş: Vallahi işitdüm ki deveyi (16a) ulağ tutarlar, ol korkudan kaçaram. Eyitmiş: Sen deve degülsin, ne korkarsın? ²Eyitmiş: Vallahi eger devesin diyü tutarlarsa; ben deve degülem diyü inandurınca ³benüm yüküm yiter. Eger Rûm’da yılan şokmuş âdeme ‘Irâk’dan tiryâk gelince bilgil ⁴ki hâli ne olur? Belî senüñ emânetüñ ve diyânetüñ ve zühd ü takvân var; ammâ eger ⁵düşmenler senüñ hüsn-i sîretünüñ hilâfına takrîr ideler, pâdişâhuñ hitâbına ve ‘itâbına ⁶düşesin. Kimüñ mecâlî vardur ki seni toğrılığa çıkara? Pes maşlahat anı gördüm ki milk-i ⁷kânâ‘atı hîrâset kılup terk-i riyâset kılasın ki ⁸âkıllar dimişlerdür:

⁸Beyt

“Egerçi⁹ denizde menfa‘atlar bî-şümârdur, eger selâmatlık istersen kenar-da tır.”

³yaraşdurmağa: F yapışdurmağa// ⁴kerem ola: F lutf u keremdür/ bîm: F havf// ⁶şi‘r: F kıt‘a/ gelmez: F gelüp// ⁸bâğ ve yir: F yir ve bâğ/ harâcın: F harâcını/ diyü: F dimez/ guşşaya: F guşşa// ⁹bendi: F bendini// ¹¹kimsenüñ ki: F kişinüñ// ¹³toğru: S toğruluk/ varmış: F kılınmış// ¹⁵bir...kaçarsın: F’de yok// (16a) ulağ tutarlar: F ulağa tutarlarmış/ eyitmiş: F eyitmişler ki/ ne: F niçün// ⁴ne: F nite/ var: F vardur// ⁵hilâfına: S’de yok// ⁶seni: S’de yok// ⁷dimişlerdür: F dimişlerdür ki// ⁸egerçi: F gerçi// ⁹tır: F dur//

Çün bunı ¹⁰işitdi, incinmeg-ile dürlü sözler dimege başladı ki ne ⁶akla kifâyet olur ve ne fehme ¹¹dirâyet olur. Kavl-i hükemâ dürüst geldi ki dimişlerdür: Dost zindânda dost olmak ¹²gerek ki sofra üzerinde mecmû⁶-i düşmen dostlık gösterür.

Şi'r

“Dost şayma anı ki ni⁶met üzerinde dostlık lâfın ura, kardaş diyici ola. ¹⁵Ben dost aña direm ki, perîşân-hâl ve dermânda kalduğı vaktde dostlık ide, (16b) dostınuñ elin ala.”

Gördüm ki mütegayyir olur ve naşîhatımı garaz añlar, şâhib-²dîvân-ıla evvelden münâsebetüm var-ıdı; vardum, şâhib-dîvân katına iletdüm ³ve hâlini añlatdum, tâ ki bir sehl manşûba naşb itdiler. Bir kaç gün bunuñ üzerine ⁴geçdi. Hüsni tedbîrin begendiler, bir dağı a⁶lâ mertebeye çıkdı. Günden ⁵güne terakķî-y-ile muķarreb-i sultân oldu. Çün-ki selâmet-i hâlini gördüm ve şükr itdüm ⁶ve bu beyti söyledüm.

Beyt

“Bağlu işünde gam yime ve gönlün şınuķ tutma ki âb-ı hayât karañulık ⁸içindedür.”

Hem ol müddetde ittifâķâ bir kaç yâr-ıla Hicâz seferi vâķi⁶ oldu, bir kaç yâr-ıla Hicâz'a ⁹girdüm. Vaktî Hicâz'dan yine geldüm, iki menzil karşı geldi, zâhir hâli dervîşler ¹⁰hey'etinde. Didüm ki hâl nedür? Didi: Vallahi, nite ki sen didün eyle oldu. Bir ¹¹tâyife hased eyleyüp hıyânete mensûb kıldılar. Ve pâdişâh -dâme mülķuhu- keşf-i ¹²hâķîķati şormağa muķayyed olmadı ve yâranlar hâķ söz dimediler ve kadîm şöbbeti ¹³unutdılar.

Şi'r

¹⁵“Allah Ta'âlâ şun⁶i-y-ıla her ķişı ki düşdi, cemî⁶-i 'âlem anı başıra depici olur. Görürler ki (17a) ikbâl elin aldı, el kavşurup şenâ idici olurlar.”

¹⁰⁻¹¹fehme dirâyet: F fehmi dirâyet// ¹²mecmû⁶-i: F cemî⁶/ şî'r: F kıt'a// ¹⁴kardaş ...ola: S'de yok// ¹⁵ide: F ide ve// (16b) ³naşb itdiler: F qodılar// ⁴tedbîrin: F tedbîrini// ⁵oldı: F ve müşârün ileyh oldu// ⁶söyledüm: F okudum// ⁷işünde: F işünden/ gönlün şınuķ: F gönlünü şikeste/ karañulık içindedür: F dağı karañulıkdadır// ⁸hem: F'de yok/ ittifâķâ: F ittifâķ/ vâķi⁶ oldu: F düşdi/bir kaç yâr-ıla: S'de yok// ⁹vaktî: F vaktâ/ yine: F dönüp// ¹⁰hey'etinde: F hâli gibi// ¹¹tâyife: F tâ'ife// ¹²söz: F sözi/ ve: F'de yok/ kadîm: F kadîmî// ¹³şî'r: F kıt'a// ¹⁵anı: F ol ķişinün/ görürler: F çün görürler// (17a)

Fi'l-cümle envâ⁶-ı 'ukûbete ²giriftâr oldum; tâ bu hefte ki hacılardan muştı-
cı geldi, ağır bendden halâş³ eylediler ve atamdan kalan milki hâş eylediler. Di-
düm: Ol vâkt naşîhatımı kabûl ⁴eylemedün ki pâdişâhların işi deñiz seferi
gibidür; ya genc hâşıl kılursın, ya ⁵talka-y-ıla ölürsin ki hâkîmler dimişlerdür.

Beyt

“Ya hoca iki eliyle altun tutar kucagında, ⁷ya bir gün mevc ölüsini kenâra
bırağur”

Maşlahat görmedüm ki ziyâde melâmet kılam. Bir iki ⁸beyt-ile ihtîşâr itdüm
ki âkıllar dimişlerdür.

Şi'r

“Bilmedün mi ki ayağün ¹⁰bende geçecekdür; çün naşîhat kulağına girme-
di. Çün-kim nişe tâkatuñ yokdur, pes ¹¹akreb inine barmagün şokma.”

HİKÂYET

Bir kaç muşâhibümüz var-ıdı, zâhirleri şalâh-ıla ¹²âreste ve ekâbirden bir
kişi bunlara hayli mu⁶tekid olmuş-ıdı ve vazîfe mu⁶ayyen ¹³itmiş-ıdı. Tâ bunlar-
dan birisi, bir dervîslere düşmez iş itdi. Ol kişinün i⁶tikâdı ¹⁴fâsîd oldu ve
vazîfelerini kesdi. Diledüm ki varam yâranların vazîfesini halâş ¹⁵idem. Çün
ki hizmete yitişdüm, ikrâm-ıla şadr ta⁶yîn itdiler. Ammâ tevâzu⁶-ıla aşaga (17b)
oturdum ve bu beyti okıdum.

Beyt

²²“Kogıl beni ki bende-i kemînem, tâ ki bendeler şafında oturam.”

Ve ol dahı bu mışra⁶ı ³okudı. Mışra⁶: “Allah Allah çi cây în sühanest.” Di-
mek olur ki; Allah Allah ne bu sözüñ ⁴yiridür? Ve bu beyti okudı.

²ağır: F âhir// milki: F milkümi/ didüm: F didüm ki// ⁴ya: F veya// ⁵talka-y-ıla: F tılsım-ıla/ ki...di-
mişlerdür: F'de yok// ⁶altun... kucagında: F altunı etegine koyar// ⁷bırağur: F bırağa/ bir: F bu/
ki... dimişlerdür: S'de yok// ⁸şi'r: F kıt'a// ¹⁰⁻¹¹çün-kim... şokma: F bir dahı elüñi akreb inine şokma
eger ignesine tâkat getürmezseñ// ¹⁴⁻¹⁵yâranların... idem: F ol yâranların vazîfelerini girü ta⁶yîn
itdürüp ahıvirem// (17b) okıdum: F okudum// ²şafında: F şaffında// ³okudı: F didi//

Beyt

“Eger başum ve gözüm üstinde dahı otursañ nâzuñ çekerem ki nâzenînsin.” Fi'l-cümle ‘oturdu, eşnâ-yı kelâmda yâranlar maşlahatı añıldı, bu şi‘ri okudum.

Şi‘r

“Sâbiķu’l-in‘âm hüdâvend ‘ne günâh gördi ki kulları nazarında ħor dutar? Ululuk ve luţf Allah Ta‘âlâ’ya müsellemdür ki ¹⁰ķulnuñ günâhın görür, etme-
gin bir ķarâr üzerine virür.”

Hakîm çün bu sözi işitdi ‘azîm ¹¹begendi ve yâranlara vazîfelerin buyurdi. Şükr-i ni‘met kıldum ve ħidmet işigin ¹²öpdüm ve ‘özr diledüm ve gider ayak bu beyti didüm.

Beyt

“Saña bizüm gibiye taĥammül itmek gerekdür ki, hiç kimsene yimişsüz ağaca taş atmaz.”

HİKÂYET

Bir melik-zâde atasından firâvân mâl ve mîrâş ¹⁵buldı ve kerem elin açdı. Sipâhîler ve ra‘iyyetlere bî-dirîğ ni‘met virdi.

Şi‘r

(18a) “‘Üd tablasından ³dimâğ şafâ sürmez; oda bıraķ ki ‘anber gibi ķoka. Eger saña ululuk gerekse ‘atâ ‘eyle ki dâne-yi saçmayınca bitmez.”

Vüzerâdan biri, ki tedbîrsüz idi, âğâz-ı naşîhat ⁵itdi ki senden ön gelen pâ-dişâhlar çok sa‘y-ile bu mâlı cem‘ itdiler ⁶ve bir maşlahata gerek ola diyü ķodılar. Elüni bu ħareketden kışa tüt kim vâķı‘a ⁷lar çokdur. Şaķın ki ħâcet vaktında ħazîne boş bulunup fûrûmânde ķalmayasın. ⁸Melik-zâde yüzün bu sözden çe-vürdi ve aña zecr eyledi ve eyitdi: Allahu ⁹Ta‘âlâ -celle ve ‘âlâ- beni bu memle-kete pâdişâh kıldı, tâ ki yiyem ve baĥşîş idem; pâsubân ¹⁰degülem ki şaķlayam didi.

⁵ki nâzenînsin: F zîrâ ki sin nâzenînsin// ⁶ķulları... ħor: F ķulnu nazarda ħor ve haķîr/ Allah Ta‘âlâ’ya: F Allah Ta‘âlâ ħazretine// ¹⁰bir... virür: F ber ķarâr tutar// ¹¹yâranlara: F yâranlarına/ buyurdi: F ħirü ta‘yîn itdi// ¹²didüm: F okudum// ¹⁴saña... taş atmaz: S’de yok/ ve: F’de yok// ¹⁵buldı: F yidi// (18a) şi‘r: F kıt‘a// ²‘üd tablasından: F tabla ile ‘üddan// ³eger: F’de yok// ⁴⁻⁵biri... itdi ki: F birisi ol şehzâdeye tedbîr-i naşîhata âğâz itdi ve didi ki// ⁶kim: F ki// ⁹celle ve ‘âlâ: S’de yok/ yiyem... idem: F yiyem içem ve baĥş idem// ¹⁰degülem: F degilem//

Beyt

“Kârûn helâk oldu ki kırk ¹²hazînesi var-ıdı. Nûşîrevân ölmedi ki eyü ad kodı.”

HİKÂYET

Nûşîn ¹³revân-içün şayd-gâhda av etinden kebâb itmek istediler, tuz bulunmadı. ¹⁴Köylere âdem şaldılar ki tuz getüre. Nûşîrevân eyitdi: Tuzı bahâsını ¹⁵virüp şatun algıl ki resm-i zulm kalmaya ve köy harâb olmaya. Eyitdiler: Bu kadar (18b) nesneden ne hâlel ola? Nûşîrevân eyitdi: Evvel cihânda zulmün bünyâdı ²az-ıdı ve her ki anuñ üstine ziyâde itdi, gâyetine yitişdi.

Beyt

“Sitemkâr cihânda kalmaz ⁴velîkin aña la^çnet pâydar kalur.”

HİKÂYET

Bir bedbaht, bir şâlih kişiyi taş-ıla ⁵urdı, başın yardı. Ol dervîşün mecâli yoğ-ıdı ki intikâm ala-y-ıdı. Taşı aldı ⁶şakladı; tâ şuña degin ki, pâdişâh bu bedbahta hışm eyledi ve hâbse şaldı. Dervîş ⁷geldi hemân taşı başına urdı. Kuyı içinden çağırdı, eyitdi: Kimsin, ne ⁸hikâyetdür ve bu taş-ıla ne-y-çün urursın? Dervîş eyitdi: Vallahi ol kişiyem ⁹ki fülân târifhde beni taş-ıla vurduñ ve başımı yarduñ. Eyitdi: Ol zamândan ¹⁰berü kanda-y-ıduñ ki şimdi geldüñ ve bu taşı üzerüme atduñ ve başımı yarduñ? Dervîş ¹¹eyitdi: Ol vâkt sen câhde-y-idüñ intikâma mecâlüm yoğ-ıdı. Şimdi ki çâhda ¹²gördüm furşatı ganîmet görüp hemân yine ol taşdur ki başuña urdum didi.

¹³Şi'r

“Çün-ki ¹⁵yırtıcı dırnağün yokdur yavuzlar-ıla şavaşı az eyle; tâ ki rûzigâr elin bağlaya, (19a) dostlar muradinca beynisin çıkar.”

¹³Nûşîrevân-içün: F Nûşîrevân'a// ¹⁴şaldılar: F gönderdiler// (18b) eyitdi: F eyitdi ki// ²itdi: F kodı/ gâyetine: F tâ ki gâyet// ³sitemkâr: F sitemkâr-ı bed-rûzigâr// ⁴la^çnet: F bir la^çnet /kişiyi: F kişinün başına// ⁵başın: F başını/ aldı: F alup// ⁶bu: F ol/ şaldı: F gönderdi// ⁷taşı: F ol taşı// ⁸ne hikâyetdü.. F'de yok/ ne-y-çün urursın: F beni niçün urduñ/ ol: F ben ol// ⁹vurduñ: F vurup/ ve: F'de yok// ¹⁰geldüñ: F gelüp/ ve: F'de yok/ üzerüme: F'de yok/ atduñ: F atup/başımı: F başımı// ¹¹sen: S'de yok/ şimdi ki: F ammâ şimdiki hâlde seni// ¹²ol taşdur: F ol vurduğün taşdur// ¹⁵eyle: F kıl/ tâ ki: F te'hîr eyle// (19a) murâdinca: F murâdı içün/ şayru: F hastaca//

HİKÂİYET

Bir pâdişâh şayru oldu. Eṭibbâ-i Yunân ²ittifâk itdiler ki, bu rence dermân yokdur illâ hemân bir âdemün ödi gerekdür bunca ³şîfat-ıla muttaşîf ola. Pâdişâh buyurdi; istediler, bir bâğbânun oğlın buldılar ⁴bu şüret-ile, buyurdılar atasını ve anasını getturdiler, çok mâl ve ni^cmet virüp râzî itdiler. ⁵Ve kâdî fetvâ virdi ki, pâdişâh selâmeti-çün raⁱyyetden birisinin kanın dökmek ⁶revâ ola. Cellâdlar getürüp aña kaşd itdiler. Ve oğlan nevmîzlik hâletinde ⁷başını göge kaldurdi ve güldi. Pâdişâh eyitdi: İy oğlan! Bu ne gülecek vâkıdudur? ⁸Oğlan eyitdi: İy şâh-ı âlem! Oğlanun nâzî atasına ve anasına olur; da^cvî kâdî⁹katında olur ve dâd ise pâdişâhlardan olur. ⁹Aceb gülecek iş degül midür ¹⁰ki atam ve anam mâl-içün benden yüz çevürdiler ve kâdî nâ-hâk yire kanuma ¹¹fetvâ virdi ve pâdişâh kendü maşlahatı-çün râzî oldu. Şimdiki hâlde ¹²Taṭrıdan artuk kimsenem kalmadı. Pâdişâh bu sözi işitdi ve gözlerinden yaş ¹³revân oldu ve eyitdi: Ben helâk olmak yigdür bunun gibi bî-günâh tıfluñ kanın ¹⁴dökmekden didi. İki gözinde öpdi ve yanına getürdi ve çok ni^cmet virüp ¹⁵âzâd itdi. Rivâyet iderler ki hemân ol ay içinde pâdişâha Allah Ta^câlâ (19b) -celle ve âlâ- şîhhat virdi.

Şi^cr

“Ancılayın gördüm ki bir pîl-bân ³Nîl deñizi kenârında didi ki; ayağun altında karınca hâlini bilmezseñ, pîl ayağı altında ⁴kalıcak hâlün ne-y-ise hemân anun hâli dahı oldur.”

HİKÂİYET

Bir pâdişâhun bir şâhib-⁵rây ve âkıl vezîri var-ıdı. Ol iklîmün pâdişâhları arasında ⁶âkl tedbîri-le meşhûr ⁶olmuş-ıdı. İttifâk bir hareketi pâdişâha hoş gelmedi. Zecr idüp anı zindâna buyurdi. ⁷Ol tarafun pâdişâhlarından birisi bunı işidüp mektûb virbidi ki; işitdüm ki ⁸senün gibi ⁹azîz vücûda bunun gibi bî-vech işler itmîşler. Eger maşlahat ⁹görürseñ ki iklîmümüz vücûduñla müşerref ola, andağı manşibuñdan niçe ¹⁰ziyâdeler ola diyü. Vezîr mektûbuñ arkasına

²rence: F derde/ bunca: F ki niçe// ³istediler: F aradılar// ⁴bu şüret-ile: F ol şîfat-la/ buyurdılar... getturdiler: F ve buyurdi ki oğlanun atasını ve anasını getürüp/ mâl ve: S'de yok// ⁵pâdişâh: F pâdişâhun// ⁶hâletinde: F hâlinde// ⁷başın: F başını// ⁸oğlan: S'de yok/ şâh-ı: F pâdişâh-ı/ da^cvî: F da^cvâ// ⁹ise: S'de yok/ ¹²Taṭrıdan... kalmadı: F Taṭrı Ta^câlâ'dan artuk kimsenün katında ümîdüm kalmadı didükde// ¹³yigdür: F yigrekdür// ¹⁵ay: F gün// (19b) celle ve âlâ: F'de yok/ şîhhat: F şîfâ// ²pîl-bân: F pîl beni// ³deñizi kenârında: F deñizinin kenârında gördi/ altında: F altındağı/ karınca: F karıncanun// ⁴ne-y-ise: F ney-ise bilgil ki// ⁵âkl tedbîri-le: F âkl u tedbîr ile// ⁶anı: S'de yok// ⁷virbidi: F gönderüp dimiş// ⁸işler itmîşler: F iş itmîş// ⁹iklîmümüz: F iklîmümüze// ¹⁰yazdı: F yazup ol pâdişâha/ pâdişâha: kendü pâdişâhına//

cevâb yazdı göndürdi. Pâdişâha ¹¹haber itdiler ki; vezîr fülân iklîmün pâdişâhı-y-la mürâselet idişür. Pâdişâh ¹²buyudu, vardılar ol kişiye buldılar. Mektûbı elinden aldılar. Cevâb ¹³bunu yazmış ki; ben de şimdide degin bu hânedânun perverde-i ni⁶ metiyem, revâ degüldür ki ¹⁴bir sehl nesne-y-ile yüz çevürem. Bu da⁶ vete imkân-ı icâbet yokdur, eger olsa, ¹⁵ni⁶ met-i kadîme bi-vefâh itmiş oluram.

Pâdişâha vezîrün hâk-şinâslığı hoş (20a) geldi, vezîri habsden çıkarup ni⁶ met virdi ve hâta itdüm diyü⁶ özr diledi. Vezîr eyitdi: “Anı ki itdün senden hâta bimezem, belki Hâk Ta⁶âlâ⁶nuñ takdîrin ³bilürem.

Şi⁶r

⁵“Eger halkdan saña ziyân irişse incinme ki halkdan ne râhat irişür ve ne ⁶zahmet. Dost düşmen hilâfını Tañrı⁶’dan bilün, ve ikisinün dahı gönli anuñ ⁷taşarrufındadır.”

HİKÂYET

Bir zâlim, dervîşlerden zulm-ıla odunun alurdu ve baylara ⁸tarh virürdi. Bir şâhib-dil bunu gördi ve didi:

Şi⁶r

“Eger bize gücün yiterse, ¹âlimü⁶’l-gayb pâdişâha gücün yitmez. Yir ehline zulm itme, tâ ki du⁶aları ¹²göge irmeye.”

Ol zâlim bu sözi işitdi ve yüzün döndürdi ve aña iltifât ¹³itmedi. Bir gice odun anbarına od düşdi ve cem⁶’i evleri ve milkleri yandı. ¹⁴İttifâk bir şâhib-dil geçerken işitdi ki bir kaç kimseye evi ve milki ¹⁵yandugın arz ider ve eydür ki, hiç bilmezem bu od benüm sarâyuma nireden (20b)düşdi? Ve bu şâhib-dil çün bunu işitdi ve eyitdi: “Ol od dervîşlerün ²âhundan idi dahı özge yirden bilmegil.” İşitdüm ki Keyhüsrev⁶ün tâcına bu iki beyt ³yazılmış-ıdı. Tenbîh:

Şi⁶r

“İy niçe firâvân yıllar ve uzun ⁶ömrler ki halk yir üzre bizüm ⁶başumuz üstinden geçiser. Nite-ki elden ele milk bize geldi dahı niçe ellere ⁷bu vech-ile gidiserdür ve elden ele irişiserdür.”

¹²buyurdu: F kişi virbidi/ vardılar: F va⁶dılar yolda/ aldılar: F alup// ¹³ben de: F ben ki// ¹⁵kadîme: F kadîmeye// (20a) geldi: F gelüp vezîri/ ni⁶met: F ni⁶met ve hil⁶at// ²Hâk... takdîrin: F Allah Ta⁶âlâ Hâzreti⁶nuñ takdîrinden// ⁵eger: F ger// ⁶zahmet: F renc/ bilün: F bil ki// ⁷dervîşlerden: F bir dervîşün elinden/ zulm-ıla: F’de yok// ¹⁰bize: F buña// ¹¹âlimü⁶’l-gayb: F âlimü⁶’l-gayb olan/ tâ: F’de yok// ¹²irmeye: F yitmeye/ bu sözi: F bunu// ¹³bir...odun: F tâ bir gice odunu// ¹⁴kimseye: F kişiye/ milki: F milkleri// ¹⁵sarâyuma: F sarâyuma// (20b) eyitdi: F didi ki// ²tâcına: F tâcında// ³tenbîh: F’de yok/ şi⁶r: F kıt⁶a// ⁷şan⁶atı: F şan⁶atını//

HİKÂYET

Bir güreşçi var-ıdı, san'atı ⁸kemâle irişdürmiş-idi. Üç yüz altmış bend bilürdi ve her gün bir nev'ıla ⁹güreş dutardı. Meger şâkirdleri içinde bir şâhib-cemâl oğlan var-ıdı ¹⁰ve pîr-i miskîn aña ta'aşşuk itmiş-idi. Üç yüz elli tokuz bendini aña ta'lîm ¹¹itmiş-idi. Fi'l-cümle oğlan, kuvvet ve şan'at-ıla kemâle iriş-di. Tâ haddî ki bir gün ¹²pâdişâh öninde eyitdi: "Üstâdumuñ benüm üstümde fazîleti ululuk ve terbiyet ¹³yönindendür, vegerni ben kuvvetde andan kemter degülem ve şın'atda anuñ-ıla berâberem" ¹⁴didi. Pâdişâha bu söz hoş gelmedi ve buyurdi ki yir düzdiler, erkân-ı ¹⁵devlet ve vüzerâ hâzır oldılar. Oğlan bir esrük pîl gibi meydâna girdi. Eger kûh-i (21a) âhenîn olsa yirinden koparaydı. Pîr bildi ki kuvvetde oğlan kendüden ziyâdedür, ²ol bir garîb bend ki şaklamış-ıdı tutdı, oğlan def' idemedi. Ve pîr oğlanı ³depesi üzerine dikdi ve yire urdı. Halk gırıv itdiler. Pâdişâh pîre hil'at ⁴ve ni'met viridi ve oğlana zecr ü melâmet itdi ki, kendü üstaduña bunuñ gibi ⁵da'vî itdün ve başa iledmedün didi. Oğlan eyitdi: "İy pâdişâh-ı zamân, meger ki ⁶güreş ilminde bir dakîk bend kalmış-ıdı ki benden dirîg tutmuş-ıdı, ol dakîk-ıla ⁷baña fırsat buldı." Pîr eyitdi: "Ol dakîk bendi bu gün-içün şaklamış-ıdum ki ⁸hükemâ dimişlerdür: Dosta ol kadar kuvvet virmegil ki eger düşmen olsa saña ⁹zafer bula. İşitmedün mi şol ki kendü bisledüğinden cefâ gördi?" didi.

Şi'r

"Ya vefâ kendü âlemde olmadı, ya meger bu zamân içinde ¹²anı kimse eylemedi. Şol ki benden ok atmak öğrendi, ¹³âkıbet beni okına ¹⁴nişâne kıldı."

HİKÂYET

Bir mücerred dervîş, bir şahrâ köşesinde oturmuş-ıdı. ¹⁴Pâdişâh geldi anuñ katından geçdi, pâdişâha hiç iltifât itmedi. ¹⁵Pâdişâh eyitdi: "Bu hırka-pûşlar tâyifesi hayvânlar gibidür hiç ehliyetti ve (21b) âdamılığ yokdur." Vezîr eyitdi: İy dervîş! Yir yüzünün pâdişâhı geldi, katuñdan ²geçdi, durup hizmet idüp edeb

⁸bilürdi: F bilür idi// ⁹dutardı: F tutardı/ meger: F'de yok/ oğlan: F şâkirdi/ var-ıdı: F var idi// ¹⁰⁻¹¹ta'lîm itmiş-idi: F öğretmiş idi// ¹⁴pâdişâha... gelmedi: F pâdişâh bu sözden gücendi/ düzdiler: F düzetdiler// ¹⁵girdi: F girdi ki// (21a) ³üzerine: F üstine/ itdiler: F itdi// ⁵itdün: F itdün idi/ iledmedün: F çıkamaduñ// ⁶dakîk: F dakîka/ tutmuş-ıdı: F tutarmış/ ol dakîk-ıla: F şimdi ol dakîk-ıla// ⁷ol dakîk bendi: F ol dakîkayı/ şaklamış-ıdum: F şaklamışdum// kuvvet: F fırsat ve kuvvet/ olsa: F olcağ// ⁹bula: F bulmaya/ didi: F ve didi/ şi'r: F kıt'a// ¹²olmadı: F olmadı ki mevcûdü'l-isim ve ma'dümü'l-cisimdür/ bu zamân: F zamâne// ¹⁴pâdişâha: F ol dervîş pâdişâha/ itmedi: F eylemedi// (21b) ²durup: F niçün turup/ edeb: S'de yok// ³digil: F digil ki/ ide: F ider/

şartın yirine getürmedün.” Dervîş eyitdi: “Var ³pâdişâha digil, hîzmet bir ki-
şiden tevaḳḳu⁶ ide ki anuñ andan tevaḳḳu⁶ nî⁶met ⁴ola ve daḥı bilgil ki, pâdişâh
ra⁶iyyet şaklamak içündür; ra⁶iyyet pâdişâha ⁵tâ⁶at itmek-çün degüldür.” Nite-
kim dimişlerdür.

Şi‘r

“Pâdişâh dervîşleruñ pâsubânıdır, ⁸gerçi nî⁶met pâdişâh devletindendir.
Koyun çoban-içün degüldür belki çoban, koyun ⁹hîdmeti içündür.”

Pâdişâha dervîşuñ sözi kuvvetlü söz geldi, eyitdi: ¹⁰“Benden ne dilersin?”
Dervîş eyitdi: “Dilerem ki baña zahmet virmeyesin.” Pâdişâh ¹¹eyitdi: “Baña
naşîhat vir!” Dervîş bu beyti okıdı ve revâne oldı.

Beyt

¹³“Şimdi kendüñe gel ki elünde nî⁶met var, ki bu nî⁶met ve milk elden ele
gidicidir.”

¹⁴HİKÂYET

Zamân-ı evvelde bir vezîr var-ıdı, Zünnûn-ı Mısrî kıtına geldi ¹⁵ve himmet
diledi ki gice ve gündüz sultânıñ hîdmetinde oluram ve ḥayrına ümîz- (22a)
vâram ve ḥışmından daḥı korkaram. Zünnûn-ı Mısrî, bu sözi işitdi bir na⁶ra ²urdu
ve eyitdi: “Allah Allah! Eger ben Tañrı’dan şöyle korkaydım, ki sen ³sultândan
korkarsın, şâdıqlardan birisi ben olaydım.”

Şi‘r

⁶“Eger râḥat ve rencüñ ümîzi olmasaydı, dervîş felek üzre ayak ⁷başaydı.
Eger vezîr pâdişâhdan korkduğı gibi Tañrı’dan korksa ferîşte ⁸olaydı”

³⁻⁴anuñ... ola: F ol anuñ hîzmetkârı ola// ⁵tâ⁶at: Fhîdmet/ nitekim: F nite-ki/ şî‘r: F kıt’a//
⁷pâsubânıdır: F pâsbân ve ḥâfızıdır// ⁹kuvvetlü... geldi: F muhkem ve mü’eşşir geldi/ eyitdi: F
pâdişâh eyitdi// ¹⁰dilerem ki: F dilerem senden ki// ¹¹ve revâne oldı: F’de yok// ¹³şimdi... gidicidir:
F anla şimdi ki nî⁶met senüñ dest-i taşarrufuñdadur, kendü canuñ içün ḥaḳ yolına bezr eyle. Zîrâ
bu nî⁶met ve milk şimdi senüñ elündedir, âkıbet elden ele gider, pâydâr kalmaz// ¹⁴“zamân-ı ev-
velde...” diye başlayan hikâye F nüshasında mevcut değıl.// (22a) ⁸“Rivâyet iderler ki...” diye baş-
layan hikâye F nüshasında mevcut değıl.//

HİKÂYET

Rivâyet iderler ki Hârûnü'r-reşîd'ün bir oğlu ⁹hışm-nâk atası katına geldi ki fülân serhengün oğlu baña sögdi. ¹⁰Hârûnü'r-reşîd erkân-ı devlete eyitdi: “Bu-nuñ cezâsı ne ola kim?” ¹¹Eyitdi: “Dilin kessünler kim eyitdi; depelesünler”. Hârûnü'r-reşîd ¹²eyitdi: “İy oğul! Kerem oldur ki ‘afv idesin, yok mı dirsın; ¹³sen dahı aña sög, intikâm budur. Eger dahı ziyâde intikâm ideyin ¹⁴dirseñ hâdden geçersin ve zulm idersin, nite-kim hükemâ dimişdür.”

(22b) Şi‘r

“Bir zışt- ²hû, bir kişiye sögdi. Ol kişi taħammül kılup eyitdi: İy ‘azîz! Ben sen didüğünden ³dahı bedterem ki; ben beni bildüğüm kadar sen bilmezsin.”

HİKÂYET

İki kardaş ⁴var-ıdı, birisi sultâna hîdmet iderdi ve birisi ‘arâk-ı cebîn-ile dirilürdi. Ol ⁵birisi, bu dervîşe eyitdi ki: “Ne-y-çün sultâna mülâzemet itmezsin ki işlemek ⁶zahmetinden kurtulasın? Nite-kim biz iderüz.” Dervîş eyitdi: “Sen ne-y-çün ⁷kâr kesb itmezsin, tâ ki hizmetkârlık mezelletinden kurtulasın.” ⁸Nitekim hükemâ dimişlerdür: “Arpa etmegın yiyüp oturmak yigrekdür râhat-ıla, ⁹altunlu kor kuşak kuşanup kendü gibi bir âdem oğlanına ¹⁰kulluk itmek-den.” Nite-kim zarîfler dimişlerdür.

Şi‘r

“Eli-y-ile kızmış demüri yoğurmak yigrekdür ¹⁴elin gögsine koyup emîr öñine turmağdan. Bu ağır bahâlu ‘ömr bunun-ıla ¹⁵geçdi ki; yazın ne yiyem ve kışın ne giyem. Var iy hîre karın, bir (23a) kurı etmege kanâ‘at eyle, tâ ki kulluğ-ıla bilüni iki bükmeysin.”

HİKÂYET

²Bir kimesne geldi Nûşîrevân’a muştıladı ki; sultâna çok yıllar ‘ömr ³erzânî olsun ve muştılıklar olsun ki fülân düşmânüñ dünyâdan ⁴gitdi. Nûşrîvân eyit-

(22b) ³“İki kardaş var-ıdı...” diye başlayan hikâye F nüshasında mevcut değil.// (23a) ²sultâna: F sultânuma/ yıllar: F’de yok// ³muştılıklar: F müjdeler// ⁴kalacağum: F kalacağsam/ var-ısa baña: F’de yok/

di: “İy ahmak! Eger ben bâkî kalacağum var-ısa ⁵baña anı muştıla ki, düşmen öldüğine ne-y-çün şâd olam ki yarın ben dahı ⁶öliserem.” Nite-ki hükemâ dimişlerdür.

Beyt

“Eger düşmân öldi-y-ise şâzılık maḥalli ⁸degüldür ki bizüm dahı dirliğümüz ebedî degüldür.”

HİKÂYET

Şâh-ı Kısra ⁹hazretinde bir maşlahat-içün hükemâdan her birisi söylediler, Büzürcümühr söylemedi. ¹⁰Eyitdiler: “Ne-çün bizüm-ile bu maşlahatda söz söylemedün?” Eyitdi: “Vezîrlar ¹¹tabîblerdür ve tabîbler hastadan ayruk kişiye dârû virmezler. ¹²Çün-ki bu söz şavâb içredür; ol sözde söyleyen kişide ¹³hikmet olmaz.” Nite-kim zarîfler dimişlerdür.

Şi‘r

“Çün-ki bir iş bî-fuzûllığ-ıla bite, baña anda söz (23b) söylemek olmaz. Veger görem ki, gözsüz öninde kıyı ola eger dınmayam günâhdur.”

2HİKÂYET

İskender-i Rûmî’den şordılar ki maşrıktan mağrıba degin ne-y-le ³tutduñ ki, senden ilerü gelen pâdişâhların hâzîneleri ve bî-nihâyet ⁴leşkerleri ve uzun ‘ömrleri ve bî-nihâyet ni‘metleri var-ıdı. Buncılâyın feth ⁵anlara müyesser olmadı ki saña oldu? İskender eyitdi ki, Allah Ta‘âlâ fazlı-y-ıla ⁶her memlekete ki vardum ra‘iyyet incitmedüm ve pâdişâhlar adın ḥayr-ıla añdum.

⁴ne-y-çün: F niçün/ şâd olam: F şâz olayım// ⁵nite-ki... dimişlerdür: F’de yok/ ⁷düşmân: F ‘adû// ⁸degüldür ki: F degül kim/ ⁸⁻⁹Şâh-ı Kısra... söylediler: F bir bölük ‘âkıllar Nûşînrevân’uñ bârgâhında bir maşlahat için söz söylediler/söylemedi: F anda hâmûş oldu// ¹⁰eyitdiler... söz söylemedün: F anda olan ‘âkıllar eyitdiler ki, niçün bu bahşde bizümle bile söz söylemezsin// ¹²içredür: F üzredür/ ol... söyleyen: F ol maḥalde söz söyleyen// ¹³Nite-kim... dimişlerdür: F’de yok// ¹⁵bî-fuzûllığ-ıla bite: F bî-kusûr ola// (23b) söylemek: F dimek/ veger: F vegerni/ gözsüz: F bir gözsüz/ F günâhdur: F bir kişünün sözinde hatâ var idügin bilse söylemese günâhdur// ²İskender-i Rûmî’den: F İskender’e/ maşrıktan... degin: F maşrık ve mağrıb diyârını// ³pâdişâhların hâzîneleri: F pâdişâhlar hâzîneleri// ⁴⁻⁵leşkerleri... oldu: F leşker ve uzun ‘ömr ki Allah Ta‘âlâ bunlara virmiş idi. Saña müyesser olan anlara olmamış idi// ⁶ḥayr-ıla: F ḥayr ile//

Beyt

“Ulu ve 8‘âkıl dimesünler şol kimseneye kim ulularuñ adını eylüg-ile yâd itmeye.”

‘HİKÂİYET

Şeyh Sa‘dî-rahmetü’llâhi ‘aleyh- eydür: Bir cemâ‘at-ıla gemiye girdük. ‘Um-mân ¹⁰deñizinde giderken gördük ki ardumuzdan bir zevrak gelür. Nâgâh muhâlif yil çıkdı ¹¹ol zevrakı garķ eyledi. Meger içinde iki qarındaş var-ıdı, bir girdâba ¹²düşdiler. Ululardan birisi gemiciye eyitdi: “Bu iki qarındaşı dut ¹³ki saña yüz fulori vireyim” didi. Mellâh deñize düşdi, birisini kurtarınca ¹⁴birisi helâk ol-dı. Didüm: “Ömrinde bâkî kalmamış-ıdı, bu sebebden anı ¹⁵tutmağa te‘hîr it-dün ve bunu tutmağa ta‘cîl itdün.” Mellâh güldi ve eyitdi (24a) ki gerķek ve yakındır bu söz, velîkin bir sebep dahı vardır. Eyitdüm: “Ol ²sebeb nedür?” Eyitdi kim benüm meylüm buña artuğ-ıdı ki, bir zamânda bir yazıda ³yorulmuş-ıdum bu beni deveye bindürdi, ve anuñ elinden bir tâziyâne yidüm ⁴idi oğlanlık vaktında. Didüm: Şadaķa’llâhu Ta‘âlâ: “men ‘amile şâlihan ⁵fe li nefsihî ve men esâ‘e fe ‘aleyhâ.” “Bir kimse şâlih ‘amel itse ol kendü nefsi içündür, ve bir kim-se ‘amel-i kabîh itse ol kendi nefsi üzredür.”

Beyt

7“Gücün yitdükçe kimsenün gönlin incitme. Zîrâ bu yolda dikenler vardır. Dervîş-i ⁸müstemendün hâcetin bitür ki senün dahı hâcetüñi Allah bitüre.”

‘HİKÂİYET

9“Arab beglerinden işitdüm ki, dîvân yazıcılarına buyurdı ki fülân ¹⁰kişinün ‘ulûfesin ziyâde ideler ki gice ve gündüz mülâzımdur ve dergâhdan ¹¹gâyib ol-maz ve mutarşşid-ı fermândur. Ve bâkî hizmetkârlar la‘b u lehve ¹²meşgûl du-rurlar. Bir şâhib-dil bu sözi işitdi, na‘ra ve feryâd ¹³urdı. Şordılar ki, ne-y-çün na‘ra urduñ? Eyitdi ki; Hâķ dergâhında ¹⁴kullaruñ mertebesi buña beñzer.

8‘âkıl: F‘âkıldur/ eylüg-ile F hayr ile// ¹⁰giderken: S‘de yok/yil: F rüzgâr// ¹¹zevrakı... eyledi: F zevrak garķ oldı/ qarındaş: F birâder// ¹²qarındaşı: F birâderi// ¹³didi: F‘de yok// ¹⁴helâk: F garķ// ¹⁵tutmağa: F dutmağa/ bunu: F anı/tutmağa: F dutmağa// (24a) bu söz: F bu söz ki didün/velîkin: F ammâ/ ¹⁻²eyitdüm... eyitdi kim: F‘de yok// ³tâziyâne: F kamçı// ⁴vaktında: F vaktındaydum/ didüm... Ta‘âlâ: F goftem “şadaķa’llâhu‘l-‘azîm”// ⁵bir kimse... nefsi üzredür: S‘de yok/ beyt: F kı‘a// ⁷gücün yit-dükçe: F mâdem ki kâdirsin/ gönlin incitme: F hâıırını yıkma/ zîrâ: S‘de yok/ dikenler: F hârlar// ⁸dervîş-i müstemendün... bitüre: F Bî-çâre dervîşün hâcetini hâşıl eyle. Zira saña dahı anca nesne lâzım olur ki gayrılar dahı senün maķşûduñı hâşıl ideler// ⁹yazıcılarma: F yazıcılardan birine// ¹⁰mülâzımdur ve dergâhdan: F mülâzım-ı dergâhdur// ¹³ne-y-çün: F niçün/ eyitdi: F didi//

Şi'r

(24b) “İki şabâh eger bir kişi şâhuñ hîdmetine ²gelecek olursa üçünci gün aña lutf-ıla nazar ider. Ümîzdür ki muhlîş ³ķullar nâ-ümîz olmayalar ilâhuñ dergâhında.”

Bâb-ı Dvüm Der Ahlâķ-ı Dervîşân

HİKÂYET

Bir dervîşe eyitdiler: “Fülân zâhid hakkında ne dirsın ki halk anuñ hakkında ⁵ta'n-ıla çok söz didiler?” Dervîş eyitdi: “Zâhirinde ⁶ayb görmezem ve bâtınında ⁶gayb bilmezem.” Nite-kim zarıfler dimişlerdür.

Şi'r

“Her kimi ki zâhid tönünde görürsın, sen anı zâhid bilgil. ⁹Eger bâtınında ne var-ıduğın bilmezseñ ne ola ki, muhtesibüñ ev içinde ¹⁰işi yokdur.”

HİKÂYET

Bir uğrı, bir dervîşüñ evine girdi, niçe ki ¹¹cüst ü cû kıldı, eline nesne girmedi. Melûl ve mağbûn oldı. Dervîş bildi ki uğrı geldi, nesne bulmadı, mağbûn gidiserdür. Kendü döşendügi ¹³kilimi uğrınınuñ yolına bıraktı, tâ ki maħrûm gitmeye.

Şi'r

“İşitdüm ki Tañrı yolunuñ erenleri, düşmen gönlin melûl (25a) itmemişler. Saña bu makâm ne vakt müyesser olısar ki; dostlaruñla işüñ ²dâyim hılâf ü cengdür.”

HİKMET

Ehl-i şafânuñ muħabbeti oldur ki huzûrda ³ve gaybetde bir ola. Ne ancılâyın ki huzûruñda cân vireler ve kafânda gaybetüñ ⁴söyleyeler.

(24b) eger: F'de yok/ şâhuñ: F pâdişâhuñ// ²aña: F'de yok/ ümîzdür: F ümîz-vâdur// ³nâ-ümîz: F nâ-ümîd/ ilâhuñ dergâhında: F ki ulu Allah'ın dergâhında beş kerre yüz yirde koya da muħrâm ola/ ⁴⁻⁵ki... çok söz: F'de yok/ görmezem: S bilmezem// ⁶gayb: F ⁶ayb/ bilmezem: S görmezem/ nite-kim... dimişlerdür: F'de yok/ şî'r: F kıt'a// ⁹var-ıduğın: F var idüğün/ ne ola ki: F'de yok// ¹⁰işi yokdur: F ne işi vardur/ ki: F kim// ¹²nesne bulmadı: F alacak nesne bulamadı/ mağbûn: F maħrûm// ¹³şî'r: F kıt'a// (25a) itmemişler: F itmemişlerdür// ²huzûrda: F'de yok// ³ve gaybetde bir ola: F'de yok/ ³⁻⁴ne ancılâyın... söylerler: F arduñca ⁴aybuñ söylerler ve huzûruñda cân virür geçinürler//

Beyt

“Berâberünde koyun gibi yavaş dururlar ve arduñca âdem yiyici kırt gibi.”

Beyt

“Her kişi ki bir kimsenün ‘aybını senün katuña getürdi, şaydı; gümânsuz
‘senün ‘aybuñı dañı ayruk yire iledecekdür.”

HİKÂYET

Bir zâhid bir pâdişâhuñ ‘konuğı oldu. Çün ki yimek geldi, hâtırı diledüğü kadar yimedi. Vaqtı ki ¹⁰namâz kıldılar, namâzı kendüye âdet olandan ziyâde kıldı; tâ ki pâdişâh ¹¹şalâhiyyet zannın bunuñ haqqında fâsid kılmaya.

Beyt

“İy A‘râbî! Korkaram ki Ka‘be’ye ¹³irışmeyesin ki, sen gitdügün yol Türkis-
tân’a gider.”

Vaqtı ki odaya geldi, ¹⁴‘yiyecek diledi. Bir zarıf, şâhib-tedbîr oğlu var-ıdı, eyit-
di: “İy ata! ¹⁵Sultân da‘vetinde çok ni‘met var-ıdı, ne-y-çün yimedün, şimdi ta‘âm
dilersin.? (25b)Eyitdi: “Anuñ-çün yimedüm ki, sultânun i‘tikâdı fâsid olmaya.”
Oğlan eyitdi: ²“İy ata! Anda edâ itdügün namâzı dañı kazâ eyle ki, kılduğun
namâz dañı namâz degüldür” didi.

Şi‘r

“İy hünelerini elinde âşikâre ⁵dutup ‘ayblarını koltuğında gizleyen kimes-
ne! Dermandalık güninde kalb ⁶aķça-y-ıla ne şatun alam dirsın.”

⁵koyun... dururlar: F yavaş koyun gibi/ yiyici: F yir// ⁷getürdi: F getürüp/ gümânsuz: F şübhesiz//
⁸dañı...iledecekdür: F gayrılarun katına iletse gerekdür// ⁹yimedi: F yiyemedi/ vaqtı: F vaqtâ//
¹¹zannın: F zannını// ¹³Türkistân’a gider: F Türkistân’adur. Bu riya seni Hâk Ta‘âlâ hazretine iriş-
dürmez, belki dañı ziyâde bu‘da sebeb olur/ vaqtı ki... geldi: F çün zâhid girü kendü makâmına
geldi// ¹⁴yiyecek diledi: F ta‘âm istedi/ tedbîr: F firâset/ var-ıdı: F var idi// ¹⁵var-ıdı: F var idi/ ta‘âm
dilersin: F ta‘âm mı istersin// (25b)sultânun: F pâdişâhuñ// ²anda... itdügün: S’de yok/didi: F riya-
dur didi/ şi‘r: F kıt‘a// ⁴⁻⁵⁻⁶elinde...alam dirsın: F eli ayası üzre komış ve âşikâre eylemiş kimesne,
‘aceb ne şatun almak istersin? İy mağrûr ve iy gâfil, ne alsan gerekdür ‘acıklık ve bî-çâralık günü
kalb ve geçmez aķça ile ? Murâd-ı riya ile olan ‘amel-ile âhîretde şevâb ve derecât ümid tutma di-
mekdür// şebhîzdüm: F şebhîz idüm ki//

HİKÂYET

Şeyh Sa‘dî -rahmetü’llâhi ‘aleyh- eydür: Tıfıllık ⁷zamânında müte‘abbid ve zâhid ve şebhîzdüm. Atam -rahmetü’llâhi ‘aleyh-hidmetinde ⁸olurdum. Bir gece çevre yanımda yâranlar yatmışlar ve ben, namâz kılup tilâvet-i Kur’ân’a ⁹meşgûl oturdum. Hâtıruma bu düşe geldi ben eyitdüm: “İy ata! Gör bu ¹⁰yâranları ki birisi uykudan baş kaldurup iki rek‘at namâz kılmazlar. ¹¹Eyle uyumışlar, şan-kim ölmüşlerdür.” Atam eyitdi: “İy ciger-kûşem! Sen dahı ¹²uyusân yigreg-idi iki rek‘at namâz kılup kendüzünü görmekten.”

Beyt

“Müdde‘î kendüden ¹⁴artuk kimseyi görmez, zîrâ benlik perdesin önüne dutar. Eger Allah Ta‘âlâ aña bir hak görücü göz virse ‘âlemde kendüden ‘aciz kimse görmiyeydi.”

Ululardan bir kimseyi bir meclisde çok öğdiler ve evşâf-ı cemîlesini mübâlağa söylediler. Ol kime, başını yukarı kaldurdu ve eyitdi: “Ben şol kimseneyem ki ben kendümi sizün bildüğünüzden yig bilürem.”

Şi‘r-i ‘Arabî

(6a) ⁸Kefeyte izen yâ men ta‘uddü mehâsinî
‘Alâniyyetî hâzâ ve lem tedri bâtınî

⁹“İy benüm mehâsinümü şayan! Eyü incitdün beni ki, ol sen vaşf itdüğün ¹⁰benüm zâhirümdür, bâtınımı bilmezsın.”

Beyt

“Zâhirüm ‘âlem hâlkına hûb-manzardur. ¹³Bâtınım hûbşından başum aşağı olmuşdur. Tâvûsuñ naqş u nigârına hâlk ¹⁴tahsîn iderler ve ol kendüzünüñ zîşt ayağından hacîl olmuşdur.”

⁸çevre: F dört/ yâranlar yatmışlar: F yâran ve müşâhiblerimüz uyumışlar idi/ ⁹tilâvet-i... oturdum: F ve ‘azîz ve şerîf Muşhaf’ı tutup tilâvet-i Kur’ân iderdüm// ¹⁰bu yâranları: F bunlardan// ¹²beyt: F kıt‘a// ¹³müdde‘î: F müdde‘î ve hodbîn// ¹⁴artuk kimseyi: F gayrısını/zîrâ... dutar: F’de yok/ eger Allah Ta‘âlâ...yig bilürem: S’de yok// (6a) ⁹bilmezsın: F bilmezsın, ol sebebden baña bu kadar hüsn-i i‘tikâd itmişsin/ beyt: F şi‘r// ¹²zâhirüm: F benüm şahşum// ¹³başum... olmuşdur: F hacâlet başı önüme düşmüşdür// ¹⁴iderler: F ider/ ve: F’de yok/ ol kendüzünüñ: F o kendüsü/zîşt... olmuşdur: F zîşt ve çirkin ayağından hacîl ider//

HİKÂYET

Hoca ¹⁵Sa‘dî -rahmetu’llâhi ‘aleyh- eydür: Bir dervîş gördüm, deñiz kenârında kaplan zahmın (6b) yimiş. Hiç bir vech-ile bunun zahmına dermân bilmezler. Ve ol hâlde, ki zahımlu yaturdı, ²Bârî Ta‘âlâ’nun şükri iderdi. Didüm: “İy dervîş! Şükr ni‘met mu‘âbelesinde ³olur. Sen ki müşibetde giriftâr olup durursın, ne ‘acebdür ki şükr-ile tekrâr idersin?” ⁴Dervîş eyitdi: “Aña şükr iderem ki, müşibete giriftâram, ma‘şiyete giriftâr degülem.”

Şi‘r

⁷“Eger yâr beni depelemege kaçd idesi olursa, sen dimegil ki ben cân-içün guşşalanam. ⁸Belki ol vaqt eydürem: Miskîn ve bîçâre benden ‘aceb ne günâh şâdır ol dı ki ol ‘azîz yâr benden dil-âzürde ve perîşân-hâtır oldı, baña hemân anuñ gamı olur.”

‘HİKÂYET

Bir pâdişâh, bir dervîşe eyitdi: “Hiç beni añar mısın?” Dervîş eyitdi: ¹⁰“Ol vaqt seni añaram ki Bârî Ta‘âlâ’yı unudam.”

HİKÂYET

Şâlihlerden birisi, ¹¹düşinde gördi; bir pâdişâh cennetde olup ve bir dervîş cehennemde olmağa sebeb ¹²ne ki, halkuñ i‘tikâdı bunun hilâfınca idi? Nidâ geldi Hâk Ta‘âlâ cânibinden ki; bu ¹³pâdişâh dervîşleri sevmeg-ile cennete girdi, ve bu dervîş pâdişâh te‘karrûbi-y-le cehenneme ¹⁴girdi.

(6b) bilmezler: F bulamazlar/ zahımlu: F rencûr// ²şükri iderdi: F zikrin dilinde tekrâr iderdi/ didüm “iy dervîş”: F didiler aña kim// ³müşibetde: F müşibete/ şükr-ile: F şükri böyle// ⁴degülem: F degilem/ şi‘r: F kıt‘a// ⁷yâr...olursa: F ben za‘îfi katl itmege kaçd ider olsa ol ‘azîz yâr/ sen...guşşalanam: F şakın dimeyesin ki ol demde canım-çün guşşalanam, aşlâ candan ötürü gam yimezem// ⁸belki.. gamı olur: S guşşa ve müşibet oldur ki, yârüñ göñli menden kalsa vegerni cân-içün ne gam ve ne guşşa// ⁹bir pâdişâh... eyitdi: F pâdişâhlardan birisi, bir şâlihi gördi ve aña eyitdi/ añar mısın: F yâd ider misin// ¹⁰ol vaqt...unudam: F belî yâd iderem her gâh ki Allah Ta‘âlâ hazretini unudam// ¹¹düşinde gördi... cehennemde olmağa: F düşinde bir pâdişâhı cennetde gördi ve bir şâlihi cehennemde gördi ve şordı ki; pâdişâh cennetde ve dervîş cehennemde olduğına// ¹²Hâk... cânibinden: F‘de yok// ¹³te‘karrûbi-y-le: F te‘karrûb ile//

Şi'r

(7a) “Hırka ve tesbîh ne işe yarar? Kendüzün zîst ‘amellerden berî eyle. Kuzı² derisinden külâh giymek hâcet degül. Dervîş-şifat ol, Tâtâr külâhı³ urun.”

HİKÂYET

Bir zâhidi, pâdişâh da⁶vet itdi. Zâhid bir dârû⁴yidi, tâ ki pâdişâh nazarına za⁵‘f-mizâc görine; pâdişâhuñ buña i⁷‘tikâdı⁸ ziyâde ola. Meger ki yidügi dârû kâtil idi, yidügi vaqt içinde helâk oldu.

‘Beyt

⁸“Anı ki sen fıstuk gibi tolu iç şanursın, şogan gibi kab kab üzerine⁹ durur. Şimdiki zamânun zâhidleri yüzleri halka, arkların kıbleye idüp namâz¹⁰ kılurlar.”

HİKÂYET

Yunân diyârında bir kâruvânı harâmîler urdılar ve bî-kıyâs¹¹ ni¹² met aldılar. Bâzîrgânlar niçe ki zârî kıldılar ve Tañrı’ya ve peygambere and virdiler, fâyide¹² olmadı. Meger Loqmân Hâkîm ol kârubânda bile-y-idi. Kârubân halkından biri eyitdi: ¹³“Sen dañı bir kaç hikmet söyle tâ ki bu bî-sa¹⁴‘âdetlerün göñline eser ide; ¹⁴hayfdur ki bunca ni¹⁵ met zâyî¹⁶ ola.” Loqmân Hâkîm eyitdi: “Hayf ol hikmete ve va¹⁷‘za¹⁸ ¹⁵kim bunlara diyeler.” Nite-kim hükemâ dimişdür:

Beyt

(7b) ²⁴“Bir demüri ki pas yiyüp delmiş ola, ol saykal-ıla giderilmez. Göñli kararmış³ kişiye naşîhat eser itmez ki, demür mih taşta geçecek degüldür.”

HİKÂYET

Bir ‘âbid, ‘bir gice on batman yiyecek yidi ve şabâha degin namâz kıldı. Bir şâhib-dil bunı⁵ işitdi ve eyitdi: “Eger yarım etmek yiyüp irteye dek uyısa dañı efdal-ıdı ‘ki, pür ta⁶‘âm olan ma⁷‘idede ma⁸‘rifet olmaz”.

(7a) ¹⁻²kuzı... degül: F börke sarınmağıl hacı olmazsın/ Tâtâr külâhı: F gerekse Tatarî tâc// ⁴nazarına: F nazarına geldükde// ⁵dârû kâtil idi: F dârû-yı kâtil-idi/ vaqt: F dem// ⁶beyt: F kıt‘a// ⁸anı... şanursın: F şol ki tolu iç şanduñ nesne degüldür/ ⁸⁻⁹ üzerine durur: F üstinedür/ yüzleri... kıbleye: F halka yüzlerin ve kıbleye arkların// ¹⁰kılurlar: F kırlarlar/ Hikâyet: Bu hikâye F nüshasında mevcut degül// (7b)³ Hikâyet: Bu hikâye F’de yok// ⁹ Hikâyet: Bu hikâye F’de yok//

Beyt

⁸“İçüni ta‘âmdan boş dutıl ki anda ma‘rifet nûrî göresin. Hikmetden boş
olduğuña sebep oldur ki; burnuña gelince ta‘âm-ıla dolu olup durursın.”

HİKÂYET

¹⁰Bir fâsık ki bahşâyış-i ilâhî yavu kulmuş-ıdı, dâyim işi menâhî-y-idi. Bârî Ta‘âlâ, ¹¹bunun çırağını yakdı ve tevbe naşb eyledi. Ve dervîşler kademinde bu-
nun hulk-ı ¹²zemîmesi, hulk-ı hamîdeye mübeddel oldu; hevâ vü hevesden elini
çekdi. Fi'l-cümle ¹³halķuñ ta‘nı andan kesilmedi. Nite-kim dimişlerdür:

Beyt

“Özr tevbfî-y-le Tañrı ‘azâbından kişi ¹⁵kurtulur; velâkin halk dilinden
kurtılmaz.”

Bârî bunlaruñ ta‘nına tâkat getürmedi, (8a) geldi şeyh öninde hâl ne-y -idüğün
takrîr idüp şikâyet itdi. Şeyh ağladı ve bu ²cevâbı didi ki; “bu ni‘metüñ şükri-
nini yirine ne vakt getüresin ki, halk şanusından ³senüñ hâlün dahı yigrekdür? Müş-
kil ol vakt olayıdı ki, halk seni eyü ⁴sana ve senüñ hâlün yavuz ola.”

Beyt

⁶“Niçe dirsın ki bed-endîş, hasûd benüm ‘aybum isterler. Ol yigdür ki eyü
olasın ⁷halk yavuz diye, andan ki sen yavuz olasın ve halk seni eyü sana.”

HİKÂYET

⁸Hoca Sa‘dî -rahmetü’lâhî ‘aleyh-eydür: Meşâyıñdan birisinüñ öninde eyit-
düm ki, fülân kişi ⁹benüm fesâduma şanuklık virür. Şeyh eyitdi: “Sen anı şalâh-
ıla hacil eylegil.”

¹⁰Şi‘r

¹²“Sen eyü yürügil tâ bed-sigâl kişi seni nakş-ıla söylemege mecâl bulmaya.
Çün-ki ¹³şeştânüñ âhengi müstakîm ola, çahcı ne vakt anuñ kulağın burasıdır?”

(8a)⁸ öninde: F *önünde*// ¹⁰Şi‘r: F rubâî//¹² bed-sigâl: F bed-şekil/ seni-nakş-ıla: F senüñ ‘aybu
nokşânuñ/ *mecâl*: F *mecâl ve kudret*// ¹³burasıdır: F burısardur// ⁹yigitlere.... olduk: F yoldaşu-
muz yigitler var idi/ vakt.... idüp: F vakthâ zemzeme kılup// (8b) zevku: S zevk-ı// ³ vaktî: F vaktâ//
5 eyle: F’de yok/ havâdağı.... itdiler: F havadaki kuşları havadan indürdi//⁶ geldi: F gelüp/ ki: F’de
yok// ⁷hiç sende: F sende hiç/beyt: F rubâî// ⁹bilürsin: F bilür misin/ dir: F didi// ¹⁰âdemsin: F âdem
olasın/ tarahbdadır: F şevkdadır// ¹¹tabî‘atı... canavarsın: F egri tabî‘atlı ve bed hilkatlı canavar-
sın/biri: F birisi// ¹²ve hiç kimesi: F’de yok// ¹³yarındası: F irtesi//

14HİKÂYET

Hoca Sa'âdî-rahmetü'llâhi 'aleyh- eydür: Vaktî ki Hicâz seferine giderdük, bir ¹⁵kaç şâhib-dil yigitlere yoldaş olduk. Vakt vakt ser-âgâz idüp (8b)muhakkikâne beytler okıyup zevk u şafâ-y-ıla, dervîşler sohbeti-y-ile gündüzümüz 'ıyd ²ve gicemüz Kadr idi. Meger bilemüzce bir 'âbid var-ıdı. Dervîşler hâline münkir idi. ³Ve bunların derdinden bî-haber idi. Vaktî ki Benî Hilâl taşına irişdük, 'Arab ⁴nâhiyesinden bir karaca oğlan çıktı ve bir hoş âvâz-ıla bir medh okudı. ⁵Eyle ki havâdağı kuşlar mecmû'ı hurûş itdiler. Gördüm ki 'abidün devesi rakşa ⁶geldi, 'âbidi yabana atdı. Ben eyitdüm ki; iy şeyh, bu latîf âvâz hayvâna eşer itdi, ⁷velâkin hiç sende eşeri belürmedi.

Beyt

“Bilürsin ki ol şehir bülbülü baña ne dir; ¹⁰sen nice âdemsin ki 'ışkıdan bî-habersin. Deve 'arab şî'ri-y-ile hâlet-i tarâbdadur. ¹⁴Ger sende zevk yog-ısa tabî'atı egri canavarsın.”

HİKÂYET

Pâdişâhlardan birisi, ¹²ölüm hastalığına düşdi. Ve oğlu ve akrabâsı ve hiç kim-sesi kalmadı ki yirini tuta. ¹³Vasıyyet kıldı ki, öldüğü günün yarındası şabâh kal'adan içerü her kim ki gire pâdişâhlığı, ¹⁴sultânlığı aña ısmarlayup tahta geçüreler. Hükm-i ilâhî, ol gün, ol şehre ¹⁵giren bir fakîr-idi ki, 'ömri hırkasına ruğ'a ruğ'a yamamağ-ıla geçmiş idi. Ve vüzerâ-yı (9a) devlet pâdişâhuñ vasıyyetini yirine getürdiler ve bu fakîri tahta geçürdiler. Ve kal'aların ²ve hazînelerün kilidi dilin önüne dökdiler. Bunca müddet pâdişâhlık sürdi, tâ ki bir ³kaç begler buña muft'iken 'âşî oldılar. Dört yanından pâdişâh münâza'atı-y-ıla ⁴leşker cem' idüp bunun milkinge kaşd itdiler ve bir niçe şehri bunun elinden aldılar. ⁵Fakîr bu vâkı'adan soñra hasta-hâtır oldı ve guşşa hâden aşdı. Meger bunun ⁶dervîşliği vaktında bir dostı var-ıdı. Bu pâdişâh olduğı vakıtlarda sefere ⁷gitmiş-idi. Çünkü seferden geldi, bunu saltanat mertebesinde buldı ve ⁸eyitdi: “Elhamdülillâh ki gülün dikenden çıkdı ve diken ayağundan.” Fakîr bunu işitdi, ⁹eyitdi: “İy azîz! Sen baña ta'ziyyet it ki tehniyet idecek vakt ¹⁰degüldür. Zîrâ ki evvel etmek teşvîşin çekerdüm, şimdi tamâm iklimün teşvîşi başumdadur.”

¹⁴sultânlığı: S saltınatı/ ısmarlayup F teslim idüp/ ol gün: F öldüğü günün irtesi/ ol şehre: F evvel şehre// ¹⁵yamamağ-ıla F yamamak-la// (9a) 'cem' idüp: F çeküp/ bunun: F'de yok// ⁵hasta-hâtır: F hastalık çeker/ aşdı: F geçdi// ⁶vakıtlarda: F vakıtda// ⁷buldı: F gördi// ⁸elhamdülillâh... ayağundan: F elhamdülillâh 'azîz ve celîl Allah baht-ı bülendi saña mu'âvenet eyledi tâ ki gülün hardan çıkdı, huzûr eyledün didi// ⁹sen baña: F'de yok// ¹⁰tamâm...başumdadur: F cihân halkınun gamın çekerem//

¹¹Şi'r

¹³“Eger dünyâ olmaya derdmendem, veger olursa maḥabbetiyle ayağum bağludur. Bu cihânda bundan ¹⁴ulu hicâb degüldür ki, eger dünyâ vardur ve eger yokdur, bu göñül anuñ maḥabbetiyle ve ¹⁵miḥnetiyle rencidedür.”

HİKÂYET

Bir kişinüñ ¹⁵dostı var-ıdı, pâdişâhuñ kullığında olurdı. Çok zamân geçdi birbirini (26a) görmedi. Bir gün bir kimse, ol pâdişâh ḥidmetinde olana eyitdi: “Ḥayli zamân ²oldı fülân kişiyi görmedünüz.” Eyitdi: “Hem dilemezem ki kazâya uğrayam.” Ve ol kişinüñ ³bir ḥizmetkârı bu sözi işidüp eyitdi: “Ne-y-çün anı görmekte melûl olursın?” ⁴Eyitdi: “Melûl olmazam, ammâ manşib ehlinüñ bir dostı görmege ol vaqt ⁵eli deger ki ma'zûl ola. Pes anı görmekten baña kazâ görmekdür.”

HİKÂYET

Ebû Hüreyre -raḍiye'llâhu 'anhu- her gün Muḥammed ⁸Muştafâ -şalla'llâhu 'aleyhi vesellem- ḥazretine varurdu. Resûl ḥazreti buyurdu: “Yâ Ebâ Hüreyre! Zürrüñ ḡıbben tezded ḥubben.” “Her gün gelme ki maḥabbet ziyâde ola.” Bir ¹⁰şâhib-dile bir kişi eyitdi: “Bu ḥûblıg-ıla, ki güneşdür, hiç kimseyi görmedüm ki ¹¹aña âşık ve tâlib ola.” Ol şâhib-dil cevâb virdi: “Ol sebebden ki ¹²her gün görünür. Meger kış güninde ki bir kaç gün maḥcûb olur, maḥbûb olur.”

¹³Beyt

¹⁴“Ḥalk-ıla ihtilât idüp her gün varup gelmek ⁵ayb degüldür. Velîkin şol ¹⁵kaḍar gerekmez ki ‘yiter geldün’ diyeler.”

HİKÂYET

Şeyḥ Sa'âdi -raḥmetü'llâhi 'aleyh- (26b) eydür: Dımışk'da yâranlar-ıla melâlet vâkı' oldı. Çıkıdum Kuds tağlarına düşdüm ²ve ḥayvânât-ıla üns dutdum.

¹¹Şi'r: F meşnevî// ¹³ayağum bağludur: F pây-bende/ ¹³⁻¹⁴⁻¹⁵bu cihânda... rencidedür: F cihânda bundan artuk degüldür kim eger vardur renc ü elemdür// (26a) görmedi: F'de yok/ eyitdi: F eyitdi ki// ²kişiyi: F dostuñuzu/ görmedünüz: F görmedünüz// ³işidüp: F işitdi/ ne-y-çün: F ne-çün/ görmekte... olursun: F görmekten melûlsın// ⁷raḍiye'llâhu 'anhu: F raḍiye'llâhu 'anhu ḥazreti// ⁸ḥazretine varurdu: F ḥazretinüñ ḥuzûr-ı sa'âdetlerine gelürdi/ resûl... buyurdu: F ḥazreti resûl-i mükerrem-şalla'llâhu 'aleyhi ve sellem- buyurdılar ki// ⁹her gün... ola: F beni gün aşırı ziyâret eyle sen, ziyâde olasıñ maḥabbet yöninden// ¹⁰şâhib-dile...eyitdi: F şâhib-dil eyitdi// ¹¹ol... virdi: F'de yok// ¹³beyt: F kıt'a// ¹⁴halk-ıla... idüp: F âdeme// ¹⁵şeyḥ: F ḥoca/i (26b) yâranlar-ıla: F muşâhiblerüm-ile/ melâlet: F bî-ḥuzurlık/ Kuds... düşdüm: F Kudüs-i Şerif beyâbânına baş kodum// ²ve... dutdum: F ve insânı terk idüp ḥayvânâtlarla üns tutdum/ tâ...ilinde: F şol vakte degin ki firenk kaydına//

Tâ haddî ki firenk ilinde esîr oldum. Tarablus ³handakında yahûdîler-ile balçık işine tutıldılar. Nâgâh Haleb reislerinden ⁴birisi, ki dostum-ıdı, beni bu hâlde gördi ve eyitdi: “İy Sa⁵di! Hâl nedür?” ⁵Ben eyitdüm ki ne diyem uş göredurursın.

Beyt

“Dostlar katında ayak zencîrde olmak ⁷yigrekdür yâdlar-ıla bûsitânda olmağdan.”

Bârî ol dostum beni esirgeyüp, ⁸on altun virüp halâş itdi ve aldı Haleb’e getürdi. Bir kızı ⁹var-ımuş, yüz altuna nikâh idüp baña virdi. Kız dahı bir dili ¹⁰uzun, selîta, bî-edeb, hürmetsüz idi. Devletsüz dilin uzadup tatlu ¹¹dirligümi acı eyledi.

Şîr

¹³“Yavuz ⁶avrat ki eyü kişinüñ evinde ola, hemân bu ⁷âlem aña cehennemdür. Zinhâr ¹⁴zinhâr! Yavuz yoldaşdan hâzer eyle ve aña qarîn olma. İy Hakîm! ¹⁵Sen yavuz yoldaş muğârebesinden sakla kim cehennem ⁶azâbından (27a) bedterdür.”

Bir gün ta⁶annüt dilin uzatdı ve baña didi: “Sen şol degül misin ²ki babam seni firenk elinden on altuna şatun aldı?” Ben eyitdüm: ³“Belî, ben şol kimesneyem ki babañ beni on altuna firenk elinden aldı ⁴ve senüñ elünde yüz altuna esîr eyledi.” Nite-kim dimişlerdür.

Beyt

⁸“İşitdüm ki bir kişi bir koyunu kurt ağzından aldı. Gicesi koyunu boğazlamaga ⁹bıçak çıkardı. Ol hâletde bî-çâre koyun zârî kılup eyitdi: “Evvel kurt ¹⁰pençesinden kurtarduñ, âhîr yine kurt sen olduñ.”

³yahûdîler-ile: F cühûdlar ile/ nâgâh: F’de yok// ⁴ki: F’de yok/ eyitdi: F eyitdi ki// ⁵ben: F ve ben// uş göredurursın: F uşda görüyorsın// ⁶ayak: F’de yok// ⁷ol dostum: F’de yok// ¹⁰uzun... hürmetsüz idi: F yaramaz, nâma kûl huylu, ¹¹inâd idici ve yüzşüz idi/ devletsüz: S’de yok// ¹¹acı eyledi: F acı eylemege başladı ve ¹²ayş me-râ münefeş dâşten âgâzîd. benüm ¹³ayşımı münefeş ü mükedder tutmağa şürû eyledi. Çünân ki goftend ancılayın ki dimişlerdür// ¹³eyü: F’de yok/ ¹³⁻¹⁴zinhâr zinhâr: F zinhâr yaramaz yoldaşdan zinhâr/ yavuz... olma: F’de yok/ iy hakîm: F iy bizüm rabbimiz// ¹⁵(27a) ¹sen...bedterdür: F sakla bizi cehennem ⁶azâbından. Gûyâ qarîn-i bed ki bunda yaramaz ⁷avrat murâddur, hemân nâr ⁸azâbından ziyâdedür/ bir gün: F bir gün ki/dilin... didi: F dilini uzatmış olduğu hâlde baña didi/ degül: F değil// ²şatun: F’de yok// ³kimesneyem: F kimseneyem// ⁴beyt: F meşnevî// ⁵aldı: F aldı kodı/ gicesi: F gicesi ki/ ⁸⁻⁹boğazlamaga... çıkardı: F boğazladı/ koyun: F koyuncağ//

HİKÂYET

Şam ¹¹âbidlerinden birisi, niçe yıl bir bîşe içinde ¹²ibâdet itdi ve ağaç yaprağın ¹³yidi. Ol tarafuñ pâdişâhlarından birisi anı görmege vardı ve eyitdi: “Eger ¹⁴şafân var-ısa senüñçün şehirde bir sarây bünyâd ideyin; anda olasın ve hem dahı ¹⁵berekâtuñ-ıla fâyideleneler.” Âbide bu söz maqbûl olmadı ve vüzerâdan ¹⁶birisi eyitdi: “Bârî şehre varalum, bir niçe gün anda olasın. Eger makâmı (27b) ve yâranları ihtiyâr idüp tırabilürseñ hoş; vegerni fi'l-cümle ihtiyâr ¹⁷bâkı.” Hâliyâ şehre geldi ve pâdişâhuñ hoş sarâyımı ve bâğını bunun-çün ¹⁸düzetdiler.

Beyt

“Ağ ve kızıl gülleri hûblaruñ yañağı ve alnı gibi-y-idi, sünbülü mahbûblaruñ zülfı ¹⁹gibi-y-idi.” Ol sâ'atda pâdişâh bir hûb-rûy câriye göndürdi.

Beyt

“Bir mehpârelerden ²⁰idi ki ²¹âbid aldayıcı, firişte şüretlü-y-idi, tâvûs zînetlü-y-idi.”

Anuñ ²²akabınca bir bedî'ü'l-cemâl, laţîfü'l-i'tidâl oğlan göndürdi. Çün-ki ²³leziğ ta'âmları yidi ve nefis geycekleri geydi ve koçulu yimiş yiyledi ²⁴ve oğlanuñ ve câriyenüñ cemâlini teferrüc kıldı. Nite-kim dimişlerdür: “Hûblaruñ zülfı, ²⁵aklı ayagının zencîridür ve zîrek kuşuñ duzağıdur.”

Beyt

²⁶“Eger hûb şüretlüler ²⁷aklı ve dîn ve dünyâ alıcılar degülmissedydi, pes zâhidler ²⁸nicesi halvet ihtiyâr iderler-idi?”

Fi'l-cümle zâhidüñ vaqtı mecmû'ına zevâl ²⁹irişdi. Nite-kim şâ'ir eydür:

¹¹bîşe: F mîşe// ¹²var-ısa: F var ise/ senüñ-çün: F senüñ içün/ bünyâd ideyin: F yapdurayım/ ve hem: F'de yok// ¹³ve: F'de yok// (27b) tırabilürseñ: F tırabilürseñ/ fi'l-cümle: F'de yok// ¹⁴ak...gibi-y-idi: F gülleri ağ ve kızıl hûblaruñ alnı yañağı gibi-y-idi/ sünbülü: F ve sünbülü leţâfet ve râyihada// ¹⁵hûb-rûy: F hûb// ¹⁶bir...zînetlü-y-idi: F bu ¹⁷âbidi aldayıcı mehpârelerden bir ferişte şüretlü ve tâvûs zînetlü bir câriye// ¹⁸akabınca: F ardınca/ oğlan: F bir gulâm/ çün-ki: F ¹⁹âbid çün-ki// ²⁰nefis geycekleri: F tefâruk libâşları/ ve... yiyledi: F ve tâze meyvelerden ve hoş-bû koçmağa ve halâvet temmettu' itmege şürü' eyledi// ²¹oğlanuñ: F îşâl olunan gulâmuñ/ cemâlini: F cemâllerini/ kıldı: F kılmağa başladı// ²²zîrek: F çevük// ²³eger hûb şüretlüler: F ger hûb-şüretler/ alıcılar degülmissedydi: F almayalardı// ²⁴halvet: F halvet ve ²⁵üzlet/ iderler-idi: F iderlerdi/ ²⁶beyt: F kıt'a//

Beyt

(28a) “Fakîh ü pîr ü müridden her birisi ki, dilinden pâk-nefes revân olmuş, çün-ki dünyâya el şundu, sinek gibi ayağı bal içinde kaldı.”

Meger ⁴pâdişâh bir dahı ⁶âbidi görmege râgıb ve tâlib olı. Ve ⁶âbidüñ ⁵didârında gördi evvelki hey’et kalmamış, ak kızıl reng belürmiş. ⁶Dünyâ bâlişine söykenmiş ve perî-peyker oğlan karşısına mirvaşı-y-la ⁷hizmete durmuş. Pâdişâh bunun hâl-i selâmetine şâd oldı ve her ⁸kapudan söz açıldı. Esnâ-yı kelâmdayitdi: “Ben bu iki tâyifeyi ⁹be-gâyet severin; birisi ⁹ulemâ ve birisi zühhâd.” Meger bir feylesof, ¹⁰cihân-dîde vezîri var-ıdı, eyitdi: “Bu iki tâyifeye dostlık şartı ¹¹oldur ki; bunlara ihsân idesin.” Pâdişâh eyitdi: “Neniñ gibi ¹²ihsân?” Vezîr eyitdi: “Âlimlere mübâhğa altun vir, tâ ki dahı okısun. ¹³Ve zâhidlere nesne virme, tâ ki zâhidliği üzere kalalar” didi.

Beyt

¹⁴“Şol kişinün ki hoş sıreti vardur, Bâri Ta’âlâ-y-ıla anuñ sırrı vardur. (28b) Ol vakıf etmeginsüz, dervîze loğmasinsuz zâhiddür.”

HİKÂİYET

Bu söze ²muṭâbık, bir pâdişâha bir mühim maşlaḫat düşdi. “Veger bu işüm hâşıl olursa, ³zâhidlere bunca akça nezr olsun” didi. Çün-ki bu işi tamâm ⁴oldı, nezrine vefâ idüp didügi miqdâr akça çıkarup bir hizmet- ⁵kâra virdi ki bunu zâhidlere bahş ide. Ol dahı ⁶akıl kimesne-y-idi, ⁶akçayı aldı, bir zamân şehri gezdi, akçayı yine getürüp pâdişâh öninde ⁷kodı ve eyitdi: “Şehirde zâhid yokdur.” Pâdişâh eyitdi: “Bu ne sözdür? Ben ⁸bilürem ki şehrimde dört yüz zâhid vardur ki adı añılır.” Ol hizmetkâr ⁹eyitdi: “Belî, pâdişâh gerçektür. Velî şol kişî ki zâhiddür ol akça almaz; ¹⁰ve şol kişî ki akça alur zâhid degüldür. Pes sulṭanum

(28a) ²pâk-nefes revân olmuş: F revân olmuşdur pâk nefeslü ⁶alim ve vâizlerden bu deñlisi// ³gibi: F’de yok/ meger: F bâri// ⁴bir dahı ...tâlib oldu: F ⁶âbidi görmege vardı ki aña tâlib ü râgıb idi/ ⁴⁻⁵ve ⁶âbidüñ... kalmamış: F gördi ki ⁶âbidüñ didârında evvelki şekl kalmamış/ ak kızıl: F yüzinde âl ü kızıl// ⁶dünyâ...söykenmiş: F dibâ yasduḫ üzere tayanmış/ mirvaşı-y-la: F tâvûs kanadından düzülmiş mirvaşası-y-la// ⁷durmuş: F ṭurmuş// ⁸meger: F’de yok// ¹²tâ ki dahı okısun: F dahı ziyâde okusunlar// ¹³tâ ki zâhidliği: F zâhidlikleri/ didi: F de yok// ¹⁴Bâri Ta’âlâ-y-ıla anuñ: F vallahi Tebâreke ve Ta’âlâ ile// (28b) ol...zâhiddür: F vakıf etmeksüz ve dilenmek loğmasuz ol zâhiddür// ²düşdi: F düşdi ve eyitdi/ veger: F’de yok// ³bu: F’de yok// ⁴akça: F akçayı/ hizmetkâra: F hizmetkârına// ⁵ki: F ki vara/ ide: F eyleye/ kimesne-y-idi: F kimse idi// ⁶şehri gezdi: F şehriñ içinde gezdirdi/ pâdişâh: F pâdişâhuñ// ⁷bu ne sözdür: F bu ne sözdür ki benüm şehrimde zâhid yokdur dirsın// ⁸dört yüz...adı añılır: F adı añılır dört yüz zâhid vardur/ ol: S’de yok// ⁹akça: F akçayı// ¹⁰kişi: F’de yok/ akça: F akçayı//

baña zâhidlere vir ¹¹didi. Zâhidler ise akça almazlar, ben akçayı kime vireyin?" didi. Pâdişâh güldi ve ¹²nedîmlere hitâb itdi, eyitdi: "Ne kadar ki benüm âbidlere ikrârüm vardır, bunuñ ¹³dağı ziyâde inkârı vardır."

Beyt

"Zâhid çün-ki akça aldı ve dînâr aldı, bir ayruk zâhid ele ¹⁴getür ki ol zâhid degüldür."

HİKÂYET

Ulemâ-yı râsihînden şordılar ki vakıf (29a) etmeginün hakkında ne dirsın? Cevâb virdi, eyitdi: "Eger etmek cem'iyet-i hâtır ²içün ve 'ibâdet ferâğatı-y-içün olsa halâldur. Eger 'ibâdet itmeg-içün olmasa ³harâmdur."

Beyt

"Şâhib-diller etmegi ibâdet içün dutmışlar, ne 'ibâdeti etmek-çün kılmışlar."

⁵HİKÂYET

Bir mürîd şeyhine eyitdi ki; halkuñ galabasından gâyet incindüm ki ⁶ziyâret itmege çok gelürler ve bende huzûr-ı kalb komazlar. Ne vech-ile bunlardan ⁷halâş bulam? Şeyh eyitdi: "Baylardan nesne dile ve fakîrllerine ödünç vir."

⁸Beyt

⁹"Eger bir fakîr dilenci, müsülmân leşkerine kulavuz olursa, kâfir nesne uma şanup ¹⁰tâ Çîn'e dek kaçsın."

¹¹ise: S'de yok/ didi: F'de yok// ¹²nedîmlere: F nedîmlerine/ hitâb itdi: F'de yok// ¹⁴akça...aldı: F akça ve dînâr aldı/ ayruk: F gayrı// ¹⁵râsihînden: F râsihden/ şordılar: F birine şordılar// (29a) eyitdi: F'de yok// ²ferâğatı-y-içün: F ferâğı-y-çün/ olmasa: F olsa// ⁴'ibâdet...kılmışlar: F 'ibâdet bucağından ötüri tutmuşlardur tâ ki anda huzûr-ı kalb ve firâğ-ı hâtır ile 'ibâdet ideler. 'İbâdet bucağını etmek içün tutmamışlar// ⁵galabasından: F kegretinden/ gâyet incindüm ki: F gâyetde zahmetdeyem// ⁶ziyâret...komazlar: F ziyâret itmege çok geldüklerinden ötüri huzûr-ı kalb bulmazam/ ne vech-ile: F 'ibâdet itmege ne vech-ile// ⁷halâş bulam: F halâş oluram/ baylardan...vir: F baylarından bir nesne karz iste ve fakîrllerine ödünç akça vir// ⁹uma: F umar// ¹⁰kaçsın: F kaçır/ gel...naşihat ider: F gel senünle fülân vâ 'izûñ meclisine varalum//

HİKÂYET

Bir şâlih kişi oğluna eyitti: “Gel varalum, fülân ¹¹vâ⁶ iz naşihat ider, naşihatın işidelüm, tâ ki anuñ va⁶zından devlet-¹²lenüp müstefid olavuz.” Oğlan eyitti: “İyi ata! Bu vâ⁶izlerüñ ¹³naşihatından hazz almazam. Zîrâ ki dünyâyı terk idüñ ve bize virüñ” dirler.” Nite-kim ¹⁴Hak -sübhâne ve ta⁶âlâ- Kur’ân-ı Kâdim’de buyurur: “Ete’mürüne’n-nâse bi’l-birri ve tensevne enfüseküm.” ¹⁵Niteki şâ⁶ir eydür:

Beyt

(29b) “Terk-i dünyâyı ²halka öğredürler ve kendüler berk saklayup yığarlar. ‘Âlimüñ ki mucerred sözi ola ³ameli olmaya, her ne söz ki dirse kimseye eger itmeye”

Beyt

“Şol ‘âlim ki ten bisler ⁵ve nefis murâdın gözler, ol kendüzi azıp yürür, kime kılavuzluk idiserdür?”

‘Atası eyitti: “İy oğul! Mucerred hayâl-ı bâtil-ıla bunları hor görüp ve bunlaruñ ⁷terbiyetinden yüz döndürüp ve bunları azgunlığa mensüb eyleyüp revâ degüldür ki, ⁸senüñ meşelüñ ol bir gözsüze beñzer ki; bir gice bir yolda çağırur ki: İy ⁹müslmânlar! Çırâğı yolda dutuñ! Bir ‘ârif bunı işitti eyitti: Sen evvel görmezsin, çırâğ-ıla ne görürsin?” Sen dağı ancılayın¹¹ sını. Bu vâ⁶izlerüñ meclisi bezzâz dükânına beñzer; nakd vermeyince kumâş alınmaz. ¹²Ve bunda dağı irâdet kıomayınca sa⁶âdet ele girmez.

Şi‘r

“Âlimüñ sözün cân kulağı-y-la diñle! Eger saña verhem dağı (30a) görünürse. Eger bir naşihat dîvâra dağı yazılmış olsa, gerekdür ki ²kişi anı kulağında tuta. Sen müdde⁶î sözün işitme ki uyur kişi ³uyurı uyarası degüldür.”

¹¹işidelüm: F diñleyelüm/ devletlenüp: F’de yok// ¹²olavuz: S olasın/ iy ata: F baba ben// ¹³naşihatından: F sözinden/ ki: F’de yok/ dirler: F dirler kendü nefislerin unudurlar// ¹⁴Hak-sübhâne ve ta⁶âlâ-: S’de yok/ Kur’ân-ı Kâdim’de: F Kur’ân-ı Keriminde// (29b) ⁵kendüzi azıp yürür: F kendi yol azdı/ idiserdür: F ider// ⁶bunları hor görüp ve: F’de yok// ⁷azgunlığa...eyleyüp: F dâlâlete nisbet eylemek/ revâ degüldür ki: F ve bu ‘ilm fâyidelerinden mahrûm kalmak revâ degüldür// ⁸ol: F şol/ yolda çağırur: F soğakda çağırurdu// ¹¹bezzâz dükânına beñzer: F bezzâzlar dükânı gibidür/ nakd: F tâ nakd/alınmaz: F virmezler// ¹⁵sözün: F sözünü/ eger...görünürse: F eger ol ‘âlimüñ sözi ‘ilmine göre değilse de. Bâtil u nâ-ma⁶küldür ol sözi ki, düşmen ve müdde⁶î dir// (30a) ¹⁻²yazılmış... kişi: F yazılmış ise de kişi gerekdür ki/ sözün: F sözünü/ ²⁻³uyur kişi...degüldür: F uyumış uyumış kaçan uyandura/ şî‘r: F hikâyet//

Şi'r

“Bir şâhib-dil, hânkâhdan medreseye 'geldi. Ehl-i tarîk şohbetinün 'ahdini şıdı. Didüm ki; 'âlim-ile 'âbid ortasında 'ne fark vardır ki andan geldün bu gürûhı ihtiyâr itdün? Didi: “'Âbid 'kendü kilimini mevcden çıkarur; 'âlim cehd ider ki garķ olmışı halâş ide.”

¹⁰HIKÂYET

Bir kişi bir yol üstinde sarhoş yaturdı. Bir 'âbid geçerken ¹¹bunu gördi ve buña kerâhiyyet-ile nazar kıldı. Ve ol sarhoş başın kaldurup bu beyti okudı.

Beyt

“İy zâhid! ¹⁴Günâhkârdan yüz döndürme ve benüm üstümden 'afv idicilig-ile güzër ¹⁵kıl! Eger cihânda ben cüvânmerd degülsem, sen cüvânmerdlik nazarın itgil!”

HIKÂYET

(30b) Bir bölük devletsüzler, bir dervîş-i bî-günâhı incitdiler ve bir niçe kendülere ²lâyık söz söylediler. Dervîş pîr önine geldi ve hâl ne-y-idüğün 'arz ³itdi. Pîr eyitdi: “İy oğul! Bu dervîşler hırkası rızâ tonıdır. Her ki 'bu şûretde tahammül itmese müdde'îdür ya'nî kezzâbdur, hırķa aña harâmdur.”

Beyt

“Bir taş düşmeg-ile deñiz bulanmaz. 'Ârif ki incine henüz ol şığaca şudur. ⁷Dervîş gerekdür ki ne deñlü güç görse tahammül ide.”

'ne fark vardır: F fark nedür/ andan...ihtiyâr itdün: F ol bölükden ferâğat idüp bu bölüğü ihtiyâr eyledün/ 'kendü: F ancak kendü/ 'âlim: F ammâ 'âlim/ garķ...ide: F ma'âşî ve cehl deryâsında garķ olmışı halâş ider. 'Âlimün nef'i hem kendüsine ve hem gayra olur dimekdür// ¹¹F kerâhiyyet-ile: F kereâhetle/ ve ol...okudı: S ve bu beyti ol sarhoş okudı// ¹⁴üstümden: F üzerümden/ ¹⁴⁻¹⁵güzër kıl: F güzër kıl: F güzër kıl ve luţuf-la eyle, ta'yib eyleme/ cüvân-merd...nazarın itgil: F bu 'amel ile nâ-cüvânmerd ve nâ-ma'kûl isem sen benüm nâ-ma'kullıguma nazar eyleme! Belki benüm üzereme cüvânmerdler gibi ve kerîmler gibi güzër eyle// (30b) ve bir niçe: F ve niçe// ²söz: F nâ-ma'kûl sözler/ ne-y-idüğün: F ne idüğini// ³itdi: F eyledi// ⁴şûretde...kezzâbdur: F şûretdedür cemî'i belâ-ya şabr itmek gerek, her kim ki şabr eylemeye, müdde'î ve yalancıdır, dervîş degüldür// 'deñiz: F deryâ/ ol şığaca şudur: F gönli şudur, dağı deryâ olmamışdır// ⁷dervîş...ide: F'de yok//

Beyt

“Eger halkdan saña ziyân irişse ‘afv eyle ki günâh ¹⁰dan pâk olasın. İy karındaş! ‘Âkıbet çün toprak olmağdur; pes ¹¹toprak olmazdan öndin toprak olğıl!”

HİKÂYET

Bir şâhib-dil ¹²bir zûr-bâzı gördi, gâzab odına yanmış ve hışm-nâk giderdi. Eyitdi: ¹³“Buña n’oldı?” Eyitdiler: “Buña bir kişi söğdi.” Bir şâhib-dil eyitdi: “Bu fûrûmâye ¹⁴biñ batman taşı götürür, bir sözi götürmez mi?”

Şi‘r

(31a) “Erlik da‘vâsın ko ki nefsi fûrû ²mânedden ‘âciz kimse ne erdür ne ‘avratdur. Elünden gelürse bir ağız ³tatlu eyle! Yoğsa erlik ol degüldür ki halkuñ ağızına yumruğ urasın.”

‘HİKÂYET

Bir dânişmendüñ bir zîst kızı var-ıdı. Yigirmibiş yaşına irmiş-idi. ‘Ve çok mâl ve ni‘met ve cihâz-ıla kimse anı almağa rağbet itmezdi. Nite- ‘kim dimişlerdür:

⁷“Atlas u kimhâ zîst olur ol vâkt ki, çirkin gelin giye.” Bârî zarûf bir ⁸gözsüze nikâh idüp virdiler. İttifâk ol yıl bir hâkîm ol şehre geldi, ⁹bir kaç gözsüzlerün gözin açdı. Ol dânişmende eyitdiler: “Ne-y-çün güyegüne ¹⁰tîmâr itdürmezsin?” Eyitdi: “Vallah korkaram gözi açıla, kızuma talâk vire ki; ¹¹zîst ‘avratuñ eri gözsüz olmak yigrekdür.”

HİKÂYET

Bir pâdişâh, ¹²dervişler tâyifesine hakâret gözi-y-ile nazar itdi. Bir şâhib-firâset ¹³dervîş eyitdi: “İy emîr! Bu dünyâda senden kemterüz. Dirlikde ve ölmekte ¹⁴berâberüz ve kıyâmetde senden yigregüz.”

⁵‘afv eyle: F sen ‘afv eyle// ¹⁰karındaş: F bürâder/ ‘âkıbet çün toprak: F çün-ki ‘âkıbet hâk// ¹¹toprak...olğıl: F hâk ol hâk olmazdan evvel ki hâk olacağsın// ¹⁴mi: F’de yok/ şi‘r: F kıt‘a// (31a) ¹⁻²erlik...‘avratdur: F merdlik lâfını ve kavîlik da‘vâsını terk eyle iy alçak nefsuñ ‘âcizi, ne ersin ve ne ‘avratsın. Merdligin mâ-beyninde ahlâ fark yokdur// ³tatlu eyle: F tatlu eyle ve bir kimsenüñ murâdını hâsıl eyle/ yoğsa erlik: F merdlik/ halkuñ ağızına yumruğ: F bir dehân üzre bir muşt// ⁵cihâz-ıla: F cihâz birle// ⁷giye: F giymiş ola// ⁸idüp virdiler: F itdiler/ bir hâkîm...geldi: F ol şehre bir hâkîm geldi// ⁹gözsüzlerün: F körlerün// ¹⁰vallah: F vallahi/ ki: F’de yok// ¹²hakâret...itdi: F hakâretle nazar iderdi// ¹³bu: F biz/ dirlikde ve: F dirlikde dahı senden yigregüz// ¹⁴senden: F dahı/ şi‘r: F meğnevî//

Şî'r

(31b) “Eger dervîş etmege muhtâc olup ve pâdişâh ³devlet issi-y-ise, çün-ki ikisi öle bir kefinden artuk nesne alup gitmezler. ⁴Raht divşirüp memleketden gitmelü olcağ dervîşlik pâdişâhlıktan yigrekdür.”

Velikin dervîşlik ⁵tarîkı ayrıksıdır. Dervîşlik hizmet, îşâr, kanâ⁶at, tevhîd, ⁷tevekkül, teslîm, tahammüldür. Her kimde ki bu sıfatlar vardır, hakîkat dervîşdür. ⁸Hırka n'eylesün kendüde hevâ vü heves gâlib olup, namâz kılmayıp, şehvet ⁹arzusunda gündüzleri gice kılup ve giceleri gaflet uykusında ¹⁰geçürüp, öñine ne gelürse yiyüp ve diline ne gelürse söylecek, ol kaçan ¹¹dervîş olur?

Şî'r

“İy şol kimesne ki, ¹²içün takvîden tehîdür. Taşrañda riyâ hırkasın giyüp durursın. Heft reng ¹³perde-y-ile taşrañı bezeme ki, evün içinde kamyşdan haşırdur artuk nesne ¹⁴yokdur.”

HİKÂYET

Bir hakîme şordılar ki; comardlık mı yigdür, bahâdurluk mı yigdür? ¹⁵Hakîm eyitdi: “Ol ki cömerddür aña bahâdurluk hâcet degül ki niçe bahâdurlar (32a)cömerd eline muhtâcdur.”

Beyt

“Behrâm-ı Gûr'un kabrinde yazılmışdur; kerem eli yigrekdür kuvvetlü ³bâzûdan.”

Beyt

⁵“Gerçi Hâtim-i Tâý bâkf kalmadı; velîki tâ ebed eylük birle adı meşhûr oldu. ⁶Mâlun zekâtını çıkargıl ki, bâğubân bâğun çibuğını budamayınca üzümü artuk ⁷virmez, zekât dahı eyledür.”

(31b) ²olup: F ise// ³issi-y-ise: F şâhibi ise de/ ikisi öle: F ikisi ölse gerekdür// ⁴dervîşlik...yigrekdür: S ikisi berâberdür/ velîkin: S'de yok// ⁵tarîkı ayrıksıdır: F ayrıksı tarîkdur/ sıfatlar: S sını⁶atlar// ⁷söylecek: F söyleyecek// ¹⁰dervîş olur: F dervîşdür// ¹²içün...tehîdür: F senün bâtmun takvî vü şalâhdan ârî vü hâlîdür ki// ¹³perde-y-ile taşrañı: F perdeyi taşraña/ artuk: F andan artuk// ¹⁴comardlık mı...yigdür: F cömerdlik mi yigrekdür yâhud bahâdurluk mı// ¹⁵hakîm: F'de yok// (32a) muhtâcdur: F muhtâcdur, zirâ mâl candandur ve hem haddi zâtında şehâvet Hak Ta'âlâ hazreti katında ve mahlûk katında makbûldür// ⁵eylük: F eyülük// ⁶üzümü: F'de yok//

Bâb-ı Sivüm Der Fazilet-i Kanâ'at

HİKÂYET

Bir mağribî dervîş, Haleb bezzâzzlarının şafında eyitdi: "İy ni'met 'isleri! Eger sizde inşâf olsa ve bizde kanâ'at olsa, dilencilik resmi ¹⁰cihânda götruleydi ki; sizde inşâf olsa zekâtları çıkarup dervîş ¹¹arayup bulup virürdünüz. Biz dahı tevakkü' itmezdük."

Şi'r

¹³"İy kanâ'at! Beni bay eyle ki senden añaru ni'met yokdur. Şabr köşesi Lokmân ¹⁴ihtiyâridur. Her kimün ki şabrı yokdur, hikmeti yokdur."

HİKÂYET

Mısır'da iki pâdişâh- ¹⁵zâde var-ıdı. birisi 'ilm tahşîl itdi ve birisi mâl yığdı. 'Âkıbetü'l-emr bu 'allâme-i (32b) 'aşr oldı ve ol 'azîz-i Mısır oldı. Bu mâldâr, ol fakîhe hâkâret ²nazarı-y-ıla bakdı ve eyitdi: "Ben pâdişâhlığa irişdüm, henüz sen dahı meskenetde ³kalduñ." Fakîh eyitdi: "Belî, iy karındaş! Allah Ta'âlâ'-nuñ şükri benüm üstüme dahı ⁴ziyâde vâcibdür ki baña peygamberler mîrâsını naşîb eyledi ki 'ilmdür; ve saña ⁵Fir'avn ve Hâmân mîrâsını naşîb eyledi ki milk-i Mısır'dur."

Beyt

"Ben şol karıncayam ki ⁸ayak altında kaluram. Aru degülem ki dikenüm-den inleyeler. Kaçan bu ni'metün ⁹şükrin yirine getürem ki; Bârî Ta'âlâ baña halk incidicilik naşîb itmedi."

HİKÂYET

¹⁰Bir dervîş gördüm ki fakr odına yanmış ve hırkasına ruķ'a ruķ'a yamamış ¹¹ve kendünün hâtırını tesellî idüp bu beyti terennüm-ile eydürdi.

⁸şafında: F şaffında// ⁹isleri: F şâhibleri// ¹⁰dervîş: F dervîşleri// ¹¹biz...itmezdük: F'de yok/ şi'r: F kıt'a// ¹³İy kanâ'at...yokdur: F Hudâyâ! Beni kanâ'atla ğanî kıl ki, hîç ni'met kanâ'at gibi degüldür/ köşesi: F hâzînesi// ¹⁴her kimün ki: F kimün/ hikmeti yokdur: F ol kişide hikmet yokdur// ¹⁵birisi... itdi: F biri 'ilm tahşîlinde idi// (32b) ²irışdüm: F yitişdüm// ³üstüme: F üzerüme// ⁴beğt: F meşnevi// ⁵ben: F men// ⁶ayak: F ayak/ dikenüm-den inleyeler: F halk elümden inleye// ⁷incidicilik: F incidecek// ⁸hırkasına: F hırkasının üstüne// ⁹hâtırını: F hâtırın/ terennüm ile eydürdi: F terennüm idüp didi ki//

Beyt

¹³“Kuru etmeg-ile ve pâre pâre hırka-y-ıla kanâ^c at itmek yigrekdür ve kendü mihneti ¹⁴yükin çekmek yigrekdür, halkuñ minneti yükin çekmeden.”

Bir kişi eyitdi: “İy ¹⁵dervîş! Niçe oturursın? Dirler ki; şehirde fülân kişi ehl-i keremdür ve dervîşleruñ (33a) hâlin bilür. Anuñ katına varsañ bir niçe şadağa ide.” Dervîş eyitdi: “İy ²azîz^c söyleme ki yohsullıkda ölmek yigdür, nesne uma kimsenüñ katına ³varmağdan.”

Şîr

“Şabr köşesinde hırkasın yamayup epsem oturmak^c yigrekdür hocalara kaftân-içün ruğ^c a yazmakdan. Tahkîk cehennem^c azâbı-y-ıla⁷ berâberdür uçmağa konşu ayağı-y-ıla varmak.”

HİKÂYET

‘Acem pâdişâh⁸ larından birisi, bir hâzık tabîb Hâzreti Risâlet’e -şallallâhu ‘aleyhi ve sellem-⁹ virbidi. Bir yıl peygamber hîdmetinde oldu. Hiç ‘ilâc itdirmeg-içün ¹⁰tabîbüñ katına kimse gelmedi. Tabîb, Hâzreti Peygamber katına geldi ve eyitdi: ¹¹“Yâ nebiyye’llâhi! Beni aşhâba mu‘alece itmeg-çün göndürdiler. Bu bir yıl içinde ¹²hiç kimesne baña iltifât itmedi tâ ki bir hîdmetde bulınavuz. “Resûl ¹³Hâzreti -şallallâhu ‘aleyhi ve sellem- eyitdi: “Bunlarda bir ‘âdet vardur ki iş-tihâ ¹⁴gâlib olmayınca yimezler ve henüz iştihâları dükenmedin ta‘âmdan ellerin çekerler.” ¹⁵Tabîb eyitdi: “Hem tendürüstlük nişânı oldur” didi ve yir öpdi ve gitdi.

(33b) HİKÂYET

Bir kişi çok tevbe iderdi, girü sırdı. Meşâyıhdan birisine ‘arz eyledi. ²Şeyh eyitdi: “Dâyim yimegi^c âdet idinme ki nefsuñ bağınuñ mîkdârı kıldan ³inedür; ve sen çok yimeg-ile nefsi eyle bisledüñ ki demür zencîr olursa ‘üze, kıl ne olur!”

¹³kuru....hırka-y-ıla: F kuru etmege ve pâre pâre hırkaya/ ve kendü mihneti: F ki kendüzüm mih-net// ¹⁴yigrekdür: F yig/ minneti: F minnet// ¹⁵dirler ki: F tursan// (33a) ²yigdür: F yigrekdür// ³şîr: F kıt^c a// ‘yazmakdan: F yazup şunmakdan// ⁷varmak: F varmakdan// ⁸Risâlet’e: F Risâlet-penâh’a// ⁹peygamber....oldı: F peygamber -‘aleyhi’ş-salâtü ve’s-selâm hâzretlerinin hîdmet-i ‘aliyyelerinde oldu/ hiç: F hiç kimse// ¹⁰tabîbüñ....gelmedi: F katına gelmedi/ tabîb....geldi: F’de yok// ¹¹yâ nebiyye’llâhi: F’de yok/ itmeg-çün: F itmek içün/ göndürdiler: F gönderdiler/ bu: F ve// ¹²kimesne: F kimse/ ¹²⁻¹³Resûl Hâzreti: F Hâzreti Resûlü’llah/ eyitdi: F buyurdı ki/ bunlarda...vardur: F ben bunlara bir ‘âdet kodum// ¹⁴olmayınca: F olmadın/ henüz iştihâları: S iştihâ/ ta‘âmdan: F’de yok// ¹⁵tendürüstlük...didi: F bedenüñ sağlığı nişanesi oldur diyüp/ öpdi: F öpüp/ ve: F’de yok// (33b) girü sırdı: F ve girü bozardı/ ‘arz eyledi: F hâlini ‘arz eyledi// ³olursa: F’de yok// ⁴üze: F kıra//

Beyt

⁵“Bir kişi kurt enügin bisledi, çün büyüdi issini paraladı.”

HİKÂİYET

⁶Bir erdeşir bir ‘Arab hâkîmine sü’âl itdi ki; bir kişiye günde ne miqdâr ‘ta‘âm kifâyet ider? Eyitdi: “Bir günde yüz dirhem ta‘âm kifâyet ider.” Eyitdiler: “Bu kadar neylesün?” ⁸‘Arab eyitdi: “Hâza’l-mikdâru yahmilûke ve mâ zâde ‘aleyhi fe ente hâmiluhu” Ya ‘nî bu ‘mikdâr seni ayağ üstine götüre. Eger dahı ziyâde yiseñ sen anuñ hâmmâlî ¹⁰olursın. Nite-kim hulefâ-yı ‘Arab eydür: “El ‘âkılü ye’külü li-ya ‘îşe ve’l-aħmaķu ya ‘îşü li-ye’küle” ¹¹‘Âkıl yiyecegi dirilmeg-içün yir ve aħmaķ dirligi yimeg-çün bilür.

Beyt

¹³“Yimek, dirilmek ve Hakk’ı zıkr itmeg-içündür. Ve senüñ i‘tikâduñ budur ki; dirlik ¹⁴yimeg-içündür.”

HİKÂİYET

İki Horâsân dervîşı, bir birine mülâzım-ıdı. birisi za‘îf- ¹⁵mizâc-ıdı. İki günde bir yir-ıdı. Tendürüst, günde iki kerre yirdi. İttifâķ (34a) yoldaş olup sefere gitdiler. Kazâ-y-ıla bir şehrüñ kapusına geldiler. Bunlara ²câsûs diyü töhmet bıraķdılar, dutup ikisin bir eve koyup kapusın ³balçığ-ıla yapıdılar. İki ol ev içinde iki hefte aç kaldılar. İki hefte ⁴den şoñra ma‘lûm oldu ki günâhsuzlar-ımuş. Ev kapusın açdılar ki buları ⁵çıkaralar. Gördiler ki ol tendürüst kişi ölmüş ve ol za‘îf-mizâc ⁶kişi sağ ve selâmet çıktı. ‘Acebe kaldılar. Ol vakt, bir hâkîm anda hâzır-ıdı ⁷eyitdi: “Ölse ‘aceb-ıdı ki aña açlık ‘âdet olmuş-ıdı ve ol birisine günde ⁸iki kez yimek ‘âdet olmuş-ıdı, çün-ki açlık muşîbetine mübtelâ oldu ⁹ve öldi, ölmese ‘aceb-ıdı.” Nite-kim şâ‘ir dimişdür:

⁵bir kişi...parladı: F Beyt-i Türkî: Bir er bisledi kurduñ yavrusını-Çün büyüdi paraladı issini// ⁶hâkîmine: F hâkîme/ miqdâr: F kadar// ⁷bir günde: S’de yok/ bu kadar: F bu kadar ta‘âm// ⁹üstine götüre: F üzerine götürür// ¹⁰olursın: F olup şıkletin çekesin// ¹¹yiyecegi: S yicegi// ¹³Hakk’ı zıkr: F zıkr ü tâ‘at/ budur ki: F’de yok// ¹⁵tendürüst: F ve biri tendürüst// (34a) kazâ-y-ıla: F kazâ ile// ²câsûs: F câsûslar/ bıraķdılar: F itdiler/ dutup ikisin: F tutup ikisini/ kapusın: F kapusını// ³kaldılar: F kaldı// ⁴günâhsuzlar-ımuş: F günâhsuzlardur/ ev kapusın... çıkaralar: F kapuyı açup çıkardılar// ⁵ol za‘îf...selâmet çıktı: F ol birisi ki za‘îf-mizâc ıdı, iki günde bir y imek yirdi, sağ ve selâmet çıktı/ vakt: F’de yok// ⁷ölse: F eger za‘îf ölse/ birisine: F birisi ki// ⁸kez: F öyün// ⁹dimişdür: F didi//

Şi'r

“Çün-ki kişiye az yimek tabî^c at ola, ¹²açlık zahmetine uğrayacak âsân tutar. Veger bollukda ten bisleyici ¹³olursa, tarlığa uğrayacak katılığ-ıla ölür.”

Şi'r

“Karın tenûrını tıldurmak muşbet olur ¹⁵bulmadığı günde.”

HİKÂYET

Hükemâdan birisi oğlını ziyâde yimekten nehy (34b) iderdi ki tokluk kişiyi rencûr ider. Eyitdi: “İy ata! Belî, rencûr ider, velîkin ²açlık depeler.” Nite-kim zarîfler dimişler; tokluğ-ıla ölmek yigdür açlık çekmekden. ³Endâzeyi şakla ki Hâk -sübhâne ve ta'âlâ- Kelâm-ı Kâdîm'inde buyurmuşdur: “Külû ⁴ve'srabû ve lâ tûsrifû..”

Şi'r

“Gerçi nefsûn dirligi ni^cmetledür. Kadardan ⁷artuk yiecek renc getirür. Tekellûf-ile gülşeker yiseñ ziyân ider, veger qurı ⁸etmegi ki gic ve açla yiyessin gülşeker olur.”

HİKÂYET

Bir bakqâldan bir kaç ⁹dervîşler viresiye nesne almağ-ıla borçlu oldılar. Bakqâl bunlardan akça dilerken ¹⁰hayli kendüye lâyıq herze ve hedeyân söyle-di. Dervîşler bunun herze ¹¹sinden hasta-hâtır oldılar. Bunlardan bir şâhib-dil eyitdi: “Ta'âm-içün ¹²nefse va^cde virmek, baña âsândur ki akça-y-ıçun bakâla va^cde virmekden.” Nite-kim ¹³şâ'ir eydür:

Şi'r

“Kıpucılar ¹⁵cefâsın çekmekden hocanın ihsânın terk itmek yigrekdür. Zîşt kaşşâblaruñ (35a) takâzâsın çekmekden et temennâsında ölmek yigdür.”

¹²⁻¹³tutar: F olur/ veger...katılığ-ıla ölür: F ve bolluğa irişecek gereği gibi ten bisleye, çün ki tarlığa uğraya sahtlık ile ölür/ şî'r: F beyt// ¹⁴karın...toldurmak: F kişi dem-be-dem karını tenûrını tıldurmak// (34b) rencûr: F marîz/ rencûr ider: F kişiyi marîz ider// ²nite-kim... dimişler: F nite-ki dimişlerdür// ³endâzeyi: F eyitdi endâze// ⁶nefsûn...ni^cmetledür: F ⁶ıyş-ı nefis vücûd-ı ni^cmetledür// ⁷yiecek: F yiyecek/ yiseñ: F yiyessin// ⁸etmegi: F etmek/ açla: F acıkdukdâ/ bir kaç: F bir niçe// ⁹dilerken: F isterken// ¹²akça-y-ıçun: F akçe içün/ nite-kim: F nite-ki// ¹⁵yigrekdür: F yigdür// (35a) temennâsında: F temennâsından//

HİKÂİYET

Bir cömerd ²kişi Tatar cenginde yaralı oldu. Bir kişi didi ki; fülân bâzîrgân-da ³nûşdârû vardır. Dilegil, bâşed ki dirîğ itmeye. Meger ol bâzîrgân ⁴bañıl ve nâkes harîf idi.

Şi‘r

“Eger sofrasında etmek ⁶yirine güneş olaydı, kıyâmete degin kimsene gündüz aydınlığın düşünde ⁷görmeyeydi.”

Cömerd eyitdi: “Eger andan nûşdârû dileyem, vire ya virmeye. ⁸Eger vire, ya fâyide ide ya itmeye. Bârî andan nesne dilemek zehr-i ⁹kâtıldür.” Hükemâ eydür ki; eger câhil âb-ı hayâtı yüz şuyına şatsa, ¹⁰âkıl anı şatun almaz ki ¹¹izzet-ile ölmek yigdür horlîğ-ıla dirlik sürmekden.

¹¹Beyt

¹²“Eger hoş-hû kişi elinden acı hançal yiyessin, turş elinden şeker ¹³yimekten yigrekdür.”

HİKÂİYET

Bir dervîş, şöyle ki, fakr odına yanmış-ıdı. ¹⁴Bir kişi ol dervîşe eyitdi: “Fülân kişi hayli kerîm kişidür. Eger ¹⁵katına varsañ, hâlünü ¹⁶arz itseñ, şâyed ki saña bir ¹⁷atâsı irişeydi.” (35b) Dervîş eyitdi: “Ben ol kişiyi bilmezim” Eyitdi: “Ben seni iledeyin.” Aldı ol ¹⁸kişinin menziline letdi. Vardı, gördi bir kişi oturur; dudağı şarkmış, ¹⁹iki kaşı aşağı düşmüş, söz dimedi girü döndi. Bu kişi eyitdi: “N’eyledün?” ²⁰Dervîş eyitdi: “²¹Atâsını nañs lîkâsına bağışladum.” Nite-kim hükemâ dimişlerdür:

Beyt

²²“Turş yüzlü kişiden hâcetünü istemegil ki; yavuz huyı-la seni melûl eyler. ²³Eger gönlündeki guşşayı söylersen bir kişiye söylegil ki; güler yüzünün ²⁴nağdıy-ıla seni âsûde kıla.”

²yaralı oldu: F yaralandı/kişi didi: F kişi aña didi// ³bâşed ki; F şâyed// ⁴şi‘r: F beyt// ⁶kimsene: F kimse/ gündüz: F güneş// ⁷görmeyeydi: F görmeyeydi idi/ cömerd: F cüvânmerd// ⁸vire: F virdügi de/ fâyide: F vefâ ⁹⁻¹⁰âkıl anı: F âkıl olan kimse yüz şuyını virüp âb-ı hayâtı// ¹²turş elinden: F turş yüzünün elinden// ¹⁴bir...eyitdi: F aña bir eyitdi// ¹⁵varsañ: F varup// (35b) iledeyin: F ilteyin// ²dudağı: F tudağı// ³söz...döndi: F dervîş bir söz söylemeyüp girüye döndi// ⁴nite-kim...dimişlerdür: F diyüp bu kıt’ayı okudı// ⁷istemegil: F isteme/ huyı-la: F huy ile//

HİKÂYET

Hâtim-i Tâ'y'e şordılar ki, dünyâda ¹⁰senden ulu himmetlü kimse gördün mi ya işitdün mi? Belî, bir gün kırk ¹¹deve kurbân eyledüm. 'Arab pâdişâhların da'vet itdüm. Şahrâ köşesinde ¹²bir hâcet-içün giderdüm, bir dervîş gördüm ki diken kazmış ve arkasına ¹³götürmüş gider. Eyitdüm: "Ne-y-çün Hâtim-i Tâ'y konuklığına varmadun ki ¹⁴bu gün halk anuñ sümâtına varmışdur?" Ve ol dahı bu beyti okudı:

Beyt

(36a) "Her ki etmegi kendü kesbinden yir, Hâtim-i Tâ'y minnetin çekmez." Hâtim ²inşâfa geldi ki ben kendüzümden anı himmetlü gördüm

HİKÂYET

Mûsâ - 'aleyhi's-selâm- bir dervîş gördi; gâyet yalınca, kuma gömülmüş, Mûsâ'ya ⁴eyitdi: "Baña du 'â kıl, Bârî Ta 'âlâ baña kifâf mîkdârı dünyelik vire." ⁵Mûsâ - 'aleyhi's-selâm- du 'â kıldı ve münâcâta gitdi. Bir niçe günden sonra ⁶yine münâcâtdan gelürken gördi ki, bu kişi halk elinde giriftâr olmuş ⁷ve çok halk başına üşmiş. Eyitdi: "Ne hâldür?" Eyitdiler: "Bu süci içdi, ⁸şavaş itdi, âdem depeledi. şimdi şöyle hüküm itdiler ki depeleyeler." Mûsâ - 'aleyhi's-selâm- Allah Ta 'âlâ'nuñ hükmüne ikrâr ve kendü hüsrânına istigfâr ¹⁰itdi ve bu âyeti okudı: "Ve lev besetâ'llâhu'r-rizka lebeğav ¹¹fi'l-arđi."

Beyt

¹²"Ol ki saña baylık virmez, ol, senün maşlahatuñı senden yigrek bilür."

Nite- ¹³kim dimişlerdür: "Karınca kanatlanmağdan fâyidesi yok, hemân kanat virildi ¹⁴ve kazâsı geldi."

¹⁰ya: F veya// ¹²⁻¹³kazmış...gider: F kazmış bir yire cem' eyleyüp arkasına götürüp gider/ eyitdüm: F ben eyitdüm/ Hâtim-i Tâ'y: F Hâtim/ varmadun: F gitmezsin// ¹⁴halk: F vâfir halk/ sümâtına varmışdur: F ziyâfetine cem' olmuşdur// (36a) gördüm: F gördüm didi/ 'aleyhi's-selâm: F 'aleyhi's-salâtü ve's-selâm// ³ dervîş: F dervîşi/ Mûsâ'ya: F Hâzreti Mûsâ'ya// ⁴ eyitdi: F eyitdi ki yâ Mûsâ// kıl: F kıl ki// ⁶olmuş: F'de yok// ⁸ki depeleyeler: F ki yerine depeleyeler/Mûsâ: F Hâzreti Mûsâ// ⁹hikmetine: F hükmüne/ ikrâr: F ikrâr eyledi/ kendü hüsrânına: F kendünün hüsrânından// ¹⁰itdi ve: F idüp// ¹²yigrek: F yig// ¹³yok: F yokdur// ¹⁴satıcılarını: F satıcılarını//

HİKÂYET

Başra şehrinde cevher satıcılarının¹⁵ içinde, ¹⁶bir a⁶ râbî hikâyet ider ki; bir kez beriyyede yol azdum ve zevâda (36b) bilemce nesnem yok, açlık ve şusuzluk haddenden geçdi. Dört yaña şu taleb²ide yürüdüm. Nâgâh bir kîse buldum; tolu incü. Hiç bu incü bulduğumun³ zevkı, baña açlığım ve şusuzluğım unutturmadı ki bulduğum incü şandum-ıdı⁴ ki kavrulmuş buğdaydur. Çün bildüm ki buğday degül incüdür, yabana atdum.

⁵Şi⁶r

“Beriiye yazı⁷larında susuz kişinün ağzında ya incü olmuş ya şadef olmuş ne ⁸fâyide! Azıksuz kişi ki ayakdan düşmüşdür, kuşağında ya altun ya ⁹gümiş olsa ne fâyide!”

HİKÂYET

Ancılayın kâ⁶-ı başîdde bir müsâfir ¹⁰yol azdı, azığı dükendi ve yürümege aşlâ tâkatı kalmadı. Zahmet-ile ¹¹helâk oldu. Bir kâruvân irişüp gördiler; bir kaç akçası var-ıymış, ¹²yüzini aña urmış ve bu şî⁶rı toprağa yazmış ve teslîm olmuş.

¹³Şi⁶r

“Eger dükeli yüki ca⁶ferî altunı olacak ¹⁵olursa dahı azıksuz kişi andan murâd almaz. Yazılarda kalmış dermândeğe (37a) bişmiş şalgam yigdür ham gümişden.”

HİKÂYET

Bir dervîş eydür: “Hergiz ²gerdiş-i gerdûndan inlemedüm. Meger ki bir vakt yalın ayak kaldum ve pabuç ³alacak nesnem yoğ-ıdı. Gönلüm tar oldu ve Kûfe câmi⁶ine girdüm. Bir kişi ⁴gördüm ayaksuz. Ben kendü hâlûme râzî olup Bârî Ta⁶âlâ’nun ni⁶metine ⁵şûkr eyledüm.” Nite-kim dimişlerdür.

¹⁵zevâda: F zevâdan// (36b) yok: F yok idi// ³unutturmadı: F kandurmadı ve unutturmadı/ incü: S vakt/ şandum-ıdı: F şandum// ⁴incüdür: F’de yok// ⁷şadef olmuş: F şadef// ⁸azıksuz: F azıksız// ⁹başîdde: F başîttada// ¹⁰azığı: F zevâdası// ¹¹kâruvân: F kârbân/ gördiler: F gördiler ki// ¹⁴dükeli yüki: S’de yok/ altunı olacak: F altun olası// ¹⁵dahı: F’de yok/ murâd almaz: F murâdın alamaz// (37a) ³girdüm: F vardum// ⁴gördüm ayaksuz: F gördüm ki bir ayaksuz/ kendü hâlûme: F pâbuçsuzluğuma// ⁵nite-kim dimişlerdür: F dimişlerdür kim/ şî⁶r: F kıt⁶a//

Şi'r

⁷“Toğ kişinüñ gözine ördek biryânı sofrada tere yaprağından ednâdur. ⁸Ve aç kişinüñ ki kudreti yokdur, bişmiş şalgam aña biryândur.”

HİKÂYET

⁹Şöyle rivâyet iderler ki; kâdım pâdişâhlardan birisi, bir kaç kimse ile bir gün ava bindi. Kış günü-y-idi, ¹⁰şehirden ırak kaldılar ve gice irişdi. Bir bâğubân evin gördiler. ¹¹Pâdişâh eyitdi: “Bu bâğubân evine varalum, konalum, tâ ki kış zahmetinden ¹²emîn olavuz.” Vezirlerden birisi eyitdi: “Pâdişâhuñ kâdrine lâyıq degüldür ki ¹³bir bâğubânun evine kona. İşbu arada hayme kuralum ve od yaçalum” didi. ¹⁴Bâğubân bu sözi işitdi, mâhazarı ni' met bulduğun getürdi, pâdişâhuñ önüne koyup ¹⁵yir öpdü ve eyitdi: “Pâdişâhuñ yüce kâdri bâğubân mis-kînün evine (37b) konmağ-ıla ne olaydı? Velikin dilemediler ki bâğubânun kâdri yücele.” Sultâna ²bâğubânun sözi matbû' geldi, vardı bâğubânun evine kondu, gice anda oldı. ³Şabâh hil'at ve ni' met virdi. Rivâyet iderler ki göndürmege çıkıdı ve atı ⁴öñince yürüyüp bu şi'ri okıdı:

Şi'r

“Sultânun şevketinden ⁷ve kâdrinden, bâğubân evine konuk olmak iltifâtından nesne eksilmedi. Bâğubânun ⁸tâci kögesi felege irdi ki senün gibi sultânun gölgesi anun üstine ⁹düşdi.”

HİKÂYET

Bir dilenci, hikâyet iderler ki, çok mâl cem' itmiş-idi. ¹⁰Pâdişâh işitdi ve âdem virbidi, getürtdi ve eyitdi: “İşitdüm ki bî- ¹¹kerân mâluñ vardır. Şimdiki demde bir mühim kaydum düşmişdür. Gerekdür ki ¹²baña ba'zı mâluñ virüp dest-gîrlık idesin.” Gedây eyitdi: “Minnet ¹³Bârî Ta'âlâ'ya, pâdişâh devletinde mâlum vardır. Ammâ lâyıq degüldür pâdişâhuñ ¹⁴âli himmetine ki, benüm gedâlg-ıla arpa arpa cem' itdügüm habîş mâlı alup ¹⁵kabûl ide.” Pâdişâh eyitdi: “Gam degül! Habîş ise yahûdilere ¹⁶ulûfe virürem, habîşler habîşler içündür.”

⁷ördek: F kuş// ⁸şöyle...kâdım: F'de yok/ bir kaç kimse ile bir gün: S'de yok// ¹¹bu: F'de yok// ¹²olavuz: F olalum/ vezirlerden: F vezirinden// ¹³bir: F'de yok/ hayme... yaçalum: F konalum âtes yaçalum// ¹⁴bulduğun: F'de yok/ pâdişâhuñ önüne koyup: S pâdişâha ve// ¹⁵yüce: F'de yok// (37b) yücele: F yüce ola/ sultâna: F pâdişâha// ²vardı: F kalıup/ bâğubânun: S'de yok/ oldı: F yatdı// ³hil'at: F bâğubâna hil'at/ göndürmege...atı: F pâdişâhı göndürü gitdükde pâdişâhuñ// ⁶⁻⁷şevketinden ve kâdrinden: F şevket ü kâdri ve ululıgından/ olmak iltifâtından: S olmağdan// ⁸irdi: F irişdi// ⁹çok: F firâvân// ¹⁰getürtdi: S getürdi// ¹¹kaydum düşmişdür: F maşlahat düşdi// ¹⁵yahûdilere...virürem: F ben dalı anı habîş kâfirler virürem/habîşler...içündür: S'de yok//

(38a) Beyt

²“Ne ğam eger naşrânî kuyısının şuyı murdar-ısa. Ben dahı cühûd ölün
³yudursam gerek.”

Gedây eyitdi: “Eger başum giderse bir aqça virmezem.” Çün-ki ‘pâdişâh
hükmine boyun virmedi, zecr idüp aldurdi.

Beyt

“Çün ki iş ‘letâfet-ile olmaya, bî-ħurmathğ-ıla nâçâr olacaqdur.”

HİKÂİYET

Şeyh Sa‘dî ‘-rahmetü’llâhi ‘aleyh- eydür: “Bir bâzırgânun yüz elli deve yü-
ki kumâş var-ıdı ⁸ve kırk kulu var-ıdı. Kış cezîresinde beni hücre sine getürdi.
Ol ⁹gice bile olduq. Şabâh olunca aslâ râhat olmadı perîşân ¹⁰sözler söylemek-
den ki; fülân enbâzum Türkistân’a gitdi ve bu kadar kumâş ¹¹Hindûstân’a gön-
dürdüm ve bu kadar gulâmum fülân iklîme gönderdüm ve fülân ¹²nesneye fülân
kişi boyundur. Gâh eydür ki İskenderiyye’ye gitmek hâtırım var ki ¹³havâsı eyü-
dür. Ve gâh eydür ki Mağrib denizi müşevveşdür. Döndi baña eydür: “Sa‘dî!
¹⁴Bir seferüm dahı vardır. Andan soñra seferden vaz gelem, bir köşede oturam.”
¹⁵Ben eytdüm: “Ol ne seferdür?” Eydür ki; kükürd-i fârsî dilerem ki Çîn’e ile-
dem. İştdüm (38b) ki anda ‘azîm kıymeti vardır. Andan çînî çanağı Rûm’a ge-
türem ve Rûm’dan ²harîr kumâşın Hind’e ile dem ve andan pulâd-ı Hindi Haleb’e
getürem. Andan ³Halebî kandil ve gülâbdâneler alup Yemen’e ile dem ve andan
soñra seferi ‘terk idem ve dükâna geçem.” Bunun gibi mâlihülyâlar şol kadar
söyledi ki aslâ ⁵mecâlî kalmadı. Pes baña eyitdi: “İy Sa‘dî! Sen dahı söyle şun-
dan ki gördün ⁶ve iştdün.” Ben dahı bu şi‘ri okudum:

(38a) ³yudursam gerek: F ol su ile yudursam gerekdür// ⁶olacaqdur: F olıcağ olur// ⁸kulu: F kulhıccısı/
getürdi: F kığırdı// ⁹şabâh: F tâ şabâh// ¹⁰Kumâş: F kumâşum// ¹²boyundur: F kefilürd// ¹³havâsı
eyüdür: F eyü havâsı vardır/ eydür: “Sa‘dî!”: F eyitdi: Yâ Sa‘dî!// ¹⁴vaz gelem: F vaz gelürem/ otu-
ram: F otursam// ¹⁵eydür: F eyitdi/ fârsî: F fârsîyi/ dilerem ki: F’de yok/ ile dem: Filetem// (38b)
çanağı: F çanağlar alup// ²kumâşın: F kumâş alup/ ile dem: F götürem/ Haleb’e: F alup Haleb’e/
andan: F’de yok// ³gülâbdâneler: F gülâbdânlar/ ile dem: F iletem/ ve andan: F yemenün burdunu
pârsâya iletem ve andan// ⁴mâlihülyâlar: F mâlihülyâlar dökdi// ⁵mecâlî: F tâkatı/baña: F dönüp baña//

Şî'r

“İşitmedün mi ki; şahrâ-yı Ğûr'da bir tâcir tavardan düşdi ve ol ⁹düşdüğü vaqt bu sözi söyledi ki; dünyâ seven kişinün tar gözün ¹⁰ya kanâ'at tldurur ya ğûr toprağı?”

HİKÂYET

Mısr'da biri mâldâr hoca var-ıdı, ¹¹bağıllıg-ıla meşhûr olmuş-ıdı. Nite-kim Hâtem-i Tâı kerem -ile meşhûr olmuş-ıdı. ¹²Zâhir hâli ni^cmet-i dünyâ-y-ile âreste-y-idi. Velâkin hıbs-ı nefis-i cibillî mütemekkin ¹³olmuş-ıdı; şöyle kim bir cân-ıla bir etmegi elden çıkarmazdı. Ve bir fakîre bir ¹⁴etmek virmiş degül-idi. Ve Ebû Hüreyre kedisine bir loğma-y-ıla oğşamadı ¹⁵ve Aşhâb-ı Kehf itine bir sünük atmadı. Fi'l-cümle kapusını kimse açuk görmiş (39a) degüldi ve sofrasını kimse cem'iyet öninde görmiş degüldi.

Beyt

“Dervîş, ³ta'âmı kokusından artuk nesne işitmiş degüldi. Ve kuşlar, anuñ yiecek ⁴yidüğinden sonra etmegi uvağın dirmiş degüldi.”

İşitdüm ki Mağrîb denizinde gemi-y-ile ⁵Mısr'a ^cazm itdi ve başında Fir^cavn hayâller ki nâgâh muhâlif yil geldi. Hoca el götürüp ⁶fâyidesüz du^câ ve zârî kılmaga başladı. “Fe izâ rakibû fi'l-fülki de^cavü'llâhe ⁷muhlîşîne lehu'd-dîne”

Şî'r

“Altunuñdan ⁹ve gümüşünüñden halka râhat irişdür ve kendün dahı fâyidelen, ol vaqt ¹⁰ki bu ev senden girü kıla gerekse bir gerpüci altundan ve biri gümüş-den ¹¹olsun.”

⁸⁻⁹şahrâ-yı Ğûr'da....söyledi: F Ğûr sahrâsında bıldır bir ulu bâzırgân sûtürından düşdi ve eyitdi/
⁹⁻¹⁰dünyâ...ğûr toprağı: F mâldâr u ğanînüñ hiç bir nesne ile aç gözi toymaz. Ya kanâ'at ya kabir toprağı toyrur, bu ikiden ğayrı ile mümkün degüldür// ¹¹bağıllıg-ıla: F bağıllık ile// ¹²ni^cmet-i dünyâ-y-ile: F ni^cmetle/ hıbs-ı...olmuş-ıdı: F'de yok// ¹³⁻¹⁴şöyle kim degüldi: F cân ü gönül ile elinden bir etmek bir fakîre virmiş degül idi/ loğma-y-ıla oğşamadı: F loğma etmek virmemişdi// ¹⁵itine: F kel-bine/ bir: F'de yok/ atmadı: F atmış degüldi// (39a) ve sofrasını...degüldi: F'de yok// ⁴dirmiş: F div-şürmiş// ⁵ve başında... geldi: F ve Fir^cavnlık hayâlini başında tutmuş idi. Nâgâh geminün etrâfına muhâlif rûzgâr geldi/ götürüp: F kaldurup// ⁶fâyidesüz: F'de yok// ⁹halka: F miskinlere// ¹⁰ve biri: F ve bir gerpüci// ¹¹olsun: F tut/el-kuşsa: F bârî//

El-kışsa, gemileri gark oldu ve Mısr'da mîrâs-hôraları kaldı ¹²ki dervîşler-idi. Ve anda bâkî kalan mâlından ganî oldılar ve anuñ fevt olmağı-y-la ¹³eski kaftanları yabana atdılar ve dimyâfî cübbeler dikindiler. Ol hefte içinde ¹⁴birisini gördüm bir ʿarabî ata binmiş ve önünce bir hûb yüzlü oğlan Mısr ¹⁵sokağı içinde gider. Bu beyti didüm.

Şiʿr

(39b) ²“Vâh ki ölü yine dirilüp kabilesi arasına geleydi, mîrâs-hôralara mîrâs ³döndürmek guşşası ziyâde olaydı hışımları öldüğinden.” Bârî anlaruñ-ıla münâsebetümüz ⁴var-ıdı, dizginini dutup bu beyti didüm:

Beyt

“İy seremer! Yiyi gör ki ol bahtı ⁶düşmiş cemʿ itdi ve yimedi.”

HİKÂYET

Bir zaʿîf balıkçı var-ıdı. bir gün ⁷balık avlarken nâgâh bir ulu balık avına düşdi ve yinemedi, balık ⁸gâlib oldu, çekdi ağı elinden aldı.

Şiʿr

¹⁰“Oğlan vardı ki şu getüre, ırmaquñ şuyı geldi oğlanı aldı. ¹¹Ağ her gün balık getirürdi, bu kerre ağı balık alup gitdi.”

Bârî ¹²ayruk balıkçılar bunı işidüp aña melâmet itdiler. Şunuñ gibi ¹³avı elüñden giderdün, saklayımaduñ didiler. Balıkçı eyitdi: “İy karındaş ¹⁴lar! Naşîbüm degüldi ve hem ol balıquñ rızkı dağı dükenmiş degüldi.” ¹⁵Naşîbi olmayan avcı Dicle'de balık tutmaz ve ecelsüz balık (40a) kuruda ölmez. Elsüz ve ayaqsuz kişi biñ ayakluı depeledi. Bir şâhib-dil ²bunu gördi ve eyitdi: “Sübhâne'llâh ki biñ ayağı-la eceli geldi, bir elsüz ve ³ayaqsuz kişiden kaçup kurtulmadı.”

¹²dervîşler-idi: F fakîrler idi/ ve.. kalan: F bakıyye/olmağı-y-la: F olması-y-la// ¹³kaftanları: F kaftanlarını/ dikindiler: F biçindiler// ¹⁴hûb yüzlü oğlan: F hûb-rûy oğlan ile// ¹⁵gider: F giderdi/ beyti didüm: F kıtʿayı okudum/ şiʿr: F kıtʿa// (39b) ²eger ölü yine: F yine ölü/ mîrâs-hôralara: F mîrâs-hôralarına// ⁴dizginini...didüm: F yinini tutup âşinâhık eyledüm ve bu beyti okudum// ⁵seremer: F sîrmerd/ yiyi gör ki: F yeyi gör kim// ⁶aldı: F alup/ şiʿr: F kıtʿa// ¹⁰oğlan: F gulâm/ oğlanı aldı: F vaqt oldu ki gulâmı götürdi ve gitdi// ¹¹her gün: F her lahzâ// ¹²ayruk: F gayrı// ¹³avı... giderdün: F av elüñden gitdi/ saklayımaduñ: F elüñden gelmedi ki saklayasın// ¹⁴dağı...degüldi: F dükenme-mişdi// (40a) ²bunu: F anı/ ayağı-la F ayak ile//

Şî'r

“Çün ardından cân alıcı düşmen gele, segirdür ‘kişinün ecel ayağın bağlar;
ol demde ki düşmen arddan irişe kiyânî ’yay çekmege mecâl kalmaz.”

HİKÂYET

Şeyh Sa‘dî-rahmetü’llâhi ‘aleyh- eydür: Bir semüz ⁹kişi gördüm. Mısr için-
de bir ağır bahâlu geyesi geymiş ve bir tâzî ata ⁹binmiş ve bir mısrî dülbend
başına şarmış. Yâranlarımızdan biri baña ¹⁰eydür: “Bu hayvân-ı lâ-ya’lem ve
üstinde dîbâ-yı mu’lem nice görürsin iy ¹¹Sa‘dî?” Ben eytdüm: “Bu bir zîşt
hatdur ki altun-ıla tahrîr olunmuşdur.” ¹²Nite-kim ‘acem dimişdür: “Yek hil‘at-
ı zîbâ bih ez-hil‘at-ı dîbâ.” Bir yaraşık ¹³ağ kaftân yigrekdür biñ kimhâdan
yaraşiksuz ola.

Şî'r

(40b) “Kendüzni âdeme beñzetmek olmaz, meger ki dülbendi ve giyecegi
beñzeye. Cem-i‘î ’varlığından teftîş iderseñ, kanından artuk hâlâl nesne bulmaz-
sın.”

³HİKÂYET

Bir müşt-zen, hikâyet iderler ki zamân muhâlifinden figâna ⁴gelmiş-idi, ve
el tarlığından cihân gözine tar olmuş-ıdı. Atası katına geldi ⁵ve kendü hâlinden
şikâyet itdi ve icâzet diledi ki sefere gide, bâzû ⁶kuvveti-le murâd etegin ele getüre.

Şî'r

“Fazl u hüner ‘abes olur tâ ki göstermeyeler. ‘Udı eger oda bırakmayalar
ve miski ezmeyeler ⁸koşularından fâyide yok.”

Atası eyitdi: “İy oğul! Bu hayâl-i muhâli başuñdan ⁹gidergil. Sağlığı selâmet
bil ve kanâ‘at ayağını etegüñe şargıl! Nite-kim ¹⁰ulular dimişlerdür: Cidd-ile dev-
let olmaz, çâresi gün nice gelürse aña göre ¹¹dirilmek gerek.”

⁶kiyânî: F keyânî// ⁷Hikâyet: Bu hikâye F nüshasında mevcut değil// (40b) ³müşt-zen: F müşt-zeni//
⁴atası: F pezeri// ⁶murâd...getüre: F’de yok// ⁷‘abes olur: F zâyi’ ‘abesdür/ ezmeyeler: S’de yok//
⁸yok: F zâhir olmaz/ atası: F pederi// ⁹sağlığı...etegüñe: F sağlık ayağın selâmetlik etegine// ¹⁰olmaz:
F ele girmez/ ¹⁰⁻¹¹gün...gerek: F hemân şabr idüp bî-huzûr ve muẓtarib olmamağdur//

Beyt

“Kimesne devlet etegin güc-ile ele getürmez ¹³ve gözsüz kişünün kaşına rastık sürmek bî-fâyide zahmet çekmekdür.”

Beyt

¹⁵“Eger her kılun başında yüz ‘aql var-ısa, ‘aql işe yaramaz çün ki yavuz (41a) bahtlı olası.”

Oğlı eyitdi: “İy ata! Seferün fâyidesi çokdur. ‘Acâyibler ve ²ğarâyibler görüp ve işitmek ve manşib ve edeb ve mâl ziyâde itmek ve ma[‘]rifet ³kesb itmek ve rûzigâr tecribe itmek ve yâranlar-ıla bilışmek. Bu mecmû[‘] sefer fâyide ‘leridür.” Nite-kim tarîkat sâlikleri dimişlerdür:

Beyt

⁶“Tâ ki ev-ile ve dükkân-ıla dutıya durursın. İy ham, hergiz âdemî olmazsın. Var cihân ⁷içinde teferrüc kıl şol günden öndin ki dünyâdan gidersin.”

Atası eyitdi: ⁸Belî, bu seferün fâyidesi didüğün gibi bî-haddür; velîkin bu didüğün nesne bir ⁹kaç tâyifeye müsellemdür: Evvel bâzîrgânlara ki mâl ve ni[‘]met vücûdî-y-ıla ve ¹⁰oğlanlar ve câriyeler ve çâbuk hîdmetkârlar, her gün bir şe-hirde ve her gice ¹¹bir maqâmı ve her sâ[‘]at bir teferrücgâhda, bârî mâl sebebi-y-le sefer ganîmet ¹²olur.

Şi‘r

¹⁴“Bay kimesne tağda ve yabanda ğarîb degüldür. Her yire ki irdi hayme kurdı ¹⁵ve hâbgâh düzdi. Ve sunun ki cihân murâdına eli yitişmez, kendü toğduğı (41b) yirde ğarîbdür.”

İkinci ‘âlimlerdür ki mantık-ı şîrîn-ile ve feşâhat ve belâgat kuvveti-y-ile her ²yire ki vara hîdmetine ikdâm gösterüp ve ikrâm ideler ve sefer ganîmet-ile geçe.

¹²güc-ile ele getürmez: F zor-ile tutmaz// ¹³sürmek: F çekmek// ¹⁵her: F her bir/ yüz...var-ısa: F iki yüz hünerün ola/ ‘aql işe... (41a) olası: F hüner işe gelmez ve fâyideye yaramaz çün ki tâlî[‘] naış ve yaramaz ola// ⁴nite-kim: F nite-ki/dimişlerdür: F dimişlerdür ya[‘]nî meşâyîh/ beyt: F kıt‘a// ⁶ev-ile.durursın: F evde ve dükkânda kiraya tûrursın// ⁷öndin: F öndün/ gidersin: F gidesin// ⁸didüğün: F‘de yok// ⁹ni‘mete vücûdî-y-ıla ve: F ni‘met-i vücûd ve bile// ¹⁰şehirde: F şehre/ ve: F‘de yok// ¹¹teferrücgâhda bârî mâl: F teferrüc-i mâl// ¹⁴yabanda: F beyâbânda/ irdi: F indi// ¹⁵murâdına eli yitişmez: F murâdî elin almadı/ toğduğı F kopduğı// (41b) ğarîbdür: F ğarîb ve nâ-mâlumdur/ mantık-ı şîrîn-ile: F mantıku‘t-tayr-ı şîrîn söz ve laîf//

Şi'r

⁵“Âlim kişinüñ vücûdî haş altun mişâlidür ki her yire varsa kadr ü kıymetin ⁶“bilürler. Ulu-zâde ki câhildür, kendü şehrinde girü qalır ki garıblıkda hiç ⁷nesneye almazlar.”

Üçünci şâhib-cemâl kim ⁸snelerdür ki şâhib-diller anlaruñ ⁸dîdârına bakmağı tana ⁹um bilürler. Nite-kim ulular dimişlerdür ki; hûb-şûretler, hasta gönüllere merhemdür ve ¹⁰bağlu kapularuñ kilididür. Lâ-cerem her yire ki vara şöhetini ganîmet görürler ¹¹ve hîdmetini minnet dutarlar.

Şi'r

“Hûb şûretlü her yire ki vara ¹⁵hürmet, ¹⁶izzet görür; egerçi atası ve anası dañı kahr-ıla sürerlerse. Tâvûs (42a) yününü muşhaflar içinde gördüm. Didüm ki; bu menzileti senüñ kadrüñden artuğ gördüm. ²Didi: Epsem ol! Her kişi ki şâhib-cemâl ola, her ne yire kadem başarsa öñine ³el dutup anı redd eylemez.”

Dördünci hoş-hânlardur ki hañçere-i dâvûdî-le şuları ⁴ağmağdan ve kuşları uçmağdan girü tutarlar. Pes bu fazîlet vesilesi-le ⁵müşâklarüñ gönlini şikâr iderler. Ve ehl-i dil yâranlar anuñ mahabbetini ganîmet ⁶bilüp ve hîdmetine müdâvemet kırlurlar. Pes bu hüner-ile her zağmeti râhata mübeddel ⁷olur.

Şi'r

⁹“Mest-i şabûh yâranlaruñ kulağına bundan yigrek ne ola? Âheng-i nerm ola. ¹⁰Hûb şûretten hoş âvâz yigdür ki, hûb-şûret hażz-ı nefsdür ¹¹ve hoş-âvâz kût-ı rûhdur.”

Beşinci pîşekârlardur ki sa'y-ı bâzû-y-ıla ¹²kifâf hâsıl iderler, tâ ki etmeg-içün yüz şuyın dökme-yeler ve ellerin kimse ¹³öñine şunmayalar. Nite-kim ¹⁴âkıllar dimişlerdür.

Şi'r

¹⁵“Eger garıblığa giderse şan'at ehli sahtlık görmez. Veger garıblığa (42b) düşerse Nîmrûz meliki gice aç yatur.”

⁵mişâlidür: F mişlidür// ⁷nesneye almazlar: F añmazlar// ⁸nite kim: F nite ki// ⁹gönüllere merhemdür: F gönüllerüñ merhemidür// ¹⁰ki vara: F kim gele// ¹¹hîdmetini: F hîdmetini cânlara// ¹⁴her yire ki: F ki her yire// ¹⁵dañı: F'de yok/ sürerlerse: F sürdülerse de// (42a) artuğ gördüm: F artuğ görürüm// ²her ne yire: F her yire ki/ başarsa: F kıya// ³dutup: F tutup/ redd eylemez: F redd itmez, belki da'vet iderler/ hañçere-i Dâvûdî-le: F hañçere-i Dâvûd ile// ¹¹pîşekârlardur: F şol ehl-i şan'atdur// ¹²etmeg-içün: F etmek içün/ dökme-yeler: F dökme-yeler/ ellerin: F elin/ kimse: F kimse-nüñ// ¹³şunmayalar: F şunmaya/ nite-kim: F nite-ki/şi'r: F kıt'a// ¹⁵eger garıblığa....sahtlık görmez: F'de yok/ veger....(42b) aç yatur: F'de yok/ şan'at: F şıfat//

İy oğul! Her kimde ki bu biş şan⁶atlardan ²birisi ola, fi'l-cümle hâtırı tesellî olur. Vegerni hemân bir ³hayâl-ı bâtil-ıla cihân içinde yürür ve hiç kimesne cihânda anuñ adın ⁴añmaz. Nite-kim dimişlerdür:

Şi'r

“Her kimse ki aña gerdiş-i zamân kîn itdi, ⁷rûzigâr anı bî-maşlahat yire kılavuzlar. Ol gögercin ki ayruķ yuvasın ⁸görecek degüldür, kazâ anı duzakdağı dâneyle iledür.”

Oğlan eyitdi: “İy ata! ⁹Hükemâ kavline nice muhâlefet idem ki dimişlerdür: Egerçi rızık maqsûmdur, taleb ¹⁰itmek şartdur; ve belâ egerçi muķarrerdür, ihtirâz itmek vâcibdür.”

Şi'r

“Egerçi rızık gümânsuz irişür, ¹³velîkin kapulardan istemek ⁶akl şartıdur. Dahı gerçi ecelsüz kimse ölmez, ¹⁴pes sen kendüzüñi ejdehâ ağzına atma.”

Şimdiki hâlde ki kağan arslan-ıla pençe ¹⁵ururam ve piller gibi dem ürürem, maşlahat oldur ki sefer idem; dahı (43a) fakr odına yanmağa tâķat getürmezem. Ve dahı ulular dimişlerdür:

Şi'r

⁵“Çün-ki kişi kendü maķâmından taşra çıķdı dahı ne ğam yir ki, cemî⁶-i âfâk anuñ ⁶yiridür. Gice olduķda her ğanf kendü sarâyına gider. Dervîş her ne yire irişe, ⁷gice olduķı vakt ora anuñ sarâyıdur; dahı aña maķâm ne hâcet ki ⁸nireye ki vara anuñ Tañrısınuñ evidür.”

Bunu didi ve atasına vidâ⁶ itdi ve himmet dileyüp gitdi ve gitdüğinde bu beyti okıdı.

Beyt

“Her kişinüñ ki baķtı murâdıñca ¹¹olmaya, bir yire vara ki kimse adın bil-meye.”

²vegerni: F vegerni her ki bunlardan naşibi olmaya// ³bâtil-ıla: F bâtila ile// ⁴nite-kim: F nite-ki// ⁶her kimse: F ol kimesne/ aña gerdiş-i zamân: F gerdiş-i zamân aña// ⁷⁻⁸ol gögercin ki.... dâneyle iledür: F gögercin ki yuvasın ayruķ görmek dilemeye. Kazâ anı yuvasından çıkarur toĝru duzaga iledür// ⁹maqsûmdur: F maķşûmdur, gümânsuz irişür velîkin kapularda// ¹⁰muķadderdür: F maķdârdur/ şi'r: F kıt'a// ¹⁴sen: S'de yok/ ejdehâ: F ejderhâ/ ki: F'de yok// ¹⁵ve piller gibi dem ürürem: F kükremiş fil ile urıuram// (43a) ⁵çıķdı: F düşdi// ⁷hâcet ki: F hâcet// ⁸nireye: F her kanda/ Tañrısınuñ evidür: F Tañrısı milkidür// ⁹gitdüğinde: F'de yok/ beyti: F şi'ri// ¹¹vara: F varsun//

Ol kadar gitdi ki tâ bir deñiz kenârına ¹²irişdi; ve gördi ki çok halk bir gemiye girmişler, ¹³azm-i sefer itmişler. Diledi ki ¹³bunların-ıla bile gide. Yigidün eli boş ve dili medh u şenâ-y-ıla nite ki zârî kıldı, fâyide ¹⁴olmadı. Bî-mürüvvet gemici buña güldi ve bu şî'ri okudı.

Şî'r

“Altunuñ olmayınca (43b) zûr-ıla deñiz geçemezsin. On er gücini n'idersin, bir er akçasın getir?”

Bu ta'n-ıla ²yigidün yüregi pür hûn oldı ki intikâm ide. Âvâz itdi ki eger geydügüm kaftâna ³râzî-y-ısañ dirîğ degüldür. Mellâh bu sözi işitdi, tama' -ıla gemi gitmiş-iken yine ⁴döndürdi kenâra getürdi.

Beyt

“Kazâ 'âkıllarun gözini diker; tama' kuşu vü balığı ağa getürür.”

Niçe ⁶ki mellâhuñ sakalı vü yakası yigidün eline girdi, bî-muhâbâ darb urup hoş ⁷let itdi. Mellâh bunun-ıla şulh itmekden gayrı çâre bulmadı. Şulh idüp gemi kirisin ⁸bağısladı. Çok mudârâ idüp öpüp ayagına düşdi ve iki gözinde hoş münâfıkâne öpdi; ⁹ve elin öpdi, gemiye getürdi ve geminün yilkenin çeküp der-yâ içine revân oldı. ¹⁰Niçe zamân gitdiler ve Yunân iklimine irişdiler. Mellâh deñiz içinde gördi; ¹¹bir üstüvân ağaç mevc öninde gider. Eyitdi: “Sizden bir şîr merd yok mı, ¹²tâ bu üstünü bize hâşıl ide. Biz dañı, geminün halel irmiş yiri ¹³vardur, ol araya koyavuz.” Yigit bu sözi işitdi, kuvvetine mağrûr olup ¹⁴ve mellâhuñ gönlin yıkdüğundan gâfil olup hükemâ sözün unuttı ki dimişlerdür: ¹⁵“Her kişinün ki gönline irişdün, andan sonra yüz eylük dañı idesi olursañ (44a) îmin olma ki; demren yaradan çıkar velikin söz demreni gönülde ebedî kalur.” ²Nite-kim zarîfler dimişlerdür:

Şî'r

“Çün-ki elünden bir gönül yıkıldı, îmin olmağıl! Sen hisâra gerpüc pâresin ⁵atma ki vakt ola hisârdan dañı taş gele.”

¹²çok: F çoklık// ¹³bunların-ıla bile gide: F bunlar ile ol gemiye bile gire ve gide/ ve dili medh u şenâyıla nite ki zârî kıldı: F bi'z-zârîri mellâhı medh itmege şenâ dilini açdı ve ol kadar ki zârîhık kıldı// ¹⁴güldi ve bu şî'ri: F hânde ile döndü ve bu beyti/(43b) zor-ıla...getür: F deryâ kapusından içeri giremezsin, ya ni zor-ıla deryâdan geçemezsin. On er kadar kuvvet ne fâideye yarar? Sen hemân bir er virdügi bir çekirdek altunuñ var ise getir diyü// ²ki: F diledi ki// ³râzî-y-ısañ: F râzî isen// tama' -ıla: F tama' a düşüp/ yine: F gemiyi// ⁴döndürdi: F döndürüp// ⁵'âkıllarun gözini: F zîreklerin gözlerini// ⁷kirisin: F kirasın// ⁸öpüp: F elini öpüp// ⁹öpdi: F alup/ çeküp: F açup/ revân oldı: F'de yok// ¹⁰gördi: F gördi kim// ¹¹öninde: F önince// ¹²üstünü: F üstüvânı// ¹⁴dimişler: F dimişlerdür// ¹⁵gönline: S gönlinde// (44a) zarîfler: F 'âkıllar/ şî'r: F kıt'a// ⁵yigit: S'de yok//

Niçe ki yigit geminün ipin eline ⁶aldı ve kendüzin deñize atdı ve sûtûna toğrı gitdi ve mellâh elindeki ⁷ipi çekdi ve aldı ve gemi revân oldu. Ol bî-çâre deñiz içinde ⁸kaldı. İki gün ve iki gice deñiz yüzinde mevc önince gitdi ve üçüncü ⁹gün kenâra irişdi; şöyle kim candan bir ramak kaldı. Ot köklerin ¹⁰ve ağaç yaprakların yimekle hirez kuvvet buldı ve yazıyı tutup gitdi. ¹¹Susuzlıktan tâkatı tâk olmuş-ıdı. Nâgâh bir kuyuya irişdi ki halk ¹²dirilmiş şu alurlar. İlerü geldi şu diledi, buña kimse şu virmedi. Niçe ki zârî ¹³kıldı, hiç esirgemediler. Zârûrî birisinün kabına el şundi ki ala içe, virmediler. ¹⁴Cebr-ile elin şundi, gördi ki olmaz. Bir kaçını döğdi. Cemî-i halk dirilüp ¹⁵bir araya geldiler, başına üşdiler; geregi gibi döğdiler ve yaralu idüp düşürdiler.

Şi'r

(44b) “Pîl niçe şalâbat-ıla, bir üvezde ³kanad olmağ-ıla urur, incidür. Biş on karınca ittîfâk idicek kağan ⁴arlanun derisin yırtarlar.”

Bî-çâre hasta ve yaralu bir kâruvânun ardına düşdi ⁵gider. Gice olunca kâruvân-ıla bir yire irişdiler; ol ara da harâmîler yiri-y-idi. ⁶Kâruvân halkının harâmî korkusundan endamlarına ditremek düşdi. Yigit ⁷eyitdi: “Çam yimeñ ki yaluñuz elli kişiye cevâb iderin ve bâkî yâranlar muvâfaqat ⁸ideler” didi. Kâruvân halkı, bu sözi işidüp hirez kendülere geldiler ve ⁹bunun yoldaşlığın ganîmet gördiler. Öñine ta⁶am getürdiler, yidi ve şu içdi. ¹⁰Yorulmuş ve döğülmüş kişi karnın toyardı, uykusu geldi, uyudu. Meger kim ¹¹bir cihân-dîde pîr bu kârubânda bile-y-idi, eyitdi: “İy yâranlar! Ben, eyle ki bu harîfden ¹²korkaram, harâmîlerden ol kadar korkmazam ve bizüm hâlimüz ol ¹³arab hikâyetine ¹³dönmesün ki; bir niçe dînâr cem⁶ itmiş-idi, uğurladam diyü korkusundan gicelerde ¹⁴uyumazdı. Dostlarından birisini odasına iletđi ki yoldaş ola, akçasın ¹⁵beklemekde kendüye mu⁶âvenet ide. Bârî bir kaç gice bile oldu, tâ ki bildi (45a) akçayı kanda gizlermiş, akçayı alup revân oldu. ¹⁶Arab şabâh durdı niçe ki ²cüst-cü kıldı hiç haberin ve kanda gitdügin bilmedi. Çok bî-fâyide girye vü zârî kıldı ve ³bunun dostları zârîsin görüp eyitdiler: “Meger ki akçacugunu ⁴uğrı almış?” ⁵Arab eyitdi: “Lâ vallah, yoldaşum aldı.”

⁷çekdi ve: F çeküp/ bî-çâre: F bî-çâre yigit// ¹⁰yimekle: F yimek ile// ¹²buña kimse: F kimesne bu-
ña// ¹³virmediler: F virmedi// ¹⁴⁻¹⁵cebr-ile...üşdiler: F alayın şandı, üçi dördü derilüp geldiler, anla-
rı döğdi. Ve anlarun cümlesi yigidün başına üşüp// (44b) ²pîl niçe: F fil bunca// ³urur: F vurur//
⁴bîçâre: F bîçâre müşt-zen// ⁵gider: F'de yok/ gice olunca: F gicesi/ da: F'de yok// ⁷idersin: F virü-
rem/ muvâfaqat: F bâkîye muvâfaqat// ⁸did: F'de yok/ hirez: F'de yok// ¹⁴birisini: F birisini aldı//
¹⁵bârî: F'de yok// (45a) durdı: F tırdı// ³akçacugunu: F akçañı// ⁴almış: F almışdur/ ⁵arab: S'de yok/
aldı: F aldı diyü cevâb virdi// ⁶olmayam: F olmazam//

Şî'r

“Hergiz yulandan îmin olmayam, çün-ki anuñ hasleti ne-y-idüğün ⁷bildüm. Şol düşmenüñ dişi zahmı bedterdür ki kişiye dost şûretinde görünür.”

⁸Bârî, ne bilürsüz, eger cümle harâmîlerden biri bu-y-ısa? Dahı maşlahat oldur ki ⁹bunu uyur koyasız, durup gidevüz. Bâşed ki bir fırsat gözler ola, yoldaşlarına ¹⁰haber ide. Kâruvân halkına pîrûn sözi hoş geli. Müşt-zen uyuduğı ¹¹yirde kaldı ve bunlar rahtların divşirüp revân oldılar. Müşt-zen, ol ¹²gice, ol kadar uyudu ki şabâh oldı ve güneş toğdı. Issı arkasına dokuncıak ¹³baş kaldırdı, gördi ki kâruvân gitmiş. Bî-çâre niçe ki dört yaña gezdi, kanca ¹⁴gidecegin bilmedi. Aç ve susuz hemân ölmesi kalmış idi ve ol hâletde bu beyti ¹⁵okudu:

Beyt

“Şol (45b) kimsene irilik ider garîbe ki kendüsi gurbetde olmamış ola.”

Bu sözi söylenürken ²meger bir pâdişâh-zâde ava binmiş ve leşkerden ayrılmış, bunuñ sözün işidüp ³katına geldi. Gördi ki şûret-i hâli perîşân. Şordı ki kândansın ve ⁴hâlûn nedür ve bu yire ne aradan düşdüñ? Müşt-zen, vâkı'asını, mecmû'ın ⁵evvelinden âhire degin hikâyet itdi. Melik-zâde bunu esirgeyüp egni-ne hil'at ⁶geyürdi ve âdemler koşup kendü şehrine göndürdi. Ve atası katına iletdiler, atası, bunuñ ⁷selâmatlığına şükr itdi. Ve gicesi cemî'ci sergüzeşti atasına hikâyet itdi; gemi hâlinden ⁸ve mellâh cevrenden ve rüstâyîler kuyı üstinde dögdüklerin ve gice kâruvân bunu koyup ⁹gittüklerin. Ve atası eyitdi: “İy oğul! Ben saña dimedüm mi ki eli boş ¹⁰kişiye sefer murâdı el virmez?” Nite-kim dimişlerdür:

Şî'r

“Ne hoş didi ol eli boş silâhşör ¹²ki; arpa kadar altun yigrekdür elli batman kuvvetden.”

⁷bedterdür: F dahı bedterdür// ⁸bilürsüz: F bilürsin/ bu-y-ısa: F bu ise// ⁹uyur koyasız: F uyurken koyup gidevüz// ¹⁰pîrûn...geldi: F pîrûn bu tedbiri be-ğâyet hoş geldi// ¹¹divşirüp revân oldılar: F yükledüp gittiler// ¹²ol: F şol/ uyudu: F yatdı/ ıssı: F güneş ısıcağı// ¹³gezdi: F gezindi/ kanca: F kanda// ¹⁴gidecegin: F gittüklerin/ bilmedi: F bilemedi/ kalmış idi: F kalmışdı// (45b) ola: F ve garıblığı çekmemiş ola/ bu sözi: F ol bu sözi/ söylenürken: F söylerken// ²sözün: F sözünü// ³şûret-i hâli: F şûret ü hâli/ kândansın: F kandan geldüñ// ⁴vâkı'asını: F vâkı'asın/ mecmû'ın: F mecmû'// ⁵evvelinden: F evvelden// ⁷hikâyet itdi: F hikâyet cyledi// ⁸dögdüklerin: F dögdüklerinden// ⁹koyup gittüklerin: F yabanda koyup gittüklerinden// ¹²yigrekdür: F yigdür/ ata: F peder//

Yigit eyitdi: “İy ata! Her ¹³vech-ile kişi renc çekmeyince genc hâşıl itmez ve cânı haşarda komayınca düşmene zafer ¹⁴bulmaz. Ve tâ dâne saçmayınca hırmen getürmez. Görmez misin egerçi renc çekdüm ne ¹⁵genc hâşıl itdüm?” Nite-kim dimişlerdür:

Beyt

“Baħrî eger timsâh zaħmından endîşe kılursa, hergiz ağır bahâlu dır ele ²getürmez.” Ve daħı dimişlerdür:

Beyt

“Egerçi kişi rızkından taşra nesne yimez; velîkin talebde kâhel ‘lık olmaz.”

Atası eyitdi: “İy oğul! Şimdi Bârî Ta‘âlâ ‘inâyet itdi ve ⁵ikbâl yoldaşuñ oldı, tâ gülün dikenden ve diken ayaguñdan çıkdı ki ‘bir şâhib-devlet irişdi ve cânuñ araya girdi. Ve bunuñ gibi ittifaķ nâdir ⁷vâķi⁶ olur ve nâdir nesneye i‘timâd itmek olmaz.” Nite-kim dirler:

Beyt

“Avcı her vaķt ⁹av tıtmaz. Bir gün düşer ki kendüzünü kaplan paralar.” Nite-kim dimişlerdür.

HİKÂYET

¹⁰Pars ikliminün pâdişâhlarından birisi, hâşakîler-ile Şîrâz muşallâsına ¹¹teferrüce çıkdı. Buyurdı ki kendünün kıymetlü yüzüğünî nişâna kodılar; tâ ki ¹²bu yüzüğün içinden her ki ok geçüre yüzük anuñ ola. Dört atıcı ¹³tîr-endâz ki pâdişâhuñ yanında olurdu, birisinin okı râst gelmedi. İttifaķ ¹⁴bir oğlancuķ, bir tam üstinden oyun idüp dört yaña ok atardı. Nâgâh ¹⁵bir ok toğrı yüzüğün içinden geçdi. Hîl¹⁶at virüp yüzügi aña erzânî (46b) kıldılar. Oğlancuķ okını ve yayını oda bıraķdı, yaķdı. Ne-y-çün böyle itdün didiler? ²Eyitdi: “Tâ ki evvelki revnaķ yirinde kıla ki dâyim böyle olmaz.”

¹⁴tâ: F tâ ki/ getürmez: F hâşıl itmez// ¹⁵hâşıl itdüm: F hâşıl kıldum ve bunca ni⁶met ele getürdüm/ nite-kim dimişlerdür: F dimişler ki// (46a)zaħmından: F zaħmetinden/ dır: F incü// ³taşra nesne yimez: F ziyâde yimek mümkün degüldür// ⁴kâhellik: F kâhellik itmek/ atası: F pederi/ iy: F'de yok// ⁶şâhib-devlet: F şâhib-i devlet/cânuñ.. girdi: F saña böyle ihsân eyledi// ⁷nite-kim: F nite-ki/ dirler: F dimişler// ⁸her vaķt: F her gâh// ⁹tıtmaz: F almaz/kendüzünü: F kendüzünü daħı/ nite-kim dimişlerdür: F'de yok// ¹⁰hâşakîler-ile: F haşlarından bir kaç kimse ile// ¹¹tâ ki: F tâ her ki// ¹²dört atıcı: F dört yüz// ¹³olurdu: F olurdu, cümlesi atdı// ¹⁴üstinden: F üstinde/ idüp: F idinüp// ¹⁵ok: F ok geldi/ hîl¹⁶at....(46b)

Şi'r

"Gâh olur ki şâhib-tedbîr, hâkîm kişiden tedbîr dürüst ⁶gelmez. Gâh olur ki, nesne bilmez oğlancuğ, gâla-ıla nişâna ok urur."

Bâb-ı Çihârum 'Der Fevâid-i Hâmûşî

HİKÂYET

Şeyh Sa⁶dî -rahimehu'llahu ⁶aleyh- eydür: Bir zamân ⁷halkdan ⁶uzlet itdüm ve söz keleciden vaz geldüm. Dostlarumuzdan birisi ⁸baña eyitdi: "Ne-y-çün imtinâ ⁶itdün?" Ben eyitdüm: "Vallâhi gâh söz eyü olur ⁹ve gâh yavuz olur. Ve düşmen yavuzluğdan artuğ eylük görmez. Pes ol ¹⁰sebebden şamţ ihtiyâr itdüm." Eyitdi: "İy karındaş! Ol yigrekdür ki ¹¹düşmen aslâ eylük görmez." Nite-ki di mişlerdür.

Beyt

"Hüner düşmenün gözine ¹³ulu ⁶aybdur. Sa⁶dî güldür illâ ki düşmenler gözine dikendür."

HİKÂYET

Bir bâzîrgâna ¹⁴biñ dînâr ziyân oldı ve oğlına eyitdi: "İy oğul! Olmaya ki bu nesneyi ¹⁵kimseye diyesin." Eyitdi: "İy ata! Fermân senündür, dimeyem; ve-lîkin (47a) bu nesneyi dimemekden ne fâyide olur, baña dahı buyurgıl, tâ ki ben dahı bilem." Eyitdi: ²"İy ciger-küşem, tâ ki mûşibet iki olmaya; biri sermâye ziyânı, birisi düşmen ³gölmesi."

Şi'r

⁴"Guşsañı düşmenlerüne dimegil ki 'lâ havle' eydürler ve şâdî kılurlar."

HİKÂYET

Bir ⁶ehl ve ⁶âkıl yigit var-ıdı; dürlü fenden hazzı var-ıdı. Bir gün dânişmendler meclisinde ⁶bile oldı. Niçe ki meclisde bile oturdı, hiç söz söylemedi. Atası

kıldılar: F hemândem pâdişâh oğlancuğı getürdüp hil⁶at geyürdi ve ol kıymetlü yüzüğü aña bağışladı/ bırağdı: F bırağup/ didiler: F'de yok// ²eyitdi: F didi ki/ şi'r: F kıt'a// ⁴hâkîm...tedbîr: F hâkîmün tedbîri// ⁶şeyh: F hoca/ rahimehu'llâhu: F rahmetü'llâhi// ⁷halkdan ⁶uzlet: F ⁶uzlet-i halk/ dostlarumuzdan: F dostlarumdan// imtinâ⁶: F sözden imtinâ⁶// ⁹⁻¹⁰⁻¹¹pes ol...eylük görmez: F'de yok// ¹³illâ ki: F'de yok/ düşmenler: F düşmenlerün// ¹⁴iy oğul: S'de yok// (47a)ne fâyide olur: F fâide nedür/buyurgıl: F diyüvirgil// ³şi'r: F beyt// ⁴ve: F'de yok// ⁶ehl ve ⁶âkıl: F ehl-i ⁶âkıl// ⁶oturdu: F oldı/ atası: F pederi//

eyitdi: ⁷“İy oğul! Sen dağı bildüğünden söyle!” Eyitdi: “İy ata! Korkaram ki bilmedüğünden ⁸sü’âl ideler, şermsâr olam.” Nite-kim dimişlerdür:

Şi‘r

¹⁰“İşitmedün mi şol sūfi ki na‘lın altına bir kaç mih kaçardı, bir serheng geldi, ¹¹etegin tutdı ki gel tiz katırımı na‘lla.”

HİKÂYET

Bir ‘âkıl ve ‘âlim ve kâmil kişi ¹²var-ıdı, bir mülhid-ile bahşе düşdi. Huccet-ile başa varmadı, ‘âlim gördi ki mülhiddin ¹³söz geçmez. Bahşı terk eyledi ve kalkdı gitdi. Bir kimesne, ol ‘âlime eyitdi: “Bunca ¹⁴fa‘z u kemâl-ıla ne ‘aceb düşdi ki bir mülhide ilzâm idemedün?” Eyitdi: “Benüm ‘ilmüm Qur‘ân ¹⁵ve hâdişdür ve meşâyih sözidür; ve anuñ bu üçine i‘tikâdı yok. Bârfi (47b) neye gerek ki ben anuñ küfrlerin işidem” ki dimişlerdür:

Beyt

“Şol kimesne ki Qur‘ân haberine inanmaya, anuñ cevâbı ³oldur ki cevâb vermeyesin.”

HİKÂYET

Hikâyet iderler ki, Sahbân-ı Vâyil, be-ğâyet ⁴faşih-idi; şöyle ki bir yıl içinde bir söz tekrâr itmezdi. Eger ittifâk düşse bir ⁵ibâret-ile dağı söylerdi. Ve hem pâdişâhların cümle âdâbından birisi budur kim zürefâ ⁶ve hükemâ dimişlerdür:

Şi‘r

“Egerçi söz dilbend, ⁸şîrîn olup taşdık ü taşsîne lâyıñ olursa, çün-ki halvâyı bir kerre yiyeler ⁹yiter.”

⁷ata: F peder// ⁸nite-kim dimişlerdür: F nite-ki dirler// ¹⁰sūfi: F sūfiyi/ kaçardı: F kaçdı// ¹¹katırımı: F atımı/ ‘âkıl ve: F’de yok// ¹²var-ıdı: F’de yok/ düşdi: F girdi/ varmadı: F çıkamadı// ¹³geçmez: F geçürimez/ bunca: F bu kadar// ¹⁴bir mülhide: F bu mülhidi/ Qur‘ân: F Qur‘ân’dur// ¹⁵bu üçine: F hiç bu üçden birisine// (47b)neye: F neme/ ki dimişlerdür: F’de yok// ⁴faşih-idi: F faşihü’l-kelâm idi/ söz: F sözi/ ittifâk: F ittifâkı// ⁵ibâret ile: F ğayrı ibâret-le/ pâdişâhların...budur: F pâdişâhlar nedimlerinin cümle-i âdâbından birisi oldur/ ⁶kim....hükemâ: F nite-kim/ şi‘r: F kıt‘a// ⁸⁻⁹taşsîne lâyıñ...yiter: F taşsîn dağı olursa çün-ki bir kerre söyledün bir dağı söyleme. Zirâ halvâ bu kadar şîrîn iken çün-ki bir kerre yiyeler yiter/kimse: F kimesne//

HİKÂYET

İşitdüm ki hükemâdan birisi eyitdi: “Âlemde hergiz kimse kendü ¹⁰câhilligine ikrâr itmiş degüldür; meger şol kimesne ki meclisde biregü sözünü ¹¹henüz düketmedin ol söze başlaya.” Nitekim ‘âkıllar dimişlerdür:

Şi‘r

“İy gâfil! Sözüñ evveli ve âhiri ¹⁴vardur. Sen söz ortasında söz söyleme ki; şâhib-tedbîr ve ‘âkıllar ¹⁵bir kişünün sözi tamâm olduğın görmeyince söze başlamazlar.”

HİKÂYET

Sultân Maḥmûd-ıla (48a) Ḥasan-ı Meymendî arasında sırr-ıla bir söz vardı. Bâkî vüzerâ Ḥasan-ı Meymendî’ye şordılar ²ki; bu gün sultân-ıla arañuzda geçen söz ne-y-idi? Ḥasan-ı Meymendî eyitdi: “Hem size dahı örtülü ³kalmaya.” Eyitdiler: “Sen ol râzı bize diyecek midün?” Ḥasan-ı Meymendî eyitdi: “Hem ol ‘sırrı baña ol i‘tikâd-ıla didi ki; ben kimseye dimezem. Pes siz sorduğunuz bî ⁵fâyidedür.” Nite-kim zürefâ ve ‘urefâ dimişlerdür:

Şi‘r

“Ehl-i şinâht ol degül ki her özi ⁷bile ve söyleye; ve pâdişâh sırrı-y-ıla kişi kendü başın terk itmek olmaz.”

HİKÂYET

⁸Şeyḥ Sa‘dî-rahmetü’llâhi ‘aleyh- eydür: Bir gün, bir ev almağ-ıçun tereddüde idüm. Bir cühûd ⁹geldi, eydür: “Ḥoca! Bu evi alğul, eyü evdür. Ben bu maḥallenün kethüdâsıven ve bu ¹⁰evün hiç ‘aybı yokdur.” Ben eyitdüm: “Belî, bu evün sen cühûd konşısı ¹¹olduğundan artuk hiç ‘aybı yokdur.”

¹⁰câhilligine...degüldür: F cehline ikrâr eylemez// ¹¹söze: F söz söyleme/ dimişlerdür: F buyurmuş ki// ¹²tamâm olduğın görmeyince: F tamâm olmadın// (48a) söz vardı: F söz geçdi// ²söz ne-y-idi: F râz ne idi// ³diyecek midün: F diyecek mi idün/ Meymendî: F’de yok// ⁴i‘tikâd-ıla: F i‘tikâd üzerine/1 pes...bî-fâyidedür: F pes nesin sü‘âl itdünüz size fâidesüzdür/ nite-kim...dimişlerdür: F’de yok/ şi‘r: F beyt// ⁵degüldür: F degüldür// ⁷kişi: F’de yok// ⁸şeyḥ: F ḥoca/ bir ev: F ev// ⁹ḥoca: F iy ḥoca/ kethüdâsıven: F kethüdâsıyam// ¹⁰⁻¹¹konşısı...‘aybı yokdur: F konşısın bu ḥod ‘azîm ‘aybudur/ şi‘r: F kıt‘a//

Şî'r

¹³“Bir eve ki senüñ gibi konşı ola on direm kem ‘ayar gümüş degir, lîkin ümîz-
¹⁴vâruz ki senden şöñra biñ direm getüre.”

HİKÂYET

Şâ'irlerden birisi, uğrılar ¹⁵beginüñ katına vardı ve üstine medh okudu. Ve ol dañı buyurdi ki şâ'irüñ (48b) arkasından kaftanın çıkardılar ve kapudan taşra çıkardılar. Şâ'ir-i sühte, yalıncağ, ²kış günü, melûl ve mahzûn gitdi. Ve itler ardına düşdi, diledi ki bir taş ³ala ve itleri ura. Meger ki taşı yirde toñ tutmuş idi, koparımadi, ‘aciz kaldı ⁴ve eyitdi: “Bu ne harâm-zâde kavmdururlar ki itlerin şalıvırmışler ve taşların ‘bağlamışlar.” Uğrılaruñ begi bu sözi işidüp güldi ve eyitdi: “Dile benden ‘ne dilersin!” Şâ'ir eyitdi: “Kendü kaftanum dilerem ki senüñ elüñden ⁷selâmathğ-ıla halâş bulmak ganîmetdür. Radînâ min nevâlik bi'r-rañîli.”

Şî'r

“Âdemî kimse ⁹lerüñ hayrına ümîz-vâr olur kim andan aña hayr dege. Benüm, senüñ hayruña ümîdüm yok, ¹⁰bârî ziyân irişdürme!”

Merhamet kılup kaftanın viridi ve bir hil'at dañı ¹¹viridi ve bunca akça buyurdi.

HİKÂYET

Bir müneccim sefere varmış-ıdı, girü evine ¹²geldi, gördi ki ‘avratınuñ katında bir yâd er oturur şöhbete meşgûl. Müneccim ¹³gavgâ eyledi, tâ ki bir şâhib-dil bu hikâyete muṭṭali' oldı ve bu beyti okudu:

¹³bir eve: F bir evüñ/ konşı: F konşusu/degir: F deger// ¹³⁻¹⁴ümîz-vâruz...getüre: Fümîd vardır ki sen ölesin senden şöñra biñ direm gümüş deger/ ¹⁴⁻¹⁵uğrılar beginüñ...okudu: F harâmîlerüñ begi katına vardı ki andan bir nesne hâşıl ide ve aña şenâ idüp medh eyledi/ dañı: F beg// F (48b) arkasından: F'de yok/ kaftanın: kaftanın soyup/ taşra çıkardılar: F taşra itdiler/ şâ'ir-i sühte: F şâ'ir// ²itler ardına: F kelbler anuñ ardına/ diledi: F şâ'ir diledi/ bir taş: F yirden bir taş// ³ala ve itleri: F kaldıra ve kelbleri/ koparımadi: F koparımayup// ⁴bu: F bu tâyife/ harâm-zâde kavmdururlar: F harâm-zâde ve ne nuḥsend tâifedür/ itlerin: F kilâbı/ taşların: F taşı// ⁵uğrılaruñ: F harâmîlerüñ// ⁷selâmathğ-ıla: F selâmetlik ile/ ganîmetdür: F ganîmet-i mahzûr diyüp bu mışra'ı okudu. Mışra'ı// ⁹hayrına...dege: F hayr u nef'ine ümmidlü olur aña ihsân iderler diyü/ ⁹⁻¹⁰senüñ...irişdürme: F hayr u nef'üne senden ümîdüm yokdur, bârî ziyân irişdürme, senüñ atañdan biz râzî olduk/ ¹⁰⁻¹¹merhamet...buyurdi: F üzerene merhamet kıldı ve kaftanın virüp ve üzerene kendünüñ görklü kaftanın virüp ve niçe akça dañı ihsân buyurdi/ varmış-ıdı: F gitdi// ¹²katında: F yanında/ oturur: F oturmuş//

Beyt

“Sen ¹⁵ki evün içinde ne vardur bilmezsin. Evc-i felekde ne var-ıduğun ne bilürsin?”

HİKÂYET

(49a) Bir zışt-âvâz hatîb var-ıdı. Şöyle ki “İnne enkerâ’l-eşvâti le-şavtü’l-hamîri” anuñ ²şânında gelmiş-idi. Ve kendüzini hoş-âvâz taşavvur idüp huṭbe okurdı, feryâd-ı ³bî-hûdeler iderdi. Meger ol iklîmün hatîblerinden birisinün bunun-ıla gizlüce ‘düşmenliği var-ıdı, ve bunu şormaga geldi ve eyitdi: “İy karındaş! Senün-çün bir düş ⁵gördüm.” Eyitdi: “Ḥayr ola, neniñ gibi düş?” Eyitdi: “Görürem ki âvâzuñ hoş olur ‘ve halk senün âvâzuñdan şafâ bulurlar.” Hatîb eyitdi: “Bu ne mübârek düş ⁷dür ki beni kendü ‘aybuma muṭṭalı‘ itdün. Ma lûm oldı ki âvâzum zışt imiş ‘ve halk benüm âvâzumdan incinürlermiş. Tevbe olsun ki bu günden girü huṭbe ‘okımayam meger ki âheste okıyam.”

Şi‘r

“İncinürem dostlar şohbetinden ¹²ki yavuz hulḳumı eyü gösterürler, ‘aybumı hüner ve kemâl bilürler. Dikenî gül, yâsemin gösterürler. ¹³Ḳanı ol düşmen ki şüh-çeşm ola, tâ ki baña kendü ‘aybumı göstere.”

HİKÂYET

¹⁴Bir mescidde bir müezzîn var-ıdı, her vakt ki ezân okısa halk kulaklarına ¹⁵barmak tutarlardı; tâ ki bunun naḥs âvâzın işitmeyeler. Mescid issi bir ‘âdil (49b) pâdişâh-ıdı. Dilerdi kim bunun hatîrın yıkmaya ve hem bunun naḥs âvâzından müselmân ²ları kurtara. Eyitdi: “İy hoca! Evvelki müezzînlerüme günde biş akça virürdüm, saña ³şimden girü on akça ‘ulûfe olsun bir ayruk mescide var” didi.

(49a) zışt-âvâz: F çirkin âvâzlu/ anuñ: F gûyâ anuñ// ²okurdı: F okumaḳda// ⁴senün-çün bir düş: F senün içün bir vâkı‘a// ⁵neniñ gibi düş: F niçe vâkı‘adur// ⁷zışt: F çirkin// ⁸girü: F soñra// ¹²dikenî: F dikenümi// ¹³düşmen: F düşmenler/ göstere: F gösterürler// ¹⁵barmak tutarlardı: F penpe soḳarlardı/ naḥs: F çirkin/ issi: F şâhibi// (49b) dilerdi: F diledi kim/ naḥs: F bed // ²kurtara: F halâş ide/ biş: F bişer// ³şimden girü: F de yok/ ‘ulûfe olsun: F ‘ulûfe ta‘yinüm olsun/ ayruk: F gayrı/ var didi: F var didi. Vardı, bir kaç günden soñra geldi eyitdi: İy emîr! Benüm ḥaḳḳumda ḥayf eyledün ki on akça ile bundan çıkardun. Ve ol yire kim vardum yigirmi akça viriyorlar kabûl ideyin mi? Emîr güldi ve eyitdi: Zinhâr, olmayasın ki elli akça olmayınca. Zîrâ elli dinâra dahı râzî olurlar//

Beyt

⁵“Kimesne taş yüzinden balçığı keser-ile cyle kızmaz ki, senün iri âvâzuñ yüregi ‘şol vech-ile kıazar.”

HİKÂYET

Bir hâric-nefes naḥs âvâz-ıla Kır’ân okurdu. Bir ‘şâhib-dil buña eyitdi: “‘Ulû-fe ne virürler saña Kır’ân okuduğün içün?” Eyitdi: ⁸“Nesne virmezler.” Eyitdi: “Pes yok yire ne zaḥmet çekersin?” Eyitdi: “Tañrı-y-içün okuram.” Eyitdi: “Tañrı-y-içün okuma, ‘okumaduğün yigrekdür.”

Şi‘r

¹⁰“Eger Kır’ân’ı sen bu resme okıyasın, müsülmânlık revnâkın giderürsin.”

Bâb-ı Pencüm Der ‘İşk u Cüvânî

HİKÂYET

Hasan-ı Meymendi’ye eyitdiler ki Sultân Maḥmûd’uñ bunca şâhib-cemâl ¹²kulları vardur, Ayas’a maḥabbeti ziyâdedür ve andaki gibi hiç birine maḥabbet itmemişdür. ¹³Hâl budur ki ziyâde ḥüsnî daḥı yokdur. Hasan eyitdi: “Her ki göñüle ine göze eyü görünür.”

¹⁴Şi‘r

“Bir kimesne (50a) eger inkâr gözi-y-ile Yûsuf-ı Mısrî sûretine nazar kılsa, ḥûb degüldür diyü haber vire. ²Eger irâdet gözi-y-ile dîve nazar kılsa, gözine kerrûbîlerden firişte görine.”

HİKÂYET

³Bir ḥocanuñ bir şâhib-cemâl kulu ve şâhib-kemâl ḥidmetkârı var-ıdı. “Şöyle ki bî-mişl idi ve ḥoca aña göñül virmiş-idi. Dostlarından birisine ⁵eyitdi: “İy

⁶kazar: F kızar// ⁸pes: F yâ/ ne: F ne-çün/ Tañrı-y-içün: F Allah içün/ Tañrı-y-içün okuma: F gel Allah içün okumağıl ki// ⁹yigrekdür: F saña hayırlıdur/ şi‘r: F beyt// ¹²maḥabbeti... andaki: F maḥabbet itdüğü/ birine: F birisine// ¹³yokdur: F yokdur anlardan/ her ki.. görünür: F her ne ki göñülde maḥbûl ve maḥbûb gele, gözde dîve ḥûb ve merḡûb görünür fi’l-hakîka anda ḥüsn yok ise de// (50a) ²nazar: F’de yok/ birisine: F birisi// ⁵dirîğ: F’de yok/ ḥüsn-i cemâl-ıla: F ḥüsn ü bu cemâl-ıla/ ve bî-edeb: F’de yok/

dirîğ, n'olaydı bu hüsni cemâl-ıla bu oğlanuñ dili uzun ve bî-edeb 'olmayaydı." Hocaya eyitdi: "İy karındaş! Çün-ki dostlık ikrârın 'itdün, kullık tevaḳḳu'ın kes! Çün-ki araya 'aşıklık ve ma'şûklık düşdi 'efendilik ve kullık aradan gitdi."

Şi'r

¹⁰"Hoca gün perî şûretlü kul-ıla oynamağa ve gülmege karşı, 'acebdür ki ol, hoca ¹¹gibi hükmi ide, ya bu kul gibi anuñ nâzın çeke."

HİKÂYET

Bir dervîş bir hûb- ¹²şûrete 'aşık olmuş-ıdı; ve râzın niçe ki şakladı, şaklayamadı ve 'âleme fâş oldu. ¹³Ve halkdan bunca malâmatlık çekdi ve niçe ki terk it diyü naşîhat itdiler, ¹⁴terk itmedi ve bunu didi:

Kıt'a

"Eger başuma kılıç daḥı urursañ (50b) elüm etegünden kışa itmezem. Senden sonra sığınacağum yokdur ve hem kaçarsam ²yine saña kaçaram."

Bârî 'azîzlerden birisi buña eyitdi: "İy dervîş! Nefis ³aḳluña n'oldı ki ḥasîs nefsi ḡalib kılduñ?" Bir laḫza inledi ve bu beyti okıdı.

Beyt

"Her kanda ki 'ışk sultânı geldi, 'zühd, taḳvâ bâzûsına kuvvet maḥalli kalmadı. Kaçan arı eteklü dirilir; ol ⁷bî-çâre ki tâ yakasına degin gömülgene düşmüş ola?"

HİKÂYET

Bir kimse, bir pâdişâh- ⁸zâdeye 'aşık olmuş-ıdı ve terk-i cân kılmış-ıdı. Ma'şûkunuñ didârı aḫlâ müyesser 'olmamış-ıdı.

'olmayaydı: F olmayaydı ve müeddeb olaydı/ hocaya: F hoca// ⁷araya: F mâbeyne// ⁸kullık..gitdi: F bendelik ortadan mürtefi' oldu. Ya nî efendi bende oldu ve bende efendi oldu nite ki dimişlerdür// ¹²râzın: F râzını/ şaklayamadı: F 'âkıbet şaklayımayup// ¹⁴terk...didi: F çâre olup terk itmedi ve eydürdi ki kıt'a// ¹⁵urursañ: F urur iseñ// (50b)elüm etegünden: F elim etegünden/ kaçarsam: F kaçır isem// ³inledi: F iniledi// ⁸olmuş-ıdı: F olup/ didâr aḫlâ: F didârına aḫlâ vüḫûl// ⁹beyt: F nite-kim dimişlerdür//

Beyt

¹⁰“Çün-ki maḥbûb gözine altun toprak narḥınadur. Pes senüñ altunuñ kaçan gözine ¹¹gele?”

Yâranları naṣîhata meşgûl oldılar ki bu ḥayâl-i muḥâldür; vaz gel ki niçe halk ¹²bu derde giriftâr olmışdur. ‘Âşık-ı sülḥte âh itdi ve bu beyti okudı.

Beyt

“Eger elüm irişürse ¹⁴etegin tutam. Veger elüm irmezse varam ışiginde ölem.”

Ve dahı eyitdi: “Maḥabbet şartı ¹⁵degüldür ki cân korkusu-y-la cânân ‘ışkından yüz döndürem.”

Bârî bir gün pâdişâh- (51a) zâdeye haber virdiler ki; bir hoş-ṭab⁶ ve şîrîn-zübân yigit her gün bu meydâna ²mülâzemet ider ve müdâvemet kılar. Zarîf şîrîler ve daḳîk nükteler söyler. Şöyle ³benzer ki başında bir sevdâsı vardur ve gönlinde bir derdi vardur ki şeydâ-⁴şîfat görünür. Bildi ki kendinüñ mübtelâsıdur, atlanıban katına geldi ve niçe mülâtafet ⁵kıldı ve sordı ki kândansın ve aduñ nedür ve ne san⁷at bilürsin? ⁶‘Âşık-ı miskîn mükâşefe bahrına gark olmuş-ıdı, cevâb virmege aṣlâ mecâlî⁷olmadı. Pâdişâhzâde eyitdi: “Ne-y-çün baña söz söylemezsin ki ben dahı dervîşler ⁸tarfındayam?”. Bu söz dervîşün kulağına girdi ve baş kaldırdı dahı didi:

Beyt

¹⁰“¹¹Acebdür ki senüñ vücûduñla benüm vücûdum kıla ve sen söze gelicek ben söz söyleyübilem.” Bu sözi didi ve na¹²ra urdı ve cânı cânâna teslîm itdi.

HİKÂYET

Bir mu¹³allim ¹²var-ıdı. Şâkirdleri içinde bir şâhib-cemâl oğlan var-ıdı, aña ta¹⁴aşşuk ¹³itmiş-ıdı. Bâkî şâkirdlerine kıldığı zecri aña kılmazdı ve evkât aña karşı ¹⁴bu şîri okırdı.

¹⁰⁻¹¹altun...gele: F altunuñ görünmeye, altun ve toprak saña yeksandurur zira vişâle vesfle olmadı/ ḥayâl-i muḥâldür: F ḥayâl-i muḥâlden// ¹⁴elüm: F elim/ irmezse: F irişmezse// (51a) ²mülâzemet: F dâyim mülâzemet/ ider: F’de yok// ³vardur: F’de yok// ⁴kendinüñ: S’de yok/ atlanıban: F hemân tîz atına binüp// ⁵aduñ: F ismüñ// ⁷ne-y-çün baña: F baña ne-y-üçün// ⁸dervîşün: F dervîş/ baş kaldırdı dahı: F baş kaldırdurup bunu// ¹⁰senüñ: S’de yok/ ve sen...söyleyübilem: F sen söze gelesin baña söz kıla ya¹²ni söz diyübilem// ¹¹urdı...itdi: F urup cânını Bârî Ta‘âlâ ḥazretine teslîm eyledi//

Şi'r

(51b) “İy hûrî şûretlü! Saña şöyle meşgûl degülem ki kendüzümi añam ve sen gönülden ²taşra degülsin, seni añmalu olam. Ve saña nazar kıldugum vaqt gözlerüme karşı ³ok dahı gelürse gözlerümi yüzünden çevürmezem.”

Bârî oğlan, edeb resmi-le ⁴mu'allime eyitdi: “İy hoca! Eger ahlâkda ve edebde nazaruña nâ-pesendide gele, baña buyurgıl ⁵tâ ki anı terk idem.” Mu'allim eyitdi: “İy oğul! Bu nesneyi ayruğ kişiden sor ki, ben her ⁶nazar ki saña kıluram hünlerden ayruğ nesne görmezem.” Nite-kim zarîfler dimişlerdür:

Şi'r

“Çıksun yavuz şanlı kişinüñ gözi ki hüner ⁹anuñ katında ⁶aybdur ve eger yitmiş dürlü ⁷aybuñ olursa dost görmez illâ ¹⁰bir hünereñi görer.”

HİKÂYET

Şeyh Sa'dî-rahmetü'llahi 'aleyh- eydür: Bir yârumuz var-ıdı ¹¹bir kabda iki bâdâm dânesi gibi-y-idük. İttifâk sefer düşdi, bir zamân ayrılduk. ¹²Kaçan ki seferden geldi, ¹³itâb kılmağa başladı ki niçe müddet içinde revâ mıdur ki ¹³bir âdem göndürüp hâtırumuz şormayasın. Pes eyitdüm: “Vallahi güniledüm ki ben-den ¹⁴özge kimse senüñ cemâlünü göre ve ben mahrûm olam.” Nite-kim zarîfler dimişlerdür:

¹⁵Beyt

(52a) “Günilerem ki kimse senüñ yüzünü göre ve toya. Yine direm; yüzünü görmeğ-ile kimse toymaz.”

²HİKÂYET

Şeyh Sa'dî-rahmetü'llahi 'aleyh- eydür: Bir dânişmend gördüm ki bir şahşun ³maḥabbetine giriftâr olmış. Laṭife-y-le ben eyitdüm: “Bilürem ki fülân şahş maḥabbetün ⁴ziyâdedür. 'Ulemâ kadrine lâıyık değüldür ki bu mıkḍâr ḥüsn-içün kendüzini töhmetlü ⁵eyleye ve bî-edebler cevriñi çeke.” Eytidi: “İy yâr! ⁶İtâb

(51b) şöyle: F eyle// ²degülsin: F degilsin/ añmalu: F yâd itmelü// ³çevürmezem: F çevürmeyem// ⁴ahlâkda...nazaruña: F ahlâkımda ve edebümde nazaruña her şıfatımda ki// ⁵tâ ki: F ki tâ ben/ terk idem: F terk itmege sa'y idem/ ayruğ: F ğayrı/ sor: F şorgıl// ⁶ayruğ: F artuğ/ zarîfler: F 'ârifler// ⁸⁻⁹⁻¹⁰hüner...görür: F nazaruñda bir kişinüñ hünereñi ki ⁷ayb görünür ve hüner bir olup yitmiş dürlü ⁷aybuñ dahı olursa dost, ol yitmiş ⁷aybı hemân hüner görür// ¹²kaçan: F vaqtâ/ ki niçe: F ve didi ki bunca// ¹⁴özge: F ğayrı/ olam: F kalam/ nite-kim...dimişlerdür: F'de yok// (52a) kimse toymaz: F toylmaz// ²şeyh: F hoca// ⁶elin: F elini//

elin rûzigârûm ⁶eteginden girü çek ki niçe kerret bu maşlahatdan endîşe kıldum. Bu halk ⁷töhmətini çekmegi âsân gördüm anuñ dîdârınsuz olmağa şabr itmekden.” Nite- ⁸kim hûkemâ dimişlerdür ki gönli mücâhedede komaq sehdür ki gözi müşâhededen ⁹yıgmakdan. Nite-kim zarıfler dimişlerdür:

Şi‘r

“Her ki ol maḥbûbsuz ¹³olmaz, elbette cefâsını daḥı çekmek gerek. Şol gün ki elinden zinhâr dimişem; ¹⁴ ol günden berü iy niçe kez istiğfâr itmişemdür. Dost dost elinden ¹⁵zinhâr itmez. Gönül anuñ ḥâtırı olduğı yirde kemişam. Eger lutf-ıla katına (52b) okıya veger ḥod kahr-ıla katından süre, kendü bilür.”

HİKÂYET

Şeyḥ Sa‘dî ²-rahmetü‘llâhî ‘aleyh- eydür: Yigitlik mevsiminde, nite-ki düşer, bir şâhib-cemâle gönül ³virmişdüm; şol sebebeden ki âvâzı tayyib-edâ-y-ıdı ve cemâli ke‘l-bedri izâ ⁴bedâ-y-ıdı, ḥattınuñ berâtı müsg-sâ-y-ıdı ve zülfinüñ gihrihleri müsgîn selâsil-idi. ⁵Nâ-gâḥ tabi‘atuma muḥâlif bir hareket kıldı, ḥâtıruma ḥoş gelmedi ve maḥabbetinden ⁶el çekdüm ve bu şi‘ri okudum:

Beyt

“Var saña ne yararsa anı tüt ki bizüm dilegümüzce olmaduñ, ⁸dilegüñce ol!” İştîdüm ki sefere gider oldu ve incinmeg-ile bu beyti okıdı:

Beyt

“Yarasa ger gün ¹⁰görmek istemese hemân güneşüñ bâzârı revnaķı yirinde durur.” Bunı didi ve sefere ¹¹gitdi ve perîşânlık baña eşer itdi.

⁶kerret bu maşlahatdan: F kerre ben bu maşlahatda// ⁷olmağa: F‘de yok// ⁸gönli: S gönül// ⁹yıgmakdan: F alıkoymakdan/ zarıfler: F ‘arifler/ şi‘r: F meşnevî// ¹²ol: F ol// ¹³şol...dimişem: F bir gün dostdan yine dosta zinhâr didüm, ya‘nî el-amân senden ki baña bu kadar cefâ eylersin didüm. Edebsüzlük itdüm diyü// ¹⁴iy niçe kez: F ne kadar/ itmişemdür: F eyledüm/ dost dost elinden: F ‘aşık ma‘şûḳından// ¹⁵itmez: F eylemez/ gönül...kemişam: F belki cemî‘i cefâsına taḥammül eyler. Çün-ki böyledür. Pes ben daḥı râzî oldum ol nesneye ki anuñ ḥâtırı ve murâdidür, ya‘nî cemî‘i cefâsına, vâridâtına râzî oldum/ eger... katına: F eger dost lutf-ıla beni katına// (52b) okıya: F okıya ve vefâ ide/ ḥod: F‘de yok/ katından süre: F beni katından süre ve cefâ ide/ kendü bilür: F o bilür hergiz muḥâlefetüm yokdur/ şeyḥ: F ḥoca// ³şol: F bu/ tayyib-edâ-y-ıdı: F tayyibü‘l-edâ// ⁴bedâ-y-ıdı: F bedâ/ müsg-sâ-y-ıdı: F müsg-âsâ idi/ ve... selâsil-idi: F‘de yok// ⁶çekdüm... şi‘ri: F çeküp bu beyti// ⁷-var...dilegüñce ol: F yûri her ne ki saña gerek anı tüt, ya‘nî şimden şoñra mâni‘ olmazam ki bizüm murâdu-muzca olmaduñ kendü murâduñca olduñ/ sefere gider oldu: F ol püser giderdi/ incinmeg-ile bu beyti okıdı: F bu beyti incinmek üzere okıdı// ¹⁰⁻¹¹istemese: F istemeye/ bâzârı...durur: F bâzârınuñ revnaķı ve leṭâfeti eksilmez/ bunı..gitdi: F ol püser bu sözi diyüp sefer eyledi//

Beyt

“Girü gel beni depele ki öñünde ölmek yigrekdür ¹³senden sonra diri olmağdan.”

Ammâ minnet Hudâ'ya ki girü geldi. Gördüm hüsninüñ ¹⁴bâzârı revnaķı kâsid olmuş ve Yûsuf cemâli ziyâna gelmiş. Muşâfağa itdüm ve bu şi'ri ¹⁵okıdum:

Şi'r

(53a) “Tâze bahârûñ çün-ki geçdi ve şarardı. Çölmek ³koma ki odumuz şovumışdur. Niçe tekebbürülenüp geçmiş devletüñi taşavvur idersin? ⁴Bir kimse katına var ki senüñ tâlîbüñ ola ve aña nâz it ki saña rağbet ide.” ⁵Nite-kim dimişlerdür:

Beyt

“Sü'âl itdüm; didüm ki cemâlüne n'oldı ki qarınca anuñ çevresin ⁸tutmuş? Tebessüm-ile didi; bilmezem n'oldı? Meger hüsnüm yas-içün kara geymişdür.”

Meşel

⁹Meger bir tûtfı, qarğa-y-ıla ikisin bir kafaşa koydılar. Qarğanuñ naħs likâsını dâyim ¹⁰müşâhede kılmağdan cânına geçdi ve tûtfı bu ¹¹'azâbda gönli tar idi ve eyitdi: “İy manzar-ı mel'ûn ve iy şemâyil-i nâ-mevzûn! Yâ gurâbe'l-beyn, yâ leyte beynî ve ¹²beyneke bu ¹³'dü'l-meşriqayn. İy naħs devletsüz! Kâşki ikimiz arasında maşriğdan ¹³mağrıba degin kadar yir ola-y-ıdı.”

Beyt

“Her ki şabâh durup senüñ yüzüñi göre; (53b) selâmet güninüñ şabâhı aña karañu gice olur. Senüñ şöhbettünde, sen şüretlü devletsüz ²gereg-idi. Senüñ gi-bi naħs, bî-sa'âdet cihânda ne vaķt bulınsa gerek ⁶aceb?”

Latîfe ³budur ki qarğa dahı tûtfı konşılığından câna gelmiş-idi ve gerdiş-i eyâmıdan şikâyet ⁴idüp iñler-idi. Ve eydürdi: “Bu ne bed-tâlî nigûn-baħtdur! Benüm kadrüme lâyıķ ol-ıdı ki ⁵qarğalar-ıla bağ divârlarında hırâmân sekeydüm.” Hem hoş didi ki tûtfı mücâvereti aña ⁶zindândur. Nite-kim zarîfler dimişlerdür:

¹²yigrekdür: F hoşraqdur// ¹³ki girü: F ki niçe günden sonra/gördüm: F'de yok// (53b) ⁶bağ...sekeydüm: F bâğlar divârı üzre şalınarak gideydüm ve// ⁶nite..dimişlerdür: F Nite-ki ârifler dimişdür//

Beyt

⁷“Zâhîde zindân ol yiter ki rindler şoĥbetinde ola.”

Ve gâh eydürdi: “Hudâyâ! Ben ‘acabâ ⁸ne günâh itdüm ki anuñ ‘ukûbeti-y-ile beni, bunuñ gibi ĥodbîn, ebleh ve nâ-cins ĥîreser-ile ⁹hem-şoĥbet idüp ve bunuñ gibi belâya mübtelâ kılduñ?” Ve gâh tûfî dahı kırganuñ şekl-i ¹⁰kabîhine nazâr idüp bu şî‘ri okur-ıdı:

Şî‘r

¹²“Kimsene şol dîvâruñ dibine gelmez ki anda sentün şûretün yazılmış ola.
¹³Eger senün uçmağda yirün olursa, ayruklar cehennem ihtiyâr ideler.”

Ve bu ¹⁴meşeli bu nesne üstinde getürdüm ki câhilden ehle ne kıadar nefret olursa, ¹⁵ehlden câhile yüz ol kıadar vahşet vardır. Nite-kim dimişlerdür:

Şî‘r

(54a) “Bir zâhid rindler şoĥbetinde vâkı‘ oldı. Ol arada ³şâhid-i Belĥî zâhi-de eyitdi: Eger bizden melûl-ısañ turş oturma ki sen bizüm ‘aramuzda telĥsin.”

HİKÂİYET

Bir kişinün bir şâhib-cemâl ‘avratı var-ıdı, talâk ⁵virdi. Ve ‘avratuñ bir kıarı anası var-ıdı; ‘avrat gitdi, kıarı yirinde kıaldı. Ve her ⁶gün kıarınun naĥs şûretine bakup ve herze sözlerin işidüp melûl olmağdan ⁷cânına geçmiş-idi. Bir gün yâ-ranları geldiler ki evsüzlik perîşanlığundan ĥâtırın ⁷şoralar. Eyitdi: “Avratum görmemek perîşânlığı dahı artuğ oldı.”

Beyt

“Gül yağmâya gitdi ve diken kıaldı. Genci kıaldurdılar mâr yirinde kıaldı. Göz kıarañulıkda ¹¹kılıç görmek yigdür düşmenler yüzün görmekten.”

⁷rindler: F rindler ve ‘ârifler// ⁸⁻⁹bunuñ gibi...şoĥbet idüp: F bu derde giriftâr itdün// ¹⁰şî‘ri: F beyti/ okur-ıdı: F okur idi// ¹²dibine: F altına/ sentün: F’de yok// ¹³eger senün uçmağda: F egerçi uçmağda senün/ ayruklar: F ĥayrılar/ cehennem: F cehenemi// ¹⁴üstinde: F üzerine/ olursa: F var ise// ¹⁵vahşet: F nefret/ dimişlerdür: F dimişler// (54a) ²vâkı‘: F’de yok/ arada: F ortada// ³turş: F turş-rûy ve perîşân-ĥâtır/ sen: F sen dahı// ⁴telĥsin: F acısın. Sen bizden nice ĥazğ itmez iseñ biz senden eylece ĥazğ itmezüz/ ‘avratı: F ĥatunı/ talâk virdi: F öldi// ⁵kıarı anası: F fertûte vâlide-si/ kıarı: F fertûte/ ve: F’de yok// ⁶kıarınun: F ol fertûte kıarınun/ ⁷ĥâtırın: F ĥâlin// ⁸perîşânlığı...artuğ oldı: F perîşânlığından vâlidesinün yüzine bakup nâ-mâ‘kûl sözlerin işidüğim perîşânlığı dahı müşkil oldı// ¹⁰yağmâya: F tarâca/ diken: F ĥâr/ kıarañulıkda: F kıarañulığında// ¹¹yigdür: F ĥoşrakdur//

Beyt

“Bir düşmeni görmemek için biñ dostdan kesilmek ¹³vâcibdür.”

HİKÂYET

Şeyh Sa‘dî -rahmetü’llahi ‘aleyh- eydür: Muhammed Hârizmşâh -rahimehu’llah- ¹⁴Hıfây pâdişâhı-y-ıla, bir maşlahatdan ötürü şulh oldu. Ol yılda Kâşgar ¹⁵câmi‘ine girdüm, bir oğlan gördüm hûblıkda be-gâyet ‘tidâlı var. Cemâlinün (54b) nihâyeti şöyle ki anuñ mişâli yokdur ve vaşında eydürler:

Şi‘r

“Mu‘allimün saña şûhlık ve ‘itâb ve cefârkârlık öğretmiş. Buncılayın şekli ü kadd-ıla ‘âdem görmemişem; meger bu şiveyi perîden öğrendi.”

Bârî gördüm ki Zemahşerî mu‘kaddimesin ‘elinde dutup dir ki “Daraba Zeydün ‘Amran!” Ve ben eytdüm: “‘Acebdür ki Hârizm Hıfây-ıla ‘şulh itdiler, henüz ‘Amr-ıla Zeyd’ün şavaşı bâkî.” Bunı işitdi ve güldi, şordı ki ⁸kandansın? Ben dağı eytdün ki Şîrâz toprağındanam. Eyitdi: “Sa‘dî sözlerinden ⁹yâduñda var mıdur?” Eytdüm: “Belî.”

Beyt

¹¹“Tâ ki senün tabi‘atuñ nahve heves itdi; ‘aql şûretini gönlümüzden mahv ¹²eyledi. İy şol ki, ‘âşıkıların göñli, duzağına dutulmuşdur. Ben saña meşğûlem, ¹³sen ‘Amr u Zeyd’e meşğûlsin.”

İrtesi rahtımı bağladum ki sefere gidem. Yâranlar ¹⁴benüm-içün eyitdiler ki Sa‘dî budur. Gördüm ki geldi vidâ‘ itmege ve telaţţuf kıldı ¹⁵ve hayli te‘essûf yidi ki, bunca müddet sizi gördüm ve sözünüz işitdüm ne-y-çün (55a) siz kim-idüğünüz bildürmedünüz tâ ki hîdmete bil bağlayup ve şöhetünüzü gânimet ²biley-idük? Ben dağı bu mışra‘ı didüm. Mışra‘: “Bâ-vücûdet zi-men âvâz ne-yâyed ki menem.” ³Senün vücûduñ-ıla benem demek âvâzı gelmedi. Didi ki n’ola bir kaç gün mu‘kîm ‘olsañuz, tâ ki hîdmet ile müstefid olsavuz. Eytdüm: “Mu‘kîm olmazam bu hikâyet ⁵hükmi-y-ile.” Nite-kim zarîfler dimişlerdür:

¹³şeyh: F hoca// ¹⁴bir...şulh oldu: F berây-ı maşlahat şulh ihtiyâr itdi// ¹⁵bir: F anda bir// (54b) mişâli...eydürler: F emşâli mahbûblarun hakında eyitmişlerdür// şi‘r: F rubâ‘i// ⁵elinde: S‘de yok/ dutup: F tutup// ⁸dağı: S‘de yok// ⁹yâduñda: F hiç hâtruñda// ¹¹heves itdi: F heves eyledi// ¹²dutulmuşdur: F tutulmuşdur// ¹⁴⁻¹⁵eyitdiler ki...teessûf yidi: F ol püsere Şeyh Sa‘dî budur dimişler. Geldi, vidâ‘ idüp telaţţuf eyledi ve tahassür yidi ve teessûf itdi böyle diyüp ki hayfâ// (55a) siz kim-idüğünüz: F kim olduğunuz/ ve: F hîdmet ve// ²bileyidük: F bildüm// ³vücûduñ-ıla: F vücûduñ-ıla benden// ⁴eytdüm: mukîm olmazam: F ol püsere eytdüm: Kâdir degilem// ⁵nite-kim zarîfler: F ki ‘arîfler/ şi‘r: F kıt‘a// ⁷kil: F gül/ pilân: F bûlbûl/

Şî'r

“Ululardan ⁸birisini gördüm ki tağlar içinde bir mağârayı ihtiyâr itmiş. Didüm: “Ne-çün ⁹şehre gelmezsin ki gönülün açıla?” Eyitdi: “Anda perî şûretlü maḥbûblar vardır. Çün ¹⁰balçık çok ola piller tayınur ve sürçer.” Bunu didüm iki gözinde öpdüm, vidâ ^c ¹¹itdüm gittüm.

Beyt

¹²“Eger vidâ ^c güninde guşşadan ölmezsem, maḥabbet içre beni munşîf şaymañuz.”

HİKÂYET

¹³Şeyḥ Sa ^cdî -raḥmetü'llahî ^caleyh- eydür: Hicâz yolında bir dervîş gördüm bizüm-ile yoldaş oldu. ¹⁴“Arab beglerinden birisi, bu dervîşe yüz dînâr ^catâ itdi tâ nafaḳa ¹⁵idine. Nâgâh ḥarâmîler kâfileyi urdılar ve kumaş ve altun ve akça ne var-ısa aldılar (55b) ve bâzîrgânlar ḥayli bî-fâyide feryâdlar itdiler. Nite-kim dimişlerdür.

Beyt

“Eger feryâd idesin veger zârî ³kılasın ḥarâmî altunı aldudndan soñra girü virmez.”

Kâfile ḥalkı cemî ^c-i guşşadan ⁴müteḡayyir olmuş-ıdı, illâ bu dervîş ki evvelki ḥâlî üzerine dururdu. Pes eyitdüm: “Meger senün dînârünü ḥarâmî almadı?” Dervîş eyitdi: “Belî, aldı ve illâ ol ⁶kadar ülfet ve maḥabbet kılmamış-ıdum ki ayrıldudnda guşşasından ḥasta olam.”

Beyt

⁸“Kîşî hîç nesneye gönül bağlamak gerekmez ki gönüli girü alılbilmek müş-kildür.”

⁸tağlar: F tağ/ ne-çün: F ne-y-çün// ⁹⁻¹⁰anda: F anda anca/ çün....sürçer: F bülbül, gül çok olıcak daḥî ziyâde dil-ḥasta olur/ öpdüm: F bûs eyledüm// ¹¹itdüm: F idüp/ beyt: F beyt-i ^carabî// ¹²vidâ ^c: F vedâ/ ölmezsem: F ölmez isem/ şaymañuz: F şanmañuz// ¹³seyḥ: F ḥoca/ gördüm: F'de yok// ¹⁴⁻¹⁵tâ nafaḳa idine: F'de yok/ nâgâh ḥarâmîler: F ve ḥafâma ḥarâmîleri/ urdılar: F başdılar/ ve...akça: F kumaş altun akça/ aldılar: F mecmû ^cin aldılar// (55b) feryâdlar: F feryâd// nite-kim dimişlerdür: F'de yok// ²eger feryâd idesin: F veger feryâd// ³guşşadan: F bu guşşadan// ⁴müteḡayyir olmuş-ıdı: F müteḡayyir kaldılar/illâ...ki: F'de yok/ dururdu: F тұrur/ pes: F ben// ⁵aldı: F ḥarâmî aldı// ⁶kılmamış-ıdum: F kılmamış idüm// ⁸bağlamak gerekmez: F bağlamamak gerek/ müşkildür: F müşkil işdür//

⁹Ben eyitdüm: “Bu didüğün benüm hâlûme münâsıbdür ki, yigitlikde ittifâk bir dost-ıla ¹⁰şadâkat ve mahabbet kılılmışdum ki iki gözümün kıblesi anuñ cemâli olmuş-ıdı. ¹¹Ve ‘ömrüm sermâyesinüñ fâyidesi anuñ vişâli-y-idi. Ve cemâli vaşfinda bu iki beyti ¹²dimişem.

Beyt

¹⁴“Meger ki gökde melâyike ola, vegerni bu hüsn-ile yir yüzinde beşer olmaz. Andan soñra ¹⁵dostlar-ıla şohbet harâmdur ki hîç kañra su ancılayın âdem olası degüldür.”

(56a) Nâgâh vücûdı ayağı ecel balçığına batdı ve ‘ömrü bahârına ecel hâzânı ²irışdı. Ve firâkı baña be-ğâyet eger itdi ve türbesinüñ ucında niçe ³zamân mücâvir oldum ve bu iki beyti anuñ firâkıdan didüm.

Beyt

⁶“İy kâşki ol gün ki ecel dikenî ayağına batdı, zamân eli helâk kılıcını ⁷başuma çala-y-ıdı; tâ ki bu gün içinde sensüz cihânı gözüm görmeye-y-idi ki, ⁸toprağıñ üstinde başuma toprak yummayaydum.”

Ve andan soñra bunı fıkır itdüm ⁹ki bâkî ‘ömrüm içinde kimseyle aślâ ihtilâf idüp kimseyle mahabbet itmeyem ki ‘ömr hâşılı ¹⁰yârün vişâli firâkına degmez.

Beyt

“Deñiz fâyidesi eyü-y-idi eger mevc ¹²korqusı olmayaydı. Gül şohbeti hoş idi eger diken korqusı olmayaydı.”

HİKÂYET

¹³Arab pâdişâhlarından birisinüñ katında Mecnûn ve Leylî hikâyetini eyitdiler ki; bunuñ ¹⁴gibi kemâl ü belâgat-ıla yaban ihtiyâr itmişdür ve ‘aql zimâmı elinden gitmiş. Pâdişâh ¹⁵eyitdi: “Hâzır idün!” Getüdiler hâzır itdiler. Pâdişâh melâmet itdi ki şeref-i insânda (56b) ne noķşân gördün ki hayvânât hûyın tutduñ ve âdem oğlanınuñ şohbetini terk ²itdün? Mecnûn inledi ve bu şi‘rî okıdı:

¹⁰kılmışdum: F eylemiş idüm// ¹⁴vegerni: F yoħsa// ¹⁵kañra su: F nuñfe/ olası: F olacak// (56a) ²be-ğâyet: F ğâyet/ türbesinüñ: F kabrinüñ başı// ⁸yummayaydum: F koymayaydum// ⁹kimseye: F kimseneye// ¹⁴⁻¹⁵pâdişâh...idün: F ol ‘arab pâdişâhı buyurdı ki Mecnûn’ı hâzır idün/ melâmet itdi F melâmet kıldı// şeref-i insânda: F şeref-i nefsi insândan// (56b) ²beyt: F şi‘r//

Beyt

“N’olaydı şunlar ki benüm ‘aybum isterler, yüzünü iy gönül alıcı maḥbûb görelerdi; ⁵tâ kim nazaruḥda turunc yirine bî-ḥaber ellerin toḡrayalardı. Tâ ḥaḳîḳat ma[‘]nî şûretine ‘tanuḳluk vireydi.”

Pâdişâhuḥ gönünden geçdi ki Leylî cemâlin mütâli‘a kıla ⁷ki nice şûretdür ki niçe fitneye sebeb olupdur? Buyurdi ki aḫyâ-yı ‘arabda taleb ⁸ideler. Ele getürdiler ve sarây içinde pâdişâhuḥ nazarına getürdiler. Pâdişâh ⁹hey’etine ve cemâline nazar itdi. Ḥaḳîr göründi anuḥ ḥükmi-y-ile ki ednâ ḥarem ḥidmet ¹⁰kârları ḥüsñ ü cemâl-ıla andan ziyâde idi ziyneti-y-ile, Mecnûn firâset ile ¹¹bildi eyitdi: “İy melik! Mecnûn gözinuḥ derecesinden Leylî’nüñ cemâline nazar ¹²eyle, tâ ki sır müşâhedesi saña tecellî ide.”

Şi‘r

“Şaḡ olan kişiye yara derdinden ḡam (57a) yok. Evet derdümi hem-derdüme söylerem. Arudan söylemek fâyidesi yok şol ²kişiye ki ‘ömrinde aru soḳmamış ola. Tâ senüñ ḥâlûñ benüm ḥâlüm gibi olmaya. Benüm ³ḥâlüm saña efsâne gibi gelür. Benüm yandugımı ayruḳ kişiye nisbet itme; zîrâ tuz ⁴anuḥ elindedür ve benüm yaram üzerindedür. Pes kimsenüñ yarasına tuz ekmeyince ⁵acısın bilmez.”

Hikâyet-i Manzûme

“Bir pâk-bâz, ¹⁴şâḫib-dil yigît bir şâḫib-cemâle ‘âşık oldu. Şöyle işitdüm ki ikisi deryâ-yı ¹⁵muḥîṭa girüp giderlerdi. Nâḡâḥ bir girdâba düşdiler; çün-ki mellâḡ geldi ki elin ala (57b)çıkaraydı. Eyitdi: Beni ḳo, yârümüñ elin al! Ve ken-

‘yüzünü...maḥbûb: F iy gönül alıcı maḥbûb yüzünü// ⁶vireydi: F vire idi/ Leylî cemâlin: F cemâl-i Leylî’yi de// ⁷nice: F bunca// ⁸⁻⁹⁻¹⁰⁻¹¹⁻¹²ele getürdiler... saña tecellî ide: F ‘Arab kabîlelerinde anı cüst ü cû idüp bulup getürdiler. Pâdişâhuḥ öñinde, sarâyuñ ortasında tırdılar ki pâdişâh Leylî’yi nicedür göre. Pâdişâh anuḥ şekl ü endâmına nazar eyledi; Leylî’yi ḳara yaḡız ve za‘îf-enedâm ve lâḡar kimse gördi. Leylî pâdişâhuḥ nazarında ḥaḳîr gelüp begenmedi. Ol sebeb ile ki pâdişâhuḥ ḥareminde olan ḥizmetkârlaruñ ya[‘]nî câriyelerüñ ednâsı ḥüsünde andan ziyâde idi ve ziyneti ilerü idi. Mecnûn, pâdişâhuḥ Leylî’ye ḥakâret-le nazar itdüḡin firâset ile añladı ve eyitdi: “İy pâdişâh! Mecnûn’uñ gözi penceresinden Leylî’nüñ cemâline nazar eylemek idüñ tâ anuḥ müşâhedesinuñ sırrı ve cemâlinüñ ḥaḳîḳati senüñ üzerüne tecellî ide.”// ¹⁵saḡ...(57a) yok: F tendürüstlere yara derdi olmaz. Ya[‘]nî mecrûḥ olmayanlara cerâḥat elemi olmaz/ evet...söylerem: F imdi ben kendi derdimi bir hem-derdden ḡayrıya dimezem, zîrâ fâyidesi yokdur, temessuḥr eyler/yok: F’de yok/ ²kişiye: F kişiye/ ³arar: F anı aru/ soḳmamış ola: F soḳmamışdur/ ⁴yandugımı: F sız ü ‘ıḡkım/ ayruḳ kişiye: F bir ḡayra/ nisbet itme: F nisbet ve teşbîḥ eyleme/ zîrâ: F zîrâki/ ⁵üzerinedür: F üzere tutaram ki elem virür/ ⁶“Pes kimsenüñ...bilmez: F ya[‘]nî sâir ‘âşıklaruñ ‘ıḡkı benüm ‘ıḡkuma nisbet el üzere olan tuz ile mecrûḥ olan ‘üzuv üzerine ekilen tuz gibidür ki, dil andan elem çekmez ammâ mecrûḥ ‘üzuv ziyâde elem çeker/ hikâyet-i manzûme: F ḳıṭ‘a// ¹⁵elin: F ol yigidüñ elin// (57b) çıkaraydı: F ḳıkara/ yârümüñ elin: F yârümüñ gör anuḥ elin/ ṭalka içinde: F’de yok/ virürken: F virmeklik ḥâlinde iken//

dü tálka içinde cân virürken ²eydür-idi ki; 'ışk sözini şol batılâdan gizleñ ki dermandalık güninde yârin ³umudur. Dost dost-ıla bu resme dirlik itmişlerdür. Ve 'ışk tarîkını şöyle bilir Sa'î ki "Bağdâd'da tâzî dilârâmuñ ki vardur gönlünü aña bağla ve cemî'-i 'âlemden gözünü bağla! Eger ⁵Leylî ve Mecnûn diri olaydı 'ışk hâdîşini bu defterden yazaydı."

Bâb-ı Şeşüm 'Der Zâ'f u Pîrî

HİKÂYET

Şeyh Sa'î-rahmetü'llahi 'aleyh- eydür: Dımışk câmi'inde ⁷dânişmendler -ile bahş iderdük. Nâgâh bir yigit kapudan girdi ve geldi eydür: ⁸"Bir pîr yüz yigirmi yaşında, hâlet-i nez' de yatur ve Pârsî dilince söyler, bilmezüz ki ⁹'ne dir. Eger sizden birünüñz Fârsî bilürse gelsün ki şevâb hâşıl ola." Durdum ¹⁰katına vardum, gördüm ki bu beyti okur:

Şi'r

¹²"Murâdumca bir kaç nefes ürem dir-idüm. dirîğ ki nefes yolu tütuldu. Dirîğ ki 'ömrüm ¹³elvânî hûnî üzre bir loğma yidüm idi kim eyitdiler: Bes!"

Bu sözüñ ma'nîsin 'Arab ¹⁴dilince bu dânişmendlere didüm. Bu uzun 'ömr-ile dirlik için guşşalandığını ¹⁵ta'accüb kıldılar. Pîre ben eyitdüm: "Nicesin ve hâlün nedür?" Eyitdi: "Ne diyem ki dimişlerdür."

Beyt

(58a) ³⁴"Görmez misin ki ne zağmet görür bir kişi ki ağzından bir diş çıkaralar. Kıyâs 'it ki ol sâ'at ne hâl ola ki; cân-ı 'azîz gövdeden çıkmalı ola."

⁵Ben eyitdüm: "Ölmek taşavvurın hayâlünden gider ve kendüzüne vehm müstevlî kıлма! ⁶Nite-kim hükemâ-yı Yunân dimişlerdür ki; eger mizâc şıhhatine

²eydür-idi: F eydür-di// ³⁻⁴ve 'ışk... gözünü bağla: F Sa'î 'ışk tarîkını ve 'âdetini ancılayın bilir ki Bağdâd'da 'arabî bilir. Ya'nî şeksüz Bağdâd'da 'arab var idüğünü nice bilürse, 'ışk-bâzlıguñ râh u resmini dahı ancılayın bilir. Bir dilârâmı ki kendüne mahbûb idinmişsin hemân ki gönül bağla ve andan gayrı ferde nazar ve mahabbet eyleme// ⁵yazaydı: F yaza idi// ⁶şeyh: F hoca// ⁷nâgâh: F'de yok/ geldi: F güldi// ⁸yigirmi yaşında: F elli yaş yaşamamış// ⁹dir: F söyler/ hâşıl ola: F hâşıl ide/ durdum: F kalkup// ¹⁰katına: F yanına/ gördüm...okur: F bum dir/ şî'r: F kıt'a// ¹²⁻¹⁰murâdumca...dir-idüm: F Niçe kerre didüm ki murâd ele getürem/ dirîğ ki: F dirîğâ/ dirîğ ki...üzre: F ve 'ömrün dürlü ni'metlerinden/ bir loğma...eyitdiler: F bir dem yidüm ve eyü yidün didiler// (58a) beyt: F kıt'a// ³görmez misin: F görmedün mi/ diş: F dişin// ⁴ki cân-ı 'azîz...ola: F ol sâ'atde anuñ hâli nice olur ki anuñ 'azîz vücûdından bir cân taşra gider// ⁵ben: F ol pîre ben/ ölmek taşavvurın: F mevt fikrini/ kendüzüne: F kendüne// ⁶ki eger: F egerçi/ şıhhatine...olursa: F müştakîm ve kavî ola//

müstevlî olursa be'kâya ⁷delâlet itmez. Veger hastalık dahı hâyil olursa helâke delâlet itmez. Eger ⁸fermân olursa bir şâbîb okıyalum, tâ ki gele mu'âlece kıla." Güldi ve eyitdi:

"Şâbîb bir hasta-yı ¹¹dermândeyi çün ki göre elin eline urur. Çün-ki mizâc-da i'îdâl kalmaya ¹²ne 'ilâc ve ne 'azîmet fâyide kılmaz."

HİKÂYET

Bir pîri, hikâyet iderler ki kendü ¹³hikâyetin diyüvirür ki; bir kız oğlan aldum ve hücreyi gül-ile ârâste kıldum. ¹⁴Ve niçe ki bile oldum ve latîfeler ve dürlü hulkılar kıldum; tâ benümle üns tuta ¹⁵ve aramızda vahşet olmaya. Bâri bir gice ben eyitdüm: "Devletün yarî kıldı (58b) ki cihânun eyüsün ve yavuzın şınamış, ıssı şovuk çekmiş bir pîr ²şo'bbetine düşdüñ ki senün kadrünî bilür ve ma'habbet şartın yirine getirür. Bir yigit ³eline giriftâr olmadun; turş yüzlü ve herze söyleyici, her dem bir havâda ⁴uçar ve her gice bir dürlü fikr ider ve kanda gice olursa anda yatur ve her gün ⁵bir dost dutınur."

Şi'r

"Bülbüllerden ⁷vefâ gözetme ki her dem bir güle meyl idüp öter. Yigitler gerçi hûb yüzlülerdür, ⁸velî kimesneye vefâ kılmazlar."

Eyitdi: "Bunca sözler ki bu şarîf üzerine söyledüm ⁹dahı gümân iderdüm ki göñli ısınmadı ola diyü. Çün-ki ben sözümi âhir itdüm ¹⁰bir şovuk âh itdi ve eyitdi: Çok söz söyledün ve ¹aqlum terâzûsına bir söz kadar gelmedi. Ol söz budur ki işitdüm, kendü hışmum ve kavmum eydürlerdi ¹²ki; yigit kişinün yanında uyanuk durmak yigrekdür, bir koca kişi yanında ¹³yatmakdan. Fi'l-cümle muvâfaqatına imkân olmadı, aramızda mufâra'at düşdi. ¹⁴İddeti geçdi, bir yigit nikâh idüp aldı. Nite-kim didüm; turş yüzlü ve herze- ¹⁵gû ve bed-hû hâdden geçe cevri ü cefâsını çekerci ve bunca belâ içinde Tañrı'ya (59a) şükr iderci ve

⁸okıyalum: F götürelüm/ gele: F gelüp// ⁹beyt: F kıt'a// ¹¹çün ki: F çün-kim/ elin eline: F elin birbirine// ¹²ne 'ilâc ve ne: F 'ilâc ve// ¹³ki bir kız oğlan: F eydür bir kız/ hücreyi: F odamı// ¹⁴niçe: F niçe gice/ hulkılar kıldum: F güler yüzlülükler gösterdüm// ¹⁵aramızda: F mâ beynimüzde// (58b) şınamış: F görmüş/ ıssı şovuk: F ıssı vü şovuk// ²turş: F egri// ³gice: F ahşam// ⁷vefâ gözetme: F vefâ-ya göz tutma/ meyl idüp öter: F meyl ider// ⁸velî kimesneye: F velîkin kimseye/ eyitdi: F pîr eyitdi/ bu...söyledüm: F söyledüm bu şarîf ile// ⁹dahı: F ve dahı/ ısınmadı: F baña ısındı/ âhir: F tamâm// ¹⁰eyitdi: F didi ki/ terâzûsına: F terâzûsında// ¹¹ol...işitdüm: F ve bir dahı işitdüm ki/ hışmum...eydürlerdi: F hışmı ve kavmı-y-ıla eydür// ¹²⁻¹³yigit...yatmakdan: F kişinün yanında bir koca yatmakdan temrenlü ok yatmak yigdür/ aramızda: F mâ-beynimüzde// ¹⁴geçdi: F tamâm oldu/bir....aldı: F bir yigide nikâh itdiler/ turş: F egri// ¹⁵gû: F sözlü/ bed-hû: F bed hüylü/ geçe: F ziyâde/ ü: S'de yok/ çekerci: F çekdi/ Tañrı'ya: F Tañrı Ta'âlâ'ya// (59a) ve eydürdi ki: S eydürdi/ şî'r: F kıt'a//

eydürdi ki; el-ḥamdü li'llah, ol 'azâb-ı elîmden kurtuldum ve bu ni'et-i muḳîme irişdüm."

Şi'r

"Senüñle cehennemde yanmak yigrekdür baña kim ayruḳlarla cennetde olmaḳdan. Ve ⁵ḥûb yüzlüler ağzından şogan ḳoḳusu yigdür ki naḥş şûretlü 'elinden gül ḳoḳmakdan."

ḤİKÂYET

Şeyḥ Sa'dî -rahmetü'llahi 'aleyh- ⁷eydür: Diyârbeki(r) vilâyetinde bir pîre ḳonuk oldum ki firâvân mâlî ⁸var-ıdı ve bir ḥûb şûretlü oḒlanı var-ıdı. Ol gice içinde ḥikâyet ⁹ider ki; ¹⁰ömrümde benüm bundan artuḳ oḒlum olmamışdur. Bu derede bir ağaç ¹⁰vardur-dur ki ziyâretgâhdur. Ve ḥalk ḥâcet dileyü anda varurlar. Niçe uzun ¹¹giceler Bârî Ta'âlâya yalvarurdum, tâ ki Bârî Ta'âlâ bunu baña bağışladı. ¹²Şimdi bundan özge murâdum yok. İşıtdüm ki yoldaşlar arasında ¹³oḒlan böyle eydür ki; n'olaydı ben ol ağacı bileydüm, tâ du'â ḳılaydum ¹⁴ki atam öleydi. Nite-kim dimişlerdür:

Şi'r

(59b) "Senüñ üstüñe bunca yıllar geçe ki atañ türbesine güzer ḳılmayasın. ²Sen atañ yirine her ne ki itdün-ise, hemân oḒluña daḥı anı göz dutḒıl."

ḤİKÂYET

³Şeyḥ Sa'dî -rahmetü'llahi 'aleyh- eydür: Bir gün yigitlige maḒrûr olup ḳatı ⁴yürüdüm ve aḥşama ḳarşu yorılup yol kenârında yatdum. Ve bir za'îf ⁵pîr ḳârûvân ardından geldi eydür: "Ne yatarsın ki yatacaḳ yir degüldür?" ⁶Ben eyitdüm: "Nice gidem ki gidecek ayaḒum yoḒdur." Eyitdi: "İşıtmedün mi ki şâḥib-

⁴senüñle...olmaḳdan: F senüñle cennetde olmaḳdan Ḓayrılarla cehennemde yanmak yigdür baña// ⁵yüzlüler: F yüzlünüñ/ ki naḥş: F bed// ⁶şeyḥ: F ḥoca// ⁷mâlî: F ni'eti// ⁸oḒlanı: F oḒlı// ¹⁰ve: F'de yok// ¹¹bunu: F du'âmı anda ḳabûl eyleyüp bunu// ¹²⁻¹³şimdi... murâdum yok: F'de yok/ ışıtdüm....böyle eydür: F şimdi bu yoldaşları arasında böyle dir/ tâ du'â: F tâ varup du'â// ¹⁴atam: F pederüm// (59b) bunca: F nice// ²göz dutḒıl: F eyle tutḒıl// ³şeyḥ: F ḥoca/ ḳatı: F ḳoḒça// ⁵ne yatarsın: F ḩur ne yatur-sın// ⁶gidecek ayaḒum yoḒdur: F ayaḒum gidecek ayaḒ degüldür//

⁷diller dimişlerdür: Yorulup oturmak ve dinlenmek yigdür, segirdüp yorilup ⁸yatmağdan.” Nite-kim zarîfler dimişlerdür:

Şi‘r

“İy şol kimesne ki menzile müştâksın, ivme ve benüm naşîhatumla ¹¹işle ve şabr öğren! Bidevî at ivmeg-ile bir nefes yürür ve deve gice gündüz ¹²yürür âheste.”

HİKÂYET

Şeyh Sa‘dî -rahmetü’llahi ‘aleyh- eydür: Bir güler yüzlü ve tatlu ¹³sözlü ve cüst yigit, bizüm-ile ittifâk-şoşbet oldu. Hiç bir nev‘-ıla hâtırında ¹⁴ğam eseri yog-ıdı ve bir nefes gülmekden hâlî olmadı. Ve andan soñra niçe ¹⁵zamân bizden ayru oldu.

Bir zamândan soñra gördüm ki evlenmiş ve oğlancuk (60a) ları olmuş ve ol evvelki vaktı geçmiş, hevesi güli solmuş. Şordum ki ‘nicesin, bu ne hâldür? Ey-dür: “Nite-ki benden oğlancuklar geldi, ayruk oğlanlık ³itmedüm.”

Şi‘r

“Bir karı ‘avrat saçın boyamış. Ben eytdüm: “İy çok rûzigâr geçürmüş ana! ‘Tut ki saçun kara olmuş, ne fâyide ki bilün gûzdur, toğrulmaz ki ⁷yigit olasın.”

Şi‘r

“Nevcûvân şarabını ⁹pîrden isteme ki, gitmiş şu ırmağa girü gelmez. Ekine çün ki biçin vaktı ¹⁰gele, gök ve yeñi tahıl gibi şalınmaz.” Nite-kim zarîfler dimişlerdür.

HİKÂYET

¹¹Şeyh Sa‘dî -rahmetü’llahi ‘aleyh- eydür: Bir gün yigitlik cehli-le anam karıcuğa ¹²gazab-ıla bir kaç katı söz söyledüm. Melûl oldu ve bir bucağda oturdı

⁷yorilup: F yürüyüp// ⁸nite-kim zarîfler dimişlerdür: F’de yok/ şi‘r: F kıt‘a// ¹⁰⁻¹¹naşîhatümle işle: F naşîhatüme dâym işüñi bağla/ yürür: F yürüyübilür// ¹²seyh: F hoca/ rahmetü’llahi ‘aleyh: S rahimehü’llâh// ¹³sözlü: F dillü/ ittifâk şoşbet: F hem-şoşbet// ¹⁵ki: F’de yok// (60a) ²ayruk: F artuk// ⁵ana: F anacugum/ ki bilün gûzdur: F çün bilün bükülmüşdür// ⁶⁻⁷ki yigit olasın: F’de yok// ⁹nevcûvân şarabını: F nevcûvânüñ şarâb ve neşâtını// ⁹ırmağa girü: F girü ırmağa/ ekine: F zer‘uñ/ ki biçin: F biçini// ¹⁰gele: F irişdi/ gök...şalınmaz: F ol zer‘ şalınmaz/ nite-kim...dimişlerdür: F nite-ki dimişler// ¹¹seyh: F hoca/ cehli-le: F cehlinde/ anam: F vâlidem// ¹²söyledüm: F didüm/ melûl oldu...oturdı: F ve bucağda oturup//

ve ¹³ağladı. Eyitdi: “Meger kim kiçücüklik unuttuñ ki şimdi baña bunuñ gibi irilik ¹⁴idersin.”

Şîr

(60b) “Ne hoş didi ol hatun kişi ²kendü oğlına, çün ki pil tenlü kablan aqtarıcı gördi. Eger kiçilik ³vaktı girü geleydi, ki elümde bî-çâre-y-idüñ, kaçan sen, ben za‘ife, karıcuğa ⁴bunuñ gibi belâ kıla-y-ıduñ? Şimdi sen şîr, merd yigitsin; ben karıyam.” didi.

HİKÂYET

⁵Bir bahıl kişiniñ oğlu rencûr oldu ve dostları şora geldiler ve eyitdiler: “Gerekdür ki kurbân idesin ve hatmler okıdasın.” Bir zamân endîşe kaldı ⁷ve andan sonra eyitdi: “Hatm-i Kur‘ân yigdür.” Bir zarıf bu sözi işitdi ⁸ve eyitdi: “Hatm-i Kur‘ân ihtiyâr itdügine sebep oldur ki; Kur‘ân dil ucında ⁹olur ve dünyelik virmek cândan kaç ¹⁰idüp virmek gerekdür.”

Şîr

“Dirîğ, eger tâ‘at eylemek cüvenmerd ¹²eli-y-ile yoldaş olsaydı hoş idi. Bir dinâr virmekde eşek balçıkda ¹³kalmış gibi kalur. Veger Fâtîha dilerseñ, yüz kez okıya.”

HİKÂYET

Bir pîre ¹⁴eyitdiler: “Ne-y-çün evlenmezsin?” Eyitdi: “Karı-y-ıla dirilmez.” Eyitdiler: “Kuvvetüñ yiter ¹⁵kız al!” Eyitdi: “Ben ki pîrem karıdan şafâm yokdur. Ol ki kız ola (61a) ben pîr-ile nicesi dirlik ide?”

Beyt

“Genç mahbûbeye kuvvet gerekdür. ³Altun gerekmez ki aña bir darb sevgülüdür on batman altundan.”

¹³ağladı: F ağlamağa başladı ve/ meger kim kiçücüklik: F meger ki güccüklükteki vaktüñi/ irilik idersin: F gılat u hiddet eylersin// (60b) ²aqtarıcı: F yıkıcı pehlevân/ kiçilik: F güccüklük// ³bî-çârey-idüñ: F bî-çâre olayduñ/ kaçan...karıcuğa: F‘de yok// ‘bunuñ..kıla-y-ıduñ: F‘de yok/ şîr...karıyam: F şîr ü merd ü kavîsin ve ben pîr ve za‘if karıcuğam// ⁶ve: F veyâ/ ⁶⁻⁷endîşe... andan: F endîşe kıldukdan/ bu sözi: F bunı// ⁹virnek gerekdür: F virmekdür/ şîr: F meşnevî// ¹¹dirîğ...cüvenmerd: F dirîğ eylemek ve tâ‘at itmek eger cömerd// ¹²olay-ıdı: F olsa/ hoş idi: F hoşdur// ¹³kez okıya: F kerre okur// ¹⁵karıdan: S kızdan// (61a)

‘Bâb-ı Heftüm Der Te’gîr-i Terbiyet

HİKÂYET

Bir vezîrûn bir gevden oğlu ⁵var-ıdı. Bir mu‘allime göndürdi, tâ ki ta‘lîm ide. Niçe rûzigâr terbiyet ⁶kıldı, hiç eser itmedi. Ve girü atası kıtına göndürdi ki bunda aşlâ ⁷aql yok ve beni dahı divâne kıldı.

Şi‘r

“Cevherûn ¹¹aşlı çün-ki kâbil ola, terbiyet aña eser ider. Demür ki bed-güher ola ¹²hiç şaykal anı eyü itmez. İti yidi denizde yursañ, ıslandukça ¹³dahı murdar olur. ‘İsâ’nuñ eşegin eger Ka‘be’ye iledeleler çün girü gele ¹⁴hemân eşekdür.”

HİKÂYET

Bir hâkîm, oğlanlarına dâyim pend iderdi ¹⁵ki; hüner öğrenün ki devlet-i dünyâya i‘timâd etmek olmaz, ve mansıb (61b) ve mertebe dâyim bir qarâra kalmaz. Ve altun, gümüş hâşardadur uğrı alur ²yâ işrâf hârc-ıla dağılır. Ammâ hüner bir artıcı çeşmedür ve dâyim bâkî ³kılır. Veger hünermend devletden düşerse gam degül ki hüner kendü ‘ayn-ı ⁴sa‘âdetdür. Ve hünermend her nereye varursa i‘tibâr iderler ve şadr ta‘yîn ⁵iderler. Ve bî-hüner, her kında ki varursa lokma dilenür ve zahmet çeker. Nite-kim ⁶meselde gelmişdür:

Şi‘r

“Bir vakt Şâm vilâyetinde fitne koptı ve katılık ⁹oldı. Köyden dânişmend oğlanları şehre gelüp pâdişâha vezîr oldılar. ¹⁰Ve şehrdan vezîr oğlanları, ki nâkış-‘aql idiler, köylere gittiler.”

⁴bir vezîrûn: F vüzerâdan bir vezîrûn// ⁵⁻⁶terbiyet...atası: F ol püsere ta‘lîm itdi, ta‘lîm aña eger idici olmadı âhîr pederi/ ki: F’de yok// ⁷kıldı: F eyledi// ¹⁰⁻¹¹cevherûn aşlı çün-ki: F çün ki bir zâtuñ aşlı// ¹²itmez: F idemez/ iti...yursañ: F kelbi yidi dürlü denizde yuma// ¹³‘İsâ’nuñ...iledeleler: F Hâzreti ‘İsâ peygamberûn -‘aleyhi’ş-şalâtü ve’s-selâm- harını eger Ka‘be-i Mükerrreme’ye -şerrefehu’llâhu- iledeleler// ¹⁴hemân eşekdür: F yine hârdur// (61b) uğrı: F yâ uğrı// ²dağılır: F tağılır/ ³kendü: F’de yok// ⁴şadr: F şadrı// ⁵⁻⁶nite-kim meselde gelmişdür: F’de yok/ şi‘r: F kıt‘a// ⁸⁻⁹Şâm vilâyetinde...vezîr oldılar: F Şâm’a fitne düşdi, her kişi bir iklîme düşdi. Köyden kopmışlar ki dânişmendler şehre gelüp pâdişâh vezîrne vardılar// ¹⁰ve şehrdan: F’de yok/ nâkış-‘aql idiler: F nâkış-‘aqlıdı/ köylere gittiler: F köylere dilenü gittiler//

HİKÂYET

¹¹Bir fâzıl dânişmend, bir pâdişâhuñ oğluna ta'lim iderdi. Bî-muhâbâ döger-idi ¹²ve ğâyet zecr iderdi. Oğlan tâkât getürmedi ve atası katına geldi ¹³şikâyet itdi. Atasınıñ yüregi yandı ve dânişmendi getürtdi ve ¹⁴eyitdi: "Ra'ıyyet oğlanların ne-y-çün artuğ döğmezsın böyle ki benüm oğlum ¹⁵incidürsin?" Mu'allim eyitdi: "İy pâdişâh-ı âlem! Sebeb oldur ki 'avâm biñ herze (62a) ve hede-yân söylerse ve yüz bunun gibi fi'l işlerse, halâyık binde birin ²isti'mâl idüp söylemezler. Ve pâdişâh eger bir yaramaz söz söylese yâ bedî' ³hareket itse iklîmlerde söylerler. Nite-kim dimişlerdür:

Şi'r

"Eger dervîşden yüz yaramaz iş gelürse, yoldaşları yüzden birisini bilmezler. Veger pâdişâh bir yaramaz söz söylerse, iklîmden iklîme irişdürürler." Pes vâcibdür mu'allime ki pâdişâh-zâdeleri "enbetehümü'llâhu nebâten hasenen" te'dîb itmekde 'avâmından ziyâde cehd ide.

Şi'r

"Her kimseyi ki kiçilikde edeblemeyeler, ululuğında iflâh 'olmaz. Yaş ağacı nice dilerseñ eg ve kuru ağaç oddan artuğ nesne-y-ile ⁷toğru olmaz."

Mu'allimün hüsni-i tedbîri ve cevâbınuñ takrîri, pâdişâhuñ tab'ına ⁸muvâfık geldi. Mübâhğa ni'met virdi manşıbın ziyâde kıldı.

HİKÂYET

⁹Şeyh Sa'dî -rahmetü'llahi 'aleyh- eydür: 'Arab diyârında bir mu'allim gör-düm; turş yüzlü ¹⁰ve acı sözlü ve bed-hû. Şöyle ki müselmânların dirligi acı oldu ¹¹anı görmeg-ile. Ve ol okudukda kişinün gönlin karardurdu. Dört yanında mahbûb ¹²oğlanlar ve kızlar cem' olup cefâsına giriftâr olmuşlardı. Gâh birisi-nün billur ¹⁴topuğunu şikenceye ururdu.

¹¹döger-idi: F darb iderdi// ¹²oğlan: F püser/ getürmedi: F getürmeyüp/ ve atası: F pederi/ geldi: F gelüp// ¹³atasınıñ: F pederinüñ/ getürtdi: S getürdi// ¹⁴⁻¹⁵böyle...incidürsin: F ve bunı böyle incidürsin/ mu'allim: F'de yok/ iy: F'de yok// (62a) söylerse: F söylerlerse/ bunun gibi: F'de yok/ işlerse: F işlerlerse// ²yâ: F veyâ bir// ³itse: F eylese/ söylerler: F söylenür/ nite-kim dimişlerdür: F'de yok/ Eger dervîşden ... ziyâde cehd ide: S'de yok// ⁵kiçilikde: F güccüklükde// ⁶eg ve: F egersin ammâ/ oddan artuk: F âteşden ğayrı/ nesne-y-ile: F ile// ⁷toğru olmaz: F toğrulmaz// ⁹şeyh: F hoca/ turş: F ekşi// ¹⁰ki: F kim/ dirligi acı oldu: F anı görmekle dirligi acı olurdu// ¹¹ol: S'de yok// ¹⁴şikenceye ururdu: F şikenceye kırdı, ya nî falağaya şarardı//

El-kışsa bir vakt hâyınlığın bilüp dögdiler ¹⁵ve sürdiler. Ve mekteb-hâneye bir zâhid kişi getürdiler; selim-nefs ve yavaş. (62b) Oğlancıklardan evvelki üstâduñ korkusı gitdi ve şöñrağı üstâduñ melek-²sıftanı görüp birbirine dîv oldılar. Ve anuñ hîlmine i'timâd idüp 'ilmi terk ³itdiler. Pes zarûrî vardılar evvelki üstâdı yine getürdiler. Ve iki hefte ⁴geçdükdən şöñra ol mescidden yaña güzër kıldum ve gördüm ki yine evvelki ⁵mu'allim oturmuş, ta'lim ider. Ben eyitdüm: "Ne 'aceb şeytanı firîştelere mu'allim 'kıldılar." Bir zarîf pîr işitdi ve güldi ve eyitdi: İşitmedüñ mi ki ulular ⁷dimişlerdür.

Şi'r

"Bir pâdişâh, oğlını ⁹mektebe viridi ve gümüş tahta öninde kodı. Tahtanuñ başında altun-ıla ¹⁰yazmışlar ki; üstâd cevri yigdür atanuñ şefkatinden."

HİKÂYET

¹¹Bir pâdişâhuñ oğluna 'ammularından bî-kıyâs mâl degdi. Fısk ve fücûr ¹²pîşe idindi. Fi'l-cümle ma'âşiden nesne kalmadı ki işlemedi ve hiç müskir ¹³kalmadı ki içmedi. Sa'dî-rahmetullahi 'aleyh- eydür: "Naşîhat kıldum ki; oğul ¹⁴firâvân harc ol kişiye müsellemdür ki mu'ayyen gelüri ola." Nite-kim zarîfler ¹⁵dimişlerdür:

Şi'r

(63a) "Çün-ki gelürün ²yokdur harcı âheste kıl kim gemiciler bir meşel eydürler: Eger kûhistânlarda yağmur ³yağmaya, bir yıl içinde Dicle ırmağı kuru çay ola."

'Akl u edeb kendüzüne yoldaş ⁴idin ki az zamân içinde peşimân olursın. Benüm sözüme kulak urmadı ve benüm ⁵ķavlümden i'tirâz itdi ve eyitdi: "Hâzır râhatlığı, gelecek zahmet teğvîşi-y-ile ⁶mükedder kılmak 'âkıllar işi degüldür. Huşûsâ ben ki mürüvvet şadrında oturmuşam ⁷ve fütüvvet kemerin bağlanmışam. Ve in'âmumuñ zikri efvâh-ı 'âlemde söylenür."

Gördüm ⁸ki naşîhat kabul itmez, naşîhatı terk itdüm ve şöhetden kesildüm ve hükemâ ⁹ķavlini yâd itdüm. Nite-kim dimişlerdür. Ķavl: "Belliğ mâ 'aleyke fe in lem yakbilû mâ 'aleyke." ¹⁰Şol ki naşîhatdan senüñ üzeründe lâzımdur, irişdür. Eger ķabûl itmezlerse saña ¹¹nesne yok.

(62b) korkusı: F havfı/ şöñrağı.. ²sıfatını: F şöñraki üstâdı melek-şüret// ⁴güzër: F yine güzër// ⁷Şi'r: F meşnevî// ¹³Sa'dî: F Hoca Sa'dî/ oğul: F iy oğul// ¹⁴⁻¹⁵nite-kim...dimişlerdür: F'de yok/ Şi'r: F kıt'a// (63a) bir meşel: F'de yok/ kûhistânlarda: F kûhistânda// ³ırmağı: F'de yok/ ola: F olur/ 'âkl u edeb kendüzüne: F âkl ve edebi kendüne// ⁴az... olursın: F az zamânda peşimân olmayasın// ⁵ķavlümden...eyitdi: F ķavlümden i'tirâz eyleyüp eyitdi ki// ⁹ķavl: F'de yok//

Şi'r

"Egerçi bilürsin ki sözün işidilmez, bildüğünden ¹⁴naşihat kıl! Tiz zamân ola göresin ki çok bilür kişi ayağı-y-ıla duzağa ¹⁵tutulmuş ola ve iki elin birbiri-ne urup diye ki: Dirîğ, dânişmend sözün (63b) işitmedüm."

Bârî niçe zamân bunun üzerine geçdi, andan sonra gördüm ki palâs geymiş ²ve yama yama üstine dikmiş ve loğma loğma divşürür. Bunun za'îf hâlini ³görüp yüregüm kopdı ve mürüvvet görmedüm ki ziyâde melâmet idem. Ve kendü ⁴gönlümde didüm: "Harîf-i süflenün hâli budur."

Şi'r

"Harîf-i süfle, mestlik vaktında el tarlığundan ⁷üşenmez. Ağaç yazlarda yaprağın döker, kış yapraksuz kalur."

HİKÂYET

⁸Bir pâdişâh oğlunu mu'allime virdi ve eyitdi: "Bu oğlan senündür, oğlancuk ⁹laruña ne vech-ile ta'lîm iderseñ hemân buña dahı ol vech-ile ta'lîm eylegil! ¹⁰Ve bunu dahı kendü oğlancuklaruñdan birisini bilgil!" Mu'allim dahı kabûl ¹¹itdi ve niçe yıl ta'lîm itdi hâşıl olmadı. Ve kendü oğlancukları ehller ¹²oldılar.

Pâdişâh mu'allimi getürtdi ve çok 'itâb itdi ve eyitdi: "Va'deye ¹³hilâf itdün ve vefâyı yirine iletmedün." Mu'allim eyitdi: "İy pâdişâh! Terbiyet birdür ¹⁴velîkin tabî'at ve isti'dâd muhtelifdür."

Şi'r

"Gerçi altun ve gümüş taşdan olur (64a) velîkin her taşdan altun ve gümüş olmaz."

HİKÂYET

Şeyh Sa'dî -rahmetu'llahi 'aleyh- ²eydür: İşitdüm ki meşâyıhdan birisi mürîdine eyitdi: "Eger rızık âdemden gelür ³diyü i'tikâd itdüğün kadar Tañrı vir-düğine i'tikâd itse-y-idün melâyike ⁴den a'lâ makâma irişeydün."

¹⁴kıl: F vir/ ki çok bilür kişi: F'de yok/ ayağı-y-ıla duzağa: F iki ayağı bende// ¹⁵tutulmuş ola: F geçel/ iki elin birbirine: F elin eline// (63b) niçe zamân....sonra: F niçe zamândan sonra// ⁴şi'r: F meşne-vî// ⁶harîf-i süfle: F mâl harîfi// ⁷ağaç...yapraksuz kalur: F dirâht bahârlarda sehâ gösterüp miyve-sin nişâr eyler, kışın meyvesüz kalur// ⁹oğlancuklaruña: F kendü oğlancuklaruña// ¹¹ehller: F ehl-i 'ilm ve dânişmendler// ¹²getürtdi: F getürdi/ itdi ve eyitdi: F idüp eyitdi ki// ¹³hilâf: F muhâlif/ mu'allim: S'de yok/ birdür: Fyeksândur// ¹⁴şi'r: F beyt// ¹⁵gerçi: Fegerçi/ gümüş: F gümüş// (64a) ve: F'de yok/ şeyh: F hoca// ²mürîdine: F bir mürîdine//

Şi'r

“Allah Ta‘âlâ -celle ve ‘alâ- seni ol ‘hâlde unutmadı ki; anañ karnında bir kaşra murdâr şu-y-ıduñ. Saña revân ¹⁰u ‘aql u tab‘ u idrâk ve cemâl ve nuṭṭa virdi. Ve elünde on barmaq müretteb ¹¹kıldı ve iki koluñ çignünde mürekkeb kıldı. İy himmetsüz! Şanur mısın ¹²ki bu günde seni umda?”

Meşel

Hükemâ taşniflerinde getürmişlerdür ki; ¹³‘âkreb anasından çoğduğı ma‘lûm degüldür, belki anasının bağırını yir ¹⁴ve karnın yarar, taşra çıkar ve gider. Ve ol kablâr, ki ‘âkreb ininde görerler ¹⁵andandur.

Ve bu nükteyi bir ulunuñ katında söyledüm. Eyitdi: “Gönlüm bu nesne (64b)nün gerçekliğine şehâdet ider ve hem ayruksı degüldür ki kiçilikde anası-y-ıla ²mu‘amelesi bunuñ gibidür, büyüdükte halkuñ katında böyle maḳtûl ve merdûd ³dur.”

Şi'r

“Bir kişi oğluna vaşıyyet ⁵eyledi ki; iy cüvânmerd, öğren işbu öğüdi: Şol kimse ki kendü aşlına ‘vefâ kılmaya, ol, eyü baht bulup devlet issi olacaḳ degüldür.”

HİKÂYET

⁷Şeyh Sa‘dî -rahmetü’llahi ‘aleyh- eydür: Bir dervîşün fakîresi hâmile oldı, müddet-i ⁸haml geçdi. Dervîş du‘â diledi ve ‘ahd itdi: eğer Bârî Ta‘âlâ -‘azze ve celle-baña ⁹oğul virürse, geydügüm hırkadan artuḳ neye mâlik olursam dervîşlere îşâr olsun. ¹⁰Hâḳ-sübḫânehu ve ta‘âlâ -bir oğlancuḳ virdi. Dervîş şâdılık idüp ¹¹dervîşlere sofra çekdi ve ‘ahdine vefâ kıldı.

Pes bir kaç yıldan sonra Şâm seferinden geldüm ve ¹²ol dervîşün mahallesine uğradum, şordum. Eyitdiler: “Şorma hâlini ki ¹³oğlı süci içdi ve âdem depeledi ve kendü kaçdı. Ve atasını zindâna şaldılar ve ¹⁴ayağına ağır demürler urdılar.” Ben eyitdüm: “Bu belâyı Bârî Ta‘âlâ’dan hâcet ¹⁵dileyüp buldı.”

⁹anañ: F mâderiñüñ// ¹¹koluñ: F koluñı// ¹²meşel: F Hikâyet// ¹³anasınuñ bağırını: F anasınıñ içini bağırını// ¹⁴karnın: F karnını/ kablâr: F kavlar/ görerler: F görürler// ¹⁵andandur: F anuñ derisidür// (64b) ayruksı... degüldür: F böyle olmaḳdan gayrı bayıḳ ve mümkün olmaz ki güccüklükde anası-y-ıla bu mu‘ameleyi itdüğü içün// ⁵eyledi: F itdi/ cüvânmerd: F nîk bahtlu/ öğren işbu öğüdi: F bu öğüdümü gönlünde tut/ şol kimse ki: F her ki// ⁶kılmaya: F itmeye// ⁷şeyh: F hoca/ hâmile: F hâmil// ⁸mâlik olursam: F mâlik isem// ¹⁰Ta‘âlâ: F Ta‘âlâ -Celle celâlühu- aña// ¹¹dervîşlere: S‘de yok// ¹²şordum: F ve aḫvâlden su‘âl eyledüm/ şorma hâlini ki: F ki hiç su‘âl itme hâlini// ¹³süci: F şarap/ kendü: F kendüsi/ atasını: F dervîşi//

Şi'r

(65a) “İy ‘âkıl kişi! ²N’olaydı ki yüklü ‘avratlar eger vilâyet vaktında yılan toğuraydı yigreg-idi ³andan ki bedbaht oğlan toğaydı.”

HİKÂYET

Şeyh Sa‘dî -rahmetu’llahi ‘aleyh- ⁴eydür: Tıfllık vaktında ululardan birisine, bâliğ olmak keyfiyyetinden ⁵şordum. Eyitdi: “Bâliğ olmağın üç nişânı vardır: Birisi on biş ⁶yaşamak ve ikinci ihtilâm olmak ve üçüncü kıl bitmek. İllâ hakîkatda ⁷hemân bir nişânı vardır; ol ki nefis rızâsına mu‘kayyed olmadı, Allah rızâsına ⁸mu‘kayyed oldu, ol bâliğdür. Ve her ki bu şıfatla muttaşır olmadı, eger yüz yaşasa ⁹dahı mu‘hakkiqlar kâtında bâliğ olmışlardan degüldür.”

Şi'r

“Şûretde bir kaşra şu âdemî oldu; çün ¹²ki rahimde kırk gün karâr itdi. Ve-ger kırk yaşadıysa ki anuñ ¹³aklı u ¹³edebi yok tahkîk aña âdemî dimezler.”

HİKÂYET

Bir Hindî naft atmak öğrendi. ¹⁴Bir hakîm aña eyitdi ki; evün kâmişdur, şan‘atuñ ol degüldür ki bunuñ gibi ¹⁵evde işleyeler.

Şi'r

(65b) “Tâ ki bir sözün ‘ayn-ı şavâb-idügin bilmeyince söyleme; ve dahı bir ²nesne ki eyü cevâb degüldür söyleme!”

HİKÂYET

Bir kişinün gözi ağrıdı, bir ³na‘lbanduñ kâtına vardı ki gözüme tîmâr it. Na‘lband, dört ayaklu gözine ⁴koşduğı otdan anuñ göine koydı; kör oldu ve kâdîya vardı ⁵ki fülân na‘lband gözümü kör eyledi. Kâdî muhşırları varup na‘lbandı

(65a) ¹⁻²⁻³iy ‘âkıl...oğlan toğaydı: F iy ‘âkıl diliñ tut, eger toğacak vakt yılan dahı toğarsa ki yılan toğmak zîrekler kâtında yigrekdür bedbaht oğlan toğmağdan/ şeyh: F hoca// ⁵şordum: F su‘âl eyle-düm/ vardır: F olur// ⁶bitmek: F gelmek/ illâ: F ve// ⁷Allah: F Hâk// ⁸mu‘kayyed oldu: F mu‘kayyed oldu ya‘nî nefis bendine mu‘kayyed olmayup Hâk rızâsı bendine mu‘kayyed oldu// ⁹dahı: F dahı iri-şürse/ degüldür: F sayılmaz/ şi'r: F kıt‘a// ¹²⁻¹³yaşadıysa...dimezler: F yaşamakda ‘âkl ve edeb ol-mazsa aña âdemî dimezler şûretâ âdemî ise de// (65b) ²nesne ki: F nesneyi bilesin ki// ³tîmâr it: F tîmâr it diyü// ⁵muhşırları: S muhşır//

hâzır 6getürdiler. Kâdî şordı ve bildi kim gözi ağrımış. Kâdî eyitdi: “Na‘lbanduñ 7şuçı yok ki bu eşek degülmissse gözi ağrıdukdâ na‘lband 8varmıyaydı. Bu sözden maşşûd oldur ki; şınamamışa büyük iş 9ısmarlaya, 6âkıbetü'l-emr pişmân ola.”

Şi'r

“Âkıl ve şâhib-şinâht kişi haşarlu işleri alçak 12aşıllu kişiye ısmarlamaz. Haşır tokıyan dahı tokıyııcıdur, velikin harîr kârgâhına 13iletmezler.”

HİKÂYET

Ululardan birisinüñ oğlu vefât itdi. Şordılar ki 14şandukına ne yazmak gerek? Eyitdi: “Kur'an âyetin yazuñ ki andan mu'azzez nesne yokdur.” Eyitdiler: “Kur'an âyetin yazmak revâ degüldür ki 15halk üstinden geçer ve itler üstine uğrar. Eger zarûrî ola bu iki beyt (66a) kifâyet ider.”

Şi'r

“Veh ki her geh ki 3büstânda çemen bitse gönüm ne hoş olurdu. İy dost! Bahâr vaktına 4degin gel üstüme güzer kıl, tâ ki toprağumda çemen bitmiş göresin.”

HİKÂYET

5Bir dervîş, bir mün'im kişinüñ kapusından geçerdı. Gördi ki bir kulınun elin 6ayağın bağlamış döger. Dervîş eyitdi: “İy azîz! Bârî Ta'alâ, bir sencileyin 7mahlûkı saña esîr eyledi ve saña ziyâde fazîlet virdi. Bârî Ta'alâ'nun 8şükürin yirine getür, mebâdâ kıyâmet güninde hâli senden yig ola ve sen 9şermsâr olasın.”

Şi'r

“Kuluñ üzerene çok hışm dutup ve cevri idüp 12gönlin yıkma ki sen anı biş on dînâr-ıla alduñ, âhîr kudret-ile yaratmaduñ. 13Bu hükmi-gurûr niçeye degindür ki senden dahı ulu efendi vardur.”

6ağrımış: F ağrımış ve tîmâr it diyü na'lband katına varmış// 7bu: F eger bu// 8şınamamışa: F her kimesne ki şınanmamışa// 9ısmarlaya: F ısmarlamaya// şi'r: F nite-ki dimişlerdür: kıt'a// 11kişi: F'de yok// 13iletmezler: F iletmezler zîrâ anuñ bir telini atmağa kâdir degüldür// 14Kur'an...yokdur: S'de yok/ eyitdiler: S'de yok/ itler: F kelbler// (66a) 2veh: F vâh// 4gel üstüme: F üstümden// 5yirine getür: F yirine getürüp ve bunca cevri bunun üstüne revâ görme ki// 6şi'r: F meşnevî// 12dînâr-ıla: F dînâra/ kudret-ile: F kudretten// 13degindür: F degin durur//

Ve hoca-yı ¹⁴‘âlem Muhammed Mustafâ -salla’llâhu ‘aleyhi ve ‘alâ ‘âlihi ve sellem- hazretinden rivâyetdür ki; ¹⁵bir şâlih kulu uçmağa iledeleler ve fâsık efendisın cehenneme iledeleler.

Bâb-ı Heştüm Der Pend ü Hikmet

(66b) Mâl ‘ömr âsâyışı içündür; ‘ömr mâl cem‘ itmeg-çün degüldür. ²Bir ‘âkıla şordılar ki; bed-baht kimdür ve nîk-baht kimdür? Eytidi: “Nîk-baht ³oldur ki mâlı cem‘ eyledi ve yidi. Bed-baht oldur ki mâlı cem‘ eyledi, ‘yimedi, öldi”

Şi‘r

“Namâz kılma şol kimsenün üstine ki hiç namâz kılma ve ‘ömrini ‘mâl hâsıl itmekde harc itdi ve yimedi ve öldi.”

Pend

Hayr ihsân it ve minnet ⁷itme ki anuñ fâyidesi saña gelür. Nite-kim ‘arab eydür: “Cüd ve lâ temnün ⁸fe inne’l-fâidete ileyke ‘âidetün.”

Şi‘r

¹⁰“Kerem ağacı her kanda ki kök tutdı, budaqları felekden dahı yüce oldı. ¹¹Dilerseñ ki andan yimiş yiyessin, minnet ile ayağına bıçku urma.”

HİKMET

¹²İki tâyife ‘âlemde ‘abes zahmet çekdi ve fâyidesüz sa‘y eyledi: Biri şol ¹³ki mâl cem‘ itdi, yimedi ve biri anlar ki; ‘ilm tahşîl itdiler, anuñ-ıla ‘amel itmediler.

¹⁴Şi‘r

(67a) “‘İlm ne kadar okursañ çün-ki sende ‘amel yok hemân yine câhilsin. ²Ne muhakkıksın ne dânişmendsin. Aña beñzer ki bir behâyim üzerne kitâb yükledeler ³ve ol bilmez ki kitâb mıdır yâ odun mıdır?”

¹⁴ki: F buyurur ki// ¹⁵efendisın: F efendisini// (66b) mâl...içündür: F hikmet-i mâl ‘ömrî râhat-ıla geçürmekdür// ³mâl cem‘ eyledi: F yidi ve hayrlar itdi/ mâl cem‘ eyledi: F mâl cem‘ itdi// ⁴yimedi: F yimedin/ şi‘r: F beyt// ⁵kimsenün üstine ki: F kişinün üzerine kim// ⁶ve öldi: F öldi// ¹¹minnet-ile: F‘de yok// ¹²tâyife: F‘de yok// (67a) ²⁻³ne muhakkıksın... odun mıdır: F ne muhakkıkdur ol ne dânişmenddür. Ol ki nice kitâb yüklenmişdür ol beyinsüzün ne ‘ilm haberi ola ki anuñ üstinde ya odun yüklenmişdür ya defter yüklenmişdür/ ne mâl: Fmâl//

Pend

‘İlm din bislemek-çündür, ne mâl ⁴ve dünyelik hâşıl itmek-çündür.

Beyt

“Her kimesne ki perhîz ve şalâhiyyet ve ‘ilm ⁶şatdı; bir hürmen divşürdi döndi girü oda yakdı.”

HİKMET

‘Âlim ⁷ki harâmdan perhîz itmez, gözsüz meş‘ale-dâr gibidür. Halk nûrın-
dan ⁸fâyidelenür ve kendüzi ne nûr görür ve ne meş‘alesini ve ne kendü yolın
⁹görür.

Beyt

¹⁰“Her ki bî-fâyide ‘ömr sürdi, altın saçdı ve nesne şatun almadı.”

¹¹HİKMET

Milk ‘âkıllar-ıla cemâl kesb ider ve din müttakîler-ile kemâl bulur.
¹²Pâdişâhlar ‘âkıllar naşîhatına muhtâc oldukları ziyâdedür ki ‘âkıllar ¹³pâdişâh
yakınlığına muhtâc olduklarından.

Şi‘r

¹⁵“Eger iy pâdişâh, naşîhat işidürseñ ‘âlemde bundan yigrek naşîhat (67b)
yokdur: ‘Âkıllardan artuk kişiye iş buyurma! Egerçi ‘âkıllar ²pâdişâh işin boy-
nına almaz.”

HİKMET

Üç nesne üç nesnesüz pâydar olmaz: ³Bir mâl ticâretsüz ve bir ‘ilm bahşsüz
ve bir pâdişâhlık siyâsetsüz. ⁴Yavuzlara merhamet eylemek eyülere zulm itmek-
dür. Ve zâlimleri ⁵afv eylemek ⁵dervîşlere zulm itmekdür. Nite-kim dimişlerdür.

⁴itmek-çündür: F itmek için degüldür// ⁶girü: F’de yok// ⁷gözsüz: F kör// ⁸kendüzi: F kendüsi/ ne
nûr görür ve: F’de yok/ kendü yolın: F yolını// ¹⁰bî-fâyide: F fâyidesüz/ altın saçdı: F altını zâyî‘
eyledi// ¹¹ilk ‘âkıllar-ıla: F mülk zîrekler-ile// ¹²âkıllar: F ‘âkıllarun/ oldukları: F olduğu/ ki: F’de
yok// ¹³olduklarından: F olduğundan// ¹⁵yigrek: F yig// (67b) ²işin: F işini// ³bir ‘ilm/ bir pâdişâhlık:
F pâdişâh//

Beyt

“Devletsüzün çün arkasın sığayasın ⁷senün devletüne günâh işler ortaklık.”

HİKMET

Pâdişâhların maḥabbetine ⁸ve oğlanların ḥûb olduğına ve ⁹avratun vefâsına iṭimâd etmek ⁹olmaz ki üçü dahı bir ḥayâl-ıla mübeddeldür.

Şi‘r

“Hercâyî ma⁹şûkaya gönül ¹¹virme! Eger virürsen girü ayırmağın aḥasın.”

PEND

Her sırrun ki vardır, ¹²zinhâr dostuna bildürme. Ne bilürsin bir vâkt ola ki düşmen ola ¹³ve sırrunı fâş eyleye. Ve her yavuzlık ki elünden gelürse düşmene irişdürme, ¹⁴bâşed ki zamân-ıla dost ola. Ve her sırrı ki, dilerseñ ki âşikâre olmaya, ¹⁵hiç kimseye dimemek gerek; eger muḥliş dostun dahı olursa ki anun (68a)dahı dostları vardır.

Şi‘r

“Söylememek yigdür kişi ³gönül sırrını bir kimseye diyüp ‘dahı kimseye dime’ dimekten. Şuyı bınâr başından ‘bağla ki çün ırmağ tolu şu ola anı bağlamak muḥâldür.”

Şi‘r

“Bir söz ki cem⁶ıyyetde söylenmeye, gizlü dahı ⁶söylememek gerek.”

HİKMET

Za‘îf düşmen ki saña iṭâ⁶at getüre ve ḥidmet ⁷şûretin göstere, maḥşûdı bundan artuğ degüldür ki düşmenlikde kuvvet ⁸kesb etmek ister. Ve her ki düşmeni az görer, odı sehl görmişe beñzer. Nite-kim ⁹zarıfler dimişlerdür:

⁷günâh işler ortaklık: F kîn ider// ⁸ḥûb: F âvâzı ḥûb/ ⁹avratun: F ‘avratların// ⁹şi‘r: F beyt// ¹⁰ma⁹şûkaya: F ma⁹şûka// ¹¹ayırmağın aḥasın: F ayırma/sırrun: F sırr// ¹²her yavuzlık ki: F hem yavuzlık// ¹³her sırrı ki: F bir sırrunı// ¹⁴kimseye dimemek gerek: F kimesneye dime// (68a) şi‘r: F kıt‘a// ¹⁵kimseye: F kimesneye/ kimseye dime: F bir kimesneye dimeğil// ¹⁶şi‘r: F beyt// ¹⁷söylenmeye: F söylemeye yaramaya anı// ¹⁸göstere: F tuta// ¹⁹odı: F âteş// ²⁰zarıfler: F ‘arıfler// şi‘r: F beyt//

Şi'r

“Bu gün çün-ki kuvvetüñ yiter odı söyündür ki od yücelicek ¹¹cihânı yakar.”

PEND

İki düşmen arasında sözi şol kadar söyle ki eger ikisi ¹²dost olsa sen arada utanmayasın.

Şi'r

“Şavaş iki kişi arasında od gibidür. ¹³Ve söz söyleyici bedbaht, odun tırtıcıdır. Yine bir vakt olur ki ikisi (68b)barışur ve bu arada kör-baht ve hacıl olur.”

Şi'r

“İki kişi arasında od yakup kendü ³arada yanmak ⁴âkıl işi degüldür.”

HİKMET

Her ki düşmen-ile berây-ı maşlahat şulh itmekden ⁴ğayrı gönlinden şulh ide, dostlarınınuñ göñlin yıkmış olur.

Beyt

“İy ⁴âkıl! Şol dostdan el yuğıl ki düşmenlerüñle otura tura.”

PEND

⁷Çün-ki bir maşlahatı bitürmege tereddüd çekesin, şol tarafı ihtiyâr it ki ⁸kimesne incinmedin hâşıl ola. Ve üstüne gâyet ulu iş düşmeyince canı ⁹haçarda komağıl.

Şi'r

“Çün-ki el her hileden şındı, kılıca el urmak halâldur.”

¹²şi'r: F meşnevi// ¹⁴od: F âteş// (68b) körbaht...olur: F körbaht olur ve hacıl düşer// ²od: F âteş// ³hikmet: F pend// ⁴üstüne: F üzerüne// ⁵şi'r: beyt//

PEND

¹¹Düşmen ‘âciz olsa esirgeme ki eger kendü kâdir olsa ve sen ‘âciz olma
¹²furşatı fevt itmezdi.

Şi‘r

“Düşmeni çün-ki za‘îf göresin ¹⁴lâf urup hır görme ki; her sünûkde ilik var-
dur ve her gönlek içinde er ¹⁵vardur.”

LATİFE

Her ki bir yavuz kişi depeleye halkı anuñ belâsından kurtarur.

Şi‘r

(69a) “Bağşâyiş ³begenilmişdür, lâkin halk incidicinüñ yarasına merhem ur-
ma. Şol ki yılanı ⁴esirgedi, bilmedi ki anı esirgemek âdem oğlanına zulm itmek-
dür.”

PEND

Düşmenüñ ⁵naşihatın kabul etmek haşâdur, velikin işitmek revâdur ki tam
‘aksince işleyesin ⁶ki anuñ ‘aksini işlemek ‘ayn-ı şavâbdur.

Şi‘r

“Şol işden hâzer kıl ki anı saña düşmen kulavuzlaya. ⁹Şol işi işle ki düşmen
mağbûnlık elin dizine ura. Eger saña ok gibi ¹⁰toğrı yol gösterürse, sen dön an-
dan sol koluñdan yaña git.”

PEND

¹¹Hışım hâdden geçe ziyâde kılmağıl ki vahşet getürür. Ve lutfı dahı ziyâde
itme ¹²ki heybet giderür. Ve ol kadar irilik itme ki halk senden incine.

¹²‘i‘r: F beyt// ¹⁴gönlek içinde: F gönlekte bir// ¹⁵kurtarur: F kurtarur ve anı Bârî Ta‘âlâ’nuñ ‘azâ-
bından kurtarur// (69a) ²⁻³bağşâyiş...lâkin: F egerçi bağşâyiş ki kılursın velikin// ⁴âdem...itmek-
dür: F âdem oğlanına zulm eylemekdür// ⁵tâm: F tamâm// ⁶aksini işlemek: F ‘aksi// ⁹hâzer kıl: F
hâzer it/ kulavuzlaya: F kulağuzlaya// ⁹elin: F elini// ¹⁰yol: F yol dahı/ koluñdan yaña: F yanuñ//
¹¹lutfı dahı: F lutfı// ¹²halk senden incine: F senden usanalar ve şol kadar yumşaklık itme kim ge-
rekse seni çignemeye// ¹³‘âkıl...irilik: F ‘âkıl olan kişi huşûneti//

Şi'r

“‘Âkıl kişi irilik ¹⁴artuk itmez ve süstlük dahı itmez ki kendünün kâdrin gidere.”

HİKMET

İki kimse ¹⁵din milkinün düşmenidür: Bir pâdişâh kim hâlim olmaya ve bir zâhid kim ‘alim olmaya.

Beyt

(69b) ²⁴“Mülk üzerine olmasun ol melik kim buyruğın buyurur ve Tañrı’nuñ buyruk dutıcı ³kulından olmaya.”

HİKMET

Pâdişâhlara gerekdür ki düşmenlere gereği gibi ⁴hışmın süre ki dostlarun aña i’timâdı ola. Hışm odı evvel issine ⁵düşer ve yakar, andan sonra yalını halka irişür.

Şi'r

⁷“Âdem oğlunuñ, ki aşı toprakdur, gerekmez ki başda kibr hevâsın duta. Ve senün ki bunca ⁸tekebbürlik ve serkeşlik hevâsı başuñdadur, bilmezem oddan mısın veyâhud toprakdan ⁹mısın?”

LATİFE

Yavuz hûlu kimse bir düşmen elinde giriftâr olmışdur ki her kanda ¹⁰varsa anuñ ‘ukûbeti belâsından hâlâş bulmaz.

Şi'r

“Eger yavuz hûlu belâdan kaçup felege çıkarsa ¹²kendü yavuz hûyı elinden dâyim belâ içinde ola.”

¹⁴dahı: F’de yok// ¹⁵kim hâlim: F ki hîlmi/ kim ‘alim: F ki ‘ilmi// (69b) ²⁻³mülk...olmaya: F mülk başı üzere ol kimse fermân verici pâdişâh olmasun ki ol kimse Allah Ta‘âlâ’nuñ emrini tutucı ben-de olmasa// ⁴ki: F’de yok// ⁵halka irişür: F halka düşer ve irişür/ şi'r: F meşnevî// ⁷⁻⁸oğlunuñ: F oğlanı/ kibr...toprakdan: F girü düşvarlık tuta senden ki bunca tîzlik ve serkeşlik ki dâyim gelür oddan mısın veyâ toprakdan mısın// ⁹hûlu kimse: F huyly kimsene// ¹¹⁻¹²eger yavuz...yavuz huyı: F Eger belâ elinden hâlâş içün bed hûy olan kimesne felek üzre gide kendünün yaramaz hûyı/ Hikmet: F nüshasında mevcut değil//

HİKMET

Düşmen çün cemî⁶-i hîle-y-¹³ile başa varmaya, dostlık şüretin gösterür; andan sonra dostluk ile ¹⁴işler ider ki hiç düşmen idemez. Yılanuñ başın düşmen eli-y-ile dög ki iki eylügüñ ¹⁵birinden hâlî olmayasın ki; eger bu gâlib ola yılanı depeledüñ veger ol gâlib (70a) ola düşmenden kurtulduñ.

Beyt

“Ma⁶reke güninde za⁶îf düşmendin ³emîn olma, çün-ki gönül cândan el yu-ya arslanuñ beynisin çıkarur.”

PEND

⁴Eger bilesin ki bir haberi dimekle gönül yıkılır, sen anı dimegil ki ayruk kişiler diyeler.

⁵Beyt

“İy bülbül! Bahâr beşâretin ⁶getür, yaramaz haberi baykuşlara ko!”

HİKMET

Ahmağa sitâyîş hoş gelür, ⁷şişer; nite-kim aruk koyunı bacağından ürerler şişer.

Şi⁶r

“İy ¹⁰şol ki, seni ta⁶rîf idenüñ sözün işidürsin ki senden ¹¹azacuk fâyide görmeg-ile; veger bir gün maqşûdın haşıl itmeyesin ¹²iki yüz kez ol kadar ⁶ay-buñ şaya.”

HİKMET

Söyleyici kişiye mädâm ki ¹³ayb bulunmaya, sözi şalâha irişmez.

Şi⁶r

“Câhil saña tahsîn didügi-le kendü ¹⁵sözünü eyü şanup girre olma.”

(70a) ⁷ürerler: F üfürürler// ¹¹veger: F seni medh iden eger// ¹²kez: F'de yok/ şaya: F şayar/ mädâm...bulunmaya: F ki mädâm ⁶am ayb bulmaya//

HİKMET

Her kişiye kendü 'aklı kemâl-ıla ve oğlu (70b) cemâl-ıla görünür. Nite-kim zurefâ dimişlerdür:

Şi'r

“Bir cühûd-ıla bir müsülmân nizâ' itdiler, şöyle ki 'anların nizâ'ından beni gülmek tutdı. Müsülmân eydür ki: “İy Tañrı! Eger sözüm 'gerçek-ise hoş, eger gerçek degülse beni cühûd öldürgil. Ve cühûd eydür: Ben 'Tevrît'e and içerem, eger yalan yire and içersem sencileyin müsülmânem. Eger 'âlemde 'aqluñ vü-cûdı olmazsa kimsene kendüyi câhil dimeye ve kendü 'aqlı ¹⁰var-ıduğına gümân itmeye.”

HİKMET

On kişi bir sofrada yir, 'acebdür ki ¹¹iki it bir murdâr-ıla başa varmaz. Ci-hânda harîş olan açdur, ¹²toymaz. Ve bir etmeg-ile kanâ'at iden tokdur ki aç olmaz. Ve hükemâ ¹³dimişlerdür: “Kanâ'at-ıla gedâ olmak yigrekdür mâl-ıla ganî olmakdan.”

Şi'r

¹⁵“Boş bağarsuğı bir arpa etmegi tıldurur; velîkin tar gözi yir yüzünüñ ni' meti (71a) tıldurmaz.”

HİKMET

Şol kişi ki eli irdüğine güci yitdügi vaqt ²eylük itmeye; dermânde kalduğı vaqt kimseneden eylük görmeye.

Şi'r

⁴“Halk incidiciden yavuz tâlî'lü kimse yokdur ki muşîbet güninde kimse aña ⁵yâr olmaz.”

(70b) Nite-kim...dimişlerdür: F'de yok// 'nizâ'ından: F nizâ'ına/ iy Tañrı!: F iy Hudâ!// 'degülse: F degül ise// 'olmazsa: F olmaz ise dahı// ¹⁰var-ıduğına gümân itmeye. F var idüğine gümân eyleme-ye/yir: F ğavğâsuz huzûr ile ta'âm yirler// ¹³gedâ olmak yigrekdür: F ganî olmak yegdür/ şi'r: F beyt// ¹⁵bir arpa etmegi: F arpa etmegi pâresi// (71a) şol: F her/ güci yitdügi vaqt: F'de yok// ²itmeye: F itmez/ dermânde...kimseneden: F kûdretsüzlik güninde kimseden/şi'r: F beyt// ⁴kimse aña: F aña kimse// ⁵ol: F her/ sehl: F az//

HİKMET

Ol nesne ki sehl zahmet-ile hâşıl ola, halk katında ⁶ziyâde kadri olmaya. Nite-kim dimişlerdür:

⁸“Maşrık toprağını işitdüm ki kırk yılda çînî çanak iderler. Bağdâd’da ⁹günde yüzün iderler; lâ-cerem kıymetin dahı öyle görürsin.”

Beyt

¹¹“Sırça her kanda gerekse bulunur, anuñçün kadri yokdur. La ¹ zahmet-ile ele ¹²gelür, ol sebebden ⁶azîzdür.”

HİKÂYET

Câhile dinmemekden yigrek nesne yokdur; ¹³eger bu maşlahatı bileydi câhil olmayadı.

Beyt

“Çün-ki kemâl ü fazl ehli degülsin ol yigdür ki ¹⁵dilüni şaklayasın.”

Beyt

(71b) “Her ki cevâbda tîz ola diline haţâ söz gelür.”

PEND

Her ki yavuzlar-ıla otura ²lâ-cerem eylük görmeye.

Şi‘r

“Eger ⁴firişte dîv-ile otura vahşet ve hıyânet ve rîv ögrene. Yavuzlardan ⁵eylük ögrenecek degülsin ki kurd dikicilik itmez.”

PEND

Halkuñ gizlü ⁶aybını ⁶eşkâre itme ki anı rüsvây eylersin ve kendüzünü i ⁶ti-mâdsuz eylersin. ⁷Ve her kişi ki düşmeni elinde ola ve depelemeye, ol kendüzi-nüñ düşmenidür. Nite-kim ⁸zarîfler dimişlerdür:

⁶nite..dimişlerdür: F’de yok// ¹²dinmemekden: F söylememekden/ yigrek: F yig// ¹³eger: F eger câhil// (71b) haţâ söz gelür: F çok söz ön gelür// ⁶eşkâre: F âşikâre/ eylersin: F idersin// ⁷kişi: F kişiye/ ve: S’de yok/ ol...düşmenidür: F düşmeni kendüsi ola/ ⁷⁻⁸nite-kim...dimişlerdür: F’de yok//

Beyt

⁹“Çün-ki yılan bir taş üstinde ola ve bir taş dahı elünde ola, eger ¹⁰âkıl-ısañ fırsatı fevt itme ve giç tütma.”

Egerçi ba^çıılar bu maşlahatuñ ¹¹âksin revâ görmışlerdür ki günâhkâr kulu kâtl itmekde te’emmül yigrekdür ki ¹²te’emmülden soñra ihtiyâr bâkîdür; dilerse depelesün, dilerse ¹³afv itsün. Veger ¹⁴bî-te’emmül depelese ihtimâl vardır ki maşlahat fevt itmiş ola.

Şi‘r

“Bu âsândur ki (72a) diriye öldüreler, velâkin ölü yine diri olmaz. Oğ atıcı oğ atmakta ²şabr itmek ¹ağl şartıdır ki çün oğ yaydan çıka girü gelesi degüldür.”

³HİKMET

Her kişi ki şûretde eyü ola, şanma ki sîretde dahı eyü ola. İş ⁴içerüdedür ki mağz olur, taşra degüldür ki mağz olur.

Şi‘r

⁷“Bir kişi taşından bakmağ-ıla bir günde bilmek olur ki ¹ilmi ne yire irişmişdür. ⁸Velî mağrûr olup bâtınından îmin olma ki; nefsün hûbsı yıllar-ıla ⁹ma¹⁰lûm olmaz.”

PEND

Her kimse ki ulular-ıla arısa kendü kânın dökmege ¹⁰dürişür. Ve şol za¹¹if ki kuvvetlüler üzerine bahâdurlık ide, kendüyi ¹²helâk itmege düşmenine yardım itmiş olur.

Şi‘r

“Gölgede hislenmiş kişinün ne tâkatı ola ki bahâdurlar-ıla ¹⁴savaşa vara. Bâzûsı süst olan kişi câhıllığındandır ki demür ¹⁵pençelü-y-ile pençe tuta.”

⁹üstinde: F başında/ bir taş...ola: F bir taş da bir kişinün// ¹⁰âkıl-ısañ: F âkıl ise/ itme: F itmeye/ tütma: F tütma/ egerçi: F ve// ¹¹revâ: F vech/ te’emmül: F te’emmül itmek// ¹²bâkîdür: F bâkî// ¹³depelese: F depeleye/ şi‘r: F meşnevî (72a) ²gelesi: F gelecek// ³Hikmet: Bu Hikmet F nüshasında mevcut değil// ⁴pened: Bu Pend F nüshasında mevcut değil// ¹⁵bî-hünerler: F bî-hünerlerün/ hünermendi: F hünermendleri/ göresi gözi yokdur: F görecegi gelmez//

HİKMET

Bî-hünerler hünermendi göresi gözi yokdur. (72b) Nite-kim çârsû köpekleri tazıları gördükçe ırakdan ürer ve yakın gelmez.

Beyt

³“Eli kısa hasûd, kişi ardına her vech-ile gaybet ider, yüzine gelse dilsüz olur.”

HİKMET

Eger karın belâsı olmayaydı hiç kuş şayyâd ağına düşmeyeydi, ⁵belki şayyâd dahı duzağ kurmayaydı.

Beyt

Karnınun esîri olan iki gice uyumaz; ⁷bir ol gice ki tok ola ma⁶de ağırlığından ve şol gice kim aç ola ⁸gönli tarlığından uyumaz.”

HİKMET

⁶Avratlar-ıla tanışık itmek azgınlıkdur ve ⁹müfsidlere cömerdlik itmek ki fesâdına şerîk olursın.

Beyt

“Tiz dişlü kaplana ¹¹terahhüm itmek koyuncuklara cefâ idicilik olur.”

HİKMET

⁶Âlim ki câhillere arasına ¹²düşse, gerekdür ki ⁶izzet ummaya. Her câhili ki söze getüresin, ⁶âlime ¹³gâlib olur; ⁶aceb degüldür kara taşdur ki gevheri şındurur.

Beyt

“Bülbülün nefesi aşğa kalduğı karga ile bir kafesde olsa ⁶aceb degül.”

(72b)çârsu köpekleri...gelmez: F şehir kelblerinün av kelblerini görecek gözi yokdur// ³gelse: F olsa// ⁴kuş şayyâd ağına: F balık ağa// ⁵şayyâd: F balıkçı/ duzağ: F ağ// ⁷tok ola: F tok/ kim: F ki// ¹⁰kaplana: F kaplanlara// ¹¹idicilik olur: F idicilikdür// ¹³gevheri: F güheri/ bülbülün... ⁶aceb degül: S'de yok//

Beyt

¹⁵“Bed-gevher taş eger altun çanağı uvadacak olursa taşuñ kıymeti artmaz. (73a) ve altunuñ bahâsı eksük olmaz.”

HİKMET

Cevher eger toprağa düşerse hemân evvelki ²gibi ⁶azîz ve nefîsdür; eger hâsîs felege çıkarsa evvelki gibi hâsîsdür. Ve şeker ³kamışınuñ kıymeti kamışdan degüldür, kamışlık kendü haşşasıdır.

Beyt

“Çün-ki Ken‘ân‘uñ tabî‘atı bî-hünerlik oldı ⁶peygamberzâdeliği kâdrin artırmadı. Eger sende hüner var-ısa göstergil ki gül ⁷dikenden gelmişdür, İbrâhîm Âzer‘den.”

HİKMET

Müşg oldur ki kokuşu çıka, ol ⁸degüldür ki ⁶attâr müşgdür diye. Âlim ⁶attâr tablası gibidür; dınmamakda ⁹dağı hüneri eşkâre ider. Ve câhil tabl-bâz gibi âvâzı yüce ve sözi herze ¹⁰ve içi boş.

Şi‘r

“Âlim ki câhiller ¹²ortasında ola, buña bir megel dimişlerdür ki; körler ortasında hûb- ¹³şûret gibidür ve zındıklar arasında Muşhaf gibidür.”

PEND

Bir dostı ki cem‘-i ¹⁴ömürde hâşıl itmiş olasın, zinhâr şaķın bir dem içinde göñlin yıkmayasın.

Beyt

(73b) “Bir taş ki bunca yıllar içinde la‘l olmuş ola, zinhâr şaķın ki bir nefes-de taş-ıla şımayasın.”

¹⁵bed-gevher... (73a) eksük olmaz: F ne olsa eger bed-gevher taş altun kırdıysa ki taş kıymeti artup altun bahâsını nâkıs itmez/ toprağa: F necise dağı// ²felege: F felege dağı// ³beyt: F meğnevî// ⁶Ken‘ân‘uñ tabî‘atı: F Ken‘ân‘a tabî‘atı// ⁶göstergil ki: F göster gevher değil ki// ⁷İbrâhîm Âzer‘den: F Hâzreti İbrâhîm ‘aleyhi‘ş-salâtü ve‘ş-selâm Âzerdendür// ⁸müşgdür: F müşg// ⁹eşkâre ide: F eşkâredür// ¹²buña bir megel: F meğeli// ¹³arasında Muşhaf: F ortasında Muşhaf-ı Şerif// ¹⁴ömürde: F ömründe// (73b) bunca yıllar içinde: F nice yıl ile//

HİKMET

Cömerd ki yiye ve yidüre, ol ‘âbiddin yigdür ki oruç 3tuta ve bulduğun gizle-ye. Ve halk ortasında maqbûl olmağ-ıçun terk-i şehvet 4itmiş ola, şehvet-i halâlden şehvet-i harâma düşmüş ola.

Beyt

“Şol 6‘âbid ki riya-y-ıçün köşe ihtiyâr ide, bî-çâre 6aceb tonuk âyine içinde ne göre?”

HİKMET

Cân bir nefes şaklamak içindedür ve dünyânun varlığı iki yokluğuñ 8ara yirindedür. Pes şeytâna uyup dîni dünyâya şatmak Yûsuf’ı hiç bahâya 9şatana beñzer.

Beyt

10“Düşmen sözi-y-ile dost kavlini sıduñ. Gör ki kimden kesildün ve kime ulaşduñ. 11Kavluhu Ta‘âlâ: “Elem e‘hed ileyküm yâ benî âdeme en lâ ta‘büdü ş-şeytâne.”

HİKMET

Her 12kişinün ki diriliginde etmegin yimeyeler ve öldükde adın aınmayalar. Ve Yûsuf ‘aleyhi’s-selâm, 13Mısr kızlık olduğu vakt, açları huzûrına getürmeyince karnı toymaz-ıdı.

14Beyt

“Ol kimesne ki dirliği tanac‘umda (74a) ola, ol, aç kişinin hâli nedür ne bilür? Dermânderün hâlini ol bilür ki kendü 2ahvâlinde dermânde kalmış ola.”

HİKMET

İki nesne muhâl-i 6ağıldur; biri rızık 3olandan artuk yimek ve biri ecelden ön ölmek.

2ve: F’de yok// 3ve: F ve her ki// 4düşmüş ola: F düşmüş olur// 6ne göre: F iki yokluğuñ ara yirindedür// 7-8Hikmet: Cân....ara yirindedür: F’de yok// 9şatana: F şatmağa// 10kavlini: F ‘ahdini// 11Kavluhu....şeytâne: F’de yok// 12Yûsuf ‘aleyhi’s-selâm: F Hâzret-i Yûsuf -‘aleyhi’s-salâtü ve’s-selâm// 13kızlık: F kıtlık/ toymaz-ıdı: F toynca etmek yimezdi// (74a) 3artuk: F ziyâde/ ön: F evvel//

Beyt

“Kazâ bir dürlü dahı olmaz, gerekse biñ âh u ‘nâle it ve gerekse söyleyüp şikâyet eyle. Ol firişte ki yıl hazine ‘sine vekıldür, ne gam aña karıcuğuñ çırâğı söyündüğinden.”

PEND

İy rızk 8taleb iden! Talebi terk eyle ki rızk saña gelür. Ve iy eceli gelmiş ki-mesne! Kaçmağıl 9ki cân kırtarımazsın.

Şi‘r

“Eger rızk ı cehd idesin 11veger itmeyesin, Bârî Ta‘âlâ saña iriştürür. Veger ejderhâ ağzına varur-ısañ 12ölmezsın meger ki ecel güninde ölesin.”

HİKMET

Rızk ı olmayan avcı 13Dicle’de balık tutmaz; ve eceli gelmemiş balık kıurda ölmez.

Beyt

15“Bî-çâre harıfş ‘âlem içinde yürür; ol, rızk ardınca ecel anuñ ardınca.”

HİKMET

(74b) Hasûd halk nî‘metinden bahıllık ider ve bî-günâh kişileri düşmen 2dutinur.

Şi‘r

“Bir beynisüz, devletsüz 4kişi gördüm ki bir şâhib-devletüñ ardınca olmuş. Aña eyitdüm ki; iy hoca, 5eger sen bed-baht-ısañ nîk-bahtuñ günâhı yok.”

HİKMET

İrâdetsüz şâkird 6altunsuz 6aşık gibidür ve ma‘rifetsüz müsâfir kıanatsuz kıuş gibidür. Ve 6amelsüz 7‘âlim yimişsüz ağaç gibidür ve 6ilmsüz zâhid kıapusuz ev gibidür.

6şikâyet eyle: F şikâyet it// 8şi‘r: F kıt‘a// 13kıurda: F kıarada 15ardına: F kıafâsına ammâ ecelden gâfildür// (74b)

HİKMET

⁸Kur'ân nâzil olduğundan murâd, halk hoş sîret hâsıl itmeg-idi, hemân Kur'ân ⁹nâzil olmak degüldi. Âbid-i câhil yayak ve süst, Âlim atludur ve uyur. Âşî ¹⁰ki günâhın bilüp el kaldura, şol Âbiddin yigdür ki başın kaldura ve ¹¹halk arasında Âmeli mürüvvet göre ve şûret idine.

Beyt

“Sipâhî ki dervîş ¹³sîretlü ola, yigrekdür şol fakîhden ki halk incidicidür.”

NÜKTE

¹⁴Bir kimseneye şordılar: “Âmelsüz Âlim neye beñzer?” Cevâb didi ki; balsuz aruya ¹⁵beñzer.

Beyt

(75a) “Şol mürüvvetsüz aruya digil kim çün bal virmezsin bârî şokma!”

NÜKTE

Mürüvvetsüz er Âvratdur ve tama kâr Âbid yol urucudur.

Şi'r

“İy şol kimesne ki nâmûs-ıla tonuñ Âak itmişsin, halk eyü sansun diyü ne-y-çün berâtuñı kara itmişsin? Kişinüñ Âeli dünyâdan kışa gerekdür; yîñ gerekse kışa olsun gerekse uzun 7olsun.”

HİKMET

Sultân hil'ati egerçi Âazîzdür, kişinüñ kendü kaftanı ⁸dahî Âazîzdür. Kişinüñ kendü sofrası uvağı dahî lezîzdür gayrı kişinün ⁹kızı biryânından.

Beyt

¹⁰“Sirke ve tere kendü eli emeginden, yigrekdür ayruk kişinüñ kıızı biryânından.”

⁹olmak degüldi: F olduğu degül idi/ yayak: F yayandur// ¹¹amel...şûret idine: ¹³halk incidicidür: F halkı incidür// ¹⁴cevâb..balsuz: F eyitdi: bal virmez// (75a) kim: F ki// ²urucudur: F vurucudur// ⁵ne-y-çün berâtuñı kara: F niçün bitüñi siyah/ ⁵⁻⁶ kişinüñ eli: F el/ yîñ gerekse: F etek gerek/ gerekse: F gerek// ⁸gayrı kişinüñ kıızı biryânından: F'de yok// ⁹⁻¹⁰Beyt: Sirkekıızı biryânından: F'de yok//

11 HİKMET

Gümân-ıla ot içmek ve görmediği yola yoldaşsuz gitmek şavâb ¹²râyınûn muhâlifidür ve ülü'l-elbâb 'ahdin şımağdur. İmâm Muhammed Gazzâlî'ye -rahmetü'llahî ¹³aleyh- şordılar ki; 'ilm içinde bu kemâle ne-y-le irişdün? Eyitdi: "Her nesneyi, ¹⁴ki bilmezdim, anı şormağdan 'arlanmadum, şordum."

Şi'r

"Âfiyet tabî'at ²şihhatine ol vaqt muvâfık olur ki nabzı tabî'at bilüre gösteresin. ³Şorgıl bilmedüğün nesneyi ki şormak horlığı 'ilm 'izzetinün yolına senün kılavuzuñ "olur."

HİKMET

Şohbet lâzımlarından birisi dahı budur ki; bir mağâma varasın ⁵şâhib-mağâm gönlini râzî idesin.

Şi'r

"Hikâyeti dinleyici mizâcına münâsib söyle ⁸eger dinlerse. Her 'âkıl ki Mecnûn-ıla otura, gerekdürk ki Leylî yüzi sözinden artuğ söz ⁹söylemeye."

HİKMET

Her kişi ki yavuzlar-ıla otura, eger anlaruñ tabî'atları aña ¹⁰eşer itmezse dahı anlaruñ tarîkı-y-la töhmetlü olur. Eger bir kişi harâbâta vara ¹¹namâz kılmağa mensûb olmaz; hemân süci içmege mensûb olur.

Şi'r

"Kalemi kendüzüme câhillig-ile çekdüm ki câhil şohbetini ¹⁵ihtiyâr itdüm. Bir 'âlimden bir naşîhat taleb itdüm, baña eyitdi ki; câhil-ile (76a) muşâhib olma ki eger 'âlim-iseñ eşek olursın, veger câhil-iseñ dahı ebleh olursın."

¹¹Hikmet: Bu Hikmet F nüshasında mevcut degil// (75b) ⁸râzî: F senden râzî/ şî'r: kıt'a// ⁹yüzi: S'de yok// ¹¹şî'r: F meşnevî// ¹²kalem: F raqam// ¹⁴kalemi...çekdüm: F raqamı kendü üzerüne nâdânliga çekdüñ/ câhil: F cehl// ¹⁵itdüm: F itdün/ eyitdi ki câhil-ile: F didi ki câhile// (76a) ki: F'de yok/ eşek: F merkeb/ câhil-iseñ: F nâdân iseñ/ dahı: F'de yok//

HİKMET

Her kişi ki bir kaç kişinin diline gele, tâ ki ne miqdâr fazlı ve hüneri vardur³ bileler; şek degüldür ki kendü ne kadar ehliyeti var-ıduğın bile.

Beyt

“Âkıl olan kişi⁵ cevâb virmez, meger ol vaqt cevâb virür ki andan su’âl ideler. Egerçi ol kimsenün sözünün mizâc ve aşlı hâk üzere ola, aşlâ anda kızb ve hatâ olmaya anuñ sahun ve da’vısını muhâl üzere haml eylerler. Zîrâ münâsebet-süz söz söylemişdür.”

HİKMET

E’azz-i kâyinât⁶ zâhirde âdemdür ve ezell-i mevcûdât itdür. İttifâk-ıla it yidügin⁷ bilür, pes it yigdür tuz etmek bilmez âdemden.

Şi’r

“Bir it bir loğmayı unutmaz eger yüz nevbet taş-ıla urursañ dahı. Veger¹⁰ uzun ‘ömründe bir süfleye eylük idesin, az nesne-y-içün senün-ile şavaşa gelür.”

HİKMET

Nefes bisleyiciden hüner gelmez ve bî-hüner nesneye lâylık degüldür. Nite-kim dimişlerdür:

Beyt

“Çok yiyici şığırlara¹⁴ merhamet itme ki çok yiyici dâyim uyuyıcıdur. Eger saña şıgır gibi semüzlik¹⁵ gerekse eşek gibi tenüni halk cevrine virgil.”

PEND

İncil’de gelmişdür: İy âdem oğlanı! (76b) Eger saña baylık virürsem mâla meşgûl olursın, veger derviş idersem² gögsün geçürürsin. Pes benüm zikrüm ve ‘ibâdetüm lezzetin kanda bulursın?

³degüldür: F degül/ bile: F bilür/ beyt: F kıt’a// ‘âkıl olan kişi: F ‘âkıl kimsene// ⁵cevâb virür: S’de yok/ egerçi ol kimsenün...münâsebet-süz söz söylemişdür: S’de yok// ⁶⁻⁷ zâhirde...âdemden: F zâhirde âdemdür ve ezell-i mevcûdâtın hakîri ‘âkılların ittifâkı ile kelbdür. ‘Âkılların ittifâkı ile yidügi loğmanın hakkını bilici kelb şükürsüz âdemden yigdür// ⁹it: F kelb/ urursañ: F vurur iseñ// ¹⁰süfleye eylük: F yâda iyilik// ¹¹nite-kim dimişlerdür: F’de yok// ¹²beyt: F şi’r// ¹⁵gerekse eşek: F gerek ise merkeb/ gelmişdür: F gelmişdür ki// (76b)

Şi'r

⁵“Eger ni⁶met ü mâl issi olursañ mağrûr ü gâfil olursın; veger el tarlığı ola⁶ hasta-dil olursın. Çün-ki eylükde ve yavuzlıkda hâlün budur. Pes ne⁷vaqt kendüzünden geçüp Hakk'a yitişesin bilmezem.”

İrâdet-i Bîçün⁶ acebdür ki⁸ bir kimesneyi salânat tahtından toprağa berâber ider ve kimini balık kırnında öldürmez.

Beyt

¹⁰“Vakti hoşdur ol kişinün ki senün zikrün anuñ mûnisi ola, eger Yûnus gibi¹¹ balık kırnında olursa dahı.”

HİKMET

Bârî Ta'âlâ eger kahr kılıcın çekerse, velî¹² ve nebî baş kaldurmazlar. Veger luğf gamzesin depredürse yavuzları dahı eyüler¹³ mertebesine ırgürür.

Şi'r

“Kıyâmet güninde¹⁵ eger kahr hıfâbm ide, enbiyâya ne⁶özr yiridür. Veger luğfı yüzinden (77a)perdeyi götüre şakîlere dahı yarlıganmak ümîdi vardır.”

HİKMET

Devletlüler² kendülerden ön geçenler vâkı⁶ aları-y-la öğüt tutarlar andan öñ-din³ ki kendüye vâkı⁶ a ugraya ve soñra gelenlerün vâkı⁶ asından öğüt⁴ dutarlar. Ve uğrılar ellerin kışa itmezler tâ ki kışa itmeyeler.

Şi'r

“Kuş ki bir ayruk kuşı⁷ duzakda göre andan yaña varmaz. Sen dahı bir ayruk kişinün muşibetinden⁸ öğüt tut ki ayruklar senden öğüt dutmayalar.”

⁵ olursañ: F olasin// ⁶⁻⁷ Pes ne...bilmezem: F bilmezem ki kendünden Hakk'a ne vakt tapasın/ bîçün: F niçün// ⁸ kimini: F kimisini/ öldürmez: S'de yok// ¹⁰ vakti hoşdur: F hoş vaktür// ¹¹ dahı: F'de yok// Hîkmet: Bu Hîkmet: F nüshasında mevcut değil// (77a) ² kendülerden ön geçenler: F kendüden ön geçenlerün// ⁴ dutarlar: F tutarlar/ itmeyeler: S itmezler// ⁶ kuş ki: F kuş çün-ki// ⁷ yaña: F yañaya/ mûşibetinden: F ayblarından// ⁸ ayruklar: F gayrı/dutmayalar: F tutmayalar//

HİKMET

Şol 9kimsenün ki Allah Ta‘âlâ -celle ve ‘alâ- irâdet kılâğın şağır yaratmış
¹⁰ola, ol nice işide? Ve şol kimesneyi ki sa‘âdet kemendi çeke, ol ¹¹nice varmaya?

HİKMET

¹³“Tañrı dostları karañu gicede gündüz gibi dururlar. Bu sa‘âdet zûr-ı bâzû-
y-ıla ¹⁴degüldür, tâ ki Allah Ta‘âlâ virmeye.”

HİKMET

Şol gedâ ki ‘âkıbeti hayr ola, ¹⁵ol pâdişâhdan yigdür ki ‘âkıbeti hayr olmaya.
Nite-kim hükemâ dimişlerdür. (77b) Buña münâsib beyt:

Beyt

“Bir güşşanuñ ki şonı şâdumânlık ola yigrekdür ol şâdılıkdan ki ³şonı güşşa
ola.”

HİKMET

Gökden yire nişârdur, yirden göge gubârdur. 4Nite-kim ‘arab eydür: “Küllü
inâin yeteraşşahu bimâ fihi: Her kabuñ içinde ne ⁵var-ısa ol taşra sızar.” Nite-
kim zarîfler dimişlerdür:

Beyt

“Eger benüm 7hûyum saña hoş gelmezse sen kendü eyü hûyuñı elden koma!”

HİKMET

⁸Hak Ta‘âlâ -celle ve ‘alâ- görür ve setr ider. Halk görmez ve söyler.

Beyt

¹⁰Ne ‘üzü bi’llâh, eger halk gaybı bilelerdi, kimesne halk elinden bir nefes
râhat ¹¹olmaya-y-ıdı.”

9irâdet: F irâdeti/ yaratmış: F halk itmiş// gündüz: F rûşen gündüz// ¹⁵ol pâdişâhdan yigdür: F yig-
dür ol pâdişâhdan/ ‘âkıbeti: F ser-encâmı/nite-kim....dimişlerdür: F’de yok// (77b) buña münâsib
beyt: F’de yok// ³Hikmet: Bu “Hikmet” F nüshas ında mevcut değil// ⁸Ta‘âlâ: F’de yok/ söyler: F
söyler ve ‘aybunı fâş eyler// ¹⁰gaybı: S gâyb/ bir nefes: F’de yok//

HİKMET

Altun ma' dinden kân kazmağ-ıla hâşıl olur ve ¹²bağullar elinden cân kazmağ-ıla çıkar.

Şi'r

¹⁴“Bağullar yimezler ve şaklarlar. Eydürler ki; ümîz yigdür yimekten. Bir gün ola ¹⁵ki, düşmen murâdına, kendü öle, altunı kalmış ola.”

HİKMET

‘Âkıl çün-ki arada (78a) ceng göre, orada karar itmez; ve ger şulh göre len-ger birağur, zîrâ ki selâmet ²kenârdadur ve bunda halâvet ortadadur.

HİKMET

Kımâr-bâz naqş-ı si-şes ister ³ve illâ ki naqş-ı si-yek gelür. Nite-ki hükemâ dimişlerdür.

Beyt

“Biñ kez otlağ yiri ⁵yigdür meydândan. Velikin atun cilbüri kendü elinde degül.”

HİKMET

Bir dervîş ⁶münâcâtta eydürdi: “İlâhî! Yavuzlara rahmet eyle! Eyülere ^{hod} ol vaqt ⁷rahmet itdün idi ki eyü yaratduñ.”

Şi'r

“Fîrîdûn Çin naqqâşlarına buyurdi ki; ¹⁰çadırının çevre yanın dikeler. Yaramazları eyü dut iy ⁶âkıl kişi! Eyüler ¹¹hod ululardur ve bahtlulardur.”

¹²elinden: F ellerinden// ¹⁴yimezler ve şaklarlar: F iki etmegi yirler ve kulak tutarlar ve/ yimekten: F yinmişden// ¹⁵altun: F ve altunı// (78a) ceng göre: F ceng ü hilâf göre/ orada: F ol arada// ²ortadadur: S ortada/ Hikmet: Bu “Hikmet” F nüshasında mevcut değil// ⁶eydürdi: F eydürdi ki// ⁷⁻⁸⁻⁹⁻¹⁰⁻¹¹Fîrîdûnululardur ve bahtlulardur: F’de yok/

HİKÂ YET

Evvel kişi ki kaftana ⁶alem dikdi ¹²ve barmağına yüzük geçürdi Cemşîd idi. Eyitdiler: “Bunca fazîlet ki sağ ¹³elüdüdür, ne-y-çün yüzüğü şol ele virdün?” Cemşîd eyitdi: “Şaga sağlık zîneti ¹⁴yiter.”

Laîfe

Ululardan birisine şordılar: “Bunca fazîlet-ile hâtemi ne-y-çün sağ ele ¹⁵virmediler, şol ele virdiler?” Eyitdi: “Bilmez misin ki hemîşe fazl ü hüner ehli (78b) maîrûmdur.” Nite-kim dimişlerdür:

Beyt

“Ol ki halkı ve rûzî ve bahtı yaratdı, ya fazîlet virdi ya ³baht virdi.”

HİKMET

Pâdişâhlara ol kişi naşîhat virür ki başı korkusu ⁴ve altuna ümîdi olmaya. Nite-kim zarîfler dimişlerdür:

Şi‘r

“Muvahhid ki ayağına altun dökeseñ veyâhûd başına kılıç urasın, kimse-den ümîdi ⁷dañı korkusu olmaya, hemân muvahhidün nişânı oldur.”

HİKMET

Karı ⁶avrat ki rushı ⁸ola nice ide ki nâ-bekârlığa tevbe ide; ve nâyib ki ⁶azl ola nice ide ki halk ⁹incitmekden vaz gele tevbe kıla.

¹¹⁻¹²evvel kişi...yüzük geçürdi: F evvel kaftana ⁶alem ve tamğa ve barmağına hâtem geçüren// ¹³ne-y-çün...sol ele: F niçün hâtemi sola// ¹⁴Laîfe: F’de başlık olarak yok/ ululardan: F ve ululardan/ şordılar: F şordılar ki/ hâtemi: S’de yok// ¹⁵sol ele virdiler: F’de yok// (78b) nite-kim dimişlerdür: F’de yok// ²⁻³ol ki...baht virdi: F Ol Allah ki -Celle celâlühu- naşib yaratdı ve rızık düzdi. Bir kişiye ya hüner virür yâhûd baht. Azdur ki bir kişiye hem hüner hem baht virmişdür// ⁴altuna: F altun/nite-kim... dimişlerdür: F’de yok/ şi‘r: F meşnevî// ⁶⁻⁷veyâhûd...nişânı oldur: F ne fark anuñ helâkine başı üzre Hindi kılıç koyasın ol muvahhidün kimseden ümîdi ve havfı yokdur. Tevhîdün bünyâdı ancak bunun üzernedür.// ⁸nâ-bekârlığa tevbe ide. F nâ-bekârlıktan tevbe eylemeye/ ⁸⁻⁹nâyib...tevbe kıla: F ma ⁶zül olmış subaşı nice ide ki merdüm-âzarlıktan tevbe eylemeye ya ⁶nî tevbe eylerler// ¹⁰bir köseyi: F köşe//

Beyt

“Yigit ki bir köşeyi ihtiyâr itmiş ola, ¹¹şîr-i merddür Allah Ta‘âlâ yolına. Pîrûn köşe ihtiyâr itdügine i‘tibâr yokdur ki ¹²köşeden durmağa mecâlî yokdur.”

Beyt

“Yigit perhîz itmek gerekdür ¹⁴şehvetden; pîrûn hod âleti kalkmaz, perhîzi nedür.”

HİKMET

Bir hakîme şordılar ki ¹⁵bunca dürlü ağaçlar ki Allah Ta‘âlâ -‘azze ismuhu-yaratmışdur, her birisi dürlü ni‘met virürler (79a) bunlara ne-y-çün âzâd dimediler; serv ki hiç yimiş virmez âzâd didiler? ²Eyitdi: “Anlaruñ her birisine bir vakt ma‘lûmdur, ve ol vakt-ı ma‘lûmda dahl-ı ³mu‘ayyen vardur, gâh tâze vü gâh solmuş olurlar. Ve servüñ ne yimişi gelür ve ne ⁴şolar, dâyim tâzedür, âzâdlık sıfatı budur. Pes ol sebebeden aña âzâde ⁵dirler.” Nite-kim zarîfler dimişlerdür:

Şî‘r

“Geçer nesneye gönül virme ki Dicle halîfeden ⁸soñra Bağdâd’da akacağdur, evvelden aka gelmişdür. Eger elüñden gelürse ⁹hurma ağacı gibi kerîm olğıl! Ve-ger elüñden gelmezse bârî servi gibi âzâde ¹⁰olğıl!”

HİKMET

İki kimse öldi vü hasret ilettdi; bir ol ki, dünyeligi var-ıdı ¹¹yimedi, ve bir ol ki, bildi, işlemedi.

¹¹yolına: F yolına ya‘nî maqbûl-i hakdur/ i‘tibâr yokdur ki: F ne i‘tibâr// ¹²durmağa...yokdur: F kalkmaga mecâlî yok anuñ içün köşe ihtiyâr itmişdür// ¹³⁻¹⁴ yigit...şehvetden: F yigitler gerekdür ki şehvetden perhîz ide/ pîrûn: F süst pîrûn/ perhîzi: F perhîz itmesi// ¹⁵bunca: F niçe/ ‘azze ismuhû: F’de yok/ yaratmışdur: F halk itmişdür/ ni‘met virürler: F ni‘metler virür// (79a) dimediler: F dimezler/ neyçün: F aña niçün/ âzâd: F serv-âzâd: ²her birisine... ma‘lûmdur: F her birisinüñ bir vakt-ı ma‘lûmı vardur// ³tâze: F tâze olur/ olurlar: F olur// ⁴⁻⁵sıfatı: F sebep-i sıfatı/ pes....âzâde dirler: F anuñ-içün buña serv-âzâd didiler/ nite-kim...dimişlerdür: F’de yok// ⁷geçer...Dicle: F ol nesne üzere ki geçer gönül virme zîra Dicle ırmağı// ⁸Bağdâd’a akacağdur: F çok zamân Bağdâd’dan geçse gerekdür/ elüñden: F senüñ elüñden// ⁹⁻¹⁰veger... olğıl: F’de yok/ ki: F kim//

Şi'r

¹³“Baḥl-i fâzıl kimse görmedi ki ‘ayb söylemekden kala. Veger bir kerîm ki iki yüz ¹⁴günâhı ola, keremi ‘aybını örter.”

Hâtimetü'l-Kitâb

Kitâb-ı Gülistân tamâm ¹⁵oldı Bârî Ta‘âlâ -‘azze ve celle-tevfîkı-y-ıla. Ve bu cümle nite-ki mü‘elliflerüñ (79b) resmidür, şu ‘arâ-i müteḳaddimîn şi‘rlerinden isti‘âre tārîkı-y-ıla getürdüm; egerçi ²bu daḥı vardır:

Beyt

³“Kişi kendü eski hırkasın yamamak yigdür âriyete tön dilemekden.”

Ġalib Hoca “Sa‘dî-raḥmetü’llahî ‘aleyh- ḥazretinüñ sözi tarab-engîz ve tayyib-âmîz sözdür. “Ol cihetden ta‘n idicilerüñ dili uzundur. Bilmek gerekdür ki kişi bî-fâyide ‘çırâk tütünin yimek ‘âkıllar tārîkı degüldür. Velîkin şâḥib-diller râyı üzerine, ⁷ki sözüñ yüzi anlardan örtülü degüldür, mev‘ızalar incüsin ‘ibâret ⁸dizinine dizmişlerdür ve acı naṣîhatlardan zarâfet balına karışdurmışlardır ⁹tâ ki okuyup dinleyenlerüñ tabi‘atları, kabûl itmek devletinden mahrûm kalmaya. ¹⁰İnşâ‘allâhu Ta‘âlâ ve kendü luṭfı keremlerinden bu za‘îf-i bî-çâreyi du‘â-yı ḥayr-ıla añalar.

Bu kitâbı kıl mübârek şâḥibine iy Kerîm
Kâtibini yarlıgağıl raḥmetüñle yâ Raḥîm
Hem yazuklu kullaruñuñ suçunu ‘afv it daḥı
Ol ḥabîbüñ ḥürmeti-y-çün yâ ilâhe’l-‘âlemîn

¹³ baḥl.... kala: F baḥl-ı fâzıl kimsene görmediki ‘aybı söylenmekden kala// ¹⁴günâhı ola: F günâh tuta/ ḥâtimetü’l-kitâb: F ḥâtîme-i kitâb-ı Gülistân/ kitâb-ı Gülistân: F Gülistân kitâbı// ¹⁵‘azze ve celle: F ‘azze ismuhû/ cümle: F cümlede// (79b) ³hırkasın yamamak: F tönin giymek// ⁴ḥazretinüñ: F ḥazretlerinüñ/ tayyib-âmîz: F tayyibet-âmîz// ⁵çırâk: F çırâğ// ⁶örtülü: F örtülü/ incüsin: F durrini// ⁷dizmişlerdür dimişdür/ naṣîhatlardan: F naṣîhatlar dârûsını/ balına karışdurmışlardır: F ‘ase-line karışdurmışdır// ⁸tabi‘atları: F melûl tabi‘atları/ kabûl itmek: F kabûl itmeklik/ kalmaya: F kalmayalar// ⁹inşâ‘allâhu...keremlerinden: F’de yok/ du‘â-yı ḥayr-ıla añalar: F ḥayr ile yâd ideler/ Bu kitâbı...yâ ilâhe’l-‘âlemîn: F’de yok//

NOTLAR

(Buraya metinde geçen âyet-i kerîme ve diğer Arapça ibârelerin tercümele-ri alınmıştır.)

Bismi'llâhi'r-raḥmâni'r-raḥîm: "Rahmân ve Rahîm olan Allah'ın adı ile (başlarım).

(1b) ¹⁻²El-ḥamdü li'llâhi....eṭ-ṭâhirîn: "Hamd âlemlerin rabbi olan Allah'a, salât da O'nun peygamberlerinin en faziletlisi olan (Hz. Muhammed)'e, onun ehl-i beytine ve güzel, iyi ve temiz olan bütün ashâbına olsun."

⁶"kemâ hüve ḥaḳḳuhû": "Lâyık olduğu şekilde; hakkıyla"

⁹"î' melû âle Dâvûde... 'ibâdiye's-šekûr": "Ey Dâvud âilesi! Çalışın, şükre-
din. Kullarımın içinde (gereği üzere Allah'a) şükreden azdır." Sebe' sûresi, âyet 13.

(2b) ⁴Şeffî'un...nesîm: "O, günâh işleyenlerin bağışlanmasını dileyen, sözü-ne itâat edilen kerîm peygamber; cömert, yakışıklı, güzel vücutlu, güler yüzlü olup peygamberlik mührüyle nişânelenmiştir."

¹⁵"mâ 'abednâke ḥaḳḳa 'ibadetike": "Sana lâyık vechile ibâdet edemedik."

(3a) "rabbi zidnî taḥayyûran": "Ey rabbim, benim hayretimi artır!"

² "mâ 'arafnâke ḥaḳḳa ma'rifetike": "Seni hakkıyla bilemedik."

(4a) ¹²"El kerîmü izâ va'ade vefâ": "Kerem sahibi olan söz verdi mi sözünü yerine getirir."

(4b) ¹⁻²⁻³ Ve ba' dehû fe yekûlû...ve'l-mü'minât: "Ve ondan sora, latîf bir melik olan yüce Allah'a muhtâç bulunan (bu) zayıf kul Mahmûd bin Kâdî-i Manyâs -Allah onun, ebeveyninin, bütün müminlerin ve mümine kadınların günâhlarını affetsin- diyor ki..."

⁷"Tâbe şerâhu ve ca' ale'l-cennete meşvâhu": "Toprağı temiz ve mekânı cen-net olsun."

(5a) ³"ḳaddimû'l-hurûce ḳable'l-vülûci": "Girmeden evvel çıkmaya hazır ol!"

¹¹"Ḥallede'llâhu milkehû ve ebede salṭanetehû": "Allah onun mülkünü dâim ve saltanatını ebedî eylesin."

(5b) ¹²"Müsta'înen bi'llâhi ve mütevekkilen 'aleyhi inneḥû hayrû'l-müste'ân: "Allahın yardımına sığınarak ve O'na tevekkül ederek.. O kendisinden yardım istenilenlerin en hayırlısıdır."

(11a) ¹⁵“leyse li'l-ḥasûdi râhatün”: “Hasetçiye rahat yoktur.”

(24a) ⁴“şadaḳa'llâhu Ta'âlâ”: “Allah doğru söyledi.”

⁴⁻⁵“men 'amile şâlihan fe li nefsihî ve men esâ'e fe 'aleyhâ”: “Kim yararlı iş yaparsa (sevâbı) kendinedir, kim kötülük yaparsa kendi aleyhinedir.” Câsiye sûresi, âyet 15.

(29a) ¹⁴“ete'mürûne'n-nâse bi'l-birri ve tensevne enfüseküm..”: “İnsanlara iyilik yapmayı emreder, nefislerinizi unuttur musunuz?” Bakara sûresi, âyet 44.

(34b) ³⁻⁴“külû ve şrabû ve lâ tüsrifû..”: “Yiyiniz, içiniz fakat israf etmeyiniz..” A'râf sûresi, âyet 31.

(36a) ¹⁰“ve lev besetâ'llâhu'r-rizḳa li 'ibâdihî le begav fi'l-arḳi..”: “Eğer Allah bütün kullarına bol bol rızık verseydi, yeryüzünde muhakkak ki taşkınlık eder, azarlardı..” Şûrâ sûresi, âyet 27.

(39a) ⁶⁻⁷“fe izâ rakibû fi'l-fülki de'avü'llâhe muhlışîne lehu'd-dîne”: “Gemiye bindikleri zaman, dini yalnız O'na has kılarak (ihlasla) Allah'a yalvarırlar.” Ankebût sûresi, âyet 65.

(48b) ⁷“Râḏînâ min nevâlik bi'r-raḥîli”: “Lutfun olarak gitmeye râzıyız”

(49a) “inne enḳera'l-eşvâti le şavtü'l-ḥamîri”: “Seslerin en çirkini merkep-lerin sesidir.” Lokman sûresi, âyet 19.

(54b) ⁶“Ḍaraba Zeydün 'Amran”: “Zeyd Amr' döğdü.”

(62a) ³“enbetehümü'llâhu nebâten ḥasenen”: “Allah onları güzel fidanlar gibi büyütsün.”

(66b) ⁷⁻⁸“Cüd ve lâ temnün fe inne'l-fâidete ileyke 'âidetün”: “Cömert ol, minnet bekleme; muhakkak onun faydası sana gelecektir.”

(73b) ¹¹“elem e'hed ileyküm yâ benî Âdeme en lâ ta'büdü's-şeyṭâne.”: “Ey insan oğlu! Şeytana tapmayın, çünkü o sizin apaçık bir düşmanınızdır demedim mi?” Yâsîn sûresi, âyet 60.

SÖZLÜK

—A—

â b (F.): Su

â. -ı hayât: İçene ölümsüzlük veren efsânevî su.

Bağlı işünde gam yime ve gönülün şınuk tutma ki âb-ı hayât karañulık içindedür. (16b-7)

‘a b e ğ (A.): Boşuna, faydasız.

İki tâyife ‘âlemde ‘abeg zahmet çekdi..

(66b-12)

‘a. ol-: Faydasız olmak, boşuna olmak.

Fazl u hüner ‘abeg olur tâ ki göstermeyeler.

(40b-7)

‘â b i d (A.): İbâdetle uğraşan, ibâdet eden.

Bir ‘âbid bir gicede on batman yiyecek yidi.

(7b-3)

‘â. -i câhil: Bilgisiz, câhil âbid.

‘Âbid-i câhil yayağ ve süst, ‘âlim atludur.

(74b-9)

‘a c a b â (A.): Şüphe ve tereddüt bildiren edat.

Hudâyâ! Ben ‘acabâ ne günâh itdüm ki...bunun gibi belâya mübtelâ kıldıñ.

(53b-7)

‘a c â y i b (A. ‘acâ’ib): Tuhaf şey, hayret edilecek şey.

‘Acâyibler ve garâyibler görüp ve işitmek...sefer fâydeleridür.

(41a-1)

‘a c e b (A.): 1. Tuhaf, garip, şaşılacak şey.

Her câhili ki söze getüresin ‘âlime gâlib olur, ‘aceb degüldür, kara taşdur ki gevheri şındurur.

(72b-13)

2. Acabâ.

Senün gibi nañs, bî-sa‘âdet cihânda ne vakt bulunsa gerek ‘aceb?

(53b-2)

‘a. düş-: Tuhaf olmak.

Bunca fazl u kemâl-ıla ne ‘aceb düşdi ki bir mülhide ilzâm idemedün.

(47a-14)

‘a. -e kal-: Şaşmak, şaşırmak, hayret etmek.

Gördiler ki ol tendürüst kişi ölmüş...‘acebe kaldılar.

(34a-6)

‘a c e m (A.): İranlılara verilen ad, İranlı; İran.

‘Acem pâdişâhlarından birisi ra‘iyyet malına kaşd itdi.

(11b-5).

‘a c e m î (A.): Tecrübesiz, toy.

Bir pâdişâh bir ‘acemî oğlan-ıla gemiye girdi.

(12a-14)

a c ı: 1. Tatlı olmayan, acı.

Eger hoş-hû kişi elinden acı hançal yiyessin, turş elinden şeker yimekten yigrekdür. (35a-12)

2. İncitici, dokunaklı, kırıcı; insana hoş gelmeyen.

‘Arab diyârında bir mu‘allim gördüm turş yüzlü ve acı sözlü ve bed-hû.

(62a-10)

Mev‘ızalar incüsün ‘ibâret dizinine dizmişlerdür ve acı nañhatlardan zarâfet balına

karışdırmışlardır.

(79b-8)

3. Tedirgin, huzursuz.

Dilin uzadup tatlı dirligümi acı eyledi.

(26b-11)

a c ı : Ağrı.

Pes kimsenün yarasına tuz ekmeyince acısın bilmez. (57a-5)

‘â c iz (A.): Gücü yetmeyen, güçsüz.

Erlik da‘vısın ko ki nefsi fûrûmâdeden ‘âciz kimse ne erdür ne ‘avrat. (31a-2)

‘â. kal-: Güç yetirememek.

Diledi ki bir taş ala, itleri ura, meger ki taşı yirde toñ tutmuş idi, koparımadı, ‘âciz kaldı. (48b-3)

‘â. ol-: Çaresiz kalmak, acz göstermek.

..kedi çün ki ‘âciz ola, çengâl urur kaplanuñ gözün çıkarur. (13a-6)

a ç : 1. Yemek yeme ihtiyâcında olan, aç

İkisi ol evde iki hefte aç kaldılar. (34a-3)

2. Aç gözlü.

Cihânda harîş olan açdur, toymaz. (70b-11)

a ç -: Kapalı olan bir şeyi açık hale getirmek.

Ev kapusın açdılar ki buları çıkaralar. (34a-4)

..pencereden biñ dînâr çıkardı, didi ki: “Dervîş etegün aç!” (14a-6)

a ç ı l -: 1. Açık hale gelmek.

Vallahî korkaram gözi açıla, kızuma talâk vire. (31a-10)

2. Yardımcı fiil.

göñli a. (35a-9)

söz a. (28a-8)

a ç l ı k : Açlık

Hiç bu incü bulduğumuñ zevkı baña açlığım ve susuzlığım unutturmadı. (36b-3)

a. çek-: Yoksulluk içinde yaşamak.

Tokluğ-ıla ölmek yigdür açlık çekmekden. (34b-2)

a ç u k : Kapalı olmayan, açık.

Kapusını kimse açuk görmüş degüldi. (38b-15)

a d : İsim, ad.

Şordı ki kândansın ve aduñ nedür ve ne şan‘at bilürsin? (51a-5)

Ulu ve ‘âqıl dimesünler şol kimesneye kim ulularuñ adını eylüg-ile yâd itmeye. (23b-8)

a. ko-: 1. Adlandırmak, isim vermek.

Sen ki halkuñ miñnetinden derdün yokdur, olmasun ki senün âdemî diyü aduñ koyalar. (13a-15)

2. İsim bırakmak.

Nüşînevân ölmedi ki eyü ad kodı. (18a-12)

a. -ı anıl-: Hatırlanmak, yâd edilmek.

Her kişinün ki hayr-ıla dünyâda adı anılsa ol ölmez. (4b-13)

a. -ını bilme-: Kendisini tanımamak.

Her kişinün ki bahtı murâdınca olmaya, bir yire vara ki kimse adın bilmeye. (43a-11)

a ‘d â (A.): Düşmanlar.

(5a-9)

â d â b (A.): Usuller, kâideler.

..pâdişâhların cümle âdâbından birisi budur. (47b-5)

â. -ı şohbet: Sohbet kâideleri, sohbet âdâbı.

Bâb-1 heştüm der âdâb-ı şohbet ü kavâid-i ũ. (5b-15).

â d a m ı l ı k : İnsanlık.

Bu hırka-pûşlar tâyifesi hayvânlar gibidür, hiç ehliyyeti ve âdamlığı yoktur. (21a-15)

â d e m (A.): İnsan, kişi, şahıs.

Eger rızk âdemden gelür diyü i'timâd itdügün kadar Tafrı virdüğine i'timâd itseydün melâ-yikeden a'lâ makâma irişeydün. (64a-2)

â. oğlanı: İnsanoğlu, insan.

İy âdem oğlanı! Eger saña baylık virürsem mâla meşgûl olursın. (76a-15)

â. oğl: İnsanoğlu.

Şol ki yılanı esirgedi, bilmedi ki anı esirgemek âdem oğluna zulm itmekdür. (69a-4)

â d e m i (F.): İnsan, insanoğlu.

İy ham! Hergiz âdemî olmazsın. (41a-6)

â. ol-: İnsan hâline gelmek.

Şürette bir kaçra su âdemî oldu, çün-ki rahimde kırk gün karar itdi. (65a-11)

â d e t (A.): Alışkanlık, itiyat haline gelmiş davranış.

Bunlarda bir âdet vardır ki istihâ gâlib olmayınca yimezler. (33a-13)

â. idin-: Alışkanlık haline getirmek.

Dâyim yimegi âdet idinme ki nefsün bağınıñ miqdârı kıldan incedür. (33b-2)

â. ol-: Alışkanlık haline getirilmek.

Namâzı kendüye âdet olandan ziyâde kıldı. (25a-10)

â. -i ma'hûde: Herkesçe mâlum olan, bilinen usul.

Bu kimse dağı ol âdet-i ma'hûdeye uyup...sekiz bâbını Türkî'ye tercüme kılup tamâm itdüm (5a-5,6)

â d i l (A.): Adâletle iş gören, doğru, âdil.

Mescid issi bir âdil pâdişâh-ıdı. (49a-15)

a d l u : Meşhur.

..niçe adlu begleri düşmen leşkerinden düşürdi. (10b-8)

â d u d (A.): Yardımcı.

â. -ü'd-dünyâ ve'd-dîn: Din ve dünyânın yardımcısı.

...âdudü'd-dünyâ ve'd-dîn ...Sultân Murâd bin Mehemmed Hân
hazretinün ışiginde püsendifde ola. (5a-9)

â f â k (A.): Ufuklar, etraf.

Çün-ki kişi kendü makâmından taşra çıkdı dağı ne gam yir ki cemî-i âfâk anuñ yiridir. (43a-5)

â f e r i n (F.): Begenme, alkış.

â. it-: begenmek, alkışlamak

..vüzerâ-yı devlet âferin itdiler. (10a-14)

â f i y e t (A.): Vücut sağlığı, sıhhat.

Âfiyet tabî'at sıhhatine ol vakt muvâfık olur ki nabzı tabî'at bilüre gösteresin. (75b-1)

â f v (A.): Bağışlama, affetme.

â. eyle-: Bağışlamak, mazur görmek.

Eğer halkdan saña ziyân irişse 'afv eyle. (30b-9)

â. it-: Bağışlamak, affetmek.

...te'emmülden sonra ihtiyâr bâkîdür, dilerse depelesün dilerse 'afv itsün. (71b-12)

a ğ : İplik, sicim gibi şeylerden yapılmış kafes şeklindeki örgü.

Ağ her gün balık getirürdi, bu kerre ağı balık alup gitdi. (39b-11)

a. -a getir-: Tuzağa düşürmek.
Tama^ç kuşu vü balığı ağa getirür. (43b-5)

a. -ına düş-: Tuzağına düşmek.
Eger karın belâsı olmayaydı hiç kuş şayyâd ağına düşmeyeydi. (72b-4)

a ğ a ç : Ağaç.

‘Amelsüz ‘âlim yimişsüz ağaç gibidür. (74b-7)

â ğ â z (F.): Başlama.

â. it-: Başlamak.
“mâ ‘âbednâke hâkka ‘ibâdetike” âvâzına âğâz itdi. (3a-1)

â. -ı naşîhat it-: Nasihata başlamak.
Vüzerâdan biri ki tedbîrsüz idi, âğaz-ı naşîhat itdi. (18a-4)

a ğ ır : Ağır.

...ve atasını zindâna şaldılar ve ayağına ağır demürler urdılar. (64b-14)

a. bahâlu: Değerli, kıymetli.
Bu ağır bahâlu ‘ömr bunun-ıla geçdi ki; yazın ne yiyem ve kışın ne giyem. (22b-14)

a ğ ır l ık : Ağır olma, ağırlık.

Karınınuñ esiri olan iki gice uyumaz, bir ol gice ki tok ola mai^çde ağırlığından. (72b-7)

a ğ ız : Ağız.

Hûb yüzlüler ağzından şogan kokusu yigdür. (59a-5)

a. (ını) tatlu eyle-: (Birinin) dirlik ve düzenliğine yardımcı olmak.
Elünden gelirse bir ağız tatlu eyle, yogsa erlik ol degüldür ki hâlkun ağzına yumruk urasın. (31a-2,3)

a ğ l a - : Göz yaşı dökmek, ağlamak.

Ve pâdişâhun şohbeti bununuñ ağladuğından telh oldu. (12b-1)

a ğ r ı - : Acımak, sancımak.

Bir kişinün gözi ağırdı, bir na‘lbandun katına vardı ki gözüme tîmâr it. (65b-2)

â h (F.) İnleyip sızlama, yanıp yakılma, inleme.

Ol od dervişlerün âhından idi. (20b-2)

a. it-: İnlemek, feryâd etmek.
‘Âşık-ı sûhte âh itdi ve bu beyti okudu. (50b-12)

â. u nâle it-: Sızlanmak, yanıp yakılmak.
Kazâ bir dürlü dağı olmaz, gerekse biñ âh u nâle it. (74a-5)

‘a h d (A.): 1. Söz verme.

..bunlarun gönlünde benüm mehâbetüm çokdur ve benüm ‘ahdüme i‘tikâd-ı küllî kılmazlar. (12b-15)

2. Devir, zaman.

..gülistân ‘ahdinün vefâsı yok. (4a-6)

‘a. it-: Söz vermek.
Dervîş du‘â diledi ve ‘ahd itdi. (64b-8)

‘a. -ine vefâ kıl-: Verdigi sözde durmak, ahbine sâdık kalmak.
Dervîş şâdilîk idüp şofra çekdi ve ‘ahdine vefâ kıldı. (64b-11)

a. -ini şı-: Sözünden dönmek, verdiği sözü bozmak.
Bir şâhib-dil hânkâhdan medreseye geldi, ehl-i tarîk şohbetinün ‘ahdini şıdı. (30a-7)

âheng (F): Ses düzeni.

Çün-ki şeştânûn âhengi müstakîm ola, çalıcı ne vakt anuñ kulağın burasıdır? (8a-13)

â. -i nerm: Tath, yumşak ses.

Mest-i şabûh yârânlaruñ kulağına bundan yigrek ne ola? Âheng-i nerm ola. (42a-9)

âhenîn (F): Demirden yapılmış.

Eger kûh-ı âhenîn olsa yirinden koparaydı. (21a-1)

âheste (F): Yavaş, ağır.

Bidevî at ivmeg-ile bir nefes yürür, ve deve gice gündüz yürür âheste. (59b-12)

â. kıl-: Yavaş yavaş yapmak, azaltmak.

Çün-ki gelürüñ yokdur harcı âheste kıl! (63a-2)

âhîr (A.): Son, nihâyet.

Vâkı'asımı mecmû'în evvelinden âhire degin hikâyet itdi. (45b-5)

â. it-: Tamamlamak, bitirmek.

Çün ki ben sözümü âhîr itdüm, bir şovuk âh itdi ve eyitdi. (58b-9)

ahlâk (A.): İnsanın doğuştan getirdiği veya sonradan kazandığı ruh ve kalp halleri, huylar.

İy hoca! Eger ahlâkda ve edebde nazaruña nâ-pesendîde gele baña buyurgıl tâ ki anı terk idem (51b-4)

a. -ı hamîde: Beğenilecek, güzel ahlâk.

Ve dahı ulularuñ ahlâk-ı hamîdesine i'timâd itdüm. (5b-6)

aħmak (A.): Budala, ahmak.

İy aħmak! Eger ben bâkı kalacağum var-ısa baña anı muştıla. (23a-4)

aħşam: Akşam.

a. -a. karşı: Akşama doğru.

Bir gün yigittlige mağrûr olup katı yürüdüm ve aħşama karşı yorılıp yol kenârında yatdum. (59b-4)

aħvâl (A.): Durumlar, haller.

Deremândelerüñ hâlini ol bilür ki kendü aħvâlinde dermânde kalmış ola. (74a-2)

aħyâ (A.): Diriler, canlılar; kabileler.

a. -yı 'arab: Yaşayan Arap kabileleri.

Buyurdı ki aħyâ-yı 'arabda taleb ideler. (56b-8)

aķ: Beyaz, ak.

Aķ ve kızıl gülleri hûblaruñ yañağı gibi-y-idi. (27b-4)

a. it-: Beyazlaştırmak, temizlemek.

İy şol kimesne ki nâmûs-ıla tonuñ aķ itmişsin halk eyü şansun diyü ne-y-çün berâtunuñ kara itmişsin? (75a-2)

aķ-: Akmak.

Dicle hâlifeden soñra Bağdâd'da aķacaķdur. (79a-8)

'aķab (A.): Arka, ard.

'a. -ınca: Arkasından, ardından.

Anuñ 'aķabınca bir bedî'ü'l-cemâl, laţîfü'l-i'tidâl oğlan göndürdi. (27b-8)

aķça: Para.

Ta'âm-içün nefse va'ce vermek baña âsândur ki aķça-y-ıçun bakâla va'ce vermekden. (34b-12)

‘âkıbet (A.): Son, nihâyet.

İy karındaş! ‘Âkıbet çün toprak olmakdur, pes toprak olmazdan öndin toprak olgıl! (30b-10)

‘a. (-i) hayr ol-: Sonu iyi olmak.

Şol gedâ ki ‘âkıbeti hayr ola, ol pâdişâhdan yigdür ki ‘âkıbeti hayr olmaya. (77a-14)

‘a. -ü’l-emr: Sonunda, nihâyet.

‘Âkıbetü’l-emr bu ‘allâme-i ‘aşr ve ol ‘aziz-i Mısr oldu. (32a-15)

‘âkı, ‘âkıl (A.): Akıl, fikir, düşünce.

Ululuk ‘âkıladur, çok ay yıl-ıla degüldür. (11a-10)

İki nesne muhâl-i ‘âkıldur; biri rızık olandan artuk yimek ve biri ecelden ön ölmek. (74a-2)

‘a. -a kifâyet ol-: Akla uygun gelmek.

..dürlü sözler dimege başladı ki ne ‘âkla kifâyet olur ve ne fehme dirâyet olur. (16-10)

‘a. dimâğı mu‘aştır ol-: Hoşa gitmek, zevk almak.

Nağamât-ı tayyibeler birle ‘âkl dimâğı mu‘aştır oldu. (4b-15)

‘a. zimâmı elden git-: Aklını yitirmek, deli olmak.

..bunun gibi kemâl ü belâgat-ıla yaban ihtiyâr itmişdür ve ‘âkl zimâmı elinden gitmiş. (56a-4)

‘âkı, ‘âkıl (A.): Akıllı kimse.

Milk ‘âkıllar-ıla cemâl kesb ider ve dîn müttakîler-ile kemâl bulur. (67a-10)

‘a. kişi: Akıllı insan.

‘Âkıllı kişi irilik artuk itmez ve süslük dahı itmez. (69a-13)

‘âkif (A.): İbâdet için bir yerde duran.

Anuñ celâli ka‘besinüñ ‘âkıfları... “mâ ‘abednâke hâkka ‘ibâdetike” âvâzına âğâz itdi. (2b-14)

‘âkreb (A.): Kuyruğunun ucunda zehirli iğnesi bulunan hayvan, akrep.

Hükemâ taşnıflerinde getürmüşlerdür ki ‘âkreb anasından toğduğı ma‘lûm degüldür. (64a-13)

a kırığ (A.): Aralarında soydan gelme yakınlık olanlar, akraba.

Pâdişâhlardan birisi ölüm hastalığına düşdi ve oğlı ve akrabası ve hiç kimsesi kalmadı. (8b-12)

‘âks (A.): Ters, zıt.

..egerçi ba‘zılar bu maşlahatun ‘âksın revâ görmüşlerdür. (71b-11)

‘a. -ince işle-: Tersini yapmak.

Düşmenün naşıhatın kabûl etmek hâfâdur, velikin işitmek revâdur ki tam ‘âksince işle-yesin. (69a-5)

a kıtar-: Yere sermek, devirmek, yenmek.

Ne hoş didi ol hatun kişi kendü oğlına çün-ki pil tenlü, kablan aktarıcı gördi. (60b-2)

a l-: 1. Elde etmek, temin etmek, almak.

Gel benüm Gülistânımdan bir varak algıl ki gül ‘ömri bi saltı gündür. (4a-11)

Birisinün kabına el şundu ki ala içe. (44a-13)

2. Ele geçirmek.

Geminün ipin eline aldı. (44a-6)

3. Kurtarmak.

İşitdüm ki bir kişi bir koyunu kırt ağzından aldı. (27a-8)

4. Satın almak

Pabuç alacak nesnem yoğ-ıdı. (37a-3)

Bir gün bir ev almağ-ıçun tereddüdde idüm. (48a-8)

5. Kabul etmek.

Veli şol kişi ki zâhiddür ol akça almaz ve şol kişi ki akça alur ol zâhid degüldür. (28b-9,10)

6. Tutmak.

Beni ko yârtümün elin al. (57b-1)

Ben dost aña direm ki perîşân-hâl ve dermânde kaldığı vâkıdta dostlık ide, dostınuñ elin ala. (17a-1)

7. Sürükleyip götürmek.

İrmağın suyu geldi oğlanı aldı. (39b-10)

8. Çalmak.

Altun gümüş hatardadur, uğrı alur ya işraf harc-ıla dağılur. (61b-1)

9. Çekip çıkarmak.

Bir kuyuya irişdi ki halk dirilmiş şu alur. (44a-12)

10. Zorla almak.

Harâmîler kâfileyi urdılar ve kumaş ve altun ve akça ne var-ısa aldılar. (55a-15)

11. Götürmek.

Vakt olur ki hâtıra bu gelür ki başum alup bir iklîme nakl idem. (15a-11)

12. Evlenmek.

İddeti geçdi, bir yigit nikâh idüp aldı. (58b-14)

13. Yanına, berâberine almak.

Bârf ol dostum, beni esirgeyüp on altun virüp halâş itdi ve aldı Haleb'e getürdi. (26b-8)

14. Yok etmek, alıp götürmek.

Eğer hûb şüretlüler 'âkl ve dîn ve dünyâ ahcılar degülmissedydi pes zâhidler niceşi halvet ihtiyâr iderlerdi? (27b-13)

cânın a. (13b-2)

girü a. (55b-8)

elinden a. (19b-12)

gönül a. (56b-4)

hazır a. (29a-13)

murâd a. (36b-15)

intikâm a. (18b-5)

a'la (A.): Daha yüksek, en yüksek.

Hüsni tedbîrin begendiler, bir dağı a'la mertebeye çıkıdı. (16b-4)

alçak: 1. Aşağı.

İy zeber-dest! Eli alçağı incidürsin. (13b-5)

2. Aşağılık, alçak, soysuz.

a. aşillu: Soysuz.

'Âkıl ve şâhib-şinâht kişi hatârlu işleri alçak aşillu kişiye işmarlamaz. (65b-11)

alda-: Aldatmak, kandırmak.

Bir mehpârelerden idi ki 'âbid aldayıcı... (27b-7)

'alem (A.): 1. Nişan, alâmet.

Evvel kişi ki kaftana 'alem dikdi ve barmağına yüzük geçürdi Cemşid idi. (78a-12)

2. Bayrak, sancak.

Dikdi çü kâf-ı mağribe her şubh-dem 'alem (5b-3)

'alem (A.): 1. Kâinat, dünya.

'Âlemde hergiz kimse kendü câhilligine ikrâr itmiş degüldür. (47b-9)

2. Halk, insanlar.

..in'âmumuñ zikri efvâh-ı 'âlemde söylenür. (63a-7)

'â. halkı: İnsanlar, halk, herkes.

Zâhirüm 'âlem halkına hûb-manzardur. (6a-12)

‘âle mî (F.): Dünyâya ait; insan.

..ve rivâyetdür ol ‘âlemîlerün rahmeti ve âdemîlerün şafveti Muhammed Muştafâ’dan. (2b-2)

‘ale mîn (A.): Âlemler.

Hem yazuklu kullarunuñ şuçını ‘afv it dahı

Ol habîbüñ hürmeti-y-çün yâ ilâhe’l-‘âlemîn (79b-4)

âlet (A.): Erkeklik uzvu.

â. (-i) kalk: Erkeklik uzvu sertleşmek.

Pîrûñ hüd âleti kalkmaz perhîzi nedür. (78b-14)

‘aleyhisselâm (A.): “Selâm onun üzerine olsun” manasında dua cümlesi; peygamberler için kullanılır. (73b-12)

alın: Alın.

Ak ve kızıl gülleri hûblaruñ yañağı ve alnı gibi-yidi. (27b-4)

alın-: Satın alınmak.

Naqd virmeyince kumaş alınmaz. (29b-11)

‘âlî (A.): Yüce, ulu.

Ammâ lâyıķ degüldür ki pâdişâhuñ ‘âlî himmetine ki benüm gedâlig-ıla arpa arpa cem‘ it-dügüm mâlı alup qabûl ide. (37b-14)

‘âlim (A.): Çok bilen, bilgili.

Vezîr eyitdi: ‘Âlimlere mübâliğa altun vir... (28a-12)

‘a. -ü’l-ğâyb: Gaybı bilen.

Eger bize gücün yiterse ‘âlimü’l-ğâyb pâdişâha gücün yitmez. (20a-11)

‘alîm (A.): Çok bilen, bilgin.

İki kimse din milkinüñ düşmenidür; bir pâdişâh ki hâlîm olmaya ve bir zâhid ki ‘alîm olmaya. (69a-15)

Allah (A.): Allah.

(24a-8)

A. Allah: Hayret ve şaşkınlık ifade eder.

Allah Allah! Eger ben Tañrıdan şöyle korqaydum...şâdıqlardan birisi ben olaydum. (22a-2)

‘allâme (A.): Çok bilen.

‘a. -i ‘aşr: Devrin en büyük âlimi.

‘Akıbetü’l-emr bu ‘allame-i ‘aşr oldı ve ol ‘azîz-i Mısr oldı. (32a-15)

alt: Alt taraf.

Ben şol karıncayam ki ayak altında kaluram. (32b-8)

Her beytüñ mâhaşalını Türki dilince negr-ile altına yazdum. (5b-10)

altı: Altı.

Gül ‘ömri biş altı gündür. (4a-11)

altıncı: Altıncı.

Altıncı bâb za‘f-ı pîrlik beyânındadır. (5b-15)

altun: Altın, para.

‘amel (A.): İyi hareket ve davranış.

‘İlm ne kadar çok okursañ çün-ki sende ‘amel yok hemân yine câhilsin. (67a-1)

‘a. it-: İşlemek, yapmak.

..ve biri anlar kim ‘ilm tahşîl itdiler anuñ-ıla ‘amel itmediler. (66b-13)

am m â (A.): Fakat.

Tagların kişisi Tûr tağıdır ammâ Allah Ta'âlâ katında menzili uludur. (10a-13)

‘a m m u (A.): Amca.

Bir pâdişâhuñ oğluna ‘ammularından bî-kıyâs mâl degdi. (62b-11)

‘A m r (A.): Arapça dilbilgisi kitaplarında çok kullanılan bir şahıs adı. (krş. Zeyd) (54b-6)

a n - : 1. Zikretmek, anmak.

Her kişinün ki diriliginde etmegin yimeyeler ve öldükde adın anmayalar. (73b-12)

2. Hatırlamak.

Bir pâdişâh bir dervîşe eyitdi: “Hiç beni anar mısın?” (6b-9)

3. Sözü söylemek.

Hercâyî ma’sûkaya gönül virme! Eger virürseñ girü ayırmağın anasın. (68b-11)

a. -malu ol-: Hatırlamak.

..sen gönülden taşra degülsin seni anımalu olam. (51b-2)

ana : Anne.

Bir gün yigitlik cehli-le anam karıcuğa gazab-ıla bir kaç katı söz söyledüm (60a-11)

a n a : Ona (“ol” işaret zamirinin datif hali).

Bârî ayrıuk balıkçılar bunu işidüp aña melâmet itdiler. (39b-11,12)

a n a r u : Öte; başka.

İy kanâ‘at, beni bay eyle ki senden anaru ni‘met yokdur. (32a-13)

an b a r (A.): Zâhire, eşyâ vs. konup saklanan yer, depo.

Bir gice odun anbarına od düşdi. (20a-13)

‘an b e r (A.): Güzel koku.

‘Üd tablasından dimâğ şafâ sürmez, oda bırak ki ‘anber gibi koğa. (18a-3)

an c ı l a y ı n : Onun gibi, öyle.

Hiç kaçra şu ancılayın âdem olası degüldür. (55b-15)

an d : Yemin, kasem.

a. iç-: Yemin etmek.

Ben Tevrît’e and içerem, eger yalan yire and içerseñ sencileyin müsülmânem. (70b-8)

a. vir-: Yemin etmek, söz vermek.

Bâzîrgânlar niçe ki zârî kıldılar ve Tañrı’ya ve peygâmbere and virdiler, fâyide olmadı. (7a-11)

an d a : 1. Onda (“ol” zamirinin lokatif hali).

..Ayas’a maħabbeti ziyâdedür ve andaki gibi hiç birine maħabbet itmemişdür. (49b-12)

2. Orada, oraya.

Kimesne şol dîvârûn dibine gelmez ki anda senüñ sûretüñ yazılmış ola. (53b-12)

an d a n : 1. Ondan (“ol” zamirinin ablatif hali).

İy ħakîm! Şol ki senden korkar, sen daħı andan kork. (13a-5)

2. Oradan, o yerden,

‘Âlim ile ‘âbid ortasında ne fark vardır ki andan geldüñ bu gürûhı ihtiyâr itdüñ? (30a-8)

3. Sonra, ondan sonra.

..ayak basacak yiri evvel bulurlar andan ayak başarlar. (5a-5)

an ı : Onu (“ol” zamirinin akkuzatif hali).

Her nesneyi ki bilmezdüñ anı şormağdan ‘arlanmadum. (75a-14)

- a n ı l -**: Zikredilmek, anılmak.
 ..egnâ-yı kelâmıda yâranlar maşlahatı a n ı l d ı . (17b-6)
 adı a. (4b-13)
- a n ı l a -**: Kabul etmek, telakki etmek.
 Gördüm ki müteğayyir görünür ve naşihatımı gara z a n ı l a r . (16b-1)
-
- a n l a r**: Onlar.
 İrâdet ‘inânın anlaruñ eline virdük. (4b-15)
- a n ı l a t -**: İzah etmek, anlatmak.
 Vardum şâhib-divân katına ilet d ü m ve hâlini a n ı l a t d u m . (16b-3)
- a n u ñ**: Onun (“ol” zamirinin genitif hali).
 Bentüm ‘ilmüm Kur’ân ve hadîgdür ve meşâyıh sözidür ve anuñ bu üçine i‘tikâdı yok. (47a-15)
 a. -çün: O sebepten, o yüzden.
 Sırça her kanda gerekse bulunur anuñ-çün kâdri yokdur. (71a-11)
- a r a**: 1. Şahıslar arasındaki ilgi.
 Sultân Mahmûd-ıla Hasan-ı Meymendî arasında sırr-ıla bir söz var-ıdı. (48a-1)
 2. Yer, mevki.
 Bu yire ne aradan düşdün? (45b-4)
 3. İki şey arasındaki mesafe.
 ..kâşki ikimiz arasında mağrıktan mağrıba degin kadar yir olaydı. (53a-12)
 4. İç.
 ‘Âlim ki câhiller arasına düşe gerekdür ki ‘izzet ummaya. (72b-11)
 a. -dan git-: Ortadan kalkmak, kaybolmak.
 Araya ‘âşıklık ve ma‘şûklık düşdi efendilik ve kullık aradan gitdi (50a-8)
 a. yirinde: Ortasında, arasında.
 Dünyânıñ varlığı iki yokluğuñ ara yirindedür. (32a-11)
- a r a -**: Bir şeyi bulmaya çalışmak, aramak.
 ..zekâtları çıkarup dervîş arayup bulup virürdünüz. (32a-11)
- ‘a r a b (A)**: Arap kavminden olan.
 ‘Arab beglerinden iğitdüm ki divân yazıcılarına buyurdı. (24a-9)
 ‘a. dili: Arapça.
 Bu sözün ma‘nîsin ‘arab dilince bu dânişmendlere didüm. (57b-13)
- a ‘r â b î (A.)**: Bedevî arap.
 İy a ‘r â b î! Korkaram ki Ka‘be’ye irişmeyesin.. (25a-12)
- ‘a r a b î (A.)**: Arap asıllı.
 ‘a. at: Arap atı.
 Ol hefte içinde birisini gördüm ki bir ‘arabî ata binmiş. (39a-14)
- a ‘r â f (A.)**: Cennet ile cehennem arasındaki yer.
 Uçmak hûrîlerine a ‘r â f şamu gelür. (12b-12)
- ‘a r a k (A.)**: Ter
 ‘a. -ı cebîn: Alın teri.
 İki kardaş var-ıdı birisi sultâna hîdmet iderdi ve birisi ‘arâk-ı cebîn-ile dirilürdi. (22b-4)
- â r â m (F)**: Durma, dinlenme.
 â. it-: Durmak, sükûna ermek.
 Şovuk şavleti ârâm itmişdi. (4a-3)

ard : Arka, arka taraf.

‘Ummân denizinde gördüm ki ardumuzdan bir zevrak gelür. (23b-10)

a. -ına düş-: Peşine düşmek, takip etmek.

Bi-çâre hasta ve yaralı bir kâruvân ardına düşdi gider. (44b-4)

ardınca : 1. Arkasında, peşi sıra.

Bi-çâre harîş ‘âlem içinde yürür ol rızık ardınca ve ecel anuñ ardınca. (74a-15)

2. Ardından, gıyabında.

Berâberünde koyun gibi yavaş dururlar ve arduñca âdem yiyici kırt gibi. (25a-5)

a. ol-: Peşinden gitmek, takip etmek.

Bir beynisüz, devletsüz kişi gördüm ki bir şâhib-devletün ardınca olmuş. (74b-4)

âreste (F.): Süslenmiş, bezenmiş.

Zâhir hâli ni‘met-i dünyâ-y-ile âreste-y-idi. (38b-12)

â. kıl-: Süslemek.

Bir kız oğlan aldum ve hücreyi gül-ile âreste kıldum. (58a-13)

arı : Temiz, pâk.

Şol kimsenün ki hisâbı arı ola aña muhâsebeden ne gam. (15b-11)

a. eteklü: Namuslu, iffetli.

Kaçan arı eteklü dirilür ol bi-çâre ki tâ yakasına degin gömülgene düşmüş ola. (50b-6)

arış-: İddiaya girmek.

Her kimse ki ulular-ıla arışa kendü kanın dökmege dürişür. (72a-9)

‘ârif (A.): Bilgili, irfan sahibi.

İy müsülmânlar! Çırâğı yolda dutuñ! Bir ‘ârif bunı işitdi.. (29b-9)

‘âriyet (A.): Ödünç.

‘â-e ton dile-: Ödünç elbise istemek.

Kişi kendü eski hırkasın yamamak yigdür ‘âriyete ton dilemekden. (79b-3)

arğa : 1. Sırt, arka.

İssı arkasına dokunıcak baş kaldırdı.. (45a-12)

2. Bir şeyin esas yüzünün tersi.

Vezîr mektûbuñ arkasına cevâb yazdı göndürdi. (19b-10)

a. göster-: Sırtını çevirmek, dönüp kaçmak.

Ben ol kimse degülem ki ceng güninde arğa gösterem. (10b-5)

a. ur-: Dayanmak, güvenmek.

Dünyâ milkine arğa urup tekyelenme. (10a-5)

a. -sın sığa-: Korumak, destek olmak.

Devletsüzün çün arkasın sığayasın senün devletüne günâh işler ortaklık. (67a-6)

a. -sına götür-: Yüklenmek, sırtına almak.

Bir derviş gördüm ki diken kâzmış ve arkasına götürmüş gider. (35b-12)

‘arlan-: Utanmak, çekinmek.

Her nesneyi ki bilmezdim anı şormakdan ‘arlanmadum, şordum. (75a-14)

arpa : Arpa.

İy tok! Saña arpa etmegi hoş görünmez. (12b-11)

a. arpa: Az az, tane tane.

Benüm gedâlig-ıla arpa arpa cem‘ itdügüm habîş mâlı alup kabûl ide. (37b-14)

ar sl an : Arslan.

Karakulağa eyitdiler ki ne vech-ile arslan şöhetini...ihtiyâr itdün? (14b-11)

art - : Çoğalmak, artmak.

..hüner bir artıcı çeşmedür ve dâyim bâkî kalur. (61b-2)

art u k : 1. Artık, geriye kalan.

..avından artuğın yiyüp...anun sayesinde râhat olam. (14b-12)

2. Başka, gayrı.

Müdde'î kendüden artuğ kimseyi görmez. (25b-14)

Düşmen yavuzlıktan artuğ eylük görmez. (46b-9)

3. Fazla, ziyâde.

Bâğuân bâğuñ cıbuğını budamayınca üzümü artuğ virmez. (32a-6)

4. Üstün.

Didüm ki bu menzileti senün kadründen artuğ gördüm (42a-1)

a. it-: Fazlaştırmak, çoğaltmak.

‘Âkıl kişi irilik artuğ itmez ve süstlük dahı itmez. (69a-14)

a. ol-: Ziyâdeleşmek, fazlalaşmak.

‘Avratum görmemek perîşânlığı dahı artuğ oldu. (54a-8)

art ur - : Arttırmak, çoğaltmak.

Ken‘ân’uñ tabî‘atı bî-hünerlik oldu, peygamberzâdeliği kadrin arturmadı (73a-6)

ar u : Arı.

Arudan söylemek fâidesi yok şol kişiye ki ‘ömrinde aru sokmamış ola. (57a-1)

ar u k : Semiz olmayan, cılız, zayıf.

Ahmağa sitâyiş hoş gelür, şişer, nite-kim aruk koyunı bacağından ürerler şişer (70a-7)

‘ar z (A.): Sunma, arz etme.

a. it-: Anlatmak, arz etmek.

Eger katına varsañ hâlûñi ‘arz itsen şâyed ki saña bir ‘atâsı irişeydi (35a-15)

a. eyle-: Söylemek, arz etmek.

Bir kişi çok tevbe iderdi girü şırdı, meşâyıhdan birisine ‘arz eyledi. (33b-1)

ar z û (F.): Şiddetli istek, arzu.

Şehvet arzûsında gündüzleri gice kılup...dilne ne gelürse söylecek ol kaçan dervîş olur? (31b-8)

a. kıl-: İstemek, arzu etmek.

Şûr-bahtlar arzû kılurlar ki muķbillerün ni‘metine devletine zevâl irişe. (11b-3)

âs ân (F.): Kolay.

‘Ta‘âm-içün nefse va‘de virmek baña âsândur ki akça-y-içün bakâla va‘de virmekden. (34b-12)

â. gör-: Kolay bulmak.

Bu hâlk töhmetini çekmegi âsân gördüm anuñ didârınsuz olmağa şabr itmekden. (52a-7)

â tût-: Kolay saymak, kendisine kolay gelmek.

..kişiye az yimek tabî‘at ola açlık zahmetine uğrayacak âsân tutar. (34a-12)

âş â r (A.): İzler, belirtiler, alâmetler.

Ululuk âşârı sîmâsında bellü-y-idi. (11a-7)

âs â y i ş (F.): Rahat, huzur; düzenlik.

Mâl ‘ömr âsâyîşi içündür, ‘ömr mâl cem‘ etmek-çün degüldür. (66b-1)

a ş h â b (A.): 1. Arkadaşlar, dostlar, yardımcılar.

Aşhâbından birisi inbisât tarîkı-y-ıla eyitdi. (3a-8)

2. Peygamberimizin arkadaşıları, onun sohbetinde bulunanlar.

Yâ nebiyye'llâhi! Beni aşhâba mu'alece itmeg-içün göndürdiler. (33a-11)

a. -ı Khef: Kissaları Kur'an'da geçen ve bir mağarada uzun zaman uyumuş olan kişiler.
Aşhâb-ı Khef itine bir sünnük atmadı. (38b-15)

‘âşî (A.): İsyan eden, karşı gelen,

‘Âşî ki günâhın bilüp el kaldura şol ‘âbiddin yigdür ki başın kaldura. (74b-9)

‘â. ol-: İsyan etmek, karşı gelmek.

Bir kaç begler buña muî‘ iken ‘âşî oldılar. (9a-3)

aşıl, aşıll (A.): 1. Esas, temel, asıl.

Âdem oğlunu ki aşıl toprakdur gerekmez ki başda kibr hevâsın duta (69b-7)

2. Soy, nesil, zürriyet.

Kimse baykuş gölgesine gelmeye eger hümay aşıl cihânda kalmazsa. (11a-2)

alçak aşıllu (65b-11)

aşılâ (A.): Hiç, katiyen.

... azığı dükendi ve yürümege aşılâ tâkatı kalmadı. (36b-10)

‘aşır (A.): Zaman, çağ.

‘Âkıbetü'l-emr bu ‘allâme-i ‘aşır oldu ve ol azîz-i Mısr oldu. (32b-1)

âsûde (F.): Rahatlamış, müsterih.

â. kıl-: Rahatlatmak, sakinleştirmek.

Eger gönlündeki guşşayı söylesen bir kişiye söylegil ki, güler yüzünün naqdı-y-ıla seni
âsûde kıla. (35b-9)

aş-: Çok olmak, (bir haddi) geçmek.

Fakîr bu vâkı‘adan soñra hasta-hâtır oldu ve guşşa hadden aşdı. (9a-5)

aşağa: Alt taraf, aşağı.

Ammâ tevâzu‘-ıla aşağı oturdum ve bu beyti okıdum. (17a-15)

a. düş-: Sarkmak, aşağıya çekilmek.

...gördi bir kişi oturur dudağı şarkmış, iki kaşı aşağı düşmiş.. (35b-3)

a. ol-: Eğilmek.

Bâtinum hûşından başum aşağı olmuşdur. (6a-13)

‘âşık (A.): Seven, âşık.

‘Âşıklar ma‘şûklarun depelenmişidür. (3a-6)

‘â. ol-: Sevmek, tutulmak.

Bir pâk-bâz, şâhib-dil yigit bir şâhib-cemâle ‘âşık oldu. (57a-14)

‘â. -ı miskîn: Zavallı, biçâre âşık.

‘Âşık-ı miskîn mükâşefe bahrına garâ olmuş-ıdı. (51a-6)

‘â -ı sülhte: Âşk ateşine yanmış, delicesine âşık.

...‘âşık-ı sülhte âh itdi ve bu beyti okudı. (50b-12)

‘âşıklık: Âşık olma hali.

..araya ‘âşıklık ve ma‘şûklık düşdi efendilik ve kulluk aradan gitdi. (50a-7)

âşikâre (F.): Açık, görünen, belli, meydana.

İy hünelerini elinde âşikâre dutup, ‘ayblarını koltuğında gizleyen... (25b-4)

â. ol-: Belli olmak, bilinmek, meydana çıkmak.

Her sırrı ki dilerseñ ki âşikâre olmaya hiç kimseye dimemek gerek. (67b-14)

at : At.

Bidevî at ivmeg-ile bir nefes yürür..

(59b-11)

a. dep-: Atla hücum etmek, atı ileri sürmek.

Rivâyet iderler ki ceng güninde evvel meydâna at depüp giren ol-ıdı.

(10b-1)

at - : 1. Fırlatmak, atmak.

Gördüm ki 'âbidûn devesi raksa geldi 'âbidi yabana atdı.

(8b-6)

2. Bir şeyi kullanmaktan vaz geçmek.

Eski kaftanları yabana atdılar.

(39a-13)

3. Koymak, bırakmak.

Ya dünyelig-içün guşşaya ve teşvîşe râzî ol veyâ cigerbendi kargalar önine at. (15b-9)

4. Vermek.

Aşhâb-ı Kehf itine bir sünnük atmadı

(38b-15)

ata : Baba.

Üstâd cevri yigdür atanuñ şefkatinden

(62b-10)

'a t â (A.): Verme, bağış.

'Atâsını naḥs likâsına bağışladum.

(35b-4)

'a. eyle-: Bağışta bulunmak, iyilik yapmak.

Eger saña ululuk gerekse 'atâ eyle ki dâne-yi saçmayınca bitmez.

(18a-3)

'a. it-: İyilikte bulunmak, yardım etmek.

'Arab beglerinden birisi bu dervîşe yüz dînâr 'atâ itdi tâ nafaḫa idine.

(55a-14)

'a. -sı iriş-: İyiliği dokunmak, yardımcı olmak.

Eger katına varsañ, ḫâlûnî 'arz itseñ şâyed ki saña bir 'atâsı irişeydi.

(35a-15)

'â t ır (A.): Güzel kokulu; hoşsohbet.

Egerçi bu ḫâtır-ı 'âtır ol mîkdârda degüldi.

(45b-15)

atlan- : Ata binmek.

Atlanıbn katına geldi ve niçe ki mülâtafat kıldı...

(51a-4)

a t l a s (A.): İpekli kumaş.

Atlas u kimḫâ zıḫt olur ol vaḫt ki çirkin gelin giye.

(31a-7)

'a t t â r (A.): Güzel kokular satan.

Müşğ oldur ki kokuḫı çıka, ol degüldür ki 'a t t â r müşğdür diye.

(73a-8)

av : Avda vurulan ya da tutulan vahşi hayvan, kuş vs.

..avından artuḫın yiyüp düşmen şerrinden emîn olup anuñ sâyesinde râḫat olam. (14b-12)

a. -a bin-: Avlanmağa gitmek.

Şöyle rivâyet iderler ki ḫadîm pâdişâhlardan birisi ava bindi.

(37a-9)

a. -ına düş-: Ağna takılmak, tuzaḫına düşmek.

Bir gün balıḫ avlarken nâḡâḫ bir ulu balıḫ avına düşdi.

(39b-7)

'a v â m (A.): Halk, aşağı tabaka.

İy pâdişâḫ-ı 'âlem! 'Avâm biñ herze ve hede-yân söylese ve yüz bunuñ gibi fi'l işlerse ḫalâyıḫ biñde birin isti'mâl idüp söylemezler. (61b-15)

â v â z (F.): Ses, sadâ.

..ol sūḫte cân virdi âvâzı çıkmadı.

(3b-1)

â. it-: Çaḫırmak, seslenmek.

Âvâz itdi ki eger geydügüm kaftana râzî-y-ısañ dirîḫ degüldür.

(43b-2)

avcı: Av avlayan, avcı.

Rızkı olmayan avcı Dicle'de balık tutmaz. (74a-12)

avla-: Avlamak.

Bir gün balık avlarken nâgâh bir ulu balık avına düşdi... (39b-7)

‘avrat (A.): 1. Kadın.

Yavuz ‘avrat ki eyü kişinüñ evinde ola hemân bu ‘âlem aña cehennemdür. (26b-13)

2. Eş, zevce.

Bir müneccim sefere varmış-ıdı, girü geldi gördi ki ‘avratınun katında bir yad er oturur. (48b-12)

ay: 1. Kamer, ay.

..bulud ve yil ve ay ve güneş cemî‘ işdedür. (2a-14)

2. Yılın on ikide biri, ay.

Ululuk ‘aql-ıladur çok ay yıl-ıla degül. (11a-10)

ayaq: Ayak.

Tiz zaman ola göresin ki çok bilür kişi ayağı-y-la duzağa tutulmuş ola. (63a-14)

a. bas-: 1. Adım atmak, yürümek.

Eger râhat ve rencün ümîzi olmasaydı dervîş felek üzre ayak başaydı. (22a-6)

a. üstine götür-: Ayakta tutmak, yaşatmak.

Ya nî bu mikdâr seni ayağ üstine götüre. (33b-9)

a.-dan düş-: Yürüyemez hale gelmek, güçsüz kalmak.

Azıksuz kişi ki ayakdan düşmişdür, kucağında ya altun olmuş ya gümüş olmuş ne fâyide? (36b-8)

a. -ın bağla-: Yürüyemez, kaçamaz hale getirmek.

Segirdür kişinüñ ecel ayağın bağlar. (40a-6)

a. -ına altun dök-: İkranda bulunmak.

Muvahhid ki ayağına altun dökeseñ veyâhud başına kılıç urasın kimseden ümîdi dahı korkusu olmaya. (78b-6)

a. -ına bıçku ur-: Kesmek.

Kerem ağacı her kanda ki kök tutdı, budakları felekden dahı yüce oldu. Dilerseñ ki andan yemiş yiyeseñ minnet-ile ayağına bıçku urma. (66b-11)

a. -ına düş-: Ayağına kapanmak, yalvarmak.

Çok mudârâ idüp öpüp ayağına düşdi ve iki gözinde hoş münâfıkâne öpdi. (43b-8)

‘ayâl (A.): Çoluk çocuk.

Kafâma ta‘n-ıla gülerler ve benüm ehl-i ‘ayâlüme sa‘yümi mürüvetsüzlige haml iderler. (15a-13)

‘ayâlmend (A.): Çoluk çocuk sahibi, aile sahibi.

Eydür ki, ‘ayâlmendem ve kifâf mikdârı vech-i ma‘îşete şarf idecek dünyelik cihetinden nesnem yok. (15a-9)

‘ayân (A.): Açık, âşikâr, belli.

Söyledüm her birinüñ şerhin ‘ayân. (6a-3)

a‘yân (A.): İleri gelenler.

Aşhâbumuz ki a‘yânüñ efâdılından ve efâdılınun a‘yânından idi. (4b-4)

‘ayâr (A.): Altın, gümüş gibi madenlerin saflık derecesi.

Bir eve ki senün gibi konşı ola, on direm kem ‘ayâr gümüş degir. (48a-13)

Ayas : Sultan Mahmud'un çok sevdiği zeki ve güzel kölesi. (49a-12)

‘ayb (A.): Kusur, noksan, eksiklik.

Zarâfet nedîmlerün hüneridür ve hâkîmlerün ‘aybidur. (15a-7)

Veger bir kerîm ki iki yüz günâhı ola, keremi ‘aybını örter. (79a-14)

aydınlık: Işık.

Eger sofrasında etmek yirine güneş olaydı, kıyâmete degin kimsene gündüz aydınlığın dü-
şinde görmeyeydi. (35a-6)

âyet (A.): Kur’ân surelerini meydana getiren cümlelerden her biri, âyet.

Allah Ta‘âlâ’nun hikmetine ikrâr ve kendü hüsranına istîfâr itdi ve bu âyeti okudu. (36a-10)

ayır-: Uzaklaştırmak.

Hercâyî ma‘şûkaya gönül virme! Eger virürsen girü ayırmağın añasın. (62b-11)

âyine (F.): Ayna.

...bî-çâre ‘aceb tonuk âyine içinde ne göre? (73b-6)

‘ayn (A.): Göz.

İnsânda ‘ayn gibi ve ‘aynda insân gibi-y-idi. (4b-5)

‘a.-1 necis: Pisliğin tâ kendisi.

Fil cisimde uludur velîkin ‘ayn-1 necisdür. (10a-12)

‘a.-1 sa‘âdet: Saadetin tâ kendisi.

Veger hünermend devletden düşerse gam degül ki hüner kendü ‘ayn-1 sa‘âdetdür. (61b-3)

‘a.-1 şavâb: Doğru, dos doğru.

..bir sözün ‘ayn-1 şavâb-idüğün bilmeyince söyleme. (65b-1)

ayru: Ayrı.

Ve andan sonra niçe zamân bizden ayru oldu (59b-15)

ayrıl-: 1. Uzaklaşmak, ayrılmak.

Bu sözi söylenürken meger bir pâdişâh-zâde ava binmiş ve leşkerden ayrılmış.(45b-2)

2. Bir yerden bir yere gitmek, sefer etmek.

İttifâk sefer düşdi ve bir zamân ayrılduk. (51b-11)

ayruk: 1. s. Başka, diger.

Vezîrlar tabîblerdür ve tabîbler hastadan ayruk kişiye dârû virmezler. (23a-11)

2. zm. Başka, öteki.

Sen seni añ ki ayruqlar unutmaya. (4b-14)

ayruk sı: Başka türlü.

Gönlüm bu nesnenün gerçekliğine şehâdet ider ve hem ayruk sı degüldür. (64b-1)

az: Çok olmayan, az.

Rivâyet iderler ki düşmen leşkeri bî-had leşker-idi ve bunlar az-ıdı. (10b-9)

a. gör-: Basit görmek, önemsememek.

Her ki düşmeni az görer, odı sehl görmişe beñzer. (68a-8)

az-: 1. Doğru yoldan çıkmak, sapıtmak.

Şol ‘âlim ki ten bisler ve nefis murâdın gözler ol kendüzi azıp yürür. (29b-5)

2. Yolu şaşırarak, kaybetmek.

Bir kez beriyjede yol azdum ve zevâda bilemce nesnem yok.. (36a-15)

a‘zâ (A.): Uzuvarlar, organlar.

Âdem oğlanı mecmû‘ biribirinün a‘zâsıdır ki yaradılmağda dükeli bir gevherdendir.(13a-14)

- ‘a z â b (A.): Cezâ, işkence.
Taḥkîk cehennem ‘azâbı-y-ıla berâberdür uçmağa konşı ayağı-y-la varmak. (33a-6)
‘a.-ı elîm: Şiddetli azap.
Elḥamdülillâh ol ‘azâb-ı elîmden kurtuldum.. (59a-1)
- a z a c u k : Çok az, birazcık.
İy şol ki, seni ta’rîf idenüñ sözün işidürsin ki senden azacuk fâyide görmeg-ile. (70a-11)
- â z â d (F.): Serbest olan.
..bunlara ne-y-çün âzâd dimediler, serv ki hiç yimiş virmez âzâd didiler? (79a-1)
â. it-: Serbest bırakmak.
İki gözinde öpdi ve yanına getürdi ve çok ni‘met virüp âzâd itdi. (19a-15)
- â z â d e (F.): Kayıt altında olmayan.
Âzâdeler elinde mâl karar itmez. (14a-9)
- Â z e r (F.): Hz. İbrâhim’in babası.
Gül dikenden gelmişdür İbrâhîm Âzer’dan. (73a-7)
- a z ğ u n l ı k : Kötülük, sapıklık.
‘Avratlar-ıla tanışık itmek azğunlıkdur. (72b-8)
- a z ı k : Yolculuk için hazırlanmış yiyecek.
Kâ‘-ı başıdde bir müsâfir yol azdı, azığı dükendi ve yürümege aslâ tâkati kalmadı. (36b-10)
- a z ı k s u z : Yolculukta yiyeceği olmayan.
Azıksuz kişi kişi ki ayakdan düşmişdür, kuşağında ya altun ya gümüş olsa ne fâyide? (36b-8)
- ‘a z î m (A.): Çok, fazla.
Hakîm çün bu sözi işitdi ‘azîm begendi ve yâranlara vazîfelerin buyurdi. (17b-10)
- ‘a z î m e t (A.): Büyü, efsun.
Çün-ki mizâcda i’tidâl kalmaya, ne ‘ilâc ve ne ‘azîmet fâyide kalmaz. (58a-12)
- ‘a z î z (A.): 1. Kıymetli, şerefli.
La’l zahmet-ile ele gelür ol sebebdan ‘azîzdür. (71a-12)
Cevher eger toprağa düşerse hemân evvelki gibi ‘azîz ve nefisdür. (73a-2)
2. İleri gelen, şerefli kimse.
İy ‘azîz! Bârî Ta’âla bir sencileyin maḥlûkı saña esîr eyledi ve saña ziyâde fazîlet virdi. (66a-7)
‘a.-i Mısr: Mısır hükümdârı.
‘Âkıbetü’l-emr bu ‘allâme-i ‘aşr oldı ve ol ‘azîz-i Mısr oldı. (32b-1)
- ‘a z l (A.): İşinden çıkarma.
‘a. ol-: İşinden çıkarılmak, kovulmak.
Nâyib ki ‘azl ola nice ide ki ḥalk incitmekden vaz gele, tevbe kıla. (78b-8)
- ‘a z m (A.): Gitme, gidiş, yönelme.
‘a. it-: Yönelmek, gitmek.
İşitdüm ki mağrib denizinde gemi-y-ile Mısr’a ‘azm itdi. (39a-5)
‘a.-i sefer it-: Sefere çıkmak.
..gördi ki çok ḥalk bir gemiye girmişler, ‘azm-i sefer itmışler. (43a-12)
- ‘a z z e i s m u h ü (A.): “İsmi azîz olsun” manasında duâ cümlesi.
Hak Ta’âla ‘azze ismuhü Kur’ân-ı Qadîm’inde buyurmışdur. (1b-8)
- ‘a z z e v e c e l l e (A.): “Azîz ve celîl olsun” manasında duâ cümlesi.
Eger Bârî Ta’âla ‘azze ve celle- baña ogul virürse...neye mâlik olursam dervîşlere işâr olsun. (64b-8)

B

b â b (A.): Bir kitabın bölümlerinden her biri.

Bu kitâbuñ sekiz bâbını cennetüñ sekiz kapısına mişâl kılmışdır.

(5b-11)

b a b a : Baba.

..babam seni firenk elinden on altuna şatun aldı.

(27a-2)

b a c a k : Vücudun kasıktan tabana kadar olan kısmı, bacak.

..aruk koyunu bacağından ürerler şişer.

(70a-7)

b â d (F.): Rüzgâr, yel

b-1 hâzân: Sonbahar rüzgarı.

Bir gülistân taşnif idem ki bād-ı hâzân anuñ varaķına el uzatmaya.

(4a-7)

b-1 şabâ: Baharda hafif esen yel.

Bād-ı şabâ ferrâşına emr itmişdür ki yir yüzine ferş-i zümürriñ döşeye.

(2a-7)

b â d â m (F.): Badem.

Bir yârumuz var-ıdı, bir kâbda iki bādâm dânesi gibi-y-idük.

(51b-11)

b a ‘ d e h û (A.): Ondan sonra.

Ve ba‘dehû...bir gün hayret hücresinde baş ceyb-i murâkabeye çeküp oturmuş-ıdum.

(4b-1)

b a ‘ d e z â n (A.): Ondan sonra, artık.

..halkdan ‘uzlet idüp etegüm ayağuma şaram ve güft-gûy defterin yuyam, ba‘dezân perîşân söz söylemeyem.

(3b-6)

b a ğ : Bağlayacak şey, bağ.

Dâyim yimegi ‘âdet idinme ki nefsün bâğmuñ miķdârı kıldan incedür.

(33b-2)

b â ğ (F.): 1. Ağaç ve çiçek dikili yer, bahçe.

..pâdişâhuñ hoş sarâyını ve bâğını bunuñ-çün düzetdiler.

(27b-2)

2. Üzüm tarlası, bağ.

..bâğubân bâğuñ çıbuğını budamayınca üzümü artuk virmez.

(32a-6)

b a ğ a r s u k : Bağırsak.

Boş bağarsuğı bir arpa etmegi töldurur.

(70b-15)

B a ğ d â d (A.): Bağdat şehri.

57b-14

b a ğ ır : Bağır.

‘Akreb anasından toğduğı ma‘lûm degüldür, belki anasınuñ bağrın yir ve karnın yarar taşra çıkar ve gider.

(64a-13)

b a ğ ı ş l a - : 1. İhsân etmek, bahşetmek.

Niçe uzun giceler Bârî Ta‘âlâ’ya yalvarurdum tâ ki Bârî Ta‘âlâ bunı baña bağışladı.

(59a-11)

2. Alacağından vaz geçmek.

Mellâh bunuñ-ıla şulh itmekden ğayrı çâre bulmadı, şulh idüp gemi kirîsin bağışladı.

(43b-8)

b a ğ l a - : 1. Raptetmek, bağlamak.

Bu ne hârâm-zâde kavmdururlar ki itlerin şahıvırmışler ve taşların bağlamışlar.

(48b-5)

2. Bir araya getirmek, derleyip toplamak.

..irtesi rahtımı bağladum ki sefere gidem.

(54b-13)

3. Kapamak, önüne set çekmek.

Şuyı bınar başından bağla ki çün ırmağ tolu şu ola anı bağlamak muhâldür.

(68a-4)

4. Hâsil etmek.

..feşâhat meydânında belâgat çevgânın uraydı ve gülîstân katında nahîl bağlayaydı.(5a-2)

5. Çalışamaz hale getirmek.

Yavuzlar-ıla savaşı az eyle tâ ki rûzigâr elin bağlaya.

(18b-15)

bil b. (55a-11)

göz(ini) b. (57b-4)

gönül b. (10a-5)

bağlan-: Takmak, kuşanmak.

..mürüvvet şadırında oturmışam ve fütüvvet kemerin bağlanmışam.

(63a-7)

bağlu: 1. Kapalı.

Ûûb şüretler hasta gönüllere merhemdür ve bağlu kapularuñ kilididür.

(41b-10)

2. Yoluna konmuş, yolunda.

..bağlu işünde gam yime ve gönlün şınuk tutma.

(16b-7)

bâğubân (F. bâğ-bân): Bahçe bekçisi.

Sultâna bâğubânunñ sözi matbû^c geldi.

(37b-2)

bahâ (F.): Kıymet, değer, karşılık, paha.

Tuzı bahâsın virüp şatun alğıl ki resm-i zulm kalmaya.

(18a-14)

bahâdur (F.): Yiğit, cesur, kahraman.

Ol ki cömerddür aña bahâdurlık hâcet degül ki niçe bahâdurlar cömerd eline muhtâcdur.

(31b-15)

bahâdurlık: Yiğitlik, kahramanlık.

..comardlık mı yigdür bahâdurlık mı yigdür?

(31b-14)

b. it-: Yiğitlik taslamak.

Şol za'îf ki kuvvetlüler üzerine bahâdurlık ide, kendüyi helâk itmege düşmenine yardım itmiş olur.

(72a-10)

bahâr (F.): Bahar (mevsim).

Ve budaklar tıflınuñ başına bahâr mevsiminün kudûmi-y-ile çiçeklerden tâc-ı nevrûzî urmuşdur.

(2a-10)

bahıl (A.): Hasis, cimri.

Bir bahıl kişinün oğlu rencür oldu..

(60b-5)

bahıllık: Hasislik, cimrilik.

Mısr'da bir mâl-dâr hoca var-ıdı, bahıllıg-ıla meşhûr olmuş-ıdı.

(38b-11)

b. it-: Cimri davranmak, hasislik etmek.

Hasûd halk ni^cmetinden bahıllık ider.

(74b-1)

bahır (A.): Deniz.

..âşık-ı miskîn mükâşefe bahırına garık olmuş-ıdı

(51a-6)

bahrî (A.): Denizci.

Bahrî eger timsah zahmından endişe kılırsa hergiz ağır bahâlu dür ele getürmez.

(46a-1)

bahş (A.): Konu, tartışma.

..âlim gördi ki mülhiddin söz geçmez, bahşı terk eyledi ve kalkdı gitdi

(47a-13)

b. it-: Bir konu üzerinde konuşmak, müzâkere etmek.

Dımışk câmi^cinde dânişmendler-ile bahş iderdük.

(57b-7)

b. -e düş-: Tartışmaya girmek.

Bir âşıl ve âlim ve kâmil kişi var-ıdı, bir mülhid-ile bahş düşdi

(47a-12)

ba ħ ş (F): Bağışlama, ihsan.

b. it-: İhsanda bulunmak, dağıtmak.

..didüğü mîkdâr akça çıkarup bir hizmetkâra virdi ki bunu zâhidlere ba ħ ş ide. (28b-5)

ba ħ ş â y i ş (F): Bağışlama, ihsan.

Ba ħ ş a y i ş begenilmişdür, lâkin halk incidicinüñ yarasına merhem-urma. (69a-2)

b.-i lâhî: İlâhî ihsan, Tanrının bağışlaması (7b-10)

ba ħ ş i ş (F): İhsan, hediye, ba ħ ş i ş.

b. it-: İhsanda bulunmak.

Allah Ta'âlâ beni bu memlekete pâdişâh kıldı tâ ki yiyem ve ba ħ ş i ş idem (18a-9)

ba ħ t (F): Nasip, kısmet, tâlih.

Her kişinüñ ki ba ħ tı murâdınca olmaya bir yire vara ki kimse adın bilmeye. (43a-10)

b. -ı düşmiş: Talihsiz, şanssız.

İy seremerde! Yiyi gör ki ol ba ħ tı düşmiş cem' itdi ve yimedi. (39b-6)

ba ħ t l u: İyi tâlihli, mesut.

..yaramazları eyü dut iy 'âkıl kişi, eyüler ħ od ululardur ve ba ħ t l u lardur. (78a-11)

ba ħ -: Bakmak.

Bu mâldâr ol fakîhe ħ a ħ âret nazarı-y-ıla ba ħ dı.

(32b-2)

b â ħ î (A.): 1. Devamlı, sürekli.

Ĥârezm Ĥitây-ıla sulh itdiler, henüz 'Amr-ıla Zeyd'ün şavaşı b â ħ î. (54b-7)

2. Kalan, artan, öteki, diger.

Yalunuz elli kişiye cevâb iderin ve b â ħ î yâranlar muvâfakat ideler. (44b-7)

B â ħ î ş âkirdlerine kılduğı zecri aña kılmazdı. (51a-13)

b. ħ al-: 1. Ebedî olmak, fenâ bulmamak.

Hüner bir artıcı çeşmedür ve dâyim b â ħ î ħ alur. (61b-2)

2. Artakalmak, geriye kalmak.

..anda b â ħ î ħ alan mâlundan ħ anî oldılar. (39a-12)

ba ħ ħ â l, ba ħ â l (A.): Bakkal.

Bir ba ħ ħ â ldan bir ħ a ħ dervişler viresiye nesne almağ-ıla borçlu oldılar. (34b-8)

Ta'âm-içün nefse va'ce vermek baña âsândur ki akça-y-ıçun ba ħ â la va'ce vermekden. (34b-12)

bal: Bal.

...dünyâya el ş undı siñek gibi ayağı bal içinde ħ aldı. (28a-3)

b. vir-: Bal yapmak.

Ş ol mürüvvetsüz aruya digil kim ħ ün bal virmezsin bârî ş okma. (75a-1)

bal ħ ık: Çamur.

..dutup ikisin bir eve koyup ħ apusın bal ħ ığ-ıla yaptılar. (34a-3)

b. -da ħ al: Çamura çöküp kalmak.

Bir dînâr virmekde eşek bal ħ ıkda ħ almış gibi ħ alur. (60b-12)

bal ık: Balık.

..ecelsüz bal ık ħ uruda ölmez. (39b-15)

bal ık ħ ı: Balık avcısı, balıkçı.

(39b-13)

b â l i ħ (A.): Rüşt ve bülûğ yaşına gelmiş.

b. ol-: Bülûğ ermek.

Tıflık vaktında ululardan birisine b â l i ħ olmak keyfiyyetinden ş ordum. (65a-4)

b â l i ş (F): Yastık.

..dünyâ bâlişine söykenmiş ve perf-peyker oğlan karşısına mirvâha-y-ıla hizmete durmuş. (28a-6)

b a n a : Bana ("ben" zamirinin datif hali).

Senüñle cehennemde yanmak yigrekdür baña kim ayruklarla cennetde olmakdan. (59a-4)

b â r â n (F): Yağmur.

Bî-hisâb rahmetinüñ bârânı her yire irmişdür. (2a-1)

b a r ı ş - : Anlaşmak, barışmak.

..yine bir vakt olur ki ikisi barışur ve bu arada kör-baht ve hacil olur. (68b-1)

b â r î (F): Hiç olmazsa, öyle ise.

Senüñ hayruña ümîdüm yok, bârî ziyân irişdürme. (48b-10)

b â r i d (A.): Soğuk; zevksiz, tatsız.

b. düğ-: Zevksiz olmak.

Gördüm ki Türkî dili galiz dildür, ebyât-ı 'acem katında bârid düşer. (5b-9)

B â r î Ta ' â l â (A.): Yüce yaratıcı, Allah.

(6b-2)

b a r m a k : Parmak.

Evvel kişi ki kaftana 'alem dikdi ve barmağına yüzük geçürdi Cemşîd idi. (78a-12)

b a ş - : Ayak basmak.

..ayak başacak yiri evvel bulurlar andan ayak başarlar. (5a-5)

b â s ı k (A.): Dallı, budaklı büyük hurma ağacı.

Hurma dânesi anuñ terbiyeti-y-ile nahl-ı bâsık olmışdur. (2a-12)

b a ş ı l - : Yatıştırılmak, bastırılmak.

..her birine bir şehir ve bir vilâyet mu'ayyen eyledi tâ ki fitne başıldı. (11a-5)

b a s î t (A.): Açık, düz, geniş.

..kâ'ı basıdda bir müsâfir yol azdı.. (36b-9)

B a ş r a (A.): Basra şehri.

b a ş : 1. Kafa, baş.

Bir bed-baht bir şâlih kişiyi urdı taş-ıla başın yardı. (18b-5)

2. Yukarı, üst.

Tahtanuñ başında altun-ıla yazmışlar ki; üstâd cevri yigdür atanuñ şefkatinden. (62b-9)

3. Güç, kuvvet.

Pes ne-y-içün halkı tağıtduñ meger ki pâdişâhlık idecek başuñ yokdur. (11b-12).

4. Başlangıç noktası.

Şuyı bıñar başından bağla... (68a-3)

b. kaldur-: 1. Uyanmak, kendine gelmek.

Isı arkasına dokunacak baş kaldurdı, gördi ki kâruvân gitmiş. (45a-13)

2. Âsî olmak, isyan etmek, karşı gelmek.

'Âsî ki günâhın bilüp el kaldura şol'âbiddin yigdür ki başın kaldura. (74b-10)

Bârî Ta'âlâ eger kahr kılıcın çekerse velî ve nebî baş kaldurmazlar. (76b-12)

b. korkusı: Ölüm korkusu.

Pâdişâhlara ol kişi naşîhat virür ki başı korkusı ve altuna ümîdi olmaya. (78b-3)

b. murâkâbeye çek-: Dalmak, kendinden geçmek, tefekküre dalmak.

Şâhib-dillerden birisi baş murâkâbeye çekmiş-idi. (3a-7)

- b. ve göz üstinde otur-: (Birisine) değer verilmek, baş tacı edilmek, iyi karşılanmak.
Eğer başum ve gözüm üstinde dağı otursañ nâzuñ çekerem ki nâzenînsin. (17b-5)
- b. -a ilet-: (Bir işi) başarmak, neticelendirmek.
..kendü üstâduña bunuñ gibi da'vî itdün ve başa ilemededün. (21a-5)
- b. -a var-: Başa çıkmak, gücü yetmek.
..bir mülhid-ile bahçe düşdi hüccet-ile başa varmadı. (47a-12)
- Düşmen çün cemî-i hîle-y-ile başa varmaya dostlık şüretin gösterür. (69b-13)
- b. -da kibr hevâsın dut-: Kibirilenmek, kibirli hareket etmek.
Âdem oğlunuñ, ki aklı toprakdur, gerekmez ki başda kibr hevâsın duta. (69b-7)
- b.-ı aşağı ol-: Başı öne eğilmek, başı öne düşmek
Bâtnum hûşından başum aşağı olmışdur. (6a-13)
- b.-ı git-: Ölmek.
Eğer başum giderse bir akça virmezem. (38a-3)
- b.-ından gider-: Başından uzaklaştırmak, def etmek.
İy oğul, bu hayâl-i muhâli bağından gidergil. (40b-8)
- b.-ı-y-ıla oyna-: Ölümüne sebep olmak.
..şol kişi ki ceng ide kendü başı-y-ıla oynar. (10b-6)
- başar-: Yapmaya muktedir olmak, yapabilmek.
..her meşâlih ki muhâsebe-y-ile olur başaracak kadar bilürem. (15b-2)
- bâşed (F): Ola, olur.
Her yavuzluk ki elüñden gelürse düşmene irişdürme bâşed ki zamân-ıla dost ola. (67b-14)
- başıra: Başına.
Allah Ta'âlâ şun'ı-y-ıla her kişi ki düşdi cemî-i 'âlem anı başıra depici olur. (16b-15)
- başla-: Bir işe girişmek, başlamak.
..du'â ve zârf kılmaga başladı. (39a-6)
- bat-: 1. Gömülmek, batmak.
Nâgâh vücûdı ayağı ecel balcığına batdı. (56a-1)
2. Girmek, hülûl etmek.
...ecel dikenî ayağıña batdı. (56a-6)
- bâtıl (A.): Doğru olmayan, yanlış; boş.
..hemân bir hayâl-i bâtil-ıla cihân içinde yürür. (42b-3)
- bâtın (A.): İç.
Ol sen vaşf itdügün benüm zâhirümdür, bâtnımı bilmezsin. (6a-9)
- batman: Miktarı yerine göre değişen eski bir ağırlık ölçüsü birimi.
Bu fûrûmâye biñ batman taşı götürür, bir sözi götürmez mi? (30b-14)
- batıl (A.): Cesaretli, yigit.
İşk sözünü şol batıldan gizleñ ki dermandalık gününde yârin unudur. (57b-2)
- bay: Zengin.
Bir zâlim dervişlerden zulm-ıla odunun alurdi ve baylara tarh virürdi. (20a-7)
- b. eyle-: Zengin etmek, zenginleştirmek.
İy kanâ'at beni bay eyle ki senden añaru ni'met yokdur. (32a-13)
- baykuş: Baykuş:
İy bülbül! Bahâr beşâretin getür, yaramaz haberi baykuşlara kı. (70a-6)

baylık: Zenginlik, servet, mal.

b. vir-: Zenginlik vermek, servet sahibi yapmak.

İy âdem oğlanı! Eger saña baylık virürsem mâla meğgûl olursın.. (76b-1)

bâzâr (F.): 1. Çarşı, pazar; sürüm, revaç.

Bu bâzâr niçeye degin germ ola dirsın.

(13b-5)

2. Güzellik, parlaklık.

Yarasa ger gün görmek istemese hemân güneşün bâzârı revnâkı yirinde durur. (52b-10)

ba'zı (A.): Bir kısım, bir kaç, bazı.

(71b-10)

bâzîrgân (F.): Tüccar..

Bir bâzîrgâna biñ dînâr ziyân oldu.

46b-13)

bâzû (F.): Pazı.

Bâzûsı süst olan kişi câhıllığındandır ki demür pençelü-y-ile pençe tuta.

(72a-14)

be (F.): ile, için.

..be hüküm-i zarûret söyledüm..

(4a-2)

bedâ (A.): Ortaya çıkmak, görünmek.

..âvâzı tayyib-edâ-y-ıdı ve cemâli ke'l-bedri izâ bedâ-y-ıdı.

(52b-4)

bed-baht (F.): Kötü talihli, talihsiz, bedbaht.

Bir 'âkıla şordılar ki bed-baht kimdür ve nîk-baht kimdür?

(66a-2)

bed-endîş (F.): Herkesin kötülüğünü düşünen, kötü düşünceli.

Niçe dirsın ki bed-endîş, hasûd benüm 'aybum isterler.

(8a-6)

bed-gevher, bed-güher (F.): Aslı, esası bozuk; âdi.

Bed-gevher taş altun çanağı uvadacak olursa taşuñ kıymeti artmaz.

(72b-15)

..demür ki bed-güher ola hiç saykal anı eyü itmez

(61a-11)

bed-hû (F.): Kötü huylu, huysuz.

...turş yüzlü ve herze-gû ve bed-hû hâdden geçe cevri cefâsını çekerdî.

(58b-15)

bedî' (A.): Güzel, doğru, iyi.

b. hareket it-: Doğru, âdil davranmak.

Pâdişâh eger bir yaramaz söz söylese ya bedî' hareket itse iklimlerde söylerler. (62a-2)

b. -ü'l-cemâl: Güzel yüzlü.

Anuñ 'aķabınca bir bedî'ü'l-cemâl, laţifü'l-i'tidâl oğlan göndürdi.

(27b-8)

bedr (A.): Dolunay

... âvâzı tayyib-edâ-y-ıdı ve cemâli ke'l-bedri izâ bedâ-y-ıdı.

(52b-3)

bed-sigâl (F.): Kötü fikirli, herkes hakkında fenâ söyleyen, düşman.

Sen eyü yürügil tâ bed-sigâl kişi seni naķe-ıla söylemege mecâl bulmaya.

(8a-12)

bedter (F.): Çok kötü, fenâ.

İy 'azız! Ben sen didüğünden daķı bedterem..

(22b-3)

beg: 1. İleri gelen nüfuzlu kimse, bey.

..ve niçe adlu begleri düşmen leşkerinden düşürdi.

(10b-8)

2. Küçük devlet başkanı.

ve 'arab beglerinden bir beg ki insâfsuzlığı-la meşhûr olmuş-ıdı.

(13a-8)

3. Baş, bey.

Şâ'irlerden biri uğrılar beginüñ kâtına vardı...

(48a-15)

- be-gâyet (F.):** Çok, fazla, pek ziyâde.
Ben bu iki tâyifeyi be-gâyet severin; birisi 'ulemâ ve birisi zühhâd. (28a-9)
- begen-:** Hoşlanmak, beğenmek.
Hüsn-i tedbîrin begendiler, bir dağı a'lâ mertebeye çıkıdı. (16b-4)
- begenil-:** Beğenilmek.
Bağşâyiş begenilmişdür, lâkin halk incidicinüñ yarasına merhem urma. (69a-3)
- behâyim (A.):** Hayvan (hayvanlar).
...bir behâyim üzerine kitâb yükledeler ve ol bilmez ki kitâb mıdır ya odun mıdır. (67a-2)
- behişt (F.):** Cennet.
Hasret harîm-i meclisüñe gülşen-i behişt. (5b-1)
- Behrâm-ı Gûr (F.):** Fars hükümdarlarından birisi. Zamanını yaban eşiği avlamakla geçirdiği için GÜR lakabı ile meşhur olmuştur. (32a-2)
- be-kâ (A.):** Yok olmama, bulunduğu halde kalma.
..bûstân gülünü bilürsin kim be-kâsı yok... (4a-6)
- bekle-:** Korumak, muhafaza etmek.
..akçâsın beklemekte kendüye mu'âvenet ide. (44b-15)
- belâ (A.):** 1. Felâket, musîbet.
Bu belâyı Bârî Ta'âlâ'dan hâcet dileyüp buldı. (64b-14)
2. Dert.
Eger karın belâsı olmayaydı hiç kuş şayyâd ağına düşmeyeydi. (72b-4)
b. kıl-: Eziyet etmek.
..kaçan sen ben za'ife karıcuğa bunun gibi belâ kıladyduñ? (60b-4)
b. -ya mübtelâ kıl-: Belaya uğratmak.
..bunun gibi belâyâ mübtelâ kıldıñ. (53b-9)
- belâğat (A.):** Merâmın düzgün bir şekilde, hale uygun olarak anlatılması.
..bunun gibi kemâl ü belâğat-ıla yaban ihtiyâr itmişdür. (56a-14)
b. çevgânın ur-: Güzel ve tesirli söz söylemek.
Feşâhat meydânında belâğat çevgânın ura-y-ıdı. (5a-1)
- Belh:** Afganistan'a bağlı bir hanlık merkezi, Belh şehri. (54a-3)
- belî (F.):** Evet.
Sa'dî sözlerniden yâduñda var mıdır? Eyitdüm: Belî. (54b-9)
- belki (F.):** 1. Fakat.
Anı ki itdüñ senden hatâ bilmezem belki Hâk Ta'âlâ'nun takdîrin bilürem. (20a-2)
2. Bilakis.
Koyun çoban-içün degüldür belki çoban koyun hîdmeti içündür. (21b-8)
- bellü:** Belli, açık, âşikâr.
Ululuk âşârı simâsında bellü-y-ıdı. (11a-8)
- belür-:** Meydana çıkmak, görünmek.
Düşmenlerden her taraftan belürdi... (11b-7)
- ben:** Ben (teklik 1. şahıs zamiri).
Eger destûr olursa ben bunu diñdüreyin. (12b-3)

- benât (A.):** Kız çocukları, kızlar.
 b.-ı nebât: Bitki fideleri, körpe bitkiler.
 ..ebr-i bahâr dâyesine buyurmuşdur ki benât-ı nebâtı zemîn bişiginde bisleye. (2a-8)
- bend (F.):** Bağlama; güreşte manevra, hileli oyun.
 Üç yüz altmış bend bilürdi ve her gün bir nev'-ıla güreş dutardı. (20b-8)
 b.-den halâş eyle-: Serbest bırakmak.
 ..bu هفته ki hacılardan muştıcı geldi, âhir bendden halâş eylediler. (17a-2)
 b.-e geç-: Bağlanmak, tuzağa tutulmak.
 Bilmedüñ mi ki ayagüñ bende geçecekdür.. (17a-10)
 b.-i zindâna buyur-: Hapse atmak.
 ..atañ vezirlerinden ne haâtâ gördüñ ki bunları bend-i zindâna buyurduñ. (12b-14)
- bende (F.):** Kul, köle.
 b.-i kemîn: Zavallı, hakir kul.
 Koğıl beni ki bende-i kemînem tâ ki bendeler şafında oturam. (17b-2)
- Benî Hilâl:** Bir dağ ismi. (8b-3)
- benlik:** Gurur, kibir.
 Müdde-i kendüden artuk kimseyi görmez zîrâ benlik perdesin önüne durar. (25b-14)
- beñze-:** Benzemek.
 Senüñ megelüñ ol bir gözsüze beñzer... (29b-8)
- beñzet-:** Benzetmek.
 Kendüzni âdeme beñzetmek olmaz meger ki dülbendi ve geyeceği beñzeye. (40b-1)
- berâber (F.):** 1. Eşit, müsavi.
 Dirlikde ve ölmekde berâberüz ve kıyâmetde senden yigregüz. (31a-14)
 2. Nezd, huzur, yan.
 Berâberünde koyun gibi yavaş dururlar ve arduñca âdem yiyici kırt gibi. (25a-5)
 3. Birlikte bulunan, yanında olan.
 Çün-ki anuñ berâberi beg oğlanları, pâdişahuñ anuñ-ıla mahabbetini gördiler, hasede düşdiler. (11a-10)
- berât (A.):** Temiz alın yazısı.
 İy şol kimesne ki nâmûs-ıla tonuñ aq itmişsin, halk eyü sansun diyü ne-y-çün berâtıñı kara itmişsin. (75a-5)
- berây (F.):** İçin.
 b.-ı maşlahat: İş maksadıyla, iş için.
 Her ki düşmen-ile berây-ı maşlahat sulh itmekden gayrı gönünden şulh ide dostlarınuñ gönlin yıkmış olur. (68b-3)
- berekât (A.):** Uğur, mübareklik, feyiz.
 ..anda olasın ve hem dahı senüñ berekâtıñ-ıla fâyideleneler. (27a-14)
- berî (A.):** Kurtulmuş, temize çıkmış.
 b. eyle-: Temize çıkarmak; korumak.
 Kendüzüñi zişt 'amellerden berî eyle. (7a-1)
- beriyye (A.):** Çöl, sahra.
 Bir kez beriyede yol azdum.. (36a-15)

berk: Sağlam, sıkı, kuvvetli.

Terk-i dünyâyı halka öğredürler ve kendüler berk şaklayup yığarlar. (29b-2)

berü: (-den) hali eki almış kelimelerden sonra getirilerek bir işin başlangıcını belirtir.

Ol zamândan berü kında-y-ıduñ ki şimdi geldüñ ve bu taşu üzerüme atduñ. (18b-10)

beşâret (A.): Müjde.

İy bülbül! Bahâr beşâretin getir... (70a-5)

beşer (A.): İnsan.

Meger ki gökde melâike ola vegerni bu hüsn-ile yir yüzinde beşer olmaz. (55b-14)

beşinci: Beşinci.

(42a-11)

beyân (A.): Açıklama.

b. eyle-: Açıklamak, izah etmek.

Bu sekiz bâbı ki eyledüm beyân

Söyledüm her birinüñ şerhin 'ayân

(6a-2)

beyâz (A.): Ak, beyaz.

b.-a gel-: Temize çekilmek, yazılmak.

Kitâbuñ iki faşlı hemân ol gün beyâza geldi.

(4a-13)

beynisi: Beyni.

Dostlar murâdınca beynisin çıkar.

(19a-1)

beynisüz devletsüz kişi: Ahmak, câhil insan.

Bir beynisüz devletsüz kişi gördüm ki bir şâhib-devletüñ ardınca olmuş.

(74b-3)

beyt (A.): 1. İki mısradan meydana getirilmiş nazım.

Her beytüñ mâhasalını Türkî dilince neğr-ile altına yazdum.

(5b-10)

2. Hâne, ev.

b.- ü'l-mâl: Devlet hazinesi.

Hâzîne-i beytü'l-mâl loğma-i mesâkindür...

(14b-4)

beze-: Süslemek, güzel göstermek.

Heft reng perde-y-ile taşrañı bezeme...

(31b-13)

bezzâz (A.): Bez vesair mensucat satan tâcir.

Bu vâ'izlerüñ meclisi bezzâz dükânına beñzer, nakd vermeyince kumâş alınmaz.

(29b-11)

bıçak: Bıçak.

...gicesi koyunu boğazlamağa bıçak çıkardı.

(27a-9)

bıçku: Testerenin büyüğü, bıçkı.

b. ur-: Kesmek.

..dilerseñ ki andan yimiş yiyessin minnet-ile ayağına bıçku urma.

(66b-11)

bıñar: Pınar.

Şuyı bıñar başından bağla...

(68a-3)

bıraç-: 1. Koymak, bırakmak.

Kendü döşendügi kilimi uğrınıñ yolına bıraçdı...

(25b-13)

2. Atmak.

Oğlancuğ okını ve yayını oda bıraçdı, yakdı.

(46b-1)

3. Getirmek.

..bir gün mevc ölüsini kenâra bırağur.

(17a-7)

lenger b. (78a-11)

töhmüt b. (11a-12)

- bî-çâre (F.): Çâresiz, zavallı.**
Ol bî-çâre çün dirlikden nevmîd oldı pâdişâha sögdi ve hayli şakât söyledi. (6a-6)
- biçin:** Biçme, hasat,
Ekine çün ki biçin vaktı gele gök ve yeñi tahıl gibi şalınmaz. (60a-9)
- Bîçün (F.): Yaptığından suâl olunmayan; Allah.**
İrâdet-i Biçün 'acebdür ki bir kimesneyi saltanat tahtından toprağa berâber ider. (76b-7)
- bidevî (A.): Çölde yaşayan, bedevi.**
b. at: Bir at çeşidi.
Bidevî at ivmeg-ile bir nefes yürür ve deve gice gündüz yürür âheste. (59b-11)
- bî-dil (F.): Dilsiz.**
Ben bî-dil ol bî-nişândan ne râz eydebilem... (3a-5)
- bî-dirîğ (F.): Mebzul, bol.**
...bî-dirîğ ni metinüñ hönı her yire çekilmişdür. (2a-2)
- bî-e-deb (F.): Terbiyesiz, edepsiz.**
Kız dahı bir dili uzun, selîta, bî-ebed hürmetsüz idi. (26b-10)
- bî-fâyide (F.): Faydasız, boğuna.**
..ol sırrı baña ol i'tikâd-ıla didi kim ben kimseye dimezem.
Pes siz sorduğunuz bî-fâyidedür. (48a-4)
b. 'ömr sür-: Beyûde yaşamak.
Her ki bî-fâyide 'ömr sürdi, altun saçdı ve nesne şatun almadı. (67a-10)
b. zahmet çek-: Boğuna yorulmak.
Gözsüz kişinüñ kaşına rastık sürmek bî-fâyide zahmet çekmekdür. (40b-3)
- bî-fuzullık:** Yerli yerinde, uygun bir şekilde olma.
..bir iş bî-fuzullıg-ıla bite baña anda söz söylemek olmaz. (23a-15)
- bî-günâh (F.): Zavallı, suçsuz.**
Bir bölük devletsüzler bir dervîş-i bî-günâhı incitdiler. (30b-1)
- bî-haber (F.): Habersiz, bilgisiz.**
...bu müdde'iler anuñ talebinde bî-haberlerdür. (3b-2)
- bî-had (F.): Çok, sayısı belli değil.**
Rivâyet iderler ki düşmen leşkeri bî-had leşker-idi. (10b-9)
- bî-hisâb (F.): Hesapsız, sayız, çok; sonsuz.**
..bî-hisâb rahmetinüñ bârânı her yire irmişdür. (2a-1)
- bî-hûde (F.): Nâfile, boş.**
Zinhâr öñürdi söze mecâl bulmayınca bî-hûde yire söz söylemegil. (14b-2)
- bî-hurmatlık:** Saygısızlık; zorluk.
..bir iş lefâfet-ile olmaya, bî-hurmatlıg-ıla nâcâr olacaqdur. (38a-6)
- bî-hüner (F.): Hüner ve mağrifeti olmayan, câhil olan.**
Bu muhâldür ki hünermendler öleler, bî-hünerler yirlerin tütalar hünermendlerüñ. (11a-1)
- bî-kerân (F.): Sınırsız, uçsuz bucaksız.**
Hamd-i bî-pâyân ve şükr-i bî-kerân ol ma'bûd-ı bî-zevâle olsun.. (1b-2)
- bî-kıyâs (F.): Ölçüsüz, çok.**
Bir pâdişâhuñ oğlına 'ammularından bî-kıyâs mâl degdi. (62b-11)

bil: Bel.

- ..bilün gúzdur toğrulmaz ki yigit olasın. (60a-6)
 b. bağla-: Dayanmak, güvenmek.
 ..kim-idügünüz bildürmedünüz tâ ki hıdmete bil bağlayup ve şöhetünüzi ğanîmet bile-
 yidük. (55a-1)

bil-: 1. Bilmek.

- ..ehl-i şinâht ol degüldür ki her sözi bile ve söyleye. (48a-7)
 2. Anlamak, farkına varmak.
 Kûl oldur ki eksüklüğün bilüp ‘ömrini Hâk dergâhına getüre. (1b-11)
 Mecnûn firâset-ile bildi, eyitdi. (56b-11)
 3. Öğrenmek, haberdâr olmak.
 El-kışsa bir vakt hâyınlığın bilüp dögdiler ve sürdiler. (62a-14)
 4. Gücü yetmek, elinden gelmek.
 ..her mesâlih ki muhâsebe-y-ile olur başaracak kadar bilürem. (15b-3)
 5. Anlamak, hesabını yapmak, hesap etmek.
 Eger Rûm’da yılan sokmuş âdeme ‘Irâk’dan tiryâk gelince bilgil ki hâl ne olur. (16a-3)
 6. Zannetmek.
 ..ahmak dirligi yimeg-iğün bilür. (33b-11)
 7. Takdir etmek, değerini bilmek.
 ..bir pîr şöhetine düğdün ki senün kâdrüni bilür. (58b-2)
 8. Sorumlu tutmak.
 ..dost düşmen hilâfını Tañrı’dan bilün. (20a-6)
 9. Öyle kabul etmek, saymak.
 Ve bunı dahı kendü oğlançuklarıundan birisini bilgil. (63b-10)
 Her kimi ki zâhid tonında görürsin sen anı zâhid bilgil. (24b-8)
 10. Hissetmek, duymak.
 Pes kimsenün yarasına tuz ekmeyince acısın bilmez. (57a-5)

bildür-: 1. Haber vermek, bildirmek.

- ...dervîş pâdişâh kapısında ümîd-vâr olup durdı, pâdişâha bildürdiler yüzün çevürdi. (14a-11)
 2. Hissettirmek, sezdirmek.
 Her sırruñ ki vardur zinhâr dostuña bildürme. (67b-12)
 3. Tanıtmak, anlatmak, söylemek.
 Ne-y-çün siz kim-idügünüz bildürmedünüz? (55a-1)

bile: Birlikte, beraber.

- Meger kim bir cihân-dide pîr bu kâruvânda bile-y-idi. (44b-11)
 b. ol-: Berâber olmak, birlikte olmak.
 ..bir kaç gice bile oldı tâ ki bildi akçayı kanda gizlermiş. (44b-15)
 b.-ce: Berâberinde, yanında.
 Bir kez beriyyede yol azdum ve zevâda bilemce nesnem yok... (36b-1)

biliş-: Tanışmak, birbirini tanımak.

- ...rûzigâr tecrîbe itmek ve yâranlar-ıla bilişmek...sefer fâyîdeleridür. (41a-3)

billâhi (A.): Allah için.

- Haccâc eyitdi: Billâhi bu ne du‘âdur? (13b-13)

billur (A.): Billur, kristal.

- b. topuk: Nazik topuk.
 ..gâh birisinün billur topuğını şikenceye ururdu. (62a-13)

- bîm (F.):** Korku.
b.-i cân: Can korkusu.
Pâdişâh işi iki taraftur biri bîm-i cândur ve biri ümîd-i nândur. (15b-4)
- bî-maşlahat (F.):** Gereksiz, boş.
Her kimse ki aña gerdiş-i zamân kîn itdi, rûzigâr anı bî-maşlahat yire kulavuzlar. (42b-7)
- bî-mısl (F.):** Eşsiz, benzersiz.
Bir hocanın bir şâhib-cemâl kulu ve şâhib-kemâl hizmetkârı var-ıdı, şöyle ki bî-mısl-ıdı... (42b-7)
- bî-muhabâ (F.):** Pervâsızca, hatır gönül saymadan.
Bir dânişmend bir pâdişâh oğluna ta'lim iderdi, bî-muhabâ döger-ıdı ve gâyet zecr iderdi. (61b-11)
- bî-mürüvvet (F.):** Mürüvetsiz.
..bî-mürüvvet gemici buña güldi ve bu şî'ri okudı. (43a-14)
- biñ: Bin** (1000 sayısı).
Bir düşmeni görmemek için biñ dostdan kesilmek vâcibdür. (54a-12)
b.-de bir: Pek seyrek, çok az.
'Avâm biñ herze ve hede-yân söylerse ve yüz bunun gibi fi'l işlerse halâyık biñde birin isti'mâl idüp söylemezler. (62a-1)
- bin-: Binmek.**
..ve bir tazı ata binmiş... (40a-9)
- bindür-: Bindirmek.**
..bir zamânda bir yazıda yorılmış-ıdum bu beni deveye bindürdi. (24a-3)
- bî-nihâyet (F.):** Sayısız, çok, nihâyetsiz.
Senden ilerü gelen pâdişâhların bî-nihâyet leşkerleri, uzun 'ömrleri ve bî-nihâyet ni'metleri var-ıdı. (23b-3)
- bî-nişân (F.):** Gizli, görünmeyen, nişansız.
...ben bî-dil ol bî-nişândan ne râz eydebilem. (3a-5)
- bî-pâyân (F.):** Sonsuz, sınırsız, tükenmez.
...hamd-i bî-pâyân...ol ma'bûd-ı bî-zevâle olsun. (1b-2)
- bir: 1. Bir** (sayı sıfatı).
..bir taş düşmeg-ile deniz bulanmaz. (30b-6)
- 2. Bir** (belirsizlik sıfatı).
Bir gün hayret hücresinde baş ceyb-i murâkabeye çeküp oturmuş idüm. (4b-3)
- 3. Berâber, aynı, bir.**
Çün ki cân gitmege kaşd eyleye, taht üzerinde ve kuru yirde ölmek ikisi birdür. (10a-7)
- 4. Başka, değişik.**
...her dem bir havâda uçar ve her gice bir dürlü fikr ider. (58b-3)
- 5. Yalnız, tek.**
Eger dervîş etmege muhtâc olup ve pâdişâh devlet issi-y-ise çün ki ikisi öle bir kefenden artuk nesne alup gitmezler. (31b-3)
İy pâdişâh! Terbiyet birdür velikîn tabi'at ve isti'dât muhtelifdür. (63b-13)
- b. araya gel-: Toplanmak.**
Cemî'-i halk dirilüp bir araya geldiler. (44a-15)
- b. bölük: Bazı, bir kaç.**
Bir bölük devletsüzler bir dervîş-i bî-günâhı incitdiler. (30b-1)

- b. dem: Çok kısa bir zaman, bir an.
Eğer yüz yıl bir gevür od yakacak olursa, eğer bir dem içine düşerse anı yakar. (15a-3)
- b. dem içinde: Hemen, bir anda.
Bir dostu ki cemî'-i 'ömürde hâşıl itmiş olasın, sakın ki bir dem içinde gönlün yıkmayasın. (73a-14)
- ~~b. karâra kal-: Aynı şekilde, olduğu gibi kalmak.~~
Ma'nıb ve mertebe dâ'im bir karâra kalmaz. (61b-1)
- b. nefes: 1. Kısa bir zaman, bir an.
..hâtırında gam egeri yoğ-ıd ve bir nefes gülmekten hâlf olmadı. (59b-14)
2. Bir müddet, biraz.
Bidevî at ivmeg-ile bir nefes yürür ve deve gice gündüz yürür âheste. (59b-11)
- b. niçe: Bir çok.
..bir niçe şehri bunun elinden aldılar. (9a-4)
- biregü: Biri, bir kimse, başkası.
'Âlemde hergiz kimse kendü câhilligine ikrâr itmiş degüldür meger şol kimesne ki meclisde biregü sözünü henüz düketmedin ol söze başlaya. (47b-10)
- birez: Azıcık, biraz.
Ot köklerin ve ağaç yaprakların yimekle birez kuvvet buldı. (44a-10)
- biri: 1. Herhangi biri, biri.
Eğer sizden birinüz fârsî bilürse gelsün ki gevâb hâşıl ola. (57b-9)
2. Öteki, digeri.
..pâdişâh işi iki tarafdur biri bîm-i cândur biri ümîd-i nândur. (15b-4)
- biribiri, birbiri: Birbiri.
İki Horasân dervîşi birbirine mülâzım-ıdı... (33b-14)
...iki elin birbirine urup diye ki dirîğ dânişmend sözün işitmedüm. (63a-15)
- birisi: 1. Herhangi birisi, biri.
Dostlardan birisi resm-i kadîm-ile katuma geldi. (3b-10)
2. Öteki, digeri.
Mellâh deñize düşdi birisini kırtarınca birisi helâk oldı. (23b-12)
- bir kaç: Bazı, birkaç (belirsizlik sıfatı).
Bir gün anam karıcuğa gazab-ıla bir kaç katı söz söyledüm. (60a-12)
- birle: İle.
Nağamât-ı tayyibeler birle 'aql dimâğı mu'attar oldı. (4b-14)
- biryân (F.): Kebap.
Kişinün kendü sofrası uvağı dağı lezizdür gayrı kişinün kızu biryânından. (75a-9)
- bî-sa'âdet (F.): Uğursuz, bedbaht.
Senün gibi naşs, bî-sa'âdet cihânda ne vâkt bulunsa gerek? (53b-2)
- bisle-: 1. Bakmak, büyütme, beslemek.
..bir kişi kırt enügin bisledi... (33b-5)
2. Korumak, yüceltmek
'İlm din bislemek-çündür ne mâl ve dünyelik hâşıl itmek-çündür. (67a-3)
- bislen-: Beslenmek.
Gölgede bislenmiş kişinün ne tâkâtı ola ki bahâdurlar-ıla savaşa vara. (72a-13)

- biş:** Beş.
İy hoca! Evelki mü'ezzinlerüme günde biş akça virürdüm... (49b-2)
- biş-:** Pişmek, yanmak.
Yazılarda kalmış dermânde ye bişmiş şalgam yigdür ham gümişden. (37a-1)
- bîşe (F.):** Orman.
Şâm 'âbidlerinden birisi niçe yıl bir bîşe içinde 'ibâdet itdi. (27a-11).
- bişik:** Beşik.
..benât-ı nebâtı zemîn bişiginde bisleye. (2a-8)
- bî-şümâr (F.):** Sayısız, çok, fazla.
Egerçi denizde menfa'atlar bî-şümârdur, eger selamathık isterseñ kenârda тұr. (16a-9)
- bit-:** Sona ermek, neticelenmek.
Çün ki bir iş bî-fuzullıg-ıla bite baña anda söz söylemek olmaz. (23a-5)
- bit-:** Yetişmek, yerden çıkmak.
Eger saña ululuk gerekse 'atâ eyle ki dâne yi saçmayınca bitmez. (18a-4)
- bî-te'em mül (F.):** Düşünmeden, düşünmeksizin.
..veger bî-te'emmül depelese ihtimâl vardır ki maşlahat fevt itmiş ola. (71b-13)
- bitür-:** Tamamlamak, yerine getirmek, bitirmek; sona erdirmek.
Dervîş-i müstemendün hâcetin bitür ki senün dahu hâcetünü Allah bitüre (24a-8)
..bir maşlahatı bitürmege tereddüt çekesin şol tarafı ihtiyâr it ki kimsene incinmedin hâşıl ola. (68b-7)
- bî-vakt (F.):** Zamansız, vakitsiz.
..bî-vakt geldi, dervîş pâdişâh kapusunda ümîd-vâr olup durdı. (14a-10)
- bî-vech (F.):** Sebepsiz; yakışksız, lâıyk olmayan.
..senün gibi 'azîz vücûda bunun gibi bî-vech işler itmişer. (19b-8)
- bî-vefâ (F.):** Vefâsız, hayırsız.
b.-lık itmiş ol-: Vefâsızlık göstermek.
..ni'et-i kadîme bî-vefâlık itmiş oluram. (19b-15)
- biz:** Biz (çokluk l. şahıs zamiri).
Eger bizden melûl-ısañ turş oturma ki sen bizüm aramızda telâşin. (54a-3)
- bî-zevâl (F.):** Sonsuz, zevalsiz.
..hamd-i bî-pâyân ve şükr-i bî-kerân ol ma'bûd-ı bî-zevâle olsun. (1b-3)
- boğazla-:** Boğazını keserek öldürmek.
Gicesi koyunu boğazlamağa bıçak çıkardı. (27a-8)
- bolluk:** Bol olma hali.
..eger bollukda ten bisleyici olursa tarlıga uğrayacak katılıg-ıla ölür. (34a-12)
- borç:** Ödenmesi gerekli olan para veya başka şey.
b.-lu ol-: Borçlanmak, borç etmek.
Bir bakkâldan bir kaç dervîşler viresiye nesne almağ-ıla borçlu oldılar. (34b-9)
- boş:** Dolu olmayan, boş.
b. bulun-: Dolu olmamak, boş olmak.
Sakın ki hâcet vaktında hâzîne boş bulunup fîrûmânde kalmayasın. (18a-7)

- b. dut-:** Doldurmamak, boş bulundurmak.
İçünü ta'âmdan boş dutğıl ki anda ma'rifet nûrî göresin. (7b-8)
- b. kal-:** Boşalmak, boş kalmak.
...memleket harâb oldu, hazîne boş kaldı, düşmenlerden her taraftan belürdi. (11b-7)
- b. ol-:** Habersiz olmak, bilgisiz olmak.
Hikmetden boş olduğuna sebep oldur ki burnuña gelince ta'âm-ıla telu olup durursın. (7b-8)
- b o y a -:** Boya sürerek renk vermek, boyamak.
Bir qarî 'avrat saçın boyamış... (60a-5)
- b o y l u:** Boy pos sahibi olan, boyu olan.
Kısa boylu kişi ki 'âkıl ola uzun boylu olup ebleh olmakdan yigregdür. (10a-10)
- b o y u n:** Boyun.
b. virme-: İtaat etmemek, karşı gelmek.
Gedây eyitdi: Eger başum giderse bir akça virmezem, çün-ki pâdişâh hükmine boyun virmedi, zecr idüp aldurdu. (38a-4)
b.-ına al-: Üstlenmek, deruhte etmek.
..âkıl kişi pâdişâh için boynına almaz. (67b-2)
- b o y u n:** Kefil.
Fülân nesneye fülân kişi boyundur. (38a-12)
- bölük:** Grup, kısım, bölük.
Bir bölük devletsüzler bir dervîş-i bî-günâhı incitdiler. (30b-1)
- b ö y l e:** Bunun gibi, bu şekilde.
..evvelki revnağ yirinde kıla ki dâyim böyle olmaz. (46b-2)
- b u:** 1. Bu (işaret zamiri).
Senün i'tikâduñ budur ki dirlik yimeg-işündür. (33b-13)
Bu mücerrebdür her kişi ki dirlikden elin kese her ne ki gönlinde vardur diline gelür. (6a-7)
2. Bu (işaret sıfatı).
Bu kitâbuñ sekiz bâbını cennetün sekiz kapısına mişâl kılmışdur. (5b-11)
b. günden girü: Bundan sonra, bundan böyle.
Tevbe olsun ki bu günden girü hutbe okımayam. (49a-8)
b.-dan artuğ: Bundan başka.
..ömrümde benüm bundan artuğ oğlum olmamışdur. (59a-9)
b.-nuñ gibi: Böyle, bu şekilde.
..meger kim kiçüciklik unuttuñ ki baña bunuñ gibi irilik idersin. (60a-13)
b. resme: Bu şekilde, bu tarzda.
Eger Kur'an'ı sen bu resme okıyasın müsülmânlık revnağın giderürsin. (49b-10)
- b u c a k:** Kuytu yer, köşe, bucak.
..melûl oldu ve bir bucakda oturdu ağladı. (60a-12)
- b u d a -:** Budaklarını kesmek veya kısaltmak.
Bâğubân bâğuñ cıbuğını budamayınca üzümü artuğ virmez. (32a-6)
- b u d a k:** İnce, küçük dal.
Kerem ağacı her kanda ki kök tutdı budakları felekden dağı yüce oldu. (66b-10)
- b u ğ d a y:** Buğday.
..bildüm ki buğday degül incüdür yabana atdum. (36b-4)

- bul -** : 1. Arayarak veya tesâdüfen bir şeyi elde etmek.
 Nâgâh bir kise buldum tolu incü. (36b-2)
 ...ayak basacak yiri evvel bulurlar andan ayak başarlar. (5a-5)
2. Tedârik etmek.
 Karın tenûrını töldürmek müşîbet olur bulmadığı günde. (34a-15)
3. Görmek, bulmak.
 ...seferden geldi bunı saltanat mertebesinde buldı. (9a-7)
4. Elde etmek, almak.
 Bir melik-zâde atasından firâvân mâl ve mîrâş buldı. (17b-15)
5. Uğramak, duçar olmak.
 Bu belâyı Bârî Ta‘âlâ’dan hâcet dileyüp buldı. (64b-15)
 ⇨ çâre b. (12b-2) kuvvet b. (44a-10)
 eyü baht b. (64b-6) mecâl b. (8a-2)
 fırsat b. (21a-7) şafâ b. (49a-6)
 halâş b. (29a-7) zafer b. (21a-9)
 kemâl b. (67a-11)
- bulan -** : Duru halini kaybetmek, bulanmak.
 Bir taş düşmeg-ile deniz bulanmaz. (30b-6)
- bular** : Bunlar. (krş. bunlar).
 Ev kapusun açdılar ki buları çıkaralar. (34a-4)
- bulın -**, **bulun -** : Var olmak, bulunmak, mevcut olmak.
 Senûn gisi naşs, bî-sa‘âdet cihânda ne vâkt bulınsa gerek ‘aceb? (5b-2)
 Sırça her kanda gerekse bulunur anuñ-çün kâdri yôkdur. (71a-11)
 Söyleyici kişiye mādâm ki ‘ayb bulunmaya sözi şalâha irişmez. (70a-13)
 ⇨ hîzmetde b. (33a-12)
- bunca** : 1. Bu kadar, bir çok.
 Sürûn bu müsrif devletsüzi ben buña bunca ni‘met virdüm isrâf itdi. (14b-3)
2. Böyle.
 Bir pâdişâh sayru oldu. Eţîbbâ-i Yunân itifâk itdiler ki bu rence dermân yôkdur illâ he-
 mân bir âdemüñ ödi gerekdür bunca sıfat-ıla muttaşîf ola. (19a-2)
- buncılayın** : Bunun gibi, böyle.
 Buncılayın feth anlara müyesser olmadı ki saña oldu. (23b-4)
- bunda** : Burada.
 ‘Âkıl çün ki arada ceng göre orada qarâr itmez, veğer şulh göre lenger bırağur, zirâ ki selâ-
 met kenârdadır ve bunda hâlâvet ortada. (78a-1)
- bunlar** : Bunlar. (krş. bular)
 Hayf ol hîkmete ve va‘za kim bunlara diyeler. (7a-15)
- bur -** : Bükmek, çekmek; ayarlamak.
 Çün ki şeştânüñ âhengi müstakîm ola, çalıcı ne vâkt anuñ kulağın burasıdır? (8a-13)
- burun** : Burun.
 Hikmetden boş olduğına sebep oldur ki, burnuña gelince ta‘âm-ıla tolu olup durursın. (7b-9)
- bûstân**, **bûsitân** (F.) : Bahçe, çiçek bahçesi.
 Kanı ol seyr itdügün bûsitândan bize tuhfe kerâmet ne getürdüñ? (3a-9)
 ...bûstân gülini bilürsin kim bekâsı yok. (4a-6)

buyur-: 1. Emretmek, buyurmak.

Haḳ Ta‘âlâ -‘azze ismühû- Kur‘ân-ı Kâdim’inde buyurmuşdur.

(1b-8)

2. Söylemek, anlatmak.

Bu nesneyi dimemekden ne fâide olur daḥı baña buyurḡıl ben daḥı bilem. (47a-1)

buyruk: Emir ferman.

b.-(in) buyur-: Emretmek.

Mülk üzerine olmasun ol melik kim buyruḡın buyurur ve Tañrı’nuñ buyruk dutıcı kullından olmaya. (69b-2)

bük-: Eğmek, bükmek.

Var iy hîre karın bir kurı etmeḡe kanâ‘at eyle, tâ ki kullıḡ-ıla bilüni iki bükmeyesin. (23a-1)

bülbül: Güzel ötüşüyle bilinen kuş, bülbül.

Bülbüllerden vefâ gözetme ki her dem bir güle meyl idüp öter. (58b-6)

bünyâd (F.): Asıl, esas, temel.

Evvel cihânda zulmüñ bünyâdı az-ıdı...

(18b-1)

b. it-: Bina etmek, yapmak.

Eger şafâñ var-ısa senüñ-çün ḡehirde bir sarây bünyâd ideyin. (27a-13)

büyü-: Gelişmek, büyümek, yaşı ilerlemek.

Kiçilikde anası-y-la mu‘amelesi bunuñ ḡibidür, büyüdükte ḡalkuñ katında böyle maḡtûl ve merdûddur. (64b-2)

büyük: Büyük.

(65b-8)

Büzürcü mihr: Âdil Nüşîrevân’ın meḡhur veziri.

(29a-3)

—C—

ca‘ferî (C.): En iyi cins altın.

Eger ca‘ferî altını olacak olursa daḥı azuksuz kişi andan murâd almaz. (36b-14)

câh (F.): Mansıb, makam, itibar.

Ol vaḡt câhde-y-idüñ intikâma mecâlüm yoḡ-ıdı. (18b-11)

câhil (A.): Bilmeyen, bilgisiz, câhil.

Câhilden ehle ne kadar nefret olursa ehlden câhile yüz ol kadar vahşet vardır. (53b-14)

câhillik, câhıllık: Cehâlet, bilgisizlik.

Kalemi kendüzüme câhillig-ile çekdüm ki câhil şohbetini ihtiyâr itdüm. (75b-14)

Bâzûsı süst olan kişi câhıllıḡındandır ki demür pençelü-y-ile pençe tuta. (72a-14)

câm (F.): Bardak, kadeh.

c.-ı Cem: Şarabın mûcidi Cem’in sihirli kadehi.

‘Âlem murâd vâriḡ-i devrân-ı cām-ı Cem (5a-15)

câmi‘ (A.): Cami.

..Kûfe Câmi‘ine girdüm bir kişi gördüm... (37a-3)

cân (F.): Ruh, can.

İder nesîm-i şubḡ-ıla ter cân dimâḡını (5b-4)

c. alıcı: Öldürücü, yok edici.

..çün ardından cân alıcı düşmen gele segirdür kişinüñ ecel ayāḡın bağlar... (40a-5)

c. gitmege kaşad eyle-: Ölümü yaklaşmak, ölmek üzere olmak.

Çün ki cân gitmege kaşad eyleye taht üzerinde ve kuru yirde ölmek ikisi birdür.(10a-6)

c. korkusı: Ölüm korkusu.

Maḥabbet şartı degüldür ki cân korkusıyla cânân ʿışkından yüz döndürem. (50b-15)

c. kulağıyla dinle-: Çok dikkatle dinlemek.

ʿÂlimün sözün cân kulağıyla dinle.

(29b-15)

c. kırtar-: Ölümünden kendini kurtarmak.

İy eceli gelmiş kimesne, kaçmağıl ki cân kırtarımazsın.

(74a-9)

c. vir-: Ölmek.

..ol sūhte cân virdi âvâzı çıkmadı.

(3b-1)

c.-a gel-: Bezemek, usanmak.

Halk anuñ zulmı elinden cânâ gelmişler idi.

(12a-7)

c.-dan bir ramağ kal-: Öle yazmak, ölmesi kalmak.

İki gün ve iki gice deniz yüzünde meve önince gitdi ve üçünci kenâra irişdi, şöyle kim cânâdan bir ramağ kaldı.

(44a-9)

c.-dan el yu-: Candan vaz geçmek, ölümü göze almak.

Maʿreke gününde zaʿîf düşmendin emîn olma, çün-ki gönül cânâdan el yuya arslanuñ beynin çıkarur.

(70a-3)

c.-i) çık-: Ölmek.

Bahıllar elinden cân kızmağı-ıla çıkar.

(77b-12)

c.-ı hatarda қо-: Tehlikeye atılmak, tehlikeyi göze almak.

Kişi renc çekmeyince gene hâşıl itmez ve cânı hatarda kımayınca düşmene zafer bulmaz.

(45b-13)

c.-ı teslim it-: Ölmek, ruhunu teslim etmek.

...naʿra urdı ve cânı cânâna teslim itdi.

(51a-11)

c.-ın al-: Öldürmek, canını almak.

İy hüdâyâ! Tiz zamânda cânın alğıl!

(13b-2)

c.-ına geç-: Çok tesir etmek, canına tak demek.

..her gün kırmuñ naḥs şüretine bakup ve herze sözlerin işidüp melûl olmağdan cânına geçmiş-idi.

(54a-7)

c.-ından nevmîz ol-: Canından ümidini kesmek, ölümü göze almak.

..kişi cânından nevmîz ola dili uzun olur

(9b-6)

c.-ı ʿazîz: Kıymetli can.

..ol sâʿat ne hâl ola ki cân-ı ʿazîz gövdeden çıkmalı ola.

(58a-4)

cânân (F): Sevgili.

Maḥabbet şartı degüldür ki cân korkusı-y-ıla cânân ʿışkından yöz dündürem. (50b-15)

canavar (F): Canlı varlık.

Ger sende zevk yoğ-ısa şabîʿatı egri canavarsın.

(8b-11)

câni b (A): Yön, taraf.

Nidâ geldi Hâk Taʿâlâ cânibinden ki bu pâdişâh dervişleri sevmeg-ile cennete girdi.(6b-12)

câriye (A): Eskiden parayla alınıp satılabilen kız veya kadın, câriye, halayık.

Ol sâʿatda pâdişâh bir hûb-rûy câriye göndürdi.

(27b-5)

câsûs (A): Bir devletin veya bir kimsenin sırlarını başkasının hesabına öğrenmeyi üstüne alan kimse, casus.

Bunlara câsûs diyü töhmet bıraktılar.

(34a-2)

cehîn (A.): Alın.

İki kardaş var-ıdı birisi sultâna hîdmet iderdi ve birisi ‘arâk-ı cehîn-ile dirilürdi. (22b-4)

cehr (A.): Zorlama, zor.

...cebr-ile elin şundi gördi ki olmaz... (44a-14)

cefâ (A.): Eziyet, zulüm, haksızlık.

c. çek-: Eziyet çekmek, zulüm görmek.

Çapucılar cefâsın çekmekden hocanın ihsânın terk itmek yigrekdür. (34b-15)

c. gör-: Eziyet görmek, zulüm görmek.

İşitmedün mi şol kişi kendü bisledüğinden cefâ gördi. (21a-9)

c. idicilik: Eziyet etme.

Tiz dişlü kaplana terahhüm itmek koyuncuklara cefâ idicilik olur. (72b-11)

cefâkârlık: Eziyet, cefâ.

Mu‘allimün saña şûhlık ve ‘itâb ve cefâkârlık öğretmiş. (54b-4)

cehd (A.): Çalışma, çabalama, gayret.

c. it-: Gayret etmek, gayret göstermek.

..‘âlim cehd ider ki gark olmuşı halâş ide. (30a-9)

cehennem (A.): Cehennem

Senünle cehennemde yanmak yigrekdür baña kim ayruqlarla cennetde olmakdan. (59a-4)

cehl (A.): Cahillik, bilgisizlik.

Bir gün yigitlik cehli-le anam karıcuğa gazab-ıla bir kaç katı söz söyledüm. (60a-11)

celâl (A.): Ululuk, büyüklük.

Anun celâli ka‘besinün ‘âkifleri...“mâ‘abednâke hâkka ‘ibâdetike” âvâzına âgâz itdi. (2b-14)

cellâd (A.): İdama mahkûm olanları idam eden kimse, cellat.

Cellâdlar getirüp aña kaşd itdiler. (19a-6)

celle ve ‘alâ (A.): “Aziz ve yüce olsun” manasında bir dua cümlesi. Cenab-ı Hak için kullanılır.

Hâk Ta‘âlâ -celle ve ‘alâ- görür ve setr ider. (77b-8)

Cem (F.): İran mitolojisine göre şarabı bulan hükümdar.

(5a-15)

cem‘ (A.): Toplama, bir araya getirme.

c. eyle-: Toplamak, yığmak.

Nik-baht oldur ki mâli cem‘ eyledi ve yidi. (66b-3)

c. it-: Toplamak, bir araya getirmek.

Dört yanından pâdişâh münâza atı-y-ıla leşker cem‘ idüp bunuñ milkinge kaşd itdiler. (9a-4)

c. ol-: Toplanmak.

Dört yanında mahbûb oğlanlar ve kızlar cem‘ olup cefâsına giriftâr olmuşlardı. (62a-12)

cemâ‘at (A.): Topluluk, gurup.

Bir cemâ‘at-ıla gemiye girdük. (23b-9)

cemâl (A.): 1. Güzellik.

..ednâ harem hizmetkârları hüsn ü cemâl-ıla andan ziyâde idi. (56b-10)

2. Güzel yüz.

Vallâhi güniledüm ki benden özge kimse senün cemâlünü göre ve ben mahrûm olam. (51b-14)

c.ü'l-islâm: İslâmın nuru.

..cemâlü'l-islâm, fahrü'l-enâm şahinşâh-ı mu'azzam... hazretinün ışığında püsündide
ola. (5a-9)

cemî' (A.): Bütün, hep.

c.-i varlık: Bütün varlık

Cemî'-i varlığından teftiş iderseñ, kanından artuk hâlâl nesne bulmazsın. (40b-1)

c.-i 'âlem: Herkes.

Allah Ta'âlâ şun'ı-y-ıla her kişi ki düşdi cemî'-i 'âlem anı başıra depici olur. (16b-15)

c.-i 'ömür: Bir ömür.

Bir dostı ki cemî'-i 'ömürde hâşıl itmiş olasın, sakın ki bir dem içinde gönlin yıkmayasın.
(73a-13)

cem'iyet (A.): Topluluk, meclis.

Bir söz ki cem'iyette söylenmeye, gizlü dahı söylememek gerek. (68a-5)

c.-i hâtır: Zihnin toplu olması, sâlim kafa.

Eger etmek cem'iyet-i hâtır için ve 'ibâdet ferâğâtı-y-ışın olsa hâlâldur. (29a-1)

Cemşîd (F.): İran'ın Pişdâdiyân sülâlesinin dördüncü hükümdarı. (78a-12)

ceng (F.): Kavga, savaş.

Ra'yyet-ile şulh eyle düşmenün cenginden emîn ol. (12a-13)

c. it-: Savaşmak.

...şol kişi ki ceng ide kendü başı-y-ıla oynar. (10b-6)

cennet (A.): Cennet. (59a-4)

cevâb (A.): Karşılık, cevap.

Her ki cevâbda tîz ola diline hata söz gelür. (71b-1)

c. di-: Cevap vermek.

Bir kimseneye şordılar: "Amelsüz 'âlim neye beñzer?"

Cevâb didi ki balsuz aruya. (74b-14)

c. it-: Karşılık vermek, başa çıkmak.

..gam yimeñ ki yalunuz elli kişiye cevâb iderin bâkî yâranlar muvâfaqat ideler. (44b-7)

c. vir-: Cevap vermek.

Şol kimesne ki Kur'an haberine inanmaya anuñ cevâbı oldur ki cevâb virmeyesin. (47b-3)

cevher (A.): Elmas vesaire gibi kıymetli taş.

Cevher eger toprağa düşerse hemân evvelki gibi 'azîz ve nefisdür. (73a-1)

cevr (A.): Eziyet.

Üstâd cevri yigdür atanuñ şefkatinden. (62b-10)

c. it-: Zulm etmek, eziyet etmek.

Pâdişâh ki cevr itmegi revâ göre, sahtlık güninde aña dost güçlü düşmen olur. (12a-12)

c.-ini çek-: Eziyetine tahammül etmek, katlanmak.

'Ulemâ kâdrine lâıyk degüldür ki bu mîkdâr hüsn-içün kendüzini töhmetlü eyleye, bî-
edebler cevriñi çeke. (52a-5)

ceyb (A.): Yaka.

(baş) c. -i murâkabeye çek-: Tefekküre dalmak.

..hayret hücresinde baş ceyb-i murâkabeye çeküp oturmuş idüm. (4b-4)

cezâ (A.): Kötü karşılık, ceza.

Hârûnû'r-reşid erkân-ı devlete eyitdi: "Bunuñ cezâsı ne ola kim?" (22a-10)

cezîre (A.): Ada.

Kış cezîresinde beni hücre sine getürdi.

(38a-8)

cibillî (A.): Tabîî, yaratılış gereği.

Velikin hûş-ı nefis-i cibillî mütemekkin olmuş-ıdı

(38b-12)

cidd (A.): Cehd, gayret, çalışıp çabalama.

Nite-kim ulular dimişlerdür cidd-ile devlet olmaz, çâresi gün nice gelürse aña göre dirilmek gerek.

(40b-10)

ciger-bend (F.): Ciğer takımı.

Ya dünyelig-içün gûşaya ve teşvîşe râzî ol veyâ ciger-bendi kargalar önine at.

(15b-8)

ciger-kûşe (F.): Çok sevilen, pek değerli varlık, evlât.

İy ciger-kûşem! Sen daîu uyusañ yigreg-idi iki rek'at namâz kılup kendüzünü görmekten.

(25b-11)

cihân (F.): Dünya.

Cihânda harîş olan açdur toymaz.

(70b-11)

cihân-dîde (F.): Çok yaşamış, gün görmüş, tecrübeli.

Meger kim bir cihân-dîde pîr bu kâruvânda bile-y-idi.

(44b-11)

cihân-penâh (F.): Cihânın güvenip dayandığı, bütün insanların sığınağı olan.

Hakkikatda tamâm ol vaqt ola kim şâh-ı cihân-penâh... hâzretinün işiginde püsendifde ola.

(5a-8)

cihâz (A.): Çeyiz.

...çok mâl ve ni'met ve cihâz-ıla kimse anı almağa rağbet itmezdi.

(31a-5)

cihet (A.): 1. Yön.

...vech-i ma'îşete şarf idecek dünyelik cihetinden nesnem yok.

(15a-10)

2. Sebep.

...ol cihetden ta'c idicilerün dili uzundur.

(79b-5)

cilbûr: Yular, dizgin.

Bîñ kez otlağ yiri yigdür meydândan velikin atun cilbûri kendü elinde degül.

(78a-5)

cism (A.): Beden, gövde.

Fil cismde uludur velikin 'ayn-ı necisdür.

(10a-11)

cömerd, comard (F. cüvânmerd): Eli açık, kerem sahibi, cömert.

...ol ki cömerddür aña bahâdurlik hâcet degül.

(31b-5)

cömerdlik, comardlık: Cömertlik.

Comardlık mı yigdür bahâdurlik mı yigdür?

(31b-14)

c. it-: Bol bol harcamak, cömertlik etmek.

...müfsidlere cömerdlik itmek ki fesâdına şerik olursın.

(72b-9)

cübbe (A.): Üstten giyilen bol elbise, cübbe.

Eski kaftanları yabana atdılar ve dimyâtî cübbeler dikindiler.

(39a-13)

cühûd (F.): Yahudi.

Bir cühûd-ıla bir müsülman nizâ' itdiler...

(70b-15)

cümle (A.): 1. Bütün, hep.

Bârf ne bilürsüz eger cümle harâmîlerden birisi bu-y-ısa.

(45a-8)

2. Cümle.

Ve bu cümle nite ki mü'elliflerün resmidür, şu'arâ-i mütekkaddimîn şî'rlerinden isti'âre tarîkı-y-ıla getürdüm.

(79a-15)

cüst (F.): Yakışıklı, gösterişli, güzel.

Bir güler yüzlü ve tatlu sözlü ve cüst yigit bizümle ittifâk şöhet oldı. (59b-13)

cüst ü cû (F.): Arama, araştırma, araştırıp sorma.

c. kıl-: Aramak, araştırmak.

Bir uğrı bir dervîşüñ evine girdi niçe ki cüst ü cû kıldı eline nesne girmedı. (24b-11)

cüvânmerd (F.): Mürüvvet sahibi, cömerd. (krş. cömert)

cüvânmerdlik: Cömertlik.

Eger cihânda ben cüvânmerd degülsem sen cüvânmerdlik nazarın itgil. (30a-15)

—Ç—

çâbük (F.): Hızlı, süratli, çabuk.

..oğlanlar ve câriyeler ve çâbük hizmetkârlar..sebebiyle sefer ğanîmet olur. (41a-10)

çadır: Çadır.

Ferîdün Çîn nakkâşlarına buyurdı ki çadırımuñ çevre yanın dikeler. (78a-10)

çağır-: Bağırarak, haykırmak.

Kaçmak kâsın idenlere oğlan na'ra urdı, çağırdı. (10b-10)

çâh (F.): Kuyu.

Şimdi ki çâhda gördüm fursatı ğanîmet görüp hemân yine ol taşdur ki başuñ urdum didi. (18b-11)

çal-: 1. Vurmak, çarpmak.

..zamân eli helâk kılıcını başuma çala-y-ıdı. (56a-7)

2. Çalgı çalmak.

Çün ki şeştânüñ âhengi müstakîm ola çalıcı ne vakt anuñ kulağın burasıdır? (8a-13)

çanak: Çanak.

Bed-gevher taş eger altun çanağı uvadacak olursa taşuñ kıymeti artmaz. (72b-15)

çâra: Bk. çâre.

çârasuzluk: Çaresizlik.

Çârasuzluk vaktında ki kişinüñ kaçacak yiri olmaya elin kesegen kılıca karşı dutar olur. (9b-3)

çâre (F.): Kurtulma yolu, tedbir, çare, bir işi düzeltme yolu.

Şimden girü sipâh ve ra'yyet dirilmek çâresi ne ola? (11b-15)

ç. bul-: Yolunu bulmak, bir çıkar yol bulmak.

..mellâh bunuñ-ıla şulh itmekden ğayrı çâre bulmadı. (43b-7)

çarh (F.): Felek, dünya.

Bu çarhuñ kahrı zehrine bundan özge tiryâk yokdur. (4b-12)

çârsû (F.): Çarşı.

..çârsû köpekleri tazıları gördükçe ırakdan ürer ve yakın gelmez. (72b-1)

çay: Küçük akarsu.

Eger kûhistânlarda yağmur yağmaya bir yıl içinde Dicle ırmağı kurı çay ola. (63a-3)

çek-: 1. Bir şeyi kendine doğru çekmek.

Şol kimseyi ki sa'âdet kemendi çeke ol nice varmaya. (77a-10)

2. Maruz kalmak, görmek.

...1881 şovuk çekmiş bir pîr şöhbetine düşdün...

(58b-1)

3. Yaymak, döşemek.

Dervîş şâdılık idüp sofra çekdi...

(64b-11)

4. Germek.

..düşmen arddan irişe kıyânî yay çekmege mecâl kalmaz.

(40a-7)

5. Açmak.

Geminün yilkenin çeküp deryâ içine revân oldu.

(43b-9)

♣açlık ç.	(34b-2)
baş murâkâbeye ç.	(3a-7)
cefâ ç.	(34b-15)
cevrini ç.	(52a-5)
elini ç.	(7b-12)
fakr zahmetin ç.	(15a-10)
giriş ç.	(52a-6)
kalem ç.	(75b-14)
kılıç ç.	(76b-11)
malâmatlık ç.	(50a-15)

minnetin ç.	(36a-1)
nâzın ç.	(17b-5)
rakam ç.	(5b-2)
renc ç.	(45b-13)
tağâzâsın ç.	(35a-1)
tereddüt ç.	(68b-7)
teşvîşin ç.	(9a-10)
töhmegin ç.	(52a-7)
yük ç.	(32b-14)
zahmet ç.	(40b-13)

çekil-: Yayılmak, serilmek.

Bî-dirîş ni'metinün hôm her yire çekilmişdür.

(2a-2)

çemen (F.): Çimen.

İy dost! Bahâr vaktına degin gel üstümden güzer kıl tâ ki toprağumda çemen bitmiş göresin.

(66a-4)

çengâl (F.): Pençe.

ç. ur-: Pençe vurmak, pençe atmak.

Görmez misin ki kedi çün ki 'âciz ola çengâl urur kaplanın gözün çıkarur. (13a-7)

çeşme (F.): Pınar, çeşme

..hüner bir artıcı çeşmedür ve dâyim bâkî kalur.

(61b-2)

çetük: Kedi.

..şol çetük gibi ki kelb elinde zebûn olucak kelbün yüzine yapışur.

(9b-6)

çevgân (F.): Cirit oyununda kullanılan ucu eğri sopa.

ç. ur-: Sopayı iyi kullanmak.

..feşâhat meydânında belâgat çevgânın ura-y-ıdı.

(5a-2)

çevre: Etraf.

ç.-sin tut-: Etrafını sarmak.

..cemâlüne n'oldı ki karınca anuñ çevresin tutmuş.

(53a-7)

ç. yanı: Etrafı, yanı, çevresi.

Bir gice çevre yanımda yâranlar yatmışlar...

(25b-8)

çevür-: Döndürmek, ayırmak.

Saña nazâr kılduğum vakt gözlerüme karşı ok dahı gelürse gözlerümi yüzünden çevürmezem.

(51b-3)

♣ yüz ç.

(4a-1, 9b-11, 20b-10)

çı bu k : Çubuk, düz dal.

Bâğubân bâğuñ cıbuğını budamayınca üzümü artuğ virmez. (32a-6)

ç ı k - : 1. Dışarı çıkmak.

Demren yaradan çıkar velikin söz demreni gönülde ebedî kalur. (44a-1)

2. Ayrılmak, uzaklaşmak.

Bağıllar elinden cân kazmağ-ıla çıkar. (77b-12)

3. Ortaya çıkmak, görünmek.

‘Arab nâhiyesinden bir qaraca oğlan çıkdı bir hoş âvâz-ıla medh okudı. (8b-4)

4. Peydah olmak, belirlemek.

Nâgâh muhâlif yil çıkdı ol zevrağı ğark eyledi. (23b-10)

5. Gitmek.

Pars iklîminüñ pâdişâhlarından birisi hâşakileri-le Şîrâz muşallâsına teferrüce çıkdı. (46a-10)

6. Yükselmek.

Hüsn-i tedbîrin begendiler bir dahı a‘lâ mertebeye çıkdı. (16b-4)

7. Sokağa çıkmak.

Rivâyet iderler ki göndürmege çıkdı ve atı önince yürüyüp bu şi‘ri okudı. (37b-3)

8. Fırlamak, ayrılmak.

Çün ok yaydan çıka girü gelesi degüldür. (72a-3)

9. Hissedilmek, duyulmak.

Müşğ oldur ki kokuşu çıka, ol degüldür ki ‘attâr müşğdür diye. (73a-7)

10. Duyulmak.

Ol sûhte cân virdi âvâzı çıkmadı. (3b-2)

ç -malu ol : Çıkmak üzere olmak, ayrılmaya yön tutmak.

Ne zahmet görür bir kişi ki ağızından bir diş çıkaralar. Kıyâs it ki ol sâ‘at ne hâl ola ki cân-ı ‘azîz gövdeden çıkmalı ola. (58a-4)

ç ı k a r - : 1. Dışarı çıkarmak.

Ev kapusın açdılar ki buları çıkaralar. (34a-4)

2. Çekip çıkarmak.

..ne zahmet görür bir kişi ki ağızından bir diş çıkaralar. (58a-3)

3. Almak, çıkarmak.

..şâ‘irün arkasından kaftanın çıkardılar. (48b-1)

4. Kurtarmak.

‘Âbid kendü kilimini mevden çıkarur, ‘âlim cehd ider ki ğark olmuş halâş ide. (30a-9)

5. Hazırlamak.

Gicesi koyunı boğazlamağa bıçak çıkardı. (27a-9)

6. Ayırmak, vermek.

Mâluñ zekâtını çıkarğıl... (32a-6)

7. Kavuşturmak, ulaştırmak.

...pâdişâhuñ hitâbına ve ‘itâbına düşesin kimün mecâli vurdur ki seni doğruhğa çıkara. (16a-6)

8. Bulunduğu yerden ayırmak.

..gönül cândan el yuya arslanuñ beynisin çıkarur. (70a-3)

ç ı r â k (F): Mum, kandil.

Ne ğam aña karıcuğun çırâğı söyündüğinden. (74a-7)

ç -ını yak- : Yardım etmek.

Bârî Ta‘âlâ bunun çırâğını yakdı ve tevbe naşib eyledi. (7b-11)

- çiçek: Çiçek. (2a-10)
- çigin: Omuz.
..iki kolun çignünde mürekkeb kıldı. (64a-11)
- Çin: Çin ülkesi. (29a-10)
-
- çinî: Çin'de yapılan, çin malı.
..çinî çanağı Rûm'a getürem ve Rûm'dan harîr kamâşın Hind'e iledem. (38b-1)
- çirkin (F.): Güzel olmayan, çirkin.
Atlas u kimhâ zîşt olur ol vakt ki çirkin gelin giye. (31a-7)
- çoban (F. çûbân): Çoban.
Koyun çoban-içün degüldür, belki çoban koyun hîdmeti içündür. (21b-8)
- çobanlık: Çobanlık.
ç. it-: Çobanlık yapmak.
Kurt çobanlık idecek degüldür. (12a-4)
- çok: 1. sf. Az olmayan, çok.
...senden ön gelen pâdişâhla çok sa'y-ile bu mâlî cem' itdiler. --- (18a-5)
2. zf. Az olmayan, çok.
Çün balçık çok ola piller tayınur ve sürçer. (55a-10)
- çölmek: Çömlük.
..çölmek koma ki odumuz şovumuşdur. (53a-2)
- çü (F.): Çünkü, madem ki (krş. çün).
Ne kıla düşmen çü dostdur mihribân. (11a-13)
- çün (F.): 1. ...ınca, ...dığı zaman (zaman bildirir).
Ol bî-çâre çün dirlikden nevmîz oldu pâdişâha sögdi. (6a-6)
2. Madem ki, çünkü (krş. çü).
İy karındaş! Âkıbet çün toprak olmağdur, pes toprak olmazdan öñdin toprak olğul. (30b-10)
- çün-ki: 1. Zira, madem ki, çünkü, nitekim.
Çün-ki cân gitmege kaşd eyleye, taht üzerinde ve kıru yirde ölmek ikisi birdür. (10a-6)
2. ...ınca, ..dığı vakit, ..diğında (zaman ifade eder).
Çün-ki kişiye az yimak tabî'at ola, açlık zahmetine uğrayıcak âsân tutar. (34a-11)
- çün-kim: Çünkü, madem ki.
Çün-kim nîşe tâkатуñ yokdur pes 'akreb inine barmağun sokma. (17a-10)
- D—
- da, de: Dahi.
Dutam ki gamuñ yokdur bizüm içün de gamuñ yok mıdur? (14a-4)
- dâd (F.): Adalet, doğruluk.
Da'vî kâdî katında olur ve dâd pâdişâhlardan olur. (19a-9)
- dağıl-: Harcanmak, yok olup gitmek.
Ve altun ve gümüñ hatardadur uğrı alur ya isrâf harc-ıla dağılur. (61b-2)

D a h h â k (F.): Cemşid'in yerini alan İran hükümdarı. (11b-8)

d a h ı : 1. Dahi, de.

Bâğuñ budagını budamayınca üzümü artuk virmez, zekât dahı eyledür. (32a-7)

2. Daha.

İy 'azfz! Ben sen didügünden dahı bedterem. (22b-3)

3. Bile.

Eger başuma kılıç dahı urursañ elüm etegünden kışa itmezem. (50a-15)

4. Daha, henüz.

Oğlan dahı deñiz görmemiş-idi, dahı gemi miñnetin bilmez-idi.

5. Ve

Muvahhid ki ayağına altun dökeseñ veyâhud başına kılıç urasın kimseden ümîdi dahı korkusu olmaya. (78b-7)

6. Başka.

Söylememek yigdür kişi gönül sırrını bir kimseye diyüp "dahı kimseye dime" demekden. (68a-3)

7. Ayrıca, bundan başka.

Bir sözüñ ayn-ı şavâb idüğün bilmeyince söyleme ve dahı bir nesne ki eyü cevâb degül-
dür söyleme. (65b-1)

8. Daha ziyâde, daha çok.

'Avratum görmemek perîşânlığı dahı artuk oldu. (54a-8)

d a h l (A.): Tesir.

d.-ı mu'ayyen: Belirli bir tesir.

Anlaruñ her birisine bir vakt ma'lûmdur ve ol vakt-ı ma'lûmda dahı-lı mu'ayyen vardır
gâh tâze ve gâh şolmuş olurlar. (79a-2)

d a k ı k (A.): İnce.

..zarîf şi'rler ve dakık nükteler söyler. (51a-2)

d â m e m ü l k ü h ü (A.): "Mülkü dâim olsun" manasında dua cümlesi.

Pâdişâh- dâme mülküñü - keşf-i hakîkatı şormağa mu'kayyed olmadı. (16b-11)

d â n e (F.): 1. Tane, çekirdek.

Hurma dânesi anuñ terbiyeti-y-ile nahı-lı bâsık olmuştur. (2a-11)

2. Tohum.

Eger saña ululuk gerekse 'atâ eyle ki dâne saçmayınca bitmez. (18a-4)

d â n i ş m e n d (F.): Bilgin, âlim.

Bir dânişmendüñ bir zîst kıızı var-ıdı. (31a-4)

D â r â (F.): İran hükümdarı Keykubad'ın lakabı. Bundan alınarak "kudretli, büyük" manasında
hükümdarlar hakkında sıfat olarak kullanılmıştır. (5a-15)

d a r b (A.): Vurma, dövme.

Genç mahbûbeye kuvvet gerekdür altun gerekmez ki aña bir darb sevgülüdür on bat-
man altundan. (61a-3)

d. ur-: Vurmak, dövmek.

Mellâhuñ saşalı ve yaşası yigidüñ eline girdi bi-muhabâ darb urup hoşlet itdi. (43b-6)

d â r û (F.): İlâç.

Tabibler hastadan ayruş kişiye dârû virmezler. (23a-11)

d. yi-: İlâç içmek.

Zâhid bir dârû yidi tâ ki pâdişâh nazarına za'if-mizâc görine. (7a-3)

- da[‘]vet (A.): Çağırma, davet etme.
 Bu da[‘]vete imkân-ı icâbet yoktur. (19b-14)
- d. it-: Çağırma, davet etmek.
 Bir zâhidi pâdişâh da[‘]vet itdi. (7a-3)
- d.-ini icâbet kıl-: Duasını kabul eylemek.
 ..da[‘]vetini icâbet kıldum ve hâcetini revâ eyledüm. (2b-11)
-
- da[‘]vî (F<A. da[‘]vâ) 1. Dava.
 Da[‘]vî kâdî katında olur ve dâd pâdişâhlardan olur. (19a-8)
2. İddia.
 Erlik da[‘]vîsin ço. (31a-1)
- d. it-: İddia etmek.
 Kendü üstâduña bunuñ gibi da[‘]vî itdün ve başa ilemededün. (21a-5)
- Dâvûdî (A.): Dâvud peygamberin sesini andıran (ses).
 ..hañçere-i Dâvûdî-y-ile şuları akmaktan ve kuşları uçmaktan girü tutarlar. (42a-3)
- dâye (F): Dadı.
 Ebr-i bahâr dâyesine buyurmuşdur ki benât-ı nebâtı zemîn bişiginde bisleye (2a-8)
- dâyim (A. dâ'im): 1. Sürekli, devamlı.
 Dâyim yimegi ‘âdet idinme ki nefsün bağunuñ mîkdârı kıldan incedür. (33b-2)
2. Dâimâ, her zaman.
 Bir hâkîm oğlanlarına dâyim pend iderdi... (61a-14)
- def[‘] (A.): Savma, bertaraf etme.
 d. it-: Savmak, bertaraf etmek.
 ..ol bir ğarîb bend ki saklamuş-ıdı tıtdı, oğlan def[‘] idemedi. (21a-2)
- defter (A.): Defter.
 Eger Leylî ve Mecnûn diri olaydı ‘ışk hâdişini bu defterden yazaydı. (57b-5)
- deg-: 1. Yetişmek, ulaşmak.
 Âdemî kimselerün hayrına ümîz-vâr olur kim andan aña hayr dege. (48b-9)
2. Miras olarak kalmak.
 Bir pâdişâhuñ oğluna ‘ammularından bî-kıyâs mâl degdi. (62b-11)
3. Kıymetinde olmak, değmek.
 Bir eve ki senün gibi konşı ola on direm kem ‘ayâr gümüş degir. (48a-13)
- degin: Kadar.
 Bu bâzâr niçeye degin germ ola dirsın? (13b-5)
- degül: 1. Değil.
 Ben ol kimse degülem ki ceng güninde arka gösterem. (10b-5)
2. Çekimli fiillerden sonra gelerek manayı olumsuz yapar.
 ..demür mîh taşa geçecek degüldür. (7b-3)
- Balıñ rızkı dahı dükenmiş degüldi. (39b-14)
- degülmişse: Olmasaydı, olmamış olsaydı.
 Bu eşek degülmişse gözi ağırdıkda na‘lband katına varmıyaydı. (65b-7)
- dek: Kadar.
 Eger yarım etmek yiyüp irteye dek uyısa dahı efdal-ıdı. (7b-5)
- del-: Yarmak, delik açmak.
 Gönül serâçesini göz yaşılması-la delerdüm. (3b-4)

- delâlet (A.):** İşâret, gösterme.
 d. it-: İşâret etmek, göstermek.
 Eger mizâc sıhhatına müstevlî olursa bekâya delâlet itmez. (58a-7)
- dem (F.):** 1. An, zaman.
 Bize cihânda bu demden yigrek dem yokdur. (13b-15)
 2. Soluk, nefes.
 d. ür-: Nefes alıp vermek.
 Şimdiki hâlde ki kağan arslan-ıla pençe ururam ve piller gibi dem ürürem maşlahat ol-
 dur ki sefer idem. (42b-15)
- dem ren:** Okun ucundaki sivri demir, temren.
 Demren yaradan çıkar velîkin söz demreni gönülde ebedî kalur. (44a-1)
- demür:** Demir. (7b-3)
- deñiz:** Deniz.
 İti yidi deñizde yursañ ıslandukça dahı murdâr olar. (61a-12)
- deñlü:** Kadar.
 Dervîş gerekdür ki ne deñlü güc görse taħammül ide. (30b-7)
- dep-:** 1. (atı) ileri sürmek.
 ...evvel meydâna at depüp giren ol-ıdı. (10b-1)
 2. Vurmak, tepmek.
 Allah Ta'âlâ şun ı-y-ıla her kişi ki düşdi cemî-i 'âlem anı başura depici olur. (16b-15)
- depe:** Tepe.
 Pîr oğlanı depesi üzerine dikdi ve yire urdı. (21a-3)
- depele-:** Öldürmek.
 Her kişinüñ ki düşmeni elinde ola depelemeye, ol kendüzinüñ düşmenidür. (71b-7)
- depelen-:** Öldürölmek, katledölmek.
 'Âşıkılar ma'şûklarun depelenmişidür. (3a-6)
- depelet-:** Öldürtmek.
 ..kaşd itdiler ki yok yirde depledeler. (11a12)
- depret-:** Oynatmak, harekete getirmek.
 Veger luţf gamzesin depredürse yavuzları dahı eyüler mertebesine ırgürür. (76b-12)
- derd (F.):** Sıkıntı, keder, kaygı.
 Halkun mihnetinden derdün yokdur... (13a-15)
- dere:** Vâdi.
 Bu derede bir ağaç vardur ki ziyâret-gâhdur. (59a-9)
- derece (A.):** Derece, meritebe.
 İy melik! Mecnûn gözinüñ derecesinden Leylî'nün cemâline nazâr eyle. (56b-11)
- dergâh:** (F.): Huzur, yan, nezd.
 ...gice ve günüz mülâzımdur ve dergâhdan gâyib olmaz. (24a-10)
- deri:** 1. Cilt, deri.
 Biş on qarınca ittifaķ idicek kağan arslanun derisin yırtarlar. (44b-4)
 2. Hayvan derisi, gön.
 Kuzı derisinden külâh giymek hâcet degül. (7a-2)

dermân (F.): Çâre.

Hiç bir vech-ile bunun zahmına dermân bilmezler.

(36b-15)

dermandalık: Çâresizlik.

‘İşk sözünü şol bahtâldan gizleñ ki dermandalık güninde yârin umdur.

(57b-2)

dermânde (F.): Âciz, biçâre.

Tabib bir hasta-yı dermândeysi çün-ki göre elin eline urur.

(58a-11)

d. kal-: Aciz kalmak.

Şol kişi ki eli irdüğine güci yitdüğü vakt eylük itmeye dermânde kaldığı vakt kimesne-
den eylük görmez.

(71a-2)

dervîş (F.): Allah rızası için fakirliği ve mütevaziliği kabullenen, mütevekkil kimse.

Sipâhî ki dervîş şiretlü ola yigrekdür şol fakihden ki halk incidicidür.

(74b-12)

d.-i bî-günâh: Günâhsız dervîş.

Bir bölük devletsüzler bir dervîş-i bî-günâhı incitdiler.

(30b-1)

d.-i müstemend: Zavallı dervîş.

Dervîş-i müstemendün hâcetini bitür ki senün dağı hâcetünü Allah bitüre.

(24a-7)

dervîşlik: Dervîşin hal ve durumu.

Dervîşlik tārîkı ayruksıdur..

(31b-4)

dervîş-şıfat (F.): Dervîş halli, dervîş gibi

Dervîş-şıfat ol Tâtâr külâhı urun.

(7a-2)

dervîze (F.): Dilenci.

Ol vakıf etmeginsüz, dervîze loşmasinsuz zâhiddür.

(28b-1)

deryâ (F.): Deniz.

..geminün yilkenin çeküp deryâ içine revân oldı.

(43b-9)

d.-yı muhîf: Okyanus.

..ikisi deryâ-yı muhîfa girüp giderlerdi.

(57a-14)

dest (F.): El.

d. -i kâşır: Kısa el, kusurlu el.

...egerçi bu hâtur-ı ‘âtır ve dest-i kâşır ol mîqdârda degüldi..

(5a-1)

destgîr (F.): Yardımcı.

destgîrlik: Yardımcı olma durumu.

d. it-: Yardımcı olmak.

..gerekdür ki baña ba‘zı mâluñı virüp destgîrlik idesin.

(37b-12)

destûr (F.): İzin, mücade.

Eger destûr olursa ben bunu diñdüreyin.

(12b-3)

deve: Deve.

‘Âbidün devesi rakşa geldi.

(8b-5)

devlet (A.): 1. Bir hükümet idaresinde teşkilâtlandırılmış siyasî topluluk.

Erkân-ı devlet ve vüzerâ hâzır oldılar.

(20b-15)

2. Zenginlik, saadet.

Şûr-bahtlar ârzû kıurlar ki muqbillerün ni‘metine devlete zevâl irişe.

(11b-3)

3. Talih, şans.

Devletün yarı kıldı ki...ıssı şovuk çekmiş bir pîr şöhetine düşdüñ.

(58a-15)

4. Saltanat.

Niçe tekebbürlenüp geçmiş devletüni taşavvur idersin. (15a-3)

d.-i dünyâ: Dünyâ saltanatı, dünyâ mülkü.

Hüner öğrenün ki devlet-i dünyâya i'timâd etmek olmaz. (61a-15)

d.-den düş-: Sahip olduğu mal ve mevkiyi kaybetmek.

Veger hünermend devletden düşerse gam degül ki hüner kendü 'ayn-ı sa'âdetdür. (61b-3)

devletlen-: Faydalanmak.

...anun va'zından devletlenüp müstefid olasin. (29a-11)

devletlü: Makam mevki sahibi; şanslı, talihli.

Devletlüler kendülerden ön geçenler vâkı'aları-y-la öğüt tutarlar. (77a-1)

devletsüz: Şanssız, uğursuz.

Sürün bu müsrif devletsüzi ki ben buña bunca ni'met virdüm israf itdi. (14b-3)

devrân (F.): Zaman.

'Âlem murâd vâir-i devrân-ı câm-ı Cem (5a-15)

Dı mı ş k (A.): Şam şehri.

(13a-7)

dınma-: Ses çıkarmamak, aldırmmak.

Gözsüz önünde kuyı ola eger dınmayam günâhdur. (23b-1)

dırnağ: Tırnak.

Çün ki yırtıcı dırnağın yokdur, yavuzlar-ıla savaşı az eyle. (18b-15)

di-: Söylemek, demek.

İy 'azîz! Ben sen didüğünden dahı bedterem.. (22b-1)

Didi ki tarîk nedür? (4a-7)

dîbâ (F.): Üzeri renkli dokuma motiflerle süslü bir çeşit ipek kumaş.

d.-y-ı mu'lem: Süslü, işaretli kumaş.

Bu hayvân-ı lâ-ya'lem ve üstinde dîbâ-y-ı mu'lem nice görürsin? (40a-10)

Dicle: Dicle nehri.

(63a-3)

dîdâr (F.): Yüz, güzel yüz.

'Âbidün didârında gördi evvelki hey'et kalmamış. (28a-5)

dik-: 1. İğne ve iplikle tutturmak.

Yama yama üstine dikmiş ve lokma lokma divşürür. (63b-2)

2. Ayakta durdurmak.

Dikdi çü kâf-ı maşrika her şubh-dem 'alem (5b-3)

3. Dik bir vaziyete getirmek.

Pir oğlanı depesi üzerine dikdi. (21a-3)

4. Kapamak.

Kazâ 'âkulların gözini diker. (43b-5)

diken: 1. Diken.

Bu yolda dikenler vardır. (24a-7)

2. Arı ve benzeri sokucu hayvanların iğnesi.

Ben şol çarıncaym ki ayak altında kaluram, aru degülem ki dikenümden inleyeler. (32b-8)

dikicilik: Sökük dikme.

d. it-: Sökük dikmek, terzilik yapmak.

Yavuzlardan eylük öğrenecek degülsin ki kurd dikicilik itmez. (71b-5)

dikin-: Kendisi için dikmek.

Eski kaftanları yabana atdılar ve Dimyâtî cübbeler dikindiler.

(39a-13)

dil: 1. Konuşmaya yarayan organ, dil.

Bunun cezası ne ola kim? Eytidi: "Dilin kessünler."

(22a-11)

2. Lisan, dil.

Bu sözün ma'nîsin 'Arab dilince bu dânişmendlere didüm.

(57b-14)

d. uzat-: Bir şey veya bir kimse hakkında kötü söylemek.

..dilin uzadup tatlu dirligümi acı eyledi.

(26b-10)

d.-e gel-: Dile düşmek.

Her kişi ki bir kaç kişünün diline gele tâ ki ne mîkdâr fazl u hüneri vardır bileler. (76a-2)

d.-ine gel-: Söyleyecek hâle gelmek, söylemek, konuşmak.

Her kişi ki dirlikten elin yuya her ne ki gönlinde vardır diline gelür.

(6a-8)

d.-ini dut-: Konuşmamak, susmak.

Anuñ-ıla söyleşmemege ve dilümi dutmağa kuvvet bulmadum.

(3b-11)

d.-ini sakla-: Susmak, konuşmamak.

...kemâl ü fazl ehli degülsin ol yigdür ki dilüni saklayasın.

(71a-15)

d.-i uzun: Başkaları hakkında kötü konuşan, çok konuşan.

...kız dağı bir dili uzun selîta, bî-edeb hürmetsüz -idi.

(26b-9)

Hoca Sa'dî -rahmetü'llâhi 'aleyh- hazretinün sözi tarab-engîz ve tayyib-âmîz sözdür, ol cihetden ta'n idicilerün dili uzundur.

(79b-5)

dil (F): Gönül.

Ehl-i dil yâranlar anuñ mahabbetini ganîmet bilüp hizmetine müdâvemet kırlurlar.

(42a-5)

dilâ râm (F): Gönül eğlendirici, güzel, sevgili.

Bağdâd'da tâzî dilârâmuñ ki vardır gönlüni aña bağla.

(57b-4)

dil-âz ürde (F): Gönül kırık, rencide olmuş.

...ol 'azîz yâr benden dil-âzürde ve perîşân -hâîr oldu.

(6b-8)

dilbend (F): Gönül bağlayan, güzel.

...söz dilbend, şîrîn olup taşdîk ü tahsine lâîyık olursa..

(47b-7)

dile-: 1. İstemek, arzu etmek.

..velîkin dilemediler ki bâgubânuñ kadri yücele.

(37b-1)

2. İstemek, talep etmek.

Baylardan nesne dile ve fakîrlere ödünç vir.

(29a-7)

du'â d.

(13a-10)

icâzet d.

(40b-5)

hâcet d.

(59a-10)

ögr d.

(20a-1)

himmət d.

(21b-15)

dilek: Arzu, istek.

Var saña ne yararsa anı tut ki bizüm dilegümüzce olmaduñ dilegünce ol.

(52b-7)

dilen-: Kendisi için istemek.

Ve bî-hüner her kanda varursa loğma dilenür ve zahmet ceker.

(61b-5)

dilenci: Fakir, başkalarından dilenen.

Eger bir fakîr dilenci müsülman leşkerine kulavuz olsa kâfir nesne uma şanup tâ Çin'e dek kaçsın.

(29a-7)

dilencilik: Dilenci hal ve sıfatı.

....bizde kanâ⁶at olsa dilencilik resmi cihânda götrüleydi. (32a-9)

dilkü: Tilki.

Ol bir dilkü hikâyeti senün hâlüne münâsibdür. (15b-14)

dilsüz: Söz söylemeyen, konuşmayan.

d. ol-: Susmak, konuşmamak.

Eli kısa, hasûd, kişi ardınca her vech-ile gaybet ider, yüzine gelse dilsüz olur.(72b-3)

dimâğ (A.): Akıl, şuur.

‘Üd tablasından dimâğ şafâ sürmez. (18a-3)

Dimyâtfî (A.): Dimyat’ta yapılan, Dimyat’a ait olan.

Eski kaftanları yabana atdılar ve Dimyâtfî cübbeler dikindiler. (39a-13)

din (A.): Din.

Şeytana uyup dini dünyâya satmak Yûsuf’ı hiç bahâya şatana beñzer. (73b-8)

dînâr (A.): Para, altın para.

Bir bâzîrgâna biñ dînâr ziyân oldu. (46b-14)

diñdür-: Susturmak, teskin etmek.

Pâdişâhuñ şöhbeti bununı ağıladuğundan telh oldu, çâre bulmadılar bunu diñdüreler. (12b-2)

diñle-: Dinlemek.

‘Âlimün sözün cân kulağı-y-la diñle. (29b-15)

diñlen-: Rahata kavuşmak, dinlenmek.

Yorulup oturmak ve diñlenmek yigdür, segirdüp yorulup yatmağdan. (59b-7)

diñleyici: Dinleyen.

Hikâyeti diñleyici mizâcına münâsib söyle. (59b-7)

dip: Alt, alt kısım.

Kimsene şol divâruñ dibine gelmez ki anda senün şûretün yazılmış ola. (53b-12)

dir-: Toplamak.

Kuşlar anuñ sofrası uvağın dirmiş degüldi. (39a-4)

dirâyet (A.): Akıl, kavrayış.

...incinmeg-ile dürlü sözler dimege başladı ki ne ‘akla kifâyet olur ve ne fehme dirâyet olur. (16a-11)

dirhem, direm (A.): Para, gümüş para.

..ümîğ-vâruz ki senden şofıra biñ dirhem getüre. (48a-14)

Bir eve ki senün gibi konşı ola on direm kem ‘ayar gümüş degir. (48a-13)

diri: Canlı, diri.

Bu âsândur ki diriyi öldüreler velikin ölü yine diri olmaz. (72a-1)

d. ol-: Yaşamak.

..öñüñde ölmek yigrekdür senden şofıra diri olmağdan. (52b-13)

dirîğ (F): 1. Eyvah, yazık.

Murâdumca bir kaç nefes ürem dir-idüm dirîğ ki nefes yolu tütüldi. (57b-12)

2. Esirgeme.

d. it-: Esirgemek.

Bir cömerd kişi Tâtâr cenginde yaralı oldu. Bir kişi didi ki fülân bâzîrgânda nûş-ı dârû
vardur, dilegil bâşed ki dirîğ itmeye (35a-3)

d. tut-: Esirgemek.

..güreş ʿilminde bir dağlık bend kalmış-ıdı ki benden dirîğ tutmuş-ıdı. (21a-6)

diril-: 1. Toplanmak, bir araya gelmek.

Bir kuyuya irişdi ki halk dirilmiş şu alurlar. (44a-12)

2. Yaşamak, hayat sürmek.

İki kardaş var-ıdı, birisi sultâna hizmet iderdi ve birisi ʿarâk-ı cebîn-ile dirilürdi. (22b-4)

3. Canlanmak, hayata dönmek.

Vâh ki ölü yine dirilüp kabilesi arasına geleydi mirâş-ıhoralara mirâş döndürmek guşşası
ziyâde olaydı. (39b-2)

dirilik, dirlik: Hayat, yaşama, sağlık.

Her kişinün ki diriliğinde etmegin yimeyeler ve öldükde adın aınmayalar. (73b-12)

...bizüm dağı dirliğümüz ebedî degüldür. (23a-8)

d. it-: Geçinmek, yaşamak.

Ben ki pîrem karıdan şafâm yokdur ol ki kız ola ben pîrile nicesi dirlik ide. (61a-1)

d. sür-: Yaşamak.

ʿİzzet-ile ölmek yigdür horlîğ-ıla dirlik sürmekden. (35a-10)

d. -i acı ol-: Yaşayış düzeni bozulmak.

...müselmânların dirliği acı oldu anı görmeg-ile. (62a-10)

d.-ini acı eyle-: Husursuz cylemek, tedirdgin etmek.

Dilin uzadup tatlu dirliğümi acı eyledi. (26b-11)

diş: Diş.

Şol düşmenün diş zahmı bedterdür ki kişye dost şûretinde görünür. (45a-7)

ditre-: Titremek.

Dimişlerdür ki hâyin olanun eli hisâbda ditrer. (15b-10)

dîv (F.): Şeytan.

Eger firîşte dîv-ile otursa vahşet ve hıyânet ve rîv öğrene. (71b-4)

d. ol-: Şeytanca davranmak.

...şoñrağı üstâduñ melek-şıfatını görüp birbirine dîv oldılar. (62b-2)

dîvân (A.): Devlet erkânının toplantısı, meclis.

...dîvân yazıcılarına buyurdi ki fülân kişinün ʿulûfesin ziyâde ideler. (24a-19)

dîvâne (F.): Deli.

d. kıl-: Deli etmek.

..bunda aşlâ akl yok ve beni dağı dîvâne kıldı. (61a-7)

dîvâr (F.): Duvar.

Ümmetün dîvârına ne gam ki senün gibi püştbâm ola. (2b-6)

divşür-, divşir-: Toplamak, bir araya getirmek.

Palas geymiş ve yama yama üstine dikmiş ve loğma loğma divşürür. (63b-2)

Raht divşirüp memleketden gitmelü olcağ ikisi berâberdür. (31b-4)

diyânet (A.): Dindarlık.

Beli senün emânetün ve diyânetün ve zühd ü takvân var. (16a-4)

diyâr (A.): Memleket, ülke.

Yunân diyârında bir kâruvânı harâmîler urdılar. (7a-10)

- Diyârbeki(r):** Diyarbakır şehri. (59a-7)
- diyü:** Diye.
Eger rızık âdemden gelür diyü i'timâd itdügün kadar Tañrı virdüğine i'tikâd itseydün melâ-yikeden a'lâ makâma irişeydün. (64a-3)
- diz:** Diz.
Şol işi işle ki düşmen mağbûnlık elin dizine ura. (69a-9)
- diz-:** Sıralamak, dizmek.
Mev'izalar incüsin 'ibâret dizinine dizmişlerdür. (79b-8)
- dizgin:** Hayvanı idare etmek için gemin uçlarına bağlanan kayış.
..dizginini dutup bu beyti didüm. (39b-4)
- dizin:** Üzerine boncuk v.s. dizilen ip.
Mev'izalar incüsin 'ibâret dizinine dizmişlerdür. (79b-8)
- doğun-:** Vurmak, temas etmek.
Issı arkasına dokunacak baş kaldırdı. (45a-12)
- dost (F. dûst):** 1. Ahbap, arkadaş.
İncinürem dostlar şöhbetinden ki yavuz hulkımı eyü gösterürler. (49a-11)
2. Yakın olan, dost.
Tañrı dostları karañu gicede gündüz gibi dururlar. (77a-13)
- dutın-:** Arkadaş edinmek.
..kanda gice olursa anda yatur ve her gün bir dost dutınur. (58b-5)
- d. ol-:** Ahbap, arkadaş olmak.
Her yavuzlık ki elünden gelürse düşmene irişdürme bâşed ki zaman-ıla dost ola. (67b-14)
- d. -dan kesil-:** Dosttan vaz geçmek, ayrılmak.
Bir düşmeni görmemek için biñ dostdan kesilmek vâcibdür. (54a-12)
- dostlık, dostluk:** Dost olma hali, dostluk.
İy karındaş! Çün-ki dostluk ikrârın itdün kulluk tevaqqu'ın kes. (50a-6)
..andan sonra dostluk ile işler ider ki hiç düşmen idemez. (69b-13)
- d. göster-:** Dost gibi davranmak, dost olmak.
Dost zindânda dost olmak gerek ki sofa üzerinde mecmû'-ı düşmen dostlık gösterür. (16a-12)
- d. it-:** Dost olmak.
Ben dost eñâ direm ki perîşân hâl ve dermânde kalduğı vaktda dostlık ide. (16a-15)
- dög-:** 1. Vurmak, dövmek.
Ra'yyet oğlanların ne-y-çün artuk döğmezsin? (61b-14)
2. Ezmek.
Yılanuñ başını düşmen eli-y-le döğ. (69b-14)
- dögül-:** Dövülmek, vurulmak.
Yorulmuş ve döğülmüş kişi karnın tıoyurdı... (44b-10)
- dök-:** 1. Düşürmek.
Ağaç yazlarda yaprağın döker kış yapraksuz kalur. (63b-7)
2. Boşaltmak.
Hâliyâ bu sözi söyledüm eteginden güli dökdi. (4a-12)

3. Saçmak.

Muvaḥḥid ki ayağına altun dökeseñ veyâḥud başına kılıç urasın kimseden ümîdi daḥı
korkusı olmaya. (78b-6)

⇒ kanın d. (72a-9) yüz şuyın d. (42a-12)

dön-: 1. Yönelmek, dönmek.

Du â diledi ve döndi baña eyitdi. (13a-10)

2. Olmak, haline gelmek.

Bizüm hâlimüz ol ʿarab hikâyetine dönmesün... (44b-13)

döndür-: 1. Çevirmek, döndermek.

...gemi gitmiş-iken yine döndürdi kenâra getürdi. (43b-4)

2. İade etmek, geri vermek.

..mîrâş-ḥoralara mîrâş döndürmek guşşası ziyâde olaydı hışımları öldüğinden. (39b-3)

⇒ yüz d. (20a-12, 29b-7)

dördünci: Dördüncü.

(42a-3)

dört: Dört.

Naʿband dört ayaklu gözine koyduğı otdan anuñ gözine koydı. (65b-4)

dört yüz: Dört yüz.

Ben bilürem ki şehrümdede dört yüz zâhid vardır ki adı añılır. (28b-8)

döşe-: Yaymak, sermek.

Yir yüzine ferş-i zümürriñin döşeye. (2a-7)

döşen-: Kullanmak; sermek, yaymak.

Kendü döşendügi kilimi uğrınuñ yolına bıraktı... (24b-12)

duʿâ (A.): Dua.

Yir ehline zulm itme tâ ki duâları göge irmeye. (20a-11)

d. dile-: Dua etmek.

Namâz kıldı ve duʿâ diledi ve döndi baña eyitdi, (13a-9)

d. it-: Dua etmek, yalvarmak.

İnâbet elini icâbet ümidi-y-ile götürüp duʿâ itse... (2b-8)

d. kıl-: Dua etmek.

Mûsâ ʿaleyhisselâm duʿâ kıldı ve münâcâta gitdi. (36a-5)

d. -yı ḥayr: Hayırlı dua.

Bu zaʿîf bî-çâreyi duʿâ-yı ḥayr-ıla añalar. (79b-10)

dudak: Dudak.

Vardı, gördi bir kişi oturur dudacı sarılmış. (35b-2)

dur-: 1. Ayağa kalkmak. (krş. тұр-).

Her ki şabâḥ durup senüñ yüzünü göre selâmet gününüñ şabâḥı aña karañu gice olur. (53a-15)

Pîrün köşe ihtiyâr itdüğine iʿtibâr yokdur ki köşeden durmağa mecâlî yokdur. (78b-12)

2. Beklemek, durmak.

Dervîş pâdişâh kapusunda ümîd-vâr olup durdı. (14a-11)

3. Olmak, bulunmak.

Yigit kişinüñ yanında uyanuk durmak yigrekdür bir koca kişi yanında yatmağdan. (58b-12)

4. Yardımcı fiil olarak (bildirme ifâde eder).

Rûm halkı pârsiden gâfil ve zâhil dururlar. (4b-10)

..berêberünde koyun gibi yavaş dururlar. (25a-5)

dut - : 1. Yakalamak, tutmak (krş. tüt-).

Bu iki karındaşı dut ki saña yüz fulori vireyin didi. (23b-12)

2. Eline alıp tutmak; kavramak.

..dizginini dutup bu beyti didüm. (39b-4)

3. Kazanmak, elde etmek.

Şâhib - diller etmegi 'ibâdet için dutmuşlar. (29a-4)

4. Farzetmek.

Dutam ki gamuñ yokdur, bizüm için de gamuñ yok mıdır? (14a-4)

5. Yerine getirmek, tatbik etmek.

Mülk üzerine olmasun ol melik kim buyruğın buyurur ve Tañrı'nuñ buyruk dutıcı kûlından olmaya. (69b-2)

6. Bulundurmak.

Âdem oğlunuñ ki aşlı toprakdur gerekmez ki başda kibr hevâsın duta. (69b-7)

■ boş d. (7b-8)

dilini d. (3b-15)

eyü d. (78a-10)

el d. (42a-3)

güreş d. (20b-9)

göz d. (59b-2)

hışm d. (66a-11)

hor d. (17b-9)

minnet d. (41b-11)

ögüt d. (77a-4)

üns d. (26b-2)

dutı : Rehin.

Tâ ki ev-ile ve dükkân-ıla dutıya durursın, iy ham hergiz âdemî olmazsın. (41a-6)

dutın - : Edinmek, tutunmak.

Kanda gice olursa anda yatur ve her gün bir dost dutınur. (58b-5)

dutul - : Yakalanmak, tutulmak.

İy şol ki 'aşıklaruñ gönli duzağıña dutulmuşdur. (54b-12)

duzak , duzah : Tuzak (krş. tuzak).

Hûblaruñ zülfi 'aql ayağınuñ zenciridür ve zîrek kuşuñ duzağıdur. (27b-11)

d. kur-: Tuzak kurmak.

...şayyâd dahı duzahı kırmayaydı. (72b-5)

dükkân , dükân (A.): İçinde öteberi satılan yer.

Bu vâ'izler meclisi bezzâz dükânına beñzer. (29b-11)

Tâ ki ev-ile ve dükkân-ıla dutıya durursın... (41a-6)

dükeli : Hepsi, bütünü.

Âdem oğlanı macmû' biribirinuñ a'zâsıdur ki yaradılmağda dükeli bir gevherdendir. (13a-14)

düken - : Bitmek, tükenmek.

..azığı dükendi yürümege aşlâ tâkatı kalmadı. (36b-10)

düket - : Bitirmek, tamamlamak.

...meclisde bireğü sözini düketmedin ol söze başlaya. (47b-11)

dülbend (F.): Sarık.

..bir tazı ata binmiş ve bir Mısrî dülbend başına sarmış. (40a-9)

dünyâ , dünye (A.): İçinde yaşadığımız âlem; dünya.

İy emîr! Bu dünyâda senden kemterüz. (31a-13)

d.-dan git-: Ölmek.

Sultâna çok yıllar 'ömr erzânî olsun ve muştıhklar olsun ki fülân düşmânüñ dünyâdan gitdi. (23a-3)

dünyelik: Yaşamak için gerekli olan mal mülk.

..şarf idecek dünyelik cibetinden nesnem yok. (15a-10)

dür (A.): İnci.

Bahrî eger timsah zahmından endîşe kılursa hergiz ağır bahâlu dür ele getürmez. (46a-1)

dürîş-: Uğraşmak, çalışmak.

Her kimse ki ulular-ıla arîşa kendü kanın dökmege dürîşür. (72a-10)

dürlü: 1. Çeşit, tür.

Eger yitmiş dürlü 'aybuñ olursa dost görmez illâ bir hünerüñi görer. (51b-9)

2. Çeşitli, muhtelif.

Bir ehl ve 'âkıl yigit var-ıdı, dürlü fenden hâzırı var-ıdı. (47a-5)

dürüst (F.): Doğru.

Gâh olur ki şâhib-tedbîr kişiden tedbîr dürüst gelmez. (46b-4)

d. gel-: Uygun düşmek.

Qavl-i hükemâ dürüst geldi ki dimişlerdür. (16a-11)

düş: Rüya.

Şâlihlerden birisi düşinde gördi...

(6b-11)

d. gör-: Rüyalanmak, rüya görmek.

İy karındaş! Senün-çün bir düş gördüm.

(49a-4)

düş-: 1. Yere düşmek.

Sahrâ-yı Gûr'da bir tâcir tavardan düşdi.

(38b-8)

2. İnme, atlamak.

Mellâh deñize düşdi birisini kırtarınca birisi helâk oldı.

(23b-13)

3. İçine düşmek, girmek.

Bir taş düşmeg-ile deñiz bulanmaz.

(15a-4)

4. Batmak, çökmek.

Kaşan arı etekliñ dirilür ol bî-çâre ki tâ yakasına degin gömülgene düşmiş ola.

(50b-7)

5. Sarkmak.

...iki kaşı aşğa düşmiş.

(35b-3)

6. Tutulmak, giriftâr olmak.

Pâdişâhlardan biri ölüm hastalığına düşdi.

(8b-12)

7. Bulunulmaması gereken yerde bulunmak, bulunmuş olmak.

Çıkıdum Quds taşlarına düşdüm ve hayvânât-ıla üns dutdum.

(26b-1)

8. Yerini, mevkiini kaybetmek, itibarını yitirmek.

Allah Ta'âlâ şun'-ı-y-ıla her kişi ki düşdi cemî'-i 'âlem anı başıra depici olur.

(16b-15)

9. Vâki olmak, hâsıl olmak.

Şimdiki demde bir mühim kaydum düşmişdür.

(37b-11)

İttiffâk sefer düşdi, bir zamân ayrıldı.

(51b-11)

11. Takılmak, tutulmak, düşmek.

Bir gün balık avlarken nâgâh bir ulu balık avına düşdi.

(39b-7)

12. Peşine takılmak.

...itler ardına düşdi, diledi ki bir taş ala itleri ura.

(48b-2)

13. Uymak, yakışmak.
..bunlardan birisi bir dervîşlere düşmez iş itdi. (17a-13)

14. Kapanmak.
..çok mudârâ idüp öpüp ayağına düşdi. (43b-8)

d-e gel-: Hemen gelivermek, birden bire gelmek.
Hâtıruma bu düşe geldi... (25b-9)

ayağdan d.	(36b-8)	hasede d.	(11a-11)
bağce d.	(47a-12)	mufâraakat d.	(58b-13)
bârid d.	(5b-9)	üstine iş d.	(68b-8)
devletten d.	(61b-3)		

düşmen, düşmân (F): Hasım, düşman.
Himmetün bize yoldaş eyle ki kavî düşmenüm vardur. (13a-10)

Sultâna çok yıllar 'ömr erzânî olsun... ki fülân düşmânun dünyâdan gitdi. (23a-3)

d. dutın-: Düşman edinmek.
Hasûd halk ni'metinden bahıllık ider ve bî-güneh kişileri düşmen dutınur. (74b-1)

d. ol-: Düşman olmak.
..sahtlık güninde aña dost güçlü düşmen olur. (12a-12)

düşmenlik: Düşmanlık.
Meger ol iklimün hatıblerinden birisinin bunun-ıla gizlice düşmenliği var-ıdı. (49a-4)

düşnâm (F): Sövmek.
...gâh olur ki bir düşnâm-ıla hıl'at virürler. (15a-7)

d. okı-: Sövmek, küfretmek.
Pâdişâha düşnâm okıdı ve nâ-sezâ söz didi.. (9b-10)

düşür-: Düşürmek.
Geregi gibi dögdiler ve yaralı idüp düşürdiler. (44a-15)

düz-: 1. Tertip etmek, meydana getirmek.
Başladukda bu nazmı düzmege bil.
Kim sekiz yüz otuz üçüncü-y-di yıl (6a-3)

2. Hazırlamak, tanzim etmek.
Pâdişâha bu söz hoş gelmedi ve buyurdi ki yir düzdiler ve erkân-ı devlet ve vüzerâ hâzır oldılar. (20b-14)

düzet-: Tanzim etmek, hazırlamak.
Pâdişâhuñ hoş sarâyını ve bağını bunun-çün düzetdiler. (27b-3)

—E—

e'azz (A.): En aziz, en değerli.
e-i kâyinât: Yaratılmışların en değerlisi.
E'azz kâyinât zâhirde âdemdür. (76a-5)

ebed (A.): Ebediyet.
..tâ ebed eylük birle adı meşhûr oldı. (32a-5)

ebedî (A.): 1. Sonu olmayan, sonsuz.
Bizüm dahı dirliğümüz ebedî degüldür. (23a-8)

2. Dâimî olarak, dâimâ.
Demren yaradan çıkar velikin söz demreni gönülde ebedî kalur. (44a-1)
- ebleh (A.): Akılsız, ahmak, bilgisiz.
Ol eblehi gör ki gündüzde kâfurî şem'i yakı. (14b-6)
- ebr (F.): Bulut.
e. -i bahâr: Bahar bulutu.
..ebr-i bahâr dâyesine buyurmuşdur. (2a-8)
- Ebû Hüreyre (A.): Peygamberimizin ashabından birisi. (38b-13)
- ebyât (A.): Beyitler.
e. -i 'acemî: Farsça beyitler.
Türkî dili gâlib dildür ebyât-ı 'acem katında bârid düşer. (5b-9)
- ecel (A.): Ömrün sonu.
İki nesne muhâl-i 'ağıldur; biri rızık olandan artuk yimek ve biri ecelden öñ ölmek. (74a-3)
e. hazânı iriş-: Vadesi tamam olmak.
.. 'ömri bahârına ecel hazânı irişdi. (56a-1)
e. peyki: Ölüm haberini getiren; Azrail.
...yarın ecel peyki irişe nâcâr söylemeyesin. (3b-14)
e. -i gel-: Zamanı bitmek, ölüm vakti gelmek.
Eceli gelmemiş balık kuruca ölmez. (74a-13)
- ecelsüz: Eceli gelmemiş.
Nasibi olmayan avcı Dicle'de balık tutmaz ve ecelsüz balık kuruca ölmez. (39b-15)
- edâ (A.): Yerine getirme.
e. kıl-: Yerine getirmek.
..ammâ şükri "kemmâ hüve hakkuhû" edâ kılmağda insân şâkatı yitişmez. (1b-7)
e. olun-: Yerine getirilmek.
Şıdk-ı niyyet-ile Hak Ta'âlâ'nun şükri edâ olunur fi'l-cümle.. (1b-6)
- edeb (A.): Terbiye.
Ahlâkda ve edebde nazaruñna nâ-püsendide gele baña buyurgıl tâ ki anı terk idem. (51b-4)
- edeble-: Terbiye etmek.
Her kimseyi ki kiçilikde edeblemeyeler, ululuğında iflâh olmaz. (62a-5)
- ednâ (A.): Daha aşağı.
Tok kişinün gözine ördek biryânı sofrada tere yaprağından ednâdur. (37a-7)
- efâdıl (A.): Pek faziletli olanlar.
A'yanun efdalından ve efadılun a'yanından idi. (4b-5)
- efdal (A.): Daha üstün, daha iyi, daha faziletli.
Eger yarım etmek yiyüp irteye dek uyısa dahı efdal-ıdı. (7b-5)
'İbâdetlerde kankı 'ibâdet efaldür? (13b-8)
- efendi: 1. Sahip, efendi.
Bir şâlih kulu uçmağ iledele ve fâşık efendisın cehenneme iledele. (66a-15)
2. Yüce kişi.
Bu hüküm-i gurûr niçeye degindür ki senden dahı ulu efendi vardır. (66a-13)
- efendilik: Sahiplik, efendilik.
..araya 'aşıklık ve ma'şıklık düşdi efendilik ve kullık aradan gitdi. (50a-8)

efhâr (A.): En iyi, en üstün.

e. -ü'l-‘urefâ: Ariflerin en iyisi, en üstünü.

..efhârü'l-‘urefâ, sultânü'l-‘ulemâ...Sa‘dî Şîrâzî’nün...

Gülistân’ı hemîşe tâze ve hurremdür.

(4b-6)

efsâne (F.): Masal, hikâye, boş söz.

Benüm hâlüm saña efsâne gibi gelür.

(57a-3)

efvâh (A.): Ağızlar.

e. -ı ‘âlem: Herkesin ağzı, dili; herkes tarafından.

În‘amumuñ zikri efvâh-ı ‘âlemde söylenür.

(63a-7)

eg-: Egip бүkmek.

Yaş ağacı nice dilerseñ eg ve kuru ağaç oddan artuk nesne-y-ile toğru olmaz.

(62a-6)

eger (F.): Şayet, eğer.

Eger benüm hûyum saña hoş gelmezse sen kendü eyü hûyuñı elden koma.

(77b-6)

egerçi (F.): Her ne kadar, gerçi, ..ise de.

Egerçi deñizde menf‘atlar bî-şümârdur, eger selâmatlık isterseñ kenârda тұr.

(16a-8)

egin: Sırt, arka.

Melik-zâde bunı esirgeyüp egnine hil‘at geyürdi.

(45b-5)

egri: Bozuk, kötü.

Ger sende zevk yog-ısa tabi‘atı egri canavarsın.

(8b-11)

ehl (A.): 1. Sahip.

Manşıb ehlinüñ bir dostı görmege ol vaqt eli deger ki ma‘zûl ola.

(26a-4)

2. Halk.

Tamu ehline şor ki a‘râf nice uçmağdur.

(12b-13)

3. Maharetli, kabiliyetli, bilgili.

Câhilden ehle ne kadar nefret olursa, ehlden câhile yüz ol kadar vahşet vardır. (53b-14)

e. -i ‘ayâl: Ev halkı, aile.

..ehl-i ‘ayâlume sa‘yümi mürüvvetsüzlige haml iderler.

(15a-13)

e. -i dil: Gönül dilinden anlayan.

..ehl-i dil yâranlar anuñ mağabbetini ganîmet bilüp ve hidmetine müdâvemet kılurlar.

(42a-5)

e. -i kerem: Kerem sahibi, iyilik sever.

..fûlân kişi ehl-i keremdür ve dervişlerüñ hâlin bilür.

(32b-15)

e. -i şafâ: Safa ehli, keyif adamı.

Ehl-i şafânüñ mağabbeti odur ki huzûruñda ve gaybetde bir ola.

(25a-2)

e. -i şinâht: Bilgili, bilmiş kimse.

Ehl-i şinâht ol degül ki her sözi bile ve söyleye.

(48a-6)

e. -i tarîk: Tarikat ehli, bir tarikata mensup.

Bir şâhib-dil hânkâhdan medreseye geldi ehl-i tarîk şohbetinüñ ‘ahdini şıdı. (30a-7)

ehliyyet (A.): İşe yarar hal, kabiliyet.

Bu hırka-pûşlar tâyifesi hayvânlar gibidür hiç ehliyyeti ve âdamlığı yokdur.

(21a-15)

ejdehâ, ejderhâ (F.): Büyük yılan.

..gerçi ecelsüz kimse ölmez; pes kendüzünü ejdehâ ağzına atma.

(42b-14)

...veger ejderhâ ağzına varur-ısañ ölmezsin meger ki ecel güninde ölesin.

(74a-11)

ek-: Saçmak, serpmek.

Her pâdişâh ki zulm tohumını ekdi ol kendü milki divârın kızar-ı mış. (12a-4)

ekâbir (A.): Büyükler.

...hakikatda ol vâkı tamâm ola ki ekâbir ortasında pesendide ola. (12a-4)

ekin: Mahsül, ekin.

Ekine çün ki biçin vaktı gele, gök ve yeñi tahıl gibi şalınmaz. (60a-9)

eksil-: Azalmak, eksilmek.

Sultânun şevketinden ve kadrinden bâğubân evine konuk olmakdan nesne eksilmedi. (37b-7)

eksük: Eksik, az.

..düşmenlerüne nazaruñ eksük itmezsin. (2a-6)

eksüklük, eksüklük: Hata, kusur.

Kul oldur ki eksüklüğün bilüp özrini Hâk dergâhına getüre. (1b-11)

Bu kamu 'aybum-ıla ve eksüklüğüm-ileTürkî'ye tercüme kılip tamâm itdüm. (5a-6)

el: El.

Bunca fazîlet ki sağ elüñdür ne-y-çün yüzügi şol ele virdüñ? (78a-13)

e. çek-: Vaz geçmek, terketmek.

Nâgâh tabî'atuma muhâlif bir hareket kıldı mahabbetinden el çekdüm. (52b-6)

e. götür-: El kaldırmak.

Hoca el götürüp fâyidesüz du'â ve zârî kılmâğa başladı. (39a-5)

e. kıldur-: Dua etmek.

'Âşî ki günâhın bilüp el kıldura şol 'âbiddin yigdür ki başın kıldura. (74b-10)

e. şun-: 1. Avuç açmak, istemek, dilenmek.

...etmeg-içün yüz şuyın dökmeveler ve ellerin kimse önine şunmayalar. (42a-12)

2. El uzatmak.

..zarûrî birisinin kabına el şundi ki ala içe. (44a-13)

e. ırlığı: Geçimini temin edemeyecek kadar sıkıntıda olma.

Eğer ni'met ü mâl issi olursañ mağrûr u gâfil olursın, veger el ırlığı ola hasta-dil olursın. (76b-8)

e. ur-: Dokunmak.

..el her hîleden şındı kılıca el urmak hâlâldur. (68b-10)

e. uzat-: Almaya kalkışmak, el sunmak.

Bir gülîstân taşnîf idem ki bâd-ı hazân anuñ varaķına el uzatmaya. (4a-8)

e. yu-: Ümidi kesmek, vaz geçmek.

İy 'âkı! Şol dostdan el yuğl ki düşmenlerünle otura tura. (68b-6)

e. emegi: İnsanın kendi çalışmasının karşılığı.

Sirke ve tere kendü eli emeginden yigrekdür ayruķ kişinüñ kızu biryânından. (75a-10)

e. -den çıkar-: Vermek.

...hubş-i nefis-i cibillî mütemekkin olmış-ıdı, şöyle kim bir cân-ıla bir etmegi elden çıkarmazdı. (38b-13)

e. -den ele git-: (Bir şey) birçok sahip değıştirerek devam etmek.

Şimdi kendüñe gel ki elünde ni'met var ki bu ni'met ve milk elden ele gidicidir. (21b-13)

e. -den git-: Kaybolmak.

..bunuñ gibi kemâl ü belâgatıla yaban ihtiyâr itmiş ve 'âkı zimâmı elinden gitmiş. (56a-14)

e. -den koma-: Brakmamak, vaz geçmemek.

Eğer benüm hûyum saña hoş gelmezse sen kendü eyü hûyuñı elden koma. (77b-7)

- e.- e gel-: Elde edilmek.
 ..la'î zahmet-ile ele gelür ol sebebden 'azîzdür. (71a-11)
- e.- e getir-: Temin etmek, bulmak.
 Bahrî eger timsah zahmından endişe kılursa hergiz ağır bahâlu dür ele getirmez. (46a-1)
 ..bir ayruk zâhid ele getir ki ol zâhid degüldür. (28b-14)
- e.- e gir-: Elde edilmek, tutulmak.
 Bunda dahı irâdet kımaynca sa'âdet ele girmez. (29b-12)
- e.- i alçak: Hakir, zelil, zavallı.
 İy zeber-dest! Eli alçağı icidürsin. (13b-5)
- e.- i boş: Geçinecek nesnesi olmayan.
 ..eli boş kişiye sefer murâdı el virmez. (45b-10)
- e.- i deg-: Bir işi yapmaya fırsat bulmak.
 Mansıb ehliniün bir dostı görmege ol vakt eli deger ki ma'zûl ola. (26a-5)
- e.- i ir-: Yapabilmek.
 Şol kişi ki eli irdüğine güci yitdüğü vakt eylük itmeye, dermânde kaldığı vakt kimesne-
 den eylük görmeye. (71a-2)
- e.- in al-: Yardım etmek.
 Ben dost aña direm ki perîşân hâl ve dermânde kaldığı vaktde dostlık ide ve dostınıñ
 elin ala. (16b-1)
- e.- inden: Sebebiyle, yüzünden.
 Eger yavuz hûlu belâdan kaçup felege çıkarsa kendü yavuz hûyı elinden dâyim belâ içinde
 ola. (69b-12)
- e.- inden al-: Kurtarmak.
 Babañ beni on altuna freng elinden aldı ve senüñ elünde yüz altuna esîr eyledi. (27a-3)
- e.- inden gel-: Yapabilmek.
 ..elünden gelürse bir ağız tatlu eyle. (31a-2)
- e.- ini kışa tut-: (Bir hareketi) yapmamak.
 ..elüni bu hareketden kışa tut kim vâkı'alar çokdur. (18a-6)
- e.- in kes-: Ümidini kesmek, vaz geçmek.
 Her kişi ki dirlikden elin kese her ne ki gönlinde vardur diline gelür. (6a-7)
- e.- i yitişme-: Elde edememek, nail olamamak.
 Şunuñ ki cihân murâdına eli yitişmez, kendü toğduğı yerde garîbdür. (41b-1)
- el bette (A.): Şüphesiz.
 Her ki ol mahûbsuz olmaz elbette cefâsını dahı çekmek gerek. (52a-13)
- el ħamdülillâh (A.): Allah'a hamdolsun.
 Elħamdülillâh ki gül dikenden çıkdı ve diken ayağundan. (9a-8)
- elîm (A.): Çok acı veren.
 ..ol 'azâb-ı elîmden kıtuldum ve bu ni'et-i muķime irişdüm. (59a-5)
- el-kışsa (A.): Hülâsa, nihayet.
 El-kışsa bir vakt ħâyınlığın bilüp dögdiler ve sürdiler. (62a-14)
- elli: Elli.
 Arpa kadar altun yigrekdür elli batman kuvvetden. (45b-12)
- elmâs (F.): Elmas.
 ..gönül serâçesini göz yaşı elmâsı-la delerdüm. (3b-4)
- elvân (A.): Renkler.
 Dirîğ ki 'ömrün elvânı ħôn(ı) üzere bir loķma yidüm idi kim eyitdiler: "Bes!" (57b-13)

- emân (A.):** Eminlik, korkusuzluk. (5a-8)
- emânet (A.):** Emânet.
..senün emânetün ve diyânetün ve zühd ü taqvâ var. (16a-4)
- emek:** Çalışma.
Sirke ve tere kendü eli emeginden yigrekdür ayruk kişünün kızı biryânından. (75a-10)
- emel (A.):** Arzu, ümit, umma.
Havlun harem-mişâl kapuñ ka'be-i emel. (5a-13)
- emîn (A.):** Emniyet içinde, korkusuz.
e. ol-: Korkudan salim olmak, güvenmek, rahat olmak.
Halkun râhatı senün zulmünden emîn olmağdur. (13b-9)
- emîr (A.):** Bir ülkenin başı, beyi.
İy emîr bu dünyâda senden kemterüz. (31a-13)
e. -i yunân-ı Skenderî: İskender diyârının beyi.
Dîn-i 'arab emîr-i yunân-ı Skenderî (5a-14)
- emlah (A.):** En güzel, en tatlı.
e. -ü's-şu'arâ: Şairlerin en güzel şiir söyleyeni.
...emlahu's-guarâ, sultânü'l-'ulemâ....hoca Sa'dî Şirâzî'nün Gülistânını....Türkî diline tercüme kılasın. (4b-6)
- emr (A.):** 1. İş.
'Âkıbetü'l-emr bu 'allâme-i 'aşr oldı... (32a-15)
2. buyurma.
e. it-: Buyurmak.
Bâd-ı şabâ ferrâşına emr itmişdür.... (2a-7)
- emşâl (A.):** Örnekler. (4a-15)
- enâm (A.):** Halk.
....fâhrü'l-enâm, şehinşâh-ı mu'azzam...Murâd bin Mehemmed Hân hazretinün işiginde püsendide ola. (5a-9)
- enbâz (F.):** Ortak.
...fûlân enbâzum Türkistân'a gitdi. (38a-10)
- enbiyâ (A.):** Peygamberler.
Kıyâmet güninde eger kahr hitâbın ide, enbiyâya ne 'özü yiridür. (76b-15)
- endâm (F.):** Vücut, boy.
Kâruvân halkınun harâmî korkusından endâmlarına ditremek düşdi. (44b-6)
- endâze (F.):** Ölçü.
Endâzeyi sakla kim Hâk -sübhâne ve ta'âlâ- Kelâm-ı Kadîm'inde buyurmuşdur. (34b-3)
- endişe (F.):** Keder, üzüntü.
...eyüden ve yavuzdan endişe ve gam yokdur. ((14a-1)
e. kıl-: 1. Çekinmek, korkmak.
Bahrî eger timsah zahmından endişe kılursa hergiz ağır bahâlu dür ele getürmez. (46a-1)
2. Düşünmek.
Bir zamân endişe kıldı ve andan soñra eyitdi. (60b-6)

- enük:** Hayvan yavrusu, enik.
Bir kişi kırt enügin bisledi. (33b-5)
- envâ^c (A.):** Çeşitli.
Fi'l-cümle envâ^c 'ukûbete gıfıtâr oldum. (17a-1)
- epsem:** Sessiz.
Şabr köşesinde hırkasım yamayup epsem oturmak yigrekdür. (33a-5)
e. ol:- Susmak.
...hiç ağlamayup epsem oldı, oturdı. (12b-5)
- er:** 1. Erkek kişi, adam.
Bir müneccim sefere varmış-ıdı, girü evine geli gördi ki 'auratınuñ katında bir yad er oturur. (48b-12)
2. Koca, eş.
Zişt 'avratuñ eri gözsüz olmak yigrekdür. (31a-11)
- eren:** Kimse, kişi.
Tañrı yolunuñ erenleri düşmen gönlin melûl itmemişler. (24b-15)
- erdeşîr (F):** Eski İran hükümdarlarından bazılarının adı. (33b-6)
- erkân (A.):** Bir müessesenin ileri gelenlei, büyükleri.
e. -ı devlet: Devlet ricâli.
Hârûnürreşîd erkân-ı devlete eyitdi. (22a-10)
- erlik:** Erkeklik, yigitlik.
Elünden gelürse bir ağız tatlu eyle, yoğsa erlik ol degüldür ki halkuñ ağızına yumruk urasın. (31a-3)
- erzânî (F):** Lâyık, uygun bolluk, çokluk.
e. kıl:- Lâyık görmek, uygun bulmak, vermek.
..hil'at virüp yüzügi aña erzânî kıldılar. (46a-15)
e. ol:- Lâyık olmak, verilmek.
..sultâna çok yıllar 'ömr erzânî olsun... (23a-3)
- esâb (A.):** Sebepler.
..hazînesi ve esbâbı yoğ-ıdı ne-y-ile milk anuñ elinde muqarrer qaldı. (11b-9)
- eger (A.):** Alâmet, belirti, iz.
Hiçbir nev^c-ile hâtırında gam egeri yoğ-ıdı. (59b-14)
e. it:- Tesir etmek, kâr etmek, dokunmak.
Gönli kararmış kişiye naşîhat eger itmez. (7b-3)
Bu laţîf âvâz hayvâna eger itdi velikin hiç sende egeri belürmedi. (8b-6)
- esîr (A.):** Esir.
..pâdişâh bu sözi işitdi ve esîrûn şuçın 'afv itdi. (9b-9)
e. eyle:- Esir etmek.
Bârî Ta'âlâ bir sencileyin mañlûkı saña esîr eyledi. (66a-7)
e. ol:- Esir olmak.
..tâ haddî ki Frenk ilinde esîr oldum. (26b-2)
- esirge-:** Şefkat göstermek, korumak.
Şol ki yılanı esirgedi, bilmedi ki anı esirgemek âdem oğlanına zulm itmekdür. (69a-4)

e s k i : Eski.

Kişi kendü eski hırkasın yamamak yigdür âriyete ton dilemekden.

(79b-3)

e ḡ n â (A.): Ara, sıra.

e. -yî kelâm: Söz arası, konuşma sırası.

..fi'l-cümle oturdum, eḡnâ-yî kelâmda yâranlar maşlahatı añıldı.

(17b-6)

e s r ü k : Sarhoş.

Oğlan bir esrük pil gibi meydâna girdi.

(20b-15)

e ṣ ' â r (A.): Şiirler.

(4a-15)

e ṣ e k : Eşek.

'İsâ'nuñ eşegin eger Ka'be'ye iledeleler çün girü gele hemân eşekdür.

(61a-13)

e ṣ k â r e (F. âşikâre): Açık, belli.

e. it-: Açığa vurmak, meydana çıkarmak.

Halkuñ gizlü 'aybını eṣkâre itme ki anı rüsvây eylesin.

(71b-6)

e t : Et.

Nûşnrevân-içün saydgâhda av etinden kebâb itmek istediler.

(18a-13)

e t e k : Belden aşağıya uzanan elbiselerin aşağı kısımları.

e. -ini pür gül eyle-: Eteğini gülle doldurmak

Gördüm ol yâr-ı şâdık etegini pür gül eyleyüp şehre kaçd itmiş.

(4a-5)

e t e k l ü : Eteği olan, etekli,

Kaçan arı etekli dirilür ol bî-çâre ki tâ yaçasına deḡin gömülgene düşmiş ola.

(50b-6)

e t ı b b â (A.): Doktorlar.

e. -yî Yunân: Yunan doktorları.

Eṭıbbâ-yî Yunân ittifâk itdiler ki bu rence dermân yokdur.

(19a-1)

e t m e k : Ekmek.

İy tok! Saña arpa etmegi hoş görümez.

(12b-11)

etmenginsüz: Ekmeksiz, ekmeği olmadan.

Ol vakıf etmeginsüz, dervîze loḡmansımsuz zâhiddür.

(28b-1)

e v : Hane, ev.

Bir eve senüñ gibi konşı ola on direm kem ayar gümüş deḡir.

(48a-13)

e v c (F.): Bir şeyin en yüksek noktası.

e. -i felek: Göğün en yüksek noktası.

Sen ki evüñ içinde ne vardur bilmezsin evc-i felekde ne var-ıduḡın ne bilürsin? (48b-15)

e v e t : Evet.

Evet derdümi hem-derdüme söylerem.

(57a-1)

e v ḡ â t (A.): Zamanlar, vakitler.

(51a-13)

e v l e n - : Evlenmek.

Bir zamândan soñra gördüm ki evlenmiş ve oḡlancukları gelmiş.

(59b-15)

e v l î (F.<A. evlâ): Daha uygun.

Neḡr vech-ile tercüme kılmaḡı evlî gördüm.

(5b-9)

e v s ü z : Evi olmayan.

evsüzlik: Evi olmama hali, evsizlik.

Bir gün yâranları geldiler ki evsüzlik perîşânlığından hâtırın şoralar. (54a-7)

evvel (A.): 1. İlk, birinci.

Evvel kişi ki kaftana 'âlem dikdi ve barmağına yüzük geçürdi
Cemşîd idi. (78a-11)

2. Önce, ilkin.

Ayak başacak yiri evvel bulurlar andan ayak başarlar. (5a-5)

3. Baş, başlangıç.

İy gâfil! Sözüñ evveli ve âhiri vardır. (47b-13)

4. Daha önce geçen, eski.

Zamân-ı evvelde bir pâdişâh bir esîri buyurdi ki depeleyeler. (6a-5)

evvel emirde: Önce, ilkin, ilk iş olarak.

...evvel emirde nazar itmez. (2b-8)

evvelki: Önceki, ilkinki.

Oğlancuklardan evvelki üstâduñ korkusı gitdi. (62b-1)

eyit-: 1. Demek, söylemek.

Dervîş eyitdi: Öyleye degin uyumak efdâldür saña. (13b-8)

2. Rivâyet etmek, nakletmek.

Gelürün yokdur hârcı âheste kıl kim gemiciler bir meşel eydürler. (63a-2)

eyle: Öyle, o şekilde:

Ammâ kokusu-y-ıla eyle mest olmuşam ki etegüm elümden gitmiş. (3a-11)

Vallâhi nite-ki sen didüñ eyle oldı. (16b-10)

eyle ki: Öyle ki.

İy yâranlar! Ben, eyle ki bu hârifden korkaram haramîlerden ol kadar korkmazam. (44b-11)

eyle-: 1. Yapmak, işlemek.

Yâ vefâ kendü 'âlemde olmadı ya meger bu zamân içinde anı kimse eylemedi. (21a-12)

2. Yardımcı fiil; etmek.

≡ 'afv e.	(30b-9)
ağız tatlu e.	(31a-3)
'arz e	(33b-1)
'atâ e.	(18a-4)
bay e.	(32a-13)
etegini pür gül e.	(4a-5)
fâş e.	(67b-13)
ğark e.	(23b-11)
gavgâ e.	(48b-13)
hacfl e.	(8a-9)
halâş e.	(17a-3)
haml e.	(76a-5)
hâş e.	(17a-3)
hased e.	(16b-11)
hazer e.	(26b-14)

berî e.	(7a-11)
beyân e.	(6a-2)
cem' e	(66b-4)
dirliğini acı e.	(26b-11)
esîr e.	(27a-4)
merhamet e.	(13a-11)
mu'ayyen e.	(11a-4)
naşib e.	(7b-11)
nazar e.	(56b-12)
rahmet e.	(78a-6)
redd e.	(42a-3)
revâ e.	(2b-11)
rüsvây e.	(71b-6)
sa'y e.	(66b-13)
şulh e.	(12a-13)

hışm e.	(18b-6)	şikâyet e.	(15a-9)
i'timâdsuz e.	(71b-6)	şükr e.	(37a-5)
kanâ'at e.	(23a-1)	tâ'at e.	(60b-11)
kâr e.	(65b-5)	ta'lim e.	(63b-9)
kaşd e.	(10a-6)	terk e.	(47a-13)
kazâ e.	(25b-2)	töhmertlü e.	(52a-5)
kurbân e.	(35b-11)	vaşf e.	(5b-2)
mahv e.	(54b-12)	vaşıyyet e.	(64b-5)
melûl e.	(35b-7)	yoldaş e.	(13a-10)
mensûb e.	(29b-7)	zacr e.	(18a-8)

eylûk: İyilik.

Ulu ve 'âkıl dimesünler şol kimesneye kim ulularuñ adın eylüg-ile yâd itmeye.(23b-8)

e. it-: İyilik etmek.

Şol kişi ki eli irdüğine güci yitdügi vaqt eylûk itmeye dermânde kalduğı vaqt kimesne-den eylûk görmez. (71a-2)

eyü: 1. Güzel, hoş, iyi.

Deniz fâidesi eyü-y-idi, eger mevc korkusu olmayaydı. (56a-11)

2. Hayırlı, doğru.

Her kişi ki pâdişâh anuñ didüğün ide hayf ola ki eyü sözden gayrı söz diye (9b-15)

3. Çok, hayli.

İy benüm mehâsinümü şayan! Eyü incitdün beni ki ol sen vaşf itdüğün benüm zâhirümdür. (6a-9)

e. dut-: İyi kabul etmek, iyi saymak.

Yaramazları eyü dut iy 'âkıl kişi eyüler hod ululardur... (78a-10)

e. it-: İyileştirmek, güzelleştirmek.

Demür ki bed-güher ola hiç saykal anı eyü itmez. (61a-12)

e. ol-: Dürüst ve faydalı olmak.

Ben eyitdüm: Vallahi gâh söz eyü olur, gâh yavuz olur. (46b-8)

e. şan-: Bir kimsenin iyi olduğı kanaatine varmak.

..nâmûs-ıla tonuñ aq itmişsin, halk eyü şansundiyü ne-y-çün berâtuñı kara itmişsin? (75a-5)

e. yürü-: Doğru, dürüst davranmak.

Sen eyü yürügil tâ bed-sigâl kişi seni naqs- ıla söylemege mecâl bulmaya. (8a-12)

eyvân (F.): Saray, köşk.

Bu beyitler Feridûn'ın eyvânında yazılmışdır. (10a-1)

eyyâm (A.): 1. Günler.

..geçmiş eyyâmı te'emmül kılordum. (3b-3)

2. Zaman, vakit.

...gerdiş-i eyyâmdan şikâyet kılup iñler-idi. (53b-3)

ezân (A.): Ezan.

...her vaqt ki ezân okısa halk kulaqlarına barmak tutarlardı. (49a-14)

ezell (A.): En hakir, en alçak.

E'azz-i kâyinât zâhirde âdemdür ve ezell-i mevcûdât itdür. (76a-6)

-F-

- fâhiş (A.):** Çirkin, kötü.
Kullarının günâh-ı fâhişi-y-ile nâmûs perdesin yırtmaz. (2a-2)
- faḥr (A.):** Övünme.
f.-ü'l-enâm: Halkın medârı iftîhârı.
...cemâlü'l-islâm, faḥrû'l-enâm, şehinşâh-ı mu'azzam...Sultân Murâd bin Meḥammed
Ḥân ...hazretinün işiginde püsendide ola. (5a-9)
- faḫîh (A.):** Şeriat ilimlerini bilen, fıkıhla uğraşan.
Sipâhî ki dervîş sıretlü ola, yigrekdür şol faḫîhden ki ḫalk incidicidür. (74b-13)
- faḫîr (A.):** Yoksul, fakir.
Baylardan nesne dile ve faḫîrlerine ödünç vir. (29a-7)
- faḫîre (A.):** Fakir kadın; fakir eş.
Bir dervîşün faḫîresi ḫâmile oldu... (64b-7)
- faḫr (A.):** Fakirlik, yoksulluk.
... düşmen şamatası ne beñzer faḫr zahmetine. (15a-13)
f. odına yan-: Fakirlik çekmek.
Bir dervîş gördüm faḫr odına yanımış ve ḫırkasına ruḳ^ca ruḳ^ca yamamış. (32b-10)
- farḳ (A.):** Ayrılık, fark.
Âlim-ile câhil ortasında ne farḳ vardır? (30a-8)
- fârsî (A.):** 1. İran dili, Farsça.
Eger sizden birünüz fârsî bilürse gelsün ki gevâb ḫâşıl ola. (57b-9)
2. İran'a ait olan, İran'da var olan.
..kükürd-i fârsî dilerem ki Çin'e iledem. (38b-15)
- fâsîḳ (A.):** Allah'ın emirlerini tanımayan.
Bir şâlih kulu uçmağa iledele ve fâsîḳ efendisin cehenneme iledele. (66a-15)
- fâsîd (A.):** Kötü, fenâ.
f. kıl-: Bozmak.
Pâdişâh şalâhiyyet zannın bunun ḫaḳḳında fâsîd kılmaya. (25a-11)
f. ol-: Bozulmak.
..ol kişinün i'tikâdı fâsîd oldu ve vazîfelerini kesdi. (17a-14)
- faşîḫ (A.):** Düzgün ve açık konuşan.
Hikâyet iderler ki Sehbân-ı Vâyil be-gâyet faşîḫ-idi. (47b-4)
- faşl (A.):** 1. Bir kitabın bölümlerinden her biri.
Kitâbuñ iki faşl hemân ol gün beyâza geldi. (4a-12)
2. Mevsim.
Rebî^c faşl-y-ıdı, şovuk şavleti ârâm itmışdi. (4a-3)
f.- ırebî^c: Bahar mevsimi (5b-11)
- fâş (F.):** Meydana çıkma.
f. eyle-: Meydana çıkarmak, âşikâre etmek.
Her sırruñ ki vardır zinhâr dostuñâ bildürme, ne bilürsin bir vâkt ola ki düşmen ola
ve sırruñ fâş eyleye. (67b-13)

- f. ol-: Duyulmak, belli olmak.
 ..râzını niçe ki sakladı, saklayımadı ve 'âleme fâş oldu. (39b-13)
- fâtiha (A.): Kur'ân-ı Kerîm'in ilk suresi; dua yerine okunur. (60b-13)
- fâyık (A. fâ'ik): Üstün vasıflı, iyi kalitede.
 'Uşâre-i kâmiş-anuñ kudreti-y-ile şehd-i fâyık olmuştur. (2a-11)
- fâyide (A. fâ'ide): Fayda.
 Deniz fâyidesi eyü-y-idi eger meve korkusu olmayaydı (56a-11)
 f. gör-: İyilik görmek, yararlanmak.
 İy şol ki, seni ta'rif idenüñ sözün işidürsin ki senden azacuk fâyide görmeg-ile (70a-11)
 f. it-: İşe yaramak, iyi gelmek.
 ..andan nûş-ı dârû dileyem vire ya virmeye. Eger vire ya fâyide ide ya itmeye. (35a-8)
 f. kıl-: Tesir etmek, kâr etmek.
 Çün ki mizâcda i'tidal kalmaya ne 'ilâc ve ne 'azîmet fâyide kılmaz. (58a-12)
 f. -si olma-: İşe yaramamak.
 Bâzırgânlar niçe ki zârî kıldılar ve Tañrı'ya ve peygambere and virdiler fâyide olmadı. (7a-11)
 f. -si yok: Boşuna, faydasız.
 Arudan söylemek fâyidesi yok şol kişiye ki 'ömrinde aru sokmamış ola. (57a-1)
- fâyidelen-: Yararlanmak, istifâde etmek, kazanç sağlamak.
 ...anda olasın ve hem dahı senüñ berekâtüñ-ıla fâyideleneler. (27a-14)
- fâyidesüz: Boşuna, boş yere.
 İki tâyife 'âlemde 'abes zahmet çekdi ve fâyidesüz sa'y eyledi. (66b-12)
- fâzıl (A.): Üstün, faziletli.
 Bir fâzıl dânişmend bir pâdişâh oğluna ta'lim iderdi. (61b-11)
- fâzîlet (A.): Hüner, meziyet, üstünlük.
 Bunca fâzîlet-ile hâtemi ne-y-çün sağ ele virmediler? (78a-14)
- fazl (A.): 1. lutuf, kerem, yardım.
 Allah Ta'âlâ fazl-y-ıla her memlekete ki vardum ra'îyyet incitmedüm. (23b-5)
 2. Marifet, hüner.
 Fazl u hüner 'abeş olur tâ ki göstermeyeler. (40b-7)
- fehîm (A.): Anlama, anlayış.
dürlü sözler dimege başladı ki ne 'akla kifâyet olur ve ne fehme dirâyet olur. (16a-10)
- felek (A.): Gök yüzü, sema.
 Eger yevuz hûlu belâdan kaçup felege çıkarsa kendü yavuz hûyı elinden dâyim belâ içinde ola. (69b-11)
- fen (A.): Hüner, marifet, ilim, sanat.
 Dürlü fenden hâzrı var-ıdı. (47a-5)
- ferâğat (A.): Rahatlık.
 Eger etmek cem'îyyet-i hâtır ve 'ibâdet ferâğatı-y-içün olsa hâlâldur. (29a-2)
- ferişte, firişte (F.): Melek.
 Eger vezîr pâdişâhdan korkduğı gibi Tañrı'dan korksa ferişte olaydı. (22a-7)
 Ne 'aceb şeytânı firiştelere mu'allim kıldılar. (62b-5)

- fermân (F.):** Buyruk, emir.
İy ata! Fermân senüdüdür. (46b-15)
f. ol-: Buyrulmak, istenmek.
Eger fermân olursa bir tabîb okıyalum. (58a-8)
- fermân - di h (F.):** Emri yürüyen, hükmü geçen, âmir.
Sâlâr-ı Rûm husev-i fermân-dih-i 'acem. (5a-14)
- ferrâş (A.):** Döşeyen, döşeyeci.
Bâd-ı şabâ ferrâşına emr itmişdür ki yir yüzine ferş-i zümürridin döşeye. (2a-7)
- ferş (A.):** Sergi, döşek.
f. -i zümürrid: Yeşil döşek, yeşil sergi.
...yir yüzine ferş-i zümürridin döşeye. (2a-7)
- feryâd (F.):** Bağırma, imdat.
f. it-: Bağırma, yardım istemek.
Eger feryâd idesin veger zârî kılasın, harâmî altını alduktan sonra girü virmez. (55b-2)
f. ur-: Bağırma.
Bir şâhib-dil bu sözi işitdi na'ra ve feryâd urdı. (24a-12)
f. -ı bî-hûde: Boşuna bağırma.
...kendüzini hoş-âvâz taşavvur idüp huṭbe okurdı ve feryâd-ı bî-hûdeler iderdi. (49a-2)
- fesâd (A.):** Kötülük, fenâlık.
...fûlân kişi benüm fesâduma tanıkluk virür. (8a-9)
- feşâhat (A.):** Güzel ve açık konuşma.
...mantık-ı şîrîn-ile ve feşâhat ve belâgat kuvveti-y-ile... hizmetine ikdâm gösterüp ve ikrâm ideler. (41b-1)
- feth (A.):** Zaptetme, fetih.
Buncılayın feth anlara müyesser olmadı. (23b-4)
- fetvâ (A.):** Kadı tarafından verilen şer'î karar.
f. vir-: Şer'î bir mesele hakkında karar vermek.
...ve kâdî fetvâ virdi ki pâdişâh selâmeti-çün ra'yyetden birinün kanın dökmek revâ ola. (19a-5)
- fevt (A.):** Kaybolma, elden çıkıp gitme.
f. it-: Elden kaçırma, kaybetmek.
Eger 'âkıl-ısañ fırsatı fevt itme ve giç tutma. (71b-10)
f. ol-: Kaybolmak, gitmek.
..anun fevt olmağıy-la eski kaftanları yabana atdılar. (39a-12)
- feylesof (A.):** Çok düşünen, akıllı.
...meger bir feylesof, cihân-dide vezîri var-ıdı. (28a-9)
- fısk (A.):** Günâkârlık, isyan etme.
f. ve fücûr pîşe idin-: Günâh işlemeyi, isyan etmeyi alışkanlık haline getirmek.
...fısk ve fücûr pîşe idindi, fi'l-cümle ma'âşiden nesne kalmadı ki işlemedi. (62b-11)
- fıstuk (F.):** Fıstık.
An/ki sen fıstuk gibi tolu iç şanursın... (7a-8)
- fiğân (F.):** Izdırıp ile bağırıp çağırma, inleme.
f. -a gel-: İnlemek, bağırma; usanmak, bezmek, cânâ gelmek.
Bir müşt-zen, rivâyet iderler ki zamân muhâlifinden fiğâna gelmiş-idi. (40b-3)

fıkr (A.): Düşünce, fikir.

f. it-: Düşünmek.

Her gice bir dürlü fikr ider ve kanda gice olursa anda yatur.

(58b-4)

fil (A.): Fil.

Fil cisimde uludur velikin ⁶ayn-ı necisdür.

(10a-11)

fi'l (A.): İş, amel.

f. işle-: İş yapmak.

⁶Avâm biñ herze ve hedeyân söylerse ve yüz bunun gibi fi'l işlerse halâyık biñde birin isti⁶mâl idüp söylemezler.

(62a-1)

fi'l-cümle (A.): Nihâyet, sonunda, kısaca.

Fi'l-cümle anuñ-ıla söyleşemege ve dilümi dutmağa kuvvet bulmadum.

(3b-15)

firâk (A.): Ayrılık.

...firâkı baña be-ğâyet eger itdi.

(56a-2)

firâset (A.): Seziş, çabuk kavrayış.

Mecnûn firâset-ile bildi, eyitdi.

(56b-10)

firâvân (F.): Çok, bol, fazla.

Bir melik-zâde atasından firâvân mal ve mîrâs buldı.

(17b-14)

Fir⁶avn (A.): Hz. Musa zamanındaki Mısır hükümdarı.

(32b-5)

firenk (A.): Yabancı, düşman.

..babam seni firenk elinden on altuna şatun aldı.

(27a-2)

Firîdûn (F.): İran'ın mitolojik tarihinde Pîşdâdiyân sülâlesinin 6. hükümdarı, adaleti ile meş-hurdur.

(10a-1)

fitne (A.): Fesat, karışıklık.

Her birine bir gehr ve bir vilâyet mu⁶ayyen eyledi tâ ki fitne başıldı.

(11a-5)

f. kop-: Karışıklık çıkmak, ihtilâl olmak.

Bir vakt Şam vilâyetinde fitne kopdı ve katılık oldu.

(61b-8)

fitne-engîz (F.): Fesat çıkaran.

Yalan söz ki maşlahat-âmîz ola yigdür şol togru sözden ki fitne-engîz ola.

(9b-13)

fulori (Yun.): Altın sikke.

Bu iki karındaşı dut ki saña yüz fulori vireyin didi.

(23b-13)

furşat (A.): Uygun zaman, elden kaçırılmayacak vakit.

Eger ⁶aqıl-ısañ furşatı fevt itne ve giç tütma.

(71b-10)

Pâdişâh ni⁶meti harâm olur aña ki furşat vaktını gözlemeye.

(14b-1)

f. bul-: Uygun zaman yakalamak.

...ol daqıq-ıla baña furşat buldı.

(21a-7)

f. gözle-: Uygun zaman kollamak.

Bâşed ki bir furşat gözler ola yoldaşlarına haber ide.

(45a-9)

fuşûl (A.): Bölümler.

Bunca bâb fuşûl-ıla faşl-ı rebî⁶ içinde kıldum.

(5b-11)

fücûr (A.): Günahkârlık, sefihlik.

Fışk ve fücûr pîşe idindi, fi'l-cümle ma⁶âşiden nesne kalmadı ki işlemedi.

(62a-11)

- fûlân (A.): Falan, herhangi biri.
 Hayli zamân oldu fûlân kişiyi görmedünüz. (26a-2)
 Bilürem ki fûlân şahşa maḥabbetüñ ziyâdedür. (52a-3)
- fürûmânde (A.): Âciz, beceriksiz, şaşkın
 Erlik da 'vîsin қо nefsi fürûmânededen 'âciz kimse ne erdür ne 'avrat. (31a-1)
 f. kal:- Şaşkın, iş yapamaz halde kalmak.
 Sakın ki hâcet vaktında hazine boş bulunup fürûmânde kalmayasın. (18a-7)
- fürûmâye (F.): Mayası bozuk, sütü bozuk.
 Bu fürûmâye biñ batman taşı götürür bir sözi götürmez mi? (30b-13)
- fütüvvet (A.): El açıklığı, cömertlik.
 Ben ki mürüvvet şadrında oturmışam ve fütüvvet kemerin bağlanmışam. (63a-7)

—G—

- gâfil (A.): 1. Habersiz, farkında olmayan.
 Rûm halkı pârsiden gâfil ve zâhil dururlar. (4b-10)
 2. Dikkatsiz, ihtiyatsız.
 İy gâfil! Sözüñ evveli ve âhiri vardır. (47b-13)
 g. ol:- Dikkatsiz davranmak, boş bulunmak.
 ..mellâhuñ göñlin yıkdüğünden gâfil olup hükemâ sözün unuttı. (43b-4)
- gâflet (A.): Habersiz olma, ihmal, endişesizlik.
 Bulud ve yil ve ay ve güneş cemf' işdedür, tâ ki sen bir pâre etmek ele getirüp gâflet-ile yimeyesin. (2a-15)
- gâh (F.): zf. Bazan, arasıra.
 Gâh eydür ki İskenderiyye'ye gitmek hâtırum var. (38a-12)
- gâlabâ (A.): Kalabalık, topluluk.
 Halk gâlabasından gâyet incindüm ki ziyâret itmege çok gelürler. (29a-5)
- gâlat (A.): Yanlışlık.
 Gâh olur ki nesne bilmez oğlancuk gâlat-ıla nişâna ok urur. (46b-5)
- gâlib (A.): Üstün gelen, galebe çalan.
 g. kıl:- Muzaffer eylemek, üstün kılmak.
 İy dervîş! Nefis 'aqluña n'oldı ki hasıs nefsi gâlib kılduñ? (50b-3)
 g. ol:- Yenmek, üstün gelmek, galebe çalmak.
bir ulu balık avına düğdi ve yinemedi balık gâlib oldu. (39b-8)
 Her câhili ki söze getüresin 'âlime gâlib olur. (72b-13)
- gâlîz (A.): Kaba.
 ...gördüm ki Türkî dili gâlîz dildür, ebyât-ı 'acem katında bârid düşer. (5b-9)
- gam (A.): Keder, üzüntü, dert, kaygı.
 Dutam ki gamuñ yokdur bizüm içün de gamuñ yok mudur? (14a-4)
 g. yi:- Üzülmek, kaygılanmak.
 Kişi kendü makâmından taşra çıkdı ne gam yir ki cemî'-i âfâk anuñ yiridür. (43a-5)
 ...gam yimeñ ki yalunuz elli kişiyce cevâh iderin. (44b-7)

ğamze (A.): Bakış.

Veger lütf ğamzesin depredürse yavuzları dahı iyiler mertebesine ırgürür. (76b-12)

ğanî (A.): Zengin, varlıklı.

Ğanâ'at-ıla gedâ olmak yigrekdür mâl-ıla ğanî olmağdan (70b-13)

ğanîmet (A.): Ganîmet gibi kazanç.

..senüñ elüñen selâmatlığ-ıla halâş bulmak ğanîmetdür. (48b-7)

ğ. bil-: Fırsat bilmek, kazanç saymak.

Ehl-i dil yâranlar anuñ mahabbetini ğanimet bilüp ve hîdmetine müdâvemet kıurlar. (42a-5)

ğ. ol-: Fayda sağlamak, kazanç temin etmek.

..mâl sebebi-y-le sefer ğanîmet olur. (41a-11)

ğarâyib (A.): Tuhaf şeyler.

‘Acâyibler ve ğarâyibler görüp ve ıstmek...mecnû‘ sefer fâyideleridür. (41a-2)

ğaraz (A.): Kötü niyet, kin.

ğ. añla-: Yanlış anlamak, yanlış değerlendirmek.

Gördüm ki müteğayyir olur ve naşîhatımı ğaraz añlar. (16b-1)

ğarb (A.): Batı

Yağmâ buyurdı ğarba güneş şâh adına. (5b-3)

ğarbıl (F. ğırbıl): Kalbur.

Ne ‘aşıklar gönlinde şabr kıarâr ider ve ne ğarbılda şu. (14a-9)

ğarıb (A. ğarib): 1. Gurbette olan, yabancı.

Şol kimsene irilik ider ğarıba ki kendüsi ğurbette olmamış ola. (45b-1)

2. Görülmemiş.

Ol bi ğarıb bend ki tutdı oğlan def idemedi (21a-2)

ğarıblık: Yabancılık, gurbet.

Ulu-zâde ki kendü şehrinde girü kalur ğarıblıkda hiç nesneye almazlar. (41b-6)

ğ. -a düş-: Gurbete düşmek.

Veger ğarıblığa düşerse Nîmrûz meliki gice aç yatur. (42a-15)

ğ. -a git-: Gurbete gitmek, gurbete çıkmak.

Eger ğarıblığa giderse şan‘at ehli sahlık görmez. (42a-15)

ğarîm (A.): Rakip, hasım.

İy hâkîm! Şol ki senden kırkar sen dahı andan kırk ki eger yüz anuñ gibiye ğarîm olursañ dahı. (13a-6)

ğark (A.): Boğulma, batma.

ğ. eyle-: Batırmak.

Nâğâh muhâlif yil çıkdı ol zevrağı ğark eyledi. (23b-11)

ğ. ol-: Boğulmak, batmak.

...evvel oğlan ğark olmak zaħmetin görmemiş-idi. (12b-6)

ğavğâ (F.): Döğüş, kavga.

ğ. eyle-: Döğüşmek, kavga eylemek.

..müneccim ğavğâ eyledi tâ bir şâhib-dil bu hikâyete muṭṭali‘ oldı. (48b-13)

ğayb (A.): Gizli, görünmeyen.

İy kerîm pâdişâh ki ğayb hâzînesinden kâfir ü tersâyı vazîfe-hôr kıldıñ. (2a-5)

- ğ ay bet (A.): 1. Gıyab, meydanda bulunmama.
Ehl-i şafânun maḥabbeti oldur ki huzûrda ve ğaybetde bir ola. (25a-3)
2. Çekiştirme, gıybet.
Ne ancılâyın ki huzûrunda cân vireler ve kafânda ğaybetün söylerler. (25a-3)
- ğ. it-: Gıybet etmek, çekiştirmek.
Eli kışa, ḥasûd kişi ardınca her vech-ile ğaybet ider... (72b-3)
- ğ â yet (A.): 1. En son had.
Evvel cihânda zulmün bünyâdı yoğ-ıdı her ki geldi anuñ üstine ziyâde itdi, ğâyetine yitişdi. (18b-2)
2. zf. Çok, fazla, oldukça.
Eger bir pâdişâhlık hizmetine beni yaraşdurmağa himmet idesin ğâyet kerem ola. (15b-4)
- ğ â y ib (A.): Görünmeyen, gizli.
ğ. ol-: Kaybolmak, uzaklaşmak.
..dergâhdan ğâyib olmaz ve mutaraşsıd-ı fermândur... (24a-11)
- ğ ay r ı (A.): Başka.
Mellâh bunun-ıla şulh itmekden ğayrı çâre bulmadı. (43b-7)
- ğ a z a b (A.): Öfke, gazap.
Anam karıcığa ğazab-ıla bir kaç katı söz söyledüm. (60a-12)
- ğ. odına yan-: Öfkelenmek, kızmak.
Bir şâhib-dil bir zûr-bâzı gördi ğazab odına yanmış ve hışm-nâk giderdi. (30b-12)
- ge ç -: 1. Gelip geçmek.
Henüz gül vaktı geçmemiş-idi ki kitâb tamâm oldu. (4a-13)
2. Gitmek, geçmek.
Bir 'âbid geçerken buni gördi ve buña kerâhiyyet-ile nâzar kıldı. (30a-10)
3. Uğramak, yanından geçmek.
İy derviş! Yir yüzünüñ pâdişâhu geldi, katuñdan geçdi. (21b-2)
4. Karşıdan karşıya geçmek.
Altunuñ olmayınca zûr-ıla deñiz geçemezsin. (43b-1)
5. Tamam olmak, bitmek.
..her yire ki vara hizmetine ikdâm gösterüp ve ikrâm ideler ve sefer ğanîmet-ile geçe. (41b-2)
6. Oturmak, yerleşmek.
...seferi terk idem ve dükâna geçem. (38b-4)
7. Batmak, nüfûz etmek.
Demür mılh taşâ geçecek degüldür. (7b-3)
8. Dolmak, tamam olmak.
...iddeti geçdi, bir yigit nikâh idüp aldı. (58b-14)
9. Vâki olmak, geçmek.
...bu gün sultân-ıla arañuzda geçen söz ne-y-idi? (48a-2)
10. Gelmek.
Devletlülür kendülerden ön geçenler vâkı'aları-y-la ögüt tutarlar. (77a-2)
- geçer nesne: Daimî olmayan, geçici olan şey.
Geçer nesneye gönül virme ki Dicle ḫalifeden sonra Bağdâd'da akacakdur. (79a-7)
- mebende g. (17a-10) cânına g. (53a-10)
- hadden g. (36b-1) gönünden g. (56b-6)

hoş g.	(11a-14)	vakıtı g.	(60a-1)
kendüzinden g.	(76a-7)		

geçür-: 1. Geçirmek, girdirmek.

Bu yüzüğün içinden her ki ok geçüre yüzük anuñ ola. (46a-12)

2. Harcamak, tüketmek.

...giceleri gâfflet uykusında geçürüp, önine ne gelürse yiyüp ve diline ne gelürse söylice ol kaçan dervîş olur? (31b-9)

3. Takmak.

Evvel kişi ki kaftana 'alem dikdi ve barmağına yüzük geçürdi Cemşîd idi. (78a-12)

megüs g.	(76b-2)	tahta g.	(8b-14)
----------	---------	----------	---------

gedâ, gedây (F.): Dilenci, yoksul.

Ķanâ'at-ıla gedâ olmak yigrekdür mâl-ıla Ķanî olmakdan. (70b-13)

Gedây eyitdi: "Minnet Bârî Ta'âlâ'ya pâdişâh devletinde mâlum vardır." (37b-12)

gel-: 1. Bir yere gelmek.

Geldi şeyh öünde hâl ne-y-idüğün takrîr idüp şikâyet itdi. (8a-1)

2. Dönmek, avdet etmek.

Bir nice günden soñra yine münâcâtdan gelürken gördi ki bu kişi halk elinde gışiftâr olmuş. (36a-6)

3. (Huzuruna) çıkmak, girmek.

Atasınun huzurına gelüp eyitdi. (10a-9)

4. (Sesi) çıkmak, gelmek.

Ölmüşden hod âvâz gelmez. (3a-6)

5. Geçmek, yaşamak.

Senden ön gelen pâdişâhlar çok sa'y ile bu mâlî cem' itdiler. (18a-5)

6. Belirmek, çıkmak.

Nâgâh muhâlif yıl geldi. (39a-5)

7. Meydana gelmek.

Benden oğlancuklar geldi ayrık oğlanlık itmedüm. (60a-2)

8. Ulaşmak, erişmek, gelmek.

Ekine çün biçin vakıtı gele gök ve yeñi tahıl gibi şalınmaz. (60a-9)

Nite-ki elden ele milk bize geldi... (20b-6)

9. Ayrılmak.

'Âlim-ile 'âbid ortasında ne fark vardır ki andan geldün bu gürûlu ihtiyâr itdün. (30a-8)

10. Nâzil olmak, söylenmek.

Bir zışt-âvâz haşib var-ıdı söyle ki "inne enkera'l-eşvâti le şavtû'l-Ķamîri" anuñ şanın-da gelmiş-idi. (49a-2)

11. Varmak, gitmek.

Kimsene şol divârûn dibine gelmez ki anda senün şûretün yazılmış ola. (53b-12)

12. Olmak, meydana gelmek.

Servün ne yimişi gelür ve ne şolar. (79a-3)

gel: Haydi.

Gel varalum fülân vâ'iz naşihat ider, naşihatın işidelüm. (29a-10)

megâza g.	(4a-13)	karşı g.	(16b-9)
bir araya g.	(44a-15)	ķazâsı g.	(36a-14)

câna g.	(12a-7)	kendine g.	(21b-13)
diline g.	(76a-2)	maîbû ^c g.	(37b-2)
dürüst g.	(16a-11)	muvâfık g.	(62a-8)
eceli g.	(40a-2)	nâ-püsendide g.	(51b-4)
ele g.	(71a-12)	rağşa g.	(8b-6)
elinden g.	(31a-2)	rast g.	(46a-13)
figâna g.	(40b-4)	şavaşa g.	(76a-10)
gözine g.	(50b-11)	söze g.	(51b-10)
hâtıra g.	(15a-11)	vaz g.	(38a-14)
hoş g.	(12a-15)	yakın g.	(72b-1)
ilerü g.	(44a-12)	yüzine g.	(72b-3)
inşâfa g.	(36a-2)	ziyâna g.	(52b-14)

gelecek : Gelecek olan.

Hâzır râhatlığı gelecek zahmet teşvîşi-y-ile mükedder kılmak 'âkıllar işi degüldür. (63a-5)

gelin : Gelin.

Atlas u kimhâ zîst olur ol vaqt ki çirkin gelin giye. (31a-7)

gelür : Kazanç, gelir.

Oğul! Firâvân harc ol kişiye müsellemdür ki mu^c ayyen gelürü ola. (62b-14)

gemi : Gemi.

(12a-14)

gemici : Kemi kullanan kişi, gemi sahibi, gemici.

Gelürün yokdur harcı âheste kıl kim gemiciler bir megel eydürler. (63a-2)

genc (F): Hazine.

Kişi renc çekmeyince genc hâsıl itmez. (45b-13)

genç : Yaşlı olmayan, genç.

...genç mahbûbeye kuvvet gerekdür altun gerekmez. (61a-2)

ger (F): Eger, şayet.

Ger sende zevk yog-ısa tabî'atı egri canavarsın. (8b-11)

gerçek : Doğru.

Anuñ yalan sözi baña yigrekdür senün gerçek sözünden. (9b-12)

gerçeklik : Doğruluk.

Gönlüm bu nesnenün gerçekliğine şehâdet ider. (64b-1)

gerçi (F): ..ise de, gerçi, herne kadar.

Pâdişâh dervişlerün pâsubânıdır gerçi ni^c met pâdişâh devletindendür. (21b-8)

gerdiş (F): Dönme, dönüş.

g. -i eyyâm: Günlerin dönmesi, zaman.

Karga dağı tûtfi konışlığından câna gelmiş-idi ve gerdiş-i eyyâmdan şikâyet idüp inler-idi. (53b-3)

g. -i gerdûn: Dünyânın dönmesi.

Hergiz gerdiş-i gerdûndan inlemedüm... (37a-2)

g. -i zamâne: Zamanın dönüğü, zamanın akıp gitmesi.

...gerdiş-i zamâne anuñ 'ayş-ı rebî'in mübeddel kılmaya. (4a-8)

gerdûn (F): Dünyâ.

Hergiz gerdiş-i gerdûndan inlemedüm... (37a-2)

gerek: 1. İcap eder, gerekir, lâzım.

Dost zindânda dost olmak gerek ki sofrâ üzerinde mecmû^c-ı düşmen dostlık gösterür. (16a-12)

2. İster.

Bu ev senden girü kâla, gerekse bir gerpüci altundan ve biri gümüşden olsun. (39a-10)

g. ol-: Lâzım olmak, yaramak.

Pâdişâhlar bu mâli cem^c itdiler ve bir maşlahata gerek ola diyü kodılar. (18a-6)

gerek-: Yakışmak, uygun olmak.

Âdem oğlunuñ ki aşlı toprakdur gerekmez ki başda kibr hevâsin duta. (69b-7)

germ (F): Sıcak.

g. ol-: Devam etmek, revaçta kalmak.

Bu bâzâr niçeye degin germ ola dirsın. (13b-6)

gerpüç: Tuğla, kerpiç.

Sen hışâra gerpüç pâresin atma... (44a-4)

getür-: 1. Alıp getirmek.

Köylere âdem şaldılar ki tuz getüre. (18a-14)

2. Götürmek, iletmek.

Kış cezîresinde beni hücresine getürdi. (38a-8)

3. Söylemek.

Hükemâ taşnîflerinde getürmişlerdür ki, ^cakreb anasından toğduğı ma^clûm degüldür. (64a-12)

4. Bulmak, tedârik etmek.

...etek kandan getüreyim ki gönlegüm yokdur. (14a-6)

5. Vermek.

..dâne saçmayınca hürmen getürmez. (45b-14)

6. Sevk etmek, iletmek.

Çinî çanağı Rûmâ getürem. (38b-2)

7. Tutmak, yakalamak.

Ağ her gün balık getürürdi... (39b-11)

8. Vermek, söylemek.

İy bülbül! Bahâr beşâretin getir... (70a-6)

⇒ ağa g. (43b-5)

renc g. (34b-7)

ele g. (2a-15)

söze g. (72b-15)

işâat g. (56b-8)

şâkat g. (7b-15)

meşel g. (53b-14)

yirine g. (1b-12)

getürt-: Getirtmek.

Pâdişâh mu^callimi getürtdi ve çok ^citâb itdi. (63b-12)

gevde, gövde: Vücut, gövde.

..ağladı ve zârî kıldı ve gevdesine lerze düşdi. (12a-15)

..ol sâ^cat ne hâl ola ki cân-i ^cazîz gövdeden çıkmalı ola. (58a-4)

gevden (F): Ahmak, sersem.

Bir vezîrûñ bir gevden oğlı var-ıdı. (61a-4)

gevh er (F.): 1. Elmas, mücevher.

Her câhili ki söze getüresin ‘âlîme gâlib olur; ‘aceb degüldür, kâra taşdur ki gevheri şındurur. (72b-13)

2. Bir şeyin aslı, esası.

Âdem oğlanı mecmû‘ biribirinün a‘zâsıdır ki yaradılmağda dükeli bir gevherdendir. (13a-14)

gevür: Mecusi, ateşe tapan.

Eger yüz yıl bir gevür od yakacak olursa, eger bir dem içine düşerse anı yakar. (15a-3)

gey-: giy-: Giymek.

Andan şöıra gördüm ki palas geymiş ve yama yama üstine dikmiş. (63b-1)

Bu ağır bahâlu ‘ömr bunun-ıla geçdi kim yazın ne yiyem ve kışın ne giyem. (22b-15)

geyecek, giyecek: Elbise, giyecek.

..lezîz ta‘âmları yidi ve nefis geyecekleri geydi. (27b-9)

Kendüzini âdeme beñzetmek olmaz meger ki dülbendi ve giyecegi beñzeye. (40b-1)

geyesi: Elbise, giyecek.

Mısr içinde bir ağır bahâlu geyesi geymiş... (40a-8)

geyür-: Giydirmek.

Melik-zâde bunı esirgeyüp egnine hıl‘at geyürdi. (45b-6)

gez-: Dolaşmak, gezmek.

Bir zamân şehri gezdi akçayı yine getirüp pâdişâh öninde kodi. (28b-6)

ğırır (F.): Feryâd, şamata.

ğ. it-: Bağırarak, feryâd etmek.

...pîr oğlanı depesi üzerine dikdi ve yire urdu, halk ğırır idiler. (21a-3)

ğırre (A.): Mağrur, gururlu.

ğ. ol-: Gururlanmak.

Câhil saña taşsın didüğü-le kendü sözünü eyü şanup ğırre olma. (70a-15)

gibi: 1. Gibi.

..deñizler mevcinden ne guşsa ki Nûh gibi gemicisi vardır. (2b-7)

benüm hâlüm saña efsâne gibi gelür. (57a-3)

2. Benzeri.

..rast dilerseñ anuñ gibi biñ göz kör olsun güneş kararınca. (11b-4)

3. -a benzer.

Şavaş iki kişi arasında od gibidür. (68a-14)

İrâdetsüz şâkird altunsuz ‘âşık gibidür. (74b-6)

4. Şekilde, tarzda.

Pâdişâhlara gerekdür ki düşmenlere geregi gibi hışmın süre. (69b-3)

gice: Gece.

..korqısından gicelerde uyumazdı. (44b-13)

g. iriş-: Gece olmak.

..kış günü-y-idi şehirden ırak kaldılar ve gice irişdi. (37a-10)

g. ol-: Gece olmak, kararmak.

..gice olduğda her ğanî kendü sarâyına gider. (43a-6)

g. gündüz: Durmadan, devamlı.

..deve gice gündüz yürür âheste. (59b-11)

gicesi: Geceleyin, gece vakti.

..ve gicesi cemî^c-i sergüzeştî atasına hikâyet itdi.

(45b-7)

giş: Geç.

Kurı etmegi giş ve açla yiyessin gülşeker olur.

(34b-8)

g. tut-: Geç kalmak.

Yılan bir taş üstünde ola ve bir taş dağı elünde ola, eger 'âkıl-ısañ fursatı fevî itme ve giş tutma.

(71b-10)

gider-: 1. Yok etmek, ortadan kaldırmak.

Eger Kur'an'ı sen bu resme okıyasın müslmânlık revnâkın giderürsin.

(49b-10)

2. Uzaklaştırmak, def etmek, atmak, çıkarmak.

İy oğul! Bu hayâl-i muhâli başuñdan gidergil.

(40b-9)

3. Kaçırarak.

..şunuñ gibi avı elünden giderdün, saklayımaduñ.

(39b-13)

4. Azaltmak, eksiltmek.

'Âkıl kişi irilik artuğ itmez ve süstlük dağı itmez ki kendüñüñ kâdrin gidere.

(69a-14)

gideril-: Yok edilmek.

Bir demüri ki pas yiyüp delmiş ola ol saykal-ıla giderilmez.

(7b-2)

gir-: 1. Girmek.

Kâşgar câmi^cine girdüm bir oğlan gördüm hûblıkda be-gâyet i'tidâli var.

(54a-15)

2. Dalmak, içine düşmek.

Şöyle işitdüm ki ikisi deryâ-yı muhîta girüp giderlerdi.

(57a-15)

3. Gitmek, girmek.

Pâdişâh dervîşleri sevmeg-ile cennete girdi.

(6b-13)

4. Binmek.

Bir cemâ^cat-ıla gemiye girdük.

(23b-9)

5. Çıkmak.

...ceng güninde evvel meydâna at depüp giren ol-ıdı.

(10b-1)

...oğlan bir esrük pil gibi meydâna girdi.

(20b-15)

☞ ele g.

(29b-12)

kulağına g.

(17a-10)

kanına g.

(10b-7)

girdâb (F): Suların çevrildiği, döndüğü yer; girdap.

..muhâlif yil çıkdı ol zevrakı ğark eyledi meger içinde iki karındaş var-ıdı, bir girdâba düşdiler.

(23b-11)

giriştâr (F): Tutulmuş, yakalanmış.

..aña şükr iderem ki muşibete giriştâram ma'şiyete giriştâr degülem.

(6b-4)

g. ol-: Yakalanmak, tutulmak.

...niçe halk bu derde giriştâr olmuştur.

(50b-12)

giriş (F): Düğüm, bağ.

..zülfinün girişleri müşgîn-selâsil-idi.

(52b-4)

girü: 1. Tekrar, yeniden,

..bir hürmen divşürdi döndi girü oda yakdı.

(67a-6)

2. Katiyyen, aslâ.

Harâmî altunı aldukdan sonra girü virmez

(55b-3)

3. Bir daha, tekrar.
 ..ol ki haber bildi andan girü haber gelmedi. (3b-3)
4. Sonra.
 Tevbe olsun ki bu günden girü hutbe okımayam. (49a-8)
- g. kal-: Sonraya kalmak, bâkî kalmak.
 Bu ev senden girü kala, gerekse bir gerpüci altundan ve biri gümişden olsun. (39a-10)
- g. tut-: Alıkoymak.
 ..şuları akmakdan ve kuşları uçmakdan girü tutarlar. (42a-4)

girye (F.): Ağlama.

- g. vü zârî kıl-: Ağlayıp sızlamak.
 ..çok bî-fâyide girye vü zârî kıldı. (45a-2)

git-: 1. Uzaklaşmak, gitmek.

- ...atasına vidâ^c itdi ve himmet dileyüp gitdi. (43a-9)
2. Ayrılmak, terketmek.
 Mellâh bu sözi iştdi tama^c-ıla gemi gitmiş-iken yine döndürdi kenâra getürdi. (43b-3)
3. Kaybolmak, zâyil olmak.
 ..oglancuklardan evvelki üstâduñ korkusu gitdi. (62b-9)
4. Ölmek.
 ..'avratuñ bir karı anası var-adı, 'avrat gitdi karı yirinde kaldı. (54a-5)
5. Geçmek, ulaşmak.
 Nite-ki elden ele milk bize geldi dahı niçe ellere bu vech-ile gidiserdür. (20b-7)
6. Düşmek, çıkmak.
 Eger garıblığa giderse şan^cat ehli sahtlık görmez. (42a-15)
- g. -er ayak: Gitmek üzereyken.
 ..hidmet işigin öpdüm ve gider ayak bu beyti didüm. (17b-12)
- g. -melü ol-: Gidici olmak, gitmeğe hazırlanmak.
 Raht divşürtüp memleketden gitmelü olıcağ ikisi berâberdür. (31b-4)

⇒ başı g.	(15a-5)	elinden g.	(56a-14)
dünyâdan g.	(23a-4)	sefere g.	(8a-14)
elden ele g.	(21b-13)	yağmâya g.	(54a-10)

giy: Bk. gey-

giyecek: Bk. geyecek.

gizle-: Saklamak, ortaya çıkarmamak.

- ..tâ bildi akçayı kanda gizlermiş, akçayı alup revân oldı. (45a-1)

gizlü: 1. Saklı olan, gizli; sır.

- Halkuñ gizlü 'aybını eşkâre itme ki anı rüsvây eylersin. (71b-5)

2. Zf. Gizli olarak.

- Bir söz ki cem^ciyyetde söylenmeye gizlü dahı söylememek gerek. (68a-5)

gögercin: Güvercin.

- Ol gögercin ki ayruğ yuvasın göreceğ degüldür. (42b-7)

gögüs: Vücudun ön kısmı, göğüs.

- Elîyle kızmış demüri yağurmak yigrekdür elin gögsine koyup emîr öñine tırnakdan. (22b-14)

g. geçir-: İçini çekmek, hayıflanmak.

İy âdem oğlanı! Eger saña baylık virürsem mâla meşgûl olursın, veger dervîş idersem göğsün geçürürsin. (76b-2)

gök: Yeşil.

Ekine çün-ki biçin vaqtı gele gök ve yeñi tahıl gibi şalınmaz. (60a-10)

gök: Semâ, gök.

..meger ki gökde melâyike ola, vegerni bu hûsn-ile yir yüzinde âdem olmaz. (55b-14)

gölge: Gölge.

Gölgede bislenmiş kişinün ne şâkatı ola ki bahâdurlar-ıla şavaşa vara. (72a-13)

gömül-: Gömülmek.

Musâ âleyhisselâm bir dervîş gördi; gâyet yalınca, kuma gömülmüş, (36a-3)

gömülgen: Bataklık, çamur.

Kaçan arı etekli dirilür ol bî-çâre ki tâ yakasına degin gömülgene⁶ düşmüş ola. (50b-7)

göndür-: 1. Göndermek, yollamak.

Yâ nebiyye'llâhi! Beni aşhâba mu'alece itmeg-içün göndürdiler. (33a-11)

2. Uğurlamak, yolcu etmek.

Rivâyet iderler ki göndürmege çıkdı ve atı önünce yüriyüp bu şi'ri okudı. (37b-3)

gönlek: Gömlek.

Her sünükde ilik vardur ve her gönlek içinde er vardur. (68b-14)

gönül: 1. Kalp, gönül; iç.

Velf gördüm ki bunların gönlinde benüm mehâbetüm çokdur. (12b-15)

2. Benlik.

..gönlüm bu nesnenün gerçekliğine şehâdet ider. (64a-15)

g. al-: Cezbetmek, çekmek.

Şunlar ki benüm 'aybum isterler, yüzünü iy gönül alıcı mahbûb görelerdi. (56b-4)

g. bağla-: Gönül vermek, severek bağlanmak.

Kişi hiç nesneye gönül bağlamak gerekmez ki gönüli girü alıbmek müşkildür. (55b-8)

g. incit-: Gönül kırmak, gücendirmek.

Gücün yitdükçe kimsenün gönlin incitme. (24a-7)

g. ko-: Gönül bırakmak.

Dost dost elinden zinhâr itmez, gönül anuñ hâtırı olduğı yerde komışam. (52a-15)

g. vir-: Bağlanmak, tutulmak, âşık olmak.

Hercâyî ma'sûlûkaya gönül virme, eger virürseñ girü ayırmağın añasın. (67b-10)

g. yık-: Gönül kırmak, gönül incitmek.

..kuvvetine mağrûr olup ve mellâhuñ gönlin yıkdüğünden gâfil olup hükemâ sözün unuttı. (43b-14)

g. -e in-: Hatıra gelmek; kalbine tesir etmek.

Her ki gönüle ine göze eyü görünür. (49b-13)

g. -i açıl-: Ferahlamak, rahatlamak.

Didüm: "Ne-çün şehre gelmezsin ki gönülün açıla." (55a-9)

g. -i hoş ol-: Memnun olmak.

...her geh ki bûsitânda çemen bitse gönlüm ne hoş olurdu. (66a-3)

g. -i ısın-: Yumşamak, benimsemek.

Bunca sözler ki bu tarîk üzerine söyledüm, dahı gümân iderdüm ki gönli ısınmadı ola diyü. (58b-9)

g. -i kal-: Gücenmek, kırılmak.

Guşsa ve muşibet oldur ki yârûn gönli menden kalsa, vegerni cân-içün ne gam ve ne guşsa. (6b-8)

g. --i karar-: Ümitsizliğe düşmek, hüzn içinde olmak.

..gönli kararmış kişiye naşihat eğer itmez. (7b-2)

g. -i sinuk tut-: Üzmek.

Bağlu işünde gam yime ve gönلün sinuk tutma... (16b-7)

g. -i tar: Sıkıntılı, kederli.

Karğanun nahe likâsını dâyim müşâhede kılmağdan cânına geçdi ve tûtfi bu azâbda ki gönli tar idi... (53a-10)

g. -i tar ol-: İçi sıkılmak.

..pabuç alacak nesne yog-ıdı, gönلüm tar oldu ve Kûfe câmi'ine girdüm... (37a-3)

gö r - : 1. Fark etmek, görmek.

Bir dânişmend gördüm ki bir şahsuñ maḥabbetine giriftâr olmış. (52a-2)

2. Bulmak, görmek.

Haleb reislerinden birisi, ki dostum idi, beni bu hâlde gördi. (26b-4)

3. Rastlamak, görmek.

Tâvûs yünini muşhaflar içinde gördüm. (42a-1)

4. Bilmek, tanımak, öğrenmek.

Bir zamândan soñra gördüm ki evlenmiş ve oğlancuıkları olmuş. (59b-15)

5. Anlamak, sezmek, fark etmek.

Bu te'emmülden soñra maşlaḥat anı gördüm ki halkdan 'uzlet idüp etegüm ayağuma saram. (3b-5)

'Âlim gördi ki mülhiddin söz geçmez, bahği terk eyledi (47a-12)

7. Duymak, işitmek.

Bunuñ dostları zârîsin görüp eytdiler. (45a-3)

8. Karşılaşmak.

Derviş gerekdür ki ne deñlü güç görse taḥammül ide. (30b-7)

gör ki: Dikkat et, iyi bak.

Düşmen sözi-y-ile dost kavlını 'duñ, gör ki kimdenkesildüñ ve kime ulaşduñ. (73b-10)

maşân g. (52a-7)

az g. (68a-8)

cefâ g. (21a-9)

düş g. (49a-5)

fâyide g. (70a-11)

hor g. (29b-6)

'izzet g. (41b-15)

kendüzini g. (25b-12)

revâ g. (12a-12)

saḥtlık g. (42a-15)

sehl g. (68a-8)

zahmet g. (58a-3)

göre: Göre.

Gün nice gelürse aña göre dirilmek gerek. (40b-11)

gö rin -, gö r ün - : 1. Görünmek.

Eger irâdet gözi-y-ile dîve nazar kılsa gözine kerrûbilerden firişte görine. (50a-2)

İy tok! Saña arpa etmegi hoş görünmez. (12b-12)

2. Meydana çıkmak, görünmek.

Bu ḥablıg-ıla ki güneşdür, hiç kimseyi görmedüm ki aña 'aşık ve tâlib ola. Ol şâhib-dil cevâb virdi: "Ol sebebden ki her gün görünür. (26a-12)

göster-: 1. Göstermek.

..nabzı tabî'at bilûre gösteresin. (75b-2)

2. Ortaya koymak, göstermek.

Eger sende hüner var-ısa göstergil. (73a-6)

3. Kılavuzluk etmek, yol göstermek.

Eger saña ok gibi toğrı yol gösterürse sen dön andan sol koluñdan yaña git. (69a-10)

⇒ arka g.

(10b-5)

dostluk g.

(16a-12)

götrül-: Kaldırılmak, yol edilmek, götürülmek.

Eger sizde insâf olsa ve bizde kanâ'at olsa dilencilik meslegi cihânda götrüleydi. (32a-10)

götür-: 1. Taşımak, yüklenmek.

..bu mîkdâr seni ayağ üstine götüre. (33b-9)

..diken kesmiş ve arkasına götürmüş gider. (35b-13)

2. Kaldırmak, açmak.

Veger lutfı yüzinden perdeyi götüre, şakîlere dahı yarlığanmak ümîdi vardır. (77a-1)

⇒ el g.

(39a-5)

söz g.

(30b-14)

gövde: Bk. gevde.

göz: Göz.

Tok kişîñün gözine ördek biryâmı sofrada tere yaprağından ednâdur. (37a-7)

g. dut-: Beklemek.

Sen atan yirine her ne ki itdün-ise hemân oğluña dahı an göz dutğıl. (59b-2)

g. -ine gel-: Gözüne görünmek.

Mağbûb gözine altun toprak narhmadur, pes senün altunuñ kaçan gözine gele. (50b-10)

g. -ini bağla-: Gözünü kapamak.

Bagdâd'da tazı dilârâmıñ ki vardır gönlüñi aña bağla ve cemî'-i 'âlemden gözünü bağla. (57b-4)

g. -ini dik-: Gözünü kapamak, gözünü kör etmek.

Qazâ 'âkılların gözini diker. (43b-5)

gözet: Beklemek, ummak.

Bülbüllerden vefâ gözetme ki her dem bir güle meyl idüp öter. (58b-7)

gözle-: Beklemek, gözetmek.

Pâdişâh ni'meti harâm olur aña ki fırsat vaktını gözlemeye. (14b-1)

gözsüz: Kör, âmâ.

Veger görem ki gözsüz öninde kıyı ola eger dınmayam günâhdur. (23b-1)

gubâr (A.): Toz.

Gökden yire nisârdur yirden göge gubârdur. (77b-3)

gûlâm (A.): Köle, hizmetçi.

Bu kadar gûlâmum fûlân iklîme göndürdüm. (38a-11)

Gûr (F.): Herat ile Gazne arasında dağlık bir yer. (38b-8)

gûr (F.): Mezar.

Dünyâ seven kişîñün tar gözün ya kanâ'at töldurur ya gûr toprağı. (38b-10)

gurâb (A.): Karga.

g. -e'l-beyn: Ala karga.

Yâ gurâbe'l-beyn yâ leyte beynî ve beyneke bu'dü'l-meşriqayn. (53a-11)

- ğurbet (A.): Yabancı yer, yabancı memleket,
Şol kimesne irilik ider ğarıba ki kendüsi ğurbetde olmamış ola. (45b-1)
- ğurûr (A.): Boş şeylere güvenerek aldanma, aldanış, büyüklenme.
Bu hüküm-i ğurûr niçeye degindür ki senden daħı ulu efendi vardır. (66a-13)
- ğuşsa (A.): Üzüntü, keder.
Eger vidâ' güninde ğuşşadan ölmezsem maħabbet içre beni munşif şaymañuz. (55a-12)
- ğuşşalan-: Kaygılanmak, üzölmek.
Eger yâr beni depelemege kaş idesi olursa sen dimegil ki ben cân-içün ğuşşalanam. (6b-7)
- ğûta (F.<A. ğavta): Suyu dalıp çıkmak.
ğ. yut-: Suyu dalıp çıkmak.
Oğlanı deñize atdılar, bâri bir kaç ğûta yutdı; andan sonra saçına yapışup çıkardılar. (12b-4)
- ğûz (F.): Yumru, eğri.
Tut ki sağun kara olmış ne fâyide bilün ğûzdur... (60a-6)
- ğüç: Kuvvet, kudret, güç.
..on er gücini n'idersin? (43b-1)
ğ. -i yit-: Yapabilmek, elinden gelmek.
..gücün yitdükçe kimsenün ğöñlin incitme. (24a-7)
- ğüş: Zor, şiddet.
Derviş gerekdür ki ne deñlü ğüş görse taħammöl ide. (30b-7)
- ğüşlü: Kuvvetli, güçlü. (12a-12)
- ğüft-ğüy (F.): Dedikodu.
ğ. defterin yu-: Dedikodudan vaz geçmek.
..ħalkdan 'uzlet idüp etegüm ayağuma saram ve ğüft-ğüy defterin yuyam. (3b-6)
- ğöl (F.): Gül.
Elħamdülillah ki ğölün dikenden çıkdı... (9a-8)
- ğöl-: Neşelenmek, ğölmek.
..atası bu sözi işitdi, ğöldi. (10a-14)
2. Alay etmek, ğölmek.
Kafâma ta'n-ıla ğülerler ve benüm ehl-i 'ayâlüme sa'yümi mürüvvetsüzlige ğaml iderler (15a-13)
ğ. -mek tut-: ğölmesi gelmek, ğölmege başlamak.
...anlaruñ nizâ'ından beni ğölmek tutdı. (70b-6)
- ğölâbdân (F.): İçine ğöl suyu konulan kap.
...andan Ħalebî kândil ve ğölâbdâneler alup Yemen'e iledem. (38b-3)
- ğölîstân (F.). 1. ğöl bahçesi, ğöllük (krş. ğölşen).
Ħâtrumda-y-ıd ol ğölîstân ğüllerinden etegüm pür kılam... (3a-10)
2. Sa'dî'nin meşhur eseri.
Sa'dî-i Şîrâzî'nün ğölîstân'ını...dilerem ki Türkî diline tercüme kılasın. (4b-8)
- ğölşeker (F.): ğöl tatlısı.
Eger kırı etmegi ğiç ve açla yiyessin ğölşeker olur. (34b-7)

gü l ş e n (F.): Gül bahçesi (krş. gülistân).

g. -i behişt: Cennetin gül bahçesi.

Hasret harîm-i meclisüne gülşen-i behişt (5b-1)

g ü m â n (F.): Şüphe, zan.

...gümân-ıla ot içmek ve görmediği yola yoldaşsuz gitmek şavâb râyınıñ muhâlifidür.

(75a-11)

g. it-: Zannetmek, şüphe etmek.

Bunca sözler ki bu tarîk üzerine söyledüm dahı gümân iderdüm ki göñli ısınmadı ola diyü. (58b-9)

g ü m â n s u z : Şüphesiz, mutlaka.

Her kişi ki bir kimsenün ‘aybını senün katuña getürdi, şaydı, gümânsuz senün ‘aybunu dahı ayruğ yire iledecekdür. (25a-7)

g ü m i ş : Gümüş.

..bişmiş şalgam yigdür ham gümüşden. (37a-1)

g ü n : Zaman, gün.

Kitâbuñ iki faşlı hemân ol gün beyâza geldi. (4a-13)

g. -den güne: Gittikçe, giderek.

...günden güne terakkî-y -ile muḳarrib-i sultân oldı. (6b-4)

g ü n : Güneş, güneş ışığı.

Yarasa ger gün görmek istemese hemân güneşün bâzârı revnaḳı yirinde durur. (59b-9)

g ü n â h (F.): Suç, hata, günah.

Eger halkdan saña ziyân irişse ‘afv eyle ki günâhdan pâk olasın. (30b-9)

g. işle-: Suç işlemek, hata yapmak.

Hudâvendgâruñ keremini ve lutfını gör kim kul günâh işler kendüsi utanur. (2b-14)

g. it-: Günah işlemek, hata yapmak.

..‘acebâ ne günâh itdüm ki beni...belâya mübtelâ kıldıñ. (53b-8)

g. -ı fâhiş: Çirkin, büyük günah.

Kullarınıñ günâh-ı fâhişî-y-ile nâmûs perdesin yırtmaz. (2a-2)

g ü n â h k â r (F.): Günah işleyen, suçlu.

Günâhkâr kulu katl itmekde te‘emmül yigrekdür. (71b-11)

g ü n â h s u z : Suçsuz, günahsız.

...iki hefteden şoñra ma‘lûm oldı ki günâhsuzlar-ı mış. (34a-4)

g ü n d ü z : Gündüz, gündüz vakti.

Dervişler şohbeti-y-ile gündüzümüz ‘ıyd ve gicemüz Qadr idi. (8b-1)

Ol eblehi gör ki gündüz kâfurî şem‘i yaḳa... (14b-6)

g ü n e ş : Güneş.

Bulud ve yıl ve ay ve güneş cemî‘ içdedür. (2a-14)

g ü n i l e - : Kıskanmak, çekememek.

Vallahi güniledüm ki benden özge kimse senün cemâlünü göre ve ben maḳrûm olam. (51b-13)

g ü r e ş : Güreş oyunu.

Meger ki güreş ‘ilminde bir daḳıḳ bend ḳalmış-ıdı. (21a-6)

g. dut-: Güreşmek.

Üç yüz altmış bend bilürdi ve her gün bir nev‘-ıla güreş dutardı. (20b-9)

güreşçi: Güreş tutan, pehlivan.

Bir güreşçi var-ıdı şan'atı kemâle irişdürmiş-idi. (20b-7)

gürûh (F.): Bölük, cemâ'at.

Âlim ile 'âbid ortasında ne fark vardır ki andan geldün ve bu gürûhı ihtiyâr itdün. (30a-8)

güyeğü: Güveyi, damat.

Ne-y-çün güyeğüne tîmâr itdürmezsin? (31a-9)

güzer (F.): Geçme, geçiş, yürüme.

g. kıl-: Yürümek, geçmek.

İki هفته geçdükden şoñra ol mescidden yaña güzer kıldum. (62b-4)

—H—

haber (A.): Haber, bilgi.

Şol kimesne ki Kur'ân haberine inanmaya anuñ cevâbı oldur ki cevâb virmeyesin. (47b-2)

h. bil-: Haberdar olmak, bilmek.

...ol ki haber bildi andan girü haber gelmedi. (3b-2)

h. it-: Haber vermek, bildirmek.

Pâdişâha haber itdiler ki vezîr fülân iklîmün pâdişâhı-y-la mürâselet idişür. (19b-11)

h. vir-: Bildirmek.

Bir gün pâdişâh-zâdeye haber virdiler... (51a-1)

hâb-gâh (F.): Yatacak yer.

h. düz-: Yatacak yer tanzim etmek.

Bay kimesne ...her yire ki irdi hayme kurdı ve hâb-gâh düzdi. (41a-15)

habîb (A.): Sevgili; peygamberimiz Hz. Muhammed.

Hem yazuklu kullaruñuñ suçını 'afv it dañı

Ol habîbüñ hürmeti-y-çün yâ ilâhe'l-'âlemîn (79b-10)

habîs (A.): Pis, kötü.

Gam degül habîs ise yahûdilere 'ulûfe virürem. (37b-15)

habs (A.): Bir yere kapama, hapis.

Habsden çıkarup ni'met virdi ve haşâ itdüm diyü 'öñr diledi. (20a-1)

Haccâc bin Yûsuf (A.): Emevî hükümdarlarından Abdülmelik'in veziri; binlerce adam öldür-

düğü için "zâlim" lakabıyla anılmıştır. (13b-1)

hâcet (A.): İhtiyaç.

Turş yüzlü kişiden hâcetüñi istemegil ki yavuz hûy-ıla seni melûl eyler. (35b-7)

h. degül: Gerekmez.

...ol ki cömerddür aña bahâdurlık hâcet degül... (31b-15)

h. dile-: İstemek, dua etmek.

Bu derede bir ağaç vardır ki ziyâretgâhdur ve halk hâcet dileyü anda varurlar. (59a-10)

h. -in bitür-: İhtiyacını gidermek, işini görmek.

Dervîş-i müstemendün hâcetin bitür ki senün dañı hâcetüñi Allah bitüre. (24a-8)

hacı (A.): Hac farızasını yerine getirmiş olan.

...bu هفته ki hacılardan muştıcı geldi, ağır bendden halâş eylediler. (17a-2)

hacil (A.): Utanmış, mahçup.

h. eyle-: Utandırmak, mahçup eylemek.

Meşâyih'dan birisinin önünde eyitdüm ki fülân kişi benüm fesâduma tanıkluk virür.

Şeyh eyitdi: "Sen anı şalâh-ıla hacil eylegil."

(8a-9)

h. ol-: Utanmak.

...ol kendüzünü zîst ayağında hacil olmışdur.

(6a-14)

hadd (A.): Sınır.

h.-den aş-: Aşırı gitmek, artmak, fazlalaşmak.

Fakîr bu vâkı'adan sonra hasta-hâtır oldu ve gussa hadden aşdı.

(9a-5)

h. -den geç-: Sınırı geçmek, aşırı gitmek.

...eger dahî ziyâde intikâm ideyin dirseñ hadden geçersin ve zulm idersin.

(22a-14)

h. -i devlet: Devletin sınırları.

(5a-13)

hadîs (A.): 1. Söz, kıssa.

Eger Leylî ve Mecnûn diri olaydı 'ışk hadîsini bu defterden yazaydı.

(57b-5)

2. Peygamberimizin mübarek sözleri.

Benüm 'ilmüm Kur'ân ve hadîsdür ve meşâyih sözîdür.

(47a-15)

Hak (A.): Tanrı, Allah.

Yimek dirilmek ve Hakk'ı zikr itmeg-içündür.

(33b-13)

hak (A.): Doğru, doğruluk, gerçek.

...ve yâranlar hak söz dimediler ve kadîm şohbeti unutdılar.

(16b-12)

hakâret (A.): Hor görme, küçük düşürme.

Bir pâdişâh dervişler tâyifesine hakâret gözi-y-ile nazar itdi.

(31a-12)

hakem (A.): İki tarafın arasını bulmak için seçilen kimse.

Hükmi-y-le işügün hakemi müstedâm ola.

(5b-5)

hakîkat (A.): Gerçek, hakikat.

Her kimde ki bu sınıflar vardır hakîkat dervîşdür.

(31b-6)

hâkim (A.): Hükmeden, hâkim.

h. ol-: Hükmetmek.

Nice ki hükme hâkim ola 'âlimü'l-hikem

(5b-8)

hakîm (A.): Hikmet sahibi, bilgin.

Bir hakîm oğlanlarına dâyim pend iderdi ki hüner öğrenün.

(61a-14)

hakîr (A.): Değersiz, itibarsız, bayağı.

...pâdişâh hey'etine ve cemâline nazar itdi, hakîr göründi.

(56b-9)

hak kında, hakında (A.): Dair, için, hakkında.

...pâdişâh şalâhiyyet zannın bunun hakkında fâsid kılmaya.

(25a-11)

Fülân zâhid hakkında ne dîrsin ki halk anuñ hakkında ta'n-ıla çok söz didiler.

(24b-4)

hakşinâslık: Hak tanırılık, vefâdarlık.

Pâdişâha vezîrün hakşinâslığı hoş geldi.

(19b-15)

hâl (A.): Durum, vaziyet, görünüş, hal.

Allah Ta'âlâ -celle ve 'âlâ- seni ol hâlde unutmadı ki anañ karında bir kaçra murdar şu-y-ıduñ.

(64a-9)

Ol bir dîlkü hikâyeti senün hâlüne münâsibdür.

(15b-14)

...zâhir hâli ni'met-i dünyâ-y-ıla âreste-y-idi.

(38b-12)

h. -i selâmet: Selâmet hâli, iyi olma durumu.

Pâdişâh bunun hâl-i selâmetine şâd oldu ve her kapudan söz açıldı. (28a-7)

h alâl (A.): Meşru, helâl

Eger etmek cem'iyet-i hâtır-ıçün ve 'ibâdet ferâğatı-y-ıçün olsa hâlâldur. (29a-2)

h alâş (A.): Kurtulma, kurtuluş.

h. bul-: Kurtulmak.

Senün elüñden selâmathğ-ıla hâlâş bulmak ganîmetdür. (48b-7)

h. eyle-: Kurtarmak.

Bu hefte ki hacılardan muştucu geldi ağır bendden hâlâş eylediler. (17a-2)

h. it-: Kurtarmak.

Bâri ol dostum beni esirgeyüp on altun virüp hâlâş itdi. (26b-8)

h. ol-: Kurtulmak.

Varan hâlâş ola aña yâ mâlike'l-harem. (5a-14)

h alâvet (A.): Tatlılık, tatlı olma; iyilik.

'Âkıl ki arada ceng göre orada karar itmez, veger şulh göre lenger birağur; zirâ ki selâmet kenârdadır ve bunda hâlâvet ortada. (78a-2)

h alâyık (A.): Yaratılmışlar, mahlûkat. (62a-1)

H aleb (A.): Halep şehri. (32a-8)

H alebî (A.): Halep'te yapılan.

..andan Halebî gülâbdâneler ve kandil alup Yemen'e iledem. (38b-3)

h alel (A.): Bozukluk, kusur, noksanlık.

h. ir-: Bozulmak.

...geminün hâlel irmiş yiri vardır ol araya koyavuz. (43b-12)

h. ol-: Zıyan olmak.

Bu kadar nesneden ne hâlel ola. (18b-1)

h âlet (A.): Durum, vaziyet, keyfiyet.

Ve oğlan nevmîglik hâletinde başın göge kaldırdı ve güldi. (19a-6)

h.-i nez': Can çekişme hali.

Bir pîr yüz yigirmi yaşında hâlet-i nez'de yatur... (57b-8)

h.-i tarâb: Coşkunluk hali.

Deve 'arab şî'ri-y-ile hâlet-i tarâbdadır. (8b-10)

h âlî (A.): Boş.

h. ol-: Boş olmak, boş bulunmak.

...hâtırında gam egeri yoğ-ıdı ve bir nefes gülmekden hâlî olmadı. (59b-14)

h alîfe (A.): Birinin yerine geçen kimse; devlet reisi, başkan.

Dicle hâlîfeden şoñra Bagdâd'da açacakdur. (79a-7)

h alîm (A.): Yumşak huylu, sert olmayan.

İki kimse din milkinüñ düşmenidür: Bir pâdişâh kim hâlîm olmaya ve bir zâhid kim 'alîm olmaya. (69a-15)

h âliyâ (A.): Bu durumda, şimdiki halde.

Bu gülîstân dâyim tâze vü hurremdür. Hâliyâ bu sözi söyledüm eteginden güli dökdi. (4a-12)

halk (A.): 1. Ahali, insanlar, halk.

Pâdişâhlardan birisi ra'yyet mālına kaşd itdi ve halkı be-gâyet incitdi. (11b-6)

2. Aynı yerde toplanmış kimseler.

Kâruvân halkının harâmî korkusundan endamlarına ditremek düşdi. (44b-6)

3. Başkası.

Hısm odı evvel issine düşer ve yakar andan sonra yalını halka irişür. (69b-5)

h. dili: Halkın dedikodusu, halkın ayıplaması.

Ögr tevbi-y-le Tañrı azâbından kişi kurtulur, velikin halkın dilinden kurtulmaz. (7b-15)

halvâ (A. helvâ): Helva, tatlı.

(47b-8)

halvet (A.): Yalnız kalma, tenhaya çekilme.

Eger hûb şüretlüler aql ve dîn ve dünyâ alıcılar degülmissedydi pes zâhidler nicesi halvet ihtiyâr iderlerdi? (27b-14)

hâm (F.): 1. İşlenmemiş.

Yazılarda kalınmış dermândeye bışmış şalgam yigdür hâm gümişden. (37a-1)

2. Acemi, tecrübesiz.

İy hâm! Hergiz âdemî olmaszın... (41a-6)

Hâmân (A.): Hz. Mûsâ zamanındaki Mısır Firavunu'nun veziri.

(32b-5)

hamd (A.): Allah'a olan şükran duygularını bildirme, hamd.

h.-i bî-pâyân: Sonsuz hamd.

Hamd-i bî-pâyân ve şükr-i bî-kerân ol ma'bûd-ı bî-zevâle olsun. (1b-2)

hamîd (A.): Övülmeye değer, güzel.

Ve dahı uluların ahlâk-ı hamîdesine i'timâd itdüm. (5b-6)

hâmîle (A.): Gebe kadın.

h. ol-: (kadın) Gebe kalmak.

Bir dervîşün fakîresi hâmile oldu, müddet-i haml geçdi... (64b-7)

hamiyyet (A.): Haysiyet, şeref.

Gör bu hamiyyetsüzi hergiz dilemez ki bir nîk-bâht yüzün göre. (15b-1)

haml (A.): Yüklenme, yük; gebelik.

Bir dervîşün fakîresi hâmile oldu, müddet-i haml geçdi. (64b-8)

h. eyle-: İsnat etmek, yakıştırmak.

Egerçi ol kimsenün sözünün mizâc ve aşlı haq üzre ola aşlâ anda kızb ve hafa olmaya, anuñ sahnun ve da'visini muhâl üzre haml eylerler. (76a-5)

h. it-: İsnat etmek, yüklemek.

..benüm ehl-i 'ayâlûme sa'yümi mürüvvetsüzlige haml iderler. (15a-14)

hamle (A.): Saldırma, saldırış.

h. kıl-: Saldırmak, üstüne varmak.

Bir hamle dahı kıldılar, ol gün düşmeni şıdılar. (10b-11)

hammâl (A.): Yük taşıyan, taşıyıcı.

Eger dahı ziyâde yiseñ sen anuñ hammâlı olursın. (33b-9)

hançere (A.): Gırtlak; ses.

h. -i Dâvûdî: Davut peygamberin sesini andıran ses.

Dördüncü hoş-hânlardur ki hançere-i Dâvûdî -le şuları akmakdan ...girü tutarlar. (42a-3)

- handağ (A.):** Kale etrafına kazılan büyük çukur.
Trablus handağında yahûdiler-ile balçık işine tutuldılar. (26b-3)
- hânedân (F.):** Büyük aile, ocak.
Şimdiye degin bu hânedânun perverde-i ni^çmetiyem. (19b-13)
- hânkâh (F.):** Tekke.
Bir şâhib-dil hânkâhdan medreseye geldi. (30a-6)
- hançal (A.):** Meyvesi portakal büyüklüğünde ve çok acı olan bir bitki.
Eger hoş-hû elinden acı hançal yiyessin, turş elinden şeker yimekten yigrekdür. (35a-12)
- harâb (A.):** Yıkma, bozma; tahrip etme.
h. ol-: Tahrip olmak, yıkılmak, bozulmak.
Tuzi bahâsını virüp şatun alğıl ki resm-i zulm kalmaya ve köy harâb olmaya (18a-15)
- harâbât (F.):** Meyhane.
Eger bir kişi harâbâta vara namâz kılmaya mensûb olmaz. (75b-10)
- harâc (A.):** Haraç.
Dervîş evüne kimse gelmez bağ ve yir harâcın vir diyü. (15b-8)
- harâm (A.):** Yapılması veya kullanılması dinen yasaklanmış olan, helâl olmayan, haram.
h. ol-: Yasaklanmak, haram kılınmak.
Pâdişâh ni^çmeti harâm olur aña ki fırsat vaktını gözlemeye. (14b-1)
- harâmî (A.):** Haydut, yol kesen, hırsız.
Yunân diyârında bir kâruvânı harâmîler urdılar. (7a-10)
- harâm-zâde (A.):** Gayri meşru münasebetten doğmuş; soysuz.
Bu ne harâm-zâde kavm dururlar ki itlerin şalıvırmışlar ve taşların bağlamışlar. (48b-4)
- harc (A.):** Harcama, masraf.
Fîrâvân harc ol kişiye müsellemdür ki mu^çayyen gelüri ola. (62b-14)
h. it-: Harcamak, tüketmek.
Ömrini mâl hâşıl itmekde harc itdi ve yimedi ve öldi. (66b-6)
- hareket (A.):** Davranış, tavır, muamele.
Elüni bu hareketden kısa tut kim vâkı^çalar çokdur. (18a-6)
h. it-: Davranmak, muamele etmek.
Pâdişâh eger bir yaramaz söz söylese yâ bedî^ç hareket itse iklimlerde söylerler. (62a-3)
h. kıl-: Davranışta bulunmak.
Nâgâh tabî^çatuma muhâlif bir hareket kıldı. (52b-5)
- hare m (A.):** 1. Mukaddes yer; Kâbe.
Varan halâş ola aña yâ mâike' l-harem (5a-14)
2. Büyük saraylarda kadınlara mahsus olan kısım.
Ednâ harem hîdmetkârları hüsn ü cemâl-ıla andan ziyâde idi. (56b-9)
- hare m-iğâl (F.):** Harem gibi.
Havlun harem-mişâl kapun ka^çbe-i emel. (5a-13)
- Hârez m (F.):** Eski bir İran kavminin adı. (54b-7)
- hâric-nefes (F.):** Nefes harcayan, boşuna nefes tüketen.
Bir hâric-nefes nağs âvâz-ıla Kur'ân okurdu. (49b-6)

harîf (A.): Adi, bayağı adam, basit insan.

İy yâranlar! Ben eyle ki bu harîfden korkaram harâmîlerden ol kadar korkmazam. (44b-11)

h. -i sülle: Alçak, soysuz insan.

Harîf-i sülle mestlik vaktında el ırlığından üşenmez. (63b-6)

harîm (A.): Herkesin girmesi yasak olan yer.

h. -i meclis: Oturulup sohbet edilecek yer, toplantı yeri.

Hasret harîm-i meclisüne gülşen-i behişt (5b-1)

harîr (A.): İpek.

Haşır tokıyan dağı tokıyıcıdur velikin harîr kârgâhına iletmezler. (65b-12)

harîş (A.): Hırslı, tamahkâr.

Cihânda harîş olan açdur, toymaz. (70b-11)

Hârûnü'r-reşîd (A.): Meşhur bir Abbâsî halifesi.

(22a-8)

hâş (A.): 1. Hususi.

Hâliyâ şehre geldi ve pâdişâhuñ hâş sarâyını ve bâgını bunun-çün düzetdiler. (27b-2)

2. Halis, saf.

‘Âlim kişinün vücûdı hâş altun gibidür. (41b-5)

hâşakî (F. hâşegî): Eskiden sarayda vazifeli askerlere verilen ad.

Pars iklîminün pâdişâhlarından birisi hâşakîler-ile Şîrâz musallâsına teferruce çıkdı. (46a-10)

Hasan-ı Meymendî: Sultan Mahmud’un okul arkadaşı ve süt kardeşi.

(48a-1)

hased (A.): Kıskançlık, kıskanma.

h. eyle-: Kıskanmak.

Bir tâyife hased eyleyüp hıyânete mensûb kıldılar. (16b-11)

h. it-: Kıskanmak.

Ve kardaşları hased itdiler ta‘âmına zehr kâtdılar. (10b-13)

h. -e düş-: Kıskanmak.

...pâdişâhuñ anuñ-ıla mahabbetini gördiler, hasede düşdiler. (11a-11)

hâşıl (A.): Semere.

‘Ömr hâşılı yârûñ vişâli firâkına degmez. (56a-9)

h. it-: 1. Kazanmak, elde etmek, toplamak.

Kişi renc çekmeyince genc hâşıl itmez. (45b-13)

‘Ömrini mâl hâşıl itmekde harc itdi ve yimedi. (66b-6)

2. Yerine getirmek, bitirmek.

...bir gün maşşûdın aşıl itmeyesin iki yüz kez ol kadar ‘aybuñ şaya. (70a-11)

h. kıl-: Elde etmek, kazanmak.

Pâdişâhların işi deniz seferi gibidür, ya genc hâşıl kılursın ya talğa-y-ıla ölürsin. (17a-4)

h. ol-: 1. Bitmek, neticelenmek.

Bir maşlahatı bitürmege tereddüt çekesin, şol tarafı ihtiyâr it ki kimsene incinmedin

hâşıl ola. (68b-8)

2. Elde edilmek.

Ol nesne ki sehl zahmet-ile hâşıl ola halk katında ziyâde kadri olmaya. (71a-5)

haşır (A.): Hasır.

Evün içinde kâşından haşırdur artuk nesne yokdur. (31b-13)

hasîs (A.): 1. Cimri, pinti.

Eger hasîs felege çıkarsa evvelki gibi hasîsdür. (73a-2)

2. Alçak, değersiz.

İy dervîş! Nefs 'aqluña n'oldı ki hasıs nefsi gâlib kıldıñ. (50b-3)

haslet (A.): Mizaç, huy, tabiat.

Hergiz yılandan fmin olmayam çuk-ki anuñ hasleti ne-y-idügin bildüm. (45a-6)

hasret (A.): Özleme, hasret,

Hasret harîm-i meclisüñe gülşen-i behişt (5b-1)

h.ilet-: Özlemle gitmek.

İki kimse öldi vü hasret iletdi; biri ol dünyeligi var-ıdı yimedi ve biri ol ki bildi, işlemedi. (79a-10)

hâşşa (A.): Hal, durum, özellik.

Sende bu iki hâşşadan biri yokdur. (12a-1)

hasta (F. haste): Hasta.

Tabibler hastadan ayruk kişiye dârû virmezler. (23a-11)

h. ol-: Hastalanmak.

...ol kadar ülfet ve mahabbet kılmamış -ıdum ki ayrıldukda guşşasından hasta olam. (55b-6)

h. -yı dermânde: Çaresiz, düşkün hasta.

Tabib bir hasta-yı dermândeyi çün-ki göre elin eline urur. (58a-11)

hasta-dil (F.): Gönlü yaralı, kalbi kırık.

h. it-: Kalbini kırmak, gönlün incitmek.

Pâdişâh şîretine ve himmetine lâıyık degüldür ki bir kerre luğf-ıla ümîd-vâr idüp bir vakt dahı nevmîd ve hasta-dil itmek. (14b-11)

h. ol-: Kırılmak, incinmek, rencide olmak.

Eger ni'met ü mâl issi olursañ mağrûr ü gâfil olursın veger el çarlığı ola hasta-dil olursın. (76b-6)

hasta-hâtır (F.): Gönlü kırık.

h. ol-: İncinmek, rahatsız olmak.

Fakır bu vâkı'adan soñra hasta-hâtır oldu ve guşşa hadden aşdı. (9a-5)

hastalık: Hastalık.

Pâdişâhlardan birisi ölüm hastalığına düşdi... (8b-12)

hasûd (A.): Kıskaç.

Hasûd halk ni'metinden bahıllık ider. (74b-1)

hat (A.): 1. Yazı.

Bu bir zîst hatdur ki altun-ıla tahrîr olunmuşdur. (40a-11)

2. Yüz ve yanaklardaki ince tüy.

Haţtınuñ berâtı müşg-sâ-y-ıdı ve zülfinüñ girihleri müşgîn selâsil idi. (52b-4)

hatâ (A.): Yanlışlık, hata.

Düşmenüñ naşîhatın kabul itmek hatâdur. (69a-5)

h. it-: Yanlış yapmak, hata yapmak.

Vezîri habsden çıkarup ni'met virdi ve hatâ itdüm diyü 'ögr diledi. (20a-1)

h. -yı münker: Büyük, çirkin hata.

..kullarınuñ günâhı fâhişi-y-ile nâmûs perdesin yırtmaz ve hatâ-yı münkeri-y-ile vazîfesin kesmez. (2a-3)

hatâr (A.): Tehlike.

Üstüne gâyet ulu iş düşmeyince cânı hatârda komağıl. (68b-9)

hâtarlu: Tehlikeli.

‘Âkıl ve şâhib -sinâht kişi hâtarlu işleri alçak aşılı kişiye ısmarlamaz. (65b-11)

hâtem (A.): Yüzük.

Bunca fazîlet-ile hâtemi ne-y-çün sağ ele virmediler. (78a-14)

Hâtem-i Tâ y: Bk. Hâtim-i Tâ y.

hâtır (A.): 1. Akıl, zihin.

Eger etmek cem‘iyyet-i hâtır için ve ‘ibâdet ferâgatı-y-içün olsa hâlâldur. (29a-1)

2. Gönül; arzu, istek.

Hiç bir nev‘-ıla hâtırında gam egeri yog-ıdı ve bir nefes gülmekden hâlf olmadı. (59b-13)

Gâh eydürki İskenderiyye‘ye gitmek hâtırum var.... (38a-12)

3. Hâl, keyif, durum.

Niçe müddet içinde revâ mıdır ki bir âdem göndürüp hâtırumuz sormayasın. (51b-13)

h. cem‘ ol-: Zihni toplanmak, zihni dağınmak olmamak.

Şabâh oldu hâtır cem‘ olmuş-ıdı ve oturmuş-ıdım. (4a-4)

h. -a gel-: Akla düşmek, akla gelmek.

Vaqt olur ki hâtıra bu gelür ki, başum alup bir iklîme nakl idem. (15a-11)

h. -a hoş gelme-: Hoşa gitmemek, beğenmemek.

Nâgâh tabî‘atuma muhâlif bir hareket kıldı; hâtıruma hoş gelmedi. (52b-5)

h. -ın yık-: Gönülünü kırmak.

Mescid issi bir ‘âdil pâdişâh-ıdı, diledi kim bunun hâtırın yıkmaya. (49b-1)

h. -ı ‘âtır: Şirin, hoşsohbet akıl.

Egerçi bu hâtır-ı ‘âtır ve dest-i kâşır ol mîqdârda degüldi ki feşâhat meydânında belâğât çevgânım uraydı. (4b-15)

hâtîb (A.): Konuşma yapan, hatip.

Meger ol iklîmün hâtîblerinden birisinün bunun-ıla gizlüce düşmenliği var-ıdı. (49a-3)

hâtîme (A.): Son.

h. -tü’l-kitâb: Kitâbın sonu. (79a-14)

Hâtim-i Tâ y: Arap kabileleri arasında cömertliği ile meşhur olan İbn Abdullah bin Sa‘d’ın lakabı. (35b-9)

hâtm (A.): Kur‘ân’ı baştan sona kadar okuma.

Gerekdür ki kurbân idesin ve hatımler okıdasın. (60b-6)

h. -i Kur‘ân: Kur‘ân’ı hatmetme.

Bir zamân endîşe kıldı ve andan soñra eyitdi hâtm-i Kur‘ân yigdür. (60b-7)

hâatun: Kadın.

Ne hoş didi ol hâatun kişi kendü oğhna çün-ki pil tenlü kaplan aktarıcı gördi. (60b-1)

havâ (A. hevâ’): 1. Boşluk, hava.

Her dem bir havâda uçar ve her gice bir dürlü fikr ider. (58b-3)

2. Bir yerin sıhhi durumu, hava.

..İskenderiyye‘ye gitmek hâtırum var ki havâsı eyüdür. (38a-13)

havlu: Evin etrafında duvarla çevrili yer.

Havluñ harem-mişâl kapuñ ka‘be-i emel (5a-13)

hayâl (A.): Hayal.

...gemi-y-ile Mısr’a azm itdi ve başında Fir‘avn hayâller... (39a-5)

h. -i bâtıl: Boş hayal.

Vegerni hemân bir hayâl-i bâtıl-ıla cihân içinde yürür ve hiç kimesne cihânda anuñ adın aınmaz. (42b-3)

h. -i muhâl: Olmayacak, boş hayal.

İy oğul! Bu hayâl-i muhâli başuñdan gidergil (40b-8)

hayât (A.): Yaşayış, ömür, hayat.

Her nefes geldükde mümidd-i hayâtdur ve gitdükde müferrih-i zâtdur. (1b-4)

hayf (A.): Yazık.

Hayf ol hikmete ve va'ca kim bunlara diyeler. (7a-14)

hâyın (A. hâ'in): Doğrulukla hareket etmeyen, hilekâr.

Dimişlerdür ki hâyın olanuñ eli hisâbda ditrer. (15b-10)

hâyınlık: Hilekârlık, nankörlük.

El-kıssa bir vaqt hâyınlığın bilüp dögdiler ve sürdiler. (62a-14)

hâyıl (A. hâ'il): Korkunç, ürpertici.

Veger hastalık dañı hâyıl olursa helâke delâlet itmez. (58a-7)

hayli (F.): 1. Çok, epeyce.

...hayli zamân oldı fülân kişiye görmedünüñ. (26a-1)

2. Oldukça.

Ol bi-çâre çün dirlikden nevmiz oldı, pâdişâha söğdi ve hayli şakât söyledi. (6a-6)

hayme (A.): Çadır.

h. kur-: Çadır kurmak.

İşbu arada hayme kuralum ve od yaçalum didi. (37a-13)

hayr (A.): İyilik, hayır.

Âdemo kimselerün hayrına ümîd-vâr olur kim andan aña hayr dege. (48b-9)

hayrola: "Ne var, ne oluyor" manasında merak durumunu anlatır.

İy karındaş senüñ-çün bir düş gördüm. Eytidi: "Hayrola, neniñ gibi düş?" (49a-5)

hayrân (A.): Tutkun, şaşkın.

Hayrân şafâ-yı şohbetüñe ravza-i irem (5b-1)

hayret (A.): Şaşma, şaşırma.

Bir gün hayret hücresinde baş ceyb-i murâkabeye çeküp oturmuş-ıdum. (4b-3)

hayvân (A.): Hayvan.

Bu hırka-püşlar tâyifesi hayvânlar gibidür, hiç ehliyyeti ve âdamlığı yokdur. (21a-15)

h.-ı lâ-ya'lem: Bilgisiz, câhil hayvan.

Bu hayvân-ı lâ-ya'lem ve üstinde dibâ-yı mu'lem nice görürsin iy Sa'dî? (40a-10)

hayvânât (A.): Hayvanlar.

Çıkıdum Kıds tağlarına düşdüm ve hayvânât-ıla üns dutdum. (26b-2)

h. hûyın tut-: Hayvanlar gibi yaşamayı benimsemek.

Şeref-i insânda ne noksân gördüñ ki hayvânât hûyın tutduñ ve âdem oğlanınuñ şohbetini terk itdüñ. (56b-1)

hazân (F.): Sonbahar.

Bir gülistân taşnîf idem ki bâd-ı hazân anuñ varakına el uzatmaya. (4a-7)

hazer (A.): Sakınma, çekinme, korunma.

Pâdişâhlaruñ tabî'atları televvüninde hazer gerekdür. (15a-6)

- h. eyle-: Sakınmak, çekinmek, korunmak.
Yavuz yoldaşdan hâzer eyle ve aña qarîn olma. (26b-14)
- h. it-: Çekinmek.
Pâdişâhların hiddetinden kişi hâzer itmek gerek. (14a-12)
- h. kıl-: Sakınmak.
Sol işden hâzer kıl ki anı saña düşmen kulavuzlaya. (69a-8)

- hâzır (A.): İşin ehli, usta.
‘Acem pâdişâhlarından birisi bir hâzır şâbîb hâzret-i risâlete -şallallâhu ‘aleyhi vesellem- virbidi. (33a-8)
- hâzır (A.): Bulunan, mevcut olan.
Hâzır râhatlığı gelecek zahmet teşvîşi-y-ile mükedder kılmak ‘âkıllar işi degüldür. (63a-15)
- h. it-: Hazırlamak, hazır bulundurmak.
Pâdişâh eyitdi: “Hâzır idün.” Getürdiler hâzır itdiler. (56a-15)
- h. ol-: Hazır bulunmak, hazır olmak.
...erkân-ı devlet ve vüzerâ hâzır oldılar. (20b-15)
- hazîne (A.): Para konan veya saklanan yer.
Kârûn helâk oldu ki kırk hazinesi var-ıdı. (18a-12)
- h. -i beytü’l-mâl: Devlet hazinesi.
Hazîne-i beytü’l-mâl loğma-i mesâkindür; tu ‘ma-i ihvân-ı şeyâtîn degüldür. (14b-4)
- hâzret (A.): Bir saygı ifadesi olarak büyük zatlara verilen bir unvan.
Ebû Hüreyre ...her gün Muhammed Muşafâ...hâzretine varurdı. (26a-8)
- hazır (A.): Hoşlanma, zevk.
h. al-: Zevk almak, hoşlanmak.
İy ata! Bu vâ‘izlerün naşihatından hazır almazam. (29a-13)
- h. -ı nefis: Nefsin hoşuna giden, nefsin hazz aldığı.
..Hüb-şûret hazır-ı nefsdür ve hoş-âvâz kût-ı rûhdur. (42a-10)
- hedeyân (A. hezeyân): Manasız, boş söz; saçma sapan söz.
Bağkâl bunlardan açça dilerken hayli kendüye lâyık herze ve hedeyân söyledi. (34b-10)
- hediye (A.): Hediye.
Hâtrımda-y-ıdı ol gülistân güllerinden etegüm pür kılam ve aşâba hediye getürem. (3a-10)
- heft (F.): Yedi.
Heft reg perde-y-ile taşrañı bezeme... (31b-12)
- hefte (F.): Hafta.
İkisi ol ev içinde iki hefte aç kaldılar. (34a-3)
- helâk (A.): Ölme, helâk olma.
Veger hastalık dahı hâyil olursa helâke delâlet itmez. (58a-7)
- h. it-: Öldürmek, helâk etmek.
Kendülere ziyân olmakdan korkup beni helâk itmege kaçd iderler. (13a-1)
- h. ol-: Yok olmak, ölmek.
Mellâh denize düşdi birisini kırtarmıca birisi helâk oldu. (23b-14)
- hem (F.): Ayrıca, üstelik.
Nasibüm degüldi ve hem ol balıguñ rızkı dahı dükenmiş degüldi. (39b-14)

- hem (F.): Kelimelerin başına gelerek birlik ve ortaklık ifade eden sıfatlar yapar.
 ⇒ hem-derd (57a-1), hem-râz (3a-2), hem-şoĥbet (53b-9)
- hemân (F.): 1. Hemen, derhal, o anda.
 Kitâbuñ iki faşlı hemân ol gün beyâza geldi. (4a-13)
2. Yine, gene.
 İsâ'nuñ eşegin ger Ka'be'ye ilemeler çün girü gele hemân eşekdür. (61a-13)
3. Aksine, belki.
 Eger bir kişi ĥarâbâta vara namâz kılmaĥa mensûb olmaz, hemân süci içmeĥe mensûb olur. (75b-11)
4. Yalnız, sadece.
 Kur'ân nâzil olduğundan murâd ĥalk hoş-sîret ĥâsıl itmeg-idi hemân Kur'ân nâzil olmak degüldi. (74b-8)
5. İşte.
 Pil ayaĥı altında kalıcak ĥâlûñ ne-y-ise hemân anuñ ĥâli daĥı oldur. (19b-4)
6. Sanki.
 Yavuz 'avrat ki eyü kişinüñ evinde ola hemân bu 'âlem aña cehennemdür. (26b-13)
- hem-derd (F.): Dert ortaĥı, aynı derdi paylaştan.
 Evet derdümi hem-derdüme söylerem. (57a-1)
- hemîşe (F.): Dâimâ, her zaman.
 Bilmez misin ki hemîşe fazl u hüner ehli maĥrûmdur. (78a-15)
- hem-râz (F.): Sır arkadaşı. (3a-2)
- hem-şoĥbet (F.): Birlikte sohbet eden, sohbet arkadaşı.
 ..beni bunuñ gibi ĥodĥûñ, ebleĥ ve nâ-cins ĥüreser-ile hem-şoĥbet idüv ve bunuñ gibi belâya mübtelâ kıldun? (53b-9)
- henüz (F.): Daha, hâlâ, henüz.
 'Ârif ki incine henüz ol sığaca şudur. (30b-6)
- her (F.): Her bir, her.
 Pâdişâĥ ĥizmetine kişi her sözi toĥrı söylemek gerek. (9b-10)
 Pes her nefesde iki ni'met mevcûddur ve her ni'metde şükr vâcibdür. (1b-5)
- her-âyîne (F.): Mutlaka, her halde.
 Nazm oldı ĥayr-ıla her-âyîne (6a-4)
- her biri, her birisi: Her, her bir.
 Söyledüm her birinüñ şerĥin 'ayân (6a-3)
 Şâĥ-ı Kistrâ ĥazretinde ĥükemâdan her birisi söylediler.... (23a-9)
- her ki, her kim: Kim ki, her kim ki.
 Her ki cevâbda tîz ola diline ĥaĥâ söz gelür. (71b-1)
 Her kimüñ ki şabrı yokdur ĥikmeti yokdur. (32a-14)
- her ne: 1. Ne, her ne (belirsizlik zamiri).
 Sen atañ yiriñe her ne ki itdün-ise hemân oĥluna daĥı anı göz dutĥıl. (59b-2)
2. Ne, her ne (belirsizlik sıfatı).
 'Âlimüñ ki mücerred sözi ola 'ameli olmaya her ne söz ki dirse kimseye eğer itmeye. (29b-3)
- hercâyî (F. hercâf): Kararsız, sebatısız.
 Hercâyî ma'sûkaya göñül virme! (67b-10)

hergiz (F.): Aslâ, katiyen.

İy ham, hergiz âdemî olmazsın.

(41a-6)

herze (F.): Boş, saçma, söz.

Ve câhil tabl-ı bâz gibi âvâzı yüce ve sözi herze ve içi boş.

(73a-9)

h. ve hedyân söyle-: Saçma sapan, yalan yanlış konuşmak.

Bakkaî bunlardan akça dilerken hayli kendüye lâîyk herze ve hedyân söyledi. (34b-10)

h. söz: Boş ve saçma söz.

Ve her gün karınuñ naḥş şûretine bakup ve herze sözlerin işidüp melûl olmakdan cânına geçmiş-idi. (54a-6)

herze-gû (F.): Saçma sapan konuşan, boş konuşan.

Nite-kim didüm; turş yüzlü ve herze-gû, bed-hû ḥadden geçe cevri ü cefâsını çekerti... (58b-14)

hevâ (F.): Arzu, istek, heves.

Âdem oğlunuñ, ki aşlı toprakdur, başda gerekmez ki kibr hevâsın duta.

(69b-7)

hevâ vü heves (F.): Safahat, zevk, şehvet.

Ver dervîşler kademinde bunuñ ḥulḳ-ı zemîmesi, ḥulḳ-ı ḥamîdeye mübeddel oldu; hevâ vü hevesden elini çekti. (7b-12)

heves (F.): Arzu, istek.

Bir zamândan soñra gördüm ki evlenmiş ve oğlancukları olmuş ve ol evvelki vakti geçmiş, hevesi gülî şolmuş. (60a-1)

h. it-: Arzu duymak, heveslenmek.

Senüñ ṭabî'atun naḥve heves itdi, 'aḳl şûretini göñlümüzden mahv eyledi. (54b-11)

heybet (A.): Azamet, ululuk, büyüklük, gösteriş.

Ve luṭfı daḥı ziyâde itme ki heybet giderür.

(69a-12)

hey'et (A.): Hal, durum, vaziyet.

Ve 'âbidün didârında gördi evvliki hey'et kalmamış, aḳ kıvıllı reng belürmiş. (28a-5)

ḥırâmân (F.): Zf. Salına salına, salınarak.

Benüm kadrüme lâîyk ol-ıdı ki kargalar-ıla bâğ divârlarında ḥırâmân sekeydüm. (7a-1)

ḥırka (A.): Dervîşlerin giydiği kalın kumaştan yapılmış bir üst giyeceği.

Eger Bârî Ta'âlâ... baña oğul virürse, geydügüm ḥırkadan artuḳ neye mâlik olursam dervîşlere îşâr olsun. (64b-9)

ḥırka-pûş (F.): Hırka giyen; dervîş.

Bu ḥırka-pûşlar şâyifesi hayvânlar gibidür hiç ehliyyeti ve âdamlığı yokdur. (21a-15)

ḥırmen (F.): Arpa, buğday gibi mahsüllerin biçildikten sonra tanelerini samanından ayırmak için toplanması, yığın.

Her kimesne ki perhîz ve şalâhiyyet ve 'ilm şatdı; bir ḥırmen divşürdi döndi girü oda yakdı. (37a-6)

ḥışım: Akraba, yakın, hısım.

..mîrâş-ḥoralara mîrâş döndürmek güşşası ziyâde olaydı ḥışımları öldüğinden. (39b-3)

ḥışm, ḥışım (A.): Hiddet, kızgınlık, öfke.

Zamân-ı evvelde bir vezîr var-ıdı, Zünnûn-ı Mısrî katına geldi ve himmet diledi ki gice ve gündüz sultânun ḥidmetinde oluram ve ḥayrına ümîz-vâram ve ḥışmından daḥı korkaram. (22a-1)

h. dut-: Öfkelenmek, gazap etmek.

 Kuluñ üzerine çok hısm dutup ve cevri idüp gönlin yıkma... (66a-11)

h. cyle-: Kızmak, hiddetlenmek.

 ..pâdişâh bu bedbahta hısm cyledi ve habşce şaldı. (18b-6)

h. kıl-: Öfkelenmek.

 Hısm hâdden geçe ziyâde kılmagıl ki vahşet getirür. (69a-11)

hısm-nâk (F): Öfkeli, kızgın.

 Rivâyet iderler ki Hârûnû'r-reşid'ün bir oğlu hısm-nâk atası katına geldi... (22a-9)

Hıtây (A.): Çin'in kuzeyinde Orta Asya'da bir ülke.

(54b-6)

hiyânet (A.): Hâinlik, ihanet, vefasızlık.

 Eger firişte dîv-ile otura vahşet ve hiyânet ve rîv ögrene. (71b-4)

hicâb (A.): Utanma, ayıp.

 Bu cihânda bundan ulu hicâb degüldür ki, eger dünyâ vardur eger yokdur, bu gönül anuñ maḥabbetile ve miḥnetile renefidür. (9a-14)

Hicâz (A.): Arap yarımadasında Mekke ile Medine'nin bulunduğu yer.

(16b-8)

hiç (F): 1. Zf. Hiç, aslâ.

 Bir pâdişâh bir dervişe eyitdi: "Hiç beni añar mısın?" (6b-9)

2. Sf. Başka, hiç.

 Beli, bu evüñ sen cühûd konşısı olduğundan artuk hiç 'aybı yokdur. (48a-11)

hiddet (A.): Öfke, gazap.

 Pâdişâhların hiddetinden kişi hâzer itmek gerek. (14a-12)

hidmet: Bk. hizmet.

hidmet-kâr: Bk. hizmet-kâr.

hikâyet (A.): 1. Hikâye.

 ...ve beytler ki her hikâyetün münâsebeti-le Hoca Sa'îd....getürmişdür, fikr itdüm ki bir vech-ile naẓm tercüme idem. (5b-7)

2. Mesel, kıssa.

 Ol bir dilkü hikâyeti senün hâlüne münâsibdür. (15b-14)

3. Durum, vaziyet, hal.

 Bir müneccim sefere varmış-ıdı, girü evine geldi gördi ki 'avratının katında bir yad er oturur şohbete meşgûl. Müneccim gavgâ cyledi tâ ki bir şâhib-dil bu hikâyete muttali' oldı ve bu beyti okudı. (48b-13)

h. it-: Anlatmak, rivâyet etmek.

 Bir dilenci, hikâyet iderler ki, çok mâl cem' itmiş-idi. (37b-9)

hikem (A.): Hikmetler.

 Niçe ki hükme hâkim ola 'âlimü'l-hikem (5b-5)

hikmet (A.): 1. Hakîkate ait veciz söz; hikmet.

 Loḳmân Hâkîmé şordılar: "Hikmeti kimden öğrendün?" (5a-4)

2. Sebep.

 Pâdişâh şordı ki hikmet ne-y-idi? (12b-6)

hilâf (A.): Karşı, zıt.

 Saña bu maḳâm ne vakt müyesser olısar ki; dostların-la işün dâyim hilâf u cengdür. (25a-2)

h. it-: Karşı gelmek, muhalefet etmek.

Va'cdeye hilâf itdün ve vefâyı yirine iletmedün.

(63b-13)

hilâfınca: Aksine.

Şâlihlerden birisi düşünde gördi; bir pâdişâh cennetde olup bir dervîş cehennemde olmağa
sebeb ne ki, halkuñ i'tikâdı bunuñ hilâfınca idi.

(6b-12)

hil'at (A.): Padişah veya vezir tarafından verilen süslü elbise.

Pâdişâh biñ dînâr ve bir hil'at dahı dervîşe göndürdi.

(14a-7)

h. -ı nevrûz: İlkbahar elbisesi.

Ve ağaçlara yaşıl varağdan hil'at-ı nevrûz geydürmişdür.

(2a-9)

hîle (A.): Oyun, aldatma, hile.

Düşmen çün cem'i-i hîle-y-ile başa varmaya dostlık şüretin gösterür...

(69b-12)

hilm (A.): İnsanın tabiatında olan y umşaklık, yavaşlık.

Ve anuñ hilmine i'timâd idüp 'ilmi terk itdiler.

(62b-2)

hilye (A.): Güzel sıfatlar.

..ve cemâli hilyesinüñ vâsıfları kemâl-i ittisâlınden...

"mâ 'arafnâke hağğa ma'rifetike" râzına hem-râz oldu.

(3a-1)

himâyet (A.): Koruma, muhafaza etme.

Şimdi ki zıll-ı himâyetine geldün ve anuñ ni'metine ikrâr ve i'tirâf itdün, ne-çün dahı yakın
varup tekarrüb kesb itmezsin?

(14b-14)

himem (A.): Himmetler.

İşâr şükr-i ni'metüne me'menü'l-himem

(5a-13)

himmet (A.): Lutuf, iyilik; manevî imdat, yardım.

...pâdişâh şiretine ve himmetine münâsib degüldür ki bir kerre lutf-ıla ümîd-var idüp
ve bir vaqt dahı kahr-ıla nevmîz ve hasta-dil etmek.

(13a-10)

Himmetün bize yoldaş eyle ki kavî düşmenüm vardır.

(13a-10)

h. dile-: Yardım istemek.

Zamân-ı evvelde bir vezir var-ıdı, Zünnûn-ı Mısrî katına geldi ve himmet diledi...

(21b-15)

h. it-: Yardım etmek.

Eger bir pâdişâhlık hizmetine beni yaraşdurmağa himmet idesin, gâyet kerem ola.

(15b-3)

himmetlü: Lutufkâr, yardım sever.

Hâtem-i Tâye sordılar ki; dünyâda senden ulu himmetlü kimse gördün mi ya işitdün mi?

(35b-10)

Hind (A.): Hindistan.

..Rûm'dan harîr kumaşın Hind'e iledem...

(38b-2)

Hindî (A.): 1. Hindistanlı, Hintli.

Bir hindî naft atmak öğrendi.

(65a-13)

2. Hint'te yapılan.

..va andan pulâd-ı Hindî Haleb'e getürem.

(38b-2)

Hindûstân: Hindistan.

(38a-11)

hirâset (A.): Koruma, saklama.

h. kıl-: Muhafaza etmek, korumak.

Pes maşlahat anı gödüm ki milk-i kanâ'atı hirâset kılup terk-i riyâset kılasın.

(16a-7)

hîre (F.): Boş.

Var iy hîre karın, bir kırı etmege kanâ'at cyle, tâ ki kulluğ-ıla bilüni iki bükmeysin. (22b-15)

hîre-scr (F.): Boş kafalı, ahık, sersem.

...ebleh ve nâ-cins hîre-ser-ile hem-şohbet idüp ve bunuñ gibi belâya mübtelâ kıldıñ (53b-8)

hîsâb (A.): Hesaplama, hesap.

Şol kimsenüñ ki hîsâbı arı ola aña muhâsebeden ne ğam! (15b-11)

hîşâr (A.): Kale, hisar.

Sen hîşâra gerpüç pâresin atma ki vaqt ola hîşârdan dañı taş gele. (44a-4)

hîtâb (A.): Konuşma, söz söyleme.

h. it-: Konuşmak, söylemek.

Pâdişâh güldi ve nedimlere hitâb itdi, eyitdi. (28b-12)

hizmet, hîdmet (A.): 1. Birinin işini görme, kulluk, hizmet.

Pâdişâh hizmetine kişi her sözi toğrı söylemek gerek. (9b-10)

Koyun çoban-ıçün degüldür belki çoban, koyun hîdmeti içündür. (21b-9)

2. Memuriyet.

Eger bir pâdişâhlık hizmetine beni yaraşdurmağa himmet idesin, ğâyet kerem ola. (15b-3)

h. it-: İşini görmek, kulluk etmek.

İki kardaş var-ıdı; birisi sultâna hîdmet iderdi ve birisi 'arâk-ı cebñ-ile dirilürdi. (22b-4)

h. şüretin göster-: Kulluk vaziffesin yerine getirmek.

Za'if düşmen ki saña itâ'at getüre ve hîdmet şüretin göstere maqşûdı bundan artuğ degüldür ki düşmenlikde kuvvet kesb etmek ister. (68a-6)

h. -de bulun-: Hizmet etmek, işini görmek.

Bu bir yıl içinde hiç kimesne baña iltifât itmedi tâ ki bir hîdmetde bulunavuz. (33a-12)

h. -inde ol-: Emrinde olmak, hizmetinde bulunmak.

Bir yıl peygamber hizmetinde oldı. (33a-9)

Gice ve gündüz sultânıñ hîdmetinde oluram. (21b-15)

hizmet-kâr, hîdmet-kâr (F.): Hizmetçi.

Çün-ki bu işi tamâm oldı, neğrine vefâ idüp didügi mîkdâr akça çıkarup bir hizmet-kâra virdi ki bunı zâhidlere bañş ide. (28b-4)

Hakîr göründi anun hükmi-y-ile ki ednâ harem hîdmet-kârları hüsn ü cemâl-ıla andan ziyâde idi ziyneti-y-ile. (56b-9)

hizmet-kârlık: Hizmetçilik.

(22b-7)

hoca (F. hvâce): Üstat, efendi, hoca.

Kapucılar cefâsın çekmekden hocanın ihsânın terk etmek yigrekdür. (34b-15)

h -yî 'âlem: Âlemin efendisi, kainatın efendisi.

Ve hocay-ı 'âlem Muhammed Mustafâ....hazretinden rivâyetdür ki; bir şâlih kulu uçmağa iledeler ve fâsık efendisin cehenneme iledeler. (66a-3)

hod (F.): Kendi, bizzat.

Yaramazları eyü dut iy 'âkıll kişi, eyüler hod ululardur ve bahtlılardır. (78a-11)

hod-bîn (F.): Bencil, kendini beğenmiş.

..beni bunuñ gibi hod-bîn, ebleh ve nâ-cins hîre-ser-ile hem-şohbet idüp ve bunuñ gibi belâya mübtelâ kıldıñ. (53b-8)

- hân (F. hvân): Sofra.
..bî-dirîğ ni^cmetinüñ hânı her yire çekilmişdür. (2a-2)
- hór (F.): Hakir, zelil, alçak.
h. dut-: Hakir görmek, gözetmemek.
Sâbikü'l-in^câm hüdâvend ne günâh gördi ki kulları nazarında hór dutar? (17b-9)
h. gör-: Hakir görmek, küçük görmek.
Düşmeni çün-ki za^cîf göresin lâf urup hór görme ki; her sünükde ilik vardur ve her gön-
lek içinde er vardur. (68b-14)
- Hórâsân (F.): İran'ın doğusunda bir şehir. (33b-14)
- hór lık: Zillet, zellilik.
..îzet-ile ölmek yigdür hór lık-ıla dirlik sürmekden. (35a-10)
- hoş (F.): Güzel, iyi, tatlı.
Gül sohbeti hoş idi eger diken korkusu olmayaydı. (56a-12)
h. geç-: Rahat yaşamak.
Pâdişahuñ devleti sâyesinde hoş geçdügüm dilemezler, ni^cmetümün zevâlin isterler. (11a-14)
h. gel-: İyi görünmek, güzel görünmek.
Kâruvân halkına pîrûñ sözi hoş geldi. (45a-10)
- hoş-âvâz (F.): Güzel sesli.
Ve kendüzini hoş-âvâz tasavvur idüp hutbe okurdu, feryâd-ı bî-hûdeler iderdi. (49a-2)
- hoş-hân (F.): Güzel okuyuşlu, okuyuşu güzel olan.
Dördünci hoş-hânlardur ki hançere-i Dâvûdî-le şuları akmakdan ve kuşları uçmakdan girü
tutarlar. (42a-3)
- hoş-hû (F.): Güzel huylu, huyu güzel olan.
Eger hoş-hû kişi elinden acı hançal yiyessin, turş elinden şeker yimekten yigrekdür. (35a-12)
- hoşluk: Güzellik.
Şimdi ki söylemege imkân vardur, iy karındaş lutf-ıla, hoşluğ-ıla söyle... (3b-14)
- hoş-tab^c (F.): Güzel huylu, tabiatı güzel olan.
...bir hoş-tab^c ve şîrfn-zübân yigit her gün bu meydâna mülâzemet ider ve müdâvemet
kılır. (51a-1)
- hû: Bk. hûy.
- hûb (F.): Güzel.
Ak ve kızıl gülleri hûbların yañağı ve alnı gibi-y-idi. (27b-4)
- hûb-cemâl (F.): Güzel yüzlü.
..hûb-cemâl yigrekdür mübâhğa mâldan. (41b-8)
- hûblık, hûbluk: Güzellik.
..bir oğlan gördüm hûblıkda be-ğâyet i^ctidâlî var. (54a-15)
Bu hûbluğ-ıla ki güneşdür, hiç kimseyi görmedüm ki aña 'aşık ve tâlib ola. (26a-10)
- hûb-manzar (F.): Güzel görünüşlü, görünüşü güzel olan.
Zâhirüm 'âlem halkına hûb-manzardur. (6a-12)
- hûb-rây (F.): Güzel yüzlü.
Ol sâ^catda pâişâh bir hûb-rây câriye göndürdi. (27b-5)

h u b ̣ (A.): Pislilik, kötülük.

Bâtinum ḥuḅından başum aşğa olmışdur.

(6a-13)

h. -ı nefs-i cibillî: Nefsin mayasında olan kötülük.

Velikin ḥuḅ-ı neffs-i cibillî mütemekkin olmuş-ıdı; şöyle kim bir cân-ıla bir etmegi el-den çıkarmazdı.

(38b-12)

h ū b -ş ū r e t (F.): Güzel yüzlü, güzel görünüşlü.

‘Alim ki câhiller ortasında ola, buña bir megel dimişlerdür ki; körler ortasında ḥûb-şûret gibidür ve zındıklar arasında Muşhaf gibidür.

(73a-12)

h u c c e t (A.): Delil, hüccet.

Huccet-ile başa varmadı, ‘âlim gördi ki mülhiddeden söz geçmez.

(47a-12)

H u d â (F.): Allah.

İy ḥudâyâ! Tiz zamânda bunun cânın algıl!

(13b-2)

h u d â v e n d (F.): Sahip, efendi; Allah

Sâbiku'l-in‘âm ḥudâvend ne günâh gördi ki kulları nazarında ḥor durar?

(17b-8)

h u d â v e n d g â r (F.): Âmir, hükümdar; Allah.

Ḥudâvengârûn keremini ve lutfını gör kim kıl günâh işler kendüsi utanur.

(2b-13)

h u l ḳ (A.): Huy, tabiat, ahlâk.

İncinürem dostlar şöhetinden ki yavuz ḥulkumı eyü gösterürler, ‘aybumı hüner ve kemâl bilürler.

(49a-12)

h. -ı hamîde: Güzel ahlâk

Ve dervîşler kademinde bunun ḥulk-ı zemîmesi, ḥulk-ı hamîdeye mübeddel oldu.

(7b-11)

h. -ı zemîme: Kötü huy.

(7b-11)

h ū r î (A.): Cennet kızı, huri.

Uçmak ḥûrflerine a‘raf şamu gelür.

(79a-9)

h u r m a (F.): Hurma ağacı.

Eger elünden gelürse hurma ağacı gibi kerîm olgıl!

(79a-9)

h u r r e m (F.): Şen, gönül açıcı; taze.

...velikin bu gülistân dâyim tâze vü ḥurremdür.

(4a-11)

h u r ū ş (F.): Coşma.

h. it-: Coşmak.

Eyle ki havadağı kuşlar mecmû‘ı ḥurûş itdiler.

(8b-5)

h u ş ū ş â (A.): Ayrıca, üstelik.

Ḥuşûşâ ben ki mürüvvet şadrında oturmuşam ve fütüvvet kemerin bağlanmışam.

(63a-6)

h u ş b e (A.): Cuma ve bayram namazlarında hatiplerin minberden okudukları öğüt ve nasihatlar.

(49a-2)

h ū y, h ū (F.): Tabiat, huy, ahlâk.

Eger benüm ḥûyum saña hoş gelmezse sen kendü eyü ḥûyûnı elden koma!

(77b-7)

Yavuz ḥûlu kimse bir düşmen elinde giriftâr olmuşdur ki her kanda varsa anuñ ‘uqûbeti

(69b-9)

belâsından ḥalâş bulmaz.

h u z ū r (A.): 1. Yan, nezd, huzur.

Ehl-i şafânûn muhâbbeti oldur ki ḥuzûrda ve gaybetde bir ola.

(25a-2)

2. Rahatlık, huzur.

h. -ı kalb: Gönül rahatlığı.

Bir mürid şeyhine eyitti ki; halkuñ galabasından gâyet incindüm ki ziyâret itmege çok gelürler ve bende huzûr-ı kalb kımazlar. (29a-6)

hücre (A.): Oda.

..bir kız oğlan aldum ve hücreyi gül-ile âreste kıldum. (58a-13)

hükemâ (A.): Hakîm, bilgin kimseler.

Hükemâdan birisi oğlunu ziyâde yimekten nehy iderdi. (34a-15)

h. -yı Yunân: Yunân hakimleri.

Nite-kim hükemâ-yı Yunân dimişlerdür.. (58a-6)

hüküm (A.): 1. Emir, irâde, hüküm.

Çün-ki pâdişâh hükmine boyun virmedi zecr idüp aldurdu. (38a-4)

2. İcap, gerek, sebep.

Mukûm olmazam bu hikâyet hükmi-y-ile. (55a-5)

h. it-: 1. Karar vermek.

Bu süci içi, savaş itdi, âdem depeledi. Şimdi şöyle hüküm itdiler ki depeleyeler. (36a-8)

2. Hüküm sürmek, hüküm etmek.

Hoca çün perî şüretlü kul-ıla oynamaga ve gülmege karşı acebdür ki ol, hoca gibi hüküm ide ya bu kul gibi anuñ nâzın çeke. (50a-10)

h. -i gürûr: Büyüklük, gururla hükmetme.

Bu hüküm-i gürûr niçeye degindür ki senden dahı ulu efendi vardır. (66a-13)

h. -i ilâhî: Allah'ın emri, Allah'ın hükmü.

Hüküm-i ilâhî, ol gün, ol şehre giren bir fakîr-idi.. (8b-14)

h. -i zarûret: Mecburen.

Be-hüküm-i zarûret söyledüm ve teferrüc iderek şahrâya çıkdum. (4a-2)

hülefâ (A.): Halifeler.

h. -yı Arab: Arap halifeleri.

Nite-kim hülefâ-yı Arab eydür. (33b-10)

hümây (F.): Hümâ kuşu.

(11a-2)

hüner (F.): Beceriklilik, marifet, hüner.

Baylık hüner-iledür, mâl-ıla degüldür.. (11a-9)

hüner-mend (F.): Hüner sahibi, hünerli.

Bu muhâldür ki hünermendler öleler bî-hünerler yirlerin tutalar hünermendlerün. (10b-15)

hürmet (A.): Saygı, itibar.

Hûb şüretlü her yire ki vara hürmet, izzet gürür; egerçi atası ve anası dahı kahr-ıla sürerlerse (41b-15)

hürmetsüz: Saygısız, hürmetsiz.

(26b-10)

Hürmüz (F.): Sasani hükümdarı Nuşîrevân'ın oğlu.

(12b-13)

hüsn (A.): Güzellik, iyilik.

...Sultân Mahmûd'un bunca şâhib-cemâl kulları vardır Ayas'a mahabbeti ziyâdedür ve andaki gibi hiç birine mahabbet itmemişdür. Hâl budur ki ziyâde hüsnî dahı yokdur. (49b-13)

h. -i sîret: Ahlak güzelliği.

..ammâ eger düşmenler senün hüsn-i sîretünü hilâfına takrîr ideler, pâdişâhuñ hitâbına ve itâbına düşesin. (16a-5)

h. -i tedbîr: İyi, doğru tedbir, yerinde tedbir.

Mu'allimün hüsn-i tedbîri ve cevâbının takrîri, pâdişâhuñ tab'ına muvâfık geldi. (62a-7)

hüsran (A.): Azgınlık, hata.

...Allah Ta'âlâ'nun hükmüne ikrâr ve kendü hüsrânına istiğfâr itdi ve bu âyeti okudı. (36a-9)

hüsrev (F.): Padişah, hükümdar.

Sâlâr-ı Rûm hüsrev-i fermân-dih-i 'acem (5a-14)

—İ—

ırak: Uzak.

Nite-kim çârsu köpekleri tazıları gördükçe ırakdan ürer ve yakın gelmez. (72b-1)

1. kal-: Uzak kalmak, uzak düşmek.

Kış günü-y-idi, şehirden ırak kaldılar ve gice irişdi. (37a-10)

ırmak: Nehir, ırmak.

Gitmiş şu ırmağa girü gelmez. (60a-9)

ısın-: Alışmak.

Bunca sözler ki bu tarîk üzerine söyledüm dahı gümân iderdüm ki gönü ısınmadı ola diyü. (58b-9)

ışlan-: Islanmak.

İti yidi denizde yursañ, ıslandukça dahı murdâr olur. (61a-12)

ışmarla-: 1. Teslim etmek, tevdi etmek.

..öldüğü günün yarımadaş şabâh kal'adan içeri her kim ki gire pâdişâhlığı, sultânlığı aña ısmarlayup tahta geçüreler. (8b-14)

2. Buyurmak.

...şınanmamışa büyük iş ısmarlaya, 'âkıbetü'l-emr pişmân ola. (65b-9)

ıssı: Sıcaklık, ısı.

İssı arkasına dokunıcak baş kaldırdı, gördi ki kâruvân gitmiş. (45a-14)

1. şovuk çek-: İyi ve kötü günler görmek, tecrübe kazanmak.

..ıssı şovuk çekmiş bir pîr şohbetinedüşdüñ ki senün kâdrüñi bilür ve mahabbet şartın yirine getürür. (58b-1)

'ışk (A. 'aşk): Sevgi, aşk (krş. 'aşk).

İy şehir murğı! 'ışkı pervânenen öğreñ ki ol sülhte cân virdi âvâzı çıkmadı. (3b-1)

'ıyd (A.): Bayram.

...dervişler şohbeti-y-ile gündüzümüz 'ıyd ve gicemüz Kâdr idi. (8b-1)

'ıyş (A.): Yaşama, yaşama sevinci, safâ.

1. -ı rebî': Bahar sevinci, bahar safası. (4a-8)

—İ—

'ibâdet (A.): Kulluk vazifesi, ibadet.

Pes benüm zikrüm ve 'ibâdetüm lezzetin kanda bulursın? (76b-2)

‘i.it-: İbadetle meşgul olmak, ibadet etmek.

Şâm ‘âbidlerinden birisi, niçe yıl bir bîşe içinde ‘ibâdet itdi ve ağaç yaprağın yidi. (27a-11)

‘ibâret (A.): İfade şekli, anlatma.

..mev‘ızalar incüsin ‘ibâret dizinine dizmişlerdür ve acı naşıhatlardan zarâfet bahna karışdurmışlardır.. (79b-7)

İbrâhim: Hz. İbrahim aleyhisselâm.

(73a-7)

icâbet (A.): Kabul etme.

Bu da‘vete imkân-ı icâbet yokdur, eger olsa, ni‘met-i kadîme bî-vefâhık itmiş oluram. (19b-14)

i. kıl-: Kabul etmek.

Da‘vetini icâbet kıldum ve hâcetini revâ eyledüm ki kulumuñ çok tazarru‘ zârf kılduğundan utanuram dir. (2b-11)

icâzet (A.): İzin, mücade, ruhsat.

i. dile-: İzin istemek.

..kendü hâlerinden şikâyet itdi ve icâzet diledi ki sefere gide... (40b-5)

iç: 1. İçeri, iç.

İkisi ol ev içinde iki hefte aç kaldılar. (34a-3)

2. Ara, arası.

Tâvus yününi muşşahlar içinde gödüm. (42a-1)

..şâkırdleri içinde bir şâhib- cemâl oğlan var-ıdı. (20b-9)

3. Zarf, müddet.

Bu bir yıl içinde hiç kimesne baña iltifât itmedi tâ ki bir hîdmetde buhnavez. (33a-11)

4. Mide, karın.

İçüñi ta‘âmdan boş dutğıl ki anda ma‘rifet nûrı göresin. (7b-8)

5. İnsanda zâhirî olmayan derûñî yön.

İy şol kimesne ki, içüñ takvîden tehîdür. (31b-12)

6. Bir şeyin ortasındaki kısım.

Anı ki sen fistuk gibi dolu iç şanursım, şoğan gibi kab kab üzerine durur. (7a-8)

7. Datif ve lokatif ekleriyle bu eklerin fonksiyonunda kullanılmıştır.

..Ken‘ân içine hûsn metâ‘ın getüreydi... (5a-2)

‘İlm içinde bu kemâle ne-y-le irişdün? (75a-13)

iç-: İçmek.

Bu süci içdi, savaş itdi, âdem depeledi. (36a-7)

⇒ and i. (70b-8)

içerü: İçeri.

içre: İçinde, üzere.

Cün-ki bu söz şavâh içredür; ol sözde söyleyen kişide hikmet olmaz. (23a-12)

Eger vidâ‘ gününde guşsadan ölmezsem mahabbet içre beni munşif şaymañuz. (55a-12)

içün: İçin, dolayı.

Dutam ki gamuñ yokdur, bizüm içün de gamuñ yok mıdır? (14a-4)

Ulûfe ne virürler saña Qur‘ân okuduğün içün? (49b-7)

‘iddet (A.): Kocasından ayrılan veya kocası ölen bir kadının başka bir erkekle evlenebilmesi için beklemesi gereken zaman.

‘İddeti geçdi bir yigit nikâh idüp aldı. (58b-14)

idîn mek: Edinmek.

⇒ 'âdet i. (33b-2) pîşe i. (12a-3)
nafağa i. (55a-15) yoldaş i. (63a-4)

idrâk (A.): Anlayış, kavrayış

Saňa revân u aql u tab u idrâk ve cemâl ve nutk virdi. (64a-10)

iflâh (A.): Kurtulma, selâmete çıkma.

i. ol- Kurtulmak, iyi olmak.
Her kimseyi ki kiçilikde edeblemeyeler, ululuğında iflâh olmaz. (62a-5)

ihsân (A.): Lutuf, yardım, iyilik, cömertlik.

Kapucılar cefâsın çekmekden hocanın ihsânın terk itmek yigrekdür. (34b-15)

i. it-: Yardımda bulunmak.
Bu iki tâyifeye dostlık şartı oldur ki; bunlara ihsân idesin. (28a-11)

ihtilâm (A.): Düş azma.

i. ol-: Düş azmak.
Bâliğ olmağın üç nişanı vardır: Birisi on biş yaşamak ve ikinci ihtilâm olmak ve üçüncü kıl bitmek. (65a-6)

ihtilât (A.): Karışma, karışıp görüşme.

i. it-: Karışıp görüşmek.
Ve andan sonra bunu fıkır itdüm ki bâki 'ömrüm içinde kimseyle aslâ ihtilât idüp kimseyle mahabbet itmeyem. (56a-9)

ihtimâl (A.): İhtimal, belki.

Veger bi-te'emmül depelese ihtimâl vardır ki maşlahat fevt itmiş ola (71b-13)

ihtirâz (A.): Sakınma, çekinme.

i. it-: Sakınmak, korunmak.
...ve belâ egerçi muqadderdür, ihtirâz itmek vâcibdür. (42b-10)

ihtişâr (A.): Konuşmayı ve yazıyı kısaltma.

Ve niçe kelime be-tarîk-i ihtişâr nevâdirden...bu kitâbda derc kıldum. (4a-15)
i. it-: Kısaltmak, kısa kesmek.
Bir iki beyt-ile ihtişâr itdüm ki 'âkıllar dimişlerdür. (17a-8)

ihtiyâr (A.): Seçme, tercih etme, tercih.

Şabr köşesi Loqmân ihtiyârıdır. (32a-14)
..te'emmülden sonra ihtiyâr bâkidür; dilerse depelesün, dilerse 'afv itsün. (71b-12)
i. it-: Seçmek, tercih etmek.
Didüm ki; 'âlim-ile 'âbid ortasında ne fark vardır ki' andan geldün bu gürûhı ihtiyâr itdün? (30a-8)

ihvân (A.): Sâdık dost, arkadaş.

Hazîne-i beytü'l-mâl, loqma-i mesâkindür; şu 'ma-i ihvân-ı şeyâtın degüldür. (14b-4)

ikbâl (A.): Şans, talih.

İy şol kimesne ki 'âlemde senün ikbâlün gibi ikbâl yokdur. (14a-3)
i. elin al-: Şansı yardım etmek.
Görürler ki ikbâl elin aldı, el kaçurup genâ idici olurlar. (17a-1)

ikdâm (A.): Gayret ve sebatla çalışma.

i. göster-: Gayret ve çaba göstererek çalışmak.

..feşâhat ve belâgat kuvveti-y-ile her yire ki vara hîdmetine ikdâm gösterüp ve ikrâm ideler ve sefer gânimet-ile geçe. (41b-2)

iki : 1. İki.

Çün ki cân gitmege kâsd eyleye, taht üzerinde ve kuru yerde ölmek ikisi birdür. (10a-7)

2. Sf. İki.

..İki elin birbirine urup diye ki: Dirîğ, dânişmened sözün işitmedüm. (63a-15)

Ve iki هفته geçdükden şoñra ol mescidden yaña güzër kıldum... (62b-3)

3. Zf. İki.

Var iy hûre qarın, bir qurı etmege kanâ'at eyle, tâ ki kulluğ-ıla bilüñi iki bükmesin. (23a-1)

ikinci: İkinci.

İkinci bâb dervîşlerüñ hûyları beyânındadır. (5b-13)

iki yüz : 200 sayısı. (79a-13)

iklîm (A.): Ülke, memleket; diyar.

‘Acebbdür ki iki dervîş bir iklîmde dirilür ve iki pâdişâh bir iklîme sığmaz. (11a-6)

Zîra ki evvel etmek teşvîşin çekerdüm, şimdi tamâm iklîmün teşvîşi başumdadır. (9a-10)

ikrâm (A.): Saygı, hürmet.

i. it-: Saygı göstermek.

...feşâhat ve belâgat kuvveti-y-ile her yire ki vara hîdmetine ikdâm gösterüp ve ikrâm ideler ve sefer gânimet-ile geçe. (41b-2)

ikrâr (A.): 1. Tasdik, kabul, inanma.

Ne kadar ki benüm ‘âbidlere ikrârım vardır bunun dañı ziyâde inkârı vardır. (28b-12)

2. Dil ile söyleme, beyan etme.

İy qarındaş! Çün ki dostlık ikrârın itdün kullık tevakkû'ın kes. (50a-6)

i. it-: Kabul etmek, itiraf etmek.

‘Âlemde hergiz kimse kendü câhilligine ikrâr itmiş degüldür... (47b-10)

il : Diyar, memleket.

Tâ haddî ki firenk ilinde esîr oldum. (26b-2)

‘ilâc (A.): İlaç, çare.

Çün-ki mizâcda i‘tidâl kalmaya ne ‘ilâc ve ne ‘azîmet fâyide kılmaz. (58a-12)

‘i. itdür-: İlaç yaptırmak, tedavi olmak.

Hiç ‘ilâc itdürmeg-içün şabîbüñ şatına kimse gelmedi. (33a-9)

ilâh (A.): Tanrı, rab.

Ümîzdür ki muhlîş kullar nâ-ümîz olmayalar ilâhuñ dergâhında. (24b-3)

i. -e'l-'âlemîn: Âlemlerin rabbı.

Hem yazuklu kullaruñuñ şuçını ‘afv it dañı

Ol şabîbüñ hürmeti-y-çün yâ ilâhe'l-'âlemîn (79b-4)

ilâhî (A.): Ey Allahım.

İlâhî! Yavuzlara rahmet eyle! (78a-6)

ile : 1. İle.

Zira şol kişi ki ceng ide kendü başı-y-ıla oynar... (10b-6)

2. Sebebiyle, dolayısıyla.

..andan şoñra dostluk ile işler ider ki hiç düşmen idemez. (69b-14)

3. Sayesinde.

Melik-zâde firâset-ile bildi, atasımuñ huzûrına gelüp eyitdi. (10a-9)

ilerü: Önce, evvel.

..senden ilerü gelen pâdişâhların hâzineleri ve bî-nihâyet leşkerleri ve uzun ʿömrleri ve bî-nihâyet niʿmetleri var-ıdı. (23b-3)

i. gel-: Öne çıkmak, ileri varmak.

Nâgâh bir kuyuya irişdi ki halk dirilmiş şu alurlar. İlerü geldi şu diledi, buña kimse şu virmedi. (44a-12)

ilet-: 1. Götürmek, iletmek.

Her kişi ki bir kimsenün ʿaybını senün katuña getürdi, saydı; gümânsuz senün ʿaybuñı dañı ayruğ yire iledecekdür. (25a-8)

2. Getirmek.

Vaʿdeye hılâf itdün ve vefâyı yerine iletmedün. (63b-13)

⇒ başa i. (21a-15) hasret i. (79a-10)

ilik: Kemigin içindeki sıvı madde, ilik.

..her sünükde ilik vardır ve her gönlek içinde er vardır. (68b-14)

illâ (A.): Fakat, ancak, sadece.

Saʿdi güldür illâ ki düşmenler gözine dikendür. (46b-13)

..yitmiş dürlü ʿaybuñ olursa dost görmez illâ bir hünerünü görer. (51b-9)

ʿilm (A.): Bilgi, ilim.

Şorğıl bilmedüğün nesneyi şormak horlığı ʿilm izzetinün yolına senün kılavuzuñ olur. (75b-3)

i. -i muhâsebe: Hesap, muhâsebe ilmi.

Ve dañı ʿilm-i muhâsebede, her meşâlih ki muhâsebe-y-ile olur, başaracak kadar bilitirem. (15b-2)

ʿilmsüz: Bilgisiz, cahil.

..ilmsüz zâhid kapusuz ev gibidür. (74b-7)

iltifât (A.): Teveccüh, yüzünü çevirip bakma.

i. it-: Dönüp bakmak.

Ol zâlim bu sözi işştdi ve yüzün döndürdi ve aña iltifât itmedi. (20a-12)

iltimâs (A.): Yapılmasını isteme, rica.

i. it-: Rica etmek, talep etmek.

..ol hõndan bunlara dañı döşeyesin, bunlar dañı şunalar diyü iltimâs itdi. (4b-11)

ilzâm (A.): Susturma, cevap veremez hale getirme.

Bunca fazl u kemâl-ıla ne ʿaceb düşdi ki bir mülhîde ilzâm idemedün? (47a-14)

İmâm Muhammed: “Gazâlî” mahlasıyla meşhur din bilgini.

(75a-12)

îmin (A. âmîn): Korkudan emin olan, korkusuz.

i. ol-: Emniyet içinde olmak, emniyette olmak.

Hergiz yılanlardan îmin olmayam, çün-ki anuñ haşleti ne-y-idüğün bildüm (45a-6)

imkân (A.): Olabilirlik, imkân.

Şimdi ki söylemege imkân vardır, iy qarındaş luğf-ıla hoşluğ-ıla söyle... (3b-14)

imtinâʿ (A.): Çekinme, geri durma.

i. it-: Çekinmek.

Dostlarımızdan birisi baña eyitdi: “Ne-y-çün imtinâʿ itdün?” (46b-8)

in : Delik, yuva.

Çün-kim nişe tâkatuñ yokdur, pes 'akreb inine barmağın sokma

(17a-11)

in- : Düşmek, gelmek, inmek.

Her ki göñüle ine göze eyü görünür.

(49b-13)

~~inâbet (A.): Yaptığı günâhlara tövbe etme, yalvarma.~~

Vakti ki günânkâr kullarından birisi inâbet elini icâbet ümidi-y-ile götürüp du'â itse, evvel emirde nazar itmez.

(2b-7)

in'âm (A.): Nimet verme, iyilik etme.

Huşûşâ ben ki mürüvvet şadırında oturmuşam ve fütüvvet kemerin bağlanmışam. Ve in'âmu-muñ zikri efvâh-ı âlemde söylenür.

(63a-7)

inân (A.): Dizin.

..irâdet inânın anlaruñ eline virdük.

(4b-15)

inan- : İman etmek, inanmak.

Şol kimesne ki Qur'an haberine inanmaya, anuñ cevâbı oldur ki cevâb virmeyesin.(47b-2)

inandur- : Kabul ettirmek, inandırmak.

..ben deve degülem diyü inandurınca benüm yüküm yiter.

(16a-2)

inâyet (A.): Yardım, iyilik.

i. it- : Yardım etmek.

İy oğul! Şimdi Bârî Ta'âlâ inâyet itdi ve ikbâl yoldaşuñ oldı...

(46a-4)

inbisât (A.): İç açılma, ferahlık.

..aşhâbından birisi inbisât tarîkı-y-ıla eyitdi.

(3a-8)

ince : İnce, zayıf.

Dâyim yimegi âdet idinme ki nefsün bağınıñ miqdârı kıldan incedür.

(33b-3)

İncîl (A.): Hz. İsa'ya indirilen mukaddes kitap.

(76a-15)

incin- : Kırılmak, rahatsız olmak, gücenmek.

İncinürem dostlar şöhetinden ki yavuz hulkumı eyü gösterürler, 'aybumı hüner ve kemâl bilürler.

(49a-11)

'Ârif ki incine henüz ol sığaca şudur.

(30b-6)

incit- : 1. Rahatsız etmek, huzursuz etmek.

'Acem pâdişâhlarından birisi ra'ıyyet mâlına kaşd itdi ve halkı be-gâyet incitdi.(11b-6)

2. Kalbini kırmak, gönlünü yıkmak.

İy benüm mehâsinümi şayan! Eyü incitdün beni ki, ol sen vaşf itdügün benüm zâhîrumdür, bâtnumu bilmezsin.

(6a-9)

Gücün yitdükçe kimsenün göñlin incitme.

(24a-7)

incü : İnci.

Nâgâh bir kîse buldum; tolu incü.

(36b-2)

inkâr (A.): Kabul etmeme, inkâr.

Bir kimesne eger inkâr gözi-y-ile Yûsuf-ı Mışrf şûretine nazar kılsa hûb degüldür diyü haber vire.

(50a-1)

iñle- : 1. Eziyet çekmek, bîzâr olmak.

Aru degülem ki dikenümden inleyeler.

(32b-8)

2. Dokunaklı ses çıkarmak, inlemek.

Mecnûn inledi ve bu şî'ri okıdı. (56b-2)

inşâf (A.): Merhamet, âdil muamele.

İy ni'met isleri! Eger sizde inşâf olsa ve bizde kanâ'at dilencilik resmi cihânda götrüleydi... (32a-9)

insâfsuzluk: Merhametsizlik, vicdansızlık.

Ve 'arab beglerinden bir beg ki insâfsuzluğu-la meşhûr olmuş-ıdı, ziyârete geldi. (13a-9)

insân (A.): İnsan, kul.

(1b-7)

inşâ'allah (A.): Allah isterse, Allah nasip ederse.

(79b-10)

intikâm (A.): Öc alma, intikam.

Ol vakt sen câhde-y-idüñ intikâma mecâlüm yog-ıdı (18b-11)

i. al:-Öc almak.

Ol dervîşün mecâli yog-ıdı ki intikâm alaydı (18b-8)

i. it:- Öc almak, acısın çıkarmak.

Eger dahı ziyâde intikâm ideyin dirseñ hâdden geçersin ve zulm idersin. (22a-13)

ip: İp.

..mellâh elindeki ipi çekdi ve aldı ve gemi revân oldu. (44a-6)

ir -: 1. Ulaşmak, varmak, yetişmek.

Bî-hisâb rahmetinün bârânı her yire irmişdür. (2a-1)

2. Girmek, değmek.

Yigirimbiş yaşına irmiş-idi. (31a-4)

⇒ eli i. (71a-1) hâlel i. (43b-12)

irâdet (A.): İsteme, dileme; gönül isteği.

Eger irâdet gözi-y-ile dîve nâzar kılrsa gözine kerrûbîlerden firişte görine. (50a-2)

i. ko:- İstemek, dilemek.

Ve bunda dahı irâdet komayınca sa'âdet ele girmez. (29b-12)

i. -i Biçün: Takdiri ilâhi.

İrâdet-i Biçün 'acebdür ki bir kimesneyi saltanat tahtından toprağa berâber ider ve kimini balık kırnında öldürmez. (76b-7)

irâdetsüz: İsteksiz, hevesiz.

İrâdetsüz şâkird altunsuz 'âşık gibidür. (74b-5)

i'râz (A.): Yüz çevirme.

i. it:- Yüz döndermek, reddetmek.

Bir dahı du'â itdükde girü i'râz ider. (2b-9)

İrem (A.): Âd kavmi zamanında, Şeddâd tarafından, cennete benzetilerek yapılan bahçe. (5b-1)

irgür -: Ulaştırmak, eriştirmek.

Veger lutf gamzesin depredürse yavuzları dahı eyüler mertebesine irgürür. (76b-13)

iri: Kaba, sert, tatsız.

Kimesne taş yüzinden balçığı eyle kızmaz ki, senün iri âvâzuñ yüregi şol vech-ile kızar. (49b-5)

irilik: Sertlik, katılık, kabalık.

i. it:- Kaba ve sert davranmak.

Şol kimesne irilik ider garıba ki kendüsi gurbetde olmamış ola. (45b-1)

iriş-: 1. Ulaşmak, varmak, erişmek.

Niçe zamân gıtdiler ve Yunân iklimine irişdiler. (43b-10)

2. Kavuşmak.

Ve eydürdi ki: Elhamdüllillâh, ol ‘azâb-ı elîmden kurtuldum ve bu ni‘met-i mu‘kîme irişdüm. (59a-1)

3. Gelmek, yetişmek.

Nâgâh vücûdı ayağı ecel balcısına batdı ve ‘ömri bahârına ecel hâzâmı irişdi. (56a-2)

4. Yükselmek, erişmek.

İmâm Muḥammed -rahmetü’llâhi ‘aleyh-e şordılar ki; ‘ilm içinde bu kemâle ne-y-le irişdün? (75a-13)

5. Olmak.

Kış günü-y-idi, şehirden ırak kaldılar ve gice irişdi. (37a-10)

⇒ kemâle i.

(20b-11)

zevâl i.

(11b-3)

şalâha i.

(70a-13)

ziyân i.

(20a-5)

irişdür-: Ulaştırmak.

Ve her yavuzluk ki elünden gelürse düşmene irişdürme. (67b-13)

⇒ râhat i.

(39a-9)

ziyân i.

(48b-10)

irşâd (A.): Doğru yolu gösterme, aydınlatma.

i. -ı ümmet: Ümmete doğru yolu gösterme, ümmeti aydınlatma.

Anuñ celâli ka‘besinün ‘âkifleri...irşâd-ı ümmet-içün “mâ‘abednâke ḥaḳḳa ‘ibâdtike” âvâzına âgâz itdi... (2b-15)

irte: Sabah.

Eger yarım etmek yiyüp irteye dek uysa daḥı efdâl-ıdı ki; pür ta‘âm olan ma‘idede ma‘rifet olmaz. (7b-5)

irtesi: Ertesi gün, sabahleyin.

İrtesi raḥtımı bağladum ki sefere gidem. (54b-13)

is, iss: Sahip, malik.

Hışm odı evvel issine düşer ve yakar, andan soñra yalını ḥaḳḳa irişür. (69b-4)

İsâ (A.): İsa peygamber.

(61a-13)

îşâr (A.): İkrâm, bahşış; cömertlikle verme.

Dervişlik ḥidmet, tâ‘at, îşâr, kanâ‘at, tevḥîd, tevekkül, teslim, taḥammüldür. (31b-5)

i. ol-: Bahşış olmak, verilmek.

Eger Bârî Ta‘âlâ -azze ve celle- baña oğul virürse, geydügüm ḥırkadan artuḳ neye mâlik olursam dervîşlere îşâr olsun. (64b-9)

İskender (F.): Makedonya kralı Filip’in oğlu.

(23b-2)

İskenderiyye: Mısır’da bir şehir.

(38a-12)

İslâm (A.): Müslümanlık, İslâmiyet.

(5a-9)

isrâf (A.): Lüzumsuz harcama.

Ve altun, gümüş ḥaṭardadur uğrı alur ya isrâf ḥarc-ıla dağılır. (61b-2)

i. it-: Harcamak, tüketmek.

Sürün bu müsrif devletsüzi ki, ben buña bunca ni‘met virdüm.... (14b-3)

iste-: 1. Talep etmek, arzu etmek, istemek.

Egerçi denizde menfa‘atlar bî-şümârdur, eger selâmatlık isterseñ kenârda tır. (16a-9)

2. Aramak.

Pâdişâh buyurdu; istediler, bir bâğbânın oğlun buldılar... (19a-3)

3. Ümid etmek, beklemek.

Nevcûvân tarabını pîrden isteme ki gitmiş şu ırmağa girü gelmez. (60a-9)

isti'âre (A.): Ödünç alma.

Ve bu cümle nite-ki mü'elliflerün resmidür, şu 'arâ-yı müte'addimîn şî'rlerinden isti'âre tarîkı-yıla getürdüm. (79b-1)

isti'dâd (A.): Kabiliyet, anlayış.

İy pâdişâh! Terbiyet birdür, velikin ta'bî'at ve isti'dâd muhtelifdür. (63b-14)

istiğfâr (A.): Tövbe etme.

i. it-: Tövbe etmek.

Şol gün ki elinden zinhâr dimişem; ol günden berü iy niçe kez istiğfâr itmişemdür. (52a-14)

isti'şkâr (A.): Hakir görme, hor görme.

Ol sebebdan atası aña kerâhet ve isti'şkâr-ıla nazar iderdi. (10a-8)

isti'mâl (A.): Kullanma, yapma.

.. 'avâm bi'n herze ve hede'ân söylerse ve yüz bunun gibi fi'l işlerse halâyık bi'nde birin isti'mâl idüp söylemezler. (62a-2)

iş: 1. Hareket, davranış, amel.

'Aceb gülecek iş degül midür ki atam ve anam mâl-içün benden yüz çevürdiler... (19a-9)

Şol işi işle ki düşmen mağbûnlık elin dizine ura. (69a-9)

2. Meşgale, iş.

Bulud ve yıl ve ay ve güneş ve felek cemî' işdedür... (2a-14)

i. buyur-: Bir iş yapmasını emretmek.

'Âkıllardan artuk kişiye iş buyurma! (67b-1)

i. ısmarla-: İş buyurmak.

'Âkıl ve şâhib-şinâht kişi hatarlu işleri alçak aşıllu kişiye ısmarlamaz. (65b-10)

i. it-: Harekette bulunmak.

Tâ bunlardan birisi, bir dervîşlere düşmez iş itdi. (17a-13)

i. -e dut-: Çalıştırmak.

Tarablus handakında yahûdiler-ile balçık işine tutdılar. (26b-3)

i. -e yara-: Değeri olmak, işe yaramak.

Eger her kılûn başında yüz 'aql var-ısa, 'aql işe yaramaz çün ki yavuz bahtlu olası. (40b-15)

işbu: Bu, şu.

Bir kişi oğluna vaşıyyet eyledi ki; iy cüvânmerd, öğren işbu öğüdi. (64b-5)

işidil-: Duyulmak, dinlenmek.

Egerçi bilirsin ki sözün işidilmez, bildüğünden naşihat kıl! (63a-13)

işik: Kapı, eşik.

Eger elüm irişürse etegin tutam. Veger elüm irmezse varam işiginde ölem. (50b-14)

işit-: 1. Duymak, işitmek.

Pâdişâh bu sözi işitdi, ol esîrûn suçın 'afv itdi. (9b-8)

2. Dinlemek.

Gel varalum, fûlân vâ'iz naşihat ider, naşihatın işidelüm... (29a-11)

işle-: 1. Çalışmak.

Ne-y-çün sultâna mülâzemet itmezsin ki işlemek zahmetinden kurtulasın? (22b-5)

2. Hareket etmek, davranmak.

İy şol kimesne ki menzile müştâksın, ivme ve benüm naşıhatumla işle ve şabr öğren! (59b-11)

3. Yapmak, icrâ etmek.

Şol işi işle ki düşmen mağbûnlık elin dizine ura. (69a-9)

⇒ günâh i. (2b-14)

iştihâ (A.): Yeme isteği, iştah.

Bunlarda bir 'âdet vardır ki iştihâ gâlib olmayınca yimezler ve henüz iştihâları dükenmedin ta'âmdan ellerin çekerler. (33a-13)

it: Köpek.

On kişi bir sofrada yir, 'acebdür ki iki it bir murdâr-ıla başa varmaz. (70b-11)

it-: Yapmak, etmek.

Anı ki itdün senden haşâ bilmezem, belki Hâk Ta'âlâ'nun takdîrin bilürem. (20a-2)

Maşrık toprağını işitdüm ki kırk yılda çînî çanağ ıderler. (71a-8)

⇒ âgâz i.	(3a-1)	destgârlık i.	(37b-12)
âgâz-ı nasîhat i.	(18a-5)	dikicilik i.	(71b-5)
âferîn i.	(10a-15)	dirîğ i.	(35a-3)
'afv i.	(22a-12)	dirlik i.	(61a-1)
âh it-	(50b-12)	dostluk i.	16a-15
'ahd i.	(64b-8)	du'â i.	(2b-9)
âhir i.	(58b-9)	du'â vü genâ i.	(9b-8)
âh u nâle i.	(74a-6)	emr i.	(2a-7)
ak i.	(75a-5)	eşer i.	(29b-3)
'amel i.	(66b-13)	eşkâre i.	(73a-9)
ârâm i.	(4a-3)	eylûk i.	(43b-15)
'arz i.	(20a-15)	fâyide i.	(35a-8)
'atâ i.	(55a-14)	feryâd i.	(55b-2)
âvâz i.	(43b-2)	fevt i.	(68b-12)
âzâd i.	(19a-15)	fıkr i.	(5b-8)
'azm i.	(39a-5)	gaybet i.	(72b-3)
bağluluk i.	(74b-1)	ğıriv i.	(21a-3)
bağ i.	(57b-7)	gümân i.	(58b-9)
bağ i.	(28b-5)	haber i.	(19b-11)
bağış i.	(18a-9)	halâş i.	(26b-8)
bünyâd i.	(27a-13)	haml i.	(15a-14)
cehd i.	(30a-9)	harc i.	(66b-6)
cem' i.	(37b-14)	hareket i.	(62a-3)
cevâb i.	(44b-7)	hased i.	(10b-13)
cevr i.	(66a-11)	hâşıl i.	(42a-12)
comardlık i.	(72b-9)	haşâ i.	(20a-1)
da'vet i.	(35b-11)	hasta-dil i.	(14b-11)
da'vî i.	(21a-5)	hazer i.	(14a-12)
def' i.	(21a-12)	helâk i.	(13a-1)
delâlet i.	(58a-7)	hem-şohebt i.	(53b-9)

heves i.	(54b-11)
hîdmet i.	(21b-2)
hikâyet i.	(37b-9)
hîlâf i.	(63b-13)
himmet i.	(15b-3)
hurûş i.	(8b-5)
hükûm i.	(36a-8)
ibâdet i.	(28a-2)
ihsân i.	(28a-11)
ihtilât i.	(56a-9)
ihtirâz i.	(42b-10)
ihtisâr i.	(17a-8)
ihtiyâr i.	(10b-11)
ikrâr i.	(47b-10)
iltifât i.	(20a-13)
iltimâs i.	(4b-11)
ilzâm i.	(47a-14)
imtinâ ^c i.	(46b-8)
inâyet i.	(46a-4)
intikâm i.	(22a-13)
i ^c râz i.	(2b-9)
irilik i.	(45b-1)
isrâf i.	(14b-4)
istigfâr i.	(36a-10)
istî mâl i.	(62a-2)
iş i.	(17a-13)
itâb i.	(63b-12)
i ^c tibâr i.	(61b-4)
i ^c tikâd i.	(64a-3)
i ^c timâd i.	(5b-6)
i ^c tirâf i.	(2b-15)
i ^c tirâz i.	(63a-5)
ittifâk i.	(19a-2)
ķabûl i.	(63a-10)
ķanâ ^c at i.	(70b-12)
ķara i.	(75a-5)
ķarâr i.	(14a-9)
ķaşd i.	(4a-5)
ķat ^c i.	(60b-9)
ķatl i.	(71b-11)
ķebâb i.	(18a-13)
ķesb i.	(14b-15)
ķıyâs i.	(58a-4)
ķifâyet i.	(33b-7)
ķfîn i.	(42b-6)
ķulavuzluk i.	(29b-5)
ķulluk i.	(22b-10)
ķurbân i.	(60b-6)

let i.	(43b-7)
maķabbet i.	(49b-12)
melâmet i.	(39b-12)
melâl i.	(24b-15)
merķamet i.	(76a-14)
meyl i.	(58b-7)
minnet i.	(66b-7)
mu ^c âlece i.	()
mu ^c âvenet i.	(44b-15)
muvâfakat i.	(44b-8)
mudârâ i.	(43b-8)
muķâlefet i.	(42b-9)
muķâfafa i.	(51b-14)
muttali ^c i.	(49a-7)
mülâtafa i.	(12b-1)
mülâzemet i.	(22b-5)
mürâselet i.	(19b-11)
naķl i.	(15a-11)
naşb i.	(16b-3)
naşîb i.	(32b-9)
naşîhat i.	(29a-11)
nâz i.	(53a-4)
nâzar i.	(2b-8)
nehy i.	(34b-1)
nikâh i.	(26b-9)
nisbet i.	(57a-3)
nizâ ^c i.	(70b-5)
oyun i.	(46a-14)
pend i.	(61a-14)
perhîz i.	(67a-7)
rağbet i.	(31a-5)
raķmet i.	(78a-7)
râzî i.	(19a-4)
rencûr i.	(34b-1)
rivâyet i.	(10b-9)
şabr i.	(52a-7)
şadaķa i.	(33a-1)
şavaş i.	(36a-8)
sefer i.	(42b-15)
genâ i.	(17a-1)
ser-âğâz i.	(8a-15)
setr i.	(77b-8)
seyr i.	(3a-9)
su ^c âl i.	(47a-8)
şulh i.	(54b-7)
sultânlık i.	(12a-4)
süstlük i.	(69a-14)
şâdîlık i.	(64b-10)

şehâdet i.	(64b-1)	tehnîyet i.	(9a-9)
şikâr i.	(42a-5)	tekrâr i.	(6b-3)
şikâyet i.	(8a-1)	tercüme i.	(5b-8)
şükr i.	(6b-4)	terk i.	(29a-13)
ta'şşuk i.	(20b-10)	teslîm i.	(51a-11)
ta'at i.	(21b-5)	tesellî i.	(32b-11)
ta'cîl i.	(23b-15)	tevakku' i.	(32a-11)
taḥammül i.	(14a-14)	tevbe i.	(33b-1)
taḥşîl i.	(32a-15)	tîmâr i.	(65b-3)
takrîr i.	(8a-1)	'uzlet i.	(3b-5)
ṭaleb i.	(36b-2)	ümîd-vâr i.	(14b-10)
ta'lim i.	(20b-11)	vaşf i.	(6a-9)
tamâm i.	(5a-7)	vech-i mu'ayyen i.	(14b-8)
tanışık i.	(72b-8)	vefâ i.	(28b-4)
tarahḥum i.	(72b-11)	vefât i.	(65b-13)
ta'rîf i.	(70a-10)	vidâ' i.	(43a-8)
ta'n i.	(79b-5)	yâd i.	(4b-12)
taşavvur i.	(49a-2)	yaralı i.	(44a-15)
taşnîf i.	(4a-7)	yardım i.	(72a-11)
ta'yîn i.	(17a-15)	zehr i.	(19b-6)
ta'ziyet i.	(9a-9)	zehr ü melâmet i.	(21a-4)
tecellî i.	(56b-12)	zîkr i.	(33b-13)
tecride i.	(41a-3)	zinhâr i.	(52a-15)
te'dîb i.	(11a-4)	ziyâde i.	(18b-2)
teferrüc i.	(4a-3)	ziyân i.	(34b-7)
teftîş i.	(40b-2)	ziyâret i.	(29a-6)
te'hîr i.	(23b-15)	zûlm i.	(20a-11)

itâ'at (A.): Tabi olma, boyun eğme.

Za'îf düşmen ki saña itâ'at getüre ve ḥidmet şüretin göstere, maqşûdı bundan artuk degüldür ki düşmenlikde kuvvet kesb itmek ister. (68a-6)

itâb (A.): Azarlama, paylama, darılma.

Mu'allimün şühlik ve itâb ve cefakârlık öğretmiş. (54b-4)

i. it: Azarlamak, paylamak.

Pâdişâh mu'allimi getürtdi ve çok itâb itdi ve eyitdi. (63b-12)

i. kıl: Darılmak, azarlamak.

Kaçan ki seferden geldi, itâb kılmağa başladı... (51b-12)

itdür-: Yaptırmak.

ilâc i. (33a-9) tîmâr i. (31a-10)

i'tibâr (A.): Önem verme; saygı gösterme.

Pirün köşe ihtiyâr itdüğine i'tibâr yokdur ki köşeden durmağa mecâlî yokdur. (78b-11)

i. it: Hürmet etmek, saygı göstermek.

Hünermend her nereye varursa i'tibâr iderler ve şadr ta'yîn iderler. (61b-4)

i'tidâl (A.): Denge, muvazene, normal oluş; tenasüp, uygunluk.

Çün-ki mizâcda i'tidâl kalmaya ne ilâc ve azîmet fâyide kalmaz. (58a-11)

Anuñ akabınca bir bed'ü'l-cemâl, laṭifü'l-i'tidâl oğlan göndürdi. (27b-8)

Ol yılda Kaşgar câmi'ine girdüm, bir oğlan gördüm ḥubûlkda be-gâyet i'tidâlî var. (54a-15)

i'tikâd (A.): İnanma, inanç.

Şâlihlerden birisi, düşinde gördi; bir pâdişâh cennetde olup ve bir dervîş cehennemde olmaga sebeb ne ki, halkuñ i'tikâdî bunuñ hilâfınca idi? (6b-12)

i. it-: İnanmak.

Eger rızık âdemden gelir diyü i'tikâd itdügün kadar Tañrı virdüğine i'tikağ itseydün melâyikeden a'lâ makâma irişeydün. (64a-3)

i. -ı küllî: Tam bir inanaç, güven.

..velî gördüm ki bunlaruñ gönlinde benüm mehâbetüm çokdur ve benüm 'ahdüme i'tikâd-ı küllî kılmazlar. (12b-15)

i'timâd (A.): Güven, emniyet.

Pâdişâhlara gerekdür ki, düşmenlere geregi gibi hışmın süre ki dostlaruñ aña i'timâdı ola. (69b-4)

i. it-: Güvenmek, emniyet duymak.

Bir hâkîm, oğlanlarına dâyim pend iderdi ki; hüner öğrenün ki devlet-i dünyâya i'timâd itmek olmaz, ve manşib ve mertebe dâyim bir qarâra kalmaz. (61a-15)

i'timâdsuz: Emniyetsiz, güven duyulmayan.

i. eyle-: Güvensiz kılmak, güven duyulmaz hale getirmek.

Halkun gizli 'aybını eşkâre itme ki anı rüsvây eylesin ve kendüzünü i'timâdsuz eylesin. (71-6)

i'tirâf (A.): Doğruyu söyleme, kabullenme.

i. it-: Hatasını, suçunu kabul etmek.

..anuñ celâli ka'besinün 'âkifleri, kemâlinde 'ibâdetinün taqşîrine i'tirâf idüp.... "mâ 'abednâke hâkka 'ibâdetike" âvâzına âgâz iti... (2b-15)

i'tirâz (A.): Bir sözü, bir fikri kabul etmeme.

i. it-: Bir sözü kabul etmemek, yüz çevirmek.

Benüm sözüme kulak urmadı ve benüm kavlümden i'tirâz itdi. (63a-5)

ittifâk (A.): 1. Uyuşma, karara varma,

Ve bunuñ gibi ittifâk nâdir vâkı' olur ve nâdir nesneye i'timâd itmek olmaz. (46a-6)

2. Hemen, on anda.

İttifâk ol yıl bir hâkîm ol şehre geldi, bir kaç gözsüzlerün gözin açdı. (31a-8)

3. Tesâdüfen.

İttifâk bir oğlancuk, bir tam üstinden oyun idüp dört yaña ok atardı. (46a-13)

4. Birlikte, beraber, hem.

Bir güler yüzlü ve tatlu sözlü ve cüst yigit, bizüm-ile ittifâk-şohbet oldı. (59b-13)

i. it-: 1. Karara varmak, fikir birliği etmek.

Bir pâdişâh sayru oldı. Etıbbâ-i Yunân ittifâk itdiler ki, bu rence dermân yokdur illâ hemân bir âdemün ödi gerekdür bunca şıfat-ıla muttaşif ola. (19a-2)

2. Bir araya gelmek, toplanmak.

Biş on karınca ittifâk idicek kağan arslanuñ derisin yırtarlar. (44b-3)

ittifâkâ (A.): Beraber, birlikte.

Hem ol müddetde ittifâkâ bir kaç yâr-ıla Hicâz seferi vâkı' oldı, bir kaç yâr-ıla Hicâz'a gitdüm. (16b-8)

ittişâl (A.): Kavuşma, ulaşma; yakınlık.

..cemâli hilyesinün vâsıfları kemâl-i ittişâlinde "rabbi zidnî tahayyüran" niyâzında "mâ 'arafnâke hâkka ma'rifetike" râzına hem-râz oldı. (3a-1)

i v - : Acele etmek.

İy şol kimesne ki menzile müştâksın, ivme ve benüm naşıhatumla işle ve şabr öğren! (59b-10)

i y : Ey (hitap edati).

İy bülbul! Bahâr beşâretin getir, yaramaz haberi baykuşlara ko. (70a-5)

i z h â r (A.): Meydana çıkarma.

İzhâr hadd-i devletüne mültecâe'l-kulûb (5a-13)

‘i z z e t (A.): Şan ve şeref, yücelik, itibar.

Şorğıl bilmedügün nesneyi ki şormak horlığı ‘ilm ‘izzetinün yolına sentün kılavuzuñ olur. (75b-3)

‘i. gör-: Saygı, itibar görmek.

Hûb şüretlü her yire ki vara hürmet, ‘izzet görür; egerçi atası ve anası dahı kahr-ıla sürerlerse (41b-15)

‘i. um-: Saygı beklemek.

‘Âlim ki câhiller arasına düşe, gerekdür ki ‘izzet ummaya. (72b-12)

—K—

k â ‘ (A.): Ova, yazı.

k. -ı basîf: Düz ova, geniş ova.

Ancılayım kâ‘-ı başîdda bir müsâfir yol azdı, azığı dükendi ve yürümege aşlâ tâkatı kalmadı. (36b-9)

k a b : 1. İçine su vesaire konan çanak, kap.

Her kabuñ içinde ne var-ısa ol taşra sızar. (77b-4)

2. Kabuk.

Bir yârumuz var-ıdı bir kabda iki bâdem danesi gibi-y-idük. (51b-11)

k a ‘ b e (A.): Mekke-i mükerrermede bulunan mukaddes yapı.

İy a‘râbî! Korkaram ki ka‘beye irişmeyesin ki sen gittüğün yol Türkistân’a gider. (25a-12)

k. -i emel: Emel, arzu kâbesi.

Havluñ harem-miğâl kapun ka‘be-i emel (5a-13)

k a b î h (A.): Çirkin.

Ve gâh tûtf dahı karganuñ şekl-i kabfhine nazar idüp bu şi‘ri okurdu. (53b-10)

k â b î l (A.): Kabiliyetli, istidatlı; kabul edici; mümkün.

Cevherüñ aşlı çün ki kâbil ola, terbiyet aña eger ider. (61a-11)

k a b î l e (A.): İnsanın içinde yaşadığı topluluk.

Vâh ki ölü yine dirilüp kabîlesi arasına geleydi, mîrâş-hôrâlara mîrâş döndürmek guşşası ziyâde olaydı hışımları öldüğinden. (39b-2)

k a b l a n , k a p l a n : Kaplan.

Tız dişlü kaplana tarahhüm itmek koyuncuklara cefâ idicilik olur. (72b-10)

Ne hoş didi ol hatun kişi kendü oğluna, çün ki pil tenlü kablân akıtarıcı gördi. (60b-2)

k a b r (A.): Mezar, kabir.

Behrâm-ı Gûr’uñ kabrinde yazılmışdur; kerem eli yigrekdür kuvvetlü bâzûdan. (32a-2)

k a b î l (A.): Benimseme, kabullenme, alma.

k. it-: Kabul etmek, benimsemek.

Düşmenüñ naşıhatın kabûl itmek hatâdur, velîkin işitmek revâdur ki ‘aksince işleyesin. (69a-5)

kaç- : Kaçmak.

..görmüşler bir dikkü bir ovaya düşmüş, kaçar-ımsı... (15b-15)

kaçacak yir: Kaçıp sığınacak yer.

Çârasuzluk vaktında ki kişünün kaçacak yiri olmaya, elin kesegen kılıca karşı dutar olur. (9b-4)

kaçan : Ne zaman, ne vakit; nasıl.

Kaçan bu ni'metün şükürin yirine getürem ki; Bârî Ta'âlâ baña halk incidilik nasîb itmedi. (32b-8)

..dostlarını kaçan mahrûm kılasın ki düşmenlerüne nazarun eksük itmezsin? (2a-6)

ka dar (A.): 1. Miktar.

..bunuñ gibi kişiye kifâf kadarı vech-i mu'ayyen idesin, tâ ki mütefârik yiye, israf itmeye. (14b-8)

2. Ed. Kadar.

Çok söz söyledün ve 'aklum terâzûsına bir söz kadar gelmedi. (58b-11)

ka d d (A.): Boy.

Buncılayın şekl ü kadd-ıla âdem görmemişem; meger bu şiveyi periden öğrendi. (54b-4)

ka dem (A.): Ayak; uğur, bereket.

Bârî Ta'âlâ bunuñ çırağını yakdı ve tevbe nasîb eyledi. Ve dervîşler kademinde bunuñ hulk-ı zemîmesi, hulk-ı hamîdeye mübeddel oldu. (7b-11)

k. bas-: Ayak basmak, varmak.

Her kişi ki şâhib-cemâl ola, her ne yire kadem basarsa önüne el dutup kimse anı redd eylemez. (42a-2)

ka d i (A.): Şer'î mahkemelerdeki hâkim.

Ve kâdî fetvâ virdi ki, pâdişâh selâmeti-çün ra'yyetden birisinin kanın dökmek revâ ola. (19a-5)

ka d i m (A.): Önceki, evvelki, eski.

Ve yâranlar hak söz dimediler ve kâdîm şohbeti unuttılar. (16b-12)

ka d i r (A.): Gücü yeten, muktedir; her şeye gücü yeten.

k. ol-: Gücü yetmek.

Düşmen 'âciz olsa esirgeme ki eger kendü kâdir olsa ve sen 'âciz olsañ fırsatı fevt itmezdi. (68b-11)

Kâdir pâdişâh: Cenab-ı Allah.

Kâdir pâdişâhı gör kim 'uşâre-i kâmiş, anuñ kudreti-y-ile şehd-i fâyık olmışdur. (2a-10)

ka d r (A.): Kıymet, değer; itibar, şeref.

Sırça her kânda gerekse bulnur, anuñ-çün kadri yokdur. (71a-11)

Sultânun şevketinden ve kâdrinden, bâğubân evine konuk olmak iltifâtından nesne eksilmedi. (37b-7)

k.-i ol-: Değeri, kıymeti olmak.

Ol nesne ki sehl zahmet-ile hâşıl ola, halk katında ziyâde kadri olmaya. (71a-6)

k.-i yücel-: İtibarı artmak.

Pâdişâhun yüce kadri bâğbuân miskînün evine konmağ-ıla ne olaydı? Velikin dilemediler ki bâğubânun kadri yücele. (37b-1)

k.-in artur-: İtibarını, şerefini yükseltmek.

Çün-ki Ken'ân'un tabî'atı bî-hünerlik oldu, peygamberzâdeligi kâdrin arturmadı. (73a-6)

ķ.-in bil-: Kıymetini, değeri ni bilmek.

..selâmatlık kâdrin ol kişi bilür ki, muşibete giriftâr olmuş ola. (12b-8)

..ıssı şovuk çekmiş bir pîr şohbetine düşdüñ ki senüñ kâdrüni bilür ve maħabbet şartın yirine getirür. (58b-2)

ķ.-in gider-: Değeri ni düşürmek, itibarını zedelemek.

‘Âkıl kişi irilik artuk itmez ve süstlük daħı itmez ki kendünün kâdrin gidere. (69a-14)

Ķâf (A.): Masallarda adı geçen, arzın etrafını kuşatan dağın adı.

ķ. -ı maşrıķ: Doğudaki kaf dağı.

Dikdi çü Ķâf-ı maşrıķa her şubħ-dem ‘alem (5b-3)

ķ a f â (A.): Arka, gıyâb.

Ehl-i şafânun muħabbeti oldur ki ħuzûrda ve ħaybetde bir ola. Ne ancılayın ki ħuzûruñda cân vireler ve kâfânda ħaybetün söylerler. (25a-3)

ķ a f a ş (A.): Kafes.

Meger bir tûñı, ķarġa-y-ıla ikisin bir ķafaşa koydılar. (53a-9)

ķ â f i l e (A.): Beraber yolculuk eden topluluk.

Ķâfile ħalkı cem‘-i ħuşşadan müteġayyir olmuş-ıdı, illâ bu dervîş ki evvelki ħâli üzerine dururdı. (55b-3)

ķ â f i r (A.): Allah’ın varlığına ve birliğine inanmayan, kâfir.

İy kerîm pâdişâh ki, ħayb ħazînesinden kâfiri ve tersâyı vazîfe-ħôr kıldıñ. (2a-5)

ķ a f t a n : Üste giyilen süslü elbise.

Şabr köşesinde ħırķasın yamayup epsem oturmak, yigrekdür ħocalara ķaftan-içün ruķ‘a yazmaķdan. (33a-6)

ķ â f u r î (A.): Kâfurdan yapılma.

kâfurî şem‘: Süzölmüş berrak beyaz mum.

Ol eblehi gör ki gündüzde kâfurî şem‘i yaķa, tiz zamânda göresin ki ç irâğda yağı olmaya. (14b-6)

ķ a ħ a n : Kızmış, öfkeli, kükre miş.

Şimdiki ħâlde ki ķağ an arslan-ıla pençe ururam ve piller gibi dem ürürem, maslaħat oldur ki sefer idem. (42b-14)

ķ â ħ e l (A. kâhil): Ağır hareket eden, tenbel, gayretsiz.

ķ â ħ e l l i k : Tenbellik, ağır davranma.

Egeçi kişi rızkıñdan taşra nesne yimez, velikin talebde kâhellik olmaz. (46a-3)

ķ a ħ r (A.): Zorlama, zorla bir iş gördürme; güç ve kuvvetle üstünlük sağlama.

Ĥûb şûretlü her yire ki vara ħürmet ‘izzet görür; egerçi atası ve anası daħı ķahr-ıla sürer-lerse. (41b-15)

Bârî Ta‘âla eger ķahr kılcın çekerse velî ve nebî baş kâldurmazlar. (76b-11)

ķ a ķ - : Çakmak, saplamak.

İşitmedün mi şol sūñ ki na‘lın altına bir kaç mıĥ ķaķardı, bir serheng geldi, etegin tutdı ki gel tiz ķatırımı na‘lla. (47a-10)

ķ a l - : 1. Geride kalmak, bulunmak.

..meger ki ħüreş ‘ilminde bir daķıķ bend kalmış-ıdı ki benden dirîğ tutmuş-ıdı.. (21a-6)

2. Yaşamak, hayatta olmak.

Pâdişâhlardan birisi, ölüm hastalığına düştü. Ve oğlu ve akrabâsı ve hiç kimsesi kalmadı ki yirini tuta. (8b-12)

3. Ebedî olmak, devam etmek.

Cihân, iy karındaş, kimseye kalmaz. (10a-4)

Sitemkâr cihânda kalmaz velikin ana la'net pâydar kalur. (18b-3)

4. Bulunmak, olmak.

Çün-ki mizâcda i'tidâl kalmaya, ne 'ilâc ve ne 'azîmet fâyide kılmaz. (58a-11)

5. Olduğu yerde kalmak.

Gül yağmâya gitti ve diken kaldı. Genci kaldurdılar mâr yirinde kaldı. (54a-10)

6. Miras olarak kalmak.

..ağır bendden halâş eylediler ve atamdan kalan milki hâş eylediler. (17a-3)

7. Nâçâr kalmak, çaresiz kalmak.

Yazılarda kalmış dermânde ye bışmış şalgam yigdür ham gümüşden. (36b-15)

8. Vaz geçmek.

Bahıl fâzıl kimse görmedi ki 'ayb söylemekden kala. (79a-13)

☞ 'acebe k.	(34a-6)	fürûmânde k.	(18a-7)
'âciz k.	(48b-3)	girü k.	(39a-10)
aç k.	(34a-3)	ırak k.	(37a-10)
bâkî k.	(23a-4)	mecâli kalma-	(38b-5)
bir karâra k.	(61b-1)	mahrûm k.	(79b-9)
balçıkda k.	(60b-13)	meskenetde k.	(32b-3)
boş k.	(11b-7)	örtülü k.	(48a-3)
candan bir ramak k.	(44a-9)	pâydar k.	(18b-4)
dermânde k.	(16a-15)	tâkatı kalma-	(36b-10)
ebedî k.	(44a-1)	yaluñuz k.	(11b-10)

kal'a (A.): Hisar, kale.

Ve kal'aların ve hazînelerün kilidi dilin önüne dökdiler. (9a-2)

kalb (A.): Sahte, bozuk, hileli.

İy hünerlerini elinde âşikâre dutup 'ayıblarını koltuğında gizleyen kimesne! Dermândahlık güninde kalb açça-y-ıla ne şatun alam dirsın? (25b-5)

kalb (A.): Gönül.

Bir mürid şeyhine eyitdi ki; halkuñ galabasından gâyet incindüm ki ziyâret itmege çok gelürler ve bende huzûr-ı kalb komazlar. (29a-6)

kaldur-: 1. Yukarı kaldırmak.

İssı arkasına doğunıcak baş kaldırdı, gördi ki kârûvân gitmiş. (45a-13)

2. Alıp başka yere götürmek, nakletmek.

Genci kaldurdılar mâr yirinde kaldı. (54a-10)

☞ başın k. (74b-10) el k. (74b-10)

kalem (A.): Kalem.

k. çek-: Yazmak.

Kalemi kendüzüme câhillig-ile çekdüm ki câhil şoşbetini ihtiyâr itdüm. (75b-14)

kalķ-: 1. Ayağa kalkmak.

Bahşi terk eyledi ve kalķdı gitdi. (47a-13)

2. Canlanmak, hareket etmek.

Yigit perhiz itmek gerekdür şehvetden; pîrûn hod âleti kalkmaz, perhizi nedür.(78b-14)

kamer (A.): Ay.

Nâhîde meclis-i şehi vaşf eylemiş kamer (5b-2)

kamış: Kamış.

Ve şeker kamışının kıymeti kamışdan degüldür.. (73a-3)

kâmil (A.): Bilgili, tecrübeli, olgun.

Bir 'âkıl ve 'âlim ve kâmil kişi var-ıdı, bir mülhid-ile bahçe-düşdi. (47a-12)

kamu: Bütün, hep.

..bu kamu 'aybum-ıla ve eksüklüğüm-ile gücüm yitdükçe sekiz bâbını Türkî'ye tercüme kılup tamâm itdüm. (5a-6)

kân (F.): Maden ocağı.

Altun ma'dinden kân kazmağ-ıla hâsıl olur. (77b-11)

kan: Kan.

Ben şol kimseneyem ki başımı kan-ıla toprak arasında göresin. (10b-6)

kan-ına fetvâ vir-: Ölümüne müsadde etmek.

..kâdî nâ-hâk yire kanuma fetvâ virdi.. (19a-10)

kan-ına gir-: Ölümüne sebep olmak.

..şol günde meydândan kaçan leşkerün kanına girür. (10b-7)

kan-ın dök-: Öldürmek.

Padişâh selâmeti-çün ra'yyetden birinün kanın dökmek revâ ola. (19a-5)

kanâ'at (A.): Az şeyle yetinme, çok istememe; kanaat.

Dervişlik hıdmet, tâ'at, işâr, kanâ'at, tevhid, tevekkül, teslim, tahammüldür. (31b-5)

kan eyle-: Az şeyle yetinmek.

Var iy hîre karın bir kurı etmege kanâ'at eyle. (23a-11)

kan it-: Az şeyle yetinmek, kanaat etmek.

Kurı etmeg-ile ve pâre pâre kırka-y-ıla kanâ'at itmek yigrekdür...halķuñ minneti yükün çekmekden. (32b-13)

kanat, kanad: Kanat.

Karınca kanatlanmakdan fâyidesi yok hemân kanat virildi kazâsı geldi. (36a-13)

Pil niçe şalâbat-ıla, bir üvezde kanad olmağ-ıla urur incidür. (44b-3)

kanatsuz: Kanatsız.

Ma'rifetsüz müsâfir kanatsuz kuş gibidür. (74b-6)

kanatlan-: Kanat verilmek, uçmak.

Karınca kanatlanmakdan fâyidesi yok hemân kanat virildi kazâsı geldi. (36a-13)

kanca: Nereye.

Bi-çâre niçe ki dört yaña gezdi, kanca gidecegin bilmedi. (45a-13)

kanda: Nerede, her nerede.

Ol zamândan bertü kanda-y-ıduñ ki şimdi geldüñ ve bu taşu üzerüme atduñ ve başımı yarduñ? (18b-10)

kandan: Nereden.

Derviş eyitdi kim,etek kandan getüreyim ki gönlegüm yokdur? (14a-6)

ķandil (A.): Kandil.

Andan halebî ķandil ve gülâbdâneler alup Yemen'e iledem. (38b-3)

ķanı: Hani, nerede.

ķanı ol düşmen ki şûh-çeşm ola, tâ ki bañâ kendü 'aybumı göstere?. (49a-13)

ķankı: Hangi.

Bir zâlim pâdişâh bir dervîşe eyitdi: 'İbâdetlerde ķankı 'ibâdet efdâldür? (13b-7)

ķapu: 1. Kapı.

Bu kitâbuñ sekiz bâbını cennetüñ sekiz ķapusına mişâl kılmışdur. (5b-11)

..bî vakt geldi, dervîş pâdişâh ķapusunda ümid-vâr olup durdı. (14a-11)

2. Konu, mesele.

Padişâh bunun hâli selâmetine şâd oldı ve her ķapudan söz açıldı. (28a-8)

ķapucı: Kapı bekçisi, kapıcı.

ķapucılar cefâsın çekmekden hocanın ihsânın terk itmek yigrekdür. (34b-14)

ķapusuz: Kapısı olmayan, kapısız.

'İlmsüz zâhid ķapusuz ev gibidür. (74b-7)

ķâr (F.): İş, kazanç

k. kesb it-: İş yaparak kazanç sağlamak.

Sen ne-y-çün ķâr kesb itmezsin, tâ ki hizmetkârlık mezelletinden kurtulasın?. (22b-7)

ķara: Siyah.

Meger hüsünüm yas-içün ķara geymişdür. (53a-8)

ķ. it-: Lekelemek, karartmak.

İy şol kimesne ki nâmûs-ıla tonuñ ak itmişsin, halk eyü şansun diyü ne-y-çün berâtuñı ķara itmişsin? (75a-5)

ķ. ol- Kararmak.

Tut ki şaçuñ ķara olmuş..bilün gûzdur toğrulmaz. (60a-6)

ķarakulak: Kulakları siyah, çakala benzer bir hayvan.

Bir ķarakulağa eyitdiler ki, ne vech-ile arslan şöhetini ve aña mülâzemet itmegi ihtiyâr itdün? (14b-11)

ķarañu: Karanlık.

Her ki şabâh durup senüñ yüzüñi göre, selâmet güninüñ şabâhı aña ķarañu gice olur. (53b-1)

ķarañulık: Karanlık.

Baglu işüñde gam yime ve gönülün şınuk tutma ki âb-ı hayât ķarañulık içindedür. (16b-7)

ķarâr (A.): Durma, karar kılma.

ķ. it-: Durmak, karar etmek.

Ne 'âşıklar gönlinde şabr ķarâr ider ne garbılda şu. (14a-9)

ķarar-: Siyahlaşmak; batmak, kaybolmak.

Rast dilersen anuñ gibi biñ göz kör olsun, güneş ķararunca. (11b-5)

⇒ gönli ķ. (7b-2)

ķarart-: Siyahlaştırmak, karartmak; morartmak.

Gâh urup birisinüñ gül yüzini tabançaya-yla ķarardurdı... (62a-13)

ķardaş: Kardeş (krş. karındaş).

Çün pâdişâh bu hâli bildi, ķardaşların getürdi ve her birisine te'dib itdi. (11a-3)

karğa: Karga.

Ya dünyelig-içün guşşaya ve teğvişe râzî ol veya ciger-bendi karğalar öñine at. (15b-9)

kâr-gâh (F.): İş yeri, tezgâh.

Haşır tokıyan dahı tokıyıcıdur, velikin harîr kâr-gâhına iletmezler. (65b-12)

karı: İhtiyar (kadın); kocakarı.

Ve 'avratuñ bir karı anası var-ıdı; 'avrat gitdi, karı yirinde kaldı. (54a-5)

karın: Karın.

Var iy hîre karın, bir kur etmege kanâ'at eyle, tâ ki kulluğ-ıla bilüñi iki bükmeysin. (22b-15)

k. belâsı: Açlık derdi, mide derdi.

Eger karın belâsı olmayaydı hiç kuş şayyâd ağına düşmeyeydi. (72b-4)

karınca: Karınca.

Ben şol kaineayam ki ayak altında kaluram. (32b-7)

karındaş: 1. Kardeş (krş. kardaş).

Nâgâh muhâlif yıl çıkdı ol zevraķı ğark eyledi. Meger içinde iki kandaş var-ıdı. (23b-11)

2. Dost, arkadaş.

Şimdi ki söylemege imkân vardır iy karındaş, luğ-ıla hoşluğ-ıla söyle... (3b-14)

karış-: Karışmak.

Hoca çün perf şüretlü kul-ıla oynamaga ve gülmege karışa 'acebdür ki ol, hoca gibi hükme ide, ya bu kul gibi anuñ nâzın çeke. (50a-10)

karışdur-: Karıştırmak.

..acı naşihatlardan zarâfet bahına karışdırmışlardur. (79b-8)

karın (A.): Yakın.

k. ol-: Yakın olmak, yaklaşmak.

Zinhâr zinhâr! Yavuz yoldaşdan hâzer eyle ve aña karın olma. (26b-14)

karşu: 1. Karşı, karşısı.

Dünyâ bâliğine söykenmiş ve perf-peyker oğlan karşısına ...hizmete durmuş. (28a-6)

2. ..e doğru.

Saňa nazar kılduğum vakt gözlerüme karşı ok dahı gelürse, gözlerümi yüzüñden çevürmezem. (51b-2)

k. gel-: Karşılamak, karşı çıkmak.

Vakti ki Hicâz'dan yine geldüm, iki menzil karşı geldi, zâhir hâli dervişler hey'etinde. (16b-9)

kârubân, kâruvân (F. kârvân):

Meger Lokmân Hâkim ol kârubânda bile-y-idi. (7a-12)

Yunân diyârında bir kâruvânı harâmîler urdular. (7a-10)

Kârûn (A.): Hz. Mûsâ zamanında yaşamış zengin bir kimse.

(18a-11)

kâruvân: Bk. kârubân.

kaşd (A.): Azim, niyet.

k. it-: 1 Yönelmek.

Gördüm ol yâr-ı şâdik etegini pür gül eyleyüp şehre kaşd itmiş. (4a-5)

2. Azm etmek, karar vermek.

Eger yâr beni depelemege kaşd idesi olursa, sen dimegil ki ben cân-içün guşşalanam. (6b-7)

3. Öldürmeğe teşebbüs etmek.

Cellâdlar getirüp aña kaçd itdiler.

(19a-6)

kaçsır (A.): Kısa; kusurlu.

Egerçi bu hâtır-ı 'atır ve dest-i kaçsır ol miqdârda degüldi...

(5a-1)

kâsîd (A.): Kıymetsiz, değersiz.

k. ol-: Revaçtan düşmek, değerini kaybetmek.

Gördüm hüsininüñ bâzârı revnakı kâsîd olmuş ve Yûsuf cemâli ziyâna gelmiş. (52b-14)

kaşşâb (A.): Kasap.

Zişt kaşşâblaruñ takâzâsın çekmekden et temennâsında ölmek yigdür..

(34b-15)

kaş: Kaş.

..gözsüz kişinüñ kaşına rastık sürmek bî-fâyide zahmet çekmekdür.

(40b-13)

Kâşğar: Doğu Türkistan'da bir şehir.

(54a-14)

kâşki (F.): Keşke, ne olurdu.

İy naşs devletsüz! Kâşki ikimiz aras ında maşrıktan mağrıba degin kadar yir ola-y-ıdı.(53a-12)

kaş' (A.): Kesme.

k. it-: Kesmek.

..Kur'an dil ucında olur ve dünyelik virmek candan kaş' idüp virmek gerekdür. (60b-9)

kat: 1. Yan, huzur, nezde.

Yâranlarumuzdan birisi, bir gün katuma geldi, rûzigâr-ı nâ-müsâ'idinden şikâyet eyledi.

(15a-8)

2. Yan; nazar.

Senüñ katuñda zişt olan benüm ma'sûkumdur.

(12b-12)

3. Yan, etraf, ön.

Ve halk anuñ zulmı elinden câna gelmişler ve tağılmışlar-ıdı. Anlaruñ katına dirildiler, milki elinden aldılar..

(12a-8)

Bir mücerred dervîş bir sahrâ köşesinde oturmuş-ıdı. Pâdişâh geldi anuñ katından geçdi.

(21a-14)

kat-: Karıştırmak.

Ve kardaşları hased itdiler, ta'amına zehr katdılar.

(10b-13)

katı: 1. Sert, kırıcı.

Bir gün yigitlik cehli-le anam karıcuğa gazab-ıla bir kaç katı söz söyledüm. (60a-12)

2. Fazla, çok.

Bir gün yigitlige mağrûr olup katı yürüdüm ve ahşama karşı yorılıp yol kenârına yatdum.

(59b-3)

katılık: Meşakkat, sıkıntı.

Veger bollukda ten bisleyici olursa, ırlığa uğrayıcak katılık-ıla ölür.

(34a-13)

k. ol-: Şiddet olayları meydana gelmek.

Bir vakt Şâm vilâyetinde fitne kopdı ve katılık oldı.

(61b-8)

katır: Katır.

İşitmedüñ mi şol sûfi ki na'ım altına bir kaç mih kaçardı, bir serheng geldi, etegin tutdı ki gel tiz katırımı na'ıla.

(47a-11)

kâtib (A.): Yazan, yazıcı.

Kâtibini yarlıgağıl rahmetünle yâ Râhîm

(79b-10)

ķâtil (A.): Öldüren, öldürücü.

Meger ki yidügi dârû ķâtil idi, yidügi vaķt içinde helâk oldu.

(7a-5)

ķatl (A.): Öldürme, helâk etme.

ķ. it-: Öldürmek.

„günâhkâr kulu ķatl itmekte te'emmül yigrekdür ki te'emmülden soñra ihtiyâr bâķtdür...

(71b-11)

ķatıra (A.): Damla.

Şuretdе bir ķatıra şu âdemî oldu; çün-ki rahimde kırķ gün ķarâr itdi.

(65a-11)

ķavî (A.): Güçlü, kuvvetli, zorlu.

Himmetüñ bize yoldaş eyle ki ķavî düşmenüm vardır.

(13a-10)

ķavl (A.): Söz, ahit.

Düşmen sözi-y-ile dost ķavlini şıduñ.

(73b-10)

Benüm sözüme ķulaķ urmadı ve benüm ķavlümden i'tirâz itdi ve eyitti.

(63a-5)

ķ.-i hükemâ: Hakîmlerin sözü.

Ķavl-i hükemâ dürüst geldi ki dimişlerdür: Dost zindânda dost olmak gerek ki sofrâ üzerinde mecmâ'-i düşmen dostlık gösterür.

(16a-11)

ķavlulu Ta'âlâ (A.): Allah Ta'âlâ sözü.

(73b-11)

ķavm (A.): İnsanun içinde yaşadığı topluluk, kabile, kavim.

..kendü hısmum ve ķavmüm eydürlerdi ki; yigit kişinüñ yanında uyanuķ durmak yigrekdür, bir koca kişi yanında yatmaķdan.

(58b-11)

ķavrul-: Kızartılmak, pişirilmek, kavrulmak.

..bulduğum incü şandum-ıdı ki ķavrulmuş buğdaydur.

(36b-4)

ķavşur-: Birbiri üzerine koymak, kavuşturmak.

Görürler ki ikbâl elin aldı, el ķavşurup genâ idici olurlar.

(17a-1)

ķayd (A.): Gaile, mesele.

ķ.-ı düş-: İşi düşmek, meselesi olmak.

İşitdüm ki bî-kerân mâluñ vardır. Şimdiki demde bir mühim ķaydum düşmişdür. Gerrekdür ki baña ba'zı mâluñı virüp destğirlik idesir.

(37b-11)

ķâyim-maķâm (A. ķâ'im-maķâm): Birinin yerini tutan, yerine geçen.

Ķâyim-maķâm-ı ķayser ü dârâ-yı memleket

(5a-15)

ķâyinât (A. kâ'inât): Bütün yaratılmışlar, mevcudat.

E'azz-i ķâyinât zâhirde âdemdür ve ezell-i mevcûdât itdür.

(76a-5)

ķayser (A.): Roma ve Bizans imparatorlarının lakabı.

(5a-15)

ķayu: Kaygı, endişe, tasa.

Bârî bu hâlde daķı ki pâdişâha anuñ ķayusı yoğ-ıdı...

(14a-10)

ķaz-: 1. Eşmek, yarmak; eşip çıkarmak.

Her pâdişâh ki zulm tohmını ekdi, ol kendü milki dîvârın ķazar-ımsı.

..bir derviş gördüm ki diken ķazmış ve arkasına götürmüş...

(35b-12)

2. Kazmak; rahatsız etmek.

Kimene taş yüzinden balçığı keser-ile eyle ķazmaz ki, senüñ iri âvâzuñ yüregi şol vech-ile ķazar.

(49b-6)

ka z â (A.): 1. Allah tarafından takdir olunan şeylerin meydana gelmesi.

Ol gögercin ki ayruk yuvasın göreceğ degüldür, kazâ amı duzakdağı dâneyle iledür. (42b-8)

2. Ecel, ölüm.

Karınca kanatlanmakdan fâidesi yok, hemân kanat virildi ve kazâsı geldi. (36a-14)

k. eyle-: Vaktinde edâ edilemeyen bir ibadeti sonradan yerine getirmek.

İy ata! Kılduğün namâzı kazâ eyle ki kılduğün namâz dağı namâz degüldür. (25b-2)

k.-ya uğra-: Felâkete uğramak.

Hayli zamân oldu fülân kişiyi görmedüñüz. Eyitdi: "Hem dilemezem ki kazâyâ uğrayam." (26a-2)

kazâ-y-ıla: Yanlışlıkla; tesadüfen.

İki Horâsân dervîşi birbirine mülâzım-ı...İttifâk yoldaş olup sefere gitdiler. Kazâ-y-ıla bir şehriñ kapısına geldiler. (34a-1)

ke b â b (A.): Kebap.

k. it-: Kebap yapmak.

Nüşînevân-içün şayd-gâhda av etinden kebâb itmek istediler... (18a-13)

ke di: Kedi.

Görmez misin ki kedi çün-ki 'âciz ola, çengâl urur, kaplanuñ gözün çıkarur. (13a-6)

ke fen (A.): Ölüyü sardıkları bez, kefen.

Eger dervîş etmeğe muhtâc olup ve pâdişâh devlet issi-y-ise, çün-ki iksi öle bir kefenden artuk nesne alup gitmezler. (31b-3)

ke hf (A.): Sığınacak yer, sığınak.

k.-i emân: Emin bir sığınak.

..zühri zamân, ve kehf-i emân, el-müeyyed mine's-semâ, elmanşûri 'ale'l-a'dâ, 'adudü'd-dünyâ ved-dîn... (5a-8)

ke lâ m (A.): Söz, konuşma.

Fî'l-cümle oturdum, egnâ-yı kelâmda yâranlar maşlahatı anıldı, bu şi'ri okudum. (17b-6)

k.-ı kadîm: Kur'ân-ı Kerîm.

Endâzeyi sakla ki Hâk -Sübhâne ve Ta'âlâ- Kelâm-ı Kadîm'inde buyurmuşdur: "Külû ve'srabû ve lâ tûsrifû." (34b-3)

kel b (A.): Köpek.

Kişi ki cânından nevmîz ola, dili uzun olur; şol çetük gibi ki kelb elinde zebûn olıcak kelbün yüzine yapışur. (9b-6)

ke le ci: Söz.

Bir zamân halkdan 'uzlet itdüm ve söz keleciden vaz geldüm. (46b-7)

ke lim â t (A.): Sözler, kelimeler.

k.-ı müstahsene: Beğenilmiş sözler, herkesin güzel bulduğu sözler.

Çün bu ke lim â t-ı müstahsane ve nağamât-ı tayyibeler birle 'aql dimâğı mu'attar oldu... (4b-14)

ke li me (A.): Söz, kelime.

Ve niçe kelime be-tarîk-i ihtisâr nevâdirden emgâl ü eş'âr ü şîret-i mülûk-ı mâzî bu kitâbda dere kıldum. (4a-15)

ke m (F.): Az, noksan; bozuk.

Bir eve ki senüñ gibi konşı ola on direm kem 'ayâr gümüş degir. (48a-13)

kemâl (A.): Olgunluk, eksiksizlik; mükemmellik.

Her kişiye kendü 'aklı kemâl-ıla ve oğlu cemâl-ıla görünür. (70a-15)

Çün ki kemâl ü fazl ehli degülsin ol yigdür ki dilünü saklayasın. (71a-14)

k. bul-: Mükemmelleşmek, kemale ermek.

Milk 'akıllar-ıla cemâl kesb ider ve dîn müttakiler-ile kemâl bulur. (67a-11)

k.-e iriş-: Olgunlaşmak, mükemmelleşmek.

Fi'l-cümle oğlan, kuvvet ve şan'at-ıla kemâle irişdi. (20b-11)

k.-e irişdür-: Mükemmelleştirmek, eksiksiz hale getirmek.

Bir güreşçi var-ıdı, şan'atı kemâle irişdürmiş-idi. (20b-8)

k.-i ittisâl: Son derece yakın olma.

..cemâli hilyesinüñ vâsıfları kemâl-i ittisâlınden ..râzıma hem-râz oldı. (3a-1)

kemend (F): İp, kement.

Ve şol kimesneyi ki sa'âdet kemendi çeke, ol nice varmaya? (77a-10)

kemer (F): Bele takılan kayış, kemer.

Huşûşâ ben ki mürüvvet şadrında oturmışam ve fütüvvet kemerin bağlanmışam. (63a-7)

kemîn (F): Hakir, zavallı.

Koğıl beni ki bende-i kemînem, tâ ki bendeler şafında oturam. (17b-2)

kemter (F): Daha aşağı, itibarsız.

İy emîr! Bu dünyâda senden kemterüz. (31a-13)

Ken'ân (A.): Hz. Yakub'un memleketi.

..gülistân katında nahl bağlaya-y-dı ve Ken'ân içine hüsın metâ'in getüreydi.... (5a-3)

Ken'ân (A.): Hz. Nûh'un dördüncü oğlu.

Çün-ki Ken'ân'ıñ şabı'atı bî-hünerlik oldı peygamberzâdeliği şadın arturmadı. (73a-5)

kenâr (F): Kıyı, kenar; sâhil.

Bir gün yigitlige magrûr olup katı yürüdüm ve aḥşama karşı yorılup yol kenârında yatdum. (59b-4)

..tama'ıla gemi gitmiş-iken yine döndürdi kenâra getürdi. (43b-4)

kendü: Kendi, kendisi.

Müdde'î kendüden artuḡ kimseyi görmez, zîrâ benlik perdesin önine dutar. (25b-13)

k.-ne gel-: Aklını başına toplamak, kendine gelmek.

Şimdi kendüne gel ki elünde ni'met var, ki bu ni'met ve milk elden ele gidicidir. (21b-13)

kendüye: Kendisine.

Dostlarından birisini odasına iletđi ki yoldaş ola, akḡasın beklemekte kendüye mu'âvenet ide. (44b-15)

kendüz: Kendisi, şahsı.

'Âlim ki harâmdan perhîz itmez, gözşüz meş'aledâr gibidür.

Halk nûrından fâyidenür ve kendüzi ne nûr görür ve ne meş'alesini ve ne kendü yolın görür. (67a-8)

kerâhet (A.): Tiksinme, istememe.

Ol sebebden atası aña kerâhet vet istiḡkâr-ıla naẓar iderdi. (10a-8)

kerâmet (A.): Velilerin gösterdiği fevkalâde hal.

İy şeyh! Kanı ol seyr itdügün bûsitândan bize tuḡfe kerâmet ne getürdüñ? (3a-9)

kerem (A.): 1. Cömertlik, lutuf, iyilik.

Veger bir kerim ki iki yüz günâhı ola, keremi 'aybını örter. (79a-14)

2. Asillik, yücelik.

Hüdâvendgârûn keremini ve lutfını gör kim kıl günâh işler kendüsi utanur. (2b-13)

k. eli: İyilik yapan, cömert olan el.

Behrâm-ı Gûr'ûn kabrinde yazılmışdur; kerem eli yigrekdür kuvvetlü bâzûdan. (32a-2)

k. elin aç-: İhsân etmek, iyilik yapmak; cömert davranmak.

Bir melik-zâde atasından firâvân mâl ve mîrâs buldı ve kerem elin açdı. (17b-15)

kerîm (A.): Kerem sahibi, cömert; sonsuz kerem sahibi (Âllah).

Fülân kişi hayli kerîm kişidür. (35a-14)

Bu kitabı kıl mübârek şâhibine iy Kerîm (79b-1)

k. ol-: Cömert olmak.

Eger elünden gelürse hurma ağacı gibi kerîm olgıl! (79a-9)

kerre (A.): Defa, kez.

Ağ her gün balık getürürdi, bu kerre ağı balık alup gitdi. (39b-11)

kerret (A. kerrât): Defalar.

İy yâr! 'Îtâb elin rûzîgârûm eteginden girü çek ki niçe kerret bu maşlahatdan endîşe kıldum. (52a-6)

kerrûbî (A.): Allah'a en yakın olan büyük melekler.

Eger irâdet gözi-y-ile dîve nâzar kılsa gözine kerrûbîlerden firişte görine. (50a-2)

kes -: 1. Kesmek.

Bunun cezası ne ola kim? Eyitdi: Dilin kessünler. (22a-11)

2. Unutmak, beklememek.

İy karındaş! Çün-ki dostlık ikrârın itdün, kulluk tevakkû'ın kes. (17a-14)

⇒ vazîfesin k.

kesb (A.): Çalışma, kazanma; kazanç.

Her ki etmegi kendü kesbinden yir Hâtim-i Tâi minnetin çekmez. (36a-1)

k. it-: Kazanmak.

Milk 'âkıllar-ıla cemâl kesb ider ve dîn müttakîler-ile kemâl bulur. (67a-11)

kesegen: Keskin.

Çârasuzluk vaktında ki kişinün kaçacak yiri olmaya, elin kesegen kılıca karşı dutar olur. (9b-4)

keser: Keser.

Kimesne taş yüzinden balçığı keser-ile eyle kızmaz ki senün iri âvâzuñ yüregi şol vech-ile kızar. (49b-5)

kesil -: 1. Kesilmek.

Dili kesilmiş kişi bucağda oturmuş yigrekdür şol kimseden ki dili kendi hükminde olmaya. (3b-8)

2. Ayrılmak, uzaklaşmak; vazgeçmek.

Bir düşmeni görmemek içün biñ dostdan kesilmek vâcibdür. (54a-12)

keşf (A.): Meydana çıkarma.

k.-i hâkîkat: Gerçeği ortaya çıkarma.

Pâdişâh -dâme mülkühü- keşf-i hâkîkati sormaya muqayyed olmadı. (16b-11)

kethüdâ (F.): Muhtar.

Ben bu mahallenün kethüdâsıven ve bu evün hiç 'aybı yoktur. (48a-9)

keyfiyyet (A.): Vasf, hal, durum.

Tıfıllık vaktında ululardan birisine bâliğ olmak keyfiyyetinden şordum. (65a-4)

Keyhüsrev (F.): İran'ın Keyâniyân sülalesinden Siyavuş'un oğlu olan hükümdar. (20b-2)

kez: Defa, kere (krş. kerre).

..veger bir gün maksûdın hâşıl itmeyesin iki yüz kez ol kadar 'aybuñ şaya. (70a-12)

kezzâb (A.): Çok yalan söyleyen.

İy oğul! Bu dervîşler hırkası rızâ ıonudur. Her ki bu şüretde tahammül itmese müdde'idür ya'ni kezzâbdur, hırka aña harâmdur. (30b-4)

kıble (A.): Namaz kılariken yönelinen taraf, kible.

Şimdiki zamânun zâhidleri yüzlerin halka arkaların kibleye idüp namâz kııurlar. (7a-9)

kıdve (A.): Kendisine uyulup ardından gidilecek kimse.

k.-tü'l mütekaddimîn: Öncekilerin tabi olduğu kimse.

..kıdvetü'l-mütekaddimîn, muhtedâü'l- müte'ahhirîn Hoca Sa'dî-i Şîrâzî'nün ...Gülis-tân'ını..dilerem ki Türkî diline tercüme kılasın. (4b-6)

kıl: Kıl.

Dâyim yimegi 'âdet idinme ki nefsün bâğmun mîkdârı kıldan incedür. (33b-2)

k. bit-: Kıl çıkmak.

Bâliğ olmağun üç nişânı vardır: Birisi on biş yaşamak ve ikinci ihtilâm olmak ve üçüncü kıl bitmek. (65a-6)

kıl-: Yapmak, etmek.

Ne kıla düşmen çü dostdur mihribân?

(11a-13)

âheste k.	(63a-2)	hirâset k.	(16a-7)
âreste k.	(58a-13)	'ibâdet k.	(29a-4)
arzu k.	(11b-3)	icâbet k.	(2b-11)
âsûde k.	(35b-9)	'itâb k.	(51b-12)
belâ k.	(60b-4)	i'tikâd-ı küllî k.	(13a-1)
cüst ü cû k.	(24b-11)	maḥabbet k.	(55b-10)
derc k.	(4b-1)	maḥrûm k.	(2a-6)
divâne k.	(61a-7)	melâmet k.	(17a-7)
du'â k.	(13b-2)	mensûb k.	(16b-11)
edâ k.	(1b-7)	merḥamet k.	(48b-10)
endişe k.	(46a-1)	mişâl k.	(5b-11)
erzânî k.	(46b-1)	mu'alece k.	(58a-8)
fâsid k.	(25a-11)	mu'allim k.	(62b-6)
fâyide k.	(58a-2)	mübârek k.	(79b-1)
gâlib k.	(50b-3)	mübeddel k.	(4a-8)
gice k.	(31b-8)	mübtelâ k.	(53b-9)
güzzer k.	(30a-15)	müdâvemet k.	(42a-6)
hamle k.	(10b-12)	mükedder k.	(63a-6)
hareket k.	(52b-5)	mülâtafet k.	(3b-10)
hâşıl k.	(17a-4)	münâza'a k.	(12a-7)
hazer k.	(69a-8)	mürekkab k.	(64a-11)

müretteb k.	(64a-11)	teferrüc k.	(27b-10)
müstevlî k.	(58a-5)	telaţţuf k.	(54b-14)
müşâhede k.	(53a-10)	telef k.	(3b-4)
mütâli'â k.	(56b-6)	tercüme k.	(4b-9)
namâz k.	(7b-4)	terk-i cân k.	(50b-8)
naşîhat k.	(62b-13)	terk-i riyâset k.	(16a-7)
naẓar k.	(50b-1)	tevbe k.	(78b-9)
nişâne k.	(21a-13)	vaşıyyet k.	(8b-13)
pâdişâh k.	(18a-9)	vazîfe-hûr k.	(2a-6)
pür k.	(3a-10)	vefâ k.	(58b-8)
şâdi k.	(47a-4)	yarı k.	(58a-5)
şükür-i ni'met k.	(17b-11)	zârî k.	(2b-12)
ta'acüb k.	(57b-15)	zecr k.	(51a-13)
te'emmül k.	(3b-3)	ziyâde k.	(10b-13)

kılıç: Kılıç.

Çârasızlık vaktında ki kişinin kaçacak yiri olmaya elin kesegen kılıca karşı dutar olur. (9b-4)

k. ur-: Kılıç vurmak.

Eger başuma kılıç dağı urursañ elüm etegünden kışa itmezem. (50a-15)

kımar-bâz (F.): Kumar oynayan, kumarbaz.

Kımar-bâz naqş-ı si-şeq ister ve illâ ki naqş-ı si-yek gelür. (78a-2)

kırk: Kırk.

Kârûn helâk oldu ki kırk hazînesi var-ıdı. (18a-11)

k. yaşa-: Kırk yaşına basmak, kırk yaşını doldurmak.

Veger kırk yaşadıysa ki anuñ aklı u edebi yok tahkîk aña âdemî dimezler. (65a-12)

kışa: Kışa.

Şâhâ! Kışa boylu ki 'âkıl ola, uzun boylu olup ebleh olmağdan yigrekdür. (10a-9)

kış: Kış mevsimi, kış.

Bu ağır bahâlu 'ömr bunun-ıla geçdi ki yazın ne yiyem ve kışın ne giyem. (22b-15)

kıyâs (A.): Karşılaştırma, mukâyese; karşılaştırarak hüküm verme.

k. it-: Karşılaştırmak.

Görmez misin ki ne zahmet görür bir kişi ki ağzından bir diş çıkaralar. Kıyâs it ki ol sâ'at ne hâl ola ki; cân-ı 'azîz gövdeden çıkmalı ola. (58a-3)

kıyâmet (A.): Ahiret, kıyamet.

Dirlikde ve ölmekde berâberüz ve kıyâmetde sende yigregüz. (31a-14)

k. günü: Ahiret günü, mahşer günü.

Kıyâmet güninde eger kahr hîtâbın ide, enbiyâya ne 'ömr yiridür. (76b-14)

kıymet (A.): Değer, kıymet.

Eydür ki: kükürd-i fârsî dilerem ki Çin'e iledem. İştidüm ki anda 'azîm kıymeti vardır. (38b-1)

k.-in bil-: Değerini bilmek, takdir etmek.

'Âlim kişinin vücûdı haş altun mişâlidür ki her yire varsa kadr ü kıymetin bilürler. (41b-5)

kıymetlü: Değerli, pahalı.

Buyurdi ki kendünün kıymetlü yüzüğünü nişâna kodılar; tâ ki bu yüzüğün içinden her ki ok geçüre yüzük anuñ ola. (46a-11)

kız: Kız.

Vallah korkaram gözi açıla, kızuma talâk vire ki; zîst 'avratuñ eri gözsüz olmak yigrekdür. (31a-10)

k. oğlan: Bâkire, genç kız.

..bir kız oğlan aldum ve hücreyi gül-ile âreste kıldum. (58a-14)

kız -: Kızarmak, yanmak.

Eli-y-ile kızmış demüri yogurmak yigrekdür elin gögsine koyup emîr önine tırmağdan. (22b-13)

kızıl: Kırmızı.

Ak ve kızıl gülleri hûblaruñ yañağı ve alnı gibiyidi...

(27b-4)

kızlık: Kızlık.

Ve Yûsuf 'aleyhisselâm, Mısr kızlık olduğı vaqt, açları huzûrına getürmeyince karnı toymazdı. (73b-13)

ki (F): 1. Ki (bağlama edatı).

İy seher murğı! 'İşkî pervânededen öğren ki ol sühte cân virdi âvâzı çıkmadı. (3b-1)

2. Zira.

..dostlaruñ kaçan mahrûm kılasın ki düşmenlerüñe nazaruñ eksük itmezsin. (2a-6)

3. Ki (bağlama zamiri).

Yalan söz ki maşlahat-âmız ola yigdür şol toğru sözden ki fitne-engiz ola. (9b-13)

4. Kuvvetlendirme fonksiyonunda.

Ne kadar ki benüm 'âbidlere ikrârım vardır, bunun dağı ziyâde inkârı vardır. (28b-12)

kibr (A.): Büyüklük taslama, kibir.

Âdem oğluñı, ki aslı toprakdur, gerekmez ki başda kibr hevâsın duta.

(69b-7)

kiçi: Küçük.

Taglaruñ kiçisi Tür tağıdur, ammâ Allah Ta'âlâ katında menzili uludur.

(10a-13)

kiçilik: Küçüklük.

Her kimseyi ki kiçilikde edeblemeyeler, ululuğında iflâh olmaz.

(62a-5)

kiçüciklik: Küçüklük.

Meger kim kiçüciklik unutduñ ki şimdi baña bunuñ gibi irilik idersin.

(60a-13)

kifâf (A.): Geçinecek kadar rızık.

İy pâdişâh! Maşlahat budur ki; bunuñ gibi kişiye kifâf kadarı vech-i mu'ayyen idesin, tâ ki mütefâriğ yiye, isrâf itmeye. (14b-8)

k. hâşıl it-: Geçinecek rızıkını temin etmek.

Beşinci pişekârlardur ki sa'y-ı bâzû-y-ıla kifâf hâşıl iderler...

(42a-12)

kifâyet (A.): Yeterli olma, kâfi gelme.**k. it-: Kâfi gelmek, yetişmek.**

Bir erdeşir bir 'arab hâkîmine sü'âl itdi ki; bir kişiye günde ne miqdâr ta'âm kifâyet ider? (33b-7)

k. ol-: Uygun olmak, sığmak.

..dürlü sözler dimege başladı ki ne 'akla kifâyet olur ve ne fehme dirâyet olur. (16a-10)

kilid (F.): Kilit, anahtar.

Hûb şûretler hasta gönüllere merhemdür ve bağlu kapularuñ kilididir.

(41b-10)

k. dili: Anahtar.

Ve kal'alaruñ ve hazînelerüñ kilidi dilin önüne dökdiler.

(9a-2)

kilim (F.): Halı, kilim.

Kendü döşendügi kilimi uğrunuñ yolına bıraķdı, tâ ki mahrûm gitmeye. (24b-13)

kim : 1. Kim (soru zamiri).

Bir ʿâkıla şordular ki bedbaht kimdür ve nıkbaht kimdür? (66b-2)

2. Kim (belirsizlik zamiri).

İrâdet-i Bîçün ʿacebdür ki bir kimesneyi saltanat tahtından toprağa berâber ider ve kimini balık karınında öldürmez. (76b-7)

3. Kim (bağlama zamiri).

Hayf ol hıkmete ve vaʿza kim bunlara diyeler. (7a-15)

4. Kim (bağlama edatı).

Hudâvendgâruñ keremini ve luftını gör kim kul günâh işler kendüsi utanur. (2b-13)

5. Zira.

Hamd-i bî-pâyân ve şükr-i bî-kerân ol maʿbûd-ı bî-zevâle olsun kim tâʿati mûcib-i kurbetdür... (1b-3)

kimesne: Kimse, kişi.

İy şol kimesne ki ʿâlemde senüñ ikbâlün gibi ikbâl yokdur. (14a-3)

kimhâ (F. kemhâ): İpekli kumaş.

Atlas u kimhâ zıst olur ol vaht ki çirkin gelin giye. (31a-7)

kimse : 1. Kişi, kimse.

Ben ol kimse degülem ki ceng güninde arka gösterem. (10b-5)

2. Hiç kimse.

Gücün yitdükçe kimsenün gönlin incitme. (24a-7)

kimsene: Kimse, hiç kimse (krş. kimesne).

Ben şol kimseneyem ki başumı kan-ıla toprak arasında göresin. (10b-5)

Kimsene şol dîvârün dibine gelmez ki anda senün sûretün yazılmış ola. (53b-12)

kîn (F.): Garez, gizli düşmanlık.

k. it-: Düşmanlık beslemek.

Her kimse ki aña gerdiş-i zamân kîn itdi, rûzigâr anı bî-maşlahat yire kulavuzlar. (42b-6)

kirdgâr (F.): Allah.

Hâķıķatda tamâm ol vaht ola kim şâh-ı cihân-penâh, sâye-i kirdgâr...hazretinün işiginde püsendifde ola. (5a-8)

kirî (A. kirâ): Ücret, karşılık.

Şulh idüp gemi kirsin bağışladı. (43b-7)

kîse (F.): Cepte taşınan küçük para çantası.

Nâgâh bir kîse buldum; tolu incü. (36b-2)

Kisrâ (F.): İran hükümdarlarından Âdil Nüşirevân'ın lakabı.

(23a-8)

Kîş (F.): Basra körfezinde bir ada.

(38a-8)

kişi: Şahıs, kimse; insan.

Gönli kararmış kişiye naşîhat eger itmez ki; demür mih taşta geçecek degüldür. (7b-3)

Sağ olan kişiye yara derdinden gam yok. (56b-15)

kitâb (A.): Kitap.

Kitâbuñ iki faşlı hemân ol gün beyâza geldi. (4a-13)

k.-ı Gülistân: Gülistan kitabı.

Kitâb-ı Gülistân tamâm oldu Bârf Ta'âlâ -'azze ve celle-tevfîkî-y-ıla. (79a-14)

kiyânî (F. keyânî): Keylere yakışır, Keylere ait.

Çün ardından cân alıcı düşmen gele, segirdür kişinüñ ecel ayagın bağlar ol demde ki düşmen arddan irişe kiyânî yay çekmege mecâl kalmaz. (40a-6)

kizb (A.): Yalan, yalan söyleme.

(76a-5)

ko-: I. Koymak, bırakmak.

...ziyâret itmege çok gelürler ve bende huzûr-ı kalb komazlar. (29a-6)

2. Vaz geçmek, terk etmek, bırakmak.

Erlık da'visin ko ki nefsi fûrûmâdeden 'aciz kimse ne erdür ne 'avatdur. (31a-1)

İy bülbül! Bahâr beşâretin getir, yaramaz haberi baykuşlara ko. (70a-6)

3. Alıkoymak, tutmak.

..senden ön gelen pâdişâhlar çok sa'y-ile bu malı cem' itdiler ve bir maslahata gerek ola diyü kodılar. (18a-6)

ad k. (18a-12)

gönül k. (52a-15)

koça: Yaşlı, ihtiyar.

..yigit kişinüñ yanında uyanuk durmak yigrekdür bir köca kişi yanında yatmağdan. (58b-12)

koğu: Koku (krş. koğu).

'Üdi eger oda bırakmayalar ve miski ezmeyeler koğularından fâyide yok. (40b-8)

koğ-: Kokmak.

'Üd tablasından dimâğ şafâ sürmez, oda bırak ki 'anber gibi koğa. (18a-3)

koğu: Koku (krş. koğu).

Ve hûb yüzölür ağzından soğan koğusu yigdür ki naḥs şüretlü elinden gül koğmağdan. (59a-5)

k.-sı çık-: Kokmak.

Müşg oldur ki koğusu çıka, ol degöldür ki 'attâr müşgdür diye. (73a-7)

koğulu: Kokulu.

..lezîz ta'amları yidi ve nefis geyecekleri ve koğulu yimiş yiyledi... (27b-9)

kol: I. Kol.

Ve elünde on barmağ müretteb kıldı ve iki kolun şignünde mürekkeb kıldı. (64a-11)

2. Taraf.

..sen dön andan sol koluñdan yaña git. (69a-10)

koltuk: Koltuk.

İy hünelerini elinde âşikâre dutup 'aybların koltuğında gizleyen kimesne! (25b-5)

kon-: Konaklamak.

Bu bağubân evine varalum, konalum, tâ ki kış zaḥmetinden emîn olavuz. (37a-11)

konşı: Komşu.

Belî, bu evün sen cühûd konşısı olduğundan artuk hiç 'aybı yokdur. (48a-10)

konşılığ: Komşuluk.

latîfe budur ki karga daḥr tûf konşılığından câna gelmiş-idi. (53b-3)

konuk: Misafir.

k. ol-: Misâfir olmak.

Bir zâhid bir pâdişâhuñ konuğı oldu. (25a-9)

konukluk: Misafirlik.

Ne-y-çün Hâtem-i Tâi konukluğına varmaduñ ki bu gün halk anuñ sümâtına varmışdur. (35b-13)

kop-: Meydana gelmek, çıkmak.

Bir vakt Şâm vilâyetinde fitne kopdı ve katılık oldu. (61b-8)

☞ yüregi k. (63b-3)

kopar-: Sökmek, yerinden kaldırmak.

Eger kûh-i âhenîn olsa yirinden koparaydı. (21a-1)

kor: İyice yanıp ateş durumuna gelmiş odun, kor.

Arpa etmegin yiyüp oturmak yigrekdür râhat-ıla, altunlu kor kuşak kuşanup kendü gibi bir âdem oğlanına kulluk itmekden. (22b-9)

korķ-: 1. Korkmak.

İy hakîm! Şol ki senden korķar sen dahı andan korķ. (13a-5)

2. Endişe etmek.

İy a'rabî! Korķaram ki Ka'be'ye irişmeyein.. (25a-12)

3. Sakınmak, çekinmek.

İy yâranlar ben eyle ki bu harîfden korķaram harâmîlerden ol kadar korķmazam. (44b-12)

korķu: Korku.

Kâruvân halkınuñ harâmî korķusından endamlarına ditremek düşdi. (44b-6)

koş-: Beraber göndermek, yanına vermek.

Melikzâde bunı esirgeyüp egnine hil'at geyürdi ve âdemler koşup kendü şehrine göndürdi. (45b-6)

koy-: 1. Koymak (krş. ko-).

Biz dahı, geminüñ halel irmiş yiri vardur, ol araya koyavuz. (43b-13)

2. Terk etmek, bırakmak.

Ve gicesi cemî'î-i sergüzeşti atasına hikâyet itdi; gemi hâfinden ve mellâh cevrenden...ve gice kâruvân bunı koyup gittüklerin. (45b-8)

3. Kapatmak, hapsedmek.

Bunlara câsûs diyü töhmet bırakdılar, dutup ikisin bir eve koyup kapusın balçığı-ıla yapıdılar. (34a-2)

4. Çalmak, sürmek; koymak.

Na'iband, dört ayaklu gözine koyduğı otdan anuñ gözine koydı. (65b-4)

☞ ad k. (13a-13)

koyun: Koyun.

Koyun gerçi kiçidür, pâk tâhirdür. (10a-11)

kök: Kök.

Ot köklerin ve ağaç yaprakların yimekle birez kuvvet buldı ve yazıyı dutup gitdi. (44a-9)

k. tut-: Kök salmak, bitmek.

Kerem ağacı her kanda ki kök tutdı budakları felekden dahı yüce oldu. (66b-10)

köpek: Köpek.

Nite-kim çârsu köpekleri tazıları gördükçe ırakdan ürer ve yakın gelmez. (72b-1)

kör: Görmeyen, âmâ.

Alim ki câhiller ortasında ola, buña bir meşel dimişlerdür ki; körler ortasında hûb-şûret gibidür. (73a-12)

k. eyle-: Kör etmek.

..kâdıya vardı ki fülân na'band gözümü kör eyledi.

(65b-5)

k. ol-: Kör olmak.

Na'band dört ayaklu gözine koyduğu otdan anuñ gözine koydı; kör oldu ve kâdıya vardı... (65b-4)

~~kör-baht (F. kûr-baht): Bedbaht, talihsiz.~~

Yine bir vakt olur ki ikisi barışır ve bu arada kör-baht ve hacil olur.

(68b-1)

köşe (F. kûşe): 1. Ücra yer.

Şahrâ köşesinde bir hâcet-içün giderdüm...

(35b-11)

2. İnzivâ yeri.

Şabr köşesi Loqmân ihtiyâridur.

(32a-13)

3. Kenar, uç.

Bâgubânun tâcı köşesi felege irdi ki senün gibi sultânun gölgesi anuñ üstine düşdi. (37b-8)

k. ihtiyâr it-: İnzivâyâ çekilmek.

Pîrûn köşe ihtiyâr itdüğine i'tibâr yokdur ki köşeden durmağa mecâli yokdur. (78b-11)

köy (F. kûy): Kasaba, köy.

Köyden dânişmend oğlanları şehre gelüp pâdişâha vezîr oldılar.

(61b-9)

kucak: Kucak.

Ya hoca iki eliyle altun tutar kucagında, ya bir gün mevc ölüsini kenâra bırakur. (17a-6)

kudret (A.): Güç, kuvvet, kudret.

Sen amı biş on dînâr-ıla aldun, âhir kudret-ile yaratmadun.

(66a-12)

kudûm (A.): Gelme, erişme.

..bahâr mevsiminün kudûmi-y-ile çiçeklerden tâc-ı nevrûzî vurmuşdur.

(2a-10)

Kuds (A.): Kudüs şehri.

(26b-1)

Kûfe (A.): Irak'taki târihi Kûfe şehri.

(37a-3)

kûh (F.): Dağ, tepe.

k.-ı âhenîn: Demirden dağ.

Eger kûh-ı âhenin olsa yirinden koparaydı.

(20b-15)

kûhistân (F.): Dağlık yer.

Eger kûhistânlarda yağmur yağmaya bir yıl içinde Dicle ırmakı kurı çay ola.

(63a-2)

kul: 1. Tanrı yaratığı, insan, kul.

Kul oldur ki eksüklüğün bilüp 'övrini Hâk dergâhına getüre.

(1b-11)

2. Köle, hizmetçi.

Bir şâlih kuli uçmağa iledeler ve fâsık efendisın cehenneme iledeler.

(66a-15)

kulağ: Kulak.

Şol kimsenün ki Allah Ta'âla -celle ve 'alâ- irâdet kulağın sağır yaratmış ola, ol nice işide? (77a-9)

k. urma-: Dinlememek, aldırış etmemek.

Benüm sözüme kulağ urmadı ve benüm kavlümden i'tirâz itdi...

(63a-4)

k.-ın bur-: Akort etmek, ayarlamak.

..şestânun âhengi müstakîm ola çalıcı ne vakt anuñ kulağın burasıdır?

(8a-13)

k.-ına barmaq tut-: Kulağını kapamak.

Bir mescidde bir mü'ezzin var-ıdı, her vakt ki ezân okısa halk kulaqlarına barmaq tutarlardı. (49a-14)

ķ.-ına gir-: İşitmek, duymak.

Bu söz dervîşün ķulağına girdi, baş kaldırdı dağı didi. (51a-8)

ķ.-ında tut-: Dinlemek, almak; aklında tutmak.

Eger br naşihat divâra dağı yazılmış olsa, gerekdür ki kişi anı ķulağında tuta. (30a-2)

ķulavuz: Kılavuz, rehber.

ķ. ol-: Rehberlik etmek, yol göstermek.

Eger bir fakır dilenci müsülmân leřkerine ķulavuz olsa kâfir nesne uma řanup tâ Ćin'e dek kaçā. (29a-9)

ķulavuzla-: Göstermek, yol göstermek, rehberlik etmek.

şol işden hazer kıl ki anı saña düşmen ķulavuzlaya. (69a-8)

ķulavuzlık: Rehberlik, yol göstericilik.

k. it-: Rehberlik etmek.

şol 'âlim ki ten bisler ve nefis murâdın gözler, ol kendüzi azıp yürür, kime ķulavuzlık idiserdür? (29b-5)

ķullık, ķulluk: 1. İbâdet, tapınma, kulluk.

Vegerni kanķı ķul ola ki Ĥaķķ'a yara ķulluğı yirine getürebile? (1b-11)

2. Hizmet, hizmette bulunma.

İy karındař! Ćün-ki dostlık ikrârın itdün ullık tevaķķu Ćin kes. (50a-7)

Var iy ĥıre karın bir ķurı etmege kanâ'at eyle tâ ki ķulluğ-ıla bilüni iki bükmesin. (23a-1)

ķ. it-: Hizmet etmek.

Arpa etmegin yiyüp oturmak yigrekdür râhat-ıla, altunlu ķor ķuřaķ ķuřanup kendü gi-bi bir âdem oğlanına ķulluk itmekden. (22b-10)

ķ.-da dur-: Hizmette bulunmak.

Cemî' senün-Ćün sergeřte ve ķullukda dururlar. (2b-1)

ķ.-ında ol-: Hizmetinde olmak.

Bir kişinün dostı var-ıdı pâdiřâhuñ ķullığında olurdu. (25b-15)

ķulûb (A.): Kalpler, gönüller.

İzhâr hadd-i devletüne mültecâ'l-ķulûb (5a-13)

ķum: Kum.

Mûsâ 'aleyhisselâm bir dervîş gördi, gâyet yalıncaķ ķuma gömülmîş. (36a-3)

ķumâř (A.): Bez, kumaş.

Bu vâ'izlerün meclisi bezzâz dükânına beñzer naķd vermeyince ķumâř alınmaz. (29b-11)

ķur-: Tertip etmek, hazırlamak.

⇒ duzağ ķ. (72b-5) ĥayme ķ. (37a-13)

Ķur'ân (A.): Peygamberimiz Hz. Muhammed'e indirilen ilâhî kitap.

Ķ.-ı Ķadîm: Ķur'ân-ı Kerîm.

Ĥaķ Ta'âlâ 'azze ismuhû- Ķur'ân-ı Ķadîm'inde buyurmuşdur. (1b-8)

ķurbân (A.): Allah rızası için kesilen hayvan.

ķ. eyle-: Kurban kesmek, kurban eylemek.

Beli, bir gün kırķ deve ķurbân eyledüm. (35b-11)

ķ. it-: Kurban kesmek, kurban etmek.

Gerekdür ki ķurbân idesin ve ĥatmler okıdasın. (60b-6)

ķurbet (A.): Yakınlık; Allah'a yakınlık.

..tâ'ati mûcib-i ķurbetdür ve şükri mezîd-i ni' metdür. (1b-3)

- kurd, kurt:** Köpege benzeyen vahşi hayvan.
Yavuzlardan eylük öğrenecek değülsin ki kurd dikicilik itmez. (71b-5)
Berâberünde koyun gibi yavaş dururlar ve arduña âdem yiyici kurt gibi. (25a-5)
- kurı, kuru:** Susuz yer, kara; kuru.
...eceli gelmemiş balık kuruda ölmez. (74a-13)
- k. ağaç:** Kurumuş ağaç.
Yaş ağacı nice dilerseñ eg ve kuru ağaç oddan artuñ nesney-ile togru olmaz. (62a-6)
k. çay: Suyu kurumuş, suyu çekilmiş dere.
Eger kûhistânlarda yağmur yağmaya bir yıl içinde Dicle ırmağı kurı çay ola. (63a-3)
k. etmek: Yanında başka yiyecek olmayan ekme, sadece ekme.
Var iy hîre karın, bir kurı etmege kanâ'at eyle... (23a-1)
k. yir: Kara toprak.
...taht üzerinde ve kuru yerde ölmek ikisi birdür. (10a-7)
- kurtar-:** Selâmete eristirmek, kurtarmak.
Mellâh deñize düğdi, birisini kutarınca birisi helâk oldu. (23b-13)
- kurtıl-:** kurtul-: Selâmete çıkmak, emin olmak; kurtulmak.
Ne-y-çün sulâna mülâzemet itmezsin ki işlemek zahmetinden kurtulasın? (22b-6)
'Özr tevbt-y-le Tañrı' azâbından kişi kurtulur; velikin halk dilinden kurtulmaz. (7b-15)
- kuş:** Kuş.
Kuş ki bir ayruñ kuşu duzağda göre andan yaña varmaz. (77a-7)
- kuşak:** Bele sarılan uzun ve dar kumaş; kemer.
Azıksuz kişi ki ayakdan düşmişdür, kuşağında ya altun ya gümüş olsa ne fâyide? (36b-8)
- kuşan-:** Beline kuşak, kemer vs. bağlamak, takınmak.
Arpa etmegin yiyüp oturmak yigrekdür râhat-ıla, altunlu kor kuşak kuşanıp kendü gibi bir âdem oğlanına kulluñ itmekden. (22b-9)
- kût (A.):** Gıda, azık.
..hûb-şüret hazz-ı nefsdür ve hoş-âvâz kût-ı rûhdür. (42a-11)
- kuvvet (A.):** Kudret, güç, kuvvet.
Genç mahbûbeye kuvvet gerekdür. (61a-2)
k. bul-: Güçlenmek, canlanmak.
..ağaç yaprakların yimekle birez kuvvet buldı ve yazıyı tutup gitti. (44a-10)
k. vir-: Destek olmak, arka çıkmak.
Dosta ol kadar kuvvet virmegil ki eger düşmen olsa saña zafer bula. (21a-8)
- kuvvetlü:** Güçlü, kuvvetli; üstün.
Behrâm-ı Gûr'uñ kabrinde yazılmışdur; kerem eli yigrekdür kuvvetlü bâzûdan. (32a-2)
Pâdişâha dervîşüñ sözi kuvvetlü söz geldi. (21b-9)
- kuyı, kuyu:** Kuyu.
Kuyı içinden çağırdı, eyitdi: Kimsin, ne hikâyetdür... (18b-7)
Nâgâh bir kuyuya irişdi ki halk dirilmiş şu alurlar. (44a-11)
- kuzı:** Koyun yavrusu, kuzu.
Kuzı derisinden külâh giymek hâcet degül. (7a-1)
- küfr (A.):** Allah'a inanmama; çirkin ve ayıp sözler.
Bâri neye gerek ki ben anuñ küfrlerin işidem ki dimişlerdür. (47b-1)

kükürd (F.): Kükürt.

k.-i fârsî: İran'da çıkarılan kükürt.

..kükürd-i fârsî dilerem ki Çin'e iledem.

(38a-15)

külâh (F.): Baş giyeceği, külâh.

dervîş-şîfat ol Tatar külâhı urun.

(7a-2)

—L—

la' b (A.): Oyun, eğlence.

Ve bâkî hizmetkârlar la' b u lehve meşgûl dururlar.

(24a-11)

lâ-cerem (A.): Elbette, şüphesiz.

Her ki yavuzlar-ıla otura lâ-cerem eylük görmez.

(71b-2)

lâf (F.): Konuşma, söz.

1. ur-: Lâf atmak, hakaret etmek.

Düşmeni çün-ki za'îf göresin lâf urup hor görme ki; her-sünükde ilik vardır ve her gön-
lek içinde er vardır.

(68b-14)

1.-m ur-: Sözün etmek.

Dost şayma anı ki ni'met üzerinde dostluk lâfın ura...

(16a-14)

lâ-havle (A.): Teessür ve hiddet anlarında okunan "Lâ-havle ve lâ-quvve illâ billâhî-l- 'aliyyî-l- 'azîm" duasının kısaltılmış ekli.

Guşsañı düşmenlerüne dimegil ki "lâ havle" eydürler ve şâdî kalurlar.

(47a-4)

lahza (A.): An, zaman.

Bir lahza inledi ve bu beyti okıdı.

(50b-3)

lâkin (A.): Ama, fakat.

Bahşâyîş begenilmişdür, lâkin halk incidiciniñ yarasına merhem urma.

(69a-3)

la'l (A.): Kırmızı renkli süs taşı, lal.

La'l zahmet-ile-ele gelür, ol sebebden 'azîzdür.

(71a-11)

la'net (A.): Beddua, lânet.

Sitemkâr cihânda kalmaz velikin aña la'net pâydar kalur.

(18b-4)

la'tîf (A.): Hoş, güzel, tatlı.

Ben eyitdüm ki; iy şeyh, bu latîf âvâz hayvâna eger itdi, velâkin hiç sende egeri belürmedi.

(8b-6)

1. -ü'l-i'tidâl: Dengeli, itidâli,güzel.

Anuñ 'akabınca bir bedî'ü'l-cemâl, la'tîfü'l-i'tidâl oğlan göndürdi.

(27b-8)

la'tîfe (A.): Şaka, mizah.

La'tîfe-y-le ben eyitdüm: "Bilürem ki fülân şahşa ma'habbetüñ ziyâdedür."

(52a-3)

lâ-vallah (A.): Vallahi hayır.

Meger ki akçaocuğünü uğralmış? 'Arab eyitdi: "Lâ-vallah yoldaşum aldı."

(45a-4)

lâ-ya'lem (A.): Bilmez, bilgisiz.

Bu hayvân-ı lâ-ya'lem ve üstinde dîbâ-yı mu'lem nice görürsin iy 'Sa'dî?

(40a-10)

lâyık (A.): Yakışan, lâyük.

Benüm kâdrüme lâyık ol-ıdı ki kargalar-ıla bâğ dîvârlarında hırâmân sekeydüm.(53b-5)

lâ zım (A.): Gerekli, lüzumlu, şart.

Şol ki naşıhatdan senüñ üzeründe lâzımdur, irişdür. (63a-10)

Şoĥbet lâzımlarından birisi daĥı budur... (75b-4)

le hv (A.): Oyun, eğlence.

Ve bâkî ĥidmetkârlar la‘b u lehve meĥĥûl dururlar. (24a-11)

lenger (F.): Gemi demiri.

1. bırak-: Demir atmak; oturup kalmak.

‘Aķıl çün-ki arada ceng göre, orada karar itmez; veger şulĥ göre lenger bırakur. (78a-1)

lerze (F.): Titreme.

1. düş-: Titreme gelmek.

Aĥladı ve zâri kıldı ve gevdesine lerze düşdi. (12b-1)

let (F.): Dayak, kötek.

Niçe ki mellâĥuñ saķalı vü yakası yigidün eline girdi, bî-muĥâbâ darb urup ĥoş let itdi. (43b-6)

le t â f e t (A.): Yumşaklık, tatlılık, hoşluk.

Çün-ki iş le t â f e t ile olmaya, bî-ĥurmatlıĥ-ıla nâ-ĥâr olacaķdur. (38a-6)

Leylî (A.): Leylâ ile Mecnûn hikâyesindeki kadın kahraman.

(56a-13)

le z z e t (A.): Tat.

Pes benüm zıkrüm ve ‘ibâdetüm lezzetin ķanda bulursın? (76b-2)

le z î z (A.): Tadı güzel, lezzetli, tatlı.

..lezîz ta‘âmları yidi ve nefis geyecekleri geydi... (27b-9)

li ķ â (A.): Yüz, ĥehre.

‘Atâsını naĥs liķâsına baĥışladum. (35b-4)

lî kin (A. lâkin): Ama, fakat (krş. lâkin).

Bir eve ki senüñ gibi ķonşı ola on direm kem ‘ayar gümüş degir, lîkin ümîz-vâruz ki senden şoñra biñ dirhem getüre. (48a-13)

lo ķ ma (A. luķma): Bir defada yutulacak kadar az yiyecek.

Bir it bir loķmayı unutmaz eger yüz nevbet taş-ıla urursañ daĥı. (76a-9)

1. -i mesâķin! Miskinlerin, yoksulların yiyeceĥi.

Ĥazîne-i beytû‘l-mâl loķma-i mesâķindür... (14b-4)

lo ķ m a s ı n s u z: Lokmasız, lokması olmadan.

Ol vakıf etemeginsüz, dervîze loķmasınsuz zâhiddür. (28b-1)

Lo ķ m â n: Bk. Lokmân Hakîm.

Lo ķ m â n Ĥ a ķ î m (A.): Dâvud peygamber zamanında yaşadığı söylenilen hikmetli sözleri ve fıkralarıyla meşhur olan kimse. (5a-3)

lu t f (A.): İyilik, lutuf.

Ĥudâvendĥârûñ keremini ve lu t f ını gör kim ķul günâĥ işler kendüsü utanur. (2b-13)

—M—

ma ‘ â ş î (A.): Günahlar, itaatsizlikler.

Fi‘l-cümle ma‘âşiden nesne ķalmadı ki işlemedi ve ĥiç müskir ķalmadı ki içmedi. (62b-12)

- ma' bûd (A.): Kendisine ibâdet olunan, Tanrı.
 m.-ı bî-zevâl: Sonsuz, ebedî olan Tanrı.
 Hamd-i bî-pâyân ve şükr-i bî-kerân ol ma' bûd-ı bî-zevâle olsun... (1b-2)
- mâ dâm (A.): Madem.
 Söyleyici kişiye mâdâm ki 'ayb bulunmaya, sözi şalâha irişmez. (70a-12)
- ma' de (A. mi' de): Mide (krş. ma' ide).
 Karnının esiri olan iki gici uyumaz; bir ol gice ki çok ola ma' de ağırlığından. (72b-7)
- ma' dîn (A.): Maden; kıymetli taş.
 Altun ma' dinden kân kazmağ-ıla hâşıl olur... (77b-11)
- mağâra (A.): Dağ, tepe vs. deki ağzı dar içi geniş oyuk, mağara.
 Ululardan birisini gördüm taşlar içinde bir mağarayı ihtiyâr itmiş. (55a-8)
- mağbûn (A.): Aldanmış; üzgün.
 Dervîş bildi ki uğrı geldi, nesne bulmadı, mağbûn gidiserdür. (24b-12)
- mağbûnlık: Aldanma, aldanış, nedâmet.
 Şol iki işle ki düşmen mağbûnlık elin dizine ura. (69a-9)
- mağrîb (A.): Batı.
 İskenderi Rûmî'den şordılar ki maşrîkdan mağrîba degin ne-y-le tütduñ... (23b-2)
- mağrîb deñizi: Akdeniz. (39a-4)
- mağribî (A.): Mağripli, Fas halkından.
 Bir mağribî dervîş Haleb bezzâzlarının şafında eyitdi. (32a-8)
- mağrûr (A.): Gururlu, aldanmış.
 m. ol-: Gurura kapılmak, aldanmak.
 Bir gün yigitlige mağrûr olup katı yürüdüm... (59b-3)
- mağz (F.): İç.
 İş içerüdedür ki mağz olur taşra degüldür ki mağz olur. (72a-4)
- mağabbet, muğabbet (A.): Sevgi, sevme; dostluk.
 Eger vidâ' güninde guşşadan ölmezsem, mağabbet içre beni munşîf saymañuz. (55a-12)
 Çün-ki anuñ berâberi beg oğlanları pâdişâhuñ anuñ-ıla mağabbetini gördiler, hasede düşdiler.... (11a-11)
- m. it-: Sevgi göstermek, sevmek.
 ..Ayas'a mağabbeti ziyâdedür ve andaki gibi hiç birine mağabbet itmemişdür. (49b-12)
- m. kıl-: Dost olmak.
 ..yigitlikde ittifâk bir dost-ıla şadâkat ve mağabbet kılmışdum ki iki gözümün kublesî anuñ cemâli olmuş-ıdı. (55b-10)
- mağall (A.): Yer, mahal.
 Eger düşmen öldi-y-ise şâzılık mağalli degüldür ki bizüm dahı dirligümüz ebedî degüldür. (23a-7)
- mağalle (A.): Şehirlerin veya kasabaların ayrılmış olduğu bölümlerden her biri.
 Pes bir kaç yıldan soñra Şâm seferinden geldüm ve ol dervîşün mağallesine uğradum, şordum. (64b-12)
- mâğaşal (A.): Hâsıl olan, husûle gelen.
 Her beytün mâğaşalını Türki dilince neğr-ile altına yazdum. (5b-10)

mâhazarî (A.): Hazır olarak, hazır bulunan ne varsa.

Bâgubân bu sözi işitdi, mâhazarî ni'et bulduğun getürdi...

(37a-14)

ma'hbûb (A.): Sevgili, sevilen.

Her ki ol ma'hbûbsuz olmaz, elbette cefâsını da'î çekmek gerek.

(52a-12)

m. ol-: Sevmek.

Meger kış güninde ki bir kaç gün mahcûb olur, ma'hbûb olur.

(26a-12)

ma'hbûbe (A.): Kadın sevgili.

Genç ma'hbûbeye kuvvet gerekdür.

(61a-2)

ma'hcûb (A.): Örtülü, kapalı.

m. ol-: Kapalı kalmak, görünmemek.

Meger ki kış gününde bir kaç gün ma'hcûb olur, ma'hbûb olur.

(26a-12)

ma'hûk (A.): Yaratılmış, yaratık; ikul.

İy 'aziz! Bârî Ta'âlâ, bir sencileyin ma'hûkî sa'na esîr eyledi...

(66a-7)

Ma'hûd: Bk. Sultân Mahmûd.

ma'hûm (A.): İstedîğini elde edemiyen, mahrum.

..Hemîşe fâzîl u hüner ehli ma'hûmdur.

(78b-1)

m. kal-: Mahrum olmak, mahrum kalmak.

..tâ ki okuyup dinleyenlerûn tabîatları kabûl itmek devletinden ma'hûm kalmaya. (79b-9)

m. kıl-: Mahrum bırakmak, mahrum etmek.

..dostlarûnı kaçan ma'hûm kılasın ki düşmenlerûne nazaruñ ekstük itmezsin? (2a-6)

m. ol-: Mahrum olmak, mahrum kalmak.

Vallahi güniledüm ki benden öze kimse senûn cemâlûñi göre ve ben ma'hûm olam.

(51b-14)

ma'hûde (A.): Bilinen, malum.

Bu kimse da'î ol 'âdet-i ma'hûdeye uyup..Türkîye tercüme kılup tamâm itdüm. (5a-6)

ma'hv (A.): Yok etme, mahv.

Tâ ki senûn tabî'atuñ na'vve beves itdi; 'a'kl şûretini gönümüzden mahv eyledi.

(54b-11)

ma'hûn (A.): Kaygılı, tasalı, hüznü.

Şâ'ir-i sâhte, yalıncağ, kış günü, melûl ve ma'hûn gitdi.

(48b-2)

ma'îde (A. mi'de): Mide.

..pür ta'âm olan ma'îdede ma'rifet olmaz.

(7b-6)

ma'îşet (A.): Geçinme, geçinmek için lâzım gelen şeyler.

'Ayâlmendem ve kifâf mîkdârı vech-i ma'îşete şarf idecek dünyelik cihetinden nesnem yok...

(15a-10)

ma'kâm (A.): Durulan yer, durak; mansıp, mevki, makam.

Sa'na bu ma'kâm ne vâkı müyesser olsar ki; dostlaruñla işûn dâyim hilâf u cengdür. (25a-1)

ma'kbûl (A.): Beğenilmiş, beğenilen.

Fî'l-cümle sulţânûñ nazarında ma'kbûl-ıdı ki hünermendler dimişlerdür.

(11a-8)

m. ol-: Hoş gelmek, beğenilmek.

'Âbide bu söz ma'kbûl olmadı ve vüzerâdan birisi eyitdi.

(27a-14)

ma'şûd (A.): Kasd edilen, murat olunan.

Bu sözden ma'şûd oldur ki; şınamamışa büyük iş şımarlaya, 'âkıbetü'l-emr pişmân ola.

(65b-8)

m.in hâşıl it-: Arzusunu gerçekleştirmek.

..veger bir gün maşşûdın hâşıl itmeyesin iki yüz kez ol kadar 'aybuñ şaya. (70a-11)

maşşûm (A.): Bölünmüş, taksim edilmiş, ayrılmış.

Egerçi rızık maksûmdur, taleb etmek şartdur. (42b-9)

maşşûl (A.): Öldürülmüş; istenmeyen, arzu edilmeyen.

..büyüdükte halkun katında böyle maşşûl ve merdûddur. (64b-2)

mâl (A.): Varlık, servet, mal mülk, sahip olunan şey.

Baylık hüner-iledür; mâl-ıla degüldür. (11a-9)

malâmat (A. melâmet): Kınama, ayıplama.

malâmatlık: Kınama, ayıplama, rûsvaylık.

m. çek-: Kınanmak, ayıplanmak; rûsvaylık sıkıntısına katlanmak.

Ve halkdan bunca malâmatlık çekdi ve niçe ki terk it diyu naşîhat itdiler, terk itmedi... (50a-13)

mâl-dâr (F.): Mâl sahibi, zengin.

Bu mâl-dâr, ol fakîhe hâkâret nazarı-y-ıla bakdı ve eyitdi. (32b-1)

mâlih ülyâ (F.): Kuruntu, boş hayal.

Bunun gibi mâlihülyâlar şol kadar söyledı ki aşlâ mecâli kalmadı. (38b-4)

mâlik (A.): Sahip, mâlik.

m. ol-: Sahip olmak.

Eger Bârî Ta'âlâ -'azze ve celle- baña oğul virürse, geydügüm hırkadan artuk neye mâlik olursam dervîşlere işâr olsun. (64b-9)

m. -e'l-harem: Harem sahibi.

Varan halâş ola ana yâ mâlike'l-harem (5a-14)

m.-e'l-memâlik: Ülkeler sahibi.

Yâ mâlike'l-memâlikî yâ melce'e'l-ümem (5a-12)

ma'lûm (A.): Belli olan, bilinen, ma'lum.

Hükemâ taşnîflerinde getürmişlerdür ki, 'akreb anasından toğduğı ma'lûm degüldür. (64a-13)

m. ol-: Bilinmek, belli olmak.

İki hefteden şonra ma'lûm oldı ki günâhsuzlar-ı mış. (34a-4)

ma'nâ (A. ma'nâ): Mana.

Bu sözün ma'nâsın 'arab dilince bu dânişmendlere didüm. (57b-13)

manşib (A.): Makam, memuriyet.

..manşib ve mertebe dâym bir karâra kalmaz. (61a-15)

..mansib ehlinün bir dostı görmege ol vakt eli deger ki ma'zûl ola. (26a-4)

manşûb (A.): Memuriyete konulmuş, memuriyet.

..şâhib-divân katına iletüm ve hâlini aňlatdum, tâ ki bir sehl manşûba naşb itdiler. (16b-3)

manşık (A.): Söz, konuşma.

m.-ı şîrîn: Güzel konuşma, güzel söz.

İkinci 'âlimledür ki manşık-ı şîrîn-ile ve feşâhat ve belâgat kuvveti-y-ile...sefer ganîmet-ile geçe. (41b-1)

manzar (A.): Görünüş.

m.-ı mel'un: Şeytan görünüşlü.

İy manzar-ı mel'un ve iy şemâyil-i nâ-mevzûn...

(53a-11)

mâr (F.): Yılan.

Genci kaldurdılar mâr yirinde kaldı.

(54a-10)

ma'roke (A.): Savaş meydanı; savaş.

Ma'roke güninde za'if düşmenden emîn olma.

(70a-2)

ma'rifet (A.): Bilgi, ilim, hüner.

İçünü ta'âmdan boş dutıl ki anda ma'rifet nûrî göresin.

(7b-8)

ma'rifetsüz: Bilgisiz, hünersiz.

Ma'rifetsüz müsafir kanatsız kuş gibidir.

(74b-6)

ma'şiyet (A.): Günah.

Aña şükr iderem ki; musibete giriftâram, ma'şiyete giriftâr degülem.

(6b-4)

maşlahat (A.): 1. İş, husus, keyfiyet.

..bir maşlahatı bitürmege tereddüt çekesin, şol tarafı ihtiyâr it ki kimesne incinmedin hâşıl ola.

(68b-7)

2. İhtiyaç.

Ol ki saña baylık virmez, ol senün maşlahatunu senden yigrek bilür.

(36a-12)

m. gör-: Uygun bulmak, uygun görmek.

Pes maşlahat anı gördüm ki milk-i kanâ'atı hirâset kılup terk-i riyâset kılasın. (16a-6)

maşlahat-âmîz (F.): İş bitiren, iyiliğe yönelen.

Yalan söz ki maşlahat-âmîz ola, yigrekdür şol togru sözden ki fitne-engiz ola. (9b-13)

maşrîk (A.): Doğru.

İy naḥs devletsüz! Kâşki ikimüz arasında maşrîkdan mağrıba degin kadar yir ola-y-ıdı. (53a-12)

ma'şûk (A.): Sevilen, sevgili (erkek).

Senün katunda zişt olan benüm ma'şûkımdur.

(12b-12)

ma'şûka (A.): Sevilen, sevilmiş (kadın).

Hercâyi ma'şûkaya gönül virme. Eger virürseñ girü ayırmağın añasın.

(67b-10)

ma'şûklık: Sevilme hali.

Çün-ki araya 'aşıklık ve ma'şûklık düşdi, efendilik ve kullık aradan gitdi.

(50a-7)

maṭbû' (A.): Hoş, güzel, iyi.

Sultâna bâğubânun sözi maṭbû' geldi...

(37b-2)

mâzî (A.): Önceki, eski.

..siret-i mülûk-ı mâzî -rahimehümü'llahu- bu kitâbda derc kıldum.

(4a-15)

ma'zûl (A.): İşinden atılmış, azl edilmiş.

m. ol-: Azl edilmek.

..manşib ehlinün bir dostı görmege ol vakt eli deger ki ma'zûl ola.

(26a-5)

mebâdâ (F.): Sakın, sakın ki, olmaya ki.

Bârî Ta'âlâ'nun şükrin yerine getür, mebâdâ kıyâmet güninde hâli senden yig ola ve sen şerm-sâr olasın. (66a-8)

me câl (A.): Güç, kuvvet, fırsat.

Derviş eyitdi: Ol vakt sen câhde-y-idün intikâma mecâlüm yog-ıdı.

(18b-11)

m. bul-: Fırsat bulmak, imkân bulmak.

Sen eyü yürügil tâ bed-sigâl kişi seni nağs-ıla söylemege mecâl bulmaya. (8a-13)

m.-i kılma-: Gücü, tâkatı kalmamak.

Bunun gibi mâlihülyâlar şol kadar söyledi ki aşlâ mecâli kalmadı. (51a-6)

meclis (A.): Toplantı, sohbet toplantısı.

Bu vâ izlerün meclisi bezzâz dükânına beñzer, nağd vormeyince kumâş alınmaz. (29b-11)

m.-i şeh: Şahın da bulunduğu sohbet toplantısı, şahın meclisi.

Nâhîde meclis-i şehi vaşf eylemiş kamer (5b-2)

mecmû' (A.): Tamâm, bütün, hepsi.

Fî'l-cümle zâhidün vaqtı mecmû'ına zevâl irişdi. (27b-14)

Adem oğlanı mecmû' biribirinün a'zâsıdır ki yaradılmağda dükeli bir gevherdendür. (13a-13)

Mecnûn (A.): "Leylâ ile Mecnûn" hikâyesinin erkek kahramanı.

(56b-11)

medh (A.): Bir kimsenin iyiliklerini sayıp söyleme, medih, övme.

Yigidün eli boş ve dili medh ü genâ-y-ıla nite ki zârî kıldı fâyide olmadı. (43a-13)

m. oku-: Övmek, medhiye söylemek.

Şâ'irlerden birisi uğrılar beginün katına vardı ve üstine medh okudu. (48a-15)

medrese (A.): Eskiden şer'î ilimlerin okutulduğu yer.

Bir şâhib-dil, hânkâhdan medreseye geldi. (30a-6)

meger (F.): Ancak, yalnız, yoksa, meger.

'Âlemde hergiz kimse kendü câhilligine ikrâr etmiş degüldür; meger şol kimesne ki meclisde biregü sözünü henüz düketmedin ol söze başlaya. (47b-10)

..diledi ki bir taş ala ve itleri ura, meger ki taşı yirde toñ tutmuş idi, kıparımadı, 'âciz kaldı. (48b-3)

meger ki, meger kim: Madem ki, ancak.

..pes ne-çün halkı tağıtduñ, meger ki pâdişâhlık idecek başuñ yokdur. (11b-12)

mefhâr (A.): Övünme sebebi, övünmeye sebep olan.

m.-i mevcûdât: Bütün yaratılmışların kendisiyle iftihar ettiği, kâinatın iftihar vesilesi.

Ve rivâyetdür server-i kâyinâtdan ve mefhâr-i mevcûdâtdan ol 'âlemilerin rahmeti...Muhammed Muştafâ'dan... (2b-2)

mehâbet (A.): Ululuk, azamet, heybet.

..velî gördüm ki bunların gönlünde benüm mehâbetüm çokdur... (12b-15)

mehâsin (A.): Güzellikler.

İy benüm mehâsinümü şayan! Eyü incitdün beni ki, ol sen vaşf itdügün benüm zâhirümdür, bâtınımı bilmezsin. (6a-9)

meh-pâre (F.): Ay parçası; çok güzel kimse.

Bir mehpârelerden idi ki 'âbid aldayıcı... (27b-6)

mekteb (A.): Okul, mektep.

Bir pâdişâh oğlını mektebe virdi ve gümüş tahta önünde kodı. (62b-9)

mekteb-hâne (F.): Ders verilen yer, okul.

El-kışsa bir vaqt hâyınlığın bilüp döğdiler ve sürdiler, mekteb-hâneye bir zâhid kişi getürdiler. (62a-15)

mektûb (A.): Mektup.

Ol tarafuñ pâdişâhlarından birisi bunu işidüp mektûb virbidi.. (19b-7)

melâlet (A.): Sıkıntı, usang, bıkkınlık.

Dımışk'da yâranlar-ıla melâlet vâkı^c oldu.

(26b-1)

melâmet (A.): Kinama, ayıplama; azarlama, çıkışma.

m. it-: Azarlamak, kinamak.

Pâdişâh melâmet itdi ki şeref-i insânda ne nokşân gördün ki hayvânât hûyın tutdun...?

(56a-15)

m. kıl-: Kinamak, ayıplamak.

Maşlahat görmedüm ki ziyâde melâmet kılam.

(17a-7)

melâyike (A. melâ'ike): Melekler.

Eger rızık âdemden gelir diyü i'tikâd itdüğün kadar Tañrı virdüğine i'tikâd itseydün melâyikeden a'lâ makâma irişıydün.

(64a-3)

melce' (A.): Sığınacak yer, sığınak.

m.-e'l-ümem: Ümmetlerin sığınağı.

yâ mâlike'l-memâliki yâ melce'e'l-ümem.

(5a-12)

melek-şıfat (F.): Melek hali; yumşak huy.

Oğlancuklardan evvelki üstâduñ korkusu gitdi ve soñrağı üstâduñ melek-şifatını görüp bir-birine div oldılar.

(62b-1)

melik (A.): Pâdişâh, hükümdar.

Mülk üzerine olmasun ol melik kim buyruğın buyurur ve Tañrı'nun buyruk dutıcı kullundan olmaya.

(69b-2)

melik-zâde (F.): Padişah çocuğu.

Bir melik-zâde atasından firâvân mâl ve mîrâs buldı ve kerem elin açdı.

(17b-14)

mellâh (A.): Gemici, denizeci.

Mellâh denize düşdi birisini kırtarınca birisi helâk oldu.

(23b-13)

melûl (A.): Üzgün, kederli; usanmış, bezmiş,

Eger bizden melûl-ısañ turş oturma ki sen bizüm aramızda telhşin.

(54a-3)

Şa'ir-i sülhte yalnızca kış günü melûl ve mahzûn gitdi.

(48b-2)

m. eyle-: Üzmek.

Turş yüzlü kişiden hâcetünü istemegil ki yavuz hûy-la seni melûl eyler.

(35b-7)

m. it-: İncitmek, kırmak.

İşitdüm ki Tañrı yolunuñ erenleri düşmen gönlin melûl itmemişler.

(24b-15)

m. ol-: Üzülmek, kırılmak, incinmek.

Bir gün yigitlik cehli-le anam karıcuğa gazab-ıla bir kaç katı söz söyledüm. Melûl oldı ve bir bucağda oturdu ağladı.

(60a-12)

mel'un (A.): Lânet edilmiş; şeytan.

İy manzar-ı mel'un ve şemâyil-i nâ-mevzûn...

(53a-11)

memâlik (A.): Ülkeler, memleketler.

Yâ mâlike'l-memâliki yâ melce'e'l-ümem

(5a-12)

me'men (A.): Sığınılacak yer, emin, sağlam yer.

İşâr şükr-i ni'metüne me'menü'l-himen

(5a-13)

memleket (A.): Üke, memleket.

Vakt olur ki bunların hâtırı memleket ve saltanat tedbîrine müt'eallık olur.

(14a-13)

men^c (A.): Mani olma, önleme, men etme.

Ammâ ol ki pâdişâh zecr ü men^c buyurdu, pâdişâh sıfetine ve himmetine münâsib degüldür ki bir kerre lutf-ıla ümîd-vâr idüp bir vakt dahı kahr-ıla nevmîd ve hasta-dil itmek. (14b-9)

menâhî (A.): Yapılması şeran câiz olmayan şeyler.

Bir fâsık ki bahşâyîş-i ilâhî yavu kılmuş-ıdı, dâyim işi menâhî-y-idi. (7b-10)

menfa^cat (A.): Fayda, kâr.

Egerçi deñizde menfa^catlar bî-şümârdur, eger selâmathk isterseñ kenarda tur. (16a-9)

mensûb (A.): Bir şeyle ilgisi olan.

m. ol:- İlgili olmak, ilgilenmek.

Eger bir kişi harâbâta vara namâz kılmağa mensûb olmaz. (75b-11)

m. eyle:- Dâhil etmek, ilgili saymak.

..bunların terbiyetinden yüz döndürüp ve bunları azgunlığa mensûb eyleyüp revâ degüldür ki, senûn meğelûn ol bir gözsüze beñzer... (29b-7)

menzil (A.): 1. Huzur, nezîd, yan.

Aldı ol kişinûn menziline ilettdi. (35b-2)

2. Derece, değer; yer, mevki.

Tagların kişisi Tûr tagıdır ammâ Allah Ta^câlâ katında menzili uludur. (10a-14)

3. Konak yeri.

Vaktî ki Hicâz'dan yine geldüm, iki menzil karşı geldi... (16b-9)

menzilet (A.): Rütbe, derece.

Didüm ki; bu menzileti senûn kadründen artuk gördüm. (42a-1)

merd (F.): Yiğit.

Şimdi sen şîr, merd yigitsin; ben karıyam didi. (60b-4)

merdûd (A.): Reddolanmış, geri çevrilmiş, istenmeyen.

büyüdükte halkın nazarında böyle maqtûl ve merdûddur. (64b-2)

merhamet (A.): Esirgeme, koruma.

Vezîr eyitdi kim; pâdişâh kerîm gerekdür, tâ ki sipâh katına dirile ve merhamet gerekdür, ra^cıyyet emîn ola, otura. (12a-1)

m. eyle:- Acımak; korumak.

Za^cîf ra^cıyyetlere merhamet eyle ki kavî düşmendin tmin olasın. (13a-11)

m. it:- Acımak.

Çok yiyici şıgırlara merhamet itme ki çok yiyici dâyim uyuyıcıdır. (76a-14)

m. kıl:- Acımak, merhamet etmek.

..merhamet kılup kaftamın virdi ve bîr hil^cat dahı virdi. (48b-10)

merhem (A.): İlaç, merhem.

Ve dirler ki hûb-şüretler hasta gönüllere merhemdür ve bağı kapuların kilididir. (41b-9)

m. ur:- İlaç sürmek.

Bahşâyîş begenilmişdür lâkin halk incidicinûn yarasına merhem urma. (69a-3)

mertebe (A.): Makam, mevki, derece.

Hüs-n-i tedbîrin begendiler bir dahı a^clâ mertebeye çıktı. (16b-4)

Eyitdi ki; Hâk dergâhında kulların mertebesi buña beñzer. (24a-14)

mesâkîn (A.): Fakir olanlar, miskinler.

Hazîne-i beytü'l-mâl loğma-i mesâkindür... (14b-4)

meşâlih (A.): İşler, iş.

Ve dahı ilm-i muhâsebede, her meşâlih ki muhâsebe-y-ile olur, başaracak kadar bilürem. (15b-2)

mescid (A.): Namaz kılınan yer, cami.

Bir mescidde bir mü'ezzîn var-ıdı, her vakt ki ezân okısa halk kulaqlarına barmağ tutarlardı. (49a-14)

meşel (A.): 1. Misal.

..sentün meşelün ol bir gözsüze beñzer. (29b-8)

2. Masal, hikâye.

‘Âlim ki câhiller ortasında ola, buña bir meşel dimişlerdür. (73a-12)

m. getir-: Misal vermek, misal getirmek.

Ve bu meşeli bu nesne üstinde getürdüm ki câhilden ehle ne kadar nefret olursa ehlden câhile yüz ol kadar vahşet vardır. (53b-14)

meskenet (A.): Fakirlik, yoksulluk, miskinlik.

Ben pâdişâhlığa irişdüm henüz sen dahı meskenetde kalduñ. (32b-2)

mest (F.): Sarhoş, mest.

Pâdişâhlardan birisi bir gice mest bu beyti okudı. (13b-14)

m. ol-: Sarhoş olmak.

..ammâ gül koqusı-y-ıla eyle mest olmuşam ki etegüm elümden gitmiş. (3a-11)

m. -i şabûh: İçkiden mest olmuş.

Mest-i şabûh yâranlaruñ kulağına bundan yigrek ne ola? (42a-9)

mestlik: Sarhoşluk.

Harif-i süfle mestlik vaktında el tarlığından üşenmez. (63b-6)

meş‘ale (A.): Kandil, meşale.

Halk nûrından fâйдelenür ve kendüzi ve nûr görür ve ne meş‘alesini... (67a-8)

meş‘ale-dâr (F.): Kandil tutan.

‘Âlim ki harâmdan perhiz itmez, gözsüz meş‘ale-dâr gibidür. (67a-7)

meşâyiğ (A.): Şeyhler; tekke ve zâviye başkanı olanlar, mürütleri olan kimseler.

Benüm ‘ilmüm Kur‘ân ve hadîşdür ve meşâyiğ sözidür... (47a-15)

meşğûl (A.): Bir işle uğraşan.

Ve bâkıñ hizmetkârlar la‘b u lehve meşğûl dururlar. (24a-12)

m. ol-: Uğraşmak.

İy âdem oğlanı! Eger saña baylık virürsem mâla meşğûl olursın. (76b-1)

meşhûr (A.): Şöhretli, meşhur.

m. ol-: Ün kazanmak, meşhur olmak.

Oi iklimün pâdişâhları arasında ‘aql tedbîri-le meşhûr olmuş-ıdı. (19b-5)

metâ‘ (A.): Sermaye, elde bulunan varlık.

..gülistân katında nahıl bağhyaydı ve Ken‘ân içine hüsn metâ‘nın getüreydi.... (5a-3)

mevc (A.): Dalgı.

‘Abid kendü kilimini mevcden çıkarur... (30a-9)

mevcûd (A.): Var olan, bulunan.

Pes her nefesde iki ni‘met mevcûddur... (1b-5)

- mevcûdât (A.):** Bütün var olan şeyler, yaratılmışlar.
 E^cazz-i kâyinât zâhirde âdemdür ve ezell-i mevcûdât itdür. (76a-6)
- mev'îza (A.):** Öğüt, nasihat.
 ..mev'îzalar incüsin 'ibâret dizinine dizmişlerdür... (79b-7)
- mevlânâ (A.):** "Efendimiz" manasınadır.
 Mevlânâ mülûk-ı Türk ve'l-^carab ve'l-^cacem (5a-10)
- mevsim (A.):** 1. Mevsim.
 Ve budaklar tıflının başına bahâr mevsiminüñ kudûmi-y-ile çiçeklerden tâc-ı nevrûzî
 vurmışdur. (2a-10)
 2. Zaman, vakit.
 Yigitlik mevsiminde nite-ki düşer bir şâhib-cemâle gönül virmişdüm. (52b-2)
- meydân (A.):** 1. Geniş ve düz yer, alan.
 Biñ kez otlak yiri yigdür meydândan. (78a-5)
 2. Yarışma, karşılaşma alanı, savaş meydanı.
 Zira şol kişi ki ceng ide, kendü baş-y-ıla oynar ve şol günde meydândan kaçan, leşke-
 rün kanına girür. (10b-7)
- meyl (A.):** Rağbet, arzu; iki taraftan birini isteme.
 Eyitdi kim benüm meylüm buña artuğ-ı ki, bir zamânda bir yazıda yorulmuş-ıdum bu be-
 ni deveye bindürdi... (24a-2)
 m. it:- Gönül vermek.
 Bülbüllerden vefâ gözetme ki her dem bir güle meyl idüp öterler. (58b-7)
- mezellet (A.):** Hakirlik, horluk, alçaklık.
 Sen ne-y-çün kâr kesb itmezsin, tâ ki hizmetkârlık mezelletinden kurtulasın. (22b-7)
- mezîd (A.):** Artma, çoğalma.
 m.-i ni'met: Nimetin artması, çoğalması.
 ..tâ'ati mûcib-i kurbetdür ve şükri mezîd-i ni'metdür... (1b-3)
- mih (F.):** Çivi, mih.
 ..demür mih taşâ geçecek degüldür. (7b-3)
- Mısr, Mısır (A.):** Mısır ülkesi.
 Mısır'da iki pâdişâh-zâde var-ıdı. Birisi 'ilm tahşil itdi ve birisi mâl yğdı. 'Âkıbetü'l-cmr
 bu 'allâme-i 'aşr oldı ve ol 'azîz-i Mısr oldı. (32a-14)
- mısrâ (A.):** Bir manzumeyi meydana getiren satırlardan her biri.
 Ve ol dañ bu mısrâ'ı okudı. (17b-2)
- mısrî (A.):** Mısırdâ yapılmış.
 ..bir tâzî ata binmiş ve bir mısrî dülbend başına şarmış. (40a-9)
- mi: Soru eki.**
 Bu fûrûmâye biñ batman taşî götürür bir sözi götürmez mi? (30b-14)
- mihnet (A.):** Dert, sıkıntı, eziyet, mihnet.
 ..kendü mihneti yükin çekmek yigrekdür, halkuñ minneti yükin çekmekden. (32b-13)
- mihribân (F.):** Muhabbetli, şefkatli, dost.
 Ne kula düşmen çü dostdur mihribân? (11a-13)

mikdâr (A.): 1. Kısım, parça, miktar.

‘Ayâlmendem ve kifâf mikdârı vech-i ma‘îşete şarf idecek dünyelik cihetinden nesnem yok. (15a-9)

2. Derece.

Dâyim yimegi ‘âdet idinme ki nefsün bağının mikdârı kıldan incedür... (33b-2)

mişk (A.): Mülk, varlık; ülke.

Dünyâ miškine arka urup tekyelenme... (10a-5)

m.-i kanâ‘at: Kanaat mülkü, kanaat.

Pes maşlahat anı gördüm ki mişk-i kanâ‘atı hîrâset kılup terk-i rişâset kılasın. (16a-6)

m.-i Mısr: Mısır ülkesi.

..saña Fir‘avn ve Hâmân mîrâsını naşib eyledi ki mişk-i Mışrdur. (32b-15)

m.-i Süleymân: Hz. Süleymân’ın mülkü.

vâriş-i mişk-i Süleymân Sultân Murâd bin Mehemmed Hân... (5a-10)

minnet (F.): Yapılan bir iyiliğe karşı teşekkür etme; şükretme.

Minnet Bârî Ta‘âlâ’ya pâdişâh devletinde mâlûm vardur. (37b-12)

m. dut-: Nimet bilmek, lutuf ve kerem kabul etmek.

Lâ-cerem her yire ki vara şöhetini ğanimet görürler ve hîdmetini minnet dutarlar. (41b-11)

m. it-: Başa kalkmak.

Hıyır ihsân it ve minnet itme ki anuñ fâyidesi saña gelür. (66b-6)

m.-in çek-: Görülen bir iyiliğe karşı kendini borçlu hissetmek.

Her ki etmegi kendü kesbinden yir Hâtim-i Tâî minnetin çekmez. (36a-1)

mîrâs (A.): Miras.

..saña Fir‘avn ve Hâmân mîrâsını naşib eyledi ki mişk-i Mışrdur. (32b-5)

m. bul-: Miras olarak almak, kendisine miras kalmak.

Bir melik-zâde atasından firâvân mâl ve mîrâs buldı ve kerem elin açdı. (17b-14)

m. döndür-: Aldığı mirası geri vermek.

Vâh ki ölü yine dirilüp kabilesi arasına geleydi mîrâs-ğoralara mîrâs döndürmek ğuşşası ziyâde olaydı hışımları öldüğinden. (39b-2)

mîrâs-ğôr (F. mîrâs-ğvâr): Miras yiyen, mirasçı, vâris.

El-kışş gemileri ğarķ oldu ve Mısr’da mîrâs-ğôraları kaldı. (39a-11)

mirvah (A.): Yelpaze.

... perf-peyker oğlan ğarşısına mirvahı-y-la hîzmete durmuş. (28a-7)

mişâl (A.): 1. Benzer.

Cemâlinüñ nihâyeti şöyle ki anuñ mişâli yokdur ve vaşfinda eydürler. (54b-1)

2. Gibi.

Havluñ ğarem-mişâl ğapuñ kâ‘be-i emel (5a-13)

m. ğıl-: Benzetmek.

.. bu kitâbuñ sekiz bâbını cennetüñ sekiz ğapusına mişâl ğılmışdur... (5b-11)

misk (A.): Bir cins ceylanın göbeğinden çıkarılan güzel kokulu bir madde.

‘Üdi eger oda bırakmayalar ve miski ezmeyeler ğoğularından fâyide yok. (40b-7)

miskîn (A.): 1. Zavallı, miskin.

‘Âşık-ı miskîn mükâşefe bahrına ğarķ olmuş-ıdı, cevâb virmege aşlâ mecâlî olmadı. (51a-6)

2. Fakir, yoksul.

Pâdişâhuñ yüce ğadri bâğubân miskînüñ evine ğonmağ-ıla ne olaydı? (37a-15)

- mizâc (A.): 1. Sıhhat, sağlık durumu.
Çün-ki mizâcda i'tidâl kalmaya ne 'ilâc ve ne 'azîmet fâyide kılmaz. (58a-11)
2. Hal, durum, vaziyet.
Hikâyeti dinleyici mizâcına münâsib söyle eger dinlerse (75b-7)
- mu'âlece (A.): İlâç yapma, ilâçla tedavi etme.
m. it-: Tedavi etmek, ilâç yapmak.
Yâ nebiyye'llâhi, beni aşhâba mu'âlece itmeg-içün göndürdiler. (33a-12)
m. kıl-: Tedavi etmek.
Eger fermân olursa bir tabîb okıyalum, tâ ki gele mu'âlece kıla. (58a-8)
- mu'allim (A.): Hoca, öğretmen.
Bir vezîrûn bir gevdan oğlu var-ıdı, bir mu'allime göndürdi tâ ki ta'lîm ide. (61a-5)
m. kıl-: Öğretmen yapmak, hoca tayin etmek.
Ne 'aceb şeytânı firîştelere mu'allim kıldılar. (62b-5)
- mu'âmele (A.): Birisine karşı olan tutum, davranış.
..kiçilikde anası-y-ıla mu'âmelesi bunun gibidür... (64b-2)
- mu'a'ttâr (A.): Güzel kokulu.
m. ol-: Kokulanmak, ıtırılanmak; ferahlamak.
Çün bu kelîmât-ı müstahsene ve nağamât-ı tayyibeler birle 'aql dimâğı mu'a'ttâr oldu, irâdet 'inânın anlaruñ eline virdük. (4b-15)
- mu'âvenet (A.): Yardım etme.
m. it-: Yardım etmek, yardımda bulunmak.
Dostlarımdan birisini odasına iletirdi ki yoldaş ola, akçasım beklemekte kendüye mu'âvenet ide. (44b-15)
- mu'ayyen (A.): Belirli.
..oğul firâvân harc ol kişiye müsellemdür ki mu'ayyen gelürî ola. (62b-14)
Anlaruñ her birisine bir vâkt ma'lûmdur, ol vâkt-ı ma'lûmda dahl-ı mu'ayyen vardır... (79a-3)
- m. eyle-: Belirlemek, ayırmak; tahsis etmek, vermek.
Andan sonra her birine bir şehir ve bir vilâyet mu'ayyen eyledi, tâ ki fitne başıldı. (11a-4)
- mu'azzam (A.): Büyük, ulu.
..şehinşâh-ı mu'azzam, mâlikü'r-rikâbi'l-ümem... (5a-9)
- mûcib (A.): İcap ettiren, gerektiren, sebep.
Pes halk dirilmek pâdişâhlığı mûcibdür, pes neçün halkı tağıtduñ? (11b-11)
m.-i kurbet: Yakınlık vesilesi.
..tâ'ati mûcib-i kurbetdür ve şükri mezîd-i ni'metdür... (1b-3)
m.-i rızâullâh: Allah rızasını kazanmaya vesile.
Toğrılık mûcibi-i rızâu'llâhdur. (15b-13)
m.-i taşnif-i Gülistân: Gülistân'ın yazılmasının sebebi. (4b-1)
- mudârâ (A.): Hoş görünme, yumşak davranma; sulh üzere olma.
m. it-: Dost görünmek, iyi davranmak.
Çok mudârâ idüp öpüp ayağına düşdi ve iki gözinde...öpdi. (43b-8)
- mufâra'at (A.): Birbirinden ayrılma, ayrılıp gitme.
m. düş-: Ayrılık vâki olmak, ayrılmak.
Fi'l-cümle muvâfaqatına imkân olmadı, aramızda mufâra'at düşdi. (58b-13)

muḥabbet: Bk. mahabbet.

muḥakkık (A.): Hakikati, doğruyu arayıp maydana çıkararak, delil ile ispat eden.

Ve her ki bu sıfatla muttasıf olmadı, eger yüz yaşasa daḥı muḥakkıklar katında bâliğ olmuş-
lardan degüldür. (65a-9)

muḥakkıkâne (F.): Muhakkiklere yakışacak bir şekilde.

Vakt vakt ser-âgâz idüp muḥakkıkâne beytler okıyup zevk u şafâ-y-ıla, dervişler şöḥbeti-y-
ile gündüzümüz ıyd ve gicemüz Kıadr idi. (8b-1)

muḥâl (A.): Gerçekleşmesi mümkün olmayan, boş.

İy oğul! Bu ḥayâl-i muḥâlî başuñdan gidergil.

(40b-8)

m.-i ʿaḳıl: Akla uygun olmayan, akla ters düşen.

İki nesne muḥâl-i ʿaḳıldur; biri rızık olandan artuk yimek ve biri ecelden ön ölmek. (74a-2)

muḥâlefet (A.): Uymama, karşı gelme.

m. it-: Uymamak, karşı gelmek.

İy ata! Hükemâ kavline nice muḥâlefet idem ki dimişlerdür.

(42b-9)

muḥâlif (A.): Uygun olmayan, aykırı, ters.

Nâgâḥ taḳîatuma muḥâlif bir ḥareket kıldı, ḥâtıruma hoş gelmedi.

(52b-5)

Muḥammed Hârizmşâh (A.): Harzem hükümdarlarından biri.

(54a-13)

Muḥammed Muştafâ (A.): Son peygamber Hz. Muhammed.

(26a-7)

muḥâsebe (A.): Hesap ilmi, hesap görme, hesap.

Ve daḥı ʿilm-i muḥasebede...başaracak kadar bilürem.

(15b-2)

muḥîṭ (A.): Çeviren, kuşatan.

Şöyle işitdüm ikisi deryâ-yı muḥîṭa girüp giderlerdi.

(57a-15)

muḥliş (A.): Doğru, dürüst, samimi, ihlâslı.

Ümîzdür ki muḥliş kullar nâ-ümîz olmayalar ilâhuñ dergâhında.

(24b-2)

muḥtâc (A.): İhtiyacı olan, muhtaç.

Ol ki cömerddür aña bahâdurlık ḥâcet degül ki niçe bahâdurlar cömerd eline muḥtâcdur.
(32a-1)

m. ol-: İhtiyaç duymak, muhtaç olmak.

Eger derviş etmege muḥtâc olup ve pâdişâḥ devlet issi-y-ise çün-ki ikisi öle bir kefinden
artuk nesne alup gitmezler. (31b-2)

muḥtelif (A.): Çeşitli, muhtelif, farklı.

İy pâdişâḥ! Terbiyet birdür velîkin taḳîat ve istiʿdât muḥtelifdür.

(63b-14)

muḥtesib (A.): Eskiden zaptiye işlerine bakan memur, polis.

Eger bâṭnında ne var-ıduğın bilmezseñ ne ola ki; muḥtesibüñ ev içinde işi yokdur.(24b-9)

muḥzır (A.): Davası olanları mahkemeye çağırarak, getirip götüreren memur.

Qâdî muḥzırları varup naʿlbandı ḥâzır getürdiler.

(65b-5)

muḥâbele (A.): Karşılık.

İy derviş! Şükür niʿmet muḥâbelesinde olur.

(6b-2)

muḥadder (A.): Takdir olunmuş, yazılmış.

..ve belâ egerçi muḥadderdür, ihtirâz itmek vâcibdür.

(42b-10)

- muḳaddime (A.):** Önsöz, giriş, başlangıç.
Bâri gördüm ki Zemahşerî muḳaddimesin dutup dir ki: “Ḍaraba Zeydün ‘Amran.” (54b-5)
- muḳârebe (A.):** Yakınlık.
İy ḥakîm! Sen yavuz yoldış muḳârebesinden sakla kim cehennem ‘azâbından bedterdür. (26b-15)
- muḳarreb (A.):** Yaklaşmış, yakın; dost.
m.-i sultân: Sultânın yakını, dostu.
Günden güne terakki-y-ile muḳarreb-i sultân oldu. (16b-5)
- muḳarrer (A.):** Kararlaştırılmış, sübût bulmuş.
m. ol-: Karar kılmak, durmak.
..ḥazînesi ve esbâbı yog-ıdı, ne-y-ile milk anlaruñ elinde muḳarrer oldu? (11b-10)
- muḳayyed (a.):** Bir işe önem veren.
m. ol-: Önem vermek, gözetmek.
Ve pâdişâh -dâme mülkuhû keşf-i ḥakîkatı şormağa muḳayyed olmadı. (16b-12)
- muḳbil (A.):** İkbâl sahibi, kutlu, bahtiyar.
Şûr-bahtlar arzu kırlurlar ki muḳbilleruñ ni‘metine devletine zevâl irişe. (11b-3)
- muḳîm (A.):** Daimî, devamlı olan; ikamet eden.
..el-ḥamdü li’llah ol ‘azâb-ı elîmden kurtuldum ve bu ni‘met-i muḳîme irişdüm. (59a-1)
m. ol-: İkamet etmek, kalmak.
Didi n’ola bir kaç gün muḳîm olsañuz, tâ ki ḥidmet-ile müstefid olsavuz. (55a-3)
- muḳtedâ (A.):** Önde bulunan, kendisine uyulan.
m.-ü'l-müte’ahḥirîn: Sonra gelenlerin tabi olduğu. (4b-7)
- mu‘lem (a.):** İşaretli, süslü.
Bu ḥayvân-ı lâ-ya‘lem ve üstinde dîbâ-yı mu‘lem nice görürsin iy Sa‘dî? (40a-10)
- mûnis (A.):** Yakın, dost, arkadaş.
Vaḳti hoşdur ol kişinüñ ki senüñ zıkrüñ anuñ mûnisi ola, eger Yûnus gibi balık ḳarnında olursa daḥı. (76b-10)
- munşîf (A.):** İnsaflı, adalet ve doğruluktan ayrılmayan.
Eger vidâ‘ güninde guşşadan ölmezsem, maḥabbet içre beni munşîf şaymañuz. (55a-12)
- murâd (A.):** 1. Arzu, istek.
Murâdumca bir kaç nefes ürem dir-idüm; dirîğ ki nefes yolu tütuldi. (57b-12)
2. Maksat.
Ḳur’ân nâzil olduğundan murâd, ḥalk hoş sîret ḥâsıl itmeg-idi hemân Ḳur’ân nâzil olmak degüldi. (74b-8)
m. al-: Zevk almak.
Eger dükeli yüki ca‘ferî altını olacaḳ olursa daḥı azıksuz kişi andan murâd almaz. (36b-15)
m.-ıca ol-: Arzusına, isteğine göre olmak.
Her kişinüñ ki baḥtı murâdınca olmaya, bir yire vara ki kimse adın bilmeye. (43a-10)
- murâḳabe (A.):** Dalma, dalıp kendinden geçme.
(baş) m.-ye çek-: Tefekküre dalmak, dalıp kendinden geçmek.
Şâhib-dillerden birisi baş murâḳabeye çekmiş-idi... (3a-7)
- murdâr (F.):** 1. Pis, murdar.
Allah Ta‘âlâ -celle ve ‘alâ- seni ol ḥâlde unutmadı ki anañ ḳarnında bir ḳatra murdâr ş-u-y-ıduñ. (64a-9)

2. Leş.

On kişi bir sofrada yir, 'acebdür ki iki it bir murdâr-ıla başa varmaz. (70b-11)

murğ (F.): Kuş.

İy şehir murğı! 'İşkî pervânenen öğren... (3b-1)

Mûsâ (A.): Mûsâ peygamber. (36a-2)

muşâfağa (A.): El tutuşma, el sıkışma.

m. it-: El sıkışmak.

Muşâfağa itdüm ve bu şi'ri okıdum. (52b-14)

muşâhabet (A.): Sohbet etme, konuşma.

Sekizinci bâb muşâhabet edebleri beyânındadır. (5b-15)

muşâhib (A.): Arkadaş, dost.

Bir kaç muşâhibümüz var-ıdı, zâhirleri şalâh-ıla âreste... (17a-11)

m. ol-: Dost, arkadaş olmak.

Bir 'alimden bir naşihat taleb itdüm, baña eyitdi ki; câhil-ile muşâhib olma...(75b-15)

muşallâ (A.): Şiraz'ın Musalla semti; gezilecek yer.

Pars ikliminüñ pâdişâhlarından birisi hâsâkiler-ile Şîrâz Muşallâsı'na teferruce çıkıdı. (46a-10)

muşhaf (A.): Kitap, Kur'an-ı Kerim.

'Âlim ki câhiller ortasında ola, buna bir megel dimişlerdür ki; körler ortasında hûb-sûret gibidür ve zındıklar arasında muşhaf gibidür. (73a-13)

muşîbet (A.): Belâ, felâket, sıkıntı.

Halk incidiciden yavuz tâlî'lü kimse yokdur ki muşîbet güninde kimse aña yâr olmaz. (71a-4)

m.-e giriftâr ol-: Felâkete uğramak, belâyâ tutulmak.

Selâmatlık kâdrin ol kişi bilür ki muşîbete giriftâr olmuş ola. (12b-8)

m.-e mübtelâ ol-: Felâkete uğramak, belaya yakalanmak.

..ol birisine günde iki kez yimek 'âdet olmuş-ıdı, çün-ki açlık muşîbetine mübtelâ oldı ve öldi... (34a-8)

muştıcı: Müjdeci, haberci.

..hacılardan muştıcı geldi, ağır bendden halâş eylediler. (17a-2)

muştıla-: Müjdelemek.

Bir kimesne geldi Nûşûnevân'a muştıladı ki; sultâna çok yıllar 'ömr erzânî olsun... (23a-2)

muştılık: Müjde.

..sultâna çok yıllar 'ömr erzânî olsun ve muştılıklar olsun ki fülân düşmânüñ dünyâdan gitdi. (23a-3)

muţâbık (A.): Uygun.

Bu söze muţâbık, bir pâdişâha bir mühim maşlahat düşdi. (28b-2)

mutaraşşıd (A.): Gözleyen, gözleyici.

m.-ı fermân: Pâdişâhın emrini gözleyen.

..gice ve gündüz mülâzımdur ve dergâhdan gâyib olmaz ve mutaraşşıd-ı fermândur.(24a-11)

mu'tekid (A.): İnanmış, güvenmiş.

m. ol-: İnanmak, güvenmek.

Bir kaç muşâhibümüz var-ıdı, zâhirleri şalâh-ıla âreste ve ekâbirden bir kişi bunlara hayli mu'tekid olmuş-ıdı ve vazife mu'ayyen itmîş-idi. (17a-12)

mu'tekif (A.): Bir ibâdethanenin bir köşesine çekilip ibâdetle meşgul olan, inzivâyâ çekilen.
 m. ol-: Bir ibâdethâneye çekilip ibadetle meşgul olmak.

Dımışk'da Yahyâ peygamber -'aleyhi's-salâtü ves-selâm-türbesinde mu'tekif olmuş-ıdum.
 (13a-8)

mu'tî' (A.): İtaat eden, boyun eğen.

Bunca müddet pâdişâhlık sürdi, tâ ki bir kaç begler buña mu'tî'-iken 'âşî oldılar. (9a-3)

mu'ttali' (A.): Bilgi sahibi olan, haberdar olan.

m. it-: Bildirmek, bilgili kılmak.

Bu ne mübârek düşdür ki beni kendü 'aybuma mu'ttali' itdüñ. (49a-7)

m. ol-: Vâkıf olmak, şahid olmak.

Ve vakt olur ki hâtıra bu gelür ki başum alup bir iklime nakl idem; tâ her şüretde kim dirilem, eyü yavuz kimsene sırruma mu'ttali' olmaya. (15a-12)

Müneccim gavgâ eyledi, tâ ki bir şâhib-dil bu hikâyete mu'ttali' oldı ve bu beyti okudı.
 (48b-13)

muttaşîf (A.): Vasıflanmış, kendisinde bir hal ve sıfat bulunan.

m. ol-: Hal ve sıfat ihtiva etmek, bulundurmak.

..bir âdemün ödi gerekdür bunca şıfat-ıla muttaşîf ola. (19a-3)

muvâfakat (A.): Razi olma; anlaşma, uzlaşma.

Fî'l-cümle muvâfakatına imkân olmadı ve aramızda mufârakat düşdi. (58b-13)

m. it-: Razi olmak, yardım etmek, desteklemek.

Çam yimeñ ki yalunüz elli kişiye cevâb iderin ve bâkî yâranlar muvâfakat ideler didi.
 (44b-7)

muvâfık (A.): Uygun.

Bu beyti benüm hâlûme muvâfık dimedün. (15b-9)

m. gel-: Uygun gelmek.

Mu'allimün hüsni-i tedbiri ve cevâbmuñ takrîri pâdişâhuñ tab'ına muvâfık geldi. (62a-8)

m. ol-: Uygun olmak.

'Âfiyet tabi'at şıhhatına ol vakt muvâfık olur ki nabzı tabi'at bilüre gösteresin. (75b-2)

muvaḥḥid (A.): Allah'ın birliğine inanan.

Muvahḥid ki ayağına altun dökesin veyâḥud başına kılıç urasın kimseden ümidi dahı korkusı olmaya.
 (78b-6)

mübâliğa (A.): Çok, fazla.

Nite-kim ulular dimişlerdür ki; hûb-cemâl yigrekdür mübâliğa mâldan. (41b-9)

mübârek (A.): Uğurlu.

Bu ne mübârek düşdür ki beni kendü 'aybuma mu'ttali' itdüñ. (49a-6)

m. kıl-: Hayırlı, uğurlu eylemek.

Bu kitâbı kıl mübârek şâhibine iy Kerîm (79b-1)

müb eddel (A.): Değiştirilmiş, tebdil olunmuş.

Pâdişâhların maḥabbetine ve oğlanların hûb olduğına ve 'avratuñ vefâsına i'timâd etmek olmaz ki üçü dahı bir hayâl-ıla mübeddeldür. (67b-9)

m. kıl-: Değiştirmek.

Bir gülîstân taşnîf idem ki, bâd-ı hazân anuñ varâkına el uzatmaya ve gerdiş-i zamâne anuñ 'ıyş-ı rebî'in mübeddel kılmaya. (4a-)

- m. ol-: Dönmek, değişmek.
Ve dervîşler kademinde bunun hulk-ı zemîmesi, hulk-ı hamîdeye mübeddel oldu. (7b-12)
- mübtelâ (A.): Düşkün, tutkun.
Bildi ki kendünün mübtelâsıdır, atlanıyan katına geldi... (51a-4)
- m. kıl-: Uğratmak, düşürmek.
Hudâyâ! Ben 'acabâ ne günâh itdüm ki anuñ 'ukûbeti-y-ile beni...bunun gibi belâyâ mübtelâ kılduñ? (53b-9)
- m. ol-: Tutulmak, uğramak.
..ol birisine günde iki kez yimek 'âdet olmuş-ıdı, çün-ki açlık muşîbetine mübtelâ oldu ve öldi... (34a-8)
- mücâhede (A.): Çalışıp çabalama, gayret sarfetme; sıkıntı ve meşakkat çekme.
Nite-kim hükemâ dimişlerdür ki gönli mucâhedede komak sehdür ki gözi müşâhededen yıgmağdan. (52a-8)
- mücâveret (A.): Komşuluk.
Hem hoş didi ki tûttî mucâvereti aña zindândur. (53b-4)
- mücâvir (A.): Komşu, komşuluk eden.
m. ol-: Komşu olmak.
Ve firâkı baña be-ğâyet eger itdi ve türbesinüñ ucında niçe zamân mucâvir oldum... (567a-3)
- mücerreb (A.): Denenmiş, tecrübe olunmuş.
Bu mücerebbdür; her kişi ki dirlikden elin kese, her ne ki gönlinde vardır diline gelür. (6a-7)
- mücerred (A.): 1. Soyulmuş, çıplak; dünyadan el eteğini çekmiş.
Bir mücerred dervîş, bir şahrâ köşesinde oturmuş-ıdı. (21a-13)
2. Yalnız, sırf, ancak.
'Alimüñ ki mücerred sözi ola 'ameli olmaya her ne ki söz dirse kimseye eger itmeye. (29b-2)
- müdâvemet (A.): Devâm etme.
m. kıl-: Devam etmek.
..bir hoş-ıab' ve şîrîn-zübân yigit her gün bu meydâna mülâzemet ider ve müdâvemet kılur. (51a-2)
- müdde'î (A.): İddia eden, davacı; inatçı.
Müdde'î kendüden artuğ kimseyi görmez, zîrâ benlik perdesin öñine dutar. (25b-13)
- müddet (A.): Zaman, vakit, süre.
Bunca müddet pâdişâhlık sürdi... (9a-2)
- m.-i haml: Hamilelik müddeti.
Bir dervîşüñ fakîresi hâmile oldu, müddet-i haml geçdi. (64b-7)
- mü'ellif (A.): Telif eden, eser yazan.
Ve bu cümle nite-ki mü'elliflerüñ resmidür... (79a-15)
- mü'egsir (A.): Tesir eden.
m. ol-: Tesirli olmak, tesir etmek.
Bunun sözi leşkere mü'egsir oldu. (10b-11)
- mü'eyyed (A.): Teyit edilmiş, kuvvetlendirilmiş.
..sâye-i kirdgâr ve pertev-i lûtf-ı perverdigâr ve züh-r-i zamân ve kehf-i emân, el-mü'eyyed mine's-semâ...hâzretinüñ işigind püsendide ola. (5a-8)

mü'ezzin (A.5; Ezan okuyan, müezzin.

Bir mescidde bir mü'ezzin var-ıdı, her vakt ki ezân okısa halk kulaqlarına barmak tutarlardı... (49a-14)

müferrih (A.): Ferahlık veren, rahatlatan, ferahlandran.

..her nefes geldükde mümidd-i hayâtdur ve gitdükde müferih-i zâtdur. (1b-4)

müfsid (A.): İfsat eden, bozan, fesada uğratan.

‘Avratlar-ıla tanışık itmek azgunlıkdur ve müfsidlere cömerdlik itmek ki fesâdına şerfik olursın. (72b-9)

mühim (A.): Ehemmiyetli, önemli.

...bir pâdişâha bir mühim maşlahat düşdi. (28b-2)

mükâşefe (A.): Aşikâr etme, meydana çıkarma; velî kulların kalbinde gizli sırların zâhir olması.

m. bahrına garķ ol-: İlâhî sırların gönülde belli olması için tefekküre dalmak.

‘Aşık-ı miskîn mükâşefe bahrına garķ olmuş-ıdı, cevâb virmege aşlâ tâkatı olmadı. (51a-6)

mükedder (A.): Gamlı, kederli, üzgün.

m. kıl-: Bozmak, bulandırmak.

Hâzır râhatlığı gelecek zaħmet teşvîş-i-y-ile mükedder kılmak ‘âkıllar işi degüldür. (63a-6)

mülâ‘abet (A.): Oynaşma, şakalaşma.

Niçe ki mülâ‘afe ve mülâ‘abet kıldı, cevâb virmedüm ve söylemedüm... (3b-10)

mülâ‘afet (A.): Latife etme, şakalaşma.

m. kıl-: Latife yollu güzel sözler söyleyip şakalaşmak.

..atlanıban katına geldi ve niçe mülâ‘afet kıldı ve şordı ki kândansın ve aduñ nedür...? (51a-4)

mülâzemet (A.): Bir kimsenin maiyyetinde olma, ayrılmaz biçimde ona bağlanma.

m. it-: 1. Birinin maiyyetinde olmak, bağlanmak.

Ne-y-çün sultâna mülâzemet itmezsin ki işlemek zaħmetinden kurtulasın? (22b-5)

2. Bir yere sürekli şekilde gidip gelme, devam etme.

..her gün bu meydâna mülâzemet ider ve müdâvemet kılar. (51a-2)

mülâzım (A.): 1. Bir vazifeye devam eden, hizmette bulunan.

..fulân kişinün ‘ulûfesin ziyâde ideler ki gice ve gündüz mülâzımdur ve dergâhdan gâyib olmaz... (24a-10)

2. Bir yere veya birine tutunup kalan, ayrılmayan.

İki Hırâsân dervîşî birbirine mülâzım-ıdı. (33b-14)

mülhid (A.): Doğru yoldan çıkmış, dinsiz, imansız.

Bi ‘âkıll ve ‘âlim ve kâmil kişi var-ıdı bir mülhid-ile bahşge düşdi. (47a-12)

mülk (A.): Sahip olunan şey, mal, mülk; ülke (krş. milk).

Mülk üzerine olmasun ol melik kim buyruğın buyurur ve Tañrı’nun buyruk dutıcı kılından olmaya. (69b-2)

mülte‘â (A.): Sığınacak yer, sığınak.

m.-e’l-kulûb: Kalplerin sığınağı.

İzhâr hadd-i devletüñe mülte‘â-e’l-kulûb (5a-13)

mülûk (A.): Hükümdarlar, melikler.

..şiret-i mülûk-ı mâzî-rahimehümü’llâh- bu kitâbda derc kıldum. (4a-15)

- mümidd** (A.): Uzatan, uzatıcı; yardım eden.
 m.-i hayât: Hayatı uzatan.
 ..her nefese geldükde mümidd-i hayâtdur ve gitdükde müferrih-i zâtdur. (1b-4)
- münâcât** (A.): Allah'a dua etme, yalvarma.
 Bir dervîş münâcâtda eydüdi. (78a-6)
-
- münâfıkâne** (F.): İki yüzlü davranarak, münâfıkça.
 Çok mudâra idüp öpüp ayağına düşdi ve iki gözinde hoş münâfıkâne öpdi... (43b-9)
- münâsebet** (A.): Alâka, yakınlık, bağ.
 Şâhib-divân-ıla evvelden münâsebetüm var-ıdı. (16b-2)
- münâsib** (A.): Uygun.
 Bu didügün benüm hâlûme münâsibdür... (55b-9)
- münâza'a** (A.): Kavga, çekişme, anlaşmazlık.
 m. kıl-: Kavga eylemek, çekişmek.
 Sehl zamândan şoîra 'ammusı oğlanları bunun-ıla münâza'a kıldılar. (12a-7)
- münâza'at** (A.): Kavga etme, çekişme.
 Dört yanından pâdişâh münâza'atı-y-ıla leşker cem' idüp bunun milkinge kaşd itdiler... (9a-3)
- müneccim** (A.): Yıldızların durumundan hüküm çıkaran, yıldızlardan fala bakan, falcı.
 Bir müneccim sefere varmış-ıdı girü evine geldi... (48b-11)
- mün'im** (A.): Nimet ihsan eden, nimet sahibi, herkese yedirip içiren, cömert.
 Bir dervîş bir mün'im kişünün kapusından geçerdı. (66a-5)
- münker** (A.): Kötü, çirkin, reddolunmuş.
 Ve kullarınun günâh-ı fâhişi-y-ile nâmûs perdesin yırtmaz ve haşâ-yı münkeri-y-ile vazîfesin kesmez. (2a-3)
- münkir** (A.): İnkâr eden, inanmayan.
 Meger bilemüzce bir 'âbid var-ıdı. Dervîşler hâline münkir idi. (8b-2)
- mürâselet** (A.): Mektuplaşma.
 m. idiş-: Mektuplaşmak.
 Pâdişâha haber itdiler ki; vezîr fülân iklimün pâdişhı-y-la mürâselet idişür. (19b-11)
- müreккеb** (A.): Terkip olunmuş, yerleştirilmiş.
 m. kıl-: Yerleştirmek.
 Ve elünde on barmağ müretteb kıldı ve iki kolun çignünde mürekkeb kıldı. (64a-11)
- müretteb** (A.): Tertip edilmiş, dizilmiş.
 m. kıl-: Tertip etmek, dizmek.
 Ve elünde on barmağ müretteb kıldı... (64a-10)
- mürîd** (A.): Bir şeyhe bağlı olan kimse.
 Bir mürîd şeyhine eyitdi... (29a-5)
- mürüvvet** (A.): Mertlik, insanlık, iyilik severlik.
 Hûşûâ ben ki mürüvvet şadrında oturmuşam ve fütüvvet kemerin bağlanmışam. (63a-6)
- m. görme-: İnsanıya yakıştırmamak.
 ..anuñ sözinden yüz çevürmegi mürüvvet görmedüm ki yâr-ı şâdıkum-ıdı. (4a-1)
- mürüvetsüz**: İnsaniyetsiz; hayırsız.
 Şol mürüvetsüz aruya digil kim çün bal virmezsin bârî şokma. (75a-1)

- mürüvvetsüzlük:** İnsaniyetsizlik, hayırsızlık.
 ..benüm ehl-i 'ayâlûme sa'ÿümi, mürüvvetsüzlige ħaml iderler ve bunı dirler. (15a-14)
- müsâfir (A.):** Misafir, konuk.
 ..ma'rifetsüz müsâfir kıanatsız kuş gibidür. (74b-6)
- müsellem (A.):** Teslim edilmiş, verilmiş; doğruluğu herkesçe kabul edilmiş olan.
 Ululuk ve luṭf Allah Ta'âlâ'ya müsellemdür. (17b-9)
 ..oğul firâvân ħarc ol kişiye müsellemdür ki mu'ayyen gelürî ola. (62b-14)
- müselmân (F.):** Allah'a teslim olmuş kimse müslüman.
 Şöyle ki müselmânların dirligi acı oldı anı görmeg-ile. (62a-10)
- müskir (A.):** Sarhoş eden; içki.
 Fi'l-cümle ma'âştiden nesne kalmadı ki işlemedi ve hiç müskir kalmadı ki içmedi. (62b-12)
- müsrif (A.):** İsraf eden, malını boş yere harcayan.
 Sürûn bu müsrif devletsüzi ki, ben buña bunca ni'met virdüm isrâf itdi. (14b-3)
- müstağrak (A.):** Gark olmuş, dalmış, batmış.
 m. ol:- Gark olmak, batmak, dalmak.
 Şâhib-dillerden birisi baş murâkabeğe çekmiş-idi ve mükâsefe bahrına müstağrak olmuş-ıdı. (3a-7)
- müstaḥsen (A.):** Güzel addedilmiş, beğenilmiş, herkesin güzel bulduğu.
 Çün bu kelimât-ı müstaḥsene ve nağamât-ı tayyibeler birle 'aql dimağı mu'aṭtar oldı. (4b-14)
- müstaḳîm (A.):** Doğru, düzgün.
 m. ol:- Doğru olmak, düzgün olmak.
 ..şeştânün âhengi müstaḳîm ola çalıcı ne vakt anuñ kulağın burasıdır? (8a-13)
- müstecâb (A.):** Kabul olunmuş.
 m.-ü'd-da' ve: Duası kabul olunmuş.
 Bağdâd'da bir derviş müstecâbü'd-da' ve idi. (13b-1)
- müstedâm (A.):** Dâim, bâkî, sürekli.
 m. ol:- Dâim olmak, bâkî olmak.
 Hükmi-y-le işigün ħakemi müstedâm ola (5b-5)
- müstefîd (A.):** İstifade eden, faydalanan.
 m. ol:- Faydalanmak, istifade etmek.
 ..anuñ va'zından devletlenüp müstefîd olavuz. (29a-12)
- müstemend (A.):** Biçâre, zavallı, kederli, üzüntülü.
 Derviş-i müstemendün ħâcetin bitür ki senün dahı ħâcetüni Allah bitüre. (24a-8)
- müstevlî (A.):** Sirâyet eden, dağılan, yayılan; idaresi altına alan.
 Ölmek tasavvurun hayâlünden gider ve kendüzüne vehm müstevlî kıla! Nite-kim hükemâ-yı Yunân dimişlerdür ki; eger mizaç şıḫhatına müstevlî olursa bekâya delâlet itmez. (58a-5,6)
- müslmân:** Bk. müselmân.
- müslmânlık:** Müslümanlık. (49b-10)
- müşâhede (A.):** Bir şeyi gözle görme; tanıma.
 İy melik! Mecnûn gözünün derecesinden Leyli'nün cemâline nazar eyle,tâ ki sır müşâ-hedesi saña tecellî ide. (56b-12)

- m. kıl-: Bakmak, görmek.
 Karğanuñ naḥs lîkâsını dâyim müşâhede kılmakdan cânına geçdi.. (53a-10)
- müşerref (A.): Teşrif edilmiş, şereflenmiş, şerefli.
 m. ol: Şereflenmek.
 Eger maşlahat görürsen ki iklimümüz vücûduñla müşerref ola... (19b-9)
- müşevveş (A.): Karışık.
 Ve gâh eydür ki Mağrîb deñizi müşevveşdür. (38a-13)
- müşg (F.): Misk.
 Müşg oldur ki kokuşu çıka, ol degüldür ki 'aṭṭâr müşgdür diye. (73a-7)
- müşgîn (F.): Mis kokulu; siyah renkli.
 ..zülfînüñ girihleri müşgîn selâsil-idi. (52b-4)
- müşg-sâ (F.): Misk gibi.
 ..ḥaṭṭınuñ berâtı müşg-sâ-y-ıdı ve zülfînüñ girihleri müşgîn selâsil-idi. (52b-4)
- müşkil (A.): Güç, çetin, zor.
 Kişi hiç nesneye gönül bağlamak gerekmez ki gönüli girü alıbmek müşkildür. (55b-8)
- müştâk (A.): İhtiyaklı, arzulu; özleyen.
 İy şol kimesne ki menzile müştâksın, ivme ve benüm naşîhatumla işle. (59b-10)
- müşt-zen (F.): Yumruk vuran, yumrukçu, tokatlayan.
 Müşt-zen uyuduğı yerde kaldı ve bunlar raḥıtların divşürüp revân oldılar. (45a-10)
- mütâli'a (A.): Bir şeye vukuf hâsıl etmek için devamlı bakma, inceleme.
 m. kıl-: Bakmak, incelemek.
 Pâdişahuñ gönünden geçdi ki Leylî cemâlin mütâli'a kıla.. (56b-6)
- müte'abbid (A.): İbâdet eden, kulluk eden.
 Tıfıllık zamânında müte'abbid ve zâhid ve şebḥızdüm. (25b-7)
- müte'ahḥirîn (A.): Sonradan gelenler, sonrakiler. (4b-7)
- müte'allık (A.): Taalluk eden, ilişigi, münâsebeti olan, ilgili.
 Vaqt olur ki bunlaruñ ḥâtırı memleket ve saltanat tedbîrine müte'allık olur. (14a-13)
- mütefâriḳ (A.): Bölünmüş, ayrılmış.
 ..bunuñ gibi kişiye kifâf kadarı vech-i mu'ayyen idesin, tâ ki mütefâriḳ yiye, isrâf etmeye. (14b-9)
- mütegayyir (A.): Başkalaşan, değişen.
 m. ol-: Değişmek.
 Gördüm ki mütegayyir olur ve naşîhatumı garaz añlar.. (16b-1)
- müteḳaddimîn (A.): Önce gelenler, öncekiler.
 ..şu'arâ-i müteḳaddimîn şîrlerinden isti'âre şarıkı-y-ıla getürdüm... (79b-1)
- mütemekkin (A.): Mekân tutan, yerleşen, yer eden.
 m. ol-: Yerleşmek.
 Velîkin ḥubḡ-ı nefis-i cibilî mütemekkin olmış-ıdı; şöyle kim bir cân-ıla bir etmegi elden çıkarmazdı. (38b-12)
- müttakî (A.): Allah'tan korkan, günah ve haramdan çekinen, takvâ sahibi.
 Milk 'âkıllar-ıla cemâl kesb ider ve dîn müttakîler-ile kemâl bulur. (67a-11)

müeyesser (A.): Kolaylıkla meydana getirilmiş; nasib olan.

m. ol-: Nasib olmak.

Buncılayın feth anlara müeyesser olmadı ki saña old.

(23b-5)

müzeyyen (A.): Süslü.

..hemîşe tâze hurremdür pârsî hikâyetinde durur rengîn ve müzeyyen...

(4b-9)

—N—

nâ-bekâr (F.): Müfsit, kötü hareket sahibi, yaramaz.

nâ-bekârlık: Kötü hareket sahibi olma, yaramazlık.

Qarı ‘avrat ki rusbî ola nice ide ki nâ-bekârlığa tevbe ide...

(78b-8)

nabz (A.): Nabız.

‘Afiyet tabî‘at şıhhatına ol vakt muvâfık olur ki nabzı tabî‘at bilüre gösteresin.

(75b-2)

nâ-cins (F.): Cinsi bozuk, soysuz.

..bunuñ gibi hod-bîn, ebleh ve nâ-cins hûreser-ile hem-şohbet idüp ve bunuñ gibi belâya mübtelâ kıludñ.

(53b-8)

nâ-çâr (F.): Çâresiz, zarurî, mecburen.

..iy qarındaş lutf-ıla, hoşluğ-ıla söyle; çün-ki yarın ecel peyki irişe, nâ-çâr söylemeyesin.

(3b-15)

..iş letâfet-ile olmaya bî-hürmatlığ-ıla nâ-çâr olacaktadır.

(38a-6)

nâdir (A.): Az bulunan, az şey; seyrek.

Ve bunuñ gibi ittifâk nâdir vâkı‘ olur ve nâdir nesneye i‘timâd itmek olmaz.

(46a-7)

nafağa (A.): Çoluk çocuğunu geçindirecek şey, geçim için ayrılan ve harcanan para, geçimlik.

n. idin-: Evlâd ü ıyâlini geçindirmek, geçimini sağlamak.

‘Arab beglerinden birisi, bu dervîşe, yüz dînâr ‘atâ itdi tâ nafağa idine.

(55a-14)

naft (F. neft): Kolayca tutuşup yanabilen bir yağ, neft yağı.

n. at-: Neft yağını yakıp söndürmek suretiyle bir çeşit oyun yapmak.

Bir hindî naft atmak öğrendi. Bir hâkîm aña eyitdi ki; evüñ qamışdur, şan‘atun ol degüldür ki bunuñ gibi evde işleyeler.

(65a-13)

nâgâh (F.): Birdenbire, ansızın.

Nâgâh vücûdı ayağı ecel balçığına batdı ve ‘ömri bahârına ecel hâzâmı irişdi.

(56a-1)

nağamât (A.): Nağmeler.

n.-ı tayyibe: Güzel nağmeler.

Çün bu kelimât-ı müstaşsene ve nağamât-ı tayyibeler birle ‘aql dimâğı mu‘atâr oldu...

(4b-14)

nâ-hâk (A.): Haksız.

n. yire: Haksız olarak, boş yere.

..ve kâdî nâ-hâk yire qanuma fetvâ virdi...

(19a-10)

nâhîd (F.): Zühre yıldızı.

Nâhîde meclis-i şehi vaşf eylemiş kamer

(5b-2)

nâhiye (A.): Yan taraf, civar; küçük yerleşme merkezi.

..‘arab nâhiyesinden bir qaraca oğlan çıkdı ve bir hoş âvâz-ıla bir medh okudı.

(8b-4)

na h l (A.): Hurma ağacı.

..feşâhat meydânında belâgat çevgânın ura-y-dı ve gülîstân katında na h l bağlaya-y-dı... (5a-2)

n.-ı bâsık: Büyük hurma ağacı.

..ve hurma dânesi, anuñ terbiyeti-y-ile na h l-ı bâsık olmuştur. (2a-12)

na h s (A.): Ugursuz, çirkin.

Bir hâric-i nefes na h s âvâz-la Kur'ân okurdu. (49b-6)

na h v (A.): Arapça gramerde cümle yapısını inceleyen ilim, sentaks.

Tâ ki senüñ ta b i'atuñ na h ve heves itdî; 'a k l şûretini gön lümüzden mahv eyledi. (54b-11)

na k d (A.): Bir şey satın alırken peşin verilen para.

Bu vâ 'izlerüñ meclisi bezzâz dükânına beñzer; na k d virmeyince kumâş alınmaz. (29b-11)

n â k e s (F.): Soysuz, alçak; cimri, pinti.

Meger ol bâzîrgân ba h l ve n â k e s hârif idi. (35a-4)

n â k ı ş - ' a k l (F.): Akli noksan, noksan akıllı.

Ve şehrden vezîr oğlanları, ki n â k ı ş - ' a k l idiler, köylere gittiler. (61a-10)

na k k â ş (A.): Nakış ustası, nakışçı.

Fîrîdûn Çin na k k â ş larına buyurdu ki; çadırnuñ çevre yanın dikeler. (78a-9)

na k l (A.): Bir şeyi yerinden kaldırıp başka yere götürme, taşıma; yer değiştirme, taşınma, göç.

n. it-: Taşınmak, göç etmek.

Ve vakt olur ki h â t ı ra bu gelür ki başum alup bir iklîme na k l idem... (15a-11)

na k ş (A.): Eksiklik, noksanlık.

Sen eyü yürügil tâ bed-sigâl kişi seni na k ş -ıla söylemege mecâl bulmaya. (8a-12)

na k ş (A.): Görünüş, güzel görünüş.

Tâvûsuñ na k ş u nigârına h â l k ta h s ın iderler... (6a-13)

n.-ı si-şeq: Tavla oyununda zarın üç-altı görünen tarafı.

n.-ı si-yek: Tavla oyununda zarın üç-bir görünen yanı.

Kimâr b â z na k ş -ı si-şeq ister ve illâ ki na k ş -ı si-yek gelür. (78a-2,3)

na ' l b a n d (F.): At ve benzeri hayvanlara nal takan ve bazı hayvan hastalıklarına bakan kimse, nalbant.

Bir kişinüñ gözi ağrıdı bir na ' l b a n duñ katına vardı.. (65b-3)

n â l e (F.): İnleme, inilti.

n. it-: İnlemek.

Kazâ bir dürlü da h ı olmaz, gerekse bin â h u n â le it ve gerekse söyleyüp şikâyet eyle. (74a-6)

na ' l ın (A. na ' leyn): Papuç, ayakkabı.

İşitmedüñ mi şol s ü f i ki na ' l ın altına bir kaç m ı h ka k â r d ı .. (47a-10)

na ' l l a - : Nallamak, hayvanın ayaklarına nal çakmak.

..şol s ü f i ki na ' l ın altına bir kaç m ı h ka k â r d ı , bir serheng geldi, etegin tutdı ki gel tiz

katırımı na ' l l a . (47a-11)

na m â z (F.): Namaz.

n. kıl-: Namaz kılmak.

Vaktî ki na m â z kıldılar, na m â z ı kendüye ' â det olandan ziyâde kıldı... (25a-10)

n â - m e v z û n (F.): Uyumsuz, ölçüsüz, âhenksiz; bozuk.

İy manzar-ı mel'ûn ve iy şemâ'il-i nâ-mevzûn! (53a-11)

n â m ü s (A.): Edep, haya, doğruluk, dürüstlük.

İy şol kimesne ki nâmûs-ıla tonuñ aķ itmişsin, halk eyü sansun diyü ne-y-çün berâtuñı kara itmişsin? (75a-4)

n â - m ü s â ' i d (F.): Müsait olmayan.

Yâranlarumuzdan birisi bir gün katuma geldi rûzigâr-ı nâmûsâ'idinden şikâyet eyledi. (15a-9)

n â n (F.): Ekmek.

Pâdişâh işi iki tarafdur; biri bîm-i cândur biri ümîd-i nândur. (15b-5)

n â - p ü s e n d i d e (F.nâ-pesendide): Beğenilmeyen, hoş olmayan.

İy hoca! Eger ahlâkda ve edebde nazaruñı nâ-püsendide gele, baña buyurgıl tâ ki anı terk idem. (51b-4)

n a ' r a (A.): Haykırma, bağırma, çağırma.

n. ur-: Haykırmak, bağırmak.

Kaçmak kaçdın idenlere oğlan n a ' r a urdı, çağırdı... (10b-10)

n a r h (A.): Fiat, kıymet, paha.

Çün-ki mahbûb gözine altın toprak narhınadır. (50b-10)

n a ş b (A.): Birini bir yere tayin etme.

n. it-: Tayin etmek.

..şâhib-divân katına iletüdüm ve hâlini añlatdum, tâ ki bir sehl manşûba naşb itdiler.(16b-3)

n â - s e z â (F.): Lâıyk değil, lâıyk olmayan, yakışmayan, uygunsuz.

Ol, pâdişâha düşnâm okıdı ve nâ-sezâ söz didi... (9b-10)

n a ş i b (A.): Pay, hisse, rızık, nasip.

Nasıbı olmayan avcı Dicle'de balık tutmaz. (39b-15)

n. eyle-: Nasib etmek, vermek.

Bârî Ta'âlâ bunuñ çırağını yakdı v tevbe naşib eyledi. (7b-11)

..baña peygamberler mîrâsını naşib eyledi ki 'ilmdür... (32b-4)

n. kıl-: Nasib eylemek, nasib etmek.

Bârî Ta'âlâ baña halk incidicilik naşib itmedi. (32b-9)

n a ş i h â t (A.): Öğüt, nasihat.

İy şol kimesne ki menzile müştâksın, ivme ve benüm naşihatımla işle ve şabr öğren! (59b-10)

n. it-: Öğüt vermek, nasihat etmek.

Gel varalum, fülân vâ'iz naşihat ider, naşihatın işidelüm... (29a-11)

n. kabûl it-: Söz dinlemek, öğüt dinlemek.

Gördüm ki naşihat kabûl itmez, naşihatı terk itdüm... (63a-8)

n. kıl-: Nasihat etmek.

Nasihat kıldum ki; oğul firâvân hâre ol kişiye müsellemdür ki mu'ayyen gelürî ola. (62b-13)

n. vir-: Öğüt vermek.

Pâdişâh eyitdi: Baña naşihat vir! (21b-11)

n.-ın tut-: Sözüñü tutmak, dediğini yapmak.

Ben dahı hükemâ naşihatın tutdum. (13a-2)

n a ş r â n i (A.): Hıristiyan, İsevî.

Ne gam, eger naşrânî kuyısınıñ şuyı murdâr-ısa. (38a-2)

n â - ü m i z (F. nâ-ümid) Ümitsiz, ümidi kaybolmuş, me'yus (krş. nevmîz).

Ümîzdür ki muhlîş kullar nâ-ümîz olmayalar ilâhuñ dergâhında. (24b-3)

- nâ yib** (A. nâ'ib): Vekil, kaymakam; kadı vekili, kazâ kadısı.
 ..nâyib ki 'azl ola nice ide ki halk incitmekden vaz gele tevbe kıla. (78b-8)
- nâ z** (F): Şive, işve, cilve; şımarıklık.
 İy şâh-ı âlem, oğlanuñ nâzı atasına ve anasına olur... (19a-8)
 n. it-: Nazlanmak.
- Bir kimse katına var ki senûñ tâlibûñ ola ve aña nâz it ki saña ragbet ide. (53a-4)
 n.-ın çek-: Cilve ve işvesine tahammül etmek, katlanmak.
 ..'acebdür ki ol, hoca gibi hükm ide ya bu kul gibi anuñ nâzın çeke. (50a-11)
- na z ar** (A.): 1. Bir şeye bakma, gözetme.
 ..dostlaruñ kaçan mahrûm kılasın ki düşmenlerüñe nazaruñ eksük etmezsin? (2a-6)
 2. Göz.
 Zâhid bir dârû yidi, tâ ki pâdişâh nazarına za'if-mizâc görine. (7a-4)
 3. Huzur, nezd, kat.
 Ele getürdiler ve sarây içinde pâdişâhuñ nazarına getürdiler. (56b-8)
 n. eyle-: Bakmak.
 İy melik! Mecnûn gözünü derecesinden Leylî'nün cemâline nazar eyle... (56b-11)
 n. it-: 1. Bakmak.
 Ol sebebden atası aña kerâhet ve istihkâr-ıla nazar iderdi. (10a-8)
 2. İltifat etmek.
 Vaqtî ki günâhkâr kularından birisi inâbet elini icâbet ümidi-y-ile götürüp du'â itse, evvel emirde nazar itmez. (2b-8)
 n. kıl-: Bakmak.
 Ve saña nazar kılduğum vaqt gözlerüme karşı ok dahı gelirse gözlerümi yüzünden çevürmezem. (51b-2)
- nâ zenîn** (F): Nazlı, hoş edalı, cilveli.
 Eger başum ve gözüm üstinde dahı otursañ nâzuñ çekerem ki nâzenînsin. (17b-5)
- nâ zil** (A.): Nüzûl eden, inen.
 n. ol-: İnmek, idirilmek; vahy olunmak.
 Kur'ân nâzil olduğundan murâd halk hoş sîret hâsıl itmeg-idi... (74b-8)
- na z m** (A.): Vezinli ve kafiye söz.
 ..fıkr itdüm ki bir vech-ile nazm tercüme idem. (5b-8)
 n. ol-: Tertip edilmek.
 Nazm oldu hayr-ıla her-âyine (6a-4)
- ne**: 1. Ne, hangi şey (soru zamiri).
 Kanı ol seyr itdüğün bûsitândan bize tuhfe kerâmet ne getürdün? (3a-9)
 2. Ne (soru sıfatı).
 Bu ne mübârek düşdür ki beni kendü 'aybuma muṭṭalî' itdüñ. (49a-6)
 3. Niçin, niye (zarf).
 ..görmişler bir dilkü bir ovaya düşmüş kaçır-ımuş. Bir 'ârif şormış ki ne kaçarsın? (15b-15)
 4. Değil, ...maz (menfilik edatı).
 Bir dahı fikr iderem ki düşmen şamatası ne beñzer faqr zahmetine. (15a-13)
- ne bât** (A.): Yerden biten her nevi ot, bitki.
 ..benât-ı nebâtı zemîn bişiginde bisleye. (2a-8)
- ne bî** (A.): Peygamber.
 Bârî Ta'âlâ eger kahr kılıcın çekerse, velî ve nebî baş kaldurmazlar. (76b-12)

nebiyye'llah: Allahın peygamberi.

Yâ nebiyellahi! Beni aşhâba mu'alece itmeg-çün göndürdiler. (33a-11)

ne-çün, ne-y-çün: Bk. niçün.

necis (A.): Murdar, pis.

Fil cisimde uludur, velâkin 'ayn-ı necisdür. (10a-12)

nedîm (A.): Sohbet arkadaşı.

..neçün dahı yakın varup ta'arrub kesb itmezsin? Tâ ki nedîmlerinden olasın, dahı muhlîş kullarından şayılasın. (14b-15)

nefes (A.): 1. Soluk, nefes.

Pes her nefesde iki ni'met mevcûddur ve her ni'metde şükr vâcibdür.. (1b-5)

2. An, kısa zaman.

Bidevî at ivmeg-ile bir nefes yürür ve deve gice gündüz yürürür âheste. (59b-11)

n. ür-: Soluk alıp vemek, teneffüs etmek; yaşamak.

Murâdumca bir kaç nefes ürem dir-idüm; dirîğ ki nefes yolu tıtuldu. (57b-12)

n. yolu: Soluk borusu. (57b-12)

nefs (A.): Herkesin hoşuna giden, güzel, kıymetli.

..lezîz ta'âmları yidi ve nefis geyecekleri geydi ve hoşulu yimiş yiyledi... (27b-9)

nefret (A.): bir şeyden ürkme, kaçınma; tiksınme, çekinme.

..câhilden ehle ne kadar nefret olursa, ehlden câhile yüz ol kadar vahşet vardır. (53b-14)

nefs (A.): 1. Arzu, istek, hevâ ve heves, şehvet.

..ol ki nefis rızâsına mu'kayyed olmadı, Allah rızâsına mu'kayyed oldu, ol bâliğdür. (65a-7)

Hûb- şüretden hoş-âvâz yigdür ki, hûb-şüret hazz-ı nefsdür ve hoş-âvâz kıt-ı rûhdur. (65a-7)

2. Bir şeyin hakikati, özü, cevheri; şahıs.

Vefî mağrûr olup bâtından îmin olma ki; nefsün hıubı yıllarla ma'lûm olmaz.

n. bisle-: Hevâ vü heveslerini kollayıp gözetmek.

Nefs bisleyiciden hüner gelmez ve bî-hüner nesneye lâıyk degüldür. (76a-11)

n. murâdın gözle-: Nefsine uymak, nefsinin arzularına uymak.

Şol 'âlim ki ten bisler ve nefis murâdın gözler ol kendüzi azıp yürür. (29b-5)

nehy (A.): Menetme, yasaklama.

n. it-: Yasaklamak, men etmek.

Hükemâdan birisi oğlını ziyâde yimekten nehy iderdi. (34b-1)

nere: Nere.

Ve hünermend her nereye varursa i'tibâr iderler ve şadr ta'yîn iderler. (61b-4)

nerm (F.): Yumşak, latif, mülâyim.

Mest-i şabûh yâranların kulağına bundan yigrek ne ola?

Âheng-i nerm ola. (42a-9)

nesîm (F.): Rüzgâr.

n.-i şubh: Sabahları esen hafif rüzgâr.

İder nesîm-i şubh-ıla ter cân dimâğımı (5b-4)

nesne: Şey, nesne; hiçbir şey; husus.

Gâh olur ki nefis bilmez oğlancuk galat-ıla nişâna ok urur. (46b-5)

Şorgil bilmedüğün nesneyi ki şormak horlığı 'ilm 'izzetinün yolına senün kulavuzuñ olur. (75b-3)

- İy oğul! Bu nesneyi ayruğ kişiden şor... (51b-5)
- neşr (A.): Manzum olmayan, vezinsiz söz.
..neşr vechi-le tercüme kılmayı evli gördüm. (5b-9)
- ne'ûzü bi'llâh (A.): Allah'a sığınırız; Allah korusun.
Ne'ûzü bi'llâh, eger halk gaybı bilelerdi, kimesne halk elinden bir nefes râhat olmaya-y-ıdı. (77b-10)
- nev' (A.): Kısım, çeşit; şekil, tür.
Hiç bir nev'-ıla hâtırında gam egeri yoğ-ıdı ve bir nefes gülmekden hâlfı olmadı. (59b-13)
- nevâdir (A.): Garip ve tuhaf hikâyeler.
Ve niçe kelime be-tarîk-ı ihtisâr nevâdirden... bu kitâbda derc kıldum. (4a-15)
- nevbet (A.): Devir, sıra; defa, kere.
Bir it bir loğmayı unutmaz eger yüz nevbet taş-ıla urursañ dahı. (76a-9)
- nev-cüvân (F.): Delikanlı, genç.
Nev-cüvân tarabını pîrden isteme ki gitmiş şu ırmağa girü gelmez. (60a-8)
- nevmîz, nevmîd (F. nâ-ümîd): Ümitsiz, meys.
Kişi ki cânından nevmîz ola, dili uzun olur... (9b-6)
..bir vakt dahı kahr-ıla nevmîd ve hasta-dil itmek. (14b-11)
- nevmîzlik: Ümitsizlik.
Ve oğlan nevmîzlik hâletinde başını göge kaldırdı ve güldi. (19a-6)
- nevrûz (F.): İlkbaharın başlangıcı olan gün, ilkbahar.
Ve ağaçlara yaşıl varakdan hil'at-ı nevrûzı geydürmüşdür. (2a-9)
- n'eyle-: Ne eylemek, ne yapmak.
Bir günde yüz dirhem ta'âm kifâyet ider. Eytidiler: Bu kadar n'eylesün? (33b-7)
- nez' (A.): Sökme, koparma, çekip çıkarma; canı tenden koparma, can çekişme.
Bir pîr yüz yigirmi yaşında hâlet-i nez'de yatur ve pârsî dilince söyler... (57b-8)
- neşr (A.): Adama; adak.
..neşrine vefâ idüp didügi miqdâr akça çıkarup bir hizmetkâra viridi... (28b-4)
- nice, niçe: 1. Nasıl.
..sen nice âdemsin ki 'ışkıdan bî-habersin? (8b-10)
İy ata! Hükemâ kavline nice muhâlefet idem ki dimişlerdür. (42b-9)
2. Çok, bir çok, hayli.
Dünyâ milkine arka urup tekyelenme ki niçe senûn gibi kimseyi bisledi ve öldürdi. (10a-5)
3. Ne zaman, ne vakit.
Bu bâzâr niçeye degin germ ola dirsün? (13b-5)
4. Bu kadar, bunca.
Kaçan ki seferden geldi, 'itâb kılmağa başladı ki niçe müddet içinde revâ mıdır ki bir âdem göndürüp hâtırumuz şormayasın. (51b-12)
5. Niçin, niye.
Niçe tekebbürlenüp geçmiş devletüni tasavvur idersin? (53a-3)
- nicesi: Nasıl.
Ben ki pîrem karıdan şafâm yokdur. Ol ki kız ola ben pîr-ile nicesi dirlik ide? (61a-1)

niçün: Niçin.

Şimdi ki zıll-ı himâyetine geldün ve anuñ ni'metine ikrâr ve i'tirâf itdün, niçün dahı yakın varup takarrub kesb itmezsin? (14b-14)

nidâ (A.): Çağırma, seslenme; ses.

Nidâ geldi Hâk Ta'âlâ cânibinden ki; bu pâdişâh dervîşleri sevmeg-ile cennete girdi... (6b-12)

nigâr (F.): Nakış, resim; güzel görünüş.

Tâvûsuñ nakş u nigârına halk ta'şîn iderler ve ol kendüzinüñ zîst ayağından hacîl olmışdur. (6a-13)

nigûn-baht (F.): Bahtsız, talihsiz, kötü talihli.

Bu ne bed-şâli' ve nigûn-bahtdur. (53b-4)

nihâyet (A.): Uç, son, gâyet; derece.

Cemâlinüñ nihâyeti şöyle kim anuñ mişâli yokdur... (54b-1)

nikâh (A.): Evlenme, nikâh.

n. it-: Nikâhlanmak, nikâh eylemek.

.. 'iddeti geçdi bir yigit nikâh idüp aldı. (58b-14)

nîk-baht (F.): Bahtı iyi, bahtiyar, talihli.

Bir 'âkıla şordılar ki; bed-baht kimdür ve nîk-baht kimdür? (66b-2)

nîk-mağzar (F.): İyi huylu.

Vezîrlerden biri, ki nîk-mağzar ve şâhib-tedbîr idi, eyitdi. (9b-7)

Nil deñizi: Nil nehri.

(19b-3)

ni'met (A.): İyilik, ihsan; iyi yaşamak için lâzım olan mal, servet.

..bî-dirîğ ni'metinüñ hönı her yire çekilmişdür. (2a-2)

n. vir-: Mal ve servet vermek, ihsanda bulunmak.

Sürün bu müsrif devletüsü ki, ben buña bunca ni'met virdüm, isrâf itdi. (14b-3)

n.-i dünyâ: Dünyâ nimeti, dünyâ malı.

Zâhîr hâli ni'met-i dünyâ-y-ile âreste-y-idi. (38b-12)

n.-i kadîm: Önceki, evvelki nimet.

Bu da 'vete imkân-ı icâbet yokdur, eger olsa, ni'met-i kadîme bî-vefâhık itmiş oluram. (19b-15)

n.-i mu'kîm: Dâimî olan, devamlı olan nimet.

El-hamdü li'llâh ol 'azâb-ı elîmden kurtuldum ve bu ni'met-i mu'kîme irişdüm. (59a-1)

n.-ine devletine zevâl iriş-: Malını mülkünü ve mevkiini kaybetmek.

Şûr-bahtlar arzu kılurlar ki mu'kîbillerün ni'metine devletine zevâl irişe. (11b-3)

Nîmrûz (F.): Sistan vilâyeti.

(42b-1)

nire: Bk. nere.

nişâr (A.): Saçma, serpme.

Gökden yire nişârdur, yirden göge gubârdur. (77b-3)

nisbet (A.): Münasebet, yakınlık, kıyas.

n. it-: Kıyaslamak, mukayese etmek.

Benüm yandugımı ayrıuk kişiye nisbet itme, zîrâ tuz anuñ elindedür ve benüm yaram üzerinde. (57a-3)

nîş (F.): İğne; zehir.

Çün-kim nişe tâkatuñ yokdur, pes ‘akreb inine barmağun şokma.

(17a-10)

nişân (F.): 1. Alâmet, belirti, iz.

Bâlig olmağun üç nişânı vardır.

(65a-5)

2. Hedef.

Gâh olur ki nesne bilmez oğlancuk galat-ıla nişâna ok urur.

(46b-5)

nişâne (F.): Hedef (krş. nişân).

n. kıl-: Hedef almak, hedef yapmak.

Şol ki benden ok atmak öğrendi, ‘akıbet beni okına nişâne kıldı.

(21a-13)

n’it-: Ne etmek, ne yapmak.

On er gücini n’idersin, bir er akçasın getir?

(43b-1)

nite-ki, nite-kim: Nasıl ki, nitekim.

Yigitlik mevsiminde, nite-ki düşer, bir şâhib-cemâle gönül virmişdüm...

(52b-2)

Nite-kim Hâk Ta‘âlâ -‘azze ismuhû- Kur‘ân-ı Qadîm’inde buyurmuşdur.

(1b-8)

niyâz (F.): Yalvarma, dua etme.

..“rabbi zidnî tahayyüran” niyâzında “mâ ‘arafnâke hâkka mâ‘rifetike” râzına hem-râz oldu.

(3a-2)

niyyet (A.): Niyet, maksat.

Pes her nefesde iki ni‘met mevcûddur ve her ni‘metde şükr vâcibdür, egerçi şıdk-ı niyyet-ile Hâk Ta‘âlâ’nuñ şükri edâ olunur fi’l-cümle...

(1b-6)

nizâ‘ (A.): Çekişme, kavga, anlaşmazlık.

n. it-: Kavga etmek.

Bir cühûd-ıla bir müsülmân nizâ‘ itdiler...

(70b-6)

noķşân (A. nuķşân): Eksik, kusur, hata.

Pâdişâh melâmet itdi ki şeref-i insânda ne noķşân gördün ki hayvânât hûyın tutduñ...

(56b-1)

n’ol-: Ne olmak, nolmak.

Sü’âl itdüm; didüm ki cemâlûne n’oldı ki qarınca anuñ çevresin tutmuş?

(53a-7)

n’ola: Ne olur, ne çıkar, keşke.

Didi ki n’ola bir kaç gün muķım olsañuz, tâ ki hizmet-ile müstefid olsavuz.

(55a-3)

Nûh (A.): Nuh peygamber.

(2b-7)

nûr (A.): Işık, ziya, nur.

‘Âlim ki harâmdan perhîz itmez, gözsüz me‘ale-dâr gibidür; halk nûrından fâyidelenür...

(67a-7)

nûşdârû (F.): Tiryak, panzehir.

Bir kişi didi ki; fülân bâzirgânda nûşdârû vardır.

(35a-3)

Nûşînrevân (F.): Sâsanî sülâlesinin âdilliği ile meşhur bir hükümdarı.

(18a-12)

Nûşrûvân: Bk. Nûşînrevân.

nuţk (A.): Konuşma, söyleme, konuşma gücü.

Saña revân u ‘aql u tab‘ u idrâk ve cemâl ve nuţk virdi...

(64a-10)

nükte (A.): Herkesin idrak edemediği kapalı manası olan zarif söz.

Zarif şi‘rler ve daķık nükteler söyler.

(51a-2)

—0—

o d : Ateş.

Çölmek kıma ki odumuz sovumuşdur.

(53a-3)

o. düş-: Ateş düşmek.

Hışm odı evvel issine düşer ve yakar...

(69b-4)

o. yak-: Ateş yakmak.

Eger yüz yıl bir gevür od yakacak olursa, eger bir dem içine düşere anı yakar.(15a-3)

o. -a bırak-: Ateşe atmak, yakmak.

‘Üd tablasından dimâğ şafâ sürmez, oda bırak ki ‘anber gibi koğa.

(18a-3)

o.-a yak-: Ateşe vermek, ateşe yakmak.

..bir hırmen divşürdi döndi girü oda yakdı.

(67a-6)

o d a : Evin bölmelerinden her birisi, mesken, yer, oda.

Dostlarından birisini odasına iletirdi ki yoldaş ola...

(44b-14)

o d u n : Ateşte yakmak üzere kesilmiş ağaç, odun.

Bir zâlim dervişlerden zulm-ıla odunun alurdu...

(20a-7)

o. anbarı: Odun deposu.

Bir gice odun anbarına od düşdi ve cemî‘ evleri ve milkleri yandı.

(20a-13)

o ğ l a n : 1. Oğul, erkek çocuk.

Ra‘ıyyet oğlanların ne-y-çün artuğ döğmezsın böyle ki benüm oğlum incidürsin? (61b-14)

2. Evlât, çocuk.

Bir hakîm, oğlanlarına dâyim pend iderdirdi ki; hüner öğrenün...

(61a-14)

3. Genç; olgunluk çağına yaklaşmış çocuk.

..‘arab nâhiyesinden bir kıraca oğlan çıkırdı ve bir hoş âvaz-ıla bir medh okırdı. (8b-4)

o ğ l a n c u k : Çocuk, küçük oğlan.

Bir zamândan sonra gördüm ki evlenmiş ve oğlancukları olmuş..

(59b-15)

o ğ l a n l ı k : Çocukluk.

..ve anuñ elinden bir tâziyâne yidüm-idi oğlanlık vaktında.

(24a-4)

o ğ u l : Erkek çocuk, oğul.

İy oğul! Bu dervişler hırkası rızâ tınıdır.

(30b-3)

O ğ u l m ı ş : Irâk-ı Acem’de on beş yıl valilik yaptıktan sonra tahta çıkan ve iki yıl geçince öldürülen hükümdar.

(11a-6)

o ğ ş a - : Okşamak.

Ve Ebû Hüreyre kedisine bir loğma-y-ıla oğşamadı ve Aşhâb-ı Kehf itine bir süfûk atmadı.

(38b-1)

o k : Ok.

Oğlancuk okını ve yayını oda bıraktı yakdı.

(46b-1)

o. at-: Ok atmak.

Şol ki benden ok atmak öğrendi ‘âkıbet beni okına nişâne kıldı.

(21a-12)

o. ur-: Oku hedefe isabet ettirmek.

Gâh olur ki, nesne bilmez oğlancuk, galat-ıla nişâna ok urur.

(46b-5)

o k ı -, o k u - : 1. Söylemek, demek; okumak.

Ol, pâdişâha dūgnâm okırdı ve nâ-sezâ söz didi...

(9b-10)

Pâdişâhlardan birisi bir gice mest bu beyti okırdı.

(13b-14)

2. Kıraat etmek, okumak.

Eger Kur'an'ı sen bu resme okıyasın, müsül mânlık revnâkın giderürsin. (49b-10)

3. Çağırarak.

Eger fermân olursa bir şabîb okıyalum tâ ki gele mu'âlece kıla. (58a-8)

4. Tahsil etmek, öğrenmek.

İlm ne kadar okursan çün ki sende 'amel yok hemân yine câhilsin. (67a-1)

⇒ ezân o. (49a-14)

fâtiha o. (60b-13)

hutbe o. (49a-2)

medh o. (48a-15)

okıt -: Okutmak.

Gerekdür ki kurbân idesin ve hatmler okıdasın. (60b-6)

ol 1. Teklik üçüncü şahıs zamiri ve işaret zamiri.

Ol ki kız ola ben pîr-ile nicesi dirlik ide? (60b-15)

İy oğul! Kerem oldur ki 'afv idesin... (22a-12)

2. İşaret sıfatı.

Ben ol kimse degülem ki ceng güninde arka gösterem. (10b-5)

Bârf ol zamânda atasının milkine düşmen geldi. (10a-15)

ol -: 1. Olmak.

Vegerni kankı kul ola ki Hakk'a yarar kulluğı yirine getürebile? (1b-11)

Ol ki kız ola ben pîr-ile nicesi dirlik ide? (60b-15)

2. Mevcut olmak, bulunmak.

Ya vefâ kendü 'âlemde olmadı, ya meger bu zamân içinde anı kimse eylemedi. (21a-11)

..pür ta'am olan ma'idede ma'rifet olmaz. (7b-6)

3. Kalmak, bulunmak.

Çârasızlık vaktında ki kişinüñ kaçacak yiri olmaya, elin kesegen kılıca karşı dutar olur. (9b-6)

Ol eblehi gör ki gündüzde kâfûrf şem'i yağa, tiz zamânda göresin ki çarâğda yağı olmaya. (14b-7)

4. Sahip olmak, bulunmak.

Altunun olmayınca zor-ıla deñiz geçemezsin. (43a-15)

5. Meydana gelmek, yapılmak, hâsıl olmak.

Çün-ki iş letâfet-ile olmaya, bî-hurmatlıg-ıla nâçâr olacaktur. (38a-6)

Gerçi altun ve gümüş taşdan olur, velikin her taşdan altun ve gümüş olmaz. (63b-6)

6. Meydana gelmek, olmak.

Bir zamândan şöñra gördüm ki evlenmiş ve oğlancukları olmuş.. (59b-15)

7. Bir halden bir hale geçmek.

Bir taş ki bunca yıllar içinde la'î olmuş ola, zinhâr şakın ki bir nefesde taş-ıla şımayasın. (73b-1)

Eger kûhistânlarda yağmur yağmaya, bir yıl içinde Dicle ırmağı kurı çay ola. (63a-3)

8. Geçmek.

Hayli zamân oldu fülân kişiyi görmedünüz. (26a-1)

9. Düşmek; gerekmek; yakışmak.

Çün-ki bir iş bî-fuzullıg-ıla bite, baña anda söz söylemek olmaz. (23b-1)

10. Beraber olmak, birlikte olmak.

Senüñle cehennemde yanmak yigrekdür baña kim ayrıklarla cennetde olmağdan. (59a-4)

11. Ait olmak.

..bu yüzüğüñ içinden her ki ok geçüre yüzük anuñ ola.

♣ 'abes o.	(40b-7)	giriftâr o.	(17a-2)
'âciz o.	(13a-7)	gütmelü o.	(31b-4)
âdemî o.	(41a-6)	hacil o.	(6a-14)
'âdet o.	(25a-10)	hâkim o.	(5b-5)
añmalu o.	(51b-2)	halâş o.	(5a-14)
ardınca o.	(74b-4)	halel o.	(18b-1)
artuk o.	(54a-8)	hâlî olma-	(59b-14)
'âşî o.	(9a-3)	hâmile o.	33b-16)
aşaga o.	(6a-13)	harâb o.	(11b-7)
'âşık o.	(57a-14)	harâm o.	(14b-1)
âşîkâre o.	(67b-14)	hâşıl o.	(68b-8)
ayrı ol-	(59b-15)	hasta o.	(55b-6)
'azl o.	(78b-8)	hasta-dil o.	(76b-6)
bâlig o.	(65a-4)	hasta-hâtır o.	(34b-11)
başı aşaga o.	(6a-13)	hâzır o.	(20b-15)
bile o.	(44b-15)	helâk o.	(23b-14)
bî-vefâlık itmiş o.	(19b-15)	hem-râz o.	(3a-2)
borçlu o.	(34b-9)	hidmetinde o.	(25b-8)
boş o.	(7b-8)	hoş o.	(66a-3)
cefâsına giriftâr o.	(62a-12)	iflâh o.	(62a-6)
cem' o.	(62a-12)	ihtilâm o.	(65a-6)
çıkmalu o.	(58a-4)	îmin o.	(45a-6)
diri o.	(52b-13)	îsâr o.	(64b-9)
dirliği acı o.	(62a-10)	kâbil o.	(61a-11)
dîv o.	(62b-2)	kâdir o.	(68b-11)
dost o.	(67b-14)	kadri o.	(71a-6)
düşmen o.	(12a-12)	kara o.	(60a-6)
emîn o.	(13b-9)	karîn o.	(26b-14)
epsem o.	(12b-5)	kâsid o.	(52b-14)
erzânî o.	(23a-3)	kerîm o.	(79a-9)
esîr o.	(26b-2)	kifâyet o.	(16a-10)
eyü o.	(46b-8)	konuk o.	(25a-9)
fâsid o.	(39b-13)	kör o.	(65b-4)
fâyide(si) olma-	(7a-11)	kulavuz o.	(29a-9)
fermân o.	(58a-8)	kullukda o.	(25b-15)
fevt o.	(39a-12)	lâyık o.	(47b-8)
gâfil o.	(43b-14)	mağbûn o.	(24b-11)
gâlib o.	(39b-8)	mağrûr o.	(59b-3)
ganî o.	(70b-13)	mağcûb o.	(26a-12)
ganîmet o.	(41a-11)	mağrûm o.	(51b-14)
gark o.	(12b-6)	mağbûl ol-	(27a-14)
gâyib o.	(24a-11)	mâlik o.	(64b-9)
gerek o.	(18a-6)	ma'lûm o.	(34a-4)
gurre o.	(70a-15)	ma'zûl o.	(26a-5)
gice o.	(43a-6)	melûl o.	(26a-3)

mensûb o.	(75b-11)	pür-hûn o.	(43b-2)
mest o.	(3a-11)	râgîb ve tâlib o.	(28a-4)
meşgûl o.	(76b-1)	râhat o.	(14b-13)
meşhûr o.	(19b-5)	râzî o.	(15b-8)
mu'athtar o.	(4b-15)	rencûr o.	(60b-5)
muhtâc o.	(31b-2)	revâ o.	(19a-6)
muḳarrer o.	(11b-10)	revân o.	(19a-13)
muḳayyed o.	(16b-12)	revâne o.	(21b-11)
muḳîm o.	(55a-3)	rızkî o.	(74a-12)
mûnisi ol-	(76b-10)	rushî o.	(78b-8)
murâdınca o.	(43a-10)	sağ o.	(56b-15)
muşâhib o.	(76a-1)	sayru o.	(19a-1)
muşibete mübtelâ o.	(34a-8)	sebeb o.	(56b-7)
mu'tekid o.	(17a-12)	sefer vâkı' o.	(16b-8)
mu'tekif o.	(13a-8)	şohbetinde o.	(53b-7)
muttali' ol-	(15a-12)	şulḥ o.	(54a-14)
muttaşîf o.	(19a-3)	süst o.	(72a-14)
muvâfıḳ o.	(75b-2)	şâd o.	(23a-5)
mübeddel o.	(7b-12)	şerîk o.	(72b-9)
mübtelâ o.	(34a-8)	şermsâr o.	(47a-8)
mücâvir o.	(56a-3)	tabî'at o.	(34a-11)
mü'eggir o.	(10b-11)	tâkâtı tâḳ o.	(44a-11)
mükâsefe bahrına ḡarḳ o.	(51a-6)	tâlib o.	(28a-4)
müstagraḳ o.	(3a-7)	tamâm o.	(4a-14)
müstakîm o.	(8a-13)	tar o.	(37a-3)
müstedâm o.	(5b-5)	telḥ o.	(12b-2)
müstefid o.	(29a-12)	tesellî o.	(42b-2)
mütevîlî o.	(58a-6)	teslîm o.	(36b-12)
müşerref o.	(19b-9)	tiz o.	(71b-1)
müşkil o.	(8a-3)	toprak o.	(30b-11)
müte'allıḳ o.	(14a-13)	töhmetsü o.	(75b-10)
müegayyir o.	(16b-1)	ümîd-vâr o.	(14a-11)
mütemekkin o.	(38b-12)	vâkı' o.	(16b-8)
müyesser o.	(23b-5)	yâr o.	(71a-5)
nâ-ümîz o.	(24b-3)	yaralı o.	(35a-2)
nâzil o.	(74b-8)	yig o.	(66a-8)
naẓm o.	(6a-4)	yigit o.	(60a-6)
nevmîz o.	(9b-6)	yoldaş o.	(8a-15)
pâk o.	(30b-10)	yüce o.	(66b-10)
pâydar o.	(67b-2)	zebûn o.	(9b-7)
pesendide o.	(4a-15)	ziyâde o.	(7a-5)
peşimân o.	(63a-4)	ziyân o.	(46b-14)
pişmân o.	(65a-9)	zâyi' o.	(7a-14)

o l u n - : Yapılmak, edilmek, olunmak.

⇒ taḥrîr o. (40a-11)

edâ o. (1b-6)

o n : On.

Bir 'âbid bir gice on batman yiyecek yidi...

(7b-4)

- on biş:** On beş.
Bâliğ olmağın üç nişânı vardır; birisi on biş yaşamak... (65a-5)
- on üç:** On üç.
Hem on üç gün-idi Şa'bân ayına
Nazm oldu hayr-ıla her-âyine (6a-4)
- ora:** Orası, ora, o yer, o mahal.
Dervîş her ne yire irişe, gice olduğu vakt ora anuñ sarayıdır... (43a-7)
- orta:** 1. Ara.
Didüm ki; 'âlim-ile 'âbid ortasında ne fark vardır...? (30a-7)
2. İç taraf.
..zîrâ ki selâmet kenârdadır ve bunda halâvet ortadadır. (78a-2)
- ortak:** Ortak.
- ortaklık:** Ortaklık.
Devletsüzün çün arkasın sığayasın sentün devletüne günâh işler ortaklık. (67b-7)
- oruç** (F. rûze): Dinî kâideler içinde yiyip içmekten kaçınma, oruç.
o. tut-: Oruçlu olmak, oruç tutmak.
Cömerd ki yiye ve yidüre, ol 'âbidden yigdür ki oruç tuta ve bulduğun gizleye. (73b-2)
- ot:** 1. Bitki, ot.
Ot köklerin ve ağaç yaprakların yimekle birez kuvvet buldı. (44a-9)
2. İlâç.
Na'iband dört ayaklu gözine koyduğu otdan anuñ gözine koydı. (65b-4)
o. iç-: İlâç içmek.
Gümân-ıla ot içmek ve görmediği yola yoldaşsuz gitmek şavâb râyınınuñ muhâlifidir. (75a-11)
- otlak:** Mera, çayır, çimen.
Biñ kez otlak yiri yigdür meydândan. (78a-4)
- otur-:** 1. Oturmak, beklemek.
Yorılup oturmak ve diñlenmek yigdür, segirdüp yorılup yatmağdan. (59b-7)
2. Bulunmak, olmak.
..gördi ki 'avratınınuñ katında bir yad er oturur şohbete meşgûl. (48b-12)
o-a şur-: Oturup kalkmak, berâber olmak.
İy 'âkıl! Şol dostdan el yuğıl ki düşmenlerünle otura şura. (68b-6)
- otuz üç:** Otuz üç:
Başladukda düzmege bu nazmı bil
Kim sekiz yüz otuz üçünci-y-di yıl (6a-3)
- oyna-:** Eğlenmek, oynamak.
Hoca çün perî şüretlü kul-ıla oynamaga ve gülmege arışa 'acebdür ki ol, hoca gibi hükm
ide... (50a-10)
- oyun:** Eğlence, oyun.
o. it-: Oynamak.
İttifâk bir oğlancuk, bir tam üstinden oyun idüp dört yaña ok atardı. (46a-14)

öd : Karacigerin mideye döktüğü safra denilen bir salgı, öd.

..bu rence dermân yokdur illâ hemân bir âdemün ödi gerekdür bunca şıfat-ıla muttaşır
ola. (19a-2)

ödünç : Borç.

ö. vir-: Borç vermek.

Baylardan nesne dile ve fakîrlere ödünç vir.

(29a-7)

öğren- : Öğrenmek.

İy şehir murğı! İşkı pervânenen öğren ki ol sûhte cân virdi âvâzı çıkmadı.

(3b-1)

öğret- : Öğretmek, bildirmek.

Terk-i dünyâyı halka öğredürler ve kendüler berk saklayup yıgarlar.

(29b-2)

öğüt : Öğüt, nasihat.

Bir kişi oğluna vaşyyet eyledi ki; iy cüvânmerd, öğren işbu öğüdi.

(64b-5)

ö. tut-: Ders almak, ibret almak.

Devletlüler kendülerden ön geçenler vâkı'aları-y-la öğüt tutarlar...

(77a-2)

öl- : Ölmek.

Bu muhâldür ki hünermendler öleler bî-hünerler yirlerin tütalar hünermendlerün.

(10b-15)

öldür- : Öldürmek.

Bu âsandur ki diryi öldüreler, velîkin ölü yine diri olmaz.

(72a-1)

ölmüş : Ölen, ölmüş olan.

..âşıklar ma şûklarun depelenmişidür, ölmüşden hod âvâz gelmez.

(3a-6)

ölü : Ölmüş olan, ölü.

Ya hoca iki eli-y-le altın tutar kucagında, ya bir gün mevc ölüsini kenâra bırağur.

(17a-7)

ölüm : Ölme, ölüm.

Pâdişâhlardan birisi ölüm hastalığına düşdi...

(8b-12)

ömür, ömr (A.): Yaşama, hayat; yaşama müddeti.

Bir dostı ki cemî'î ömürde hâşıl itmiş olası, sakın bir dem içinde gönlin yıkmayasın.
(73a-14)

Arudan söylemek fâidesi yok şol kişiye ki ömrinde aru sokmamış ola.

(57a-2)

ö. sür-: Yaşamak, ömür sürmek.

Her ki bî-fâyide ömr sürdi, altın saçdı ve nesne satun almadı.

(67a-10)

ön : 1. Ön, ön taraf.

Veger görem ki, gözsüz önünde kuyı ola eger dınmayam günâhdur.

(23b-1)

2. Huzur, yan, nezd.

Meşâyıhdan birisinün önünde eyitdüm ki, fülân kişi benüm fesâduma tanukluk virür.(8a-8)

öñ : Önce, evvel.

..senden ön gelen pâdişâhlar bu mâlı çok sa'y-ile cem' itdiler ve bir maşlahata gerek
ola diyü kôdılar. (18a-5)

ö. geçenler: Önce gelenler, evvelkiler.

Devletlüler kendülerden ön geçenler vâkı'aları-y-la öğüt tutarlar.

(77a-2)

öñdîn : Önce, daha evvel.

İy karındaş! Âkıbet çün toprak olmağdur; pes toprak olmazdan öñdîn toprak olğıl! (30b-11)

öñürdi: Önce, evvel, iptida.

Zinhâr öñürdi söze mecâl bulmayınca bî-hûde yire söz söylemek ile kendü kadrüni gidermegil. (14b-1)

öp-: Öpmek.

Pâdişâh oğlını katına getürdi ve iki gözinde öpdî... (10b-12)

ø yir ö. (33a-15)

ördek: Ördek.

Tok kişünün gözine ördek biryânı sofrada tere yaprağından ednâdur. (37a-7)

ört-: 1. Gizlemek.

Veger bir kerfîm ki iki yüz günâhı ola, keremi ‘aybını örter. (79a-14)

2. Kapamak.

Ve dahı ulularuñ ahlâk-ı hamîdesine i‘timâd itdüm ki gözlerini zîr-dest kişilerün ‘ay-bından örteler... (5b-7)

örtülü: Kapalı, gizli.

Velîkin şâhib-diller râyı üzerine, ki sözüñ yüzi anlardan örtülü degüldür, mev‘izalar incü-sin ‘ibâret dizinine dizmişlerdür... (79b-7)

öt-: Ötmek.

Bülbüllerden vefâ gözetme ki her dem bir güle meyl idüp öter. (58b-7)

ötürü: Dolayı, için, ötürü.

Muhammed Hârizm Şâh - rahîmehu’llah- Hıtây padişâhı-y-ıla bir maşlahatdan ötürü şulh oldı. (54a-14)

öyle: O şekilde, öyle (krş. cyle).

Maşrık toprağını işitdüm ki kırk yılda çînfî çanak iderler. Bagdâd’da günde yüzün iderler; lâ-cerem kıymetin dahı öyle görürsin. (71a-9)

özge: Başka, gayrı.

Vallahi güniledüm ki benden özge kimse senün cemâlünü göre ve ben maşrûm olam. (51b-14)

özr (A.): Kusur, hata, eksiklik.

Kul oldur ki eksüklüğün bilüp ‘ögrini Hâk dergâhına getüre. (1b-11)

‘ö. dile-: Hatasının, suçunun afv edilmesini istemek.

..vezîri hâbsden çıkarup ni‘met virdi ve haşâ itdüm diyü ‘ögr diledi. (20a-1)

—P—

pabuç (F. pâ-pûş): Ayakkabı, papuç.

Meger ki bir gün yalın ayak kaldum ve pabuç alacak nesnem yoğ-ıdı. (37a-2)

pâdişâh (F. pâd-şâh): 1. Hükümdar, melik.

Pâdişâh hizmetine kişi her sözi toğrı söylemek gerek. (9b-7)

2. Her şeye hükmeden, her şeyin yegâne sâhibi (Allah).

Kâdir pâdişâhı gör kim ‘uşâre-i kâmiş annü kudreti-y-ile şehd-i fâyık olmışdur. (2a-10)

p. kıl-: Pâdişâh yapmak.

Allahu Ta‘âlâ -celle ve ‘alâ- beni bu memlekete pâdişâh kıldı, tâ ki yiyem ve bahşış idem... (18a-9)

- p. ol-: Hükümdar olmak.
 Katına halk dirildi, Dahhâk yalnız kaldı, Firidûn pâdişâh oldu. (11b-11)
- p. kullığında ol-: Pâdişâhın hizmetinde bulunmak.
 Bir kişinin dostu var-ıdı, pâdişâh kullığında olurdu. (25b-15)
- p.-ı 'âlem: Cihânın hükümdarı.
 İy pâdişâh-ı 'âlem! Sebeb oldur ki 'avâm bi'n herze ve hedeyân söylerse ve yüz bunun gibi fi'l işlerse, halâyık bi'nde birin isti'mâl idüp söylemezler. (61b-15)
- p.-ı zamân: Zamanın, devrin pâdişâhı.
 İy pâdişâh-ı zamân, meger ki güreş 'ilminde bir dakîk bend kalmış-ıdı ki benden dirîğ tutmuş-ıdı, ol dakîk-ıla baña fırsat buldı. (21a-5)
- p âdişâhlık: Hükümdarlık, padişahlık.
 p. it-: Hükümdarlık etmek, padişahlık yapmak
 ..pes neçün halkı tağıtduñ? Meger ki pâdişâhlık idecek başuñ yokdur. (11b-12)
- p. sür-: Hüküm sürmek.
 Bunca müddet pâdişâhlık sürdi, tâ ki bir kaç begler buña mu'tî-iken 'âşî oldılar.
- p âdişâh-zâde (F): Pâdişâh oğlu, padişah çocuğu
 Bir pâdişâh-zâde var-ıdı, kışa boylu-y-ıdı. (10a-7)
- p âk (F): Temiz.
 Koyun gerçi kiçidür, pâk tâhirdür. (10a-11)
- p. ol-: Temizlenmek, temiz olmak, arınmak.
 Eger halkdan saña ziyân irişse 'afv eyle ki günâhdan pâk olasın. (30b-10)
- p âk-bâz (F): Sadık âşık.
 Bir pâk-bâz, şâhib dil yigit bir şâhib-cemâle 'âşık oldu. (57a-13)
- p âlâs (F): Aba.
 ..andan sonra gördüm ki palâs geymiş ve yama yama üstine dikmiş ve loğma loğma div-şürür. (63b-1)
- p ârâlâ-: Parçalamak.
 Bir kişi kurt enügin bisledi, çün büyüdi issini paraladı. (33b-5)
- p âre (F): Parça.
 Kuru etmeg-ile ve pâre pâre hırka-y-ıla kanâ'at itmek yigrektdür.... (32b-13)
- Pars (F): İran, İran ülkesi. (46a-10)
- p ârsî (F): Fars dili, farsça.
 Rûm halkı pârsîden gâfil ve zâhil dururlar... (4b-9)
- p as: Bazı madenlerde rutubet ve nem dolayısıyla maydana gelen oksit.
 Bir demüri ki pas yiyüp delmiş ola, ol saykal-ıla giderilmez. (7b-2)
- p âsubân (F. pâs-bân): Gece bekçisi, koryucu.
 Pâdişâh dervişlerinû pâsubânıdur, gerçi ni'met pâdişâh devletindendür. (21b-7)
- p âydâr (F): Daim, sürekli, berkarar.
 p. kal-: Daim olmak, sürekli olmak.
 sitemkâr cihânda kalmaz velîkin aña la'net pâydâr kalur. (18b-4)
- p. ol-: Daim olmak, devam etmek, ayakta durmak.
 Üç nesne üç nesnesüz pâydâr olmaz. (67b-2)

pencere (F.): Pencere.

Pâdişâh çün-ki bu beyti işitdi, pencereden biñ dinâr çıkardı, didi ki: “Dervîş! Eteğün aç!” (14a-5)

pençe (F.): Yırtıcı hayvanların ön ayaklarının parmaklarıyla turnakları.

Evvel kırt pençesinden kırtardun, âhir yine kırt sen oldun. (27a-10)

p. tut-: Pençeleşmek; dövüşmek.

Bâzûsı süst olan kişi câhilligındandır ki demür pençelü-y-ile pençe tuta. (72a-15)

pençelü: Pençesi olan, pençeli.

(72a-15)

pend (F.): Öğüt, nasihat.

p. it-: Öğüt vermek, nasihat etmek.

Bir hâkîm, oğlanlarına dâyim pend iderdi... (61a-14)

perde (F.): Örtü.

Veger lutfı yüzinden perdeyi götüre şakîlere dahı yarlığanmak ümîdi vardır. (76b-15)

perhîz (F.): Dinen yasaklanmış şeylerden uzak durma.

Yiğit perhîz itmek gerekdür şehvetden, pîrûn hîd âleti kalkmaz perhîzi nedür. (78b-4)

p. it-: Haramdan uzak durmak, sakınmak, korunmak.

‘Alim ki hârâmdan perhîz itmez, gözsüz meş‘ale-dâr gibidür. (67a-7)

perî (F.): Cinlerin çok güzel olarak düşünölen dişilerine verilen isim.

Buncılayın şekl ü kadd-ıla âdem görmemişem; meger bu şîveyi perîden öğrendi. (54b-5)

perî-peyker (F.): Peri sûretli, peri yüzlü; çok güzel.

Dünyâ bâlişine söykenmiş ve perî-peyker oğlan karşıısına mirvâbı-y-ıla hizmete durmuş. (28a-6)

perîşân (F.): Dağınık, perişan; üzgün, kederli, acınacak vaziyet.

Cördi ki şûret-i hâli perîşân. (45b-3)

perîşân-hâl (F.): Hali perişan olan, acınacak halde olan.

Ben dost aña direm ki perîşân-hâl ve dermânde kaldığı vaktde dostlık ide dostınuñ elin ala. (16a-15)

perîşânlık: Perişan olma durumu; dert, üzüntü.

‘Avratum görmemek perîşânlığı dahı artuk oldı. (54a-8)

pervâne (F.): Geceleri ışığın etrafında dönen küçük kelebek.

İy şehir murgı! ‘İşkî pervânenen öğren... (3b-1)

perverde (F.): Beslenmiş, büyütmüş.

p-i ni‘met: Nimetle beslenmiş.

... ben de şimdiye degin bu hânedânun perverde-i ni‘metiyem (19b-13)

pes (F.): 1. Öyle ise, o halde.

Çün-kim nişe tâkatun yokdur, pes ‘akreb inine barmağun şokma. (17a-10)

2. Nihayet, sonra.

Bunuñ gibi mâlihulyâlar şol kadar söyledı ki aşlâ mecâli kalmadı. Pes baña eyitdi... (38b-5)

Pes bir kaç yıldan sonra Şâm seferinden geldüm ve ol dervîşün mahallesine uğradum, şordum. (64b-11)

3. Hemen, derhal.

Pes zarûrî vardılar evvelki üstâdı yine getürdiler. (62b-3)

4. Mâdem.

Vezir eyitdi: Pes çün-ki halk dirilmek pâdişâhlığı mûcibdür, pes ne-çün halkı tağıtduñ? (11b-11)

5. O vakit, o zaman.

Pes maşlahat anı gördüm ki milk-i kanâ'atı hirâset kılup terk-i riyâset kılasın... (16a-6)

6. Öyle ki.

..zirâ tuz anuñ elindedür ve benüm yaram üzerindedür. Pes kimsenüñ yarasına tuz ek-meyince acısın bilmez. (57a-4)

7. İşte.

Ve servüñ ne yimişi gelür ve ne şolar, dâyim tâzedür, âzâdlık şıfatı budur. Pes ol sebe-den aña âzâde dirler. (79a-4)

8. Yani.

İttifâk-ıla it yidügin bilür, pes it yigdür tuz etmek bilmez âdemden. (76a-7)

pes endîde (F.): Beğenilmiş.

p. ol-: Beğenilmek.

Hâkîkatda tamâm ol vaqt ola ki ekâbir ortasında pesendîde ola. (4a-14)

peşîmân: Bk. Pişmân.

peygamber (F.): Nebi, peygamber.

Allah Ta'âlâ'nun şükri benüm üstüme dahı ziyâde vâcibdür ki baña peygamberler mîrâsını naşib eyledi... (32b-4)

peygamber-zâde (F.): Peygamber çocuğu, pegamber oğlu.

peygamber-zâdelik: Peygamber çocuğu olma hali.

Çün-ki Ken'ân'ın tabî'atı bî-hünerlik oldu peygamber-zâdeligi kâdrin arturmadı. (73a-6)

peyk (F.): Haber getirip götüren, haberci.

..çün-ki yarın ecel peyki irişe nâcâr söylemeyesin. (3b-14)

pîl (F.): Fil.

Oğlan bir esrük pîl gibi meydâna girdi. (20b-15)

p. tenlü: Cesîm, iri vücutlu ve güçlü kimse.

Ne hoş didi ol hatun kişi kendü oğlına, çün-ki pîl tenlü kablân aktarıcı gördi. (60b-2)

pîl-bân (F.): Fil besleyen, fil yetiştiren, fil çobanı.

Ancılayın gördüm ki bir pîl-bân Nil denizi kenârında didi. (19b-2)

pîr (F.): 1. İhtiyâr, yaşlı.

Pîrün köşe ihtiyâr itdüğine i'tibâr yokdur ki köşeden durmağa mecâli yokdur. (78b-11)

2. Tarikat kurucusu, şeyh.

Dervîş pîr öñine geldi ve hâl ne-y-idügin 'arz itdi. (30b-2)

p-i miskîn: Zavallı ihtiyâr.

Meger şâkirdleri içinde bir şâhib-cemâl oğlan var-ıdı, ve pîr-i miskîn aña ta'aşşuk itmiş-idi. (20b-10)

pîşe (F.): Meslek, sanat.

p. idin-: Meslek edinmek, meslek haline getirmek, âdet edinmek.

Cevr pîşe idinen sultânlık itmez ve kurt çobanlık idecek degüldür. (12a-3)

pîşe-kâr (F.): Sanatkâr, sanat sahibi olan.

Beşinci pîşekârlardur ki sa'y-ı bâzû-y-ıla kifâf hâşıl iderler... (42a-11)

pişmân (F. peşimân): Nedâmet getirmiş, nâdim, pişman.

p. ol-: Nedâmet getirmek, pişman olmak.

Bu sözden maşûd oldur ki; şınamamışa büyük iş ısmarlaya, 'âkıbetü'l-emr pişmân ola. (65b-9)

pulâd (F.): Çelik.

p.-ı hind: Hint çeliği.

..ve andan pulâd-ı hindi Haleb'e getürem... (38b-2)

pür (F.): Dolu.

p. gül eyle-: Gül ile doldurmak.

Gördüm ol yâr-ı şâdık etegini pür gül eyleyüp şehre kaçd itmiş. (4a-5)

p. kıl-: Doldurmak.

Hâtrumda-y-ıd ol gülîstân güllerinden etegüm pür kılam aşhâba hediye getürem...(3a-10)

püs endîde: Bk. pesendide.

püşt-bân (F.): Dayanak, destek; yardımcı.

Ümmetün dîvârına ne gam ki, senün gibi püşt-bânı ola... (2b-6)

—R—

radıye'llâhu 'anhû (A.): "Allah ondan razı olsun" anlamında dua cümlesi.

Ebû Hüreyre -radiye'llâhu 'anhû- her gün Muhammed Muştafâ -sallâ'llâhu 'aleyhi vesellem- hazretine varurdu. (26a-7)

rağbet (A.): İstekle karşılama, itibar etme, beğenme.

r. it-: İstekli görünmek, rağbet etmek.

Bir dânişmendün bir zîşt kıızı var-ıdı. Yigirmi biş yaşına ırmış-ıdı. Ve çok mâl ve ni'met ve cihâz-ıla kimse anı almağa rağbet itmezdi. (31a-5)

râğıb (A.): Rağbet eden, istekli.

r. ve tâlib ol-: İstekli ve arzulu olmak, istemek.

Meger pâdişâh bir dahı 'âbidi görmege râğıb ve tâlib oldu. (28a-4)

râhat (A.): Kedersiz olma, âsûdelik, huzur, rahat.

Halkuñ râhatı senün zulmünden emîn olmağdur. (13b-9)

r. irişdür-: Rahatlık ve huzur sağlamak.

Altunudan ve gümüşünden halka râhat irişdür ve kendün dahı fâidelen... (39a-9)

r. ol-: Huzur içinde olmak, rahat olmak.

Tâ ki avından artuğın yiyüp, düşmen şerrinden emîn olup anuñ sâyesinde râhat olam. (14b-13)

râhatlık: Huzur, rahatlık.

Hâzır râhatlığı gelecek zahmet teşvîşi-y-ile mükedder kılmak 'âkıllar işi degüldür. (63a-5)

rahim (A.): Döl yatagı, rahim.

Şürette bir kaıra su âdemî oldu çün-ki rahimde kırk gün karâr itdi. (65a-12)

rahîm (A.): Merhametli, çok merhamet sahibi (Allah).

Kâtibini yarlığağıl rahmetünle yâ rahîm (79b-2)

rahimehu'llah, rahimehümü'llah (A.): "Allah ona (onlara) rahmet etsin" manasında dua cümlesi. (5b-10)

- rahmet (A.):** 1. Acıma, esirgeme; Allah'ın kullarına olan ihsanı.
Kâtibini yarlığağıl rahmetünle yâ rahîm (79b-2)
2. Peygamberimiz Hz. Muhammed için kullanılır.
Ve rivâyetdür server-i kâyinâtdan ve mefhari mevcûdâtдан ve ol 'âlemîlerüñ rahmeti
ve âdemîlerüñ şafveti Muhammed Muştafâ'dan... (2b-3)
- r. eyle-: Acımak, merhamet etmek.
İlâhî! Yavuzlara rahmet eyle! (78a-6)
- r. it-: Merhamet etmek, acımak; iyilik yapmak.
İlâhî! Yavuzlara rahmet eyle! Eyülere hüd ol vakt rahmet itdün-idi ki eyü yaratdün. (78a-7)
- rahmetu'llahi 'aleyh: Allah'ın rahmeti onun üzerine olsun. (5b-7)
- raht (F.):** Yol levazımı, yol takımları.
r. bağla-: Yol takımlarını hazırlamak.
İrtesi rahtımı bağladum ki sefere gidem. (54b-13)
- r. divşür-: Yol levazımını toplamak, sefer hazırlığı yapmak.
Raht divşürüp memleketden gitmeli olcağ dervîşlik pâdişâhlıkdan yigrekdür. (31b-4)
- ra'yyet (A.):** Bir hükümdarın idaresi altında bulunan halk, tebea.
Pâdişâh şordı ki: "Şimden girü sipâh ve ra'yyet dirilmek çâresi ne ola? (11b-15)
- raşam (A.):** Yazı yazma.
r. çek-: Yazı yazmak.
Çekdi 'utârid anuñ-çün yüzine raşam (5b-2)
- raşş (A.):** Sıçrayıp oynama.
r-a gel-: Sıçrayıp oynamaya başlamak, coşmak.
Gördüm ki 'âbidün devesi raşşa geldi, 'âbidi yabana atdı. (8b-5)
- ramak (A.):** Bir nefes alıp verecek kadar vücutta kalan hayat.
İki gün ve iki gece deniz yüzinde mevc önince gitdi ve üçüncü gün kenâra irişdi; şöyle kim candan bir ramak kaldı. (44a-9)
- râsihîn (A.):** Dinî ilimlerde geniş bilgi sahibi olanlar.
'Ulemâ-yı râsihînden şordılar ki vakıf etmeginüñ hakkında ne dirsın? (28b-15)
- râst (F.):** Doğru, düzgün; tesadüf, isabet.
r. dile-: Doğrusunu istemek.
Rast dilersin anuñ gibi biñ göz kör olsun güneş kararınca. (11b-4)
- r. gel-: İsalet etmek.
Dört atıcı tîr-endâz ki pâdişâhuñ yanında olurdu, birisinin okı rast gelmedi. (46a-13)
- rastık (F.):** Kaşa sürülen siyah boya.
..gözsüz kişinüñ kaşına rastık sürmek bî-fâyide zahtmet çekmekdür. (40b-13)
- ravza (A.):** Bahçe.
r-i irem: İrem bahçesi; cennet bahçesi.
Hayran şafâ-yı şöhbetuñe ravza-i irem (5b-1)
- rây (A. re'y):** Düşünce, fikir.
Gümân-ıla ot içmek ve görmedüğü yola yoldaşsuz gitmek şavâb râynıñ muhâlifidür ve ülü'l-
elbâb 'ahdin şımağdur. (75a-12)
- râz (F.):** Sır.
Eger bir kimse anuñ vaşfını benden şorsarsa, ben bî-dil ol bî-nişândan ne râz eydebilem...(3a-5)

râzî (A.): Rıza gösteren, kabul eden.

Âvâz itdi ki eger geydügüm kaftana râzî-y-ısañ dirîğ degüldür. (43b-3)

r. it-: Gönünü almak, rıza göstermesini sağlamak.

..atasını ve anasını getürdiler çok mâl ve ni^cmet virüp râzî itdiler. (19a-4)

r. ol-: Rıza göstermek; boyun eğmek.

Ya dünyelig-içün guşşaya ve teşvîşe râzî ol, veyâ cigerbendi kargalar önine at. (15b-8)

rebî^c (A.): Bahar.

..gerdiş-i zamâne anuñ ^cayş-ı rebî'in mübeddel kılmaya. (4a-8)

redd (A.): Geri döndürme, geri çevirme.

r. eyle-: Geri çevirmek, reddetmek.

Her kişi ki şâhib-cemâl ola, her ne yire kadem başarsa önine el dutup kimse anı redd eylemez. (42a-3)

refs (A.): Başkan, reis.

Nâgâh Haleb refslerinden birisi, ki dostum idi, beni bu hâlde gördi ve eyitdi. (26b-3)

rek^cat (A.): Namazda bir kıyam, bir rükû ve iki secdeden meydana gelen hareket, rekât.

..baş kıldurup iki rek'at namâz kılmazlar. (25b-10)

renc (F.): Sıkıntı, meşakkat, ıstırap, dert, zahmet, eziyet.

Etibbâ-i Yunân ittifâk itdiler ki bu renc dermân yokdur... (19a-2)

r. çek-: Sıkıntı çekmek.

İy ata! Her vech-ile kişi renc çekmeyince gene hâşıl itmez. (45b-13)

r. getür-: Sıkıntı vermek, zahmet vermek.

Kadardan artuk yiecek renc getürür. (34b-7)

rencide (F.): İncinmiş, mükedder.

..bu gönül anuñ mahabbeti-y-le ve miñneti-y-le rencidedür. (9a-15)

rencûr (F.): Kederli, dertli, hasta, mustarip.

r. it-: Sıkıntıya sokmak, mustarip eylemek.

Hükemâdan birisi oğlını ziyâde yimekten nehy iderdi ki tokluk kişiyi rencûr ider. (34b-1)

r. ol-: Hasta olmak, hastalanmak.

Bir bahıl kişinin oğlu rencûr oldı ve dostları şora geldiler.. (60b-5)

reng (F.): Renk.

Heft reng perde-y-ile taşrañı bezeme ki, evün içinde kamyıdan haşırdur artuk nesne yokdur. (31b-12)

rengin (F.): Güzel, hoş, latif.

..hemîşe tâze ve hurremdür pârsî hikâyetinde durur rengin ve müzeyyen... (4b-8)

resm (A.): 1. Şekil, tarz.

Eger Qur'an'ı sen bu resme okıyasın müsülmânlık revnâkın giderürsin. (49b-10)

2. Âdet, usul.

Eger sizde inşâf olsa ve bizde kanâ^cat olsa dilencilik resmi cihânda görüleydi... (32a-9)

r.-i kadim: Eski usul.

..dostlardan birisi resm-i kadim-ile katuma geldi. (3b-10)

r.-i zulm: Zulüm âdeti.

Tuzı bahasını virüp şatun alğul ki resm-i zulm kalmaya ve köy harâb olmaya. (18a-15)

resûl (A.): Peygamber, resul.

Resûl hazreti -şallâ'llâhu ^caleyhi ve sellem- eyitdi. (32a-12)

- revâ (F.): Câiz, lâıyk, uygun.
Düşmenün naşıhtın kabûl itmek haşâdur, velikin işitmek revâdur ki tam 'aksince işle-yesin. (69a-5)
- r. eyle-: Hasıl etmek, karşılamak.
Da'vetini icâbet kıldum ve hâcetini revâ eyledüm... (2b-11)
- r. gör-: Uygun görmek, câiz görmek.
Pâdişâh ki cevri itmegi revâ göre, sahtlık güninde aña dest güçlü düşmen olur. (12a-12)
- r. ol-: Câiz olmak.
..pâdişâh selâmeti-çün ra'ıyyetden birisinin kânın dökmek revâ ola. (19a-6)
- revân (F.): Ruh, can; giden, akan.
Saña revân u 'aql u ta'b u idrâk ve cemâl ve nutk virdi. (64a-9)
- r. ol-: 1. Akmak, boşalmak.
Pâdişâh bu sözi işitdi ve gözlerinden yaş revân oldu... (19a-13)
2. Çıkmak; gitmek.
Fakîh ü pîr ü mürîdden her birisi ki dilinden pâk nefes revân olmuş... (28a-2)
- ..gemiye getürdi ve geminün yılkenin çeküp deryâ içine revân oldu. (43a-9)
- revâne (F.): Giden, gidici, yürüyen.
r. ol-: Yürümek, gitmek.
Dervîş bu beyti okıdı ve revâne oldu. (21b-11)
- revnak (A.): Parlaklık, güzellik, hoşluk.
Yarasa ger gün görmek istemese hemân güneşün bâzârı revnakı yirinde durur. (52b-10)
- rızâ: (A.): Razi olma, hoşnut olma.
İy oğul! Bu dervîşler hırkası rızâ tınıdır. (30b-3)
- rızâu'llâh: Allah rızası.
Toğruluk mûcib-i rızâu'llâhdur. (15b-13)
- rızk (A.): Allah'ın kullarına bahsettiği yiyecek ve içecek, nimet.
Eger rızk âdemden gelür diyü i'tikâd itdüğün kadar Tañrı virdüğine i'tikâd itse-y-idün melâyikeden a'lâ makâma irişeydün. (64a-2)
- r.-ı düken-: Rızkı tükenmek, rızkı bitmek; hayatını tamamlamış olmak.
İy karındaşlar! Naşbüm degüldi ve hem ol balğun rızkı dahı dükenmiş degüldi. (39b-14)
- r.-ı ol-: Nasibî olmak, rızkı olmak.
Rızkı olmayan avcı Dicle'de balık tutmaz... (74a-12)
- riķâb (A.): Kul, köle, câriye.
..şehinşâh-ı mu'azzam, mâlikü'r-riķâbi'l-ümem... (5a-10)
- rind (F.): Kalender, dünya işlerini hoş gören.
Zâhîde zindân ol yiter ki rindler şoşbetinde ola. (53b-7)
- rîv (F.): Hile, düzen.
Eger firîşte dîv-ile otura vahşet ve hıyânet ve rîv ögrene. (71b-4)
- rivâyet (A.): Haber nakletme; nakil, rivayet.
Ve rivâyetdür server-i kâyinâtndan ve mefhar-i mevcûdâtndan... (2b-2)
- r. it-: Nakletmek, anlatmak.
Rivâyet iderler ki ceng gününde evvel meydâna at depüp giren ol merd idi. (10b-1)
- riyâ (A.): Gösteriş.
Şol 'âbid ki riyâ-y-içün köşe ihtiyâr ide, bî-çâre 'aceb tonuk âyîne içende ne göre? (73b-6)

riyâset (A.): Reislik, başkanlık.

Pes maşlahat anı gördüm ki milk-i kanâ'atı hirâset kılup terk-i riyâset kılasın ki 'âkıllar dimişlerdür. (16a-7)

rûh (A.): Ruh, can.

..hûb-şûret hazz-ı nefsdür ve hoş-âvâz kût-ı rûhdur. (42a-11)

ruk'a (F.): 1. Yama.

Bir derviş gördüm ki fakr odına yanmış ve hırkasına ruk'a ruk'a yamamış... (32b-10)

2. Pusula ve terhise yazmaya yarayan kâğıt, mektup.

Şabr köşesinde hırkasın yamayup epsem oturmak yigrekdür hocalara kaftan-içün ruk'a yazmakdan. (33a-5)

Rûm (A.): Anadolu.

(4b-9)

rusbî (F. ruspî): Fâhişe, orospu.

Karı 'avrat ki rusbî ola nice ide ki nâ-bekârlığa tevbe ide.. (78b-7)

rûzî (F.): Rızık, nasip, kismet.

Ol ki hâlkı ve rûzî ve bahtı yaratdı, ya fazilet virdi, ya baht virdi. (78b-2)

rûzigâr (F. rûzgâr): 1. Zaman, gün.

Niçe rûzigâr terbiyet kıldı, hiç eger itmedi. (61a-5)

2. Ömür, hayat.

İy yâr 'itâb elin rûzigârım eteginden girü çek ki niçe kerret bu maşlahatdan endîşe kıldum. (51a-5)

r. geçür-: Yaşamak, ömür sürmek.

İy çok rûzigâr geçürmüş ana! Tüt ki saçun kara olmuş... (60a-5)

r.-ı nâ-müsâ'id: Müsait olmayan günler; iyi olmayan hayat.

Yâranlarumuzun birisi, bir gün katuma geldi, rûzigâr-ı nâ-müsâ'idinden şikâyet eyledi. (15a-8)

rüstâyî (F.): Köylü.

Ve gicesi cemf'i sergüzeşti atasına hikâyet itdi; gemi hâlinden ve mellâh cevrenden ve rüstâyîler kuyı üstinde dögdüklerin... (45b-8)

rûsvây (F.): Rezil, hor, hakir, itibarsız.

r. eyle-: Rezil etmek, küçük düşürmek.

Halkun gizlü 'aybını eşkâre itme ki anı rûsvây eylesin... (71b-6)

—S—

sa'âdet (A.): Talih, baht, ikbal, saadet.

Ve göl kimesneyi ki sa'âdet kemendi çeke ol nice varmaya? (77a-10)

Bu sa'âdet zûr-ı bâzû-y-ıla degüldür, tâ ki Allah 'Ta'âlâ virmeye. (77a-13)

sâ'at (A.): Vakit, zaman, an, saat.

Kıyâs it ol sâ'at ne hâl ola ki; cân-ı 'azîz gövdeden çıkmalı ola. (58a-4)

şabâ (A.): Gün doğusundan esen hafif yel, saba rüzgârı.

Bâd-ı şabâ ferrâşına emr itmışdür... (2a-7)

şabâh (A.): Sabah, sabah vakti.

Her ki şabâh durup senün yüzünü göre; selâmet gününün sabâhı aña karañu gice olur. (53a-15)

s â b ı k (A.): Eski, geçmiş, önceki, evvelki.

s.-ü'l-in'âm: Eski velinimet.

Sâbiku'l-in'âm hüdâvend ne günâh gördi ki kulları nazarında hor dutar? (17b-8)

ş a b r (A.): Sabır.

Ne 'âşıklar gönlinde şabr karar ider ve ne şarbılda şu. (14a-9)

s. it-: Tahammül etmek, katlanmak, sabr etmek.

Bu halk töhmetini çekmegi âsân gördüm anuñ dîdârsuz olmağa şabr itmekden. (52a-7)

ş a b ū h (A.): Sabahleyin içilen içki.

Mest-i şabûh yâranlaruñ kulağına bundan yigrek ne ola? (42a-9)

ş a ç : Saç.

Bir karı 'avrat saçın boyamış. (60a-5)

ş a ç - : 1. Saçmak, ekmek.

Eger saña ululuk gerekse 'atâ eyle ki dâne yi saçmayınca bitmez. (18a-4)

2. Harcamak.

Her ki bî-fâyide 'ömr sürdi, altun saçdı ve nesne şatun almadı. (67a-10)

ş a d a k a (A.): İhlâs ve samimiyetle, Allah rızası için fakirlere verilen para ve saire; bağış.

s. it-: Sadaka vermek, ihsanda bulunmak.

Dirler ki; şehirde fülân kişi ehl-i keremdür ve dervişleruñ hâlin bilür. Anuñ katına var-sañ bir niçe şadaka ide. (33a-1)

ş a d â k a t (A.): Samimi dostluk, doğruluk.

s. ve maḥabbet kıl-: Gerçekten dost olmak ve sevgi göstermek.

..yigitlikde ittifâk bir dost-ıla şadâkat ve maḥabbet kılmışdum ki iki gözümün kıblesi anuñ cemâli olmuş-ıdı. (55b-10)

ş a d e f (A.): İnci kabuğu, sade, inci.

Beriyye yazılarında susuz kişiuñ ağızında ya incü olmuş ya şadef olmuş ne fâyide? (36b-7)

ş â d ı k (A.): Sadâkatle muttasıf olan, doğru, gerçek, sevgi ve bağlılığı samimi olan.

Gördüm ol yâr-ı şâdik etegini pür gül cyleyüp şehre kaçd itmiş. (4a-5)

S a ' d i (A.): Gülistan kitabını yazan İran'ın büyük edibi.

(54b-8)

ş a d r (A.): Baş köşe, en üst makam.

Huşûşâ ben ki mürüvvet şadrında oturmışam ve fütüvvet kemerin bağlanmışam. (63a-6)

s. ta ' yîn it-: En yüksek makâma memur yapmak.

Ve hünermend her nereye varursa i'tibâr iderler ve şadr ta ' yîn iderler. (61b-4)

ş a f (A. saff): Sıra, saf.

Koşıl beni ki bende-i kemînem tâ bendeler şafında oturam. (17b-2)

ş a f â (A.): Gönül şenliği, huzur, zevk, safa.

Eger safân var-ısa senüñ-çün şehirde bir sarây bünyâd ideyin.. (27a-13)

ş. bul-: Zevk almak, huzur bulmak.

Görürem ki âvâzuñ hoş olur ve halk senüñ âvâzuñdan şafâ bulurlar. (49a-6)

s. sür-: Zevk almak.

'Ud tablasından dimâğ şafâ sürmez, oda barâk ki 'anber gibi kıka. (18a-3)

s.-yı şohbet: Sohbetin zevki, safası.

Hayrân şafâ-yı şohbetüñe ravza-i irem (5b-1)

- şafvet (A.): Temizlik, saflık.
..ol 'âlemîlerün rahmeti ve âdemîlerün şafveti... (2b-3)
- şag: Solun zıddı, sağ.
Şaga sağlık zineti yiter. (78a-13)
- şag: Sıhhatte olan, sağ olan.
Sağ olan kişiye yara derdinden gam yok. (56b-15)
- şagır: Duymayan, işitmeyen, sağır.
Sol kimsenün ki Allah Ta'âlâ -celle ve 'alâ- kulağın şağır yaratmış ola ol nice işide? (77a-9)
- şaglık: 1. Sıhhatte olma, sağlık.
Sağlığı selâmet bil ve kanâ'at ayağını etegüne şargıl! (40b-9)
2. Sağa ait olma.
Şaga sağlık zineti yiter. (78a-13)
- Sahbân-ı Vâyil: Güzel konuşmasıyla meşhur bir Arap hatibi. (47b-3)
- şâhib (A.): Sahip, haiz.
Bu kitabı kıl mübârek şâhibine iy Kerîm (79b-1)
s-i firâset: Anlayışlı, anlayış sahibi.
'Âkıl ve şâhib-i firâset yigit idi, ululuk âğârı sîmâsında bellü-y-idi. (11a-7)
- şâhib-cemâl (F.): Güzellik sâhibi, güzel yüzlü.
Bir kişünün bir şâhib-cemâl 'avratı var-ıdı, talâk virdi. (54a-4)
- şâhib-devlet (F.): Büyüklük sahibi, ulu kişi.
..tâ gülnün dikenden ve diken ayağundan çıktı ve bir şâhib-devlet irişdi... (46a-6)
- şâhib-dîvân (F.): Devlet hazinesine bakan memur.
..şâhib-divân -ıla evvelden münâsebetüm var-ıdı; vardum, şâhib-dîvân katına iletdüm ve hâlini aîlatdum. (16b-1)
- şâhib-firâset (F.): Anlayış sahibi, anlayışlı.
Bir şâhib-firâset dervîş eyitdi: İy emîr! Bu dünyâda senden kemterüz. (31a-12)
- şâhib-makâm (F.): Makam ve mevki sahibi.
Şohbet lâzımlarından birisi dahı budur ki; bir makâma varasın şâhib-makâm gönlini râzî idesin. (75b-5)
- şâhib-rây (F.): Düşünce sahibi, düşünceli.
Bir pâdişâhuñ bir şâhib-rây ve 'âkıl vezîri var-ıdı. (19b-4)
- şâhib-şinâht (F.): Anlayışlı, bilgili.
'Âkıl ve şâhib-şinâht kişi haşarlı işleri alçak aşillu kişiye işmarlamaz. (65b-11)
- şâhib-tedbîr (F.): Tedbir sahibi, tedbirli.
..şâhib-terbîr ve 'âkıl kişiler bir kişünün sözi tamâm olduğın görmeyince söze başlamazlar. (47b-14)
- şahrâ (A.): Çöl, sahra.
Bir mücerred dervîş bir şahrâ köşesinde oturmuş-ıdı. (21a-13)
s.-yı Ğâr: Gor çölü.
İşitmedün mi ki şahrâ-yı Ğâr'da bir tâcir tavardan düşdi ve ol düşdüğü vakt bu sözi söyledi. (38b-8)

saht (F): Güç, zor.

sahtlik: Güçlük, zorluk.

Eger garıblığa giderse şan'at ehli sahtlik görmez.

(42a-15)

s. günü; Zor gün, kötü gün.

Pâdişâh ki cevri itmegi revâ göre, sahtlik güninde aña dost güçlü dümen olur. (12a-12)

saşun (F): Söz.

..anuñ saşun ve da'visini muhâl üzre haml eylerler.

(76a-5)

saşal: Sakal.

Niçe ki mellâhuñ saşalı vü yakası yigidiñ eline girdi...

(43b-6)

saşat (A.): Yanlış; fena, kötü.

s. söyle-: Fena sözler sarf etmek.

Ol bî-câre çün dirlikden nevmîz oldu, pâdişâha sögdi ve hayli saşat söyledi.

(6a-7)

şakın-: Kaçınmak, sakınmak.

Bir taş ki bunca yıllar içinde la'î olmuş ola, zinhâr şakın ki bir nefesde taş-ıla şımayasın. (73b-1)

şakla-: 1. Muhafaza etmek, tutmak.

Taşı aldı şakladı; tâ şuña degin ki, pâdişâh bu bedbahta hışm eyledi...

(18b-6)

2. Gizlemek, gizli tutmak; öğretmemek.

..ol bir garîb bend ki şaklamış-ıdı tutdı, oğlan def' idemedi.

(21a-2)

3. Korumak, gözetmek.

..pâdişâh ra'yyet şaklamak içündür; ra'yyet pâdişâha tâ'at itmek-çün degüldür.

(21b-4)

şal-: Göndermek, salmak.

Köylere âdem şaldılar ki tuz getüre.

(18a-14)

şalıvir-: Serbest bırakmak, salıvermek.

Bu ne harâmzâde kavm dururlar ki itlerin şalıvirmişler ve taşların bağlamışlar.

(48b-4)

şalâbet (A.): Sağlamlık, sertlik.

Pil niçe şalâbet-ile, bir üvezde kanad olmağ-ıla urur, incidür.

(44b-2)

şalâh (A.): İyi olma, iyilik; düzgünlük.

Bir kaç muşâhibümüz var-ıdı, zâhirleri şalâh-ıla âreste...

(17a-11)

ş.-a iriş-: İyi, güzel hale gelmek.

Söyleyici kişiye mâdâm ki 'ayb bulunmaya sözi şalâha irişmez.

(70a-13)

şalâhiyyet (A.): Doğruluk, iyilik.

Her kimesne ki perhiz ve şalâhiyyet ve 'ilm şatdı; bir hürmen divşürdi döndi girü oda yakdı.

(67a-5)

şâlâr (F): Baş; kumandan, hükümdar.

s.-ı Rûm: Anadolu'nun hükümdarı.

Şâlâr-ı Rûm hüsv-i fermân-dih-i 'acem

(5a-14)

şalın-: Hıraman olmak, salınmak.

Ekine çün ki biçin vakti gele gök ve yeñi tahıl gibi şalınmaz.

(60a-10)

şâlih (A.): İyi, doğru, güzel, uygun amel ve hareketlerde bulunan.

Şâlihlerden birisi, düşinde gördi; bir pâdişâh cennetde olup ve bir dervîş cehennemde olmağa
sebeb ne ki...?

(6b-10)

şâlik (A.): Sülûk eden, giren; bir tarikata girmiş olan.

Nite-kim tarîkat şâlikleri dimişlerdür.

(41a-4)

salṭanat (A.): Hükümdarlık, saltanat.

Çün-ki seferden geldi bunu salṭanat mertebesinde buldı... (9a-7)

şamt (A.): Susma, sükût etme.

Vakti ki 'uzlet-i şamtı ihtiyâr idüp oturmuş-idum... (3b-9)

şan-: Zannetmek, sanmak.

Müşkil ol vakt ola-y-ıdı ki, halk seni eyü sana ve senün hâlün yavuz ola. (8a-4)

saña: Sana ("sen" zamirinin datif hali).

Eger halkdan saña ziyân irişse 'afv eyle ki günâhdan pâk olasın. (30b-9)

şan'at (A.): Hüner, marifet, iş, sanat.

..niçe mülâtafet kıldı ve şordı ki kıdânsın ve aduñ nedür ve ne şan'at bilürsin? (51a-5)

s. ehli: Sanatkâr, hünerli kimse.

Eger garıblığa giderse şan'at ehli sahtlık görmez. (42a-15)

şandûk (A.): Sanduka, türbe.

Ululardan birisinin oğlu vefât itdi. Şordılar ki şandûkına ne yazmak gerek? (65b-14)

şan-kim: Güya, sanki.

Eyle uyumuşlar, şan-kim ölmüşlerdür. (25b-11)

şanu, şanı: Zan.

..bu ni'metün şükrini yirine ne vakt getüresin ki, halk şanusından senün hâlün dahı yigrekdür? (8a-2)

Çıksun yavuz şanlı kişinin gözi ki hüner anuñ katında 'aybdur... (51b-8)

sar-: 1. Örtmek, bürümek.

Bu te'emmülden sonra maşlahat anı gördüm ki halkdan 'uzlet idüp etegüm ayağuma saram... (3b-6)

2. Dolamak, sarmak.

..bir tâzî ata binmiş ve bir mışrî dülbend başına sarmış. (40a-9)

şarar-: Solmak, sararmak.

Tâze bahâruñ çün-ki geçdi ve şarardı. (53a-2)

sarây (F. serây): 1. Konak, saray, ev.

..hiç bilmezem bu od benüm sarâyuma nireden düşdi? (20a-18)

2. Yurt, mekân.

Dervîş her ne yire irişe, gice olduğı vakt ora anuñ sarâyıdur.. (43a-7)

sarhoş (F. ser-hoş): Sarhoş, kendinden geçmiş.

Ve ol sarhoş başın kaldurup bu beyti okudı. (30a-11)

şark-: Düşmek; yukardan aşağıya doğru inmek.

Vardı, gördi bir kişi oturur; dudağı şarkmış, iki kaşı aşağı düşmüş... (35b-2)

şat-: Bir mal veya mülkü para karşılığında vermek, satmak; değiştirmek.

..eger câhil âb-ı hayâtı yüz şuyına şatsa, 'âkıl anı şatun almaz.. (35a-9)

Pes şeytâna uyup dîni dünyâya şatmak-Yûsuf'ı hiç bahâyâ şatana beñzer. (73b-9)

şatun al-: Para vererek almak.

Tuzı bahâsını virüp şatun alğıl ki resm-i zulm kalmaya ve köy harâb olmaya. (18a-15)

şatıcı: Satan, satıcı.

Başra şehrinde cevher şatıcılarınıñ içinde, bir a'râbî hikâyet ider... (36a-14)

- şavâb (A.): Doğru, yanlış olmayan.
..bir sözün 'ayn-ı şavâb idüğün bilmeyince söyleme. (65b-1)
- şavaş: Mücadele, çatışma, kavga, savaş.
Şavaş iki kişi arasında od gibidir. (68a-14)
s. eyle-: Mücadele etmek, savaşmak.
Çün-ki yırtıcı dırnağın yoktur yavuzlar-ıla şavaşı az eyle.. (18b-15)
- ş. it-: Kavga etmek.
Bu süci içdi, şavaş itdi, âdem depeledi. (36a-8)
- ş.-a gel-: Mücadele etmek.
Veger uzun 'ömründe bir süfleye eylük idesin, az nesne-y-içün sentün-ile şavaşa gelür. (76a-10)
- ş.-a var-: Kavga etmek, mücadele etmek.
Gölgede bislenmiş kişinin ne tâkâtı ola ki bahâdurlar-ıla şavaşa vara. (72a-14)
- şavlet (A.): Saldırma, hücum.
Rebî' fashî-y-ıdı, şovuk şavleti ârâm itmişdi (4a-3)
- sa' y (A.): Çalışma, gayret.
..benüm ehl-i 'ayâlûme sa' yümi mürüvetsüzlige hanl iderler ve bunı dirler. (15a-14)
s. eyle-: Çalışmak, gayret etmek.
İki tâyife 'âlemde 'abeg zahmet çekdi ve fâyidesüz sa' y eyledi. (66b-13)
s.-i bâzû: Kol kuvveti, pazı kuvveti.
Beşinci pîşkârlardur ki sa' y-i bâzû-y-ıla kifâf hâşıl iderler.. (42a-11)
- şay -: 1. Hesap etmek, saymak.
..veger bir gün makşûdın hâşıl itmeyesin iki yüz kez ol kadar 'aybuñ şaya. (70a-12)
2. Kabul etmek, addetmek, hesaba katmak.
Dost şayma anı ki ni' met üzerinde dostlık lâfın ura... (16a-14)
- şayd-gâh (F.): Av yapılan yer.
Nûşfrevân-içün şayd-gâhda av etinden kebâb imek istediler.. (18a-13)
- sâ ye (A.): Gölge, himaye.
Pâdişahuñ devleti sâyesinde hoş geçdügüm dilemezler... (11a-14)
s.-i Kirdgâr: Tanrının gölgesi (5a-8)
- şayıl-: Kabul edilmek, addedilmek.
..nedimleriden olası, dahı muhlîş kullarından şayılâsın. (14b-15)
- şaykal (A.): Cilâ.
Demür ki bed-güher ola hiç şaykal anı eyü itmez. (61a-12)
- şayru: Hasta.
s. ol-: Hastalanmak.
Bir pâdişâh şayru oldı. (19a-1)
- şayyâd (A.): Avcı.
Belki şayyâd dahı duzağ kurmayaydı. (72b-5)
- sebeb (A.): Sebep.
Pâdişâh şordı ki sebep nedür bunların düşmenligine? (11a-13)
s. ol-: Sebep olmak.
Pâdişahuñ gönünden geçdi ki Leylî cemâlin mütâli' a kıla ki nice şûretdür ki niçe fitne-ye sebep olupdur? (56b-7)

- sefer (A.):** Yolculuk, sefer.
 Ben saña dimedüm mi ki eli boş kişiye sefer murâdı el virmez? (45b-8)
 s. it-: Yolculuk etmek.
 ..maşlaḥat oldur ki sefer idem, daḥı fakr odına yanmağa tâḳat getürmezem. (42b-15)
 s. vâkı' ol-: Sefere gitmek, sefere çıkmak.
 Hem ol müddetde ittifâkâ bir kaç yâr-ıla Hicâz seferi vâkı' oldı... (16b-8)
 s.-e git-: Yolcuğa çıkmak.
 İrtesi raḥtımı bağladum ki sefere gidem. (54b-13)
 s.-e var-: Yolculuğa çıkmak.
 Bir müneccim sefere varmış-ıdı, girü evine geldi. (48b-11)
- segirt-:** Koşmak, seğırtmek.
 Yorulup oturmak ve dinlenmek yigdür, segirdüp yorulup yatmaḳdan. (59b-7)
- seher (A.):** Tan yerinin ağarmasından az önceki zaman.
 Bilürsin ki ol seher bülbülü baña ne dir; sen nice âdemsin ki 'ışḳdan bî-ḥabersin. (8b-9)
- sehl (A.):** Kolay, basit; az.
 Ol nesne ki sehl zaḥmet-ile hâşıl ola, ḥalk katında ziyâde ḳadri olmaya. (71a-5)
 s. gör-: Hafife almak, basit görmek.
 Her ki düşmeni az görer odı sehl görmişe beñzer. (68a-8)
- sek-:** Sıçramak, hoplamak.
 Benüm ḳadrüme lâyıḳ ol-ıdı ki ḳarğalar-ıla bağ divârlarında hîrâmân sekeydüm (53b-5)
- sekiz:** Sekiz. (6a-2)
- sekizinci:** Sekizinci. (5b-15)
- sekiz yüz:** Sekiz yüz. (6a-3)
- selâm (A.):** Selâm.
 Gâh olur ki bir selâm-ıla incinürler... (15a-6)
- selâmat, selâmet (A.):**
 ..zîrâ ki selâmet kenârdadur ve bunda ḥalâvet ortadadur. (78a-1)
- selâmatlık:** Selâmet, eminlik, esenlik.
 ..selâmatlık ḳadrin ol kişi bilür ki, muşibete giriftâr olmuş ola. (12b-8)
- selîm-nefs (F.):** Temiz yaratılışlı.
 Ve mekteb-ḥâneye bir zâhid kişi getürdiler; selîm-nefs ve yavaş. (62a-15)
- selîṭa (A.):** Kötü huylu, ağzı bozuk.
 Kız daḥı bir dili uzun, selîṭa, bî-edeb, ḥürmetsüz-idi. (26b-10)
- semâ (A.):** Gök. (5a-8)
- semüz:** Besili, semiz.
 Bir semüz kişi gördüm. (40a-7)
- semüzlik:** Şişmanlık, semizlik.
 Eger saña şıḡır gibi semüzlik gerekse eşek gibi tenüni ḥalk cevrine virgil. (76a-14)
- sen:** Sen (teklik ikinci şahıs zamiri).
 İy 'âzîz! Ben, sen didigünden daḥı bedterem ki; ben beni bildügüm ḳadar sen bilmezsin. (22b-7)

sencileyin: Senin gibi.

İy 'azîz! Bârf Ta'âlâ bir sencileyin mahlûkı saña esîr eyledi. (66a-6)

senâ (A.): Medhetme, övme.

Yigidûn eli boş ve dili medh u senâ-y-ıla nite-ki zârî kıldı, fâyide olmadı. (43a-13)

serâçe (F.): Küçük saray; billur-köşk.

..telef kılduğum 'ömr-içün te'essüf yirdüm ve gönül serâçesini göz yaşı elması-la delerdüm. (3b-4)

ser-âğâz (F.): Yeniden, baştan başlama.

Vakt vakt ser-âğâz idüp muhakki-kâne beytler okıyup zevk u şafâ-y-ıla ...gicemüz Kıdr idi. (8a-15)

sergeşte (F.): Başı dönen, mütehayyır, ne yapacağını bilmez.

Cemî^c senûn-çün sergeşte ve kullukda dururlar. (2a-15)

sergüzeşt (F.): Başa gelen, baştan geçen vakıa.

Ve gicesi cemî^c-i sergüzeşti atasına hikâyet itdi... (45b-7)

serheng (F.): Çavuş, kapı bekçisi.

Hârünürreşîd'ün bir oğlu hısm-nâk atası katına geldi fülân serhengün oğlu baña sögdi. (22a-9)

serheng-zâde (F.): Serheng çocuğu, çavuş oğlu.

Oğulmuş sarâyı kapusunda bir serheng-zâde gördüm. (11a-7)

seremerd (F.): Akıllı, cömert.

İy seremerd! Yiyi gör ki ol bahtı düşmüş cem^c itdi ve yimedi. (39b-5)

serkeş (F.): İtaatsiz, dik başlı, inatçı.

serkeşlik: İtaatsizlik, dik başlılık.

Ve senûn ki bunca tekebbürlik ve serkeşlik hevâsı başuñdadur, bilmezem oddan mısın ve-yâhud toprakdan mısın? (69b-8)

sermâye (F.): Esas, ana mal; varlık.

Ve 'ömrüm sermâyesinûn fâyidesi anuñ vişâli-y-idi. (55b-11)

İy ciger-küşem, tâ ki muşîbet iki olmaya; birisi sermâye ziyânı, birisi düşmen gülmesi. (47a-2)

serv (F.): Servi ağacı.

..serv ki hiç yimiş virmez âzâd didiler. (79a-1)

server (F.): Reis, seyyid, efendi, ulu.

s-i kâyinât: Kainâtın ulusu, efendisi, Hz. Muhammed.

Ve rivâyetdür server-i kâyinâtdan ve mefhar-i mevcûdâtdan... (2b-2)

serverlik: Reislik, başkanlık, ululuk.

Leşkeri cân-ıla bisleyesin ki sultân serverligi leşker-iledür. (11b-14)

setr (A.): Örtme, kapama.

s. it-: Örtmek, kapamak.

Hâk Ta'âlâ - celle ve 'alâ- görür ve setr ider. (77b-8)

sev-: Muhabbet beslemek, hoşlanmak, sevmek.

Ben bu iki tâyifeyi be-ğâyet severin; birisi 'ulemâ ve birisi zühhâd. (28a-9)

gevâb (A.): Mükâfat, ecir; mükâfata lâıyk olan iyi hareket.

Eger sizden birünüñüz fârsî bilürse gelsün ki gevâb hâşıl ola. (57b-9)

sevdâ (A.): Aşk, sevgi, sevdâ.

Şöyle benzer ki başında bir sevdâsı vardır ve gönlünde bir derdi vardır ki şeydâ-sıfat görünür. (51a-3)

sevgülü: Sevgili, sevimli.

Genç mahbûbeye kuvvet gerekdür, altun gerekmez ki aña bir darb sevgülüdür on batman altundan. (61a-3)

seyr (A.): Bakma, seyretme.

s. it-: Bakmak, seyretmek.

İy şeyh! Kani ol seyr itdügün büsitândan bize tuhfe kerâmet ne getürdün? (3a-9)

şı-: 1. Kırnak.

Bir taş ki bunca yıllar içinde la'î olmuş ola, sakın ki bir nefesde taş-ıla şınayasın. (73b-2)

2. Bozmak, sözünden dönmek.

Bir kişi çok tevbe iderdi girü şırdı. (30a-7)

3. Yenmek, mağlûp etmek.

Bir hamle dahı kıldılar ol gün düşmeni şıdılar. (10b-12)

şidk (A.): Doğruluk.

ş-ı niyyet: Doğru niyet,, iyi niyet.

..egerçi şidk-ı niyyet-ile Hâk Ta'âlâ'nun şükri edâ olunur fi'l-cümle... (1b-5)

şifat (A.): Özellik, vasıf, sıfat.

Ve her ki bu şifatla muttasıf olmadı, eger yüz yaşasa dahı muhakkıklar katında bâliğ olmuşlardan degüldür. (65a-8)

şığ-: Sığmak.

'Acebdür ki iki dervîş bir kilimde şıgarlar ve iki pâdişâh bir iklimte şıgmaz. (11a-6)

şığa-: Okşamak.

Devletsüzün çün arkasın şıgayasın senün devletüne günâh işler ortaklık. (67b-6)

şıgaca: Sığ, sığca,

'Ârif ki incine henüz ol şıgaca şudur. (30b-6)

şıgınacak: İlticâ edecek, sığınacak (yer veya kimse).

Senden şonra sığınacağım yokdur ve hem kaçarsam yine saña kaçaram. (50b-1)

şıgır: Sığır.

Çok yiyici şıgırlara merhamet itme. (76a-13)

şıhhat (A.): Sağlık, âfiyet.

'Âfiyet tabî'at şihhatına ol vakt muvâfık olur ki nabzı tabî'at bilüre gösteresin. (75b-2)

s. vir-: Sağlığına kavuşturmak.

Rivâyet iderler ki pâdişâha Allah Ta'âlâ -celle ve 'alâ-hemân ol ay içinde şihhat virdi. (19b-1)

şın-: Zayıf düşmek, âciz kalmak.

Çün-ki el her hîleden şındı kılıca el urmak halâldur. (68b-107)

şına-: Denemek, tecrübe etmek.

..cihânun eyüsin ve yavuzun şınamış, ıssı şovuk çekmiş bir pîr şohbetine düşdüñ. (58b-1)

şın'at: Bk. san'at.

şınamamış: Tecrübesiz.

Bu sözden makşûd oldur ki; şınamamışa büyük iş ısmarlaya, 'âkıbetü'l-emr pişmân ola. (65b-8)

şındur -: Kırnak, parçalamak.

Her câhili ki söze getüresin âlime gâlib olur; 'aceb degüldür ki kara taşdur gevheri şındurur. (72b-13)

şınuk: Kırık.

Bağlu işünde gam yime ve gönlün şınuk tutma... (16b-7)

sırça: Cam, billûr.

Sırça her kanda gerekse bulunur anuñ-çün kadri yokdur. (71a-11)

sırr (A.): Gizli olan şey, sır.

Sultân Mahmûd-ıla Hasan-ı Meymendî arasında sırrıla bir söz var-ıdı. (48a-1)

sız -: Akmak, sızmak.

Her kabuñ içinde ne var-ısa ol taşra sızar. (77b-5)

si (F.): Üç.

si-şes: Üç ile altı.

si-yek: Üç ile bir.

Kimârbâz nakş-ı si-şes ister ve illâ ki nakş-ı si-yek gelür. (78a-3)

silâh-şör (F.): Silâh taşıyan, silâhlı.

Ne noş didi ol eli boş silâh-şör ki; arpa kadar altun yigrekdür elli batman kuvvetden. (45b-11)

sîmâ (A.): Çehre, yüz.

..ululuk âğârı sîmâsında bellü-y-idi. (11a-7)

siñek: Sinek.

..çün-ki dünyâya el şundu; siñek gibi ayağı bal içinde kaldı. (28a-3)

sipâh (F.): Asker.

Vezîr eyitdi kim; pâdişâh kerîm gerekdür, tâ ki sipâh katına dirile... (11b-15)

sipâhî (F.): Atlı asker, sipahi.

İy sipâhîler! Ya düşmenden yüz çevürmeñ veyâhuz 'avrat tonın geymegi ihtiyâr idüñ. (10b-10)

sîret (A.): Huy, tabiat, ahlâk, tavır, hareket.

Şol kişinüñ ki hoş sîreti vardur, Bârî Ta'âlâ-y-ıla anuñ sırrı vardur. (28a-15)

Her kişi ki şûretde eyü ola, şanma ki sîretde dağı eyü ola. (72a-3)

s.-i mülûk-ı mâzî: Geçmiş pâdişahların ahlâkı.

..sîret-i mülûk-ı mâzî - rahimehümü'llahu- bu kitâbda derc kıldum. (4a-15)

sirke (F.): Sirke.

Sirke ve tere kendü eli emeginden yigrekdür ayruk kişinüñ kuzu biryânından. (75a-15)

sitâyiş (F.): Methetme, övme.

Ahmağa sitâyiş hoş gelür, şişer... (70a-6)

sitemkâr (F.): Zulüm ve haksızlık eden.

Sitemkâr cihânda kalmaz velâkin aña la'net pâydar kalur. (18b-3)

siyâset (A.): Memleket idaresinde takip edilecek yol.

Üç nesne üç nesnesüz olmaz. Bir mâl ticâretsüz ve bir 'ilm bahşsüz ve bir pâdişâhlık siyâsetsüz. (67b-3)

siz: Çokluk ikinci şahıs zamiri.

Sizden bir şîr merd yok mı, tâ bu üstünü bize hâşıl ide.

(43b-11)

Skender: Bk. İskender.

sofra (A.): Üzerinde yemek yenen yaygı vs.

On kişi bir sofrada yir, 'acebdür ki iki it bir murdâr-ıla başa varmaz.

(70b-10)

s. çek-: Ziyafet vermek.

Dervîş şâdılık idüp dervîşlere sofrâ çekdi ve 'ahdine vefâ kıldı.

(64b-11)

s. üzerinde: Mal ve nimet sahibi iken, iyi günde.

Dost zindânda dost olmak gerek ki sofrâ üzerinde mecmû'-ı düşmen dostlık gösterür.
(16a-11)

sôfi (A. sûfi): Tasavvuf ehli, sofu.

İşitmedün mi şol sôfi ki na'lin altına bir kaç mih çakardı...

(47a-10)

şoğan: Soğan.

Ve hûb yüzlüler ağzından şoğan kokusu yigdür...

(59a-5)

şohbet (A.): Görüşüp konuşma, arkadaşlık, sohbet.

Bir karakulağa eyitdiler ki; ne vech-ile arslan şohbetini ve aña mülâzemet itmegi ihtiyâr itdün?
(14b-12)

..dervîşler şohbeti-y-ile gündüzümüz 'ıyd ve gicemüz Kıadr idi.

(8b-1)

ş.-den kesil-: Sohbetden uzaklaşmak.

Gördüm ki naşîhat kabûl itmez, naşîhatı terk itdüm ve şohbetden kesildüm ve hükemâ kavlini yâd itdüm.
(63a-8)

ş.-inde ol-: Sohbetinde bulunmak, arkadaşlık yapmak.

Zâhîde zindân ol yiter ki rindler şohbetinde ola
(53b-7)

ş.-ine düş-: Sohbetine katılmak.

..issi şovuk çekmiş bir pîr şohbetine düşdün ki senün kıadrünü bilür...
(58b-1)

soķ-: 1. (Bir şeyi) dar bir yerin içine koymak, girdirmek, içeri koymak, sokmak.

Çün-kim nişe tâkatuñ yokdur, pes 'akreb inine barmağuñ soķma.

(17a-11)

2. (Yılan, böcek v.s.) iğnesini batırmak.

Şol mürüvvetsüz aruya digil kim çün bal virmezsin bârî soķma.
(75a-1)

soķaķ (A. zûkak): Şehir ve kasabalarda evler arasındaki yol.

..önünce bir hûb yüzlü oğlan Mısr soķaķı içinde gider.
(39a-15)

sol:k Sol taraf, sol yan.

Eger saña ok gibi toğrı yol gösterürse, sen dön andan sol koluñdan yaña git.
(69a-10)

şol-: Tazeliği ve canlılığı kaybolmak, solmak.

Bir zamândan şoñra gördüm ki evlenmiş ve oğlancukları olmuş ve ol evvelki vakti geçmiş, hevesi güli şolmuş.
(60a-1)

şoñ: Sonuç, netice.

Bir guşşanuñ ki şoñı şâdumânlık ola yigrekdür ol şâdılıkdan ki şoñı guşşa ola.
(77b-3)

şoñra: Sonra.

Fakîr bu vâkı'adan şoñra hâsta-hâtır oldı ve guşşa hâdden aşdı.
(9a-6)

şoñrağı: Sonraki, sonra gelen.

Oğlancuklardan evvelki üstâduñ korkusu gitdi ve şoñrağı üstâduñ melek-şifatını görüp birbirine dîv oldılar.
(62b-1)

ş o r - : 1. Sormak.

Şorğal bilmedüğün nesneyi ki sormak horlığı 'ilm izzetinin yolına senün kulavuzun olur. (75b-3)

2. (Halini, hatırını) sormak.

Şorma hâlini ki oğlu süci içdi ve âdem depeledi ve kendü kaçdı. (64b-12)

s-a gel: Sormaya gelmek.

Bir bahıl kişinin oğlu rencûr oldu ve dostları şora geldiler. (60b-5)

ş o v u - : Ateşi geçmek, sönmek.

Çölmek kıoma ki odumuz şovumışdur. (53a-3)

ş o v u k : Soğuk.

Rebî' faşlı-y-ıdı, şovuk şavleti ârâm itmişdi... (4a-3)

s ö g - : Kötü söz söylemek, küfretmek.

Ol bî-çâre çün dirlikden nevmîz oldu, pâdişâha sögdi ve hayli şakaş söyledi. (6a-6)

s ö y k e n - : Yaslanmak, dayanmak.

Dünyâ bâlişine söykenmiş ve perf-peyker oğlan karşısına... hizmete durmuş. (28a-6)

s ö y l e - : 1. Demek, söylemek.

Sen dahı bir kaç hikmet söyle... (7a-13)

2. Konuşmak.

Şâh-ı Kısra hazretinde bir maşlahat-içün hükemâdan her birisi söylediler, Büzürcümihr söylemedi. (23a-9)

3. Bahsetmek, anlatmak.

Arudan söylemek fâidesi yok şol kişiye ki 'ömrinde aru sokmamış ola. (57a-1)

herze ve hedayân s. (34b-10) şakaş s. (6a-7)

s ö y l e n - : 1. Denmek, söylenmek; anlatılmak.

Ve in'âmumuñ zikri evfâh-ı 'âlemde söylenür. (63a-7)

2. Kendi kendine konuşmak.

Bu sözi söylenürken meger bir pâdişâh-zâde ava binmiş ve leşkerden ayrılmış, bunun sözün işidüp katına geldi. (45b-1)

s ö y l e ş - : Konuşmak, karşılıklı konuşarak dertleşmek.

Fî'l-cümle anuñ-ıla söyleşmemeye ve dilümi dutmağa kuvvet bulmadum. (3b-15)

s ö y l e y ü b i l - : Söyleyebilmek, konuşabilmek.

'Acebdür ki senün vücûduñla benüm vücûdum kala ve sen söze gelicek ben söz söyleyü-bilem. (51a-10)

s ö y ü n - : Sönmek.

Bu gün çün ki kuvvetün yiter odı söyündür ki od yücelicek cihânı yakar. (68a-10)

s ö z : 1. Kelâm, söz, konuşma.

Anuñ yalan sözi yigrekdür senün gerçek sözünnden. (9b-12)

Pâdişâh bu sözi işitdi ol esirün suçın 'afv itdi. (9b-8)

2. Haber, hikâye.

Her 'âkı ki Mecnûn-ıla otura, gerekdür ki Leyli yüzi sözinden artuk söz söylemeye. (75b-8)

s açıl-: Konuşulmak, bahsedilmek, konuşulmaya başlanmak.

Pâdişâh bunun hâl-i selâmetine şâd oldu ve her kapudan söz açıldı. (28a-8)

s. demreni: Kötü söz; kötü sözün insanda bıraktığı menfi tesir.

..demren yaradan çıkar velleikin söz demreni gönülde ebedî kalur. (44a-1)

- s. geç-: Söz tesir etmek.
 'Âlim gördi ki mülhiddin söz geçmez. (47a-13)
- s. götür-: Söz kaldırmak, ağır söze tahammül etmek.
 Bu fûrûmâye biñ hatman taşu götürür bir sözi götürmez mi? (30b-14)
- s. kelecı: Dedikodu.
 Bir zamân halkdan 'uzlet itdüm ve söz keleciden vaz geldüm. (46b-7)
- s. ortası: Konuşma esnası, söz arası.
 İy gâfil! Sözüñ evveli ve âhiri vardır. Sen söz ortasında söz söyleme... (47b-14)
- s.-e başla-: Konuşmaya başlamak.
 ..meclide biregü sözini henüz düketmedin ol söze başlaya. (47b-11)
- s.-e gel-: Konuşmaya başlamak, konuşmak.
 'Acebdür ki senüñ vücûduñla benüm vücûdum kıla ve sen söze gelicek ben söz söyleyü-bilem. (51a-10)
- s.-e getir-: Konuşturmak, konuşmasına mücade etmek.
 Her câhili ki söze getüresin 'âlîme gâlib olur... (72b-12)
- s.-e mecâl bul-: Konuşmaya fırsat bulmak, konuşmaya güç bulmak.
 Zinhâr öñürdi söze mecâl bulmayınca bî-hûde yire söz söylemek-ile kendü kadrüñi gidermegil. (14b-1)
- s.-ine kulağ ur-: Sözüñü dinlemek, sözüne önem vermek.
 Benüm sözüme kulağ urmadı ve benüm kavlümden i'tirâz itdi... (63a-4)
- ş u : Su.
 Ne 'âşıklar göñlinde şabr karâr ider ve garbılda şu. (4a-10)
- ş u b h (A.): Sabah.
 İder nesîm-i şubh-ıla ter cân dîmâğını (5b-4)
- ş u b h -dem (F.): Sabah vakti, sabahleyin
 Dikdi çü kâf-ı maşrıka her şubh-dem 'âlem (5b-3)
- ş u ç : kusur, günah; ceza.
 Pâdişâh sözi işitdi, ol esîrün şuçın 'afv itdi. (9b-9)
- s û h t e (F.): Yanmış, yanık.
 'İşkî pervâneden öğren ki ol sûhte cân virdi, âvâzı çıkmadı. (3b-1)
- ş u l h (A.): Barışma, uzlaşma, sulh.
 'Âkıl çün-ki arada ceng göre, orada karâr itmez; veger şulh göre lenger birağur... (78a-1)
- ş. cyle-: Barışmak, anlaşmak.
 Ra'ıyyet-ile şulh eyle düşmenüñ cenginden îmin ol... (12a-13)
- ş. it-: Anlaşmak, uzlaşmak.
 'Acebdür ki Hârezm Hıfây-ıla şulh itdiler, henüz 'Amr-ıla Zeyd'ün savaşı bâkıf. (54b-7)
- ş. ol-: Anlaşmak.
 Muhammed Hârizmşâh -rahîmehu'llâh- Hıfây padişâhı-y-la bir maşlahatdan ötürü şulh oldu. (54a-14)
- s u l t â n (A.): Hükümdar, melik, padişah.
 Bir kimesne geldi Nûşîrevân'a muştıladı ki; sultâna çok yıllar 'ömr erzânî olsun... (23a-2)
- s.-ü'l- 'ulemâ: Âlimlerin sultanı. (4b-6)
- s u l t â n l ı k : Padişahlık, hükümdarlık.
 s. it-: Padişahlık etmek, hükümdarlık etmek.
 Cevr pîşe idinen sultânlık itmez. (12a-3)

Sultân Maḥmûd: Sebüktekin'in oğlu meşhur Gazne hükümdarı. (49b-11)

Sultân Murâd bin Meḥmed Hân: Osmanlı hükümdarı sultan II. Murat. (5a-11)

şun-: Uzatmak, vermek, arz etmek, sunmak.

..tâ ki ol hõndan bunlara daḥı döşeyesin, bunlar daḥı şunalar diytü iltimâs itdi. (4b-11)

⇒ el s. (28a-3, 42a-13, 44a-14)

şun^c (A.): Yapış, amel, takdir.

Allah Ta'âlâ şun^c-y-ıla her kişi ki düşdi cemî-i 'âlem anı başıra depici olur. (16b-15)

şûret (A.): Görünüş, kılık, görünen hal.

Şûretde bir kaçra şu âdemî oldı, çün-ki rahimde kırk gün karar itdi. (65a-11)

Pâdişâhuñ gönîlinden geçdi ki Leylî cemâlin mü'tâlî'a kıla ki nice şûretdür... (56b-7)

s.-i hâl: Zahirî görünüş, hal, vaziyet.

Gördi ki şûret-i hâlî perîşan. (45b-3)

şususuz: Susamış.

Beriyye yazularında şususuz kişinüñ ağızında ya incü olmuş ya şadef olmuş ne fâyide. (36b-7)

şususuzlık: Susuzluk.

Şususuzlıktan tākātı tāk olmuş-ıdı. (44a-11)

sü'âl (A.): Soru, sual.

s. it-: Sormak.

İy ata! Korkaram ki bilmedüğümden sü'âl ideler şarmsâr olam. (47a-8)

sübḥânehu ve ta'âlâ (A.): Allah adından sonra söylenen bir dua sözü.

Bir daḥı ki tazarru^c ve zârı-y-ıla du'â, itse Hâk -sübḥânehu ve ta'âlâ- eydür. (2b-9)

sübḥâne'llâh (A.): "Allah'ı her türlü hata ve noksanlıklardan tenzih ederim" manasında dua cümlesi.

Sübḥâne'llâh ki biñ ayağı-la eceli geldi, bir elsüz ve ayaksız kişiden kaçup kurtulmadı. (40a-1)

süci: Şarap, içki

Bu süci içdi, savaşı itdi, âdem depeledi. (36a-7)

süfle (A. sifle): Alçak, fûrûmâye.

Veger uzun 'ömründe bir süfleye eylük idesin, az nesne-y-içün senüñ-ile savaşa gelür. (76a-10)

Süleymân (A.): Süleyman peygamber.

(5a-10)

sümât (A. simât): Sofra.

Ne-y-çün Hâtem-i Tâî konuklığına varmaduñ ki bugün halk auñ sümâtına varmışdur? (35b-14)

sünbül (F.): Sünbül, sevgilinin saçı.

Ak ve kızıl gülleri hûblaruñ yañağı ve alnı gibi-y-idi, sünbülü mahbûblaruñ zülfi gibi-y-idi. (27b-4)

sünük: Kemik.

..her sünükde ilik vardır ve her gönlek içinde er vardır. (68b-14)

sür-: 1. Koymak, çalmak, sürmek.

..ve gözsüz kişinüñ kaşına rastık sürmek bî-fâyide zahmet çekmekdür. (40b-13)

2. Kovmak, uzaklaştırmak.

El-kışsa bir vakt ḥâyınlıḡm bilüp dögdiler ve sürdiler. (62a-15)

⇒ dirlik s. (35a-10) pâdişâhlık s. (9a-2)

'ömr s. (67a-11) şafâ s. (18a-3)

- sürç-: Kaymak.
Çün balçık çok ola piller tayınur ve sürçer. (55a-10)
- süst (F.): Gevşek.
Bâzûsı süt olan kişi câhılığındandır ki demür pençeli-y-ile pençe tuta. (72a-14)
- süstlük: Gevşeklik,
s. it-: Gevşeklik etmek, gevşek davranmak.
‘Âkıl kişi irilik artuk itmez ve süstlük dahı itmez ki kendünün kâdrin gidere. (69a-14)
- sütûn (Yun.): Direk.
..sütûna toğrı gitdi ve mellâh elindeki ipi çekdi ve aldı... (44a-6)

—Ş—

- şâbân (A.): Hicrî yılın sekizinci ayı.
Hem on üç gün-idi şâbân ayına (6a-4)
- şâd (F.): Sevinçli.
ş. ol-: Sevinmek.
..düşmen öldüğine ne-y-çün şâd olam ki yarın ben dahı öliserem. (23a-5)
- şâdî (F.): Sevinç.
ş. kıl-: Sevinmek.
Guşşanî düşmenlerüne dimegil ki “lâ-havle” eydürler ve şâdî kırlar. (47a-1)
- şâdıllık, şâzılık: Sevinç, gönül ferahlığı.
Bir guşşanun ki şonı şâdumânlık ola yigrekdür ol şâdıllıktan ki şonı guşşa ola. (77b-2)
ş. it-: Sevinmek, ferahlamak.
Dervîş şâdıllık idüp dervîşlere sofrâ çekdi ve ‘ahdine vefâ kıldı. (64b-10)
- şâdumân (F. şâdmân): Sevinçli, memnun.
şâdumânlık: Memnuniyet, sevinç.
Bir guşşanun ki şonı şâdumânlık ola yigrekdür ol şâdıllıktan ki şonı guşşa ola. (77b-2)
- şâh (F.): hükümdar, pâdişah, şah.
şâhâ: Ey pâdişâh.
Şâhâ, kısa boyla kişi ki ‘âkıl ola, uzun boylu olup ebleh olmağdan yigrekdür. (10a-9)
ş.-i ‘âlem: Cihanın hükümdarı.
İy şâh-ı ‘âlem! Oğlanun nâzı atasına ve anasına olur... (19a-8)
ş.-i cihân-penâh: Bütün insanların sığınağı olan hükümdar. (5a-7)
ş.-i Kısra: İran hükümdarı âdil Nuşirevan.
Şâh-ı Kısra hazretinde bir maşlahat-içün hükemâdan her birisi söylediler, Büzürcümühr söylemedi. (23a-8)
- şâhid (F.): Güzel.
ş.-i Belhî: Belhli güzel.
Bir zâhid rindler şoğbet inde vâkı‘ oldu. Ol arada şâhid-i Belhî zâhide eyitdi. (54a-3)
- Şâh-nâme (F.): Firdevsî’nin İran hükümdarlarına dair yazdığı büyük manzum eser. (11b-8)
- şahş (A.): Kişi, kimse, şahıs.
Bir dânişmend gördüm ki bir şahşun mağabbetine giriftâr olmış (52a-2)

- şâ'ir (A.): Şiir söyleyen, şair.
Şâ'irlerden birisi, uğrılar beginün katına vardı ve üstüne medh okudu. (48a-14)
ş-i sùhte: Yanmış, perişan olmuş şair.
Ve ol dahı buyurdı ki şâ'irün arkasından kaftanın çıkardılar ve kapudan taşra çıkardılar.
Şâ'ir-i sùhte, yalnızca, kış günü, melûl ve mahzûn gitdi. (48b-1)
-
- şâkî (A.): Haydut, yol kesici; her türlü kötülüğü işleyen.
Veger lutfı yüzünden perdeyi götüre şâkîlere dahı yarlıganmak ümidi vardır. (77a-1)
- şâkird (F.): Talebe.
Îrâdetsüz şâkird altunsuz 'âşık gibidir. (74b-5)
- şalgâm (F.): Kökü sebze olarak kullanılan bir bitki, şalgam.
Yazılarda kalmış dermânde ye bişmiş şalgâm yigdür ham gümüşden. (37a-1)
- Şâm: Şam şehri. (61b-8)
- şamata (A. şemâtet): Yaygara, velvele, gürültü, patırtı.
Bir dahı fîkr iderem ki, düşmen şamatası ne beñzer fakr zahmetine. (15a-13)
- şân (A.): Hak.
"İnne enkerâ'l-eşvâti le-şavtü'l- hamîri" anuñ şânında gelmiş-idi. (49a-2)
- şarţ (A.): Bir işin meydana gelmesi için lâzım olan şey; gerekli olan, gereken.
Egerçi rızk maksûmdur, taleb itmek şartdır... (42b-10)
Mağabbet şarţı degüldür ki cân korkusu-y-la cânan 'ışkından yüz döndürem.(50b-14)
- ş-i insâf: İnsaf şartı.
Cemî' senün-çün sergeşte ve kullukda dururlar. Şarţ-ı insâf degüldür ki sen kullukda olmayasın. (2b-1)
- şâyed (F.): Belki, ihtimal.
Eger katına varsañ, hâlünü 'arz itseñ, şâyed ki saña bir 'atâsı irişeydi. (35a-15)
- şâzılık: Bk. şâdlık.
- şeb-hîz (F.): Gece kalkıp ibadet eden.
Tıfillik zamânında müte'abbid ve zâhid ve şebhîz-idüm. (25b-7)
- şefkat (A.): Merhamet, acıma.
Üstâd cevri yigdür atanuñ şefkatinden. (62b-10)
- şeh: Bk. şâh.
- şehâdet (A.): Bir şeyin doğruluğuna inanma.
ş. it-: İnanmak.
Gönlüm bu nesnenün gerçekliğine şehâdet ider... (64b-1)
- şehd (A.): Bal.
ş-i fâyık: Üstün kaliteli bal.
Kâdir pâdişâhı gör kim 'uşâre-i kâmis anuñ kudreti-y-ile şehd-i fâyık olmuşdur.(2a-11)
- şehinşâh (F.): Pâdişahlar padişahı, büyük padişah.
ş-ı mu'azzam: En büyük hükümdar. (5a-9)
- şehir, şehir (A.): Belde, şehir.
Kış günü-y-idi şehirden ırak kaldılar ve gice irişdi. (37a-10)
Kazâ-y-ıla bir şehrüñ kapusına geldiler. (34a-1)

ş-e kaçd it-: Şehre yönelmek.

Gördüm ol yâr-ı şâdik etegini pür gül eyeleyüp şehre kaçd itmiş. (4a-5)

şehvet (A.): Şiddetli arzu, şehvet.

Yigit perhîz itmek gerekdür şehvetden; pîrûn hîd âleti kalkmaz, perhîzi nedür. (78b-14)

ş-i halâl: Yasak olmayan, helâl olan şehvet.

ş-i haram: Yasak olan, haram olan arzu.

Ve halk ortasında maqbûl olmağ-ıçun terk-i şehvet itmiş ola, şehvet-i halâlden şehvet-i harama düşmüş ola. (73b-4)

şek (A.): Şüphe.

Her kişi ki bir kaç kişinûn diline gele, tâ ki ne mîkdâr fazlâ ve hünere vardur bileler; şek degüldür ki kendü ne kadar ehliyeti var-ıduğun bile. (76a-3)

şekl (A.): Biçim, şekil.

Buncılayın şekl ü kadd-ıla âdem görmemişem... (54b-4)

ş-i kabîh: Çirkin şekil.

Ve gâh tûtfı dahı karğanun şekl-i kabîhine nazar idüp bu şî'ri okur-ıdı. (53b-9)

şemâyl (A. şemâ'il): Huylar, tabiatlar, ahlâk.

ş-i nâ-mevzûn: Bozuk, kötü ahlâk.

İy manzar-ı mel'ûn ve iy şemâyl-i nâ-mevzûn! (53a-11)

şeref (A.): Manevî yükseklik, ululuk.

ş-i insan: İnsan şefi.

Pâdişâh melâmet itdi ki şeref-i insânda ne nokşân gördün ki hayvânât hûyın tutduñ..? (56a-15)

şerh (A.): Açıklama, izah etme.

ş-in söyle-: Tercümesini yapmak, açıklamak.

Söyledüm her birinûn şerhin 'ayân (6a-3)

şerîk (A.): Ortak.

ş. ol-: Ortak olmak.

..müfsidlere cömerdlük itmek ki fesâdına şerîk olursın. (72b-9)

şermsâr (F.): Utangaç, utanan.

ş. ol-: Utanmak, mahcup olmak.

İy ata! Korkaram ki bilmedüğünden sü'âl ideler, şermsâr olam. (47a-8)

şerr (A.): Kötülük.

..düşmen şerrinden emîn olup anuñ sâyesinde râhat olam. (14b-13)

şeştâ (F.): Altı telli bir mûsikî aleti.

Çün-ki şeştânun âhengi müstakîm ola çalıcı ne vakt anuñ kulağın burasıdır? (8a-13)

şevket (A.): Ululuk, azamet.

Sultanun şevketinden ve kadrinden bâğubân evine konuk olmağdan nesne eksilmedi. (37b-6)

şeydâ-şîfat (F.): Divâne, deli gibi.

Söyle beñzer ki başında bir sevdâsı vardur ve gönünde bir derdi vardur ki şeydâ-şîfat görür. (51a-3)

şeyh (A.): Tekkelerde bulunan başkan; şeyh, üstat.

İy şeyh! Kâmı ol seyr itdüğün bûsitândan bize tuhfe kerâmet ne getürdün? (3a-9)

Şeyh Sa'î: Bk. Sa'î.

şeytân (A.): Şeytan.

Ne 'aceb şeytânı firîştelere mu'allim kıldılar.

(62b-5)

ş-a uy-: Yanlış hareket etmek, yanlış davranmak.

Pes şeytâna uyup dîni dünyâya satmak Yûsuf'ı hiç bahâya satana beñzer.

(73b-8)

şikâr (F.): Av.

ş. it-: Avlamak.

Pes bu fazîlet vesîlesi-le müştâklarun gönlini şikâr iderler.

(42a-5)

şikâyet (A.): Şikâyet, hoşnut olmadığını söyleme.

ş. eyle-: Şikâyet etmek, hoşnutsuzluğunu bildirmek.

Yâranlarımızdan birisi bir gün katuma geldi, rûzigâr-ı nâ-mûsâ'idinden şikâyet eyledi.

(15a-9)

ş. it-: Şikâyet etmek.

Oğlan tâkat getürmedi ve atası katına geldi şikâyet itdi.

(61b-13)

şikence (F.): İşkence.

ş.-e ur-: Falakaya yatırmak, işkence etmek.

..gâh birisinün billur topuğunu şikenceye ururdu.

(62a-14)

şimdi: İçinde bulunulan zaman, şu anda, şimdi.

Zîrâ ki evvel etmek teşvîşin çekerdüm, şimdi tamâm îklîmün teşvîşi başumdadur.

(9a-10)

şimden girü: Bundan sonra.

Şimden girü sipâh ve ra'yyet dirilmek çâresi ne ola?

(11b-14)

şimdiki: Bu zamandaki, şimdi mevcut olan.

ş. dem: Şu anda şimdi.

Şimdiki demde bir mühim kaydum düşmişdür.

(37b-11)

ş. hâlde: Şu durumda.

Şimdiki hâlde Tañrı'dan artuğ kimsenem kalmadı.

(19a-11)

ş. zamân: Bu zaman.

Şimdiki zamânun zâhidleri, yüzlerini halka arkaların kibleye idüp namâz kılarlar.

(7a-9)

şinâht (F.): Bilmiş, bilgili.

Ehl-i şinâht ol degül ki her sözi bile ve söyleye.

(48a-6)

şîr (F.): Arslan.

Şimdi sen şîr, merd yigitsin; ben karıyam.

(60b-4)

ş.-i merd: Erkek arslan.

Yigit ki bir köşeyi ihtiyâr itmiş ola şîr-i merddür Allah Ta'âlâ yolına.

(78b-11)

Şîrâz: Şiraz şehri.

(54b-8)

şîrîn (F.): Tatlı, hoş.

Egerçi söz dilbend, şîrîn olup taşdîk ü tahsine lâıyık olursa çün-ki hâlvâyı bir kerre yiyeler yiter.

(47b-8)

şîrîn-zübân (F. şîrîn-zebân): Tatlı dilli.

..bir hoş-tab' ve şîrîn-zübân yigit her gün bu meydâna mülâzemet ider ve müdâvemet kılar.

(51a-1)

şiş-: Şişmek, gurura kapılmak.

Ahmağa sitâyiş hoş gelür şişer, nite-kim aruğ koyunı bacağından ürerler şişer.

(70a-7)

şîve (F.): Naz, işve, edâ.

Buncılayın şekl ü kıdd-ıla âdem görmemişem meger bu şîveyi periden öğrendi. (54b-5)

şol: 1. Şu, o (işaret zamiri).

İy hakim! Şol ki senden korkar sen dahı andan kork (13a-15)

2. Şu, o (işaret sıfatı).

Şol işden hâzer kıl ki anı saña düşmen kılavuzlaya. (69a-8)

şöyle: Öyle, o şekilde.

Eger ben Tañır'dan şöyle korkaydum, ki sen sulţândan korkarsın, şâdıqlardan birisi ben olaydum. (22a-2)

ş. beñzer: Öyle görünüyor ki.

Şöyle beñzer ki başında bir sevdâsı vardur ve gönlinde bir derdi vardur ki şeydâ-sıfat görünür. (51a-2)

şu: İşaret zamiri.

(38b-5)

şu'arâ (A.): Şairler.

ş.-i mütekkaddimîn: Önceki şairler.

..şu'arâ-i mütekkaddimîn şî'rlerinden isti'âre tarîkı-y-ıla getürdüm... (79b-1)

şûh (F.): Nazlı, şiveli.

şûhlık: Nazlı olma, kıvrak olma.

Mu'allimün saña şûhlık ve 'itâb ve cefâkarlık öğretmiş. (54b-4)

şûh-çeşm (F.): Arsız, yüzsüz, serbest bakışlı.

Kanı ol düşmen ki şûh-çeşm ola, tâ ki baña kendü 'aybumı göstere. (49a-13)

şûr-baht (F.): Talihsiz, bedbaht.

Şûr-bahtlar arzu kılurlar ki mu'kbillerün ni'metine devletine zevâl irişe. (11b-3)

şûkr (A.): Görülen nimete karşı ortaya konulan kadir bilirlilik, hamd.

Pes her nefesde iki ni'met mevcûddur ve her ni'mette şûkr vâcibdür. (1b-5)

İy dervîş! Şûkr ni'met mu'kâbelesinde olur. (6b-2)

ş. it-: Hamd etmek, şûkr etmek.

Ve o hâlde, ki za'ımı yaturdı, Bârî Ta'âlâ'nun şûkrin iderdi. (6b-2)

ş.-i bî-kerân: Sonsuz şûkr ve hamd.

Hamd-i bî-pâyân ve şûkr-i bî-kerân ol ma'bûd-ı bî-zevâle olsun. (1b-2)

ş.-i ni'met: Nimetin şûkrü

ş. n. kıl-: Nimetin şûkrün yerine getirmek, nimetten dolayı şûkr etmek.

Şûkr-i ni'met kıldum ve hîdmet işigin öpdüm... (17b-11)

—T—

tâ: 1. Diye, için.

'Arab beglerinden birisi bu dervîşe biñ dînâr 'aşa itdi tâ nafaqa idine. (55a-14)

2. ..a kadar.

Gerçi Hâtim-i Tâý bâkı kalmadı; velik tâ ebed eylük birle adı meşhûr oldu. (32a-5)

3. Nihâyet.

Şimdi Bârî Ta'âlâ 'inâyet itdi ve ikbâl yoldaşuñ oldu, tâ gülün dikenden ve diken ayağından çıkıdı... (46a-5)

4. Ki.

Sen eyü yürügil tâ bed-sigâl kişi seni nağş-ıla söylemege mecâl bulmaya. (8a-12)

tâ...dek/ degin: Kadar.

Eger bir fakîr dilenci, müsülman leşkerine kulavuz olursa, kâfir nesne uma şanup tâ Çin'e dek kaçsın. (29a-10)

Kaçan arı etekliü dirilür; ol bî-çâre ki tâ yaqasına degin gömülgene düşmüş ola. (50b-7)

tâ haddi: Nihâyet, sonunda.

Tâ haddi ki bir gün pâdişâh öninde eyitdi. (20b-11)

tâ ki/ tâ kim: İçin diye; sonunda, nihayet.

Zâhid bir dârû yidi, tâ ki pâdişâh nazarına za'îf-mizâc görine. (7a-4)

bunca müddet pâdişâhlık sürdi, tâ ki bir kaç begler buña muîf'-iken 'âşî oldılar. (9a-2)

Öyleye degin uyumak efdaldür saña tâ kim ol vâkt içinde halkı incitmeyesin. (13b-8)

ta'abbüd (A.): Kulluk etme, ibadet etme.

..cevâb virmedüm ve söylemedüm ve ta'abbüd dizinden baş kaldırmadım. (3b-11)

ta'accüb (A.): Şaşma, şaşakalma, şaşkınlık.

t. kıl-: Hayret etmek, şaşakalmak.

Bu uzun 'ömr-ile dirlik için guşşalanduğımı ta'accüb kıldılar. (57b-15)

Ta'âlâ (A.): Allah adından sonra söylenen saygı sözü.

(16b-15)

ta'am (A.): yiyecek, yemek.

Çün-ki lezîz ta'amları yidi ve nefis geycekleri geydi...

(27b-9)

ta'annüt (A.): Başkasının hatasını arama, başkasının kusurunu bulmaya çalışma.

Bir gün ta'annüt dilin uzatdı ve baña didi.

(27a-1)

ta'aşşuk (A.): Âşık olma.

t. it-: Âşık olmak.

Bir mu'allim var-ıdı, şâkirdleri içinde bir şâhib-cemâl oğlan var-ıdı, aña ta'aşşuk itmiş-idi. (51a-12)

tâ'at (A.): İtaat, Allah'ın emirlerine baş eğme; ibadet.

Dervişlik hîdmet, tâ'at, îsâr, kanâ'at, tevîd, tevekkül, teslîm, taahhüldür. (31b-5)

t. eyle-: İtaat etmek.

Dirîğ, eger tâ'at eylemek cüvenmerd eli-y-ile yoldaş olsaydı hoş idi.

(60b-11)

t. it-: İtaat etmek.

..ra'yyet pâdişâha tâ'at etmek-çün degüldür.

(21b-5)

tab' (A.): Tabiat, huy, yaratılış.

Mu'allimün hüsni-i tedbîri ve cevâbının takrîri pâdişâhuñ tab'ına muvâfık geldi. (62a-7)

tabak (A.): Kap, tabak.

Ne işüne yarar tabak-ıla gül?

(4a-10)

tabançâ (F.): Avuç içi, tokat.

Gâh urup birisinin gül yüzini tabançâ-y-ıla karardurdi.

(62a-13)

tabî'at (A.): Yaratılış, karakter, mizaç, huy.

Nâ-gâh tabî'atuma muhâlif bir hareket kıldı...

(52b-5)

..Ken'an'ın tabî'atı bî-hünerlik oldu peygamberzâdeliği kadrin arturmadı.

(73a-5)

t. ol-: Huy, âdet olmak.

Çün-ki kişiye az yimek tabî'at ola, açlık zahmetine uğrayacak âsân tutar.

(34a-11)

t.-ı egri: Yaratılışı kötü, karakteri bozuk.

Ger sende zevk yog-ısa tabî'atı egri canavarsın.

(8b-11)

ta bîb (A.): Doktor, hekim.

Vazîrler tabiblerdür ve tabibler hastadan ayrık kişiye dârû virmezler.

(23a-11)

ta bla (A.): Tahtadan veya madenden yapılmış üzerinde öteberi satılan tepsi.

‘Âlim ‘aţtar tablası gibidür...

(73a-8)

ta bl-bâz (F.): Davulcu, davul çalan kimse.

Ve câhil tabl-bâz gibi âvâzı yüce ve sözi herze ve içi boş.

(73a-8)

tâc (A.): Taç.

Bâgubânunî tâci köşesi felege irdi ki senün gibi sultânunî gölgesi anun üstine düşdi.

(37b-8)

t.-ı nevrûz: İlkbahar tacı.

Ve budaklar tıflınun başına bahâr mevsiminün kudûmi-y-ile çiçeklerden tâc-ı nevrûzı vurmuşdur.

(2a-10)

ta ‘cîl (A.): Acele etme.

t. it-: Acele etmek.

‘Ömrinde bâkı kalmamış-ıdı, bu sebebdan anı tıutmağa te’hîr itdün ve bunı tıutmağa ta ‘cîl itdün.

(23b-15)

tâcîr (A.): Ticaretle uğraşan kimse.

İşitmedün mi ki şahrâ-yı Gâr’da bir tâcîr tavardan düşdi.

(38b-8)

tağ: Dağ.

Bay kimesne tağda ve yabanda garîb degüldür.

(41a-14)

t.-a düş-: Yabana düşmek.

Çıkıdum Kıds tağlarına düşdüm ve hayvânât-ıla üns dutdum.

(26b-1)

tağıl-: Uzaklaşmak, gitmek; dağılmak.

Anun zulmı elinden ‘avâm tağıldı, memleket harâb oldu...

(11b-6)

tağıt-: 1. Uzaklaştırmak, dağıtmak.

..pes ne-çün halkı tağıtdun? Meger ki pâdişâhlık idicek başun yokdur.

(11b-12)

2. İsrâf etmek, harcamak.

Derviş az zamânda bîn dînârı tağıtdı ve yidi.

(14a-7)

ta hâmmül (A.): Dayanma, katlanma, tahammül.

Dervişlik hîdmet, tâ‘at, tîşâr, kanâ‘at...tahammüldür

(31b-6)

t. it-: Katlanmak, dayanmak.

Derviş gerekdür ki ne deñlü güç görse tahammül ide.

(30b-7)

t. kıl-: Katlanmak, sabretmek, dayanmak.

Bir zîşt-hû bir kişiye sögdi. Ol kişi tahammül kılup eyitdi.

(22b-2)

ta hıl: Hububat, tahıl, etkin.

Ekine çün-ki biçin vaqtı gele, gök ve yeñi tahıl gibi şalınmaz.

(66a-10)

tâhîr (A.): Temiz, pak.

Koyun gerçi kiçidür, pâk tâhîrdür.

(10a-11)

ta h kîk (A.): Bir şeyin hakikatini arama, doğru ve gerçeğini ortaya çıkarma; hakikatde, gerçekte.

Veger kırk yaşadıysa ki anun akl u edebi yok tahkîk aña âdemî dimezler.

(65a-13)

ta h rîr (A.): Yazma.

t. olun-: Yazılmak.

Bu bir zîşt hâtdur ki altun-ıla tahrîr olunmuşdur.

(40a-11)

ta h ş i l (A.): Elde etme, hasıl etme; bilgi edinme.

t. it-: Bilgi edinmek, tahsil etmek.

Mışır'da iki pâdişâh-zâde var-ıdı. Birisi 'ilm tahşil itdi ve birisi mâl yığdı. (32a-15)

ta h s i n (A.): Beğenme, takdir etme.

Câhil saña tahsîn didügi-le kendü sözünü eyü şanup girre olma. (70a-14)

t. it-: Beğenmek, güzel bulmak.

Tâvûsuñ naş u nigârına halk tahsîn iderler... (6a-14)

ta h t (F.): Hükümdarlık makamı, taht.

Çün ki cân gitmege kaşd eyleye, taht üzerinde ve kuru yirde ölmek ikisi birdür. (10a-6)

t.-a geçür-: Tahta çıkarmak, padişah yapmak.

..pâdişâhlığı ve saltanatı aña ısmarlayup tahta geçüreler. (8b-14)

ta h ta (F.): Levha, yazı tahtası.

Bir pâdişâh oğlını mektebe virdi ve gümüş tahta öninde kodı.

Tahtanın başında altın-ıla yazmışlar ki; üstâd cevri yigdür atanun şefkatinden. (62b-9)

ţ â k â t (A.): Güç, kuvvet, kudret, iktidar.

t. getürme-: Güç yetirememek, tahammül edememek.

..dahı fakr odına yanmağa ţâkat getürmezem. (43a-1)

ţ.-ı kalma-: Mecalî, gücü, kuvveti kalmamak.

..azığı dükendi ve yürümege aşıla ţâkatı kalmadı. (36b-10)

ţ.-ı ţâk ol-: Takatı kesilmek, takatı kalmamak.

Susuzlıktan ţâkatı ţâk olmuş-ıdı. (44a-11)

ţ.-ı yitiş-: Gücü yetmek, muktedir olmak.

..ammâ şükürini "kemâ hüve haqqühü" edâ kılmağda insân ţâkatı yitişmez. (1b-7)

ta k â z â (A.): Sıkıştırma, tazyik.

t.-sın çek-: Sıkıştırmasına, zorlamasına katlanmak.

Zişt kaşşâblarun takâzâsın çekmekden et temennâsında ölmek yigdür. (35a-1)

ta k d i r (A.): Alın yazısı, kader.

Anı ki itdün senden haţâ bilmezem, belki Hâk Ta'âlâ'nuñ takdîrin bilürem. (20a-2)

ta k r i r (A.): Sağlamlatma; ifade etme, beyan etme.

Mu'allimün hüsn-i tedbîri ve cevâbının takrîri pâdişâhuñ tab'ına muvâfık geldi. (62a-7)

t. it-: Anlatmak, söylemek.

..geldi şeyh öninde hâl ne-y-idüğün takrîr idüp şikâyet itdi. (8a-1)

ta k ş i r (A.): Kusur etme, bir işi eksik yapma.

..kemâlınden 'ibâdetinün takşirine i'irâf idüp... "mâ 'âbednâke haqqâ 'ibâdetike" âvâ-zına âgâz itdi... (2b-15)

ta k v â (A.): Allah'tan korkma, sakınma.

Belt senün emânetün ve diyânetün ve zühd ü takvân var... (16a-14)

ta k v î (F.<A. takvâ): Bk. takvâ.

ţ a l â k (A.): Boşama, nikâhlı kadını bırakma.

ţ. vir-: Boşamak.

Bir kişinün bir şâhib-cemâl 'avratı var-ıdı, ţalâk virdi. (54a-4)

ţ a l e b (A.): İsteme, dileme, talep.

İy rızk ţaleb iden! Ţalebi terk eyle ki rızk saña gelür. (74a-8)

ıt. it:- 1. İstemek.

Egerçi rızık maksûmdur, taleb itmek şartdur.

(42b-9)

2. Aramak.

Dört yaña şu taleb ide yürüdüm.

(36b-1)

ıt âli (A.): Kader, talih.

Halk incidiciden yavuz ıtali'li kimse yokdur...

(71a-4)

ıt âli b (A.): İsteyen, istekli.

ıt. ol:- İstekli olmak, istemek.

..pâdişâh bir dahı 'âbidi görmege râgıb ve ıtâlib oldu.

(28a-4)

ta 'lîm (A.): Okutma, ders verme, öğretme, belletme.

t. eyle:- Ders vermek, öğretmek.

Bu oğlan senüñdür, oğlancuklarıña ne vech-ile ta 'lîm idersen hemân buña dahı ol vech-ile ta 'lîm eylegil.

(63b-9)

t. it:- 1. Öğretmek.

Üç yüz elli tokuz bendini aña ta 'lîm itmiş-idi.

(20b-11)

2. Ders vermek.

..gördüm ki evvelki mu 'allim oturmuş ta 'lîm ider.

(62b-5)

ıt al k a: Dalga.

..pâdişâhların işi deniz seferi gibidür; ya genc hâşıl kılursın, ya tálka-y-ıla ölürsin... (17a-5)

t a m: Ev, dam.

İttifâk bir oğlancuk, bir tam üstinden oyun idüp dört yaña ok atardı.

(46a-14)

t a m: Zf. Tamamıyla.

Düşmenün naşıhatın kabûl itmek hâfâdur velikin ıšitmek revâdur ki tam aksince işleyesin.

(69a-5)

ıt a m a (A.): Doymazlık, hırs, açgözlülük, aşırı arzu, istek.

..tama ' kuşu vü balığı ağa getirür.

(43b-5)

Mellâh bu sözi ıšitdi, tama ' -ıla gemi gitmiş-iken yine döndürdi kenâra getürdi.

(43b-3)

ıt a m a ' k â r (F.): Hırs ve tamah eden, açgözlü.

Mürüvvetsüz er 'avratdur ve tama 'kâr 'âbid yol urucudur.

(75a-2)

t a m â m (A.): Bütün.

Zirâ ki evvel etmek teşvîşin çekerdüm, şimdi tamâm iklimün teşvîşi başumdudur.

(9a-10)

t. it: Bitirmek, tamamlamak.

..Türkî'ye tercüme kılup tamâm itdüm.

(5a-7)

t. ol:- Tamamlanmak, sona ermek, bitmek.

..henüz gül vaqtı geçmemiş-idi ki kitâb tamâm oldu.

(4a-14)

ıt a m u: Cehennem.

Tamu ehline şor ki a 'raf nice uçmaqdur.

(12b-13)

ıt a ' n (A.): Ayıplama, yermek.

Fülân zâhid hakkında ne dirsın ki halk anuñ hakkında ta 'n-ıla çok söz didiler? (24b-5)

ıt. it:- Ayıplamak, yermek.

Ol cihetden ta 'n idicilerün dili uzundur.

(79b-5)

t a n a ' u m (A.): Nimet içinde bulunarak rahat etme.

Ol kimesne ki dirliği tana 'umda ola, ol, aç kişinün hâli nedür, ne bilür.

(73b-15)

tanışık: İstisare, müsavere.

t. it:- Sohbet etmek, istisare etmek.

‘Avratlar-ıla tanışık etmek azgınlıktır...

(72b-8)

Taîrî: Allah, Tanrı.

Dost düşmen hilâfını Taîrî'dan bilün ve ikisinün dahı gönli anuñ taşarrufındadır.

(20a-6)

tanuk: Şahit.

tanıklık: Şahitlik.

t. vir:- Şahitlik etmek.

..fûlân kişi benüm fesâduma tanıklık virür.

(8a-9)

tar: Sıkıntılı.

Karğanunñ nañs lîkâsını dâyim müşâhade kılmakdan cânına geçdi ve tûti bu ‘azâbda gönli tar idi...

(53a-11)

t. ol:- 1. Daralmak, dar gelmek.

Bir müşt-zen, hikâyet iderler ki zamân muhâlifinden figâna gelmiş-idi ve el tarlığından cihân gözine tar olmuş-ıdı.

(40b-4)

2. Sıkıntı içinde olmak, daralmak.

Meger ki bir vakt yalın ayak kaldum ve pabuş alacak nesnem yog-ıdı. Gönüm tar oldu ve Kûfe câmi'ine girdüm.

(37a-3)

t. göz: Kanaat etmeyen, doymayan göz.

..dünyâ seven kişinün tar gözün ya kanâ'at tolderur ya gür toprağı.

(38b-9)

tarab (A.): Şevk, neşe, sevinç.

Nevcûvân tarabını pîrden isteme ki gitmiş şu ırmağa girü gelmez.

(60a-8)

tarab-engîz (F): Neşe veren, coşturucu.

Hoca Sa'dî-rahmetü'llâhi ‘aleyh- hazretinin sözi tarab-engîz ve tayyib-âmîz sözdür.

(79b-4)

Tarablus: Trablusşam şehri.

(26b-2)

taraf (A.): 1. Yön, taraf; kısım.

İy qarındaş! Pâdişâh işi iki tarafdur; biri bîm-i cândur biri ümîd-i nândur.

(15b-4)

2. Bölge, yer, ülke, memleket.

Ol tarafun pâdişâhlarından birisi bunu işidüp mektûb virbidi.

(19b-7)

tarh (A.): (Herhangi bir malı) belli bir fiatla almaya mecbur etme, dağıtma, koyma.

t. vir:- Belli bir bedelle almaya mecbûr etmek, dağıtmak.

Bir zâlim dervîşlerden zulm-ıla odunun alurdu ve baylara tarh virürdi.

(20a-8)

ta'rif (A.): Anlatma

İy şol ki, seni ta'rif idenün sözün işidürsin ki senden azacuk fâyide görmeg-ile...

(70a-10)

târîf (A.): Gün, zaman, tarih.

Vallahi ol kişiyem ki fûlân târîfde beni taş-ıla vurduñ...

(18b-9)

tarîf (A.): 1. Yol, âdet, usul.

Vakti ki baş kaldırdı, aşhâbından birisi inbisât tarîkı-y-ıla eyitdi.

(3a-8)

Didüm aña ki “Bûstân gülünü bilürsin kim be-kâsı yok ve gülîstân ‘ahdinün vefâsı yok.”

Didi ki: “Tarîk nedür?”

(4a-7)

2. Tarikat.

Bir şâhib-dil, hânkâhdan medreseye geldi. Ehl-i tarîk şoñbetinün ‘ahdini sıdı.

(30a-7)

t.-i ihtisâr: Kısaltma yolu.

Ve niçe kelime be-tarîk-ı ihtisâr...bu kitâbda derc kıldum.

(4a-15)

tarîkat (A.): Tarikat.

Nite-kim tarîkat sâlikleri dimişlerdür.

(41a-4)

tarlık: Sıkıntı.

Ƙarnınuñ esiri olan iki gice uyumaz; bir ol gice ki toĸ ola ma'cde aĸırlıĸından ve ŗol gice kim aĸ ola g n li  arlıĸından.

(72b-7)

t.-a uĸra-: Sıkıntıya d ŗmek.

Veger bolluĸda ten bisleyici olursa  arlıĸa uĸrayıcak  atılıĸ-ıla   l r.

(34a-13)

tart-: Tartmak.

Ve s z s yleyici bedbaĸt, odun tartıcıdur.

(68a-15)

taŗarruf (A.):  dare, sahip ve m lik olma.

Dost d ŗmen ĸil fını Ta rı'ndan bil n ve ikisin n daĸı g n li anuñ taŗarrufındadır.

(20a-6)

taŗavvur (A.): D ŗ nce, hayal, tasavvur.

 lmek ta vurun hay l n den gider..

(58a-5)

t. it-: D ŗ nmek, hayal etmek.

Ve kend zini hoŗ- v z taŗavvur id p ĸu be   k rd ...

(49a-2)

taŗd  k (A.): Doĸrulama, tastik.

Eger i s z dilbend, ŗ rfn olup taŗd  k   ta ŗsine l y   olursa,   n-ki halv yı bir kerre yiyeler yiter.

(47b-8)

taŗn f (A.): Sınıflandırma; bu suretle eser meydana getirme, eser yazma, bu yolla yazılmıŗ eser.

  kem  ta n flerinde get rm ŗlerd r ki 'a reb anasından toĸduĸı ma'l m deg ld r.

(64a-12)

t. it-: Eser meydana getirmek.

Bir g list n ta n f idem ki, b d-ı ĸaz n anuñ vara ına el uzatmaya...

(4a-7)

taŗ: Taŗ.

Dem r m   taŗa ge ecek deg ld r.

(7b-3)

t.-dan ol-: Taŗtan yapılmak, taŗtan meydana gelmek.

Ger i altun ve g miŗ taŗdan olur velikin her taŗdan altun ve g miŗ olmaz.

(63b-15)

taŗ: D ŗ.

Bir kiŗi taŗından ba maĸ-ıla bir g nde bilmek olur ki 'ilmi ne yire iriŗmiŗd r.

(72a-7)

taŗra: 1. D ŗarı, d ŗarıya.

Her  abuñ i inde ne var-ısa ol taŗra sızar.

(77b-5)

2. Fazla, gayrı, baŗka.

Eger i kiŗi r z ından taŗra nesne yimez; velikin ta ebde k helllik olmaz.

(46a-3)

t.-a   k-: d ŗarıya   kmak.

..anasın n baĸrını yir ve  arnın yarar, taŗra    ar ve gider.

(64a-14)

T t r (F.): Tatar, Moĸol.

t. k l h : O zaman Moĸol emirlerinde g r len ve zenginlere mahsus k l h.

t.k. urun-: Tatar k l h  giyinmek, giymek.

Derv ŗ-ŗıfat ol T t r k l h  urun.

(7a-2)

 atlu: Acı olmayan, tatlı.

t. dirlik: Huzurlu ve rahat bir ŗekilde yaŗama.

Devlets z dilin uzad p  atlu dirliĸ mi acı eyledi.

(26b-10)

t. s z: Nazik, hoŗ s z.

Bir g ler y zl  ve  atlu s zl  c st yigit biz m-ile ittifa  ŗo bet oldu.

(59b-12)

- ṭavar:** Hayvan, binek hayvanı.
İşitmedün mi ki; şahrâ-yı Ğûr'da bir tâcir ṭavardan düşdi... (38b-8)
- ṭâvus (A.):** Tavus kuşu.
Ṭâvusun nağş u nigârına halk tahsîn iderler... (6a-13)
- ṭayın-:** Sürçmek, kaymak.
Çün balçık çok ola piller ṭayınur ve sürçer. (55a-10)
- ṭâyife (A. ṭâ'ife):** Bölük, güruh, tayife.
Bu hırka-pûşlar ṭâyifesi hayvânlar gibidür... (21a-15)
Ben bu iki ṭâyifeyi be-ğâyet severin... (28a-8)
- ta'yîn (A.):** Bir memuriyete atama, nash.
t. it-: Memuriyete atamak.
Diledüm ki varam yâranların vazîfesin halâş idem. Çün ki hizmete yitişdüm, ikrâm-ıla şadr ta'yîn itdiler. (17a-15)
- ṭayyib, ṭayyibe (A.):** Güzel, hoş, iyi.
Çün bu kelimât-ı müstaḥsene ve nağamât-ı ṭayyibeler birle 'akl dimâğı mu'atṭar oldı. (4b-14)
- ṭayyib-âmîz (F.):** İyilik telkin eden, iyilik dolu.
Hoca Sa'îdî-rahmetü'llâhi 'aleyh- hâzretinün sözi ṭarab-engîz ve ṭayyib-âmîz sözdür. (79b-4)
- ṭayyib-edâ (F.):** Hoş edâlî, edası hoş.
..bir şâhib-cemâle gönül virmişdüm; şol sebebeden ki âvâzı ṭayyib-edâyıdı... (52b-3)
- tazarru' (A.):** Yalvarma.
Bir dahı ki tazarru' ve zârı-y-ıla du'â itse Hâk -sübḥânehu ve ta'âlâ- eydür. (2b-9)
t. zârf kıl-: İnleyerek yalvarmak.
Da'vetini icâbet kıldum ve hâcetini revâ eyledüm ki kulumuñ çok tazarru' zârf kılduğınan utanuram dir. (2b-11)
- tâze (F.):** Taze, yeşil.
Ve servûn ne yimişi gelür ve ne şolar, dâyim tâzedür... (79a-4)
t. bahâr: İlkbahar.
Tâze bahârın çün-ki geçdi ve şarardı. (53a-2)
- tazı:** İnce ve zayıf bir cins av köpeği.
Çârsu köpekleri tazıları gördükçe ırakdan ürer ve yakın gelmez. (72b-1)
- tâzî (F.):** Arap.
t. at: Arap atı.
Mısır içinde bir ağır bahâlu geyesi geymiş ve bir tâzî ata binmiş... (40a-8)
- tâzıyâne (F.):** Kırbaç, kamçı.
..ve anun elinden bir tâzıyâne yidüm idi oğlanlık vaktında. (24a-3)
- ta'ziyet (A.):** Baş sağlığı dileme, teselli verme.
t. it-: Baş sağlığı dilemek, teselli etmek.
İy 'âzîz! Sen baña ta'ziyet it ki tehniyet idecek vakt degüldür. (9a-9)
- tebessüm (A.):** Gülümseme, tebessüm.
Süâl itdüm; didüm ki cemâlüne n'oldı ki kıncı anuñ çevresin tutmuş? Tebessüm-ile didi; bilmezem n'oldı? (53a-8)

tecellî (A.): Görünme, ayan olma, tecelli.

t. it-: Görünmek, belli olmak.

Leyli'nün cemâline nazar eyle tâ ki sır müşâhedesi saña tecellî ide. (56b-12)

tecride (A.): Deneme, sınaama, tecrübe.

..mâl ziyâde itmek ve ma'rifet kesh itmek ve rûzigâr tecride itmek...bu mecmû' sefer fâideleridür. (41a-3)

tedbîr (A.): İdare etme, tedbir; çare.

Vakt olur ki bunlaruñ hâtırı memleket ve saltanat tedbîrine müte'allık olur. (14a-4)

tedbîrsüz: Tedbirsiz, idaresiz,

Vüzerâdan biri, ki tedbîrsüz idi, âgâz-ı naşîhat itdi. (18a-4)

te'dîb (A.): Cezâlandırma.

t. it-: Cezâlandırmak, azarlamak.

Çün pâdişâh bu hâli bildi, kardaşların getürdi ve her birisine te'dîb itdi. (11a-4)

te'emmül (A.): İyice, etraflıca düşünme.

..günâhkâr kulu katl itmekde te'emmül yigrekdür ki te'emmülden sonra ihtiyâr bâkîdür. (71b-11)

t. kıl-: Düşünmek.

Bir gice geçmiş eyyâmı te'emmül kılurdum... (3b-3)

te'essüf (A.): Acıma, üzülme, esef etme.

t. yi-: Esef etmek, üzölmek.

Bir gice geçmiş eyyâmı te'emmül kılurdum ve telef kılduğum 'ömr-içün te'essüf yirdüm... (3b-4)

teferrüc (A.): Gezme, dolaşma, eğlenme, temâşâ.

t. it-: Gezmek, dolaşmak.

Be-hük-m-i zarûret söyledüm ve teferrüc iderek şahrâyâ çıkdum. (4a-3)

t. kıl-: 1. Temâşâ etmek, seyretmek.

..nefis geyecekleri geydi ve kokulu yimîş yiyledi ve oğlanuñ ve câriyenüñ cemâlini teferrüc kıldı. (27b-10)

2. Dolaşmak, gezmek.

Var cihân içinde teferrüc kıl şol günden öñdin ki dünyâdan gidersin. (41a-7)

t.-e çık-: Gezmeye çıkmak.

Pars iqlîminüñ pâdişâhlarından birisi hâsakiler-ile Şîrâz muşallâsına teferrüce çıkdı. (46a-11)

teferrüc-gâh (F.): Gezinti yeri.

..her gice bir makâmda ve her sâ'at bir teferrücgâhda, bârî mâl sebebi-y-le sefer ganîmet olur. (41a-11)

teftîş (A.): Araştırma, soruşturma.

t. it-: Soruşturmak.

Cemî'-i varlığundan teftîş iderseñ kanından artuk halâl nesne bulmazsın. (40b-12)

tehf (A.): Boş.

İy şol kimesne ki, içün takvîden tehîdür. (31b-12)

te'hîr (A.): Gecikme, geciktirme.

t. it-: Gecikmek, geciktirmek.

'Ömrinde bâkî kalmamış-ıdı, bu sebebden anı tutmağa te'hîr itdün... (23b-15)

tehnîyet (A.): Tebrik etme, kutlama.

t. it-: Tebrik etmek, kutlamak.

İy 'azîz! Sen baña ta'ziyet it ki tehniyet idecek vakt degüldür.

(9a-9)

teķarrüb (A.): Yaklaşma, yakınlaşma, yakınlık.

..bu dervîş pâdişâh teķarrübi-y-le cehenneme girdi.

(6b-13)

t. kesb it-: Yakınlaşmak, yakınlık kazanmak.

..niçün dañı yakın varup teķarrub kesb itmezsin?

(14b-15)

tekebbür (A.): Kibirlenme, büyüklük taslama.

tekebbürülen -: Gururlanmak, kibirlenmek.

Niçe tekebbürülenüp geçmiş devletüni taşavur idersin?

(53a-3)

tekebbürlik: Kibir, gurur.

Ve senün ki bunca tekebbürlik ve serkeşlik hevâsı başuñdadur, bilmezem oddan mısın ve-yâhud toprakdan mısın?

(69b-8)

tekellüf (A.): Kulfetli iş tutma; zorluk.

Tekellüf-ile gülşeker yisen ziyân ider...

(34b-7)

tekrâr (A.): Tekrar.

t. it-: Tekrarlamak, tekrar etmek.

Hikâyet iderler ki Sañbân-ı Vâyil be-gâyet faşîh-idi; şöyle ki bir yıl içinde bir söz tekrâr itmezdi.

(47b-4)

tekyelen -: Yaslanmak, dayanmak.

Dünyâ milğine arka urup tekyelenme ki niçe senün gibi kimseyi bisledi ve öldürdi.

(10a-5)

telaţţuf (A.): Nazikâne muamele etme, iltifat etme.

t. kıl-: İltifat etmek.

Gördüm ki geldi vidâ' itmege ve telaţţuf kıldı...

(54b-14)

telef (A.): Yok etme, harcama, tüketme.

t. kıl-: Harcamak.

Bir gice geçmiş eyyâmı te'emmül kılurdum ve telef kılduğum 'ömr-içün teessüf yirdüm.

(3b-3)

televvün (A.): Sebatsız olup halden hale geçme, kararsızlık.

..pâdişâhların şabi'atları televvüninde hâzer gerekdür.

(15a-6)

telh (F.): Acı.

Eger bizden melûl-ısañ turş oturma ki sen bizüm aramızda telh sin.

(54a-4)

t. ol-: Acımak, tadı kaçmak.

Pâdişâhuñ şoñbeti bunuñ ağladuğundan telh oldu.

(12b-2)

te'lîf (A.): Toplayıp düzenleyerek yazma.

t.-i kitâb: Kitabın yazılışı

(3b-3)

temennâ (A.): Dileme, arzu etme.

Zişt kassâblaruñ takâzâsın çekmekden et temennâsında ölmek yigdür.

(35a-1)

ten (F.): Gövde, vücut, beden.

Eger saña şıñır gibi semüzlik gerekse eşek gibi tenüni hâlk cevrine virgil.

(76a-15)

tendürüst (F.): Sıhhatı yerinde, vücudu sağlam olan.

Gördiler ki ol tendürüst kişi ölmüş...

(34a-5)

- tendürüstlük:** Sıhhatli olma, sağlam olma.
 Tabîb eyitdi: Hem tendürüstlük nişânı oldur didi... (33a-15)
- tenûr (A. tennûr):** Fırın.
 Karın tenûrını töldürmek muşibet olur bulmadığı günde. (34a-14)
- ter (F):** Tâze.
 t. it-: Yenilemek, tazeleştirmek.
 İder nesîm-i şubh-ıla ter cân dimâgını (5b-4)
- terahhûm (A.):** Merhamet etme, acıma.
 t. it-: Acımak, merhamet etmek.
 Tiz dişlü kaplana terahhûm itmek koyuncuklara cefâ idicilik olur. (72b-11)
- terakķî (A.):** Yükselme, ilerleme.
 Günden güne terakķî-y-ile muķarreb-i sultân oldu. (16b-5)
- terâzû (F):** Terazi.
 Çok söz söyledün ve aķlum terâzûsına bir söz kadar gelmedi. (58b-10)
- terbiyet (A.):** Yetiştirme, terbiye etme, eğitime.
 İy pâdişâh! Terbiyet birdür velîkin tabîat ve istiādâd muhtelifdür. (63b-13)
 t. kıl-: Terbiye etmek, eğitmek.
 Bir muallime göndürdi, tâ ki taķlîm ide. Niçe rûzigâr terbiyet kıldı, hiç eķer itmedi.
- tercûme (A.):** Çevirme, tercûme.
 t. it-: Tercûme etmek. (5b-8)
 t. kıl-: Çevirmek, tercûme etmek.
 ..sekiz bâbını Türkî'ye tercûme kılup tamâm itdüm. (5a-7)
- tere:** Tere.
 Sirke ve tere kendü eli emeginden yigrekdür ayrık kişinin kuzu biryânından. (75a-10)
- tereddûd (A.):** Karar verememe, kararsızlık.
 Bir gün bir ev almağ-ıçın tereddüdde idüm. (48a-8)
 t. çek-: Kararsızlık içinde olmak.
 Çün-ki bir maşlahatı bitürmege tereddüd çekesin, şol tarafı ihtiyâr it ki kimesne incinmedin hâşıl ola. (68b-7)
- terennûm (A.):** Yavaş bir sesle okuma, söyleme.
 ..ve kendünün hâtırını tesellî idüp bu beyti terennûm-ile eydürdi. (32b-11)
- terk (A.):** Bırakma, terk eyleme.
 t. eyle-: Vazgeçmek, bırakmak.
 İy rızık taleb iden! Talebi terk eyle ki rızık saña gelür. (74a-8)
 t. it-: Bırakmak, vaz geçmek.
 Kapucılar cefâsın çekmekden hocanın ihsânın terk itmek yigrekdür. (34b-15)
 t.-i cân kıl-: Canından vaz geçmek.
 Bir kimse bir pâdişâh-zâdeye aşık olmuş-ıdı ve terk-i cân kalmış-ıdı. (50b-8)
 t.-i dünyâ: Dünyâyı terk etme, dünyadan vazgeçme.
 Terk-i dünyâyı halka öğredürler ve kendüler berk şaklayup yıgarlar. (29b-1)
 t.-i riâyâset kıl-: Reislikten vazgeçmek.
 Pes maşlahat anı gördüm ki milk-i kanâatı hirâset kılup terk-i riâyâset kılasın. (16a-7)
- tersâ (F):** Hırıstıyan.
 İy kerîm pâdişâh ki, ğayb hazînesinden kâfiri ve tersâyı vazîfe-hôr kıldun... (2a-5)

tesbîh (A.): Tespih.

Hırka ve tesbîh ne işe yarar? Kendüzünü zişt 'amellerden berf eyle. (7a-1)

tesellî (A.): Avutma, rahatlatma; avunma, rahatlanma.

t. it-: Avutmak, rahatlamak.

..ve kendünün hâtırını teselli idüp bu beyti terennüm-ile eydürdi. (32b-11)

t. ol-: Avunmak, teselli bulmak.

İy oğul! Her kimde bu biş şan'atlardan birisi ola fi'l-cümle seferde hâtırı teselli olur. (42b-2)

te'gîr (A.): Etki, tesir.

Yidinci bâb terbiyetün te'gîri beyânındadır. (5b-15)

teslîm (A.): Verme, rıza gösterme, boyun eğme.

Dervîşlik hîdmet, tâ'at...teslîm, ta'hammüldür. (31b-6)

t. it-: Vermek, teslim etmek.

Bu sözi didi ve na'ra urdu ve cânı cânana teslim itdi. (51a-11)

t. ol-: Ölmek.

..yüzini aña urmuş ve bu şî'ri toprağa yazmış ve teslim olmuş. (36b-12)

teşvîş (A.): Karma karışık etme; kaygı, perişanlık.

Hâzır râhatlığı gelecek zahmet teşvîşî-y-ile mükedder kılmağ 'âkıllar işi degüldür. (63a-5)

t.-in çek-: Kaygısın çekmek.

Zîrâ ki evvel etmek teşvîşin çekerdüm, şimdi tamâm iklimün teşvîşî başumdadur. (9a-10)

tevaqqu' (A.): Bekleme, umma, bir şey talep etme.

İy karındaş! Çün-ki dostlık ikrârın itdün kulluk tevaqqu'ın kes. (50a-7)

t. it-: İstemek, beklemek, beklenmek, istenmek.

Var pâdişâha digil, hîzmet bir kişiden tevaqqu'ide ki anuñ andan tevaqqu'ı ni'met ola. (21b-3)

tevâzu' (A.): Alçak gönüllülük etme, tevazu.

Ammâ tevâzu'-ıla aşağı oturdum ve bu beyti okıdum. (17a-15)

tevbe (A.): Günahıtan vazgeçme, işlenen bir günahı bir daha yapmamaya söz verme, tövbe.

t. it-: Tövbe etmek.

Bir kişi çok tevbe iderdi, girü sırdı. (33b-1)

t. kıl-: Tövbe etmek, pişman olmak.

..nâyib ki 'azl ola nice ide ki hâlk incitmekden vaz gele tevbe kıla. (78b-9)

tevbî (F.<A. tevbe): Tövbe.

'Özr tevbî-y-le Tañrı 'azâbından kişi kurtulur; velikin hâlk dilinden kurtılmaz. (7b-14)

tevekkül (A.): Allah'a teslim olma, işi Allah'a bırakma.

Dervîşlik hîdmet, tâ'at...tevekkül teslim, ta'hammüldür. (31b-6)

tevfîk (A.): Allah'ın yardımı, Allah'ın yardımına nail olma.

Kitâb-ı Gülistân tamâm oldu Barî Ta'âlâ -'azze ve celle-tevfîkı-y-ıla. (79a-15)

tev'hîd (A.): Allah'ın birliğine inanma.

Dervîşlik hîdmet...tev'hîd, tevekkül, teslim, ta'hammüldür. (31b-5)

Tevrât (F.<A. Tevrât): Hz. Mûsâ'ya indirilen mukaddes kitap. (70b-8)

tıfl (A.): Küçük çocuk.

Ben helâk olmak yigdür bunun gibi bî-günâh tıfluñ kanın dökmekten (19a-13)

tıfıllık: Çocukluk.

Tıfıllık zamanında müte'abbid ve zâhid ve şebhîzdüm.

(25b-6)

ticâret (A.): Alışveriş, ticaret.

ticâretsüz: Alışverişsiz, ticâretsiz.

Üç nesne üç nesnesüz olmaz: Bir mal ticâretsüz, bir 'ilm bahşsüz ve bir pâdişâhlık siyâsetsüz.

(67b-3)

tilâvet (A.): Kur'an'ı kaidelerine göre okuma.

t.-i Qur'an: Kur'an okuma.

Bir gice çevre yanımda yâranlar yatmışlar ve ben namâz kılup tilâvet-i Qur'an'a meşgûl oturdum.

(25b-8)

tîmâr (F.): Bakma, hastaya bakma.

t. it-: Bakmak, muayene etmek.

Bir kişinin gözi ağrıdı, bir na'banduñ katına vardı ki gözüme tîmâr it.

(65b-3)

t. itdür-: Baktırmak, tedâvi ettirmek.

Ol dânişmende eyitdiler: "Ne-y-çün güyegüne tîmâr itdürmezsin?"

(31a-10)

timsah (A.): Sıcak ülkelerde büyük nehirlerde yaşayan yırtıcı bir hayvan.

Bahrî eger timsah za'ımından endîşe kılursa hergiz ağır bahâlu dür ele getürmez.

(46a-1)

tîr-endâz (F.): Ok atan, okçu.

Dört atıcı tîr-endâz ki pâdişâhuñ yanında olurdu...

(46a-13)

tiryâk (F.): Panzehir, tiryak.

Bu çarhuñ kahrı zehrine bundan öze tiryâk dermân olmaz.

(4b-12)

tîz (F.): 1. Çabuk, acele.

İşitmedüñ mi şol söfi ki na'lin altına bir kaç mih kakardı, bir serheng geldi, etegin tutdı ki gel tîz katırumı na'lla.

(47a-11)

2. Keskin.

Tîz dişlü kaplana terahhüm itmek koyuncuklara cefâ idicilik olur.

(72b-10)

t. ol-: Acele etmek, çabuk olmak.

Her ki cevâbda tîz ola diline ha'fâ söz gelür.

(71b-1)

t. zamânda: Kısa zamanda, çabucak, hemen.

Dervîş eyitdi: "İy hüdâyâ! Tîz zamânda bunuñ cânın alğıl!"

(13b-2)

toğ-: 1. Dünyaya gelmek, doğmak.

Ve şunuñ ki cihân murâdına eli yitişmez, kendü toğduğı yirde garîbdür.

(41a-15)

2. Çıkmak, ufukta yükselmek.

Müş-zen, ol gice, ol kadar uyudu ki şabâh oldu ve güneş toğdı.

(45a-12)

toğra-: Kesmek, doğramak.

N'olaydı şunlar ki benüm 'aybum isterler, yüzüñi iy gönül alıcı ma'bhûb görelerdi; tâ kim nazaruñda turunc yirine bî-haber ellerin toğrayalardı.

(56b-5)

toğrı, toğru: 1. Yalan olmayan, doğru, gerçek.

Pâdişâh hizmetine kişi her sözi toğrı söylemek gerek.

(9b-10)

2. Eğri olmayan, dik, doğru.

Yaş ağacı nice dilerseñ eg ve kuru ağaç oddan artuk nesne-y-ile toğru olmaz.

(62a-7)

3. Doğru olarak, başka bir istikamete sapmayarak.

Bir oğlancuk bir tam üstinden oyun idüp dört yaña ok atardı nâgâh bir ok toğrı yüzü-güñ içinden geçdi...

(46a-15)

4. Doğru (yön edatı).

Niçe ki yigit geminüñ ipin eline aldı ve kendüzin deñize atdı ve sütûna toğrı gitdi... (44a-6)

toğrılık, toğruluk: Doğruluk, sadakat.

Toğrılık, mûcib-i rızâu'llâhdur. (15b-12)

Kimüñ mecâli vardır ki seni toğrılığa çıkara? (16a-6)

toğrul-: Doğrulamak.

Tut ki saçunı kara olmış, ne fâyide ki bilün gûzdur, toğrulmaz... (60a-6)

toğur-: Doğurmak.

..yüklü 'avratlar vilâdet vaktında yılan toğuraydı... (65a-2)

tohum (F.): Tohum.

Her pâdişâh ki zulm tohumını ekdi, ol kendü milki dîvârın kızarımış. (12a-4)

tok: Tok.

İy tok! Sana arpa etmegi hoş görünmez. (12b-11)

tokı-: Dokumak,

Haşır tokıyan dahı tokıyıcıdur, velikîn harîr kârgâhına iletmezler. (65b-12)

tokluk: Tok olma, tokluk.

Hükemâdan birisi oğlunu ziyâde yimekten nehy iderdi ki tokluk kişiyi rencûr ider. (34b-1)

toldur-: Doldurmak.

Karın tenûrını toldurmak muşibet olur bulmaduğı günde. (34a-14)

tolu: Dolu, dolmuş.

Anı ki sen fıstuk gibi tolu iç şanursın, şoğan gibi kab kab üzerine durur. (7a-8)

ton: Giyecek, elbise, örtü.

Ya düşmenden yüz çevürmeñ veyâhuz 'avrat tonın geymegi ihtiyâr idün. (10b-11)

ton: Don.

t. tut-: Donmak, don dutmak.

..taşı yirde ton tutmuş idi koparımadı, 'aciz kaldı. (48b-3)

tonuk: Bulanık, mat, donuk.

Şol 'âbid ki riyâ-y-içün köşe ihtiyâr ide bî-çâre 'acib tonuk âyîne içinde ne göre? (73b-6)

toprak: 1. Toprak.

Ben şol kimseneyem ki başumı kan-ıla toprak arasında göresin. (10b-6)

2. Diyar, taraf.

Şordı ki kândansın? Ben eeyitdüm ki Şîrâz toprağındanam. (54b-8)

t. ol-: Toprak haline gelmek.

İy karındaş! 'Akıbet çün toprak olmağdur, pes toprak olmazdan öñdin toprak olğıl.(30b-11)

topuk: Topuk.

..gâh birisinün billur topuğunu şikenceye ururdu. (62a-14)

toy-: Doymak.

Cihânda harîş olan açdur toymaz. (70b-12)

toyur-: Doyurmak.

Yorulmuş ve döğülmüş kişi karının toyurdu, uykusu geldi uyudu. (44b-10)

tö h m e t (A.): İthama sebep olan kabahat, suç.

t. bırak-: Suç isnat etmek, itham etmek.

Bunlara cāsūs diyü töhmet bıraktılar...

(34a-2)

t.-ini çek-: Yapılan ithamlara tahammül etmek, suçlamalara göğüs germek.

Bu halk töhmetini çekmegi âsân gördüm anuñ didârınsuz olmağa şabr itmekden.(52a-7)

tö h m e t lü: Aleyhinde töhmet isnat olunan.

t. eyle-: İtham altında bırakmak.

“Ulemâ kadrine lâıyık degüldür ki bu miqdâr hüsn-içün kendüzini töhmetlü eyleye. (52a-4)

t. ol-: İtham altında kalmak.

Her kişi ki yavuzlar-ıla otura, eger anlaruñ tabi‘atları aña eser itmezse dağı anlaruñ
tarfı-y-la töhmetlü olur. (75b-10)

t u h f e (A.): Armağan, hediye.

Kaını ol seyr itdüğün bûsitândan bize tuhfe kerâmet ne getürdüñ?

(3a-9)

t u ‘ m a (A.): Yiyecek, azık.

t.-i ihvân-ı şeyâtın: Şeytanların dostlarının yiyeceği.

Hazîne-i beytü'l-mâl, loğma-i mesâkindür; tu‘ma-i ihvân-ı şeyâtın degüldür. (14b-4)

T û r (A.): Hz. Mûsâ -aleyhisselâm- ın Cenâb-ı Hak ile konuştuğu ve Cenâb-ı Hakk'ın tecelli ettiği
dağ. (10a-13)

t u r -: Bk. dur-.

t u r ş (F.): Ekşi, ekşi tabiatlı, tabiatı hoş olmayan.

Eger hoş-hû kişi elinden acı hançal yiyessin, turş elinden şeker yimekten yigrekür.(35a-12)

t. yüzlü: Ekşi suratlı.

Turş yüzlü kişiden hâcetüni istemegil ki; yavuz hûyı-la seni melûl eyler. (35b-7)

t u r u n c (F.): Tadı acımsı bir cins portakal.

..yüzünü iy gönül alıcı mahbûb görelerd; tâ kim nazaruñda turunc yirine bî-haber elle-
rin toğrayalardı. (56b-5)

t u t -: 1. Yakalamak, tutmak (krş. dut-).

Rızkı olmayan avcı Dicle'de balık tutmaz...

(74a-13)

2. Ele geçirmek, elde etmek, zaptetmek.

İskender-i Rûmî'den şordılar ki maşrıqdan mağrıba degin ne-y-le tütüñ....? (23b-3)

3. Yapmak, yerine getirmek; dinlemek.

Ben dağı hükemâ naşihatın tütüñ.

(13a-2)

Ver saña ne yararsa anı tüt ki bizüm dilegümüzce olmaduñ dilegünce ol.

(52b-7)

4. Benimsemek.

..şeref-i insânda ne noğşan gördüñ ki hayvânât hûyın tütüñ?

(56b-1)

5. Yönelmek.

Ot köklerin ve ağaç yaprakların yimekle birez kuvvet buldı ve yazıyı tütüp gitdi. (44a-10)

6. Koşmak, sürmek, çalıştırmak.

Tarablus handağında yahûdiler-ile balçık işine tütüñ.

(26b-3)

7. Bulundurmak.

Eger bir naşihat dîvâra dağı yazılmış olsa, gerekdür ki kişi anı kulağında tuta. (30a-2)

8. Sokmak, tıkamak, kapatmak.

Bir mescidde bir mü'ezzin var-ıdı, her vakt ki ezân okısa halk kulaqlama barmaq
tutarlardı... (49a-15)

9. Farzetmek.

İy çok rûzigâr geçürmiş ana! Tut ki saçun kara olmuş... (60a-6)

♣ âsân t.	(34a-12)	kök t.	(66b-10)
çevresin t.	(53a-8)	ulağ t.	(16a-1)
dirîğ t.	(21a-6)	oruç t.	(73b-3)
giç t.	(71b-10)	ögüt t.	(72a-15)
girü t.	(42a-4)	toñ t.	(48b-3)
gülmek t.	(70b-6)	yirini tüt-	(8b-12)

tûtîf (F): Papağan, dudu kuşu.

Meger bir tûtîf, qarğa-y-ıla ikisin bir kafaşa koydılar. (53a-9)

tutul-: 1. Yakalanmak (krş. dutul-).

Tiz zamân ola göresin ki çok bilür kişi ayağı-y-ıla duzağa tutulmuş ola... (63a-15)

2. Kapanmak.

Murâdumca bir kaç nefes ürem dir-idüm; dirîğ ki nefes yolu tütüldü. (57b12)

tuz: Tuz.

Benüm yandugımı ayrıuk kişiye nisbet itme; zîrâ tuz anuñ elindedür ve benüm yaram üzerindedür. (57a-4)

t. etmek bilme-: Nankör davranmak, minnettarlık duymamak.

İttifâk-ıla it yidügin bilür, pes it yigdür tuz etmek bilmez âdemden. (76a-7)

türbe (A.): Mezar, türbe

Ve firâkı baña be-gâyet eger itdi ve türbesinüñ ucında niçe zamân mücâvir oldum... (56a-2)

Türk (A.): Türk.

(5a-10)

Türkî (F): Türkçe.

..sekiz bâbını Türkî'ye tercüme kılup tamâm itdüm.

(5a-7)

t. dili: Türkçe.

Her beytün mâhaşalını Türkî dilince negr-ile altına yazdum.

(5b-10)

Türkistan: Orta Asya'da Türklerin yaşadığı büyük ülke.

(25a-13)

tütün: Yanan bir maddeden çıkan duman.

Bilmek gerekdür ki kişi bî-fâyide cırağ tütünin yimek 'âkıllar tarîkı degüldür. (79b-6)

—U—

u, ü: Ve.

Îavusuñ naķ u nigârına halk tahsîn iderler...

(6a-13)

Pâdişâh pîre hil'at ve ni'met virdi ve oğlana zecr ü melâmet itdi.

(21a-4)

uç: 1. Kenar, etraf.

Ve firâkı baña be-gâyet eger itdi ve türbesinüñ ucında niçe zamân mücâvir oldum. (56a-2)

2. Uç.

Hatm-i Qur'an ihtiyâr itdüğine sebep oldur ki Qur'an dil ucında olur.

(60b-8)

uç-: Uçmak.

..her dem bir havâda uçar ve her dem bir dürlü fikr ider...

(58b-4)

uçmak: Cennet.

Uçmak hûrîlerine a'raf tamu gelür.

(12b-13)

ûd (A.): Yakıldığı zaman güzel koku çıkaran bir ağaç, öd ağacı.

ûd tablasından dimâğ şafâ sürmez oda bırak ki 'anber gibi қоқа.

(18a-2)

uğra-: 1. Gitmek, uğramak.

Pes bir kaç yıldan foñra Şam seferinden geldüm ve ol dervîşün mahallesine uğradum.

(64b-12)

2. Düşmek, dücâr olmak.

Veger bollukda ten bisleyici olursa, tarlıgâ uğrayacak katılıg-ıla ölü.

(34a-12)

uğrı: Hırsız.

Bir uğrı bir dervîşün evine girdi, niçe ki cüst ü cû kıldı eline nesne girmedi.

(24b-10)

uğurlat-: Hırsızlatmak, çaldırmak.

..bir niçe dînâr cem' itmiş-idi, uğurladam diyü korkusından gicelerde uyumazdı.

(44b-10)

uqûbet (A.): Felâket, musîbet, ceza.

Ben 'acabâ ne günâh itdüm ki anuñ 'uqubeti-y-ile beni, bunuñ gibi...belâya mübtelâ kılduñ.

(53b-8)

ulağ: Taşıyıcı, yük hayvanı.

u. tut-: Yüke koşmak, yük taşıtmak.

Vallahi işitdüm ki deveyi ulağ tutarlar ol korkudan kaçaram.

(16a-1)

ulaş-: Erişmek, varmak.

Gör ki kimden kesildüñ ve kime ulaşduñ.

(73b-10)

ulu: 1. Büyük, ulu.

Bu hük-m-i gurâr niçeye degindür ki senden dañı ulu efendi vardır.

(66a-13)

2. İleri gelen, sözü dinlenen büyük zat.

Ve dañı ulularuñ ahlâk-ı hamîdesine i'timâd itdüm...

(5b-6)

3. Talihli, şerefli.

Yaramazları eyü dut iy 'âkıl kişi! Eyüler hod ululardur ve bahtlulardur.

(78a-11)

ululuk: 1. Yaşlılık, büyüklük.

Her kimseyi ki kiçilikde edeblemeyeler, ululuğında iflâh olmaz.

(62a-5)

2. Büyüklük, azamet.

Ululuk ve lutf Allah Ta'âlâ'ya müsellümdür...

(17b-9)

ulu-zâde (F.): Büyük insan evlâdı.

Ulu-zâde ki câhildür, kendü şehrinde girü kalur...

(41b-6)

'ulûfe (A.): Maaş.

..saña şimden girü on akça 'ulûfe olsun bir ayruk mescide var..

(49b-3)

um-: Ümit etmek, beklemek, ummak.

'Âlim ki câhillar arasına düşe gerekdür ki 'izzet ummaya.

(72b-12)

'Ummân (A.): Arap yarımadasının güneydoğusunda bulunan deniz.

(23b-9)

unut-, unut-: Unutmak, ihmal etmek.

'İşk sözini şol bahtâldan gizleñ ki dermândalık güninde yârin unudur.

(57b-3)

Allah Ta'âlâ -celle ve 'âlâ- seni ol hâlde unutmadı ki; anañ karnında bir kaşra murdar şuy-ıduñ.

(64a-9)

unutdur-: Unutturmak.

Hiç bu incü bulduğumun zevkı, baña, açlığım ve susuzlğım unutturmadı. (36b-3)

ur-: 1. Vurmak, çarpmak.

Gâh urup birisinün gül yüzini tabançay-ıla karardurdi. (62a-13)

2. İsabet ettirmek.

Nesne bilmez oglancuk galat-ıla nişâna ok urur. (46b-5)

3. Basmak, soymak.

Yunân diyârında bir kârubânı harâmîler urdılar... (7a-10)

4. Koymak, sürmek.

Halk incidicinün yarasına merhem urma. (69a-3)

■ arka ur-	(10a-5)	bıçku u.	(66b-11)
darb u.	(43b-6)	çengâl u.	(13a-7)
dem u.	(42b-15)	na'ra u.	(10b-10)
el ur-	(68b-11)	şikenceye u.	(62a-14)
kılıç u.	(78b-6)	tâc-ı nevrûzı ur-	(2a-10)
kulaç u.	(63a-4)	yol u.	(75a-2)
lâf u.	(68b-14)	yüz u.	(36b-12)

‘urefâ (A.): İrfan sahibi kimseler.

Nite-kim zürefâ ve ‘urefâ dimişlerdür. (48a-5)

urun-: Giyinmek.

Dervîş-şîfat ol Tâtâr külâhu urun. (7a-3)

‘uşâre (A.): Sıkılan şeylerden çıkan su, öz.

u-i kâmiş: Kamışın suyu.

Qâdir pâdişâhu gör kim ‘uşâre-i kâmiş anuñ kudreti-y-ile şehd-i fâyık olmuştur. (2a-11)

uş: İşte (gösterme edatı).

Ben eyitdüm ki ne diyem uş göredurursın. (26b-5)

utan-: Haya etmek, sıkılmak, mahcup olmak, utanmak.

İki düşmen arasında sözi şol kadar söyle ki eger ikisi dost olsa sen arada utanmayasın. (68a-12)

‘Utârid (A.): Merkür gezegeni.

(5b-2)

uvaç: Ufalanmış, ufak parça, kırıntı.

Ve kuşlar anuñ yiyecek yidüğinden sonra etmegi uvağın dirmiş degüldi. (39a-4)

uvat-: Ufalamak, parçalamak.

Bed-gevher taş eger altun çanağı uvadacak olursa taşuñ kıymeti artmaz. (72b-15)

uy-: Tabi olmak, bağlanmak, uymak.

Pes şeytâna uyup dîni dünyâya satmak Yûsuf’ı hiç bahâya şatana beñzer. (73b-8)

uyanuk: Uyumayan, uyanık olan.

Yigit kişinüñ yanında uyanuk durmak yigrekdür... (58b-12)

uyar-: Uyandırmak.

Sen müdde’î sözün işitme ki uyur kişi uyurı uyarası degüldür. (30a-3)

uyı-: uy-: Uyumak.

Eger yarım etmek yiyüp irteye dek uyısa dahı efâdal-ıdı... (7b-5)

Fitne uyumuştur, lâ‘net uyarana! (13b-10)

uyku: Uyku.

Gör bu yâranları ki birisi uykudan baş kaldurup iki rek'at namâz kılmazlar. (25b-10)

uzat-: Uzatmak, sunmak.

..bâd-ı hazân anuñ varakına el uzatmaya... (4a-8)

☞ dil u. (26b-10, 27a-1)

‘uzlet (A.): Bir köşeye çekilip yalnız kalma.

‘u. it-: Yalnız kalmak, ayrılmak, uzaklaşmak.

Bir zamân halkdan ‘uzlet itdüm ve söz keleciden vaz geldüm. (46b-7)

‘u-i şamt: Sessizlik kögesi.

Vakti ki ‘uzlet-i şamtı ihtiyâr idüp oturmuş-idüm... (3b-9)

uzun: Kısa olmayan, uzun.

Kısa boylu kişi ki ‘âkıllı ola uzun boylu olup ebleh olmağdan yigrekdür. (16a-10)

u. ‘ömr: Çok yaşama.

Bu uzun ‘ömr-ile dirlik için guşşalanduğımı ta‘accüb kıldılar. (57b-15)

—Ü—

üç: Üç.

Bâliğ olmağın üç nişânı vardır. (65a-5)

üçünci: Üçüncü.

İki şabâh eger bir kişi şâhuñ hizmetine gelecek olursa, üçüncü gün lutf-ıla aña nazar ider. (24b-2)

üç yüz altmış: Üç yüz altmış.

(20b-8)

üç yüz elli tokuz: Üç yüz elli dokuz.

(20b-10)

ülfet (A.): Alışma; yakınlık, dostluk.

ü. ve maḥabbet kıl-: Dostluk ve sevgi göstermek.

Beli aldı ve illâ ol kadar ülfet ve maḥabbet kılmamış-ıdum ki ayrıldukda guşşasından hasta olam. (55b-6)

‘ülemâ (A.): Âlimler, bilginler.

‘Ülemâ kadine lâıyk degüldür ki bu miqdâr hüsn-içün kendüzini töhmetli eyleye... (52a-4)

‘ü.-yı râsiḥîn: Dini ilimlerde derin bilgi sahibi olan âlimler.

‘Ülemâ-yı râsiḥînden şordular ki vakıf etmeginüñ hakkında ne dirsın? (28b-15)

ülü'l-elbâb (A.): Akıll sahipleri, sağ duyu sahibi olanlar.

Gümân-ıla ot içmek ve görmedügi yola yoldaşsuz gitmek şavâb râıymuñ muḥâlifidür ve ülü'l-elbâb ‘ahdin şımağdur. (75a-12)

ümem (A.): Ümmetler.

(5a-12)

ümîd, ümîz (F.): Umma, ümit etme, umut.

Pâdişâhlara ol kişi naîşîhat virtür ki başı korkusu ve altuna ümîdi olmaya. (78b-4)

Eger râḥat ve rencün ümîzi olmasaydı, dervîş felek üzre ayak başaydı. (22a-6)

ü.-i nân: Ekmek ümidi.

Pâdişâh işi iki tarafdur; biri bîm-i cândur biri ümîd-i nândur. (18b-5)

ümîd-vâr, ümîz-vâr (F.): Ümit eden, uman.

Bir eve ki senün gibi konşı ola on direm kem ‘ayâr gümüş degir, lîkin ümîz-vâruz ki sen-

- den şoıra biñ direm getüre. (48a-13)
- ü. it-: Ümit vermek, ümitlendirmek.
 ..pâdişâh sîretine ve himmetine münâsib degüldür ki bir kerre lutf-ıla ümid-vâr idüp
 bir vâkt dahı kahr-ıla nevmîd ve hasta-dil itmek. (14b-10)
- ü. ol-: Ümitlenmek, ümitli olmak, ummak.
 ..dervîş pâdişâh kapûsında ümid-vâr olup durdı. (14a-11)
-
- ü m m e t (A.): Aynı dine inanan topluluk.
 Ümmetüñ dîvârına ne ğam ki senüñ gibi püşt-bânı ola. (2b-6)
- ü n s (A.): Alışkanlık, alışma.
 ü. dut-: Alışmak, ünsiyet peyda etmek.
 Çıkıdum Kuds tağlarına düşdüm ve hayvânât-ıla üns duttum. (26b-2)
- ü r -: Üfürmek.
 ..aruk koyunı bacağından ürerler şişer. (70a-7)
 ➤ nefes ü. (57b-12)
- ü r -: Havlamak.
 Çârsu köpekleri tazıları gördükçe ırakdan ürer ve yakın gelmez. (72b-1)
- ü s t : 1. Üst, üzeri.
 ..bir oğlançuk bir tam üstinden oyun idüp dört yaña ok atardı. (46a-14)
 2. Kenar.
 Bir kişi bir yol üstinde sarhoş yaturdı. (30a-10)
 ü.-ine iş düş: Bir işi yapmaya mecbur olmak.
 Ve üstüne ğâyet ulu iş düşmeyince cânı hatarda komağıl. (68b-8)
 ü.-ine medh oku-: Birine medhiye söylemek.
 Şâ'irlerden birisi uğrılar beginüñ katına vardı ve üstine medh okudı. (48a-15)
 ü.-ine namâz kıl-: Birinin ölümünden sonra arkasına cenaze namazını kılmak.
 Namâz kılma şol kimsenüñ üstine ki 'ömrinde hiç namâz kılmadı.. (66a-5)
 ü.-ine töhmet bırak-: Birisine suç isnat etmek.
 ..hasede düşdiler ve bir vech-ile üstine töhmet bıraktılar. (11a-11)
- ü s t â d (F.): Usta, hoca, üstat.
 Üstâdumuñ benüm üstümde fazîleti ululuk ve terbiyet yönindendir. (20b-12)
 Üstâd cevri y igdür atanüñ şefkatinden. (62b-10)
- ü s t û n (F.): Direk, sütun.
 Sizden bir şîr merd yok mı, tâ bu üstünü bize hâşıl ide. (43b-12)
- ü s t ü v â n (F.): Sütun, direk.
 Mellâh deniz içinde gördi; bir üstüvân ağaç mevc önince gider. (43b-12)
- ü ş -: Toplanmak, üşüşmek.
 Cemî'-i halk bir araya geldiler, başına üşdiler... (44a-15)
- ü ş e n -: Çekinmek, korkmak.
 Harf-i süfle mestlik vaktında el tarlığından üşenmez. (63b-7)
- ü v e z : Sivrisinek, at sineği, büvelek.
 Pil niçe şalâbat-ıla, bir üvezde kanad olmağ-ıla urur incidür. (44b-2)
- ü z -: Koparmak, kırmak.
 Sen çok yimeğ-ile nefsi eyle bisledün ki demür zencîr olursa üze kıl ne olur? (33b-4)

üzere: Üzerine, üzerinde.

Ve zâhidlere nesne virme, ta ki zâhidliği üzere kalalar. (28a-13)

üzeri: 1. Üst, üzeri.

Çün ki cân gitmege kaşd eyleye, taht üzerinde ve kuru yirde ölmek ikisi birdür. (10a-6)

2. Gibi.

Kâfile halkı cemî'-i guşşadan müteğayyir olmuş-ıdı, illâ bu dervîş ki evvelki hâli üzerine dururdu. (55b-4)

üzre: Üstünde, üzerinde (krş. üzere).

Dirîğ ki 'ömrüm elvânı hön(ü) üzre bir loşma yidüm idi kim eyitdiler: "Bes!" (57b-13)

üzüm: Üzüm.

Bâğubân cıbuğını budamayınca üzümü artuk virmez. (32a-6)

—V—

vâcib (A.): Yapılması gerekli olan; lüzumlu, gerekli.

Bir düşmeni görmemek için biñ dostdan kesilmek vâcibdür. (54a-13)

va'de (A.): Bir şeyin yapılması için tayin olunan zaman.

v. vir-: Zaman vermek, vade vermek.

Ta'am-ıçün nefse va'de virmek, baña âsândur ki akça-y-ıçün bakâla va'de virmekden. (34b-12)

v.-ye hilâf it-: Verilen zamana uymamak, sözünde durmamak.

Va'deye hilâf itdün ve vefâyı yirine iletmedün. (63b-12)

vâh (A.): Ah, yazık, vay (krş. veh).

Vâh ki ölü yine dirilüp kabilesi arasına geleydi... (39b-12)

va'hşet (A.): 1. Ürkeklik, ürküntü; nefret.

Ve niçe ki bile oldum ve ve laţifeler ve dürlü hulklar kıldum; tâ benümle üns tuta ve aramızda vahşet olmaya. (58a-15)

2. Vahşilik.

Eger firîşte dîv-ile otura vahşet ve hıyânet ve rîv öğrene. (71b-4)

v. getir-: Ürküntü ve nefret vermek.

Hışm hâdden geçe ziyâde kılmağıl ki vahşet getirür. (69a-11)

vâ'iz (A.): Vaaz ve nasîhat eden. (29a-11)

vâkı' (A.): Vuku bulan, olan.

v. ol-: Vuku bulmak, olmak, meydana gelmek, bulunmak.

Ve bunun gibi ittifağ nâdir vâkı' olur ve nâdir nesneye i'timâd itmek olmaz. (46a-7)

Bir zâhid rindler şoşbetinde vâkı' oldı. (54a-2)

vâkı'a (A.): Hadise, olay, vakıa, başdan geçen olay.

Fakîr bu vâkı'adan soñra hasta-hâtır oldı ve guşşa hâdden aşdı. (9a-5)

Müşt-zen, vâkı'asını, mecmû'in evvelinden âhıra degin hikâyet itdi. (45b-2)

vâkıf (A. vakf): Hayır sahiplerinin dinî kuruluşlara, cami, köprü, çeşme gibi hayır müesseselerine harcanmak üzere bıraktıkları mal.

v. etmegi: Vakıf malından yenilen ekmek. (29a-1)

va kt (A.): Zaman, vakit, mevsim.

Çârasuzluk vaktında ki kişinin kaçacak yiri olmaya, elin kesegen kılıca karşı dutar olur. (9b-3)

Henüz gül vaktı geçmemiş-idi ki kitâb tamâm oldu. (4a-13)

v. olur ki: Bazan, zaman zaman.

Vakt olur ki bunların hâtırı memleket ve saltanat tedbîrine müteallik olur. (14a-12)

v.-ı ma'lûm: Belirli zaman, belirli vakit.

Anların birisine bir vakt ma'lûmdur ve ol vakt-ı ma'lûmda dâhl-ı mu'ayyen vardır... (79a-2)

va kt î (F. <A. vaktâ): Bir zaman, bir vakit, ...dığı zaman.

Çün ki yimek geldi, hâtırı diledüğü kadar yimedi. Vakti ki namâz kıldılar, namazı kendüye 'âdet olandan ziyâde kıldı. (25a-9)

vallahi (A.): "Allah için" manasında yemin sözü.

Vallahi işitdüm ki deveyi ulağ tutarlar, ol korkudan kaçaram. (15b-15)

var: Mevcut, var.

Kârûn helâk oldu ki kırk hazînesi var-ıdı. (18a-12)

var -: 1. Gitmek.

Pâdişâh buyurdu, vardılar ol kişiyi buldılar. (19b-12)

Gel varalum, fülân vâ'iz naşîhat ider, naşîhatın işidelüm... (29a-10)

2. Ulaşmak, vâsıl olmak.

İskender eyitdi ki; Allah Ta'âlâ fazl-y-ıla her memlekete ki vardum ra'yyet incitmedüm... (23b-6)

baş v. (47a-12) sefere v. (48b-12)

katına v. (33a-1) yakın v. (14b-14)

şavaşa v. (27a-14) yavu v. (15b-13)

var ak (A.): Yaprak, kağıt yaprak.

Ve ağaçlara yaşıl varakdan hil'at-ı nevrûzı geydürmişdür. (2a-9)

Bir gülîstân taşnif idem ki bâd-ı hazân anuñ varakına el uzatmaya. (4a-7)

vâriş (A.): Kendisine başkasından miras kalmış olan kimse, mirasçı.

v.-i devrân-ı câm-ı Cem: Cem'in devreden kadehinin vârisi.

'Alem Murâd vâriş-i devrân-ı câm-ı Cem (5a-15)

v.-i milk-i Süleymân: Süleyman mülkünün vârisi. (5a-10)

varlık: 1. Mevcudiyet, var olan.

Cân bir nefes şaklamak içindedür ve dünyânun valığı iki yokluğun ara yirindedür. (73b-7)

2. Mal, mülk, servet.

Cemî'i varlığından teftiş iderseñ, kanından artuk halâl nesne bulmazsın. (40b-2)

va ş f (A.): Bir şeyin keyfiyetini beyan etme, methetme, övme.

Cemâlinün nihâyeti şöyle ki anuñ mişâli yokdur ve vaşında eydürler. (54b-1)

v. eyle-: Niteliklerini beyan etmek, anlatmak.

Nâhîde meclis-i şehi vaşf eylemiş kamer (5a-2)

v. it-: Özelliklerini sayıp sıralamak, övmek, methetmek.

İy benüm mehâsinümi sayan! Eyü incitdün beni ki ol sen vaşf itdügün benüm zâhirümdür. (6a-9)

- vâşîf (A.): Vasfeden, birinin niteliklerini bildiren.
 ..cemâli hilyesinüñ vâşîfları...râzına hem-râz oldu. (3a-1)
- vaşıyyet (A.): Vasiyyet.
 v. eyle-: Vasiyet etmek.
 Bir kişi oğluna vaşıyyet eyledi ki; iy cüvânmerd, öğren işbu öğüdi. (64b-4)
 v. kıl-: Vasiyet etmek.
 Vaşıyyet kıldı ki; öldüğü günün yarındası şabah kal'adan içeri her kim ki gire pâdişâhlığı, sultanlığı aña ısmarlayup tahta geçireler. (8b-13)
- va'z (A.): Nasihat, vaaz.
 Hayf ol hikmete ve va'za kim bunlara diyeler. (7a-14)
- vaz gel-: Vaz geçmek, feragat etmek.
 Bir zamân halkdan 'uzlet itdüm ve söz keleciden vaz geldüm. (46b-7)
- vazîfe (A.): Bir kimsenin muayyen bir ücret alarak yaptığı iş.
 Hakım çün bu sözi işitdi, 'azım begendi ve yâranlara vazîfelerin buyurdi. (17b-11)
 v.-sin halâş it-: İşini kurtarmak, elindeki işini kaybetmemesini sağlamak.
 Diledüm ki varam yâranların vazîfesini halâş idem. (17a-14)
 v.-sin kes-: (Birini) işinden uzaklaştırmak, ücretini vermemek.
 Ol kişinüñ i'tikâdı fâsîd oldu ve vazîfelerini kesdi. (17a-14)
- vazîfe-hûr (F): Ücret alan, ücretli, rızkını alan, rızık sahibi.
 v. kıl-: Rızkını vermek, rızıklandırmak.
 İy kerîm pâdişâh ki, gayb hazînesinden kâfirî ve tersâyı vazîfe-hûr kıldıñ... (2a-6)
- ve (A.): 1. Ve.
 Bir gice geçmiş eyyâmı te'emüml kılurdum ve telef kılduğum 'ömr-içün te'essüf yirdüm... (3b-3)
 2. Fakat, ne yazık ki.
 İy seremerdi! Yiyi gör ki ol bahtı düşmüş cem' itdi ve yimedi. (39b-6)
- vech (A.): 1. Tarz, şekil, sûret.
 ..negr vechi-le tercüme kılmağı evli gördüm. (5b-9)
 Hiç bir vech-ile bunun zahmına dermân bîmlezler. (6b-1)
 2. Sebep.
 ..hasede düşdiler ve bir vech-ile üstine töhmet bırağdılar. (11a-11)
 v.-i ma'îşet: Geçim vasıtası.
 'Ayâlmendem ve kifâf mîkdârı vech-i ma'îşete şarf idecek dünyelik cihetinden nesnem yok... (15a-9)
 v.-i mu'ayyen it-: Belirli şekilde vermek.
 İy pâdişâh, maşlahat budur ki; bunun gibi kişiye vech-i mu'ayyen idesin... (14b-8)
- vefâ (A.): Sözü yerine getirme, ahdinde durma, bağlılık ve sadakat.
 Pâdişâhların mahabbetine ve oğlanların hûb olduğına ve 'avratın vefâsına i'timâd etmek olmaz... (67b-8)
 v. it-: Sözünde durmak, ahdine sâdık kalmak.
 ..negrine vefâ idüp didüğü mîkdâr akça çıkarup bir hizmetkâra virdi... (28b-4)
 v. gözet-: Sadakat ve bağlılık beklemek.
 Bülbülllerden vefâ gözetme ki her dem bir güle meyl idüp öter. (58b-7)
 v. kıl-: Sözünde durmak, bağlı kalmak.
 Dervîş şadılık idüp dervîşlere sofrâ çekdi ve 'ahdine vefa kıldı. (64b-11)

- v.-yı yirine ilet-: Verilen sözü tutmak.
Va'deye hîlâf itdün ve vefâyı yirine iletmedün. (63b-13)
- vefât (A.): Ölme, vefat.
v. it-: Ölmek.
Ululardan birisinin oğlu vefât itdi... (65b-13)
- veger (F.): Eger (krş. ger, eger).
Veger bu işüm hâşıl olursa zâhidlere bunca akça nevr olsun didi. (28b-2)
- vegerni (F.): Yoksa.
Meger ki gökde melâike ola, vegerni bu hûsn-ile yir yüzinde beşer olmaz. (55b-14)
- veh (F.): Vah, yazık (krş. vâh).
Veh ki her geh ki büstânda çemen bitse gönüm ne hoş olurdu. (66a-2)
- vehm (A.): Boş kuruntu, zehap, vehim.
v. müstevlî kıl-: Vehmi hastalık haline getirmek.
Ölmek tasavvurım hayâlünden gider ve kendüzüne vehm müstevlî kılma. (58a-5)
- vekil (A.): Vekil.
Ol firîşte ki yıl hazînesine vekîldür, ne gam aña karıcuğun çarâğı söyündüğinden. (74a-7)
- velî (F.): Fakat, lâkin (krş. velîki, velîkin).
Yigitler gerçi hûb yüzlülerdür, velî kimesneye vefâ kılmazlar. (58b-8)
- velîki, velîkin (F. <A. ve-lâkin): Fakat, lâkin, ancak (krş. velî).
Gerçi Hâtim-i Tâi bâkî kalmadı, velîki tâ ebed eylük birle adı meşhûr oldu. (32a-5)
Sitemkâr cihânda kalmaz velîkin aña la'net pâyidâr kalur. (18b-4)
- verhem (F.): Kaba söz, acı söz.
'Âlimün sözün cân kulağı-y-la dinle! Eger saña verhem dahı görünürse. (29b-15)
- vesile (A.): Sebep, vesile.
Pes bu fazîlet vesilesi-le müştâklarun gönlini şikâr iderler. (42a-4)
- veyâ: Yahut, veya.
Ya dünyelig-içün gûşşaya ve teşvîşe râzî ol, veyâ ciger-bendi kargalar önine at! (1b-8)
- veyâhûd, veyâhûz: Yahut, veya, yoksa.
İy sipâhîler! Ya düşmenden yüz çevürmeñ veyâhûz 'avrat tonın geymegi ihtiyâr idün. (10b-10)
Ve senün ki bunca tekebbürlik ve serkeşlik hevâsı başuñdadur, bilmezem oddan mısın veyâhûd toprakdan mısın? (69b-8)
- vezîr (A.): Hükümdar vekili, sadrazam.
Pâdişâha vezîrün hâk-şinâslığı hoş geldi... (19b-15)
v. ol-: Vezir olmak.
Köyden dânişmend oğlanları şehre gelüp pâdişâha vezîr oldılar. (61b-9)
- vidâ (A. vedâ): Ayrılma, ayrılış.
Eger vidâ güninde gûşşadan ölmezsem, mahabbet içre beni munşif şaymañuz. (55a-12)
v. it-: Ayrılmak, veda etmek.
Bunu didi ve atasına vidâ itdi ve himmet dileyüp gitdi. (43a-8)
- vilâdet (A.): Doğurma, doğma.
v. vakti: Doğurma zamanı, doğum vakti.
N'olaydı ki yüklü 'avratlar eger vilâdet vaktında yılan toğuraydı... (65a-2)

vilâyet (A.): Bir vali idaresinde bulunan yer, il.

Bir vakt Şâm vilâyetinde fitne kopdı ve katıhlık olı. (61b-8)

vir-: 1. Vermek.

Zâhidler akça almazlar, ben akçayı kime vireyin. (28b-11)

2. Ödemek, tediye etmek, vermek.

Bârî ol dostum beni esirgeyüp, on altun virüp halâş itdi... (26b-8)

3. İhsan etmek.

Ve bir fakîre bir etmek virmiş degüldi. (38b-14)

4. İade etmek.

Merhamet kılup kaftanın virdi ve bir hil'at dahı virdi... (48b-10)

5. Meyve vermek.

Mâluñ zekâtını çıkargıl ki bâğubân çıbuğını budamayınca üzümü artuk virmez, zekât dahı eyledür. (32a-7)

6. Göndermek.

Bir pâdişâh oğlını mektebe virdi... (62b-9)

7. Takmak.

Bunca fazîlet ki sağ elündür, ne-y-çün yüzüğü şol ele virdün? (78a-13)

and v.	(7a-11)	ni'met v.	(14b-3)
--------	---------	-----------	---------

boyun virme-	(38a-4)	ödünç v.	(29a-7)
--------------	---------	----------	---------

cân v.	(3b-1)	şıhhat v.	(19b-1)
--------	--------	-----------	---------

cevâb v.	(3b-11)	talâk v.	(31a-10)
----------	---------	----------	----------

fetvâ v.	(19a-11)	tanuklık v.	(8a-9)
----------	----------	-------------	--------

gönül v.	(50a-4)	tarh v.	(20a-8)
----------	---------	---------	---------

haber v.	(50a-1)	va'de v.	(20a-8)
----------	---------	----------	---------

kuvvet v.	(21a-8)	zağmet v.	(21b-10)
-----------	---------	-----------	----------

naşihat v.	(21b-11)		
------------	----------	--	--

viresiye: Borca.

Bir bakkâldan bir kaç dervişler viresiye nesne almağ-ıla borçlu oldılar. (34b-9)

virbi-: Göndermek.

Ol tarafuñ pâdişâhlarından birisi bunu işidüp mektûb virbidi... (19b-7)

viril-: Verilmek.

Karınca kanatlanmakdan fâidesi yok, hemân kanat virildi ve kazâsı geldi. (36a-13)

vişâl (A.): Ulaşma, kavuşma, vâsıl olma.

Ve 'ömrüm sermâyesinüñ fâidesi anuñ vişâli-y-idi. (55b-11)

vur-: Vurmak (krş. ur-)

Vallâh ol kişiyem ki fülân târîhde beni taş-ıla vurduñ ve başumı yarduñ. (18b-9)

vü (A. ve): Ve (krş. u, ü).

..tama' kuşu vü balığı ağa getürür. (43b-5)

vü cûd (A.): 1. Ten, vücut.

..işitdüm ki senüñ gibi 'azîz vü cûda bunuñ gibi hî-vech işler itmişler. (19b-8)

2. Varlık, mevcudiyet.

Eger 'âlemde 'âkluñ vü cûdı olmazsa kimsene kendüyi câhil dimeye. (70b-9)

v. ayağı ecel balçığına bat-: Ölmek.

Nâgâh vü cûdı ayağı ecel balçığına batdı ve 'ömri bahârına ecel hâzânı irişdi. (56a-1)

v ü z e r â (A.): Vezirler.

‘Âbide bu söz maqbûl olmadı ve vüzerâdan birisi eyidi.

(27a-14)

v.-y1 devlet: Devletin vezirleri.

Ve vüzerâ-y1 devlet pâdişâhuñ vaşıyyetini yerine getürdiler...

(8b-15)

—Y—

y â (A.): Ey, hey.

Yâ nebiyye’llâhi! Beni aşhâba mu’âlece itmeg-çün göndürdiler.

(33a-1)

y a (F.): 1. Yahut, veya.

..dünyâda senden ulu himmetlü kimse gördün mi ya işitdün mi?

(35b-10)

2. Yoksa.

Aña beñzer ki bir behâyim üzerene kitâb yükledeler ve ol bilmez ki kitâb mıdır ya odun mıdır?

(67a-3)

ya...ya: Ya..yahut.

Ya hoca iki eliyle altun tutar kucagında, ya bir gün mevc ölüsini kenâra birağur.

(17a-6)

y a b a n : Issız yer, gurbet.

Bay kimesne tağda ve yabanda garîb degüldür.

(41a-14)

y.-a at-: Terk etmek, bırakmak.

..eski kaftanları yabana atdılar ve Dimyâti cübbeler dikindiler.

(39a-13)

y a d : Yabancı.

Dostlar katında ayak zencîrde olmak yigrekdür yadlar-ıla bûsitânda olmakdan.

(26b-7)

y â d (F.): Hâtır, ezber, anma, hatırlama.

Sa‘dî sözlerinden yâduñda var mıdır?

(54b-9)

y. it-: Anmak, hatırlamak.

Ve hem seni dahı senden şoñra hayr-ıla yâd ideler.

(4b-12)

y a ğ -: Yağmak.

Eger kûhistânlarda yağmur yağmaya Dicle ırmağı bir yıl içinde kurı çay ola.

(63a-3)

y a ğ m â (F.): Bir malı zorla alıp kaçma, çapul, yağma.

Gül yağmâya gitdi ve diken kaldı.

(54a-10)

y a ğ m u r : Yağmur.

(63a-2)

y a h û d î (A.): Yahudi, Müsevi.

Tarablus handağında yahûdiler-ile balçık işine tutdılar.

(26b-3)

Y a ğ y â (A.): Yahya peygamber.

(13a-8)

y a ğ -: Yakmak.

Bu gün ki kuvvetün yiter odı söyündür ki od yücelicek cihânı yağar.

(68a-11)

y a ğ a : Elbise boynu, çamaşırın boyuna geçecek ve boynu örtecek yeri.

y.-ısı ele gir-: Yakalanmak, tutulmak.

Niçe ki mellâhuñ sağalı vü yağası yigidün eline girdi, bî-muhâbâ çarab urup hûş let itdi.

(43b-6)

y a ğ k ın : Yakın.

y. gel-: Yaklaşmak.

Nite-kim çârsu köpekleri tazıları gördükçe ırakdan ürer ve yakın gelmez.

(72b-1)

y. var-: Yaklaşmak.

..niçün dahı yakın varup tekkarrüb kesb itmezsin? (14b-15)

ya kîn (A.): Eksiksiz bilgi, sağlam bilgi, şek ve şüpheden uzak inanaç.

Mellâh güldi ve eyitdi ki gerçek ve yakındır bu söz, velâkin bir sebep dahı vardır. (24a-1)

yalan: Gerçek ve doğru olmayan, yalan.

Anuñ yalan sözi yigrekdür senüñ gerçek sözüñden. (9b-12)

y. söyle-: Yalan konuşmak, yalan söylemek.

Ol, pâdişâha düşünâm okıdı ve nâ-sezâ söz didi ve sen yalan söyledüñ. (9b-11)

yalıñ: Alev.

Hışm odı evvel issine düşer ve yaqar, andan sonra yalıñı halka irişür. (69b-5)

yalın: Çıplak.

y. ayak kal-: Ayakkabısız kalmak, çıplak ayak kalmak.

Meger ki bir gün yalın ayak kıldum ve pabuç alacak nesnem yoğ-ıdı. (37a-2)

yalıncağ: Çıplak vaziyette, büsbütün çıplak.

Bir dervîş yalıncağ taşrada uyumuş-ıdı. (14a-1)

yaluñuz: Tek başına, yalnız.

Ğam yimeñ ki yaluñuz elli kişiye cevâb iderin... (44b-7)

y. kal-: Tek kalmak, yalnız kalmak.

Katına halk dirildi, Dağhâk yaluñuz kaldı... (11b-10)

yalvar-: Yalvarmak, dua etmek.

Niçe uzun giceler Bârî Ta'âlâ'ya yalvarurdum, tâ ki Bârî Ta'âlâ bunu baña bağışladı. (59a-11)

yama: Bir yırtığı veya delik yeri kapayıp tamir etmeye mahsus parça.

..andan soñra gördüm ki palâs geymiş ve yama yama üstine dikmiş ve loğma loğma div-şürür. (63b-2)

yama-: Yama vurmak, yamamak.

..ol şehre giren bir fakîr-ıdı ki 'ömri hırkasna ruğ'a ruğ'a yamamağ-ıla geçmiş-ıdı. (8b-15)

yan: 1. Yan.

Yigit kişinüñ yanında uyanuk durmak yigrekdür bir koca kişi yanında yatmağdan. (58b-12)

2. Nezd, kat, huzur.

İki gözinde öpdı ve yanına getürdi ve çok ni'met virüp âzâd itdi. (19a-14)

3. Taraf, cihet.

Dört yanından pâdişâh münâza'atı-y-ıla leşker cem'idüp bunun milkinge kaşd itdiler... (9a-3)

yan-: 1. Yanmak.

Bir gice odun anbarına od düşdi cem' evleri ve milkleri yandı. (20a-13)

2. Acı çekmek.

Benüm yandugımı ayruğ kişiye nisbet itme; zîrâ tuz anuñ elindedür ve benüm yaram üzerindedür. (57a-3)

⇒ fakr odına y. (35a-13), ğazab odına y. (30b-12), yüregi y. (61b-13)

yaña: Taraf, cihet, yön.

Dört yaña şu taleb ide yürüdüm. (36b-1)

yañak: Yanak.

Ağ ve kızıl gülleri hûblaruñ alını ve yañağı gibi-y-ıdı... (27b-4)

ya'ni (A.): Yani.

Her ki bu şüretde ta'hammül itmese müdde'idür ya'ni kezzâbdür...

(30b-4)

yap-: Kapamak.

Bunlara câsûs diyü töhmet bıraktılar, dutup ikisin bir eve koyup kapusın balçığı-ıla yaptılar.

(34a-3)

yapış-: 1. Tutmak, koyuvermemek üzere tutmak.

Bâri bir kaç gûta yutdı, andan soñra saçına yapışıp çıkardılar.

(12b-5)

2. Saldırmak, hücum etmek.

Kişi ki cânından nevmiz ola, dili uzun olur; şol çetük gibi ki kelb elinde zebûn olıcak kelbün yüzine yapışur.

(9b-7)

yaprağ: Yaprak.

Ot köklerin ve ağaç yaprakların yimekle birez kuvvet buldı...

(44a-10)

yâr (F.): 1. Sevgili, yâr.

Eger yâr beni depelemeğe kaşd idesi olursa, sen dimegil ki ben cân-içün guşşalanam.

(6b-7)

2. Dost, muhib.

Bir yârumuz var-ıdı bir kabda iki bâdem dânesi gibi-y-idük.

(51b-10)

y. ol-: Dost, arkadaş olmak.

Halk incidiciden yavuz tâli'lü kimse yokdur ki muşbet güninde kimse aña yâr olmaz.

(71a-5)

y. ı şâdık: Sadık dost.

Gördüm ol yâr-ı şâdık etegini pür gül eyleyüp şehre kaşd itmiş.

(4a-5)

yar-: 1. Yarmak, parçalamak, yara açmak.

Birbedbaht, bir şâlih kişiyi taş-ıla urdı, başın yarıdı.

(18b-5)

2. Kesip açmak.

..âkreb anasından toğduğı ma'lûm degüldür, belki anasının bağırmı yir ve karnın yarrar taşra çıkar ve gider.

(64a-14)

yara: Yara.

..demren yaradan çıkar velikin söz demreni gönülde ebedi kalur.

(44a-1)

yara-: 1. Lâyık olmak, yakışmak.

Vegerni kankı kul ola ki Hakk'a yarar kulluğı yirine getürebile?

(1b-12)

2. Faydalı olmak, uygun ve muvafık gelmek.

Var saña ne yararsa anı tut ki bizüm dilegümüzce olmaduñ dilegünce ol.

(7a-1)

yaralı: Yarası olan, yaralı.

Bi-çâre hasta ve yaralı bir kâruvânun ardına düşdi gider.

(44b-4)

y. it-: Yaralamak.

..geregi gibi dögdiler ve yaralı idüp düşürdiler.

(44a-15)

y. ol-: Yaralanmak.

Bir cömerd kişi Tâtâr cenginde yaralı oldu.

(35a-2)

yaramaz: Kötü, muzır; faydasız, boş.

Yaramazları eyü dut iy 'âkıl kişi! Eyüler hod ululardur ve bahtlılardır.

(78a-10)

Ve pâdişâh eger bir yaramaz söz söylese yâ bedi' hareket itse iklîmlerde söylerler.

(62a-2)

yâran (F.): Dostlar.

Yâranlarumuzun birisi, bir gün katuma geldi, rûzigâr-ı nâ-müsâ'idinden şikâyet eyledi.

(15a-8)

- yarasa:** Gündüzleri gizlenip geceleri uçan bir kuş, yarası.
Eger bir pâdişâhlık hizmetine beni yaraşdurmağa himmet idesin, gâyet kerem ola. (15b-3)
- yaraşık:** Yakışan, uygun olan.
Bir yaraşık ak kaftan yigrekdür biñ kimhâdan yaraşiksuz ola. (40a-12)
- yaraşiksuz:** Yaraşmayan, yakışksız.
Bir yaraşık ak kaftan yigrekdür biñ kimhâdan yaraşiksuz ola. (40a-12)
- yarat-:** Halketmek, yaratmak.
Kuluñ üzerni çok hışm dutup ve cevri idüp gönlin yıkma ki sen anı biş on dînâr-ıla alduñ, âhîr kudret-ile yaratmaduñ. (66a-12)
- yaratan:** Yaratıcı, yaratan.
Cihân, iy karındaş, kimseye kalmaz. Sen gönül yaradana bağla! (10a-5)
- yaratıl-:** Yaratılmak.
Âdem oğlanı mecmû' biribirinüñ a'zâsıdır ki yaradılmağda dükeli bir gevherdendir. (13a-14)
- yardım:** Yardım.
Ve şol za'îf ki kuvvetlüler üzerine bahâdurlık ide, kendüyi helâk itmege düşmenine yardım itmiş olur. (72a-11)
- yarı:** Yardım.
y. kıl-: Yardım etmek.
Devletüñ yarı kıldı ki cihânüñ eyüsin ve yavuzın şınamış...bir pîr şohbetine düşdüñ... (58a-15)
- yarım:** Yarım, yarı.
Eger yarım etmek yiyüp irteye dek uyısa dahı efdal-ıdı... (7b-5)
- yarın:** Gelecek gün, bugünden sonraki gün.
..düşmen öldüğine ne-y-çün şâd olam ki yarım ben dahı öliserem. (23a-5)
- yarındası:** Ertesi gün.
..öldüğü günüñ yarındası sabah kal'adan içeri her kim ki gire pâdişâhlığı, sultânlığı aña ismarlayup tahta geçüreler. (8b-13)
- yarlığa-:** Affetmek, bağışlamak.
Kâtibini yarlığağıl rahmetüñle yâ Rahîm (79b-2)
- yarlıgan-:** Günahı bağışlanmak, affedilmek.
Veger lutfı yüzinden perdeyi götüre şakilere dahı yarlıganmak ümîdi vardır. (77a-1)
- yas:** Matem, yas.
Meger hüsnüm yas-içün kara geymişdür. (53a-8)
- yâsemin (F.):** Yasemin çiçeği.
Dikenî gül, yasemin gösterürler. (49a-12)
- yaş:** Su, yaş, göz yaşı.
Pâdişâh bu sözleri işitti ve gözlerinden yaş revân oldu. (19a-12)
- yaş:** Kuru olmayan, yaş.
Yaş ağacı nice dilerseñ eg ve kuru ağaç oddan artuk nesne-y-ile toğru olmaz. (62a-6)
- yaş:** Ömrün miktar ve derecesi, yaş.
Bir pîr yüz yigirmi yaşında, hâlet-i nez'ce yatur... (57b-8)

- yaş a -**: Yaşamak, yaşında olmak.
Bâliğ olmağın üç nişânı vardır: Birisi on biş yaşamak... (65a-6)
- yaş ıl**: Yeşil.
Ve ağaçlara yaşıl varakdan hil'at-ı nevrûzı geydürmüşdür. (2a-9)
-
- yat -**: Yere uzanmak, yatmak.
Bir gün yigitlige mağrûr olup katı yürüdüm ve ahşama karşı yol kenârında yatdum. (59b-4)
- yava ş**: Sert olmayan, halim selim, yavaş.
Ve mekteb-hâneye bir zâhid kişi getürdiler; selîm-nefs ve yavaş. (62a-14)
- yavu kul -**: Kaybetmek.
Bir fâsik ki bahşâyîş-i ilâhî yavu kulmuş-ıdı, dâyim işi menâhî-y-idi. (7b-10)
- yavu var -**: Kaybolmak.
Ben kimseyi görmedüm ki toğru yolda yavu varmış ola. (15b-13)
- yavuz**: Kötü, fena.
Yavuzlara merhamet eylemek eyülere zulm itmekdür. (67b-45)
- y. dirliklü**: Geçimsiz, huzursuz.
Şol kişinin kim uyuduğu uyanuk olduğundan yigrek ola, anuñ gibi yavuz dirliklü ölmek yigdür. (13b-13)
- y. hûlu**: Fena tabiatlı, kötü huylu.
Yavuz hûlu kimse bir düşmen elinde giriftâr olmışdurki her kanda varsa anuñ 'ukûbeti belâsından halâş bulmaz. (69b-9)
- y. şanlı**: Kötü düşünceli.
Çıksun yavuz şanlı kişinin gözi ki hüner anuñ katında ulu 'aybdur. (51b-8)
- y. tâli'lü**: kötü talihli, bedbaht.
Halk incidiciden yavuz tâli'lü kimse yokdur... (71a-4)
- yavuz lık, yavuz luk**: Kötülük, fenalık.
Ve düşmen yavuzlukdan artuk eylük görmez. (46b-9)
Ve her yavuzluk ki elünden gelürse düşmene irişdürme.. (67b-13)
- yay**: Ok atmaya yarayan iki ucu arasına kiriş çekilmiş eğri deynek.
Ok atıcı ok atmakta sabr itmek 'aql şartıdır ki çün ok yaydan çıka girü gelesi degüldür. (72a-2)
- yaya k**: Yaya, yayan, ayakla yürüyen, hayvansız, arabasız giden.
'Abid-i câhil yaya k ve süst 'âlim atludur ve uyur. (74b-9)
- yaz**: Yaz mevsimi.
Ağaç yazlarda yaprağın döker, kış yapraksız kalur. (63b-7)
- yaz -**: Yazmak.
Her beytün mâhaşalını Türkî dilince negr-ile altına yazdum. (5b-10)
- yaz ı, yaz u**: Ova, sahra, ıssız yer.
Beriyeye yazularında susuz kişinin ağzında ya incü olmuş ya şadef olmuş ne fâyide. (36b-6)
Yazılarda kalmış dermândeğe bişmiş şalgam yigdür ham gümişden. (36b-15)
- yaz ıcı**: Yazı yazan, kâtip.
..dîvân yazıcılarına buyurdı ki fülân kişinin 'ulûfesin ziyâde ideler... (24a-9)
- yaz ıl -**: Yazılmak.
Bu beytler Firîdûn'un evvânında yazılmışdur. (10a-1)

yazuḳ: Günah.

yazuḳlu: Günahkâr.

Hem yazuḳlu kullaruñuñ şuçını ‘afv it daḥı. (79b-3)

Yemen: Arap yarımadasının güneybatı kısmında bir ülke. (38b-3)

yeñi: Taze, yeşil.

Ekine çün ki biçin vaktı gele, gök ve yeñi taḥıl gibi şahnmaz. (60a-10)

yığ-: 1. Toplamak, biriktirmek.

Birisi ‘ilm taḥsıl itdi ve birisi mâl yıgdı. (32a-15)

2. Menetmek, alıkoymak.

..göñli mücâhedede komaḳ sehldür ki gözi müşâhededen yıgmaḳdan. (52a-9)

yık-: Kırmaḳ, rencide etmek.

⇒ göñül y. (43b-14, 66a-12, 68b-4, 73a-14)

ḥâtırın y. (49b-1)

yıkıl-: Perişan olmaḳ, kırılmaḳ.

Eger bilesin ki bir ḥaberi dimekle göñül yıḳılır, sen anı dimegil... (70a-4)

yıl: Sene, yıl.

..ululuk ‘aḳıl-ıladur, çok ay yıl-ıla degüldür. (11a-10)

yılan: Yılan.

Eger Rûm’da yılan soḳmış âdeme ‘Irâḳ’dan tiryâḳ gelince, bilgil ki ḥâli ne olur? (16a-3)

yırt-: Parçalamak, yırtmak, parçalayıp yara açmak.

Biş on ḳarınca ittifâḳ idicek ḳaḡan arslanuñ derisin yırtarlar. (44b-4)

yırtıcı: Parçalayıcı, yırtıcı.

Çün-ki yırtıcı dırnaḡuñ yoḡdur yavuzlar-ıla şavaşı az eyle.. (18b-15)

yı-: 1. Yemek, içmek.

Bir ‘âbid bir gice on batman yiyecek yidi ve şabâḥa deḡin namâz ḳıldı. (7b-4)

Zâhid bir dârû yidi, tâ ki pâdişâḥ nazarına za‘îf-mizâc görine. (7a-4)

2. Harcamak.

Derviş az zamânda biñ dînârı taḡıtdı ve yidi. (14a-8)

⇒ ḡam y. (16b-7) teessüf y. (54b-5)

yidi: Yedi.

İti yidi deñizde yursañ, ıslanduçḡa daḥı murdar olur. (61a-12)

yidinci: Yedinci.

Yidinci bâb terbiyetüñ te‘şiri beyâmındadır. (5b-15)

yidür-: Yedirmek.

Cömerd ki yiye ve yidüre, ol ‘âbiddin yigdür ki oruç tuṭa ve bulduḡın gizleye. (73b-2)

yig: İyi, daha iyi.

Ol yigdür ki eyü olasın ḥalḳ yavuz diye andan ki sen yavuz olasın ḥalḳ seni eyü şana. (8a-6)

y. ol-: üstün olmaḳ, daha iyi olmaḳ.

..ḳıyâmet güninde ḥâli senden yig ola ve sen şermsâr olasın. (66a-8)

yigirmi biş: Yirmi beş.

Bir dânişmendüñ bir zıṣt kızı var-ıdı. Yigirmi biş yaşına ırmış idi. (31a-4)

yigit: Genç.

Yigitler gerçi hûb yüzlülerdür, velî kimesneye vefâ kılmazlar.

(58b-7)

y. ol-: Gençleşmek, genç olmak.

Tut ki şaçuñ kara olmış, ne fâyide ki bilün gûzdur, toğrulmaz ki yigit olasın. (60a-6)

yigitlik: Gençlik, kuvvet çağı.

Bir gün yigitlige mağrûr olup katı yürüdüm...

(59b-3)

y. mevsimi: Gençlik çağı, gençlik vakti.

Yigitlik mevsiminde, nite ki düşer, bir şâhib-cemâle gönül virmişdüm..

(52b-2)

yigrek: Daha iyi, daha üstün, daha hayırlı.

Kışa boylu kişi ki 'âkıl ola uzun boylu olup ebleh olmağdan yigrekdür.

(10a-10)

Ol ki saña baylık virmez, ol, senün maşlahatunu senden yigrek bilür.

(36a-12)

yil: Rûgar, yel.

Bulud ve yil ve ay ve güneş ve felek cemî' işdedür...

(2a-14)

yilken: Yelken, bazı teknelerin rüzgâr kuvvetiyle hareketine yardımcı olan bez.

y. çek-: Denize açılmak üzere yelken açmak.

..gemiye getürdi ve-geminün yilkenin çeküp deryâ içine revân oldu.

(43b-9)

yimek: Yenmek üzere hazırlanmış yiyecek, yemek.

Çün ki yimek geldi, hâtırı diledüğü kadar yimedi.

(25a-9)

yimiş: Meyve, yemiş.

..lezîz ta'amları yidi ve nefis geycekleri geydi ve koçulu yimiş yiyledi.

(27b-9)

y. vir-: Meyve vermek.

..serv ki hiç yimiş virmez âzâd didiler.

(79a-1)

y.-i gel-: Meyvesi olmak, meyve vermek.

Ve servün ne yimişi gelür ve ne şolar, dâyim tâzedür...

(79a-3)

yimişsüz: Meyvesiz.

Ve 'amelsüz 'âlim yimişsüz ağaç gibidür...

(74b-7)

yiñ: Elbise kolu, yen.

Kişinün eli dünyâdan kışa gerekdür; yiñ gerekse kışa olsun gerekse uzun olsun.

(75a-6)

yine: Tekrar, yeniden, gene.

Pes zarûrî vardılar evvelki üstâdı yine getürdiler.

(62b-3)

'İlim ne kadar okursañ çün ki sende 'amel yok hemân yine câhilsin.

(67a-1)

yir: 1. Toprak, kara.

Çün ki cân gitmege kaşd eyleye, taht üzerinde ve kuru yirde ölmek ikisi birdür.

(10a-7)

2. Mevki, mahal, yer, taraf, cihet.

Bî-hisâb rahmetinün bârânı her yire irmişdür...

(2a-1)

3. Yer yüzü.

Gökden yire nisârdur, yirden göge gubârdur.

(77a-3)

4. Mesafe, uzaklık.

İy naḥs devletsüz! Kâşki ikimüz arasında maşrıktan mağrıba degin kadar yir ola-y-ıdı.

(53a-13)

y. düz-: Yer hazırlamak.

Pâdişâha bu söz hoş gelmedi ve buyurdi ki yir düzdiler...

(20b-14)

y. öp-: Saygı ifâdesi olarak yere kapanmak.

Taḥib eyitdi: Hem tendürüstlük nişanı oldur didi ve yir öpdü ve gitdi.

(33a-15)

y-e düşür-: Ayırmak, öldürmek.

..düşmen leşkerinün üstine yürüdi ve niçe adlu begleri düşmen leşkerinden yire düşür-di. (F 10b-8)

y. ehli: İnsanlar.

Yir ehline zulm itme, tâ ki du'âları göge irmeye. (20a-11)

y-e ur-: Yere çalmak, yere vurmak, mağlûp etmek.

Ve pîr oğlanı depesi üzerine dikdi ve yire urdı. (21a-3)

y.-inden kopar-: Yerinden sökmek.

Eger kûh-i âhenin olsa yirinden koparaydı. (21a-1)

y.-ine: Başkasının adına, başkasının yerine.

Sen atañ yirine her ne ki itdün -ise oğluña dañı hemân anı göz dutğıl. (59b-2)

y.-ine getür-: İfa etmek, yerine getirmek.

..bu ni'metün şükriñi yirine ne vaqt getüresin... (8a-2)

y.-ine ilet-: Yerine getirmek.

Va'deye hilâf itdün ve vefâyı yirine iletmedün. (63b-13)

y.-ini tut-: Yerine geçmek, yerini almak.

Ve oğlı ve akrabası ve hiç kimsesi kalmadı ki yirini tuta. (8b-12)

yit-: Kâfi gelmek, yetmek.

Eger isrâf itmedin yise niçe zamân yiterdi. (14b-4)

güci y. (24a-7)

kuvveti y. (68a-10)

yitiş-: 1. Ulaşmak, vâsıl olmak, yetişmek.

Pes ne vaqt kendüzünüñden geçüp Hakk'a yitişesin bilmezem. (76b-7)

2. Kâfi gelmek, yetmek, gücü yetmek.

..ammâ şükriñi "kemâ hüve hakkühü" edâ kılmağda insân tâkati yitişmez. (1b-7)

yitmiş: Yetmiş.

Eger yitmiş dürlü 'aybuñ olursa dost görmez illâ bir hünertüñi görer. (51b-9)

yiyecek: Yiyecek.

Bir 'âbid bir gice on batman yiyecek yidi ve şabâha degin namâz kıldı. (7b-4)

yiyci: Çok yiyen, yiyci.

Çok yiyci sığırlara merhamet itme ki çok yiyci dâyim uyuyıcıdur. (76a-13)

yiyle-: Koklamak.

..nefis geyecekleri geydi ve koçulu yimiş yiyledi. (27b-9)

yoğsa: Yoksa

Eliñden gelürse bir ağız tatlu eyle yoğsa erlik ol degüldür ki halkuñ ağzına yumruğ urasın. (31a-3)

yoğur-: Eliyle basa basa hamur haline getirmek.

Eli-y ile kızmış demüri yoğurmak yigrekdür elin gögsine koyup emîr öñine tırmağdan. (22b-13)

yoğsul: Fakir, yoksul, muhtaç.

yoğsullık: Fakirlik, yoksulluk, ihtiyaç hali.

İy 'âziz! Söyleme ki yoğsullukda ölmek yigdür, nesne uma kimsenün katına varmağdan. (33a-2)

yok: 1. Varın zıddı, mevcut değil, yok.

Ger sende zevk yoğ-ısa tabî'atı egri canavarsın. (8b-11)

2. Olmaz.

- İy oğul! Kerem oldur ki ʿafv idesin, yok mı dirsın, sen dahı aña söğ. (22a-12)
- y. yirde: Tenhâda.
Kaşd itdiler ki yok yirde depeledeler. (11a-12)
- y. yire: Boşuna, beyhûde yere.
Pes yok yire ne zaḥmet çekersin? (49b-8)

yokluk: Bulunmama, yokluk.

Cân bir nefes şaklamak içindedür ve dünyânın varlığı iki yokluğun ara yirindedür. (73b-7)

yol: 1. Gececek yer, yol.

- İy a ʿrâbî! Korkaram ki Ka ʿbe'ye irişmeyesin ki, sen gitdüğün yol Türkistân'a gider. (25a-13)
2. Şeriat, hak yol.
Yigit ki bir köşeyi ihtiyâr itmiş ola şîr-i merddür Allah Ta ʿâlâ yolma. (78b-11)
- y. az-: Yolunu şaşırmak, yolunu kaybetmek.
..bir kez beriyyede yol azdum ve zevâda bilemce nesnem yok... (36a-15)
- y. urucu: Yol kesen, eşkiyâ.
Mürüvetsüz er ʿavratdur ve tama ʿkâr ʿâbid yol urucudur. (75a-2)
- y. üsti: Yol kenarı.
Bir kişi bir yol ustinde sarhoş yaturdı. (30a-10)

yoldaş: Yol arkadaşı, arkadaş.

- Zinhâr zinhâr! Yavuz yoldaşdan hâzer eyle ve aña karîn olma. (26b-14)
- y. eyle-: Arkadaş eylemek, yardımcı kılmak.
Himmetün bize yoldaş eyle ki kavî düşmenüm vardır. (13a-10)
- y. idin-: Arkadaş edinmek.
ʿAql u edeb kendüzüne yoldaş idin ki az zamân içinde peşmân olursın. (63a-3)
- y. ol-: Arkadaş olmak.
Vakfî ki Hicâz seferine giderdük bir kaç şâhib-dil yigitlere yoldaş olduk. (8a-15)

yoldaşlık: Arkadaşlık.

Kâruvân halkı, bu sözi işidüp birez kendülere geldiler ve bunun yoldaşlığın ganîmet gör-diler. (44b-9)

yoldaşsız: Arkadaşsız.

Gümân-ıla ot içmek ve görmedüğü yola yoldaşsız gitmek şavâb râyının muḥâlifidür. (75a-11)

yorıl-, yorul-: Yorulmak.

- Yorilup oturmak ve dinlenmek yigdür, segirdüp yorilup yatmaḡdan. (59b-7)
- Yorulmuş ve döğülmüş kişi karnın toyurdı, uykusu geldi, uyudı. (44b-10)

yön: Taraf, cihet, yön, bakım.

Ustâdumun benüm üstümde fazîleti ululuk ve terbiyet yönindendür. (20b-13)

yu-: Yıkamak.

- İti yidi denizde yursañ ıslandukça dahı murdar olur. (61a-12)
- ⇒ el y. (68b-6, 70a-2)

yudur-: Yıkamak, temizletmek.

Ben dahı cühûd ölüsün yudursam gerek. (38a-3)

yum-: Örtmek, üstüne koymak, kapamak.

..sensüz cihânı gözüüm görmeye-y-idi ki, toprağın üstinde başuma toprak yummayaydum. (56a-8)

yumruk: Yumruk.

y. ur: Yumruk vurmak.

Yoğsa erlik ol degüldür ki halkuñ ağzına yumruk urasın. (31a-3)

Yunân: Yunan.

(7a-10)

Yûnus (A.): Uzun müddet bir balığın karnında kaldığı rivâyet edilen Yunus peygamber. (76b-10)

Yûsuf (A.): Hz. Yakub'un oğlu Yusuf peygamber. (73b-12)

y.-ı Mısrî: Hz.Yusuf, güzellik sembolü.

Bir kimse eger inkâr gözi-y-ile Yûsuf-ı Mısrî şüretine nazar kılsa hûb degüldür diyü haber vire. (50a-1)

yut-: Yutmak.

Bârf bir kaç gûta yutdı, andan soñra saçına yapışıp çıkardılar... (12b-4)

yuva: Yuva.

Ol gögercin ki ayruk yuvasın görececek degüldür, kazâ anı duzağdağı daneye iledür. (42b-7)

yüce: Yüksek, âli, üstün.

Pâdişâhuñ yüce kadri bâğubân miskînüñ evine konmağ-ıla ne olaydı? (37a-15)

y. ol-: Yüksek olmak.

Kerem ağacı her kanda ki kök tutdı, budakları felekden dahı yüce oldu. (66b-10)

yücel-: Artmak, fazlalaşmak, yükselmek.

Velfikin dilemediler ki bâğubânüñ kadri yücele. (37b-1)

Bu gün çün ki kuvvetüñ yiter odı söyündür ki od yücelicek cihâmı yaçar. (68a-10)

yük: Taşınan şey, yük.

Bir bâzırgânüñ yüz elli deve yüki kumaşı var-ıdı. (38a-7)

y. çek-: Yük taşımak, katlanmak, tahammül etmek.

..kendü miñneti yükin çekmek yigrekdür, halkuñ minneti yükin çekmekden. (32b-14)

yüklet-: Bir hayvanın sırtına yük koymak.

Aña benzer ki bir behâyim üzerne kitâb yükledeler... (67a-2)

yüklü: Yüklü olan, hamile.

N'olaydı ki yüklü 'avratlar eger vilâdet vaktında yılan toğuraydı.. (65a-2)

yüñ: Tüy.

Tâvus yününi muşhaflar içinde gördüm. (42a-1)

yürek: Kalp, yürek, gönül.

Bu şa'n-ıla yigidüñ yüregi pür hûn oldu ki intikâm ide. (43b-2)

y.-i kop-: Yüregi parçalanmak, çok acımak.

Bunuñ za'if hâlini görüp yüregüm kopdı ve mürüvvet görmedüm ki ziyâde melâmet idem. (63b-3)

y.-i yan-: Üzülmek, acımak.

Atasınuñ yüregi yandı ve dânişmendi getürdi ve eyitdi. (63b-3)

yürü-: yürü-: Yürümek.

Sen eyü yürügil tâ bed-sigâl kişi seni naqş-ıla söylemege mecâl bulmaya. (8a-12)

..göndürmege çıkdı ve atı önince yürüyüp bu şî'ri okudı. (37b-4)

yüz: Çehre, yüz.

Göz karañulıkda kılıç görmek yigdür düşmenler yüzün görmekten. (54a-11)

y. çevür-: 1. İltifat etmemek, ilgi göstermemek, yüz döndürmek.

..anuñ sözinden yüz çevürmeği mürüvvet görmedüm ki yâr-ı şâdıkum-ıdı. (4a-1)

2. Kaçmak, geri dönmek.
Ya düşmenden yüz çevürmeñ veyâhuz ‘avrat tonın geymegi ihtiyâr idün. (10b-10)
- y. döndür-: Yüz çevirmek, vaz geçmek.
Maḥabbet şartı degüldür ki cân korkusu-y-la cânân ‘ışkından yüz döndürem. (50b-15)
- y. ur-: Yüz sürmek, yüz döndermek. (36b-12)
- yüzinden: Sebebiyle.
Kimsene taş yüzinden balçığı keser-ile eyle kızmaz... (49b-5)
- y.-e gel-: Yüz yüze gelmek, karşı karşıya gelmek.
Eli kışa ḥasûd, kişi ardınca her vech-ile ḡaybet ider, yüzine gelse dilsüz olur. (72b-3)
- y. şuyı: Haya, namus, şeref, itibar, haysiyet.
..eger câhil âb-ı ḡayâtı yüz şuyına şatsa, ‘âkıl anı şatun almaz ki ‘izzet ile ölmek yigdür ḡorlîḡ-ıla dirlik sürmekden. (35a-9)
- y. şuyın dök-: Şeref ve haysiyetini rencide edecek şekilde yalvarmak.
Beşinci pîşekârlardur ki sa‘y-ı bâzû-y-ıla kifâf ḡâsıl iderler tâ ki etmeg-içün yüz şuyın dökme-yeler ve ellerin kimse önüne şunmayalar. (42a-12)
- yüz: Yüz (sayı sıfatı).
Eger yüz yıl bir gevür od yakacak olursa, eger bir dem içine düşerse anı yaķar. (15a-3)
- y. nevbet: Yüz defa, yüz kerre.
Bir it bir loķmayı herḡiz unutmaz eger yüz nevbet taş-ıla urursañ. (76a-9)
- y. yaşa-: Yüz yaşına ulaşmak, yüz yaşına değmek.
Ve her ki bu şıfatla muttasıf olmadı, eger yüz yaşasa daḡı muḡakkıklar katında bâliḡ olmuşlardan degüldür. (65a-8)
- yüz elli: Yüz elli. (38a-7)
- yüz yigirmi: Yüz yirmi. (57b-8)
- yüzlü: Yüz sahibi, yüzlü.
Yigitler gerçi ḡûb yüzlülerdür, velf kimesneye vefâ kılmazlar. (58b-7)
- yüzük: Parmaḡa takılan süslü halka, yüzük.
Evvel kişi ki kaftana ‘alem dikdi ve barmaḡına yüzük geķürdi Cemşîd idi. (78a-12)

—Z—

- za‘f (A.): Güçsüzlük, kuvvetsizlik.
z.-ı pîrlik: İhtiyarlıktan ileri gelen güçsüzlük, kuvvetsizlik.
Altıncı bâb za‘f-ı pîrlik beyânındadır. (5b-15)
- zafer (A.): Üstün gelme, galip olma, yenme.
z. bul-: Galebe çalmak, üstün gelmek.
Dosta ol kaḡar kuvvet virmegil ki eger düşmen olsa saña zafer bula. (21a-9)
- zaḡm (F.): Yara.
Hiç bir vech-ile bunun zaḡmına dermân bilmezler. (6b-1)
- zaḡımlu: Yaralı.
Ve ol ḡâlde, ki zaḡımlu yaturdı, Bârf Ta‘âlâ’nun şükrin iderdi. (6b-1)
- zâhid (A.): Dindar, sofu, zahid.
Bir dervîşe eyitdiler: “Fülân zâhid ḡakında ne dirsın...? (24b-4)

zâhidlik: Dindarlık.

Zâhidlere nesne virme, tâ ki zâhidliği üzere kalalar. (28a-13)

zâhil (A.): Zühûl sâhibı, unutgan, habersiz.

..Rûm halkı pârsiden gâfil ve zâhil dururlar... (4b-10)

zâhir (A.): Dış, görünüş.

Eyü incitdün beni ki, ol sen vaşf itdügün benüm zâhirümdür, bâtinümü bilmezsin. (6a-10)

zahm (F.): Yara.

Hiç bir vech-ile bunun zahmına dermân bilmezler. (6b-1)

zahmet (A.): Güçlük, sıkıntı, meşakkat.

La'î zahmet-ile ele gelür, ol sebebden 'azızdür. (71a-11)

z. çek-: Sıkıntı çekmek.

..gözsüz kişinün kaşına rastık sürmek bî-fâyide zahmet çekmekdür. (40b-13)

z. gör-: Acı çekmek, eziyet çekmek.

Görmez misin ki ne zahmet görür bir kişi ki ağzından bir diş çıkaralar. (58a-3)

z. vir-: Eziyet etmek, sıkıntı vermek.

Benden ne dilersin? Dervîş eyitdi: Dilerem ki baña zahmet virmeyesin. (21b-10)

za'îf (A.): Gücsüz, zayıf.

Za'îf ra'îyetlere merhamet eyle ki kavf düşmenden îmin olasın. (13a-11)

z.-i bî-çâre: Çâresiz, gücsüz kimse.

İnşâ allâhu Ta'âlâ kendü lutfı keremlerinden bu za'îf-i bî-çâreyi du'â-yı hayr-ıla añalar. (79b-10)

za'îf-mizâc: Zayıf vücutlu, çelimsiz, arık.

Bir zâhidi, pâdişâh da'vet itdi. Zâhid bir dârû yidi, tâ ki pâdişâh nazarına za'îf-mizâc görüne, pâdişâhuñ buña i'tikâdı ziyâde ola. (7a-4)

zâlim (A.): Zulmeden, zâlim.

Bir zâlim pâdişâh bir dervîşe eyitdi: 'İbâdetlerde kanķı 'ibâdet efdaldür? (13b-7)

zamân (A. zemân): 1. Müddet, zaman.

Bârf ol zamânda atasımuñ milkinge düşmen geldi. (10a-15)

2. Devir, çağ, zaman.

İy pâdişâh-ı zamân, meger ki güreş 'ilminde bir dakîk bend kalmış-ıdı ki benden dirîğ tutmuş-ıdı... (21a-5)

zamân-ıla: Vakt olur ki, bir gün gelir ki, zamanla.

Ve her yavuzlık ki elünden gelürse düşmene irişdürme, bâşed ki zamân-ıla dost ola. (67a-14)

z.-ı evvel: Eski zaman.

Zamân-ı evvelde bir pâdişâh bir esîri buyurdi ki depeleyeler. (6a-5)

zamâne (F.): Vakit, devir.

..gerdiş-i zamâne anuñ 'ayş-i rebî'in mübeddel kılmaya. (4a-8)

zan (A.): Sanma, sezme, zannetme.

Vaktî ki namâz kıldılar, namâzı kendüye 'âdet olandan ziyâde kıldı, tâ ki pâdişâh şalahiyyet zannın bunun hakkında fâsîd kılmaya. (25a-11)

zarâfet (F.): İncelik, nâziklik, hoşluk, zerafet.

..mev'izalar incüsün 'ibâret dizinine dizmişlerdür ve acı naşîhatlardan zarâfet balına karışdırmışlardır... (79b-8)

zârî (F.): Ağlayıp sızlama, dertlenme, inleme.

Çok bî-fâyide girye vü zârî kıldı ve bunun dostları zârîsin görüp eyitdiler. (45a-3)

z. kıl-: Ağlamak, yanıp yakılmak, inlemek, sızlamak.

Eger feryâd idesin veger zârî kılasın harâmî altını alduktan sonra girü virmez. (55b-2)

zârîf (A.): İnce, zarif, nüktedan, ince sözler söyleyen.

..bir hoş-şab^c ve şîrîn-zübân yigit her gün bu meydâna mülâzemet ider ve müdâvemet kılar. (51a-2)

Zarif şi^crler ve dakîk nükteler söyler.

Vallahi ne kadar ki anuñ sâyesinde rahat olup dururvan dahı ziyâde korku içindeyem ki zarîfler dimişlerdür. (15a-2)

zârûret (A.): Çâresizlik, sıkıntı, darda kalma.

Be-hük-m-i zarûret söyledüm ve teferrûc iderek şahrâya çıkdum (4a-2)

zârûrî (A.): Çâresiz olarak, ister istemez, mecburen.

Bârî zarûrî bir gözsüze nikâh idüp virdiler. (31a-7)

zât (A.): Şahıs, zat.

..her nefes geldükde mümidd-i hayâtudur ve gitdükde müferrih-izâtdur. (1b-4)

zâyi^c (A.): Elden çıkan, telef olan, boşa giden, kaybolan.

z. ol-: Telef olmak, hebâ olmak, kaybolmak.

Sen dahı bir kaç hikmet söyle tâ ki bu bî-sa^câdetlerün göñline eger ide, hayfdur ki bunca ni^cmet zâyi^c ola. (7a-14)

zeber-dest (F.): Güç ve kudret sahibi, eli üstün, güçlü, kuvvetli.

İy zeber-dest! Eli alçağı incidürsin. Bu bâzâr niçeye degin germ ola dirsın? (13b-5)

zebûn (F.): Zayıf, güçsüz, âciz.

z. ol-: Aciz kalmak.

Kişi ki cânından nevmîz ola, dili uzun olur, şol çetük gibi ki kelb elinde zebûn olcak kelbün yüzine yapışur. (9b-6)

zecr (A.): Men ve nehy etme, yasaklama, kovma, sürme, eziyet, sıkıntı.

z. eyle-: Eziyet etmek.

Melik-zâde yüzün bu sözden çevürdi va aña zecr eyledi... (18a-8)

z. it-: Eziyet etmek, sıkıntı vermek.

Bir fâzıl dânişmend, bir pâdişâhuñ oğluna ta^clim iderdi. Bî-muhâbâ döger-idi ve gâyet zecr iderdi. (61b-12)

z. kıl-: Eziyet etmek, sıkıntı vermek.

Şâkirdleri içinde bir şâhib-cemâl oğlan var-ıdı, aña ta^caşşuk itmiş-idi. Bâkî şâkirdleri-ne kılduğı zecri aña kılmazdı... (51a-13)

z. ü melâmet it-: Kötü söylemek, azarlamak.

Pâdişâh pîre hil^cat ve ni^cmet virdi ve oğlana zecr ü melâmet itdi... (21a-4)

z. ü men^c buyur-: Yasaklamak, men etmek, sürmek, kovmak.

Ammâ ol ki pâdişâh zecr ü men^c buyurdı, pâdişâh şîretine ve himmetine münâşib degül-dür ki bir kerre lûtf-ıla ümid-vâr idüp bir vakt dahı nevmîd ve hasta-dil itmek. (14b-9)

zehr (A.): Zehir.

Bu çarhuñ kahrı zehrîne bundan özge tiryâk dermân olmaz. (4b-12)

z.-i kâtîl: Öldürücü, helâk edici zehir.

Eger andan nûş-dârû dileyem, vire ya virmeye. Eger vire ya fâyide ide ya itmeye. Bârî andan nesne dilemek zehr-i kâtildür. (35a-8)

zekât (A.): İslâm dininin beş temel şartından biri olup şerî ölçüler içinde malın kırkta birinin her yıl fakirlere dağıtılması ve bu dağıtılan muayyen miktar.

z.-ını çıkar-: Zekâtını vermek.

Mâluñ zekâtını çıkargıl ki bâğubân cıbuğını budamayınca üzümü artuğ virmez. (32a-6)

Zemahşerî: Asıl adı Ebû'l-Kâsım Mahmut olan, Harzem'de Zemahşer kasabasında doğduğu için "Zemahşerî" diye şöhret bulan büyük bir dil ve din bilgini. (54b-5)

zemîme (A.): Kötü hal ve davranış, yerilmeğe lâyık olan (huy ve davranış).

Ve dervişler kademinde bunun hulk-ı zemîmesi hulk-ı hamîdeye mübeddel oldu. (7b-12)

zemîn (F.): Yer, arz.

..benât-ı nebâtı zemîn bişiginde bisleye.

(2a-8)

zencîr (F.): Zincir.

Sen çok yimeğ-ile nefsi eyle bisledün ki demür zencîr olursa üze, kıl ne ola! (33b-3)

zevâda (A.): Azık, erzak stoku.

..bir kez beriyyede yol azdum ve zevâda bilemce nesnem yok, açlık ve susuzluk hâdden geçdi. (36a-15)

zevâl (A.): Bitip gitme, sona erme, zâyil olma.

z. iriş-: Son bulmak, yok olmak.

Fi'l-cümle zâhidüñ vaqtı mecmû'ına zevâl irişdi.

(27b-12)

z.-in iste-: Yok olmasını arzu etmek.

Pâdişahüñ devleti sâyesinde hoş geçdügüm dilemezler, ni'metümün zevâlin isterler. (11a-15)

zevk (A.): Zevk, sevinç.

Hiç bu inöü buldugumuñ zevkı baña açlıgum ve susuzlğum unutturmadı... (36b-3)

z. u şafâ: Eğlence, cümbüş.

..zevk u şafâ-y-ıla ...güdüzümüz 'ıyd ve gicemüz Qadr idi.

(8b-1)

zevrağ (A.): Kayık.

'Ummân denizinde giderken gördük ki ardumuzdan bir zevrağ gelür.

(23b-10)

Zeyd (A.): Arapça dilbilgisi kitaplarında, örneklerde çok kullanılan bir şahıs adı (genellikle 'Amr ve Zeyd olarak kullanılır). (54b-7)

zıll (A.): Gölge.

z.-ı himâyet: Himâye altı, koruma.

Şimdi ki zıll-ı himâyetine geldün ve anuñ ni'metine ikrâr ve i'tirâf itdün... (14b-14)

zındık (A.): Allah'a ve âhirete inanmayan.

'Âlim ki câhillere ortasında ola, buña bir megel dimişlerdür ki ...zındıklar arasında Muşhaf gibidür. (73a-13)

zıkr (A.): 1. Anma, hatırlama, Allah'ın ismini anma.

Pes benüm zıkrüm ve 'ibâdetüm lezzetin kanda bulursın?

(76b-2)

2. Övme, iyilikle anma.

Ve in'âmumuñ zıkrı efvâh-ı 'âlemde söylenür.

(63a-7)

z. it-: Hatırlamak, Allah'ın isimlerini söylemek.

Yimek, dirilmek ve Hakk'ı zıkr itmek-içündür.

(33b-13)

zimâm (A.): Yular, dizgin.

..bunuñ gibi kemâl ü belâğat-ıla yaban ihtiyâr itmışdür ve 'âql zimâmı elinden gitmiş. (56a-14)

zindân (F.): Hapishane.

Zâhide zindân ol yiter ki rindler şöhetinde ola.

(53b-7)

z.-a buyur-: Hapse attırmak.

İttifâk bir hareketi pâdişâha hoş gelmedi. Zecr idüp zindâna buyurdu.

(19b-6)

z.-a şal-: Hapse göndermek.

Ve atasını zindâna şaldılar ve ayağına ağır demürler urdılar.

(64b-13)

zinde (F.): Diri, canlı.

Ve her kişünün ki hayr-ıla dünyâda adı añılsa ol ölmez, ebedî zindedür.

(4b-13)

zînet (A.): Süs.

Şâga sağlık zîneti yiter.

(78a-13)

zînetlü: Süslü.

Bir mehpârelerden idi ki 'âbid aldayıcı, firîşte şüretlü-y-idi, tâvus zînetlü-y-idi. (27b-7)

zinhâr (F.): Sakın! Aman!

Her sırruñ ki vardur zinhâr dostuña bildürme!

(67b-12)

z. it-: Aman demek.

Dost dost elinden zinhâr itmez.

(52a-15)

zîrâ (F.): Çünkü, zira.

Müdde'î kendüden artuğ kimseyi görmez, zîrâ benlik perdesin önüne dutar.

(25b-14)

zîr-dest (F.): Eli altında, hükmünde, tebeadan.

Ve dağı ulularuñ ahlâk-ı hamîdesine i'timâd itdüm ki gözlerini zîr-dest kişilerin 'aybından örteler. (5b-6)

zîrek (F.): Akıllı, zeki, kurnaz.

Hûblaruñ zülfî 'aql ayagınuñ zencîridür ve zîrek kuşuñ duzağıdur.

(27b-10)

zişt (F.): Çirkin.

Senün katuñda zişt olan benüm ma'sûkumdur.

(12b-12)

z. 'amel: Çirkin, kötü hareket.

Kendüzüñi zişt 'amellerden berf eyle.

(7a-1)

zişt-âvâz (F.): Çirkin sesli.

Bir zişt-âvâz hatîb var-ıdı.

(49a-1)

zişt-hû (F.): Kötü huylu, huyu çirkin olan.

Bir zişt-hû bir kişiye söğdi.

(22b-1)

ziyâde (A.): Fazla, çok, aşırı, artma.

Hükemâdan birisi oğlını ziyâde yimekten nehy iderdi..

(34a-15)

z. it-: Arttırmak, fazlalaştırmak.

'Arab beglerinden işitdüm ki, dîvân yazıcılarına buyurdu ki fülân kişünün 'ulûfesin ziyâde ideler... (24a-10)

z. kıl-: Arttırmak, yükseltmek.

Mübâlğa nîmet virdi manşabın ziyâde kıldı.

(62a-8)

z. ol-: Artmak.

Her gün gelme ki maḥabbet ziyâde ola.

(26a-9)

ziyân (A.): Zarar, hasar.

İy ciger-küşem, tâ ki muşibet iki olmaya, birisi sermâye ziyâm birisi düşmen gülmesi. (47a-1)

z. iriş-: Zarar gelmek.

Eger halkdan saña ziyân irişse ‘afv eyle ki günâhdan pâk olasın. (30b-9)

z. irişdür-: Zarar vermek.

Benüm, senün hayruña ümîdüm yok, bârî ziyân irişdürme! (48b-10)

z. ol-: Zarara uğramak, zarar etmek.

Bir bâzîrgâna bîñ dînâr ziyân oldu ve oğluna eyitdi. (46b-14)

ziyâret (A.): Görmeye, görüşmeye gitme, ziyaret.

Ve ‘arab beglerinden bir beg ki insâfsuzlîğ-la meşhûr olmuşdı, ziyârete geldi. (13a-9)

z. it-: Görmek için gitmek, gelmek.

Bir mürid şeyhine eyitdi ki; halkuñ galabasından gâyet incindüm ki ziyâret itmege çok gelürler ve bende huzûr-ı kalb kıomazlar. (29a-6)

ziyâret-gâh (A.): Ziyaret yeri.

Bu derede bir ağaç vardır ki ziyâret-gâhdur ve halk hâcet dileyü anda varurlar. (59a-10)

zuhr (A.): İhtiyaç vakti için saklanan şey.

z.-i zamân: Zamanın ihtiyacı, zamanın ihtiyaç duyduğu. (5a-8)

zulm (A.): Haksızlık, eziyet, zulüm.

Evvel cihânda zulmün bünyâdı az-ıdı ve her ki anuñ üstine ziyâde itdi, gâyetine yitişdi. (18b-1)

z. it-: Eziyet etmek.

Yavuzlara merhamet eylemek, eyüle zulm itmekdür. (67b-4)

z. tohmını ek-: Zulmü, haksızlığı çoğaltmak, yaygınlaştırmak.

Her pâdişâh ki zulm tohmını ekdi, ol kendü milki dîvârın kıazar-ımsı. (12a-4)

zûr (F.): Kuvvet, güç.

Altunuñ olmayınca zûr-ıla deñiz geçemezsin. (43b-1)

z.-i bâzû: Kol kuvveti.

Bu sa‘âdet zûr-ı bâzû-y-ıla degüldür, tâ ki Allah Ta‘âlâ virmeye. (77a-13)

zûrbâz (F.): Serkeş, âsi.

Bir şâhib-dil bir zûr-bâzı gördi, gâzab odına yanmış ve hışm-nâk giderdi. (30b-12)

zûhd (A.): Dünyâya râğbet etmeme, dinî vecîbelere aşırı bağıllık.

Her kıanda ki ‘ışk sultânı geldi, zûhd, taqvâ bâzûsına kıuvvet ma‘allî kıalmadı. (50b-6)

zûhhâd (A.): Zâhitler.

Ben bu iki tâyifeyi be-gâyet severin: Birisi ‘ulemâ ve birisi zûhhâd. (28a-9)

zülf (F.): Yüzün iki yanından sarkan saç lülesi, güzellerin saçı.

Hûblaruñ zülfî ‘akl ayâğınuñ zencîridür ve zîrek kıuşuñ duzağıdır. (27b-10)

zümür-rûd (A.): Zümrüt, yeşil.

Bâd-ı şabâ ferrâşına emr itmişdür ki yir yüzine ferg-i zümür-rûdin döşeye... (2a-7)

Zünnûn-ı Mısrî: Asıl adı Sevban olup ilk melâmilerden ve meşhur sûfilerden olan Mısrî Zünnûn. (22a-1)

zürefâ (A.): Zarif kimseler; nükteli söz söyleyenler.

Ve hem pâdişâhlaruñ cümle âdâbından birisi budur kim zürefâ ve hükemâ dimişlerdür. (47b-6)

